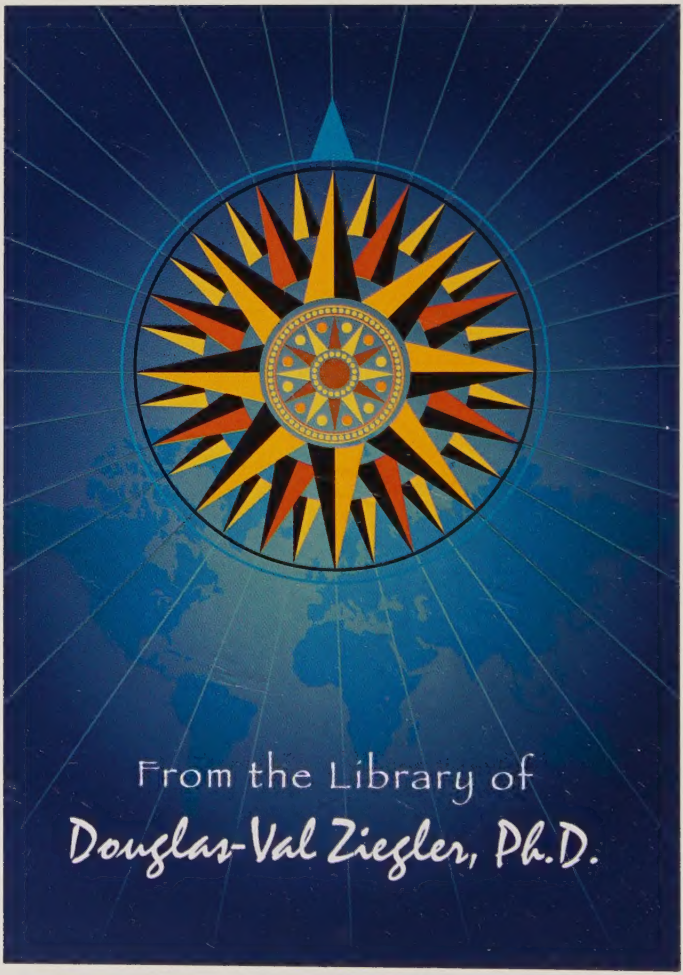
Xosé Lluis García Arias

GRAMÁTICA HISTÓRICA DE LA LENGUA ASTURIANA

Uviéu 2003
Academia de la Llingua Asturiana
Llibrería Llingüística


From the Library of
Douglas-Val Ziegler, Ph.D.

Gramática Histórica de la Lengua Asturiana

33003 OVIEDO (España)
http://www.ojanguren.com
e-mail: correo@ojanguren.com

LLIBRERÍA LLINGÜÍSTICA
15

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Xosé Lluis García Arias

Gramática Histórica de la Lengua Asturiana

Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica

Segunda edición

Uviéu
Academia de la Llingua Asturiana
2003

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

1ª edición 1988 (Universidá d'Uviéu)
2ª edición iguada y allargada 2003 (Academia de la Llingua Asturiana)

© Xosé Lluis García Arias
© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana
Ap. 574 – E-33080 Uviéu – Asturies (Spain)
Diseñu: Q.T.C.
Imprenta: Baraza-Uviéu
I.S.B.N: 84-8168-341-8
Depósitu Llegal: AS-3.621-03

Preliminar

En 1988 salía a la lluz, non ensin problemes, un llibru de mio asoleyáu pola Universidá d'Uviéu, de títulu *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*[1]. Estrincáu yá nes llibreríes resulta afayadizo qu'esta coleición acueya aquel trabayu iguándolu y enanchándolu según güei ye posible. La primera novedá d'esta edición ye que, dau'l bayurosu material col que se cuenta, del vieyu llibru de 1988 allúmase namás que la primera faza, la empobinada dafechu a la gramática histórica; la segunda, nel so día, inxertará l'estudiu etimolóxicu del léxicu.

Esta *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* reproduz, n'esencia, la primer estaya del testu de 1988 pero allargándola enforma, na exemplificación y conteníos, y faciendo un bon exerciciu p'afitar l'étimu na fonte documental emplegada. Entámase tamién agora, como daquella se fixo, con una curtia descripción de la fala pa fixase llueu nos aspeutos evolutivos, fónicos y fonolóxicos, de más calter. Recuéyense tamién los dos capítulos de morfosintaxis histórica, el del casu y el del artículu, yá amestaos na primera edición. Enanchamos esta faza cola semeya d'un artículu d'hai unos años onde se caracteriza la llingua medieval escrita. Cuenta asina'l llector con una ferramienta amañosa pa facese una idea más xeneral de la hestoria de la llingua. De toes maneres, esta aportación morfosintáutica ha pescanciase namás como un entamu al trabayu que, nel so momentu, ha desendolcar la profesora Ana María Cano González. Aguardo qu'apuerte llueu esi día en que decida asoleyar los sos munchos y valoratibles apuntes, notes y observaciones

[1] Los problemes yeren de la parte del entós rector, Juan Sebastián López Arranz, al que nuny prestaba un res l'aclaración que s'inxería en nota y que daba anuncia d'un fechu acabante pasar baxo'l mandatu del so antecesor Alberto Marcos Vallaure. La nota dicía asina:

> "Este libro recoge el trabajo de investigación presentado en dos tomos al Concurso para la provisión de Cátedra de Dialectología Hispánica de la Universidad de Oviedo que tuvo lugar el 27 y 28 de octubre de 1987. El autor de este trabajo fue rechazado por unanimidad por el tribunal formado por Emilio Alarcos Llorach, su esposa Josefina Martínez Álvarez, Gregorio Salvador Caja, J. González Cuenca y Agustín Vera Luján. Con anterioridad a la celebración del citado Concurso, el profesor García Arias, autor del presente trabajo, había recusado a los tres primeros miembros de dicho tribunal, pero el recurso fue desestimado".

sobro la morfoloxía y sintaxis diacróniques. Como colofón al llibru qu'agora s'asoleya otra vuelta, inxerse una amestadura, lóxicamente tamién de tipu hestóricu, cola qu'emprimaba la edición del *Fueru Xulgu* de l'Academia de la Llingua Asturiana en 1994.

Esta edición de la *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana* perameyora la primera gracies al llabor inimaxinablemente llargu de Pilar Fidalgo Pravia, nos aspeutos téunicos, índices y cartografía. Tamién ye deldora de Xosé Miguel Suárez, bon conocedor del gallego-asturianu, y d'Héctor Xil, de les fales del occidente de Lleón.

Uviéu a 10 díes andaos del mes de xineru del añu 2003

X. Ll. García Arias

Transcripción y grafías

a: *a vocal abierta, con realización palatal o velar; grafiada "a"*
ɛ: *e abierta, palatal; grafiada "e"*
e: *vocal, cerrada, palatal; grafiada "e"*
i: *vocal, palatal más cerrada; grafiada "i", "y" (al menos si es conjunción)*
ɔ: *o abierta, velar; grafiada "o"*
o: *vocal velar, cerrada; grafiada "o"*
u: *vocal velar más cerrada; grafiada "u"*
/I/: *archifonema palatal*
/U/: *archifonema velar*

j: *semivocal o semiconsonante palatal; grafiada "i"*
w: *semivocal o semiconsonante velar; grafiada "u"*

p: *oclusiva, labial, sorda; grafiada "p"*
t: *oclusiva, dental, sorda; grafiada "t"*
k: *oclusiva, velar, sorda; grafiada "c" (ante a, o, u), "qu" (ante e, i)*

b: *oclusiva, labial, sonora; grafiada "b", "v"*
d: *oclusiva, dental, sonora; grafiada "d"*
g: *oclusiva, velar, sonora; grafiada "g" (ante a, o, u), "gu" (ante e, i)*

β: *b fricativa, bilabial, sonora; grafiada "b", "v"*
ð: *d fricativa, dental, sonora; grafiada "d"*
γ: *g fricativa, velar, sonora; grafiada "g"*

f: *fricativa, labiodental, sorda; grafiada "f"*
v: *fricativa, labiodental, sonora*
θ: *fricativa, interdental, sorda; grafiada "c" (ante e, i), "z" (ante a, o, u)*
s: *fricativa, apical, sorda; grafiada actualmente "s"*
z: *fricativa, apical, sonora*
ʃ: *fricativa, prepalatal, sorda; grafiada "x"*
ʒ: *fricativa, prepalatal, sonora*

x: *fricativa, velar, sorda; grafiada "h."*
h: *fricativa, aspirada, faríngea, sorda; grafiada "h."*
ky: *africada, medio-palatal, semisorda, no rehilante; grafiada "yy"*
y: *fricativa, palatal, central, sonora; grafiada "y"*

tʃ: *africada, prepalatal, sorda; grafiada "ch"*
dʒ: *africada, prepalatal, sonora*
tś: *africada, alveolar, sorda, antecedente medieval de* [θ]
dź: *africada, alveolar, sonora, antecedente medieval de* [θ]

ʈ: *oclusiva, cacuminal o prepalatal, sorda antecedente de* [ʈʂ]
ɖ: *oclusiva, cacuminal o prepalatal, sonora, antecesora de* [ʈʂ]
ɖz̩: *africada, apical, palatal, sonora, antecesora de* [ʈʂ]
ʈʂ: *africada, apical, palatal, sorda; grafiada "l.l"*
t's: *africada, alveolar, sorda con notable oclusión; grafiada "ts"*

m: *nasal, bilabial, sonora; grafiada "m"; "n(f)"*
n: *nasal, alveolar, sonora; grafiada "n"*
ɲ: *nasal, palatal, sonora; grafiada "ñ"*
ŋ: *nasal, velar, sonora*
ɳ: *nasal, cacuminal, sonora*

l: *líquida, lateral, alveolar, sonora; grafiada "l"*
ʎ: *líquida, lateral, palatal, sonora; grafiada "ll"*

r: *líquida, vibrante, alveolar, sonora, simple; grafiada "-r-", "-r"*
ř: *líquida, vibrante, alveolar, sonora, múltiple; grafiada "r-", "rr", "(s)r", "(n)r"*

˘: *sobre una vocal indica cantidad breve*
¯: *sobre una vocal indica cantidad larga*

[ ]: *transcripción fonética*
/ /: *transcripción fonológica*

*: *si precede a un término se considera conjetural o no documentado*
+: *ante una palabra asturiana indica que se quiere indicar explícitamente que está afectada la expresión por la primera metafonía por -u, -i.*
-: *indica otro resultado posible*
-u: *unidad final de palabra*
s-: *unidad inicial de palabra*
/: *entiéndase como 'en oposición a'*

A > B: *A evoluciona a B*
A < B: *A procede de B*

A → B: *A es condición para B pero no justifica plenamente todos los pasos evolutivos o todos los elementos o no evoluciona en esa dirección inexorablemente.*

– Si se señala un proceso evolutivo la expresión medieval documentada va entre comillas. Los resultados actuales se escriben según la ortografía de la lengua asturiana aunque, si se juzga necesario para una mejor intelección, se transcriben entre corchetes o barras.

I. Acercamiento sincrónico a la dialectología de la Lengua Asturiana[2]

[2] Para el conocimiento del modelo escrito de la lengua asturiana: Academia de la Llingua Asturiana (2001), *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 3ª ed. No trataré de los aspectos suprasegmentales del asturiano. Sobre la entonación puede consultarse Canellada 1984.

1. El vocalismo

1. 1. Vocalismo tónico

El asturiano, como los demás dominios centrales hispánicos, presenta un sistema de cinco unidades vocálicas, /a e i o u/, de tres grados de abertura y doble localización, anterior o palatal y posterior o velar. Se trata, en consecuencia, de un sistema triangular:

i u
e o
a

Su valor fonológico puede manifestarse gracias a la prueba de la conmutación en pares de palabras como los que siguen:

pata / peta 'apetece', *pita* 'gallina' / *pota* 'olla' / *puta*, *parra / perra / porra* 'maza', *raza / reza / riza / roza* 'maleza vegetal', *pana / pena / pina* 'cuña', *pasu* 'paso' / *pesu* 'peso' / *pisu* 'piso'/ *posu* 'poso', *llana* 'lana' / *llena* 'crecida del río' / *lluna* 'luna', *cena / zuna* 'manía', *casu* 'caso' / *quesu* 'queso' / *cosu* 'cosa pequeña' / *cusu* 'perrito', *carru* 'carro' / *corru* 'construcción circular' / *curru* 'pato', *palu* 'palo' / *pelu* 'pelo' / *polu* 'limpio', *trapa* 'trampa en el suelo' / *trepa* 'trabaja mucho' / *tripa / tropa / trupa* 'densa', etc.

Este vocalismo contrasta con el del gallego-asturiano que, desde la orilla derecha del río Navia hacia occidente, ya presenta cuatro grados de abertura[3].

1.1.1. El sistema vocálico de cinco unidades varía, en cuanto a su frecuencia, en algunas regiones del dominio por la influencia metafonética ejercida sobre la tónica, especialmente por la *-u*. En las zonas en que la metafonía es fenómeno vivo en la actualidad, esto es, en las cuencas del Nalón y del Caudal así como en una franja en torno a El Cabu

[3] Sería un sistema de siete unidades, cuatro grados de abertura y dos tipos de localización: *i/e/ɛ/a/ɔ/o/u*.

Peñes, la frecuencia de vocales cerradas */i, u/* es superior al resto del asturiano a expensas de las medias */e, o/*; pero estas últimas, en parte, se ven compensadas, también en posición tónica, dado que reciben el resultado del cierre de la */á/* ante */-u/*. Los siguientes ejemplos son suficientemente ilustrativos del proceso cerrador:

á + -u > *ó:* (Cuenca del Nalón):
matu 'matorral' > *motu*, *platu* 'plato' > *plotu*, *matalu* 'matarlo' > *matolu*, etc.
> *é:* (Cuenca del Caudal & Cabu Peñes):
metu, *pletu*, *matelu*, etc.

é + -u > *í:*
pelu 'pelo' > *pilu*, *perru* > *pirru*, *comelu* 'comerlo' > *comilu*, etc.

ó + -u > *ú:*
llombu 'lomo' > *llumbu*, *gochu* 'cerdo' > *guchu*, *matólu* 'lo mató' > *matúlu*, etc.

No debe deducirse de cuanto antecede que donde pervive el fenómeno metafonético el sistema queda reducido a tres unidades en posición tónica, dado que las cinco unidades siguen siendo posibles siempre que el fonema que aparezca al final de la palabra sea distinto a *-u*:

metu - motu 'matorral'/ *mata* 'bosque' / *matos / mates*,
pilu / pelos, *pirru / perra / perros / perres*,
llumbu 'lomo' / *llomba* 'loma' / *llombos / llombes*,
melu - molu / mala / malo/ malos / males,
fetu - fotu 'tonto' / *fata / fato / fatos / fates*, etc.

Como puede haberse deducido ya, la metafonía por *-u* afecta no sólo a los *nombres* sino también a los *adjetivos*, *verbos* e incluso a los contados ejemplos de *adverbios* que cumplan la condición fónica de acabar en *-u*:

sulu / sola / solo / solos / soles, *soltiru / soltera / soltero / solteros / solteres*, *roba(r)lu* 'robarlo' → *robolu - robelu / robalo / robala / robalos / robales*, *cortúlu* 'lo cortó' / *cortóla / cortólo / cortolos / cortóles*, *pesquílu* 'lo cogí' / *pesquéla / pesquélo / pesquélos / pesquéles*, *bebe(r)lu* → *bebilu*, *llueu* → *lluiu*, etc.

Del mismo modo, se ve afectada por *-u* la vocal tónica de los diptongos:

castiellu → *castiillu* [ji] / *castiellos* [je], *portiellu* → *portiillu* / *portiellos*, *pueblu* → *puiblu* [wi] / *pueblos* [we], *cuirpu* / *cuerpos*, etc.

La rapidez de elocución facilita que se fusionen ambas palatales en una sola [ji] → [i] más o menos alargada. La falta de atención puede llevar a considerar, erróneamente, como castellanismo (*castillu*, *portillu*) lo que no es sino resultado autóctono.

Evidentemente, la actuación metafonética de la vocal *-u* conlleva una hipercaracterización del significante masculino singular dando un margen mayor de seguridad a la oposición de género: *susu* 'soso' / *sosa* / *soso* / *sosos* /*soses*.

Tal hecho pudo haber sido responsable de que en algunos puntos se haya iniciado un proceso, hoy poco expandido, de asegurar la diferenciación del masculino sólo gracias a la vocal tónica, después de haberse producido una abertura de la *-u* > *-o*; así en hablantes de Carreño o de Ayer hemos podido constatar: *surdo* / *sorda* / *sordo* / *sordos* / *sordes*.

La metafonía por *-u* está en regresión si bien es cierto que, en las zonas tradicionalmente señaladas como metafonéticas, todos los hablantes pueden ofrecer, de vez en cuando, muestras inequívocas del fenómeno. Una prueba de su arraigo hasta tiempos modernos la tenemos en la presencia del mismo en palabras de introducción relativamente reciente como puede ser cast. *silicoso* → *silicosu* → *silicusu* / *silicosa* / *silicoso* / *silicosos* / *silicoses*.

En las zonas de metafonía aquellos hablantes que van abandonando las expresiones tradicionales suelen hacer uso de las mismas con un valor altamente enfático o expresivo; así es frecuente oír en la Cuenca del Nalón y del Caudal:

El pá ye neciu pero'l fíu niciu hasta velo y dexalo.
Taba gochu pero pa guchu l'hermanu, etc.

Cuando la metafonía empieza a retroceder en una determinada zona no se ven afectadas con la misma frecuencia ni intensidad las tres vocales */a*, *e*, *o/* habitualmente inflexionadas. Suele ser la */á/* la vocal que primeramente evita el cierre; le sigue la */é/*. Es el fonema */ó/* el que muestra durante más tiempo el influjo cerrador[4].

[4] Puntualizaciones y/o datos de interés sobre el fenómeno metafonético y su vitalidad han

1.1.2. *La metafonía por -u en el resto de Asturias y del dominio.* La metafonía ha sido señalada también en el oriente asturiano, en el concejo de Cabrales (Garvens 1960), en ejemplos como *añu* → *eñu*, *xatu* 'ternero' → *xetu*, *gordu* → *gurdu*, *moñu* → *muñu*, *tetu* 'pezón de la vaca' → *titu* pero no parece revestir la vitalidad observada de las zonas anteriormente citadas. Ejemplos del fenómeno del cierre de la tónica por *-u* los encontramos aisladamente por todo el dominio lingüístico, al norte y sur de la cordillera y hasta tierras de Miranda; sin embargo no dejan de ser restos fragmentarios dignos de estudio desde una perspectiva diacrónica (§ 3.3.10.5.).

1.1.3. *La segunda metafonía por -u.* Dentro del asturiano centro-sureño, donde se ha constatado metafonía por *-u*, se apunta también la existencia de una segunda metafonía según la cual la vocal inflexionada primeramente ha sufrido un segundo influjo cerrador. En la actualidad, como también ocurriría con el influjo de *-i*, sólo quedan testimonios fragmentarios del fenómeno que examinamos más adelante desde una perspectiva histórica (§ 3.3.10.5.5.).

1.1.4. *Metafonía por -i.* Hoy pueden ofrecerse numerosas muestras de inflexión de la tónica debida al influjo de la *-i*. Al igual que se ha dicho que la *-u* cerró la vocal tónica hasta el punto de poder hablarse de doble metafonía, también es factible afirmar lo mismo de la vocal palatal aunque resulta aconsejable efectuar el estudio desde una visión diacrónica (§ 3.3.5).

1.2. Vocalismo átono no final

Pese a que en ocasiones no aparece de modo explícito en las monografías, creo que debemos señalar que en todo el asturiano, en posición

venido haciéndose en estos últimos veinte años y se han recogido en LLAA y en la colección *Toponimia* de la Academia de la Llingua Asturiana; especialmente Gerold Hilty ("Problemas de metafonía en asturiano", LLAA 42 (1991): 7-15); García Arias (1982; 1988; 1992; 2003); Viejo (2001: 71); María Elena González y María Paz Fonticiella ("Datos de metafonía nel conceyu de Xixón", LLAA 34 (1989): 51-54); Álvaro Arias ("Metafonía en Felechosa (Ayer): caltenimientu de la inflesión ensin *-u* final", LLAA 46 (1992): 7-21); Xulio Vigil ("Metafonía nuna parroquia de Bimenes" LLAA 61 (1996): 7-32); Sara Gutiérrez ("Aspeutos de la toponimia y fala de Villoria (Llaviana)" LLAA 66 (1998): 7-35); Fernándo Álvarez-Balbuena sobre Tamón, en Carreño, *Toponimia* 20 (1992); Xulio Viejo sobre Tene, Quirós, en *Toponimia* 64 (1998): 5; García Fernández sobre Llangréu en *Toponimia* 77 (1999): 82 y (2000); Paz García Álvarez sobre La Pola L.lena en *Toponimia* 70 (1998): 4; Ramiro González sobre L.lena en *Toponimia* 63 (1998); 74 (1999), 88 (2001); Xulio Llaneza sobre Samartín del Rei Aurelio en *Toponimia* 26 (1993), 53 (1996); Xurde Fernández sobre Carreño en *Toponimia* 95 (2002), etc.

átona no final, pervive un sistema también de cinco unidades */a e i o u/*. La prueba de la conmutación nos lo manifiesta claramente:

pasada / pesada / pisada / posada, *patada / petada* 'apetecida' / *pitada* 'conjunto de gallinas' / *potada* 'olla llena' / *putada* 'canallada', *pataca* 'patata' / *petaca / pitaca* 'gallina de poco valor' / *potaca* 'olla despreciable' / *putaca* 'prostituta de poca estima', *aneciar* 'terquear' / *aniciar* 'criar por primera vez', *pacador* 'que hace fardos de heno' / *pecador* 'que peca' / *picador* 'que pica', *catar* 'ordeñar' / *quitar / cotar* 'acotar un terreno', *corar* 'degollar' / *curar* 'sanar', *caseru* 'amigo de estar en casa' / *queseru* 'que le gusta el queso', *calada / quilada* 'conjunto de quilos' / *colada* 'lavado de ropa' / *culada* 'golpe en el culo', *palada / pelada* 'sin pelo' / *pilada* 'balanceada', etc.

Debe de señalarse que la mayor tendencia al cierre vocálico de las átonas se constata en las zonas más conservadores y montañosas del dominio y es acentuada en las variantes más occidentales del idioma. Incluso en algunos puntos del occidente, así en Palacios del Sil (González-Quevedo 2001: 27), parece que en determinados hablantes podría pervivir lo que debió ser una tendencia bastante general, un subsistema de tres unidades */I a U/* en el que se neutralizaron palatales y velares respectivamente. Si se trata de vocales postónicas el susbsistema tiende siempre a reducirse más acusadamente.

Dicho esto ha de consignarse que en todo el asturiano es limitado el rendimiento funcional de las cinco unidades lo que, a su vez, realimenta esa tendencia al cierre fonético. Esta realidad fonética, con tales implicaciones fonológicas, explica que en posición átona sean muy frecuentes los trueques vocálicos o la alternancia de resultados; así podemos señalar variantes como:

decir - dicir, *pelota - pilota*, *pedir - pidir*, *xemir - ximir*, *perrina - pirrina*, *contar - cuntar*, *llobín - llubín*, *probín - prubín*, *portiella - purtiella*, *pomarada - pumarada*, etc.

La inestabilidad fónica en posición átona lleva a algunas fijaciones vocálicas que sólo pueden considerarse anómalas si se estudian en comparación con el estándar castellano:

capetal (junto a *capital)*, *contrebución* (y *contribución)*, *apolmonar* y *polmón* (frente a *pulmón*), *sepoltura* (y *sepultura)*, *dolzura* (y *dulzura)*, etc.

1.2.1. Dos circunstancias, creemos, favorecen el mayor o menor cierre vocálico de las átonas: de un lado la amplitud del cuerpo fónico de la palabra, de otro el carácter de la tónica. Casi podría enunciarse una tendencia generalizada, no una regla universal, que prevé el cierre de las átonas si la palabra es polisílaba y la tónica /í/ o /ú/:

pequeñu, pequeñacu pero *piquiñín; pocu* pero *poquiñín* o *pucuñín; neñu, neñazu* pero *niñín; fondu, fondón, fondalada* pero *fundil; fonte, fontán, fontanona* pero *funtaniella; corru, corra, corrada* pero *curripu*, etc.

1.2.2. Dentro de la tendencia generalizada al debilitamiento del vocalismo átono asturiano debemos anotar también que sus posibilidades de modificación aumentan cuando lo favorece el contexto fónico; así puede señalarse que:

a) Las vocales átonas trabadas por *nasal* pierden más fácilmente su timbre primitivo; así se explica la inseguridad en ejemplos como:

entainar - antainar 'darse prisa', *enantes - anantes* 'antes', *enxamás - inxamás - anxamás* 'jamás', *antoxu - entoxu* 'capricho', *entós - antós* 'entonces', *llindar - llendar* 'vigilar al ganado', etc.

b) Otro tanto ocurre en contacto con [ř] o trabada por [r]:

erbía - arabía 'herramienta', *enterrar - antarrar* 'enterrar', *terrén - tarrén* 'terreno', *servilleta - sorvilleta* 'servilleta', *artumisa - ortumisa* 'tipo de planta', *arizu - ericiu - oriciu* 'erizo', *arrincar - arrancar*, etc.

c) La presencia de elementos labiales o velares puede explicar también algunas modificaciones del vocalismo átono:

ferruñu - forruñu 'óxido', *mendongu - mondongu* 'faenas de la matanza del cerdo', *bira* 'suero' - *diburar* 'desnatar', *llimiagu - llumiagu* 'babosa', *felechu - foletu* 'helecho', *mestura - mustura* 'tipo de pan', *miruca - muruca* 'lombriz de tierra', *remiendu - rumiendu* 'remiendo', *recucher - rucucher* 'recoger', etc.

d) Cuando se trata de una vocal en posición inicial absoluta seguida por /S/ o /N/ se constata también el grado sumo de debilidad vocálica y, frecuentemente, su pérdida, lo que puede dar lugar a particulares realizaciones del archifonema:

esnidiar - snidiar 'resbalar', *escontra - scontra* 'contra', *escuru - scuru* 'oscuro', *entós - ntós* 'entonces', *enaguar - naguar* 'ansiar', *enarcar - narcar* 'curvar', *entamar - ntamar* 'emprender', etc.

En todo caso ha de tenerse presente que las modificaciones vocálicas átonas no sólo están motivadas por tales contextos sino que siempre están expuestas a una gran inestabilidad, aunque quizá sea en dichas secuencias donde resulta más frecuente la inseguridad fónica.

1.3. Vocalismo átono final

1.3.1. En posición final átona encontramos en asturiano dos subsistemas:

a) *Occidental* (zona de diptongos decrecientes), que presenta exclusivamente tres unidades distintivas:

I U
a

La realización fonética de estas unidades es muy amplia y, quizá, lo más destacable sea la posibilidad que ofrecen los archifonemas */I/*, */U/* que, respectivamente, muestran un gran campo de dispersión que va desde realizaciones muy cerradas, del tipo [i], [u], hasta otras mucho más abiertas como [ɛ], [ɔ], sin duda favorecido por hábitos locales y particulares, contorno fónico, rapidez elocutiva, etc. Lo mismo que ocurre con los nombres pasa con los adjetivos, adverbios, pronombres, verbos, etc., con tal que presenten una vocal final palatal o velar.

Cabe notar que, estadísticamente, es más frecuente la tendencia al cierre de la velar que de la palatal, aunque siempre es posible señalar particularidades, en puntos concretos, que han inclinado la balanza más en una dirección que en otra. También se ha de señalar que el tipo de vocal tónica puede incidir en la abertura de la final; en tal sentido, si la acentuada es vocal de abertura media o máxima es siempre posible esperar una realización más abierta de la final; de este modo cabe que encontremos *fame*, *tarde*, *sede*, *conco*, *velorio*, etc., más frecuentemente que los correspondientes y también posibles fónicamente *fami*, *tardi*, *sedi*, *concu*, *veloriu*, etc.

Esa misma tendencia se observa en los plurales, sean nominales o verbales *(nueces - nuecis*, *comes - comis)*; incluso en muchas ocasio-

nes, sobre todo si se trata de velares, se tiene la percepción de que la */-s/* y la */-n/* favorecen el cierre vocálico: *nenos - nenus*, *frañimos - frañimus*, *escapanon - escapanun*, etc.

b) *Centro-oriental* (zona de reducción de los diptongos decrecientes) que, al igual que en posición tónica, ofrece cinco unidades */a, e, i, o, u/*.

Tal sistema presenta un vocalismo final muy definido fonéticamente, dadas las repercusiones fonológicas que se siguen cuando las unidades van en tal posición. En efecto, en la *serie palatal* se puede encontrar la oposición *-e / -i* en aquellos casos en que se contrapone 3ª persona singular del presente de indicativo frente a la 2ª del singular del imperativo de los verbos en *-er, -ir*:

bebe / bebi ('él bebe' / 'bebe tú'), *cueye / cueyi - coyi* ('él coge'/ 'coge tú'), *oye / oyi* (él oye' / 'oye tú'), *parte / parti* ('él parte' / 'parte tú'), etc.

La misma oposición se encuentra también en los concejos ribereños del Seya que contraponen *acusativo / dativo*, aunque limitado a las dos primeras personas del singular de los pronombres personales: *me / mi*, *te / ti*:

entregómi pan / entregóme pela mañana, *vioti un güeyu malu / viote en casa*, etc.

En la *serie velar* presenta gran rendimiento funcional la oposición *-u / -o* pero se ha producido una divergencia entre el asturiano de los concejos estrictamente centrales frente a los de la zona oriental, incluida la parte más oriental del centro. En efecto, en la zona estrictamente central observamos un mayor rendimiento oposicional, dado que perviven adjetivos flexionados en *-u / -o* asociados semánticamente al rasgo 'masculino + contable' / 'no-contable', mientras que más hacia el oriente los adjetivos en *-u* subsisten asociados al rasgo 'masculino + contable' y 'no-contable'.

1.3.2. De todas maneras, en toda la región centro-oriental, hay en este aspecto coincidencias profundas como es la oposición *-u / -o:*

a) En los referentes pronominales de acusativo *lu / lo:*

a ési nun-ylo emprestes ('dinero'), *emprésta-ylu que-y fai falta* ('el bolígrafo), *emprésta-yla* ('la camisa'), etc.

b) En la distinción nombres en *-u* frente a primera persona del singular del presente de indicativo en *-o*: (un) *recuerdu* / (yo) *recuerdo*, etc.

c) De la misma manera, teniendo en cuenta las puntualizaciones que se hacen más adelante (§ 3.3.10.), coinciden en las terminaciones en *-o* en los gerundios (*mayando*), y prácticamente también aunque con alguna excepción, en los demostrativos (*esto*, *eso*, *aquello*), artículo (*lo*), así como en los plurales masculinos en *-os* y primeras personas de plural de los verbos en *-mos*[5], numerales y algunos adverbios (*cuando*, *como*).

1.3.3. Más compleja es la situación de los nombres porque, aunque ofrecen antropónimos frecuentemente en *-o*, en la *zona oriental* son habituales los masculinos en *-u*[6] frente al centro donde alternan las muestras con *-u*, *-o*. En lo que se refiere a los sustantivos en *-o*, en la franja estrictamente central hay una gran complejidad que no ha sido satisfactoriamente explicada; en esta región podemos encontrar un mismo sustantivo en *-u* o en *-o (fresnu - fresno)* sin aparente razón justificativa; probablemente para una buena comprensión deberá enfocarse este aspecto desde una perspectiva diacrónica y a la luz de los diferentes microsistemas del asturiano central (§ 3.3.10.1.3.). El adverbio, acorde con los adjetivos, será en *-o* en el centro y en *-u* hacia el oriente, a no ser en casos muy contados en *-o* como los ya citados *cuando*, *como*.

1.3.4. Un rasgo común a todo el asturiano es la tendencia a la palatalización de la *-a* átona en *-e*: *peña - peñe*, *sidra - sidre*, *yedra - yedre*, etc. Es cierto que toda */a/*, sea cual sea su posición, parece tener una cierta tendencia a la palatalización[7] pero es en posición final cuando pueden ofrecerse numerosos ejemplos, sin duda porque se sigue la inclinación general del asturiano al cierre de la átona. Son bastantes los ejemplos

[5] Las terminaciones en *-os* en Bimenes y pueblos altos de Llangréu suelen presentar un cierre acusado en *-us*, de modo similar a lo que ocurre en la serie palatal (§ 1.3.4.).

[6] Lo raro es que aparezcan nombres como *el talo* 'lámina de hierro donde se cuece la boroña' (Meré) aunque en Porrúa (Lln) se han recogido una serie de nombres en *-o* (Martínez Fernández 1997: 283-286; García Arias 2003). En la zona más al sur, en Oseya de Sayambre, es habitual recoger terminaciones en *-o*.

[7] Sin embargo en la Cuenca del Nalón, frente a la del Caudal-Ayer y Cabu Peñes, se observa una velarización de *á* > *ó* en los casos de metafonía por *-u*, sin duda favorecida por ser *-u* también velar.

de confusión que pueden mostrarse en los apelativos y en los topónimos, de modo notable pero no exclusivo, en la zona centro-oriental del país. Pero en ese proceso cerrador la confluencia con */-e/* no se ha producido hasta el punto de borrar la contraposición fonológica del sistema. Sin embargo, la repercusión lingüística de este fenómeno se ve claramente en los plurales en los concejos que ofrecen concordancias femenino-plurales en *-es* < *-as (les cases altes)* y en los reajustes del sistema verbal que contrapone la 2ª p. sing. del presente de indicativo de la primera conjugación en *-es*, y la 3ª del pl. en *-en (llegues, lleguen)*, a los correspondientes subjuntivos en *-as, -an (llegas, llegan)*[8]:

(a) *cómpreslu y nun lu pagas* 'lo compras y no lo pagues'
(b) *si llores nun lloras delantre'l neñu* 'si lloras no llores delante del niño'
(c) *cuando llegan cómpreslu* 'cuando lleguen lo compras'
(d) *si marchen que marchan* 'si se marchan que se marchen', etc.

El cierre de la *-a* en *-e* puede, incluso, lograr un grado más como se observa en algunos pueblos de Llangréu y Bimenes donde se oyen plurales en *-is (cases → casis, neñes → neñis)* y terminaciones verbales del tipo *escapes → escapis, escapen → escapin, escaparíes → escaparíis, escaparíen → escaparíin.* En el singular, como se verá más adelante, hay sitios donde se puede dar el cierre de la *-a* en *-e* y, posteriormente, en *-i (lleña, lleñe, lleñi)*, con una vocal final que se comportará como si fuera etimológica en lo que se refiere al cierre metafonético. Ha de señalarse, por otro lado, que los intercambios de *-a, -e* pueden provocar diversas inseguridades y ultracorrecciones.

1.4. Combinaciones vocálicas

1.4.1. En todo el asturiano pueden aparecer las siguientes combinaciones vocálicas que forman *diptongos decrecientes* lo que no garantiza que todos los ejemplos estén imbricados en una misma explicación etimológica:

/ai/: flaire 'fraile', *aire*
/au/: afatáu 'con mucha ropa', *pautu* 'acuerdo'

[8] Ha de entenderse que en los verbos en *-er, -ir* también se cierra sistemáticamente *-as* > *-es, -an* > *-en*, e incluso un grado más al ir precedidas de [i]: *-ías* > *-íes* > *-íis; -ían* > *-íen* > *-íin.*

/ei/: reitu 'rédito', *llei* 'ley', *queisu* 'queso'
/eu/: insurreutu 'insurrecto', *castañéu* 'castañar', *coméu* 'comió'
/oi/: doi, voi, toicín 'tocino', *corredoira* 'camino'
/ou/: tou 'todo', *escapóu* 'él escapó', *atontóu* 'atontado', etc.

Aunque todos estos diptongos pueden aparecer en todo el dominio ástur debe decirse que, por razones de génesis evolutiva, */au/* es el más extendido dada su presencia en los participios; */ei, eu/, /ou, oi/* ofrecen su mayor frecuencia en el asturiano de tipo occidental.

En posición átona los diptongos, aunque tienen una gran pervivencia, están mucho más expuestos a su monoptongación y posterior cierre, siguiendo en esto la tendencia general del vocalismo:

regueiru 'arroyo' → *regueirín* → *reguerín* → *riguirín*
cousa 'cosa' → *cousadiella* → *cosadiella* → *cusadiella* 'adivinanza', etc.

Por otro lado, el diptongo */ai/* es tal vez el de menos rendimiento y, en posición átona, puede alternar con */ei/;* es sin duda en el occidente donde más ejemplos se pueden ofrecer en este sentido:

paisanu - peisanu, raitán - reitán 'petirrojo', *raineta - reineta* 'tipo de manzana', *baillar - beillar* 'bailar suelto', *cairuetu - queiruetu* 'Erica cinerea', *ación - eición - ición*, etc.

Los diptongos */ei, ou/* presentan en el centro-oriente su mínima expansión por haberse monoptogado históricamente; cuando se constatan en la actualidad son siempre fruto de un desarrollo secundario debido al mayor desgaste del consonantismo intervocálico: sólo resultan excepcionales las zonas de metafonía por *-u*, donde */ou/* y */eu/* presentan una gran frecuencia a expensas del correspondiente */au/*. Por su parte */oi/* en Quirós y en algunos otros puntos aislados del dominio como Alba, en León (Sánchez Badiola 1991), responde, primordialmente, a una disimilación de las velares del diptongo */ou/;* en buena parte del occidente ástur (y en g-asturiano) pervive también */oi/* fruto de la metátesis del sufijo -ORIU / -ORIA.

1.4.2. Los *diptongos crecientes* del asturiano son:

/ie/: fierru, priesa 'prisa'
/ia/: pescanciar 'entender', *ilesia* 'iglesia'

/io/: pioyu 'piojo', *mio* 'mío'
/iu/: rondiu 'pieza redonda', *corciu* 'corzo'
/ii/: castiillu 'castillo', *portiillu* 'portillo'
/ue/: cueyo 'yo cojo', *cuerro* 'yo corro'
/ua/: cuatriada 'variedad de bolos', *cuaña* 'paso difícil'
/uo/: puorta 'puerta', *nuovu* 'nuevo'
/uu/: antiguu, cruu 'crudo'
/ui/: cuitáu, cuintu 'cuento', etc.

Por razones de comodidad expositiva incluimos entre los diptongos crecientes */iu/, /ui/* sin entrar en ulteriores discusiones teóricas. Es obvio, por otra parte, que el diptongo [wo] o [wö] casi siempre aparece como simple variante de */ue/*, especialmente en zonas asturiano-occidentales (en cuyo caso también puede alternar, en ocasiones, con [wa] e incluso con [úe], [úo]) y en las más arcaizantes y montañosas del oriente. Por otro lado ha de hacerse notar la mayor frecuencia en occidente del diptongo [ja] a expensas de [je] en unas pocas palabras, y con un desarrollo que puede ofrecer variantes como [ía, íe, yía]. En las zonas de metafonía, por otro lado, la presencia de signos con *-u* contribuye a una menor presencia del diptongo *ie, ue*, sobre todo a favor de los respectivos *ii, ui*.

Deberá, finalmente, ponerse de manifiesto que los diptongos con un primer elemento [j] son los de mayor frecuencia dada la vitalidad con que en asturiano aparece, por razones que diacrónicamente estudiaremos, un elemento vocálico conocido habitualmente con el nombre de *yod epentética* (§ 3.2.8.).

1.4.3. Además de los citados diptongos encontramos *otras combinaciones vocálicas* como las que siguen:

/'ia/: cacía 'vajilla', *pidía* 'pedía', *pía* 'pie'
/'ie/: bebíes 'bebías', *tendríes* 'tendrías', *díes* 'días'
/'ii/: bebíis 'bebías', *tendríis, díis* 'días'
/'io/: partío, tenío
/'iu/: partíu, teníu, comíu, coríu 'pato'
/a'e/: caena 'cadena', *maera* 'madera'
/'ao/: tomao, escapao
/a'u/: moyaúra 'mojadura', *toraúra* 'dolor de espaldas'
/'ea/: xacea 'señal de haberse tumbado', *velea* 'inquietud'
/'eo/: castañeo 'castañar', *fayeo* 'hayedo'

/e'u/: torceúra 'torcedura', *mordeúra* 'mordedura'
/'oa/: toa 'toda', *poa* 'astilla'
/o'i/: poícu 'estillita', *coín* 'cerdito'
/'oe/: toes 'todas', *boes* 'boas'
/'uu/: pelleyúu 'pellejudo', *coyonúu* 'cojonudo'
/'ua/: pelleyúa 'pellejuda', *molleyúa* 'mollejuda'
/'uo/: crúo 'crudo', *coyonúo* 'cojonudo'
/'aa/: tenaa 'tenada', *escapaa* 'escapada'
/'ee/: comees, tenees
/e'e/: entendeera 'entendimiento'
/'oo/: too 'todo'
/a'i/: entaína 'apresúrate'
/e'i/: prehí 'por ahí', etc.

Todas estas combinaciones posibles dentro del territorio lingüísticamente asturiano no son igualmente frecuentes en todas las zonas. Es más, podemos decir que muchas, especialmente las que unen vocales abiertas, están confinadas a la región central donde, por un lado, se ha producido una pérdida más generalizada de las antiguas consonantes oclusivas intervocálicas y, de otro, el cierre *-as* > *-es*, *-an* > *-en*. No quiere decir que, esporádicamente, no podamos anotar ejemplos en otras partes sino únicamente constatamos frecuencias. Ha de decirse que cuando las combinaciones vocálicas se deben a la caída de una consonante, la realización fónica del nuevo grupo puede ir desde una realización diptongada hasta otra en la que se marque la división silábica; ocurre especialmente con las combinaciones *iu*, *ui* donde para *ranciura* o *fuina* es posible oír tanto [řan'θjura], ['fwina] como [řanθi'ura], [fo'ina]. De las combinaciones citadas debe manifestarse que las más habituales y comunes al asturiano en su totalidad son precisamente *ía*, *úu*, puesto que acogen numerosas combinaciones verbales y participiales.

Ha de llamarse la atención sobre el hecho de que el asturiano ofrece, a juzgar por la simple relación combinatoria, grupos del tipo */aa*, *ee*, *oo*, *ii*, *uu/* que podrían plantearnos algún problema en cuanto a su interpretación fonológica. También es justo que digamos que, fonéticamente, tales grupos vocálicos, pueden aparecer fusionados en el decurso [a, e, i, o, u], sean tónicos o átonos, o con la vocal alargada [a: e: i: o: u:], de ser tónicos. Diremos, por otro lado, que la mayor frecuencia de ejemplos con [i:], sean cuales sean sus realizaciones fónicas, ha de deberse a la confluencia con la combinación */íe/.*

Fonológicamente, entonces, cabe preguntarse si nos encontramos ante una geminación de vocales o si, por el contrario, ha de desdoblarse el sistema aceptando para el asturiano, fundamentalmente de tipo central, una diferenciación vocálica cuantitativa (Gutiérrez 1979). Que encontramos pares mínimos donde es posible la oposición resulta claro, a juzgar por los siguientes ejemplos que pueden aparecer en un mismo lugar de la cadena hablada:

pera 'pera' / *peera* 'vejiga' (*ye una pera / ye una peera*)
to 'tuyo' / *too* 'todo' (*ye to lo que trexo / ye too lo que trexo*)
partí / partíi (*partí pan* 'yo partí pan' / *partíi pan* 'partid pan')[9]
si 'si' / *si-y* 'si le' (*si dices babayaes / si-y dices babayaes*)
fina 'suave' / *fiína* [i'i → i:] 'hijita' (*como yes fina aguánteslo / como yes fiína aguánteslo*)

A estos ejemplos podríamos añadir otros pares pertenecientes a diferentes categorías gramaticales:

molín 'molino' / *molíin* 'molían'
cosín 'cosita' / *cosíin* 'cosían'
llegá(r) 'llegar' / *llegaa* 'llegada'
maldá 'maldad' / *mal daa* 'desgracia', etc.

Es posible que la simplicidad descriptiva nos lleve a postular un único rasgo opositivo pensando que las combinaciones citadas, claramente combinaciones de dos unidades vocálicas aislables etimológicamente, pueden entenderse como fonemas geminados. Por lo demás, justo es decir que la frecuencia de ejemplos con */ee, oo, uu/* es reducidísima y es precisamente en tales casos cuando la generalización de la fusión de ambos elementos es habitual.

1.4.4. También son posibles las combinaciones vocálicas conocidas con el nombre de triptongos: */i'ai, i'au, i'ei, i'eu, i'oi, i'ou, u'au, u'ai, u'eu, u'ei, u'ou, u'oi/*. El más frecuente en todo el dominio es, sin duda, */i'au/* y, probablemente, los de menor aparición */i'oi, i'ou, u'ou, u'oi/*, aunque sería preciso un análisis detenido para poder establecer semejantes apreciaciones impresionísticas. Son posibles otras combinaciones de tres vocales abiertas, especialmente en el centro-sur asturiano, dada la frecuente pérdida de algunas consonantes intervocálicas: *fayeo* → *faeo*, etc.

[9] Teóricamente también sería posible *partíi-y pan* 'partidle pan' aunque lo habitual serán secuencias de dos palatales.

2. El consonantismo

2.1. El inventario de unidades fonológicas consonánticas del asturiano *hablado* en todo el centro asturiano, casi hasta El Seya, así como en el centro-sur y en la zona A occidental (y en buena parte de la tierra de Entrambasauguas) y que sirve de base al modelo estándar, podría representarse con criterios articulatorios, siguiendo el modelo ofrecido por la gramática académica (ALLA 2001: III, 1), al que añadimos (x), como sigue:

	labiales	*dentales*	*alveolares*	*palatales*	*velares*
ocl. sordas	p	t		tʃ	k
sonoras	b	d		y	g
fricativas	f	θ	s	ʃ	(x)
nasales	m		n	ɲ	
líq. lat.			l	ʎ	
líq. vibr.			r / ř		

El valor fonológico de estas unidades debería ser constatado en cada una de las zonas donde se habla la lengua que, necesariamente, podría utilizar signos diferentes para probar su carácter distintivo. Por otro lado este sistema puede considerarse de compromiso, con relación a los demás del asturiano hablado, siempre y cuando se ofrezca un abanico de correspondencias con relación a las invariantes presentadas. Los ejemplos, en consecuencia, variarían según los diferentes lugares donde se pretenda comprobar pero creemos que es válido también como intento de ofrecer un diasistema o sistema de sistemas. Por nuestra parte, convencidos como estamos de que un sistema de sistemas no debe presentarse con criterios foneticistas sino como un nudo de relaciones y oposiciones que no deben definirse sino abstractamente y al margen de su sustancia fónica, optamos por ver cuáles son las invariantes que pueden aislarse en asturiano, sin que ello obste para que veamos qué posibilidades fonéticas pueden manifestarlas.

2.2. Las unidades sordas */p t k/* muestran su valor funcional al poder presentarlas en oposiciones del tipo:

p/b: pote 'olla' */ bote, llapar* 'sorber' */ llavar* 'lavar'.
p/f: pacer / facer 'hacer', *tupu* 'denso' */ tufu* 'hedor'.
p/m: pata / mata 'bosque', *capa / cama.*
p/t: papa 'traga' */ tapa, capar* 'castrar' */ catar* 'ordeñar'.

*p/*tʃ*: pota* 'olla' */ chota* 'ternera', *tapar / tachar.*
p/k: papa / capa, topa / toca, etc.

Las citadas unidades siempre presentan una realización oclusiva sorda y su aparición, [p, t, k], está limitada al margen prenuclear de la sílaba, donde pueden ser precedidas de */N, L, R, S,* θ/ y seguidas de */R, L/*[10].

2.3. Las unidades sonoras */b d g/* tienen también entidad lingüística puesto que pueden aparecer en oposición:

b/f: baba / faba 'alubia', *tubu / tufu* 'hedor'[11].
b/d: el bote / el dote, sebe 'seto' */ sede* 'sed'.
b/y: va / yá, cavada 'lugar cavado' */ cayada* 'bastón'.
b/g: bota / gota, trabar / tragar.
b/m: boca / moca 'sin un cuerno', *subir / sumir*, etc.

Las dos primeras unidades admiten una realización oclusiva [b d] en posición inicial absoluta o cuando van precedidas de *nasal* o *l*: en los demás casos su alófono es fricativo [β ð] pudiendo, en numerosos ejemplos, presentar el grado máximo de debilitamiento e incluso su pérdida, principalmente en las zonas centrales y, primordialmente, centro-meridionales de Asturias. El comportamiento de */g/* parece un tanto diferente dado que habitualmente, incluso en posición inicial, su realización es fricativa[12] y, quizá por eso mismo, resulta relativamente frecuente su confusión con [x] o [h] especialmente hacia el oriente del dominio[13].

La aparición de */b d g/* sólo es posible en el margen prenuclear de la sílaba pudiendo ser precedidas de */N L R S* θ/ y seguidas de */R L/*, a excepción de */d/* que sólo admite */R/* como segundo elemento de grupo consonántico[14].

---

[10] Incluso es posible */tL/* en cultismos del tipo [tl]: *atles, atléticu.*

[11] Aunque pueden darse algunas confusiones o alternancias como *ferrén - berrén.*

[12] Es opinión que me hace llegar la Dra. Carmen Muñiz, profesora de fonética de la Universidad ovetense.

[13] En ejemplos como *farrapiezu - h.arrapiezu - garrapiezu* 'harapo', *parigüelas - parih.uelas*, etc.

[14] La actual ortografía del asturiano admite en el margen posnuclear de la sílaba "p", "t", "c", "b", "d", "g" que, sólo en una pronunciación cultizante, permitirá hablar de neutralizaciones de labiales, dentales y velares entre sí. Hablantes asturianos influidos por la escolarización y modelos foráneos pueden adaptar castellanismos como *signo* con realización marcadamente fricativa; en otros casos palabras como *victoria* pueden realizarse desde [θ]

2.4. Las unidades fricativas */f θ s ʃ/* muestran su valor fonológico merced a las siguientes oposiciones:

f/θ: feu 'feo' / *ceu* 'temprano', *mofu* 'musgo' / *mozu* 'mozo'[15].
f/s: falar 'hablar' / *salar* 'echar sal', *rifón* 'caballo semental' / *risón* 'reidor'.
f/ʃ: fatu 'hato' / *xatu* 'ternero', *fana* 'desprendimiento' / *xana* 'hada'.
θ/s: zuba 'chupa' / *suba*, *cocer* / *coser*, *cuez* 'cuece' / *cues* 'cose'.
θ/ʃ: cepa / *xepa* 'joroba', *caza* / *caxa* 'caja'.
s/ʃ: sana / *xana* 'hada', *casa* / *caxa* 'caja'.
f/m: fecha / *mecha*, *mafa* 'viscosidad' / *mama*, etc.

2.4.1. Aunque el modelo estándar asturiano, con buen criterio, no presenta */x/* como unidad normativa, debe considerarse */x/* como fonema en la actual descripción sincrónica del asturiano hablado, pese a su carácter de préstamo forastero y a su reducido rendimiento funcional, dado que aparece en alguna oposición[16]; así:

ʃ/x: arroxar 'caldear el horno' / *arroh.ar* 'vomitar'; *guaxa* 'ser mitológico' / *guah.a* 'muchacha', etc.

Esta presencia de */x/*, generalmente con realización fricativa, velar, sorda [x], puede manifestarse en el oriente asturiano como fricativa, sorda, aspirada, faríngea [h] en confluencia con el resultado autóctono continuador de la antigua *f-*[17]. Pero incluso en esa zona oriental, donde tradicionalmente *f-* > [h-], ambas unidades confundidas manifiestan hoy su autonomía fonológica debido a los préstamos que con *f-* se han ido incorporando a lo largo del tiempo; así:

---

hasta [ø]. Los cultismos del tipo [ks] o [γs] son adaptados normalmente al asturiano hablado como [s].

[15] Son posibles confusiones como *fenoyu - cenoyu*, *fincar - cincar*, *fisgón - cisgón*, etc.

[16] Evidentemente en ast. or. la descripción de los sistemas locales autóctonos debe incluir también la existencia de */x/*, o mejor */h/*, de génesis más amplia.

[17] Las dos variantes señaladas para la aspirada asturiana en el oriente, según el ALPI (s.v. ahogarse), serían del tipo [h] faríngea, fricativa, sorda, aspirada (como el inglés *have*) y [x] velar, fricativa, sorda. Cabe suponer que algo por el estilo ocurre en posición inicial aunque no se ha publicado el mapa correspondiente y los datos aportados s.v. azada resultan insuficientes. En la monografía sobre el habla de Cabrales se dice "la aspiración del asturiano oriental se articula hacia el velo del paladar, en vez de ser una articulación faríngea, como lo es la de Extremadura o del Sur" (Fernández Cañedo 1963: 21). Para el autor de la citada monografía la *-s* se articularía de modo similar a "la de la *h*, aunque reducida de sonido". Esta circunstancia fónica explica determinadas fusiones operadas en la secuencia

f/x: fecha 'data' / *h.echa* 'hecha', *facha* 'tipo de faja' / *h.acha* 'hacha', *finca* 'finca' / *h.inca* 'hinca', etc.

La aspiración de *f-* es posible incluso en zonas centrales[18] siempre y cuando siga un diptongo [we, wi]: *fuera - h.uera*, *fonte - h.uente*, *fue - h.ue*, *fui - h.ui*, *fuina - h.uina* 'marta', etc. La toponimia del occidente asturiano también manifiesta el mismo fenómeno más tenuemente: *Fompernal - H.uampernal* (Tb), etc. Es posible encontrar aisladamente en zonas centro-occidentales antiguos castellanismos con [h-] y con [-h-] como manifiesta *h.ondia* 'honda' (Bab), *h.oya* 'hoyo' (Bab), *zah.ón* 'zahón' (Sm), etc. A veces, sin embargo, viejos castellanismos aspirados, al carecer el asturiano centro-occidental de */x/*, fueron interpretados con [ʃ] (*h.urgar* → *xurgar*). En otras ocasiones, en cambio, ast. [ʃ] continúa un préstamo medieval castellano con una sibilante prepalatal [ʒ] o [ʃ]: ast. *antoxu* 'capricho' frente al autóctono *entueyu* 'estorbo', etc.

2.4.2. Se ha discutido si /ʃ/ es una unidad autónoma dentro del sistema (Martínez Álvarez 1968: 49)[19], pero la respuesta no admite discusión puesto que no parece argumento digno de consideración que se objete el hecho de que en ocasiones /ʃ/ pueda realizarse fónicamente como [sj], así *xana* 'hada' [ˈʃana] y [ˈsjana]. Esa objección se viene abajo cuando comprobamos que la realización [sj] no es posible en toda /ʃ/. En efecto, siempre que /ʃ/ va seguida de /i/ nuclear es imposible tal equivalencia pues *caxina* [kaˈʃina] 'cajita' no representa en modo alguno *[kaˈʃjina]. La oposición fonológica queda de manifiesto en pares de palabras como:

s/ʃ: pisín 'pisito' / *pixín* 'rape', *casina* 'casita' / *caxina* 'cajita', 'vaina de legumbres', *pasín* 'pasito' / *paxín* 'cestito', etc.

Otra cosa distinta es advertir que en los hablantes más castellanizados se puede producir una desfonologización de /ʃ/ y una reinterpretación de esta unidad como [sj] tal y como hacen entrever algunas trans-

hablada en ejemplos como *las ortigas* [lahortíyah] cuyo singular se entendió como [la hortíya].

[18] Según el ALPI (s.v. ahogarse, azada) podrían encontrarse en asturiano una [f] labiodental, fricativa, sorda y una [φ] bilabiodental, fricativa, sorda.

[19] La grafía actual generaliza "x" habiéndose superado una etapa anterior de discusiones y de prácticas diferentes que iban desde usos medievales (§ 4.4.9.3.) hasta otros más modernos que utilizaron "g" o "j" seguidas de vocal palatal, o los dígrafos, "ch", "jx", "xs", "xx", "xh", o a misma "x" con diéresis, etc.

cripciones, o simples consignaciones gráficas, del extremo más oriental de Asturias, de Oseya o de tierras al sur del dominio.

2.4.3. El fonema */s/* admite realización [s, z], según preceda o no a una consonante sorda o sonora; del mismo modo puede presentar realizaciones más o menos dentalizadas si precede a una dental; es posible, incluso, que aparezcan en posición inicial absoluta determinados signos lingüísticos con [s-] líquida aunque siempre quepa señalar su alternancia con resultados donde precede una vocal: *snidiar - esnidiar* 'resbalar', *sfozar - esfozar* 'hozar', etc.

2.4.4. Todas las citadas unidades fricativas pueden aparecer en el margen prenuclear de la sílaba precedidas de consonante, pero sólo a */f/* pueden seguirla ambas líquidas */L R/*; el fonema /θ/ admite */R/* como segundo elemento de grupo consonático (*zreiza*); las unidades /ʃ/, */x/* no permiten una líquida pospuesta. En la lengua hablada, en el margen posnuclear no es posible la aparición de */f, x/*[20] pero sí de /θ/ y /ʃ/, esta última neutralizada con */s/* en */S/*.

Cabe, finalmente, advertir del valor fonológico que en algunos puntos debe asignarse a */s/*, puesto que, además de lo que acaba de decirse, puede presentar en el margen posnuclear de la sílaba realizaciones que van desde una simple aspiración [h][21] hasta una realización [r] bastante relajada[22]; el realismo fonético llevaría en cada caso concreto a una descripción fonológica determinada propia de cada uno de los subsistemas.

2.5. Las unidades nasales */m n ɲ/* son fonemas diferenciados dado que aparecen en oposición en signos como:

m/n/ɲ: machu 'macho' / *nachu* 'chato', *mata* 'bosque' / *nata - ñata*, *rama / rana / raña* 'rae', *pana* 'pana' / *paña* 'recoge'.
m/b: mancu / bancu, ramu / rabu.
m/p: mote / pote 'olla', *tomar / topar* 'encontrar'.

[20] El asturiano escrito admite "f" en el margen posnuclear de la sílaba.

[21] Especialmente en Cabrales y alguna zona oriental (Álvarez Fernández-Cañedo 1963: 38).

[22] Especialmente en Casu (Armayor 1995: 18), Sobrescobiu (Conde 1979: 96), parte de Ayer (Rodríguez-Castellano 1952: 50), A Estierna, en Ibias (Fernández 1960: 12).

ɲ/*y*: *ños - nos* 'nos' / *yos* 'les', *rañar* 'pacer excesivamente' / *rayar* 'hacer rayas'.
ɲ/ʎ: *ñata - nata* 'nata' / *llata* 'palo', *viña* 'viña' / *villa* 'capital municipal'.
ɲ/ʃ: *ñata - nata* 'nata' / *xata* 'ternera', *rañar* 'pacer excesivamente' / *raxar* 'rajar'.
ɲ/tʃ: *ñata - nata / chata*, *españar* 'estallar' / *espachar* 'despachar', etc.

La génesis del sistema consonántico asturiano hace que en posición inicial aparezca [n-] o [ɲ-] según zonas, no siendo sino, en principio, la una simple variante geográfica de la otra en el diasistema; por este motivo son frecuentes las alternancias del tipo *nidiu - ñidiu*, *non - ñon*, *nalga-ñalga*, etc. Históricamente, pues, podríamos decir que en el ast. nor-oriental, en posición inicial de palabra, se produce una distribución defectiva de */n/* y que en el ast. sur-occidental habría una distribución defectiva de */ɲ/ en idénticas circunstancias*. Desde el punto de vista del diasistema del asturiano histórico habría, pues, en posición inicial, sólo dos fonemas *m-/N-* donde */N-/* admitiría, diatópicamente, realizaciones del tipo [n]- o [ɲ-]. Pero estos hechos, debido a la presión castellanizante, se han ido modificando en el sentido de que la mayoría de los préstamos efectuados al asturiano (desde el castellano) suelen presentar una realización del tipo [n-], lo que favorece hoy la presencia de [n-] en el ast. nor-oriental.

Las tres nasales, */m n ɲ/*, históricamente sólo mantendrían su carácter plenamente distintivo en posición intervocálica aunque, por su génesis, es mucho más frecuente */-ɲ-/* que */-n-/* en el ast. nor-oriental y, en sentido contrario, estadísticamente más habitual */-n-/* que */-ɲ-/* en el ast. sur-occidental. En el margen posnuclear de la sílaba todas las nasales se neutralizan en */N/*. En dicho margen las posibilidades fónicas de la nasal dependen del contexto que les siga, siendo de destacar el carácter velar [ŋ] en posición final y especialmente posición final absoluta hasta el extremo de generar algunos hablantes una [ɣ] posterior debido a la errónea interpretación que se hace de la secuencia fónica: *un home* [uŋ óme] → *un gomi* 'un hombre', *con outros* [koŋ ówtros] → *con goutros*, cast. *un hilo* [uŋ ilo] → *un guilu*, etc. En posición inicial, sobre todo inicial absoluta, es frecuente, al igual que le ocurre al fonema */s/*, generalizar una nasal sin apoyo vocálico, aunque éste siempre sea posible en los mismos contextos; cuando aparece exclusivamente la nasal suele admitir una realización *marcadamente* velar: [ŋtós] 'entonces', [ŋtamó] 'empezó', [ŋtamar] 'emprender', etc.

2.6. Las unidades líquidas son /l ʎ r ɾ̌/ y su función distintiva se muestra en las siguientes oposiciones:

l/ʎ: lega / llega, salar / sallar 'escardar'.
l/r: colar 'irse' / *corar* 'degollar'.
l/ɾ̌: pala / parra, pola / porra.
ʎ/r: cuellu 'regazo' / *cueru* 'cuero'.
ʎ/ɾ̌: llosa 'heredad' / *rosa, callu* 'callo' / *carru* 'carro'.
r/ɾ̌: *caru* 'caro' / *carru* 'carro', *coru* 'coro' / *corru* 'construcción circular', etc.

Es de destacar, por un lado, el escasísimo rendimiento funcional de la oposición *l/ʎ* en posición inicial de palabra; sólo cuando se trata de préstamos o cultismos se da oposicion entre ambas unidades ya que el asturiano tradicional desconocía */l-/*, o mejor, */l-/* se encontraba en distribución defectiva, por haberse palatalizado toda *l-* latina; ahora bien, hoy día algunos signos asturianos como *llacón*, con [ʎ], admiten una variante con [l-]. Si se trata de términos que en castellano presentan *l-* (*lacón*) podría suponerse, en principio, que la variante con [l-] sería debida a la castellanización. Pero no parece adecuado generalizar tal suposición dado que muchas veces la variante asturiana con [l-] (*liria - lliria*) no encuentra equivalente en ese otro idioma (**liria*). Eso es lo que invita a interpretar las variantes asturianas con [l-] como muestra de realizaciones débiles y contextuales, relicto de una antigua etapa de variación consonántica a la que se sobrepuso, posteriormente, la presión castellanizante con [l-].

En posición inicial de palabra también se constata la distribución defectiva de */r/*, lo mismo que su ausencia detrás de [s, ʃ, x], de nasal o de líquida. Por otro lado debe hacerse constar que tanto en el margen prenuclear de la sílaba, cuando van como segundo elemento de grupo consonántico, como en el margen posnuclear, la neutralización que se produce entre las líquidas nos ofrece exclusivamente dos unidades */L, R/* y, aunque son frecuentes los trueques fónicos entre ambas (incluso en posición intervocálica), no puede admitirse la confusión fonológica (*arma / alma, fartón / faltón*). Especialmente las variantes fónicas de */R/* pueden llegar a ser sumamente débiles, o a perderse incluso, máxime si van en contextos donde hay otras líquidas; es de notar, también, la neutralización de */s/* y */r/* posnucleares en algunos puntos del dominio, como anteriormente se ha señalado.

2.6.1. *Oposición entre las palatales.* Pese a que más arriba ya hemos contrapuesto /ʎ/ a otras unidades del sistema, queremos ofrecer la oposición frente a otros fonemas palatales con los que fónicamente se encuentran próximas algunas de sus realizaciones:

ʎ/y: llera 'pedregal' / *yera* 'él era', *esfollar* 'desollar' / *esfoyar* 'deshojar'.
ʎ/θ: llanca 'madero' / *zanca* 'pata', *callar / cazar.*
ʎ/tʃ: llanciar 'lanzar' / *chanciar* 'bromear', *tollu* 'pozo húmedo' / *tochu* 'palo pequeño'.
ʎ/ɲ: llegra 'legra' / *ñegra* 'negra', *rolla* 'tronco' / *roña* 'costra'.
ʎ/ʃ: llana 'llanada' / *xana* 'hada', *rolla* 'tronco' / *roxa* 'rubia'.
ʎ/s: llana / sana, *ello / eso*, etc.

En términos de frecuencia es justo señalar el mayor número de incidencias de [tʃ] a expensas de [y] en las zonas B-D asturiano-occidentales. También es frecuente [tʃ] en el asturiano sureño-occidental[23] por el avance del cheísmo. En cambio en el norteño-oriental es ampliamente frecuente [y] a expensas de [ʎ] por el avance del yeísmo; en el centro-sur la presencia de [y] es notoria también porque, además de los orígenes comunes al resto del dominio, continúa, en posición inicial como hemos de ver, los grupos latinos PL-, CL-, FL-.

2.6.2. *Realizaciones de /ʎ/.* Desde el punto de vista que seguimos en nuestra exposición, que en todo momento intenta referirse a un posible diasistema asturiano, hemos de intentar dar cabida a aquellos aspectos diatópicos que ofrezcan una mayor relevancia. En este sentido se hace necesaria una referencia explícita a que las realizaciones fónicas de /ʎ/, esto es [ʎ], sólo son autóctonas en el asturiano nor-oriental, grosso modo en el mismo territorio en que aparece [ɲ] inicial como resultado propio. En sentido divergente las realizaciones del tipo [ʎ] son ajenas, en principio, al asturiano de tipo sur-occidental que generalmente ofrece en su lugar, aunque no exactamente coincidente en todos los casos[24], una particularidad fonética muy acusada con realizaciones ápico-palatales del tipo [tʂ]. La presencia de [ʎ] en el asturiano sur-occidental es hoy una realidad debida al influjo del asturiano nor-oriental y del castellano. A ello debe de haber colaborado también la realización apical

[23] Y en zonas donde continúa PL-, CL-, FL-.

[24] En la parte diacrónica de este trabajo se puntualizan algunos extremos evolutivos en lo que se refiere a los continuadores de PL-, CL-, FL-.

que, al mismo tiempo, favorece que los hablantes sureño-occidentales sean más raramente yeístas. A efectos del diasistema consideramos que las realizaciones de tipo [ʈʂ] son variantes de /ʎ/ porque, una vez más debemos insistir, en nuestra visión global esto no contradice posibles descripciones fonológicas de los microsistemas locales.

Habitualmente las variantes sur-occidentales de tipo [ʈʂ], que grafiamos según la normativa académica *l.l*[25], y se conocen en ambientes no especializados con el nombre de *che vaqueira*, suponen una simplificación de la realidad fonética que aparece en las descripciones más complejas y que podría sintetizarse así[26]:

[ɖʝ]: prepalatal, oclusiva, sonora (A Estierna).
[ɖʐ]: prepalatal, africada, sonora (La Bordinga, ¿Felechosa?).
[ʈʂ]: prepalatal, africada, sorda (Ayer, La Viliel.la, Quirós).
[t's]: alveolar, africada, sorda (Oc. y Sur de Ast.).

[25] En realidad las grafías han variado según los criterios empleados, más o menos foneticistas; p.e. "tṣ", "ʦ" "ŝ", "ts", "th", "tch", "chx", "ch", "lh", "ll", etc. Lo más frecuente en las monografías dialectales asturianas, siguiendo el alfabeto fonético de la *Revista de Filología Española* (1915), es transcribir "ŝ" (R.-Castellano, Menéndez García, Neira Martínez, Guzmán Álvarez, García Arias, Cano González, González-Quevedo). La variante de A Estierna se ha transcrito a veces como una [d] sobre un punto o semicírculo aunque, en ocasiones, se simplifica uniéndola a resultados próximos.

[26] Resumido así en la monografía sobre A Estierna (Fernández 1960: 42). Un estudioso como Diego Catalán, que conoce las viejas anotaciones efectuadas por Menéndez Pidal y otros autores, se ha referido reiteradas veces a esta realidad sureño-occidental del asturiano como puede comprobarse en la reunión de sus artículos (Catalán 1989: 82 & 102 & 126). Por su parte Rodríguez-Castellano, además de la variante de A Estierna [ɖʝ], "palatal, sonora y generalmente oclusiva" (Rodríguez-Castellano 1954: 50) parecida a la de Ayer [ɖʂ] "africada, semicacuminal, sorda" (Rodríguez-Castellano 1952: 46) señala las variantes más generales:

a) "ápico prepalatal (a veces post-alveolar), africada, sorda" (Rodríguez-Castellano 1954: 48).

b) "muy parecida pero con el punto de articulación un poco más retrasado" (Rodríguez-Castellano 1954: 49).

Otras descripciones parciales las han realizado los autores de conocidas monografías dialectales (Guzmán Álvarez 1949: 218; Neira 1955: 21; Menéndez García 1963: 15; Fernández 1960: 42; García Arias 1974: 77; Cano 1981: 66; González-Quevedo 2001: 59). Un artículo globalizador nos lo presenta Rodríguez-Castellano en 1953 ("El sonido ŝ del dialecto asturiano"); del mismo modo resulta de interés en tal dirección el debido a Menéndez García en 1950 ("Cruce de dialectos...").

Hay palatogramas en Rodríguez-Castellano (1954: 48 y 51); también sobre las realizaciones al sur, en Babia (Álvarez 1949: 218). Hay datos espectrográficos sobre Quirós (Martínez Álvarez 1969), sobre Teberga (García Arias 1974: 81-82). También sobre A Estierna (Fernández 1983) y sobre Tinéu (Merino 1998). Por lo que a nosotros se refiere, en lo sucesivo y salvo observación en contrario, nos referiremos a ese conjunto de sonidos como [ʈʂ] o *"l.l"*.

Es posible que la primera referencia escrita, explícita, a este tipo de sonido se encuentre en la *Ortopeia Universal* de González Valdés en su obra de 1785[27]. Sin embargo, como habrá de verse más adelante, en ocasiones en nuestra documentación medieval este tipo de sonidos aparecen con una grafía "n" y en algunos textos de los siglos XVII-XVIII como "r", "ri", que tal vez pretendan manifestar su posible carácter alveolar y sonoro que resulta rastreable en el presente (§ 4.4.6.3.; § 4.4.11.).

2.7. El fonema /ŷ/

A lo largo de nuestra exposición, y especialmente en las líneas anteriores, hemos venido mostrando el valor opositivo de /ŷ/ y alguna de las relaciones que contraía en el sistema. El fonema /ŷ/ puede presentar en posición fuerte alófonos ligeramente rehilantes [ŷ]; en posición intervocálica la debilidad de [-y-], sobre todo en contexto palatal, es notable, hasta el punto de vocalizarse [i] y perderse con cierta frecuencia *(fiya > fía)*. Esa tendencia, ampliamente detectada, parece que muestra una actividad mayor en los cuadrantes A-C occidentales donde son frecuentes realizaciones de *ovea* por *oveya*, *abea* por *abeya*, etc. En tales circunstancias puede haberse producido alguna modificación en la realización fónica de algunas palatales. En efecto, como se ha dicho, en determinados puntos del occidente, por ejemplo en parte al menos de los concejos de Grau, Pravia y Salas, [-ʎ-] se ha centralizado, tal vez desde hace algunas generaciones, al haberse perdido [-y-], con lo cual la vieja oposición *ʎ/y* sigue manteniéndose por otras vías[28].

2.7.1. Pero en las *brañas* de la zona C, también en Tameza y posiblemente en Rano (Qu) y en otros puntos aislados del occidente, se constata la existencia de un sonido de tipo [ky][29] y que ha sido descrito

[27] "Quando se hiere con la extremidad de la lengua más retirada hacia el cielo de la boca, significa una articulación particular de los ingleses y de algunas partes de Asturias" (Cf. Rodríguez-Castellano 1954: 52).

[28] Sería interesante saber si esto ha podido tener alguna repercusión especialmente en la zona C occidental.

[29] Rodríguez-Castellano (1954: 61) lo transcribe habitualmente como una *k* palatalizada sobre una *ŷ*; Menéndez García (1963: 145, 147-148) lo grafía como "cy" y lo considera "palatal, africada, sonora (y a veces casi oclusiva)"; Diego Catalán prefiere grafiarlo "ǧ" y dice que "puede considerarse como ch sonora" (Catalán 1989: 65,69). Menéndez Pidal, que ya posee datos acerca de este sonido en 1910, lo había grafiado unas veces como "dz" y otras como "dŷ" (Catalán 1989: 65). Fernán Coronas, poeta de Cadavéu (Vd) en alguna de sus composiciones escribe "quiamare" ('llamar'), "quiamados" ('llamados') (García

como "medio-palatal, africada semisorda, no rehilante" (Rodríguez-Castellano 1954: 35), si bien se ha puntualizado que "parece que se trata de un grado intermedio entre la *y* de *muyer* y la *tʃ* de *fichu*" (Rodríguez-Castellano 1954: 174)[30].

Fonológicamente cabe considerar dentro del diasistema asturiano que este citado sonido no es sino una variante del fonema */y/* con alguna de cuyas variantes nos ofrece no sólo una gran proximidad fónica, sino una misma distribución (y orígenes).

2.7.2. *Yeísmo.* Hemos de hacer notar que en la actualidad se observa en el dominio ástur una confusión entre las unidades del sistema */ʎ/y* a favor de realizaciones de tipo [y]. Es el fenómeno que conocemos con el nombre de yeísmo y que va ganando terreno en zonas que hasta el presente se habían mantenido distinguidoras. Diatópicamente, a falta de un estudio puesto al día, se han señalado casos de yeísmo relativamente antiguo, en Cabrales y puntos de Grau, Pravia, Salas[31]. Se suele decir también, con evidente verosimilitud, que modernamente se trata de un fenómeno en amplia expansión desde las ciudades y villas; la enseñanza y la influencia de los medios de comunicación contribuyen de un modo poderoso en la generalización yeísta, especialmente entre la juventud. Es posible que en zonas de yeísmo "relativamente antiguo" se haya producido un fenómeno de transfonologización debido a que la pérdida frecuente de la -y- > [ø] condujo a una centralización de la antigua [-ʎ-][32].

2.8. El fonema */tʃ/*

A lo largo de nuestra exposición hemos considerado */tʃ/*, que habitualmente grafiamos "ch", como una unidad más del sistema y así la

Arias 1989:14). Entiendo que la grafía medieval "gll" que aparece en un topónimo, "Gontrodo Ectaz de *Caruaglledo*" (SV a. 1177) podría estar intentando señalar el reforzamiento oclusivo de la palatal sonora (Cfr. 4.4.10.3.). Recientemente se ha aludido a su pervivencia (Avello 1985: 687). Nosotros, de acuerdo con la ortografía académica, escribimos "yy".

[30] Sus orígenes estarían en el lat. LJ, -C'L-, -G'L- (§ 4.4.10.) aunque, esporádicamente, puedan encontrarse algunos casos como seguidores de PL- y grupos afines (§ 4.4.8.)

[31] También en zonas de la tierra de Entrambasauguas (Rodríguez-Castellano 1948: 191).

[32] Otra cosa sería averiguar si hay testimonios de yeísmo en la Edad Media en ejemplos como "Iomba" (§ 4.4.6.3).

hemos contrapuesto a otras con las que la considerábamos en oposición. Indudablemente se trata de un postulado cómodo avalado por la tradición descriptiva del asturiano aunque, si tendiéramos a fijarnos más en una mayor economía del sistema, deberíamos considerar que se trata de una combinación difonemática puesto que /t/ y /ʃ/ son unidades aislables del sistema. Sin embargo, el hecho de que /ʃ/ no aparezca nunca precedida de consonante oclusiva en interior de palabra, acaso justifique, por razones de distribución, su habitual inclusión como unidad monofonemática en la descripción efectuada en las monografías del dominio. Creemos, en todo caso, que la interpretación difonemática sería una exigencia de coherencia si se tratara de describir algunos subsistemas concretos del occidente donde se dan oposiciones del tipo *ky / t's / t͡s / tʃ* (en algunas *brañas*) o *t's / t͡s / tʃ* (en la zona B y puntos de las colindantes) o sencillamente *t͡s / tʃ* (en la mayor parte del ast. sureño-occidental). Efectivamente, en zonas del occidente (B-D, brañas), /tʃ/ (debida a LJ, C'L, G'L) fue una unidad diferente de [t's] (fundamentalmente originada en -CT-, -ULT-, aunque no exclusivamente). En la actualidad, en cambio, [t's] se encuentra en franco retroceso ante la competitividad de las realizaciones castellanas de [tʃ] (< -CT-, -ULT-) y [ky] aboca a resultados de tipo [tʃ].

2.8.1. *La variante* [t's]. Por eso hoy el sonido [t's] (que nosotros habitualmente escribimos "ts")[33] podría estar ya representando en algunos sitios una variante sureño-occidental de /tʃ/. Fonéticamente [t's] fue descrita como "postalveolar, africada, sorda" y se considera realizada con "un gran reforzamiento del elemento oclusivo, hasta el extremo que en muchos casos parece que se trata de una articulación geminada, realizada en dos tiempos (*mut'su*)" (Rodríguez-Castellano 1954: 59-60)[34].

[33] En esta realización confluyen modernos resultados de [t͡s], en zonas donde -CT-, -ULT- > [jt] es bastante general.

[34] Este mismo autor en otro momento (Rodríguez-Castellano 1954: 35) alude a que es "coronal" (la grafía que emplea es "ŝ" con una vírgula en su parte inferior). Menéndez García (1963:15), grafiándola "t", con un semicírculo invertido, la había descrito (1950: 364) como "alveolodental, africada, sorda" y, más tarde (1963: 15), transcribiéndola "t" con un punto debajo la considera "dorso-dental (o alveolo-palatal), africada, sorda". Diego Catalán la grafía "ts" y la describe como "africada alveolodental, dorsal, sorda" (Catalán 1989: 32). Neira, (1955: 22) grafiándola "t̪", la considera "africada, sorda, alveolo-dental". García Arias (1974: 46), con grafía "ts", la considera sonido "alveolo-dental, sordo". Para Cano González (1981: 73-74), con grafía "ts", es sonido "africado, alveolo-dental, dorsal, sordo". Según esta autora en algunos casos el predominio de la oclusión lleva a "hacer desaparecer el de la fricación y de ahí que junto a *catsapu, cutsiellu, tsica, al carraputsu, matsu, natsu*, y algún otro ejemplo, nos encontremos con *catapu, cutiellu, tica*", etc.

Su extensión iría geográficamente desde L.lena (con algunos puntos aislados), hasta A Estierna en el occidente, incluyéndose, por consiguiente, parte de la zona centro-sureña, la zona B occidental, también parte de la D con puntos de Somiedu, Miranda y algunas brañas de C.

2.8.2. *Cheísmo.* Algunos estudiosos aluden al hecho de que, en la actualidad, se está produciendo una confusión entre [ʦ] y [ʧ] a favor de este último resultado. Especialmente parece que ocurre en L.lena, Ayer, Navia, y un poco más o menos entre los hablantes jóvenes de toda la gran franja sureño-occidental en la que incluimos la mitad norte-occidental de León con los concejos de Babia, L.laciana, Palacios del Sil, etc.[35]. En nuestra opinión todo nos hace sospechar, para incidir sobre el paralelismo meramente geográfico, que se trata de un caso similar al yeísmo que encontrábamos en el asturiano norte-oriental donde [ʎ] y [y] se confunden a favor de */y/*. Si a esto se le ha venido denominando *yeísmo*, parece que debería ser aceptable conocer con el nombre de *cheísmo* el correspondiente triunfo de [ʧ] sobre [ʦ].

En todo caso se trata históricamente de dos tendencias geográficas que afectaban al diasistema de modo simétrico: allí donde se producía *yeísmo*, fonéticamente hablando, no se daban condiciones para que apareciera *cheísmo*, ni viceversa. Eran, por consiguiente, dos fenómenos paralelos que afectaban a los diferentes subsistemas consonánticos del asturiano. Su consecuencia general, en términos estadísticos actuales de frecuencia, es que en las zonas de yeísmo la presencia de [y] es mucho mayor que en las de cheísmo; en éstas, por su parte, se incrementan considerablemente las realizaciones de tipo [ʧ][36].

2.9. Propuesta de clasificación dialectal

Después de haber procedido a una sucinta descripción de los fenómenos sincrónicos más notables, en el terreno fónico y fonológico del asturiano hablado, con frecuentes referencias a las zonas sureñas del dominio, sería conveniente presentar un esquema de clasificación dia-

[35] En Los Argüeyos (Fernández González 1966) y en L.luna (Pérez Gago 1997) la confusión parece que ya es total en lo que dejan entrever las monografías citadas.

[36] En las zonas de [ʦ] al castellanizarse los hablantes pueden mantener la oposición */ʎ/y*; la realización [ʎ] resultaba fácil dada la apicalidad de [ʦ]; modernamente, sin embargo, ya se dan casos de yeísmo en la zona sur-occidental con unas características similares a las de la franja nor-oriental.

lectal que, en aras de una buena pedagogía científica, simplifique al máximo la exposición y la terminología. Es cierto que para que ésta sea plenamente satisfactoria debería tener presente la totalidad de rasgos fónico-fonológicos, morfosintácticos y léxicos, tanto en una perspectiva sincrónica como diacrónica. Pero la complejidad de la obra no nos libera de que, a la espera de que pueda cumplirse ese desideratum, ofrezcamos una clasificación provisional menos ambiciosa pero que resulte operativa en el contexto expositivo en que nos movemos. El estudioso sabe cumplidamente que las circunstancias lingüísticas presentes no son las más idóneas para ofrecer una clasificación del dominio, y menos con unos criterios estrictamente sincrónicos pues en la mayor parte de la provincia de León y en la zona occidental de la de Zamora los resultados autóctonos están en franco retroceso ante un castellano uniformista. Se entenderá, entonces, que las propuestas que se hagan deban ser consideradas con suma prudencia y con gran relativismo histórico.

En los estudios de nuestro dominio encontramos una vieja división debida a Menéndez Pidal, en su obra de 1906, que ha mostrado su operatividad aunque, como resulta manifiesto, siempre parece insuficiente. Más modernamente, en 1996, Borrego Nieto nos ofreció una clasificación de las hablas de León, Zamora y Salamanca, que tuvo la virtud de aportar un orden expositivo allí donde era muy difícil, dada la erosión lingüística del viejo idioma y la insuficiencia de los datos descriptivos, proceder de modo plenamente satisfactorio.

Por nuestra parte creemos que tanto un intento como el otro son valiosos y, desde nuestra perspectiva pretendemos incorporarlos a nuestras breves observaciones. Sólo hemos de advertir que, a los efectos de nuestra exposición, se hace conveniente ofrecer la división dialectal considerando el *continuum* del dominio, esto es desde el Duero hasta el océano que baña las costas asturianas. Consideramos, para evitar todo tipo de recelo terminológico, que nuestro dominio románico debería llamarse *Dominio Lingüístico Ástur* puesto que, tanto al norte como al sur de la cordillera, el territorio al que nos referimos y donde el latín evolucionó autónomamente hacia las características que hoy estudiamos estaba poblado mayoritariamente por ástures. También, y como complemento necesario, ofreceremos una subclasificación operativa que afecta al territorio norteño.

2.10. Clasificación dialectal asturiana

2.10.1. Atendiendo a criterios fónicos y morfológicos:

a) ***Asturiano occidental***: sistema de cinco vocales tónicas y tres átonas finales; diptongos decrecientes *ei*, *ou*; *f-*; adjetivos de dos terminaciones (*malu/mala*); dos referentes pronominales (*lu/la*); femeninos en *-as*[37]: A, B, C, D, E (§ 2.11.1.1.)

b) ***Asturiano central***[38]: sistema de cinco vocales tónicas y cinco átonas finales; monoptongación de diptongos decrecientes en *e*, *o*; *f-*; adjetivos de dos (*malu/mala*) o tres terminaciones (*malu/mala/malo*); presencia de tres referentes pronominales (*lu/la/lo*); femeninos en *-es* y muy minoritariamente en *-as*[39]:

- F o *Nuclear*[40]: adjetivos de tres terminaciones (*malu/mala/malo*) y femeninos en *-es*[41].
  -Centro-norteño (§ 2.11.2.1.)
  -Centro-sureño (§ 2.11.2.1.)

- G o *Lateral*[42]: adjetivos de dos terminaciones (*malu/mala*) y femeninos en *-es*.

[37] Cf. además § 2.10.2.b.

[38] Algún autor (Neira 1981: 32) incluyendo más criterios de comparación señala dentro del asturiano central seis zonas que aquí no considero por resultar innecesario para mi exposición. Martínez Álvarez (1996: 124-125) reproduce tal clasificación pero, amén de otras consideraciones que prefiero obviar, yerra al considerar todo el concejo de Villaviciosa en la zona que yo llamo *nuclear*; se equivoca igualmente en la interpretación fonológica de *-o/-u* átonas finales pues considera que no se da oposición entre ellas en la zona que denomino *lateral* y no hace referencia a lo que ocurre más al este en ese sentido. Por otro lado, resulta llamativo el curioso comentario que le merece el asturiano oriental convertido por su particular interpretación en "romance cántabro occidental".

[39] Además cf. § 2.10.2.

[40] También podríamos llamarlo asturiano central estricto aunque creo que es mejor seguir un criterio meramente geográfico, *asturiano nuclear*, por ser la modalidad oral que se habla en el puro centro de Asturias. Se corresponde con las cuencas del Caudal (con Ayer, L.lena, Mieres, Riosa, Morcín) y del Nalón (Sobrescobiu, Llaviana, Samartín del Rei Aurelio, Llangréu, Bimenes); también los concejos de Siero, Noreña, Nava, Sariegu, occidente de Villaviciosa, Xixón; Carreño, Gozón, Avilés (menos la parroquia de San Cristóbano d'Entreviñas), oriente de Illas, Les Regueres; algún punto oriental de Santu Adrianu; también los concejos de Corvera, Llanera, La Ribera y Uviéu a la derecha del Nalón.

[41] Las hablas más sureñas de Ayer y L.lena son las únicas de todo el asturiano central que tienen *-as*.

[42] Abarca desde la línea que une el centro-oriente de Villaviciosa, Cabranes, Piloña, Casu y

c) ***Asturiano oriental***: sistema de cinco vocales tónicas y cinco átonas finales; monoptongación de diptongos decrecientes en *e*, *o*; *h.*-; adjetivos de dos terminaciones (*malu/mala*); presencia de tres referentes pronominales (*lu/la/lo*); femeninos en *-es*, *-as*[43]:

- H o *Rioseyano*[44]: adjetivos de dos terminaciones, femeninos en *-es*.

- I o *Llanisco-cabraliego*[45]: adjetivos de dos terminaciones, femeninos en *-as*.

- J o *Astur-santiyanés* [46].

Ponga hasta las tierras de la margen izquierda del Seya que no aspiran la *f*-, que son también Parres (a excepción del tercio oriental), Berbes (Ribeseya), Caravia y Colunga.

[43] Además de estos rasgos cf. § 2.10.2.a.

[44] Comprendería los concejos de la ribera del Seya que aspiran: la casi totalidad del concejo de Ribeseya (menos el pueblo más occidental, Berbes, y el más oriental, Cuerres), el tercio oriental del de Parres (Torañu y parroquia de Cayarga así como los pueblos a la derecha del río Mampodre), el concejo de Cangues d'Onís (hasta Samartín, Mestas, Con, Llanu), el concejo de Amieva.

[45] Las tierras del concejo de Llanes con el pueblo más oriental de Ribeseya, oriente de Cangues d'Onís (desde Mestas de Con), concejo de Onís, Cabrales. Quizá deba incluirse también Sayambre (León).

[46] Este nombre se inspira en el histórico de las "Asturias de Santiyana". En nuestra opinión valdría para referirse al habla al oriente de la línea que va desde el río Purón, en el límite de Cabrales y Peñamellera Alta, hasta la izquierda del pueblo llanisco de Puertas (de Vidiago) y que señala una notable castellanización (García González 1982) aunque, en mi opinión, no el límite absoluto de los fenómenos considerados asturianos. Tiene la ventaja de hacer ver que la frontera administrativa ástur-cántabra no supone un corte lingüístico abrupto sino una continuación de rasgos en Cantabria como ya habían puesto de manifiesto Menéndez Pidal (1906 & 1962, 2ª) y Penny (1969; 1978a: 374; 1978b: 239). Los rasgos que García González señala como divisoria serían:

1) lat. LJ > ast. *y* frente al resultado castellano o castellanizante;
2) ast. /ʎ/ frente a resultados castellanos en [x];
3) ast. *-ada* frente a *-á*;
4) lat. Ŏ tónica + LJ > ast. [*we*] frente a *ó*;
5) lat. -INUM > ast. *-ín* frente a *-inu*;
6) ast. dativos en *-y*, *-yos* frente a *li*, *lis*;
7) posesivos: ast. *el mio*, *el to*, *el so* frente a *el mi*, *el tu*, *el su*.

Sin embargo, creo que la frontera no es tan nítida como podría parecerlo pues, dejando a un lado los dos últimos fenómenos de hibridismo lingüístico y que también pueden percibirse en otras partes de Asturias, lo cierto es que:

a) Es fácil encontrar en el léxico y en la toponimia a la derecha de la línea del río Purón → Puertas muestras con [y];
b) También ejemplos con /ʎ/ o con su interpretación [sj];
c) Son posibles, allí como en Cantabria, ejemplos en *-ín*;
d) Las terminaciones en *-ada* > *-á* también se dan ampliamente en el asturiano nuclear;
e) La diptongación de Ŏ tónica + yod no se detiene en el extremo oriental asturiano, sino que transpasa hacia Cantabria pues se ha señalado tanto en Tudanca (Penny 1978: 45) como en el Valle del Pas (Penny 1969: 38).

2.10.2. Atendiendo a criterios fónicos de tipo diacrónico:

a) ***Asturiano norteño-oriental*** (Centro-norteño + Lateral + Oriental + A): l-, -ll- > [ʎ]; n-, -nn- > [ɲ][47]

b) ***Asturiano sureño-occidental*** (Centro-sureño + B + C + D + E): l-, -ll- > [ʦ]; n-, -nn- > [n]

2.11. Clasificación dialectal del dominio lingüístico ástur

occidental	*central*	*oriental*
sistema de 5 vocales	sistema de 5 vocales	sistema de 5 vocales
diptongos decrecientes	monoptongos	monoptongos
f- > f-	f- > f-	f- > h.-

2.11.1. *Grupo occidental*:

2.11.1.1. Asturiano

A[48]: l-, -ll- > [ʎ]; lj > [y]; ct > [tʃ]; pl- > [ʎ]; n-, -nn- > [ɲ][49]

B[50]: l-, -ll- > [ʦ]; lj > [tʃ]; ct > [t's]; pl- > [ʦ]; n-, -nn- > [n]

En suma, los rasgos diferenciadores del extremo oriental de Asturias suponen sólo una superposición castellanizadora fuerte.

[47] El habla de Sobrescobiu debe incluirse con el ast. norteño-oriental aunque en el tratamiento de N-, -NN- > [n] se comporta como el sureño-occidental.

[48] O de las tierras bajas del Este (Catalán 1989: 72): Concejos de Castrillón, Illas (salvo Cabañes), Candamu, Sotu'l Barcu, Muros, Pravia, Cuideiru (salvo las *brañas* del centro-sur de Samartín de Lluiña y Val.louta), Salas (salvo las *brañas* al NO y al SE y la parroquia de L.laviu), noreste de Miranda (aguas abajo de Balmonte capital), Grau, mitad norte de Tameza, extremo sur-oeste de Uviéu, mitad occidental de Santu Adrianu, los últimos pueblos al norte de Proaza y Pedroveya (Quirós).

[49] Los continuadores de N- > [ɲ] son considerados con una perspectiva histórica porque sabemos que pueden distar bastante de la vitalidad actual del fenómeno.

[50] O de las tierras altas del Este (Catalán 1989: 74): Concejos de Teberga, Quirós (salvo Pedroveya), zona sureño-occidental de L.lena, Proaza (salvo extremo norte), sur de Tameza.

C[51]: l-, -ll- > [ʦ]; lj > [y]; ct > [jt]; pl- > [ʦ] - [tʃ]; n-, -nn- > [n]

D[52]: l-, -ll- > [ʦ]; lj > [tʃ]; ct > [jt]; pl- > [ʦ] - [tʃ]; n-, -nn- > [n]

E[53]: l-, -ll- > [ʦ]; lj > [ky]; ct > [jt]; pl- > [ʦ] - [ky] - [t's]; n-, -nn- > [n]

2.11.1.2. Leonés augustano[54]

[51] O de las tierras bajas del Oeste (Catalán 1989: 74): Valles bajos de Cangas, zona oriental de Allande, extremo SO de Miranda, Tinéu, Villayón (salvo Ponticella y Arbón), mitad oriental de Navia, Valdés, Val.louta (en Cuideiru), L.laviu y brañas al NO y SE (Salas).

[52] O tierras altas del Oeste (Catalán 1989: 75): Concejo de Degaña, A Estierna (Ibias), Sur de Cangas de Narcea, Somiedu, mitad sur de Miranda. A esto debemos añadir que, aunque Catalán no introduzca en la clasificación citada las zonas al sur de la Cordillera, es conveniente advertir, como se deduce de otras observaciones suyas y de los datos acumulados por nuestros dialectólogos, que las tierras de administración leonesa desde L.luna hasta L.laciana (inclusive) y los concejos más al sur bañados por el Sil y más a oriente como Murias de Paredes, etc. deben incluirse en esta zona D occidental. Puede comprobarse con más detalle en el mapa de Menéndez Pidal (1960) correspondiente a L-, -LL- y a LJ. Es cierto que en algunas zonas acotadas por este estudioso, en la actualidad deben de estar desterrados los fenómenos más caracterizadores. Así por ejemplo nada recuerda la presencia de L-, -LL- > [ʦ] ni de LJ > [tʃ] en Toreno según parece deducirse de una lectura superficial de los datos recogidos en un vocabulario (González González 1983) que necesita someterse a crítica; en el vocabulario de La Llomba, partido de Murias de Paredes, tampoco hay ejemplos con [ʦ] aunque hay muestras de LJ > [tʃ] (Morán 1950). Este último resultado [tʃ] sí está presente (junto a [y] - [ʎ]) en los datos del Valle Gordo; del primer fenómeno, aunque hay ejemplos con [ʎ], pueden rastrearse muestras de cheísmo (Rubio 1956-61). Por el contrario, en una encuesta efectuada por mí en Montrondo (Murias de Paredes) en la década de los setenta del pasado siglo, la vitalidad de los resultados con [ʦ] y [tʃ] era totalmente satisfactoria.

[53] Que también podemos llamar de las *brañas* occidentales. Cita Catalán dentro de la zona D (Catalán 1989: 75) las *brañas* dispersas de Miranda, Tinéu, Salas, Cuideiru, Valdés, Villayón y Navia. Creo que es mejor formar grupo separado de D puesto que como ha señalado Menéndez García (1963) presentan algún punto de diferenciación.

[54] Con la recuperación de este nombre aplicado por los romanos a los ástures de la llanura nos referimos a dos grandes grupos (que nos recuerdan el asturiano A) que hoy se diferencian de modo fundamental por el mayor o menor grado de resistencia a la castellanización; en este sentido el grupo más hacia occidente, que aquí simplificamos en su denominación llamándolo *berciano-senabrés* (y que incluiría hablas de Forniella, El Fabeiru menos Fontouria, Sancéu, Berlanga y en general del Bierzo oriental además del cabreirés y senabrés), es más conservador, más resistente, con notable mantenimiento de resultados autóctonos; se correspondería con buena parte de la zona 1 señalada por Borrego Nieto. A su lado un segundo grupo que debía de diferir históricamente muy poco del anterior pero que hoy presenta un grado mayor de castellanización; es el que llamamos *cepedano-alistano* intentando agrupar buena parte de la zona 2 señalada por Borrego Nieto y que comprendería hablas que desde el sur de Omaña y La Cepeda se extienden por Maragatos, Astorga, oeste de La Bañeza, La Carbayeda, Aliste. Desde el punto de vista histórico no resulta fácil decidir si algunos fenómenos son autóctonos, resultado de la homogeneización que dentro del dominio ástur se fue produciendo o fruto de la castellanización. Si pudiéramos precisar con detalle el trato histórico de LJ y de N-, -NN-, -CT- muy probablemente podrían incrementarse los elementos de diferenciación entre lo que llamamos subgrupo *berciano-sena-*

Berciano-senabrés: l-, -ll- > [ʎ]; lj > [y] - [ʎ]; ct > [jt], pl- > [tʃ]
Cepedano-alistano: l-, -ll- > [ʎ]; lj > [y] - [ʎ]; ct > [tʃ], pl- > [tʃ]

2.11.1.3. Mirandés[55]: l-, ll- > [ʎ]; lj > [ʎ]; ct > [jt], pl- > [tʃ]; -nn- > [ɲ], sibilantes sordas/sonoras

2.11.2. ***Grupo central***:

2.11.2.1. Asturiano

Centro-norteño-lateral[56]: l-, -ll- > [ʎ]; lj > [y]; ct > [tʃ]; pl- > [ʎ]; n-, nn- > [ɲ]

Centro-sureño[57]: l-, -ll- > [tʂ]; lj > [y]; ct > [tʃ]; pl- > [y]; n-, -nn- > [n]

2.11.2.2. Leonés ribereño[58]: l-, -ll- > [ʎ]; lj > [y]; ct > [tʃ]; pl- > [ʎ]

---

brés (más bien con resultados de tipo LJ > [ʎ]) y *cepedano-alistano* (generalmente con LJ > [y]) aunque, según parece, con zonas (como La Requejada, entre otras) donde son posibles ambas realizaciones. En lo que se refiere a N- hoy su palatalización está menos extendida que la de -NN-; *grosso modo* podría decirse, como viene siendo tradición, que las zonas de palatalización dorsal de L-, -LL- > [ʎ] se corresponden con zonas de palatalización dorsal de N-, -NN- > [ɲ] aunque no siempre hayan pervivido tales resultados hasta hoy como muestran, entre otros, los casos actuales de San Ciprián de Senabria o del mirandés donde N- no palataliza.

[55] Nombre con que nos referimos fundamentalmente al habla de Miranda aunque sin olvidar otros puntos aislados en Portugal que, como Riodonor y Guadramil, ofrecen en lo lingüístico una fisonomía ástur.

[56] El asturiano *centro-norteño* se corresponde con el hablado en los concejos de Avilés, oriente de Illas, Les Regueres, Uviéu, La Ribera, Siero, Sariegu y Nava, parte norte de Mieres y Morcín, Cuenca del Nalón, con Bimenes, Siero, Sariegu, Nava y occidente de Villaviciosa. Consideramos asturiano *central-lateral* (§ 2.10.1.b.) el que hablan los concejos que al oriente de los citados llegan casi hasta el Seya con el mantenimiento de la F-, esto es, centro-oriente de Villaviciosa, Colunga, Caravia, Berbes (en la parte más occidental de Ribeseya), Cabranes, Piloña, Parres (menos al oriente Torañu y la parroquia de Cayarga así como la parte derecha del río Mampodre menos El Romiyín y Santianes), Ponga y Casu.

[57] Corresponde, *grosso modo*, con el habla de la mayor parte de Ayer y Llena, así como la de Riosa y parte de Morcín y sur de Mieres. En este grupo podría incluirse el habla de al menos parte de Los Argüeyos (León) aunque la castellanización es muy notable.

[58] Generalizamos este nombre tomado de La Ribera del Órbigo. Participa, aunque con mati-

2.11.3. ***Grupo oriental***:

2.11.3.1. Asturiano

Oriental: l-, -ll- > [ʎ]; lj > [y]; ct > [tʃ]; pl- [ʎ]; n-, -nn- > [ɲ]

- Rioseyano (§ 2.10.1.c)
- Llanisco-cabraliego (§ 2.10.1.c.)[59]
- Astur-santiyanés (§ 2.10.1.c.)

2.11.3.2. Leonés extremado[60]

2.12. Clasificación dialectal del Principado de Asturias

El *continuum* lingüístico en el extremo occidental asturiano (García Arias 1997) presenta un gran interés para la filología asturiana y para la clasificación dialectal de Asturias. Cualquier clasificación que pretenda hacerse no ha de obviar el tratamiento individualizado que exige y la atención a las isoglosas que por un lado lo enlazan con el dominio ástur y, por otro, con el gallego-portugués.

En este sentido, adelantamos una clasificación muy provisional del ***gallego-asturiano*** que tiene en cuenta dos fenómenos:

1. Tratamiento de LJ:
   a) Franja *norteño-oriental* con resultados de tipo asturiano: LJ > [y]: Comprende las franjas occidentales de Navia y Allande, parroquias de Arbón y Ponticella en Villayón; Cuaña, El Franco, Bual, Eilao y Pezós, Tapia, Castropol, A Veiga (menos las dos parroquias más occidentales), A Mesa (pueblo de Grandas).
   b) Franja *sureño-occidental* con resultados de tipo gallego: LJ >

ces, de los dos rasgos centrales ya citados y el resultado LJ > [y] se encuentra en situación erosionada. Se correspondería con la zona 3 apuntada por Borrego Nieto quien señala su último reducto en las tierras sayaguesas.

[59] Debe incluirse aquí el sayambriego ateniéndonos a los criterios consonánticos que estamos siguiendo.

[60] Con este nombre, que hace referencia al hecho de ser hoy hablas separadas del *continuum* lingüístico ástur, agruparíamos zonas citadas por Borrego Nieto, como La Ribera de Salamanca, El Rebollal y las de la Sierra de Gata (y probablemente deberíamos añadir en un primer intento caracterizador algunas extremeñas) que participan de la monoptongación de los diptongos decrecientes *ei*, *ou*, y de la aspiración de F-.

[ʎ]. Comprende los concejos de Os Ozcos, Taramundi, San Tiso, Grandas, Ibias desde Tormaleo al occidente y las dos parroquias más al poniente de A Veiga.

2. Tratamiento de L-, -LL- / -L-:
   a) *Zona este* con resultados de tipo asturiano: [ʎ] / [l]. Comprende las franjas occidentales de Navia y Allande, parroquias de Arbón y Ponticella (Villayón), Cuaña, El Franco, Bual menos A Baxada y Brañavara, pueblos de la ribera derecha de Eilao, parte oriental de Tapia hasta Mántaras, tres pueblos orientales de Castropol.
   b) *Zona oeste.* Reúne la mitad occidental de Tapia, la mayor parte de Castropol y de A Veiga y Os Ozcos, Grandas de Salime; la mayor parte de Eilao, Pezós e Ibias, dos pueblos de Bual. Presenta una conducta uniformante de resultados en [l].
   c) *Borde fronterizo occidental* con resultados de tipo gallego, que corresponde a los puntos más al poniente de A Veiga, Taramundi, San Tiso, Os Coutos (Ibias): [l] / [ø].

Al sur de territorio asturiano se encuentra una franja estrecha no diptongante que va desde Ancares (León), desciende por el Bierzo occidental, por Lumeras, Tejeira, San Vicente, Quilós, Dragonte, Dehesas, Villaverde de la Abadía, La Barosa, Orellán, Vega de Yeres (Cano González 1998 según datos del ALBI; cf. Seco Orosa 1998), siempre a la izquierda de Ponferrada, y se prolonga hacia el sur por las tierras más occidentales de Senabria. A la lengua autóctona de ese territorio suele denominarse ***gallego-leonés***; su estudio merece también una individualización[61].

[61] De todas maneras la complejidad dialectal es mayor que la que aquí se ofrece.

II. Diacronía de la Lengua Asturiana

3. Génesis del vocalismo asturiano

En la evolución del vocalismo clásico al asturiano actual[62] se han producido algunas modificaciones notables comunes a otras lenguas romances como son:

a) Desfonologización de la cantidad vocálica y fonologización de la abertura, que llevará a la confusión de algunas unidades y a la diptongación de otras.

b) Fonologización del acento aunque, en principio y salvo algunas reglas complementarias, mantendrá su posición en la misma sílaba que el latino[63].

A ello debemos añadir que en asturiano, entre otras lenguas, triunfa la tendencia a la generalización de la sílaba libre, sólo impedida por una sibilante, nasal, líquida o unidad consonántica convertida en /l/[64]. También debe indicarse que la evolución lingüística se ha visto muy influida por la aparición en el latín hablado de dos semiconsonantes, [j, w][65]. Ambas unidades van a favorecer notablemente, de un lado, el cierre de las vocales; de otro propiciarán la creación, respectivamente, de

---

[62] No se entra aquí en la discusión que contrapone a autores que, como Eyssenhardt, Müller y Mańczak, sostienen que las lenguas románicas proceden del latín clásico frente a quienes mayoritariamente piensan que parten del latín vulgar como lengua hermana del clásico (Mańczak 2002).

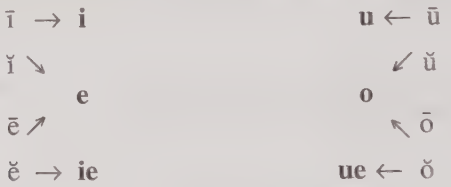
[63] Además de algunas modificaciones acentuales debidas a la formación de compuestos, se generalizarán como paroxítonos los antiguos verbos en -ĔRE; también los proparoxítonos que acababan en *oclusiva* + *r* seguida de vocal se harán paroxítonos como CATHEDRAM (OLD) > *cadera*, INTEGRUM (OLD) > *enteru*, aunque parece que podría haber ejemplos contrarios del tipo COLUBER (OLD) > *cuélebre*, INTEGRAM > *Éndriga*; también algunas vocales en hiato desplazarán el acento al segundo elemento: MULIEREM (OLD) → **muljere*, PARIĔTEM (EM) → *PARĒTEM (EM) → *parede*, etc. Del mismo modo algunos préstamos de origen griego en latín pueden ofrecer acento distinto del etimológico o del transmitido por vía culta: SYMPHŌNIAM (OLD) > *zamploña*, CATHEDRAM > *cadera*, etc.

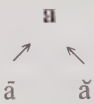
[64] Sobre la distensión silábica en asturiano cf. Canellada 1989: 57.

[65] El *Appendix Probi* corrige "uinia", "lancia", "lintium".... "cloaca non cluaca", así como "puella non poella"; las inscripciones de Pompeya escriben "alia" (alea), "casium" (caseum), etc.

un nuevo orden palatal y de una serie fricativa sonora, inexistentes en el lat. clásico.

Pero en asturiano, junto a los dominios centrales peninsulares, diptongarán las vocales tónicas breves /ĕ ŏ/, después de haberse realizado abiertas [ɛ ɔ]. Fruto de todo ello es la generalización de un subsistema de cinco unidades vocálicas:





3. 1. Vocalismo tónico

3.1.1. *Lat.* Ā, Ă> *lat. vg.* A. El resultado general asturiano es */a/*:

ABELLĀNAM (REW) > *ablana*, ADITUM (REW) > *aldu* 'orientación', ANNUM (REW) > *añu*, BĀCAM (REW) > *baga* 'cápsula del lino', FABAM (REW) > *faba*, PRATUM (REW) > *prau*, MATREM (OLD) > *ma*, PATREM (OLD) > *pá*, CATTUM (REW) > *gatu*, -ĀLEM > *-al*, MĬNĀRE (REW) > *amenar*, PARĂMUM (REW) > *Páramo* (León) > *Parmu* (Tb), etc.

3.1.1.1. Comportamiento con yod. El mismo resultado se ofrece cuando se encuentra ante yod primera, segunda y tercera[66]:

PLATEAM (REW) > *plaza*, *MATEAM (REW) > *maza*[67], LAPPĀCEUM (OLD) > *llampazu* 'una planta', CALCEAM (REW) > *calza* ("calzas": LRC a. 1207, 109), LAQUEUM (OLD) > *llazu*, FASCIAM (REW)

[66] Seguimos la terminología de Menéndez Pidal (MGHE § 8 bis).

[67] Del correspondiente verbo *mazar* tenemos "Mazagallos" (LRC a. 1207, 190).

> *faza*, PALEAM (REW) > *paya*, ĀLLIUM (OLD) > *ayu*, COAGŬLUM (REW) > *cuayu*, CASTANEAM (REW) > *castaña*, NŎUACŬLAM (REW) → *navaya*, -ACULUM > *-ayu*, RADIUM (OLD) > *raxu* (de leche), *rayu* (de un carro), FAGEAM (REW) > *faya*, STADIUM (REW) → STADIA > *estaya* 'franja de tierra', etc.

3.1.1.1.1. De la aparición de una yod tardía, o yod cuarta, pueden seguirse dos conductas dispares:

a) Cierre vocálico:

> *MANTAICA (REW) > "mantaica" (ACL a. 950) > *manteiga* > *mantega*, *IBAIKA > *veiga* > *vega*, MAGICUM (OLD) > *meigu* > *megu*, -AUI > *-éi* > *-é*, FRAXĬNUM (REW) > *freisnu* > *fresnu*, FACTUM (REW) > *feichu* > *fechu*, BĀSIUM (REW) > *beisu* > *besu*, CASĔUM (REW) > *queisu* > *quesu*, THARASIAM > *Taresa*, HABEO > *(h)ei* > *(h)e*, SAPIO > *séi* > *sé*, -ARIUM > *-eiru* > *-eru* (§ 3.1.8.2.1.), etc.

b) Mantenimiento de la */a/*:

> RABIEM (REW) → RABIAM (REW) > *rabia*, CAPSAM (REW) > *caxa*[68], etc.

La vocal abierta no inflexiona cuando la combinación con el elemento vocálico se produce tardíamente:

> MAGIS (REW) > "maes" > *más*, *NATA MAGIS > *namái*, NON MAGIS > *numái*, UAGĪNAM (REW) > *vaina*, SAGĪNAM (OLD) → *SAGĪNUM > *sain*, etc.

3.1.1.1.2. La doble tendencia se manifiesta explícitamente con los derivados de -AGĬNEM:

a) La inflexionadora con monoptongación, quizá siguiendo el modelo que ofrecen palabras como PUTRĒDINEM (OLD) > *podrén*:

> PLANTAGĬNEM (REW) > *llantén*, FARRAGINE (OLD) → *ferrén*, SARTAGĬNEM (REW) > *(el) sartén*, *CAUAGĬNEM ("kauagine": ACL a. 965, c. XII) > *La Cavén* (Tb), etc.

[68] En posición átona es posible CAPSĔLLAM (REW) > *caxella* 'tina'. En algún punto del concejo de Grau se ha constatado la anteposición de una yod, *caixa*, como ocurre en posición átona con el derivado *CAPSATAM > *caxada- queixada* > *quixada*, *CAPSATELLAM > *queisadiella* junto a *casadiella* 'empanadilla de nuez', etc.

b) La conservadora nos la muestran ejemplos como: FARRAGINE (OLD) → FERRAGINE (REW) > *ferraina*, PLANTAGĬNEM (REW) > *l.lantaina*, etc.

Un caso como SARTAGĬNEM (REW) > "sartane" (CLO a. 1275), "sartan" (CLO a. 1280) plantea una cuestión no fácil de dilucidar aunque podría tratarse de una grafía deficiente para la manifestación de una nasal palatal que todavía encontramos hoy en ejemplos derivados de -AGINE (§ 4.5.8).

Resulta discutible afirmar que en la combinación A + -GR- se haya producido una yod por debilitamiento de la -G-. Los ejemplos que suelen ofrecerse partiendo de la idea de la vocalización de la -G- son muy reducidos (INTEGRUM (OLD) > *enteiru* > *enteru*[69], AGRUM (OLD) > *eiru* > *eru*) y de no fácil aceptación dado que por un lado supondría un trato divergente del correspondiente grupo sordo (-CR- > *-gr-*), de otro porque sería posible otra explicación; en efecto, INTEGRUM y AGRUM habrían perdido la -G-, cosa frecuente para toda -G- intervocálica, con lo cual llegaríamos a resultados *enteru* en todo el asturiano aunque en un segundo momento sería interpretado como el sufijo *-eru* con la consiguiente generalización analógica de *-eiru* en occidente; lo mismo vale para A(G)RUM > *Ar-* frecuente en toponimia antepuesto a nombres de posesores (García Arias 2002a: 386) dado que *eiru* > *eru* 'campo' puede entenderse como continuador del masculino *AREUM formado desde AREAM > *era* 'tierra llana'[70].

3.1.1.2. Comportamiento con [w]. En contacto con determinados elementos velares posnucleares también se nos ofrece un resultado inflexionado:

a) a + u[71]

CAUSAM (REW) > *cousa* > *cosa*, PAUCUM (REW) > *poucu* > *pocu*, AUT (REW) > *ou* > *o*, PAUSAM (OLD) > *pousa* > *posa* 'alto en el

[69] Hemos propuesto *(UILLAM) INTEGRAM > *Éndriga* (García Arias 2001: 536).

[70] La documentación "in tuo ayro" (SV a. 1046) no aclara etimológicamente nada. Más adelante se constata "in *Ero* de Uitales" (SV a. 1114) que puede remontar a un *AREUM UITALIS ¿O AGRUM UITALIS? También se lee "senra de *Er* Maior" (SV a. 1146). El argumento más fuerte para suponer -GR- > *-ir-* quizá podría ofrecerlo el cruce FLAGRARE x FRAGRARE del que habla Ernout-Meillet si es que así se explica el ast. oc. *cheirar* 'oler mal' (§ 4.2.4).

[71] En algunos lugares puede mantener la expresión más arcaica *au*, así en Cabreira donde se consignan *paucu* 'poco', *raupa* 'ropa', *yau* 'yo'.

camino', -AUIT > *-óu* > *-ó*, MAURUM (REW) > *mouru* > *moru*, RAUCUM (REW) > *roucu* 'ronco', CAUTUM (REW) > *coutu* > *cotu*, FAUTUM (REW) → *INFAUTUM > *enfoutu* > *enfotu* 'confianza', TAUKA (REW) > *touca* > *toca*, SANCTUM CLAUDIUM > *San Cloyo* (Uv), AGRUM MAURI > *L'Armouri* (Tb), FRAUDES (OLD) > **froudes* > "froas" (MB a. 1264), etc.

Ejemplos como *probe*, *oru* ("oro": SV a. 1194), *toru* difícilmente podrían considerarse continuadores autóctonos de PAUPEREM (REW), AURUM (REW), TAURUM (REW) en el occidente asturiano dada la casi generalizada ausencia de diptongación; en algún caso, así en la poesía de Fernán Coronas, puede aparecer la expresión "poubre", que sí puede considerarse etimológica.

La metátesis del [w] dio lugar también a formaciones del diptongo: SAPUIT > *soupo*, HABUIT > "aubo" (SV a. 1028) > *houbo*, con posterior generalización de la tónica en */u/*.

La caída de la intervocálica en *UA(D)O llevó a la formación, por el cierre de la velar final, de un diptongo secundario **vau* > *vou* > *vo* que, analógicamente, se extendió a la primera persona del singular del presente de indicativo de ESSE, STARE, DARE de donde ha de partir la explicación para los actuales resultados *SUM → *sou* > *so*, STO → *tou* > *to*, DO → *dou* > *do*, si bien es cierto que *so*, *to*, *do* no precisarían partir de esa etapa previa.

b) a + l (trabada)[72]

ALTERUM (OLD) > *outru* > *otru*, TALPA (OLD) → *TALPUM > *toupu* > *topu*, FALCEM (REW) > *fouz* > *foz*, CALCEM (REW) > *couz* > *coz*, etc.

Las expresiones actuales *altu*, *saltu*, *alba*, *salsa* 'agua salada' parece que contradicen esta regla, máxime teniendo en cuenta que se encuentra en toponimia la vocalización esperable en los sin duda autóctonos:

[72] De la época imperial son inscripciones que presentan vocalización de la *l* trabada: "cauculus" (CALCULUS), "cauculatio" (CALCULATIO), "cauculator" (CALCULATOR). El fenómeno contrario, w → *l*, lo encontramos en el grecismo CAUMAM > *calma*. Un intercambio de velares también nos lo ofrece PĒGMAM (OLD) > *pelma* que se comporta como si se tratara de un grupo romance, al igual que le ocurre a SMARAGDUM → *esmeralda*.

MONTEM + ALTUM (REW) > *Montoutu* > *Montotu*, CŎLLUM + ALTUM (REW) > "collo alto" (DCO a. 1132, c. XII) > *Cualloto*, SALTUM (REW) > *soutu* > *sotu* 'bosque', PĔTRAM + ALBAM (REW) > *Pedroba*, MONTEM + ALBUM (REW) > *Montoubu*, etc.

Todo hace pensar que estos resultados con vocalización de la *ll* presentan la etapa evolutiva más antigua, de la primera época colonizadora, mientras que *altu*, *saltu*, *alba*, etc. deberán entenderse como fruto de una segunda corriente conservadora expandida posteriormente en nuestro territorio y en otras zonas románicas. Palabras como *falsu* ("falso": FX p. 255) parecen cultismos posteriores.

Los ejemplos occidentales con un cierre de la A tónica trabada por nasal y precedida de [w], QUANDO (REW) > *cuando* - *cuendo*, QUANTOS (REW) > *cuantos* - *cuentos*, no son fruto del influjo de la nasal sino testimonio de la inseguridad de la combinación vocálica pues el diptongo secundario */ua/* ha debido seguir las mismas corrientes evolutivas que el continuador de la Ŏ tónica latino clásica, esto es, alternancia fonética del tipo [wa - we]. Algo por el estilo ocurre en la serie palatal pues *mañena* junto a *mañana* ofrece una tónica que ha de considerarse resultado de la misma inseguridad [ja - je], **maniena* - **maniana*, fenómeno bien conocido entre los derivados de Ĕ tónica.

3.1.1.2.1. En posición átona también se observa el mismo proceso diptongador que en la tónica:

AURĬCULAM (REW) > *ourecha* - *oreya* → *urea*, CAULĬCULUM (REW) > *caulechu*, ALTĀRE (REW) → ALTĀRIUM (REW) > *outeiru* → *oteiru* → *uteiru*, ALTĀNUM (REW) > *otano* → *utano* 'viento fuerte', etc.

Pero en esta posición átona la combinación A + U pierde la U si sigue velar:

AUGŬSTUM (REW) > *agostu*, SAURA (OLD) + UNCAM (OLD) > *SARONCA > *xaronca* 'rana', AUSCŬLTARE (REW) > *ascuchar*, AUGURIUM (OLD) > *agüeru*, etc.

Se puede mostrar algún ejemplo conservador como AUTŬMNUM (REW) > OC. *outunu* aunque es posible AUTŬMNARE (REW) > *otoñar* y *atoñar* (Uv).

Ha de señalarse que el diptongo AU > [ow] puede verse reducido a [o] cuando, siendo tónica, le sigue una líquida final: BUSTUM (OLD) PAULI > *Buspouli* → *Buspol* (Sl).

3.1.1.3. En otros casos es posible que el cierre de la */á/* se produzca por haber quedado en posición átona en el decurso:

> TRANS (REW) > *tres* 'detrás de', *Trescastru* (Cn) 'detrás del castro', *Trespena* (Pz) 'detrás de la peña', ANTE (REW) > *énte* 'delante de', *Entelailesia* (Tb) 'delante de la iglesia', frente a INANTE (REW) > *enante*, ANTENĀTUM (REW) > "entenado" (DCO a. 1258), etc.

El fenómeno ya es antiguo, a juzgar por la documentación:

> (1) "mercedem copiosam ente Deum" (SV a. 1003)
> (2) "ente mi" (MC a. 1263)
> (3) "eno bago dente Santa María" (MC a. 1275), etc.

3.1.1.4. Hay pervivencia de algunos ejemplos esporádicos de cierre de la */á/* proparoxítona producidos si sigue vocal cerrada (palatal o velar) siempre que se esté en un contexto con *-a* (García Arias 2003):

> AQUĬLAM (REW) > *éguila* → *eila*, LACRĬMAM (REW) > *l.légrima*, ast. *árguma* > *érguma* 'árgoma'.

La toponimia también nos muestra ejemplos aislados, aunque en toda la extensión del Principáu d'Asturies[73], del mismo tipo evolutivo:

> AQUAM (REW) > *El Cabezu l'Egua* (Pm), *La L.lamalegua* (Sl), *La Llegua* (Go), AQUĬLAM (REW) > *Pozu l'Eila* (Ll), ARBŎREM (REW) → ARBORES → *ARBULES > *Pendu les Érbules* (Ay), etc.

El cierre puede afectar a elementos de claro origen prerromano como SALIA → *Seya*, *Ribeseya*, *Oseya*, *Seyañu* (Po), ASTURA → "Estola" → *Esla* (León), *APIA → *abia* → *Evia* (Si). También a otros de origen latino como LAPIDEM (OLD) → **llabia* → *Llevia* (Llv), LANCEAM (REW) > *llanza* → *llence*; a préstamos, quizá, como "galnape" (ACL a. 942) → "genabe" (ACL a. 956); incluso a términos de introducción tardía como PRACTICAM (REW) → *plática* → *plétiga*.

[73] Incluida la tierra al occidente del Navia, así *El Caleyón das Euguas* (/Tp/), etc.

En este contexto cabría plantearse si la evolución aparentemente "anómala" del sufijo -ARIAM > *-iera* en algunos puntos del concejo de Navia, podría justificarse como resultado de un cierre de la Á → lat. vg. [ɛ] con una evolución similar a la lat. cl. Ĕ tónica (§ 3.1.6.). De ser las cosas así se admitiría que el cierre vocálico de la tónica había ocurrido en una época anterior a la diptongación hispánica, cosa que no es obstáculo para considerar que podría también haberse dado antes y seguido en una época más tardía. A la objeción que surge, vista la divergente evolución de -ARIAM > *-iera* frente al masculino -ARIUM > *-eiru*, debe responderse que se detecta un distinto proceder a lo largo de nuestra historia lingüística en los grupos con -RJ- como se indica más adelante (§ 3.1.8.2.1)[74].

3.1.2. *Lat.* Ĭ, Ē, OE. El asturiano presenta un resultado generalizado */e/:*

> ALIĒNUM (REW) > *ayenu*, PLĒNUM (REW) > *llenu*, PARIETEM (EM) → *PARĒTEM (EM)[75] > *parede*, -ĒTUM (OLD) > *-éu*, FRAXĬNĒTUM (REW) > "Frexineto" (ACL a. 908) > *Fresnéu*, NŬCĒTUM (REW) > *nocéu* 'nogal', *-ĬTTUM > *-etu* ("cubetos": CLO a. 1275), DĬSCUM (REW) > *descu* ("discos": ACL a. 960), ARĬSTAM (REW) > *aresta* 'raspa', ĬNDE (REW) > *ende* 'allí', PĬLUM (REW) > *pelu*, SĬ (REW) > *se* (condicional), PĬSCEM (REW) > *pexe* 'pescado', PĬCEM (REW) > *pez* (de pegar), STĬLUM (REW) > *estelu* 'poste' ("Stellum de Boueysan": MB a. 1158, c. XIII), BASĬLĬCAM (REW) > "baselicam" (ACL a. 895) → *Baselgas* (Gr), FIRMĒ (OLD) > "ferme" (OCU a. 1245), FOEDUM (REW) > *feu*, POENAM (REW) > *pena*, POCILLUM (OLD)[76] → POCILLA > *pocella* 'chispa', RUPTAM (OLD) + -ILLAM > *La Rotella* (Llg), etc.

[74] Pero el diptongo que aparece en *-iera* también podría entenderse como una antigua confusión con el diptongo decreciente de *-eira* pues es sabido que se daban trueques en el primer momento de inseguridad vocálica de los diptongos espontáneos como también se advierte, especialmente hacia occidente, en la serie velar entre *uo - ue* y *ou* y que citamos más adelante en ejemplos como GROSAM > *bruesa* y *brousa* (§ 3.1.7.7.).

[75] En tal contexto se pierde la palatal como ocurre también con SERIEM (OLD) → *SER(I)ELLUM > *seriel.lu* 'espinazo', FĬMBRIAM (REW) → *FIMBR(I)ĔLLAM > "fimbliella" (a. 1294). Algo por el estilo pasa en CYPRIANUM > *(San) Cibrán*.

[76] Es posible que ast. *pocillu* 'pequeña taza de café' sea un préstamo; de hecho tiene una realización [ʎ] en zona de [ʦ].

3.1.2.1. Comportamiento con yod.

a) La yod primera no influye sobre la */e/* latino-vulgar:

UĬTIUM (REW) > *vezu*, CAPĬTIUM (REW) > *cabezu*, CORTĬCEUM (OLD) > *cortezu*, etc.

b) En los casos con LJ y NJ, en las zonas B-D y en otras occidentales al sur del dominio (Cabreira, Senabria, Aliste, Miranda), se observa que es posible la pervivencia del elemento semivocálico [j] antepuesto al grupo palatal:

CĬLIUM (REW) → CĬLIA > **ceiyya* > *ceya - ceicha*, CONCĬLIUM (REW) > *conceyu - conceichu*, TĬLIAM (REW) > *teya - teicha*, CORTĬCULUM (REW) > *corteyu - corteichu* 'corteza de la castaña', RĒGULAM (OLD, EM)[77] > **reiyya* > *reya - reicha*[78], APĬCULAM (REW) > *abeya - abeicha*, TĒGULAM (REW) > **teiyya* > *te(i)cha - teya* (SP a. 1251), LĬGNUM (REW) → LĬGNA > *l.leiña - lleiña* > *lleña*, SĬGNUM (REW) → SĬGNA > *seña*, PĬGNUM (REW) → "penno" (OCU a. 1274) → *empeñu*, MALĬGNUM (REW) > *maleñu*, etc.

El poco documentado CĬRCULUM (REW) → *CĬRCULA > *cercha* 'encofrado de un arco' también mantiene la vocal tónica sin inflexionar. Pero parece que podrían ser casos de inflexión: TĬNEAM (REW) > *tiña* ("tinna", sobrenombre: DCO a. 1176). Otro tanto vale para MĬLIUM (REW) > *miyu - michu*, aunque algunos intentan explicarlo como fruto de una influencia de los términos en relacción con MĪLLE (REW) (> *mil* (DCECH s.v. mijo; MGHE § 11). Quizá también LĬGNUM (REW) > *lliñu* 'madero' a no ser que se trate de un cultismo. SPECULUM (OLD)[79] > *espichu* (As) parece un ejemplo de cierre por yod segunda, a no ser que sea un resto aislado de metafonía por *-u* (§ 3.3.10.5.1.).

c) Casos de yod tercera:

c.1) Resultados sin inflexionar: INUIDIAM (OLD) > "enveia" (FX

[77] Para REW se trata, creo que equivocadamente, de RĒGULAM. El semicultismo *regla* presenta una diptongación "riegla" (SP a. 1346) sin duda de tipo analógico, quizá desde el verbo *reglar* 'reglamentar'.

[78] *Reixa*, *canaleixa*, *codeixo* 'codeso' se constatan en Cabreira (Cab § 11) y parecen viejos castellanismos.

[79] Para REW se trata de una tónica breve SPĔCULUM; de esa misma cantidad parte DCECH s.v. espejo, pero advierte que quizá deba pensarse en el lat. vg. *SPĬCULUM.

p. 28), CORRĬGIAM (REW) > *correa*, UĬRIDIAM (REW) > *berza*, -IDIARE > *-eixar* > *-exar*, PŪLĒIUM (OLD, EM)[80] > *poléu*, etc.

c.2) Con inflexión. La palabra UĬNDĒMIAM (REW) > *vendimia* ("vendimia": SV s. XI) podría presentar cierre, el mismo que se constata en los semicultismos *Santaofimia* (Rs), *Santaufimia* (Sl), cuyo vocalismo tónico muestra una indudable modificación debida a la pervivencia de la yod, frente a lo que se observa en contextos fónicos similares del tipo SANCTAM EUPHEMIAM > *Santoveña* (Lln, Am) (García Arias 2002a: 442) que ofrece un comportamiento similar al de *QUAT(T)UORFINIA → *Cuadroveña* (Pa), *PETRAM FINIAM > *Pedroveña* (Qu), suponiendo que sean válidos los étimos propuestos[81].

d) En los casos con yod cuarta encontramos un doble comportamiento:

d.1) Resultado sin inflexionar: STRĬCTUM (REW) > *estrechu - estreitu*, CORRĒCTUM (REW) > *correchu*, DĪRĒCTUM (REW) > *drechu - direitu*, TĒCTUM (REW) > *techu - teitu*, PRŌFĒCTUM (OLD, EM)[82] > *provechu*, FĬLĬCTUM (REW) > *felechu - fleitu*, MĬXTUM (REW) > *mestu* 'poblado de maleza', SĒCTAM (OLD) > *seicha* > *secha*, etc[83].

d.2) Resultado inflexionado con yod que también pervive en nuestros días: LĬMPĬDUM (REW) > *llimpiu*, CĬNCTUM (OLD) > *cintu*, SĒPIAM (REW) > *xibia*, BĬŬĬUM (OLD) > *El Bibio* (Xx), etc.

La misma doble tendencia aparece también en palabras como: DICTUM (OLD) > "decho" (MB a. 1213) y *dichu*, CĒREUM (REW) > "ceiru" (Fernán Coronas) y *ciriu*, NĬTĬDUM (REW) > *nediu* (Md) y *nidiu* (gral), etc. Parece que se constata asimismo cuando la vocal es seguida por -SJ- pues encontramos:

---

[80] Pero EM cita a REW que dice que las formas romances parten de PŬLĔJUM.

[81] Sin embargo el vocalismo de *Treviña*, *Cofiñu* parece abonado por TRIFĪNIA (OLD) y CONFĪNIUM (OLD) respectivamente.

[82] Pero REW parte de PROFĔCTUM.

[83] En algunos casos el ast. occidental presenta ejemplos de reducción del diptongo de estos orígenes; pero donde ésta fue total fue en gallego-asturiano que generaliza igualando los resultados de lat. vg. /e, ɛ/ + yod (*dereto, estreto, foleto, seta, toyeto, pexe, madero, corre-*

CAMĬSIAM (REW) > *camisa*, ARTEMĬSIAM (REW) > *artumisa* 'una planta', *CINĬSIAM (REW) > *ceniza - ccnisa*, frente a CARCHĒSIA (OLD) > *carquesa - carquexa* 'una planta', *CARĬSIAM (DCECH) > *careisa* > *caresa* 'larva', CEREUĬSIAM (REW) > *cerveza*.

Los derivados de EXĪRE (OLD) desde su participio nominalizado parece que muestran dos resultados diferentes, uno en */íl*, EXITAM > *sida* 'salida, disculpa' y otro en */el*, EXITUM > *seu* 'vereda'; es posible que lo que estén mostrando esos elementos sea una inseguridad para seguir el modelo de la 3ª conjugación romance (con *í*) o de la segunda (en *e*) pues verbos como *caer* aunque generalizan *caída* también dejaron muestra de la variante "caeda" (Pensado Tomé 1999: 157 & 196). Evidentemente los derivados participiales de JACERE (OLD), acaso por confluencia de JACEO y JACIO, tienen del mismo modo un doble comportamiento, uno *xacíu* 'sentido común', otro *xaceda* 'señal de haberse tumbado'.

3.1.2.2. También ha tenido una función cerradora la existencia de [w] o [l] posnucleares o en la sílaba siguiente:

UĬDUAM (REW) > *VID'VA > *vilva*, LĬNGUAM (REW) > *llingua*, SĬLUAM (REW) > *silva* 'zarza', SILUAM ALTAM > *Silvota* (Lla), *BETULAM (REW) → *BETULAS > *BED'LAS > *BEL'DAS > *Vil.lar de Vildas* (Sm)[84].

Sin embargo la lengua hablada puede manifestar inseguridad en la generalización de los resultados, máxime si va trabada por nasal:

ĬNGUEN (OLD) > *ingre*[85] y *énguane*[86], LĬNGUAM (REW) > *llingua* y *llengua*[87].

Influjo cerrador se ha señalado también cuando la tónica palatal se encuentra en hiato con una */a/*:

---

to, lleto, peto, proveto, coyeta) frente al continuador de /a/ + yod > [ej] - [ɛj] (Álvarez-Balbuena 1999).

[84] "Villar de Vildas" (MB a. 1504), pero "villar de viluas" (MB a. 1420).

[85] Podría ser un castellanismo pero no es necesario pues también tiene *ingri, engre*.

[86] Parece que sería mejor partir para esta expresión del acusativo analógico ĬNGUĬNE dado por REW.

[87] Sin duda *lluenga* 'lengua' del centro-oriente se debe a un cruce de LINGUAM y LONGAM.

UĬAM (MGHE § 11-2) > *vía* (de donde *aviase*, *esviase*), -E(B)AM (MGHE § 11-2) > *-ía*[88], SEDEAT (MGHE § 10.c) > *seya* > *sea* > *sía*[89], DĬAM (MGHE § 11-2) > *dea* > *día*, "GARSEA" (MGHE § 11-2) > *García*, SANCTAM DOROTHEAM > *Santa Doradía*, SANCTAM AGATHAM → "SANCTA AGATHEA" (SV a. 1119) > *Santa Gadía* (Bi), etc.

3.1.2.3. ¿Diptongación de Ē, Ĭ *tónicas*? La existencia de topónimos asturianos del tipo "OUETUM" > "Oviedo" > *Uviéu*, *Somiedu*, *Aciera* (Qu) junto a otros en Cantabria como *Carriedo*, etc. llevó a algunos a plantear la posibilidad de una primitiva diptongación de Ē, Ĭ (García de Diego 1970: 17; Monjour 1990: 20) aunque entiendo que es difícilmente probable. En algunos topónimos como *El Calieru* el diptongo es debido a la caída de una consonante intervocálica, acaso la -D- de CALIDARIUM (OLD). Tampoco es etimológica SINE (OLD) > "sien" (MC).

3.1.3. *Lat.* Ō, Ŭ.

a) El resultado general en asturiano para tales unidades en *posición tónica* es */o/*:

UŌCEM (REW) > *voz*, TŌTUM (REW) > *todu* → *tou*, LŬPUM (REW) > *llobu*, CŬBĬTUM (REW) > *coldu*, FŬRNUM (REW) > *fornu*, FŬSCUM (REW) > *foscu*, LŬTUM (REW) > *llodu* ("lodo": FX p. 217), PŬBLĬCUM (REW) > "poblico" (SP a. 1287) → "pobliga" (DCO a. 1243), SECŬNDAM (REW) > "segonda" (OCU a. 1274), SECŬNDUM (REW) > "segondo" ('afrecho')[90], TŬNĬCAM (REW) > *tonga* 'franja de nieve', ŬNDE (REW) > *onde*, TŬRDUM (REW) > *tordu*, -ŌSUM (OLD) > *-osu*, SERPŬLLUM (REW) > *serpollu* 'retoño', MŬNDUM (REW) > *mondu* 'cáscara de la fruta', SŬB (OLD) > "so" (SV a. 1028), etc.

b) En *posición átona* es posible, igualmente, encontrar idéntico resultado */o/* aunque, como se ha dicho en la descripción sincrónica, siempre está sometido a alternancias e inseguridades propias de tal vocalismo.

[88] El fenómeno es ampliamente general en g-ast. que afecta no sólo a la vocal palatal sino a la velar: *-e(n)a* > *-ía*, *-o(n)a* > *-úa*.

[89] No sería imposible desde *SĔDEAT > *sía(y)a* > *sía*.

[90] Frente a la preposición *según* que es un semicultismno para DCECH s.v. seguir.

c) Tanto en posición tónica como átona esta nueva unidad ha podido formar diptongo secundario si siguen algunas unidades geminadas cuyo primer elemento se vocalice:

FALŬPPA (REW) → *faloupu* 'copo', CŬPPAM (REW) > *copa*[91], BUCCAM (REW) > *bouca* > *boca*, *TŬCCINUM > *toucín - tocín - tucín*, STŬPPAM (REW) → *estoupar*, GLUTTIO (REW) → SŬB *GLUTTIĀRE > *sol.louzar* frente a SŬB + GLUTTĪRE (REW) > *sollutir*, etc.

3.1.3.1. Influjo de la yod.

a) No ha influido sobre esta vocal la yod primera:

PŬTEUM (REW) > *pozu*, LŬTEAM (OLD) > *lloza*, *RŬPTIARE (REW) → *RŬPTIAM > *roza*, ANGŬSTIAM (REW) > *goxa* (junto a *güexa*), MŬSTEAM (OLD) > *moza* 'joven', *ŬNCIAM (REW) > *onza*, etc.

Tampoco se ha visto afectada la vocal por la yod de LJ y grupos asimilables:

FENŬCŬLUM (REW) > *fenoyu - fanochu - h.enoyu*, GENŬCULUM > *xinoyu* 'rodilla', GŬRGŬLIŌNEM (REW) → *GŬRGŬLIUM > *gorgoyu*, CŬSCŬLIUM (REW) > *coscoyu*, etc.

b) Ante una nasal palatalizable podemos observar una conducta dispar:

b.1) no inflexionante: CHELIDONIUM (OLD) → CHELIDONIA > *cerigoña*, CALŬMNIAM (REW) > "calonna" (FX p. 172), SYMPHŌNIAM (OLD) > *zamploña*, BELONIUM > *Beloño* (Xx), PETRONIUM > *Peroño* (Go), LORONII > *Lloroñi* (Cg) (García Arias 2002a: 280), UERECŬNDIAM (REW) > *vergoña*, etc.

b.2) inflexionante, después de haberse combinado la yod con la tónica *oj* → *u(j)*: ŬNGULAM (REW) > *uña*, PŬGNUM (REW) > *puñu*, ŬNCTUM (REW) > *untu*, CŬNEUM (REW) > *cuñu* ("cunno": SV a. 1194), PATRIMŌNIUM (REW) > "padremunno", TESTIMŌNIUM (OLD) > "testemunno" (OCU a. 1287), TESTIMONIA > "testemunna" (DCO a. 1261), ANTŌNIUM

[91] El diptongo secundario, *cuepa* (oc.) ya documentado en el s. XIII "cuepa sobre cuepa" (a. 1275), pudo haberse formado en un intento de combinar la vocal velar con la vocal que surge de -PP- dados los intercambios que hemos anotado (§ 3.1.7.7.).

(REW) → (UILLAM) ANTŌNIAM > *Antuña* (Llg) (García Arias 2002a: 267), (UILLAM AN)TŌNIAM > *Tuña* (Ti), UERECŬNDIUS (HOLDER)[92] > *Berguñu* (Cn) - "Berguño" (apellido), etc.

b.3) con confusión de diptongos secundarios, después de haberse combinado la yod con la tónica: *oj* → *oe* → *we*: CHELIDONIUM (OLD) → CHELIDONIA > *cirigüeña*, CĬCŌNIAM (REW) > "cigonia" (ACL a. 944) > *cigüeña*, UIRONIUM → *Berrueñu* (Tb), PETRŌNIUM > *Pirueño* (Qu), UERECŬNDIAM (REW) > *vergüenza - vergüeña*, etc.

c) Con yod tercera y cuarta se observa un comportamiento similar al visto en § b:

c.1) conservador: *MŬSTIDUM (REW) > *mostiu* (aunque también *mustiu*), BŬXUM (OLD) > *boxu* (aunque también *buxu*), FUIT > *foi* (también *fui*), FLŬUIUM (REW) > *Lloviu* (Rs). El adjetivo PLŬUIUM (REW) > *lloviu* 'lluvia' (Cb, Xx) tiene un comportamiento diferenciado de PLŬUIAM (REW) > oc. *chuvia*, etc[93].

c.2) inflexionado, *o(j)* > *u(j)*: TŬRBIDUM (REW) > *turbiu*, RŬBEUM (REW) > *rubiu*, GŬBIAM (REW) > *gubia*, FŬGIO (MGHE § 114-1B) > *fuxo*, BŬXUM (OLD) > *buxu* 'gris', TRŬCTAM (REW) > *truita* → *trucha*, LŬCTAM (REW) > *l.luita - llucha*, PRUĪNAM (OLD) > *pruína* 'helada', RUĪNAM (OLD) > *ruina* 'débil' aunque tamién *roína* en un intento de mantener el hiato, SEGŬSIUM (MGHE § 14-2) > "sabuiso" (LRC a. 1207), FUIT > *foi* → *fui*, etc.

c.3) Con diptongación secundaria debida a la confusión vocálica *oj* → *oe* → *we*: FUIT > *foi* → *foe* → *fue*.

3.1.3.1.1. Pero un ejemplo como TRŬCTAS → oc. *trueitas* nos obliga a partir no de la evolución que acabamos de proponer en § 3.1.3.1.c.3. (y en su homólogo § 3.1.3.1.b.3.) pues no se justificaría con tales antece-

[92] Pero en Pompeya se escribe "Verecunnus" con la conocida asimilación -ND- > -*nn*-.

[93] Los ejemplos medievales BŌSIU (MGHE § 14-2) > "Boiso", DŌRIU (MGHE § 14-2) > *Doiro* sólo nos testimonian una metátesis en el dominio ástur. Si se produjo o no una evolución posterior no es fácil de dilucidar por su posible confusión con los resultados castellanos.

dentes un triptongo */uei/*. Por eso parece razonable admitir que sólo desde una realización *ui* (§ 3.1.3.1.c.2.; § 3.1.3.1.b.2.), esto es desde *truitas*, ha de justificarse */uei/* donde [e] es una vocal de apoyo para favorecer la realización de las vocales más cerradas, tal y como hoy pervive al sur del dominio (§ 3.3.9.). Algo por el estilo ocurrió a otro de los derivados de FUIT > *foi* → *fui* → *fuei*. Lo mismo es válido para entender el proceso evolutivo del lat. SERŌTINUM (REW) pues aunque ofrece un resultado esperable **serod'nu* > *serondu* 'tardío', también presenta la pérdida de *-d-* dando lugar a una yod que se combina con la vocal precedente generando una diptongación: SERŌTINUM (REW) → *SERODINU → **seroinu* → **seruinu* → **serueiñu* > *serueñu*.

De todo lo que antecede se sigue que mientras que en ast. oc. el diptongo */uei/* puede justificarse tal y como exponemos líneas más arriba[94], el resultado centro-oriental */ue/* tanto puede entenderse como fruto de la reducción *uei* > *ue* (§ 3.1.9.), como de la vía evolutiva que manifiestan § 3.1.3.1 b.3. y § 3.1.3.1.c.3.

3.1.3.2. El comportamiento de la semivocal surgida de /l/ + consonante.

a) Debe señalarse explícitamente el influjo cerrador ejercido sobre la vocal por la yod surgida de *l* trabada, al igual que se ha visto en la serie palatal:

CŬLMEN (REW) > *cume*, SŬLCUM (REW) > *sucu* ("succum": SV a. 978), AQUAM DŬLCEM (REW) > *Aguaduz* (Ce) ("çerezal duçar": SP a. 1370), ULCUS (OLD) → MALUM ULCUS > *malucu* 'ántrax', etc.

En posición átona también se produce la fusión de las velares o la vocalización de la líquida: ŬLMUM (REW) → *ULMARIUM > *oumeiru* > *omeru* → *umeru* 'aliso'. Fusión de la vocal velar y la líquida se observa también en CULCITRAM (OLD) > "cocedra" (a. 1289) - "alcozedra" (a. 1275).

Caso distinto parece mostrarlo CŬLMUM (REW) > *cuelmu* pues el diptongo no puede deberse a la vocalización, inexistente, de la *l* posnuclear. Sólo sería posible si se trata de un influjo analógico del presente de

[94] Estos orígenes no agotan, evidentemente, toda la génesis del triptongo.

indicativo de **colmar*. Con todo me inclino a pensar que podría deberse a un cruce entre lo que debió ser el resultado popular CŬLMUM (REW) > **cuimu* → **cuemu* y el conservador **colmu*.

b) En los casos de -LT- también se produce el cierre de la tónica previa la vocalización de la líquida:

CULTUM (OLD) → *CŬLTĀRE (REW) → *CŬLTUM > *cuitu - cuchu* 'estiércol', MŬLTUM (REW) > *muitu - munchu*, PŬLTEM (REW) > *puita - puche* 'pasta', UŬLTŬREM (REW) > *uitre - güitre* → *utre*, CŬLTREM (REW) > *cutre* 'instrumento de corte', ULTIMAM (OLD) > *(Pena)urme* (Ll), etc.

En posición átona el comportamiento de -ULT- no difiere de lo anteriormente visto: PŬLTĀRIUM (REW) > *pucheru*, CŬLTREM (REW) + *suf.* > *coitrala* → *cuitrala* → *cutrala* 'vaca añosa'. Pero, al igual que hemos visto (§ 3.1.3.1.1.), desde *cuitrala* puede generalizarse una vocal de apoyo tal y como aparece en *cueitrala*.

El comportamiento de *PŬLLĬTRUM (REW) > "poltro" (ACL a. 939) → *potru*, no es plenamente equiparable a los anteriores dado que el grupo consonántico -LL'T- no es primario.

c) Los casos con -LS- nos ofrecen una compleja realidad que parte de la vocalización de la *l* posnuclear, pero fácilmente relacionable con la casuística que antecede (§ 3.1.3.1.):

c.1) Diptongo secundario */ou/*: PŬLSUM (REW) > *pousu* > *posu*.

c.2) Cierre del diptongo */oi/*: (EX)PULSAM (OLD) > *poisa* → *puisa* 'cascabillo del trigo'.

c.3) Generalización de un triptongo gracias a la aparición de una vocal epentética o de apoyo desarrollada frecuentemente, especialmente al sur del dominio, en las combinaciones más cerradas del vocalismo, *iu* → *ieu*, *ui* → *uei*: *poisa* → *puisa* → *pueisa* 'tamo' (Mar).

c.4) Fusión de la yod con la palatal sin cierre vocálico: *poisa* → *poxa*, etc.

c.5) Fusión de la yod con la palatal con cierre vocálico: PŬLSUM (REW) > **poisu* → **puixu* → *puxu*, CULTUM (OLD) → *CŬLTĀRE → *CŬLTUM > *cuitu - cuchu* 'estiércol', etc.

Los topónimos de origen germánico latinizados en ULFUS parece que tienen este mismo comportamiento cerrador, así UILLA BERULFI > *Vil.lagrufe* (An), (UILLA) ERMULFI > *Almurfe* (Md) (García Arias 2002a: 278-279), aunque siempre se podría dudar si el cierre de la tónica se debe al fenómeno que examinamos o al influjo metafonético de la -I o a ambos a la vez.

3.1.3.3. Comportamiento de la yod del sufijo -(T)ORIUM, -(T)ORIAM. Con un comportamiento notablemente divergente del que se observa en la evolución de -ARIUM, -ARIAM (§ 3.1.8.2.1.) anotamos los resultados más generales:

a) Se han mantenido en la mayor parte del asturiano: TRACTŌRIUM (REW) > *trechoriu*, *SECTŌRIUM (REW) > *sechoriu* 'cuchilla del arado', MERCURIUM (OLD) → *(ARAM) MERCŌRIAM > *La Mercoria* (Pi), PRESSŌRIAM (OLD) → *Presorias* (Tb), ROBOREAM (EM) > *La Reboria* (Xx), *La Corredoria*, etc.

b) En buena parte del occidente (incluída la tierra de Entrambasauguas) se ha producido una metátesis responsable de los resultados en *-(d)oiru / -(d)oira*[95]: TRACTŌRIUM (REW) > *treitoiru* 'sendero estrecho', *La Corredoira*, *El Rañadoiru*, etc.

c) Confusión de diptongos. Las variantes del tipo FŌRIAM (REW), ofrecen un tratamiento próximo al visto arriba (§ 3.1.3.2.c) para (EX)PULSAM pues (dejando a un lado el generalizado *foria* 'diarrea' en el ast. centro-oriental y en parte del occidental), aparece en occidente:

c.1) Metátesis propia del sufijo con vocal larga *foira.*

c.2) Cierre **fuira* → *fuirar* (Llomb, Vg).

c.3) Aparición de la vocal de apoyo [e] para favorecer la combinación *ui*: *fueira.*

Lo mismo podría decirse para AUGŬRIUM (REW) cuyos dos resultados fundamentales habrían de ser *agoriu* (JH) ("agorio": FX p. 212) y *agoi-*

[95] La metátesis se ha producido sólo en casi toda la zona C-D asturiano-occidental (Catalán 1989: 59; Cano 1976), a diferencia de la generalización en todo el dominio para los continuadores de -ARIUM > *-e(i)ru*, -ARIAM > *-eira* > *-era*.

ru. El resultado más occidental *agoiru* → **agüiru*[96] podría justificar la variante occidental *agüeiru* y, acaso, la centro-oriental *agüeru*[97]. Probablemente esté en el mismo caso el lat. GŬRGŬLIO (REW), aunque con confusión de líquidas, dado que parece responsable de *GURGURIU > *gurgüelu* 'garganta' frente a CURCULIO → lat. vg. GŬRGŬLIO (DCECH) > *gorgoyu* 'gusano'. Un caso particular nos lo ofrece SALE MURIA (OLD) → *SALEMORIA > *salmoria* → *salmoira* → **salmuira* → *salmueira* → *salmuera*[98] cuyo resultado *salmoria - salmoira* hace aconsejable partir de una vocal breve en la tónica y no de Ū larga pese a la propuesta de Meyer-Lübke[99].

El sufijo -TŌRIUM (OLD) tiene un comportamiento evolutivo y geográfico en todo similar a *-oriu*. Por su parte pudo atraer términos próximos confundiendo -R- y -D- o viceversa: STŬDIUM (REW) > *estoyu - estoiru - estoibu - estobu - estogu* 'estuche'. Acaso también ASTURIA (OLD) → *ASTŬRIAS > *La Fuente las Istodias* (Ll) (García Arias 2000a: 51). Al mismo étimo remonta *Las Estudias* (Lln) donde también vemos el mantenimiento de la yod sin metátesis (como en todo el centro-oriente y parte de occidente) pero al mismo tiempo inflexionante. La confusión pudo efectuarse también entre -R- y -N- o -L- formándose grupos con NJ, LJ:

*STATORIUM (DEEH) → *esta(n)doriu* → *estadoiru*
↘ **sta(n)donium* → **esta(n)doiñu* → *estadoñu* 'estaca'
↘ **estadoiñu* → **estadoeñu* → *estadueñu*
↘ **sta(n)doliu* → **estandoikyu* → *estandoyu - estandochu* (Tb)
↘ **estanduikyu* → *estanduyu* (Tox)

3.1.3.4. Influencia del W: Cuando no desaparece el [w] (§ 3.2.9.) ni se consonantiza (§ 4.2.1.; § 4.2.3.) y permanece en contacto con la tónica puede no haberla influenciado: TŬUM > *tou* > *to*, SŬUM > *sou* > *so*. Sin embargo, a su lado, podemos ver los femeninos correspondientes **toa* → *túa*, *soa* → *súa* donde se han mantenido las vocales en hiato aunque, en algunas zonas, se haya modificado posteriormente el acento: *tuá*,

[96] Se comprende que muchas veces no queden muestras de esta fase porque debió de tenderse a eliminarla al mismo tiempo que se eliminaba la tendencia a la metafonía por *-u*.

[97] Siguiendo la pauta a la que aludimos en § 3.1.3.1.1.

[98] O bien *salmoira* → **salmoera* → *salmuera*.

[99] Según Meyer-Lübke sería vocal larga *SALMŪRIA (REW).

suá. Caso diferente es ŌUUM (EM) cuya tónica parece que se abre en el mismo latín *ɔUUM.

3.1.4. *Lat.* ī Presenta un resultado común a todo el dominio, esto es */i/:*

> FĪLIUM (REW) > *fiyu*, FĪLUM (REW) > *filu*, FORMĪCAM (REW) > *formiga*, MĪLLE (REW) > *mil*, *ERĪCIUM (REW) > *arizu*, FĪCUM (REW) > *figu*, RĪUUM (REW) > *ríu*, BĪMUM (REW) + *suf.* > *bímaru* 'ternero de dos años', HASTĪLEM (REW) > *estil*, MĪMUM (REW) > *mimu*, POSTĪCUM (REW) > *postigu* ("postigo": SP a. 1336), TRĪMUM (REW) > *trimu* 'ternero', etc.

En algún caso parece que ha podido darse una variante etimológica como entre los derivados de LĪMITEM (OLD, EM, REW) > *llinde*; la variante *llende* quizá generalice una [é] como efecto secundario del vocalismo átono del verbo *llindiar* → *llendar* → *llende.*

El continuador de ĪLĬCEM (REW) > "ilze" (ACL a. 1113) no ha vocalizado la líquida; en el derivado ĪLICĒTUM (OLD) > *Elcéu* (Lln), *Alceo* (Ll) se ha producido una modificación de la vocal inicial al quedar átona por desplazamiento del acento.

3.1.5. *Lat.* ū. El resultado general es */u/:*

> FŪMUM (REW) > *fumu*, FRICATŪRAM (REW) > *fregadura*, LŪCUM (REW) > *llugu* 'sitio muy oscuro', LŪNAM (REW) > *lluna*, LUMEN (REW) > *llume* ("lume": FX p. 42), MĬXTŪRAM (REW) > *mestura* 'mezcla', MŪREM (REW) > *mure* 'ratón', MŪTUM (REW) > *mudu*, NŪBĬLUM (REW) > *nublu* 'nublado', LŪCEM (REW) > *lluz*, BRŪCHUM (REW) > *virugu* 'pulgón', etc.

Cuando la ū va trabada por una *l* no varía el resultado propuesto, ŪLICEM (REW) > *uz* aunque, en posición átona, han podido generarse algunos diptongos secundarios como *Oucinera* (Vd) quizá debidos a la combinación con la *a* del artículo precedente; de este modo se explicaría la documentación "per término de Aucinera" (MB a. 1162) del topónimo tebergano *La Ucinera*. En algunos casos ha pervivido el vocalismo culto sobre el popular como en CRŬCEM (REW) → *cruz*. En FRŪCTUM (REW) el resultado popular ("frucho": FX p. 272) y el culto (*frutu*) habrían coincidido en el vocalismo aunque no el consonantismo.

Cuando la Ū va trabada por un elemento que se convierte en yod puede mantenerse en las zonas C-D del asturiano occidental (y en g-asturiano): b. lat. SEGŪSĬUM (DCECH) > "sabuiso" (LRC)[100], LŪCTUM (REW) > *l.luitu*, con una fusión de elementos, *llutu*, en la mayor parte del dominio. En realidad es un comportamiento similar al que observamos en la Ŭ breve latina pues LŬCTAM (REW) > **loita* > *l.luita* → *llucha*, TRŬCTAM (REW) > **troita* > *truita* → *trucha* que, con anterioridad, han podido desarrollar, gracias a una vocal de apoyo (§ 3.3.9), un triptongo [wéj] generalizando [we], así *llueta* 'paliza', *truecha*. Por esta razón no resulta fácil averiguar si el actual ast. *duchu - dueitu - duechu* es un continuador del lat. DŬCTUM o DŌCTUM[101].

3.1.6. *Lat.* Ĕ, AE *tónicas*. El resultado más ampliamente generalizado para Ĕ, AE latino-clásicas, [ɛ] latino-vulgar, es diptongado en todo el dominio ástur, principalmente con realizaciones del tipo [je] aunque unos pocos ejemplos muestran vacilación [ja, ía, íe] y también [yía, yíe, yi], que ya debió de producirse desde antiguo. Ejemplos de diptongación en [je] pueden ser:

> CAELUM (REW) > *cielu*, FAECEM (REW) → FAECES > *fieces*, CAECUM (REW) > *ciegu*, EXPĔRTUM (REW) > *espiertu*, FĔRRUM (REW) > *fierru*, AD HĔRI (REW) > *ayeri*, TABĔRNAM (REW) > *tabierna* ("tauierna": PAU a. 1289), CALĔNDAE (REW) → OC. *caliendas* ("caliendas": APU a. 1289), MĔRŬLUM (REW) > *mierlu - mierbu*, MĔSPĬLUM (REW) > *niésperu - ñésperu*, UĔRBUM (REW) > *vierbu* ("viervo": SP a. 1310), UESPERAM (OLD) > "viespra" (SP a. 1268; "las vispras": SP a. 1268), POLĔNTAS (REW) > *pulientes*, QUATĔRNUM (REW) > "quadierno" (PAU a. 1289) → "Cadierno" (apellido), RASTĔLLUM (REW) > *rastiellu*, STĔRCUS (REW) > *estiercos* 'estiércol' (Cb), TĔRRAM (REW) > *tierra*, TĔSTAM (REW) > *tiesta* 'cabeza', etc.

La toponimia nos manifiesta el mismo fenómeno, incluso en términos eliminados como apelativos:

> CASAM UĔTERAM (REW) > *Casaviedra* (Mi); TORRENTEM > *La Torriente* (Sl) parece que exigiría partir de una Ĕ, al igual que

[100] Sin embargo Menéndez Pidal (MGHE § 14-2) parte de una ŭ.

[101] Problema que apuntaban para el cast. *ducho* 'experimentado, diestro' Corominas-Pascual (DCECH s.v. ducho).

vemos en el oriental FONTEM UALENTEM > *H.uanvaliente*, y en los apelativos en *-iente* formados sobre el participio de presente, etc.

La pervivencia del diptongo es constante, incluso cuando se encuentra en contextos palatales:

PĔRSICUM (REW) > *piescu*, UĔSPAM (REW) > *aviespa*, SAECULUM > "sieglo" (SP a. 1255), etc.

Otro tanto debe decirse para los continuadores con sufijo -ĔLLUM:

CŬLTĔLLUM (REW) > *cuchiellu*, ANĔLLUM (REW) > *aniellu*, PATĔLLAM (REW) > *padiella* 'costilla', DOMINICĔLLAM (REW) > *denunciella* 'comadreja', SĔLLAM (REW) > *La Siel.la* (Tb), etc.

3.1.6.1. No es aceptable ofrecer como contraejemplos *morcía* 'morcilla', *tortía* 'tortilla' ni otros muchos en *-ía*, *-ía* pues su origen no está en castellanismos en *-illo*, *-illa* sino en el lat. -ĪCULUM, -ĪCULAM como por otra parte manifiestan, cuando no se ha perdido la palatal, las variantes con [-y-] (o con [-tʃ-] en las zonas B-D). También contribuiría a defender esta propuesta el hecho de que se constaten ejemplos en *-iellu*, *-iella* combinados con los mismos lexemas, lo que nos permite afianzarnos en la idea de que los primitivos nombres o adjetivos latinos pudieron admitir la doble incrementación diminutiva, en unos casos con -ĔLLUM, en otros con -ĪCULUM (García Arias 2000b: 213), dando lugar a numerosos dobletes del tipo *-iellu / -iyu* → *-íu* (§ 4.4.6.1.)[102].

Tampoco deben considerarse excepción a la regla general de diptongación los ejemplos del tipo CASTĔLLUM (REW) > *castillu*, PORTUM (OLD) + -ĔLLUM > *portillu*, etc. que pueden ofrecerse en apelativos y topónimos de las zonas donde se constata metafonía ante *-u*, puesto que la reducción del diptongo ha seguido el camino *castiellu* > *castiillu* > *castillu*, *portiellu* > *portiillu* > *portillu*, fundidas ambas *i* en una sola vocal que, como hemos dicho (§ 1.1.1), alterna sus realizaciones con el mantenimiento de ambas unidades en las variantes femeninas o plurales, *castiellos*, *portiella*, etc.

[102] Evidentemente o *-iel.lu / -ichu*, etc. según las zonas.

3.1.6.2. En algún ejemplo como *víspora* 'víspera' puede verse el aceptable, pero no seguro, influjo castellanizante frente a las posibles realizaciones autóctonas del tipo *viéspera.* Otro tanto vale para el continuador de SĔLLAM (REW) > *siella* (MSB a. 1298) desplazado frecuentemente por el foráneo *silla.*

3.1.6.3. Influjo de la yod.

a) La llamada yod primera y segunda no evitan la diptongación; así:

PETTIA (TLG) > *pieza* ("pieza": OCU a. 1274; "pieça" OCU: a. 1274), UĔTULUM (REW) > *vieyu*, PĔSSULUM (REW) > *piesllu*, etc.

El continuador generalizado del lat. TENEO → *tengo*, no es un ejemplo muy ilustrativo del resultado autóctono pues, aunque hoy es mayoritario, convivió en la época medieval con el diptongado "tiengo" (MC a. 1272), con una posible realización *[tjéŋgo] o *[tjéɲo], acaso variante de [téɲo], esto es *teño*, no ausente en los escritores asturianos[103]. *Teño* pudo haber convivido con su posible variante **teyo* (§ 4.5.10.b.) resultado previo al actual *teo.* El paso *teo* → *to*, explica los usos actuales y se justifica en casos de elocución rápida.

b) Los ejemplos con yod tercera y yod cuarta ofrecen un resultado sin diptongar y, al mismo tiempo, pueden dar muestras de pervivencia de la yod en nuestros días:

SUPĔRBIAM (REW) > *soberbia*, LĔCTUM (REW) > *l.letu* 'piso del carro', MĔDIUM (REW) > *meu*, NĔRUIUM (REW) > *nerviu - ñerviu*[104], PĔCTUS (REW) > *pechu*, SĔX (REW) > "ses" (a. 1289) – "seys" (a. 1298), SĔX → *SEXIMAM > "sesima" (SV a. 1028) > "sesma" (a. 1304), "sesmu" (a. 1299), *Las Seismas* (Cv), TĔPĬDUM (REW) > *tebiu*, *(AQUAS) TĔPI(D)AS (REW) > *Tebias* (Tb), TERREUM (EM) > *terriu* 'rígido, tieso', etc.

[103] Un autor como Pachu'l Péritu emplea *teño* en sus versos asturianos (Cfr. E. García-Rendueles *Los nuevos bablistas*. Xixón, 1925: 193).

[104] Los resultados con *ñ-* pueden explicarse por palatalización de N- en las zonas correspondientes o por palatalización secundaria de la yod proveniente del diptongo subsiguiente a Ĕ tónica. En este caso, la variante sur-occidental *nerviu* parece que no aconseja admitir la diptongación.

El comportamiento de GRĔGEM (REW)[105] > "gree" (FX p. 281) > "gre" (FX p. 281), de ser el vocalismo tónico como propone Meyer-Lübke, habría que convenir en que pudo ser atraído por el de REGEM (OLD) > *rei*, LEGEM (OLD) > *llei* ("lee": FX p. 357; "lei": FX p. 86), o sencillamente suponer que la temprana caída de la -G-, seguida de la formación de una yod, favoreció su cierre, como de hecho se observa en SĔX y derivados.

La conducta de MATĔRIAM (REW) > *madeira* > *madera* parece que ha de ser similar a lo que se observa en el caso del sufijo -ARIAM (§ 3.1.8.2.1.)[106] donde se ha producido una metátesis de la yod que, a su vez, impide el diptongo espontáneo de la Ĕ.

Algunas palabras controvertidas como ast. *cierzu* 'niebla con sol' no han de explicarse desde el gratuitamente supuesto por Menéndez Pidal CĔRCIUM (MGHE § 53b) sino desde CĬRCIUM (OLD) término sobre el que se formaría el verbo *cerciar* conjugado con diptongación analógica, con propagación posterior del vocalismo al primitivo derivado de CĬRCIUM (García Arias 2000b: 207).

3.1.6.4. El influjo del [w] sobre la Ĕ tónica no es fácil de establecer por los factores que pueden desdibujar el proceso. En efecto, de una palabra como lat. ĔQUAM (REW) > *yegua* podría discutirse su carácter de voz patrimonial aunque ya aparece en nuestro s. XIII ("iegua": FX p. 187). El continuador de SĔQUO (MGHE § 52-2) → *sigo* parece que continúa el modelo expandido desde el infinitivo *siguir*; algo por el estilo ocurriría con AEQUO → *iguo* que quizá generaliza su expresión desde AEQUARE (OLD) > *iguar*.

3.1.6.5. Ha habido diptongación en los siguientes casos aunque hoy pueda haberse fusionado la yod del diptongo con la palatal precedente:

> GĔLUM (REW) > *xielu* > *xelu*, SAEPTUM (REW) > *sietu* > *xetu*, SAEPEM (REW) > *siebe* > *xebe*, GĔNUS (REW) → *GĔNERUM > *xienru* > *xenru*[107], LĔNTUM (REW) > *llientu* > *llentu* 'húmedo', LEUO > *llievo* > *llevo*, etc.

[105] No da cantidad OLD.

[106] En Tox, sin embargo, no he visto constatación de **madiera*.

[107] Por el contrario "sienra" desde *SENARA sólo manifiesta una variante fuerte [ʃ-] interpretada como [sj], en sentido inverso a lo que ofrece el derivado de SERRAM (OLD) > *sierra* → *xerra*.

Parece que se exige partir también de una Ĕ tónica en casos como CALĔNTEM (DCECH) > *caliente* → *callente*. Probablemente desde ALĂCREM (DCECH) > **a'lɛcrem* > **aliegre* > *allegre*. Encontramos diptongación también, pero con influjo centralizador, por combinarse con la palatal previa, en ejemplos como UILLAM (OLD) → *UILLĔLLAM > **villieya* → *Viyella* (Cb) > *Viella* (Si).

El sufijo -ENTUM (OLD), siguiendo el modelo de FERMĔNTUM (REW), generaliza siempre diptongación: *formientu*, *famientu*, *avarientu*, *maurientu*, *ferramienta*, etc. Ejemplos como JUMĔNTUM (REW) → *xumentu* 'asno' podrían ser préstamos tardíos. El fenómeno diptongador ante nasal se detecta también en los antropónimos como LAURENTIUM > *San L.lourienzu* (Tb), *Llorienzu*. En sentido contrario aparece el sufijo semiculto -ENTIA ampliamente representado en el habla popular: *cencia*, *pacencia*, *concencia*, etc. La nasal pospuesta a la tónica debió de ser un inconveniente para la diptongación como muestra especialmente el habla de algunos puntos del occidente próximos al Navia. En realidad se trata de un fenómeno paralelo, aunque menos extendido, que el que se observa en la serie velar donde se impide con mayor frecuencia la diptongación de la ŏ tónica.

3.1.6.6. Se ve cómo conviven expresiones diptongadas y adiptongadas incluso dentro de una misma zona. Llama la atención, por ejemplo, que en numerosos casos esa indecisión fónica se produzca cuando la vocal se encuentra en un contexto con [s] o [r] como si se tratara de un viejo testimonio de inseguridad al producirse la diptongación:

> HĔDERAM (REW) > *edra* - *yedra*, HĔRBAM (REW) > *erba* - *yerba*, ĔSCAM (REW) > *esca* - *yesca*, UERSUM (OLD) + *suf.* > *vesgu* - *viesgu*, etc.

El diferente vocalismo de *xinesta* y *xiniesta* 'retama' posiblemente remonta a un étimo diferente: GENĬSTAM (REW) > *xinesta*, GENĔSTAM (REW) > *xiniesta*. Caso diferente podría ser PĔRTICAM (REW) > *piértiga* ("piertiga": DCO a. 1271) y *pértiga* cuya realización adiptongada acaso se deba a un influjo cultizante o analógico ejercido por el verbo *pertegar* o por términos como el colectivo *pertegal*. La fuerza analógica pudo haber conducido en dirección contrapuesta, como manifestaría el deverbal *estru* o *yestru* 'mullido', debido al presente de indicativo del verbo *estrar* 'mullir al ganado' que, etimológicamente, parte de una expresión STRUERE → *STRARE (EM)[108].

[108] El participio débil aparece ya como "strata" (SV a. 978) > *estrada*.

En algunos casos, sobre todo al principio de palabra, la ausencia de diptongo es posible que se deba a una reducción efectuada por fonética sintáctica una vez ocurrida la diptongación, tal vez en consonancia con la eliminación del elemento palatal de los grupos GE-, GI-, J-. El fenómeno se constata (conviviendo con variantes palatales), especialmente en la zona más oriental del asturiano en conjunción en este punto con el castellano y en contraposición a los demás romances peninsulares: GĔLUM (REW) > **ielu* > *elu*, frente a *xelu* (§ 4.4.4.1).

Es en zona oriental también donde se nos ofrecen algunos continuadores verbales adiptongados, en posición inicial, frente al resultado general del asturiano; se trata, simplemente, de ejemplos muy contados del verbo *ser*; en unos puede pensarse en el influjo ejercido por la analogía verbal, en otros por la generalización de las variantes adiptongadas en el decurso por estar en posición débil. Los ejemplos que siguen parecen más bien fruto de la generalización analógica de uno de los posibles modelos que se generan para continuar los usos del verbo ESSE:

> ERO > *ero* frente a *sou* > *so*, ERIS > *eres* frente a ES > *yes*, ĔST → *e* frente a "yes" (MSB a. 1253) → *ye*, ERAM > *era* frente a *yera* ("hiera": MSB a. 1256), etc.

3.1.6.7. La influencia analógica pudo en algunos casos verbales, aunque no exclusivamente verbales, haber actuado para generalizar expresiones adiptongadas; así *ermu* 'sin vegetación' debe su expresión no al lat. ĔREMUM (REW) sino al participio fuerte del etimológico *ermar* < *EREMARE, con una *a* tónica. Quizá el desplazamiento del acento en el decurso nos explique algunas de las reducciones observadas; de este modo se justificaría ĔT (REW) → *i* (grafía "y") frente al esperable resultado diptongado que encontramos en la documentación medieval "ye" (MB a. 1213) - "hie" (SV a. 1230) y en la pervivencia de *ya* en el occidente asturiano[109].

Del mismo modo hemos de justificar que, al lado del apelativo *UĔRSICAM > *viesca* encontremos "Viescabozada" → *Viscabozá* → *Viscozá* (Llv) por haberse desplazado el acento en el compuesto, al igual que ocurre en *Viscayana* (Ll). Lo mismo vale para *Piloña*, anteriormente documentado "Pialogna" y "Pielonna" (§ 3.1.6.9) con un pri-

[109] Incluso más a occidente, en la tierra de Entrambasauguas.

mer continuador de PĔDEM (REW) > *pie - pía* ("Besa*pea*": LRC a. 1207, 160; "*pia* de boi": MC a. 1240). Algo por el estilo encontramos entre los continuadores de PĔTRAM (REW) > *piedra* que, modificado el acento por su combinación sintagmática, puede dar lugar a resultados como PETRAM FĪCTAM (REW) 'mojón' > *Parafita* (Ti), PETRAM LĀTAM (OLD) > *Perlá* (Sr). Otro tanto le ocurre a PETRAM ALBAM > *Pidroba - Piedroba* (or). Más ejemplos serían *La Escudillina* (or), y no *La Escudiellina, *Riguabaxu*, *Riguarriba* (Ce), y no *Rieguabaxu, *Rieguarriba, que serían esperables si no se hubiera producido un desplazamiento del acento.

3.1.6.8. El ast. *dientro* ("dientro": SP a. 1289) no es antietimológico ni resultado de una ĕ tónica sino fruto de la combinación de dos unidades en hiato DEĬNTRO (REW) con cierre de la primera. Antietimológico es, por su parte, *oriéganu* 'orégano' pues no se justifica directamente desde ORĪGANUM (OLD). También diptongos claramente antietimológicos los tenemos en SĬNE (REW) → "sien" (MC a. 1266, 1267) frente al esperable *sen*, y en OUĬCULA (REW) → "ouiellas" (MC a. 1297), *ougüecha*, frente al general *oveya*, *oveicha*. El caso de *faniega* ("ffaniega": MC a. 1297) al lado de *fanega* no es equiparable porque, en todo caso, ha de considerarse desde la perspectiva de la adaptación del arabismo. Quizá sea un caso próximo al también arabismo *albaniega* que se documenta en el s. XVI asturiano ("alvanega") como veremos en el tratado etimológico. No es un un diptongo etimológico el que encontramos en el derivado de SĒMITAM (OLD) → *sienda* pues su verdadero resultado es *senda* cuya *s-* se palataliza en ocasiones (cf. § 4.3.2.b.) dando lugar a resultados del tipo [ʃ], *xenda*; desde ahí ha sido posible que algunos hablantes hayan interpretado [ʃ] como [sj], *sienda*. Algo similar encontramos en el derivado de *SENARA (REW) > *senra* → *xenra* → *sienra* 'finca dividida en hazas'.

Finalmente, la tantas veces aludida analogía pudo haber llevado a la generalización en el paradigma verbal con diptongo, en principio totalmente inesperado: UINDO → *viendo*, UINDES → *viendes*, BIBO → *biebo*. En este sentido el diptongo también antietimológico de *riegu* 'surco', por ejemplo, no puede entenderse sino como manifestación del influjo del presente de indicativo del verbo *regar* (*yo riego*, *tu riegues*, *él riega*); lo mismo le pasa a *nieve* imposible desde NĬUEM (REW) y sólo explicable desde la influencia ejercida por el analógicamente diptongado *nieva* del verbo NĬUARE (REW), con una vocal breve que se reconoce en el participio fuerte *esneviu* 'sin nieve', etc.

Algunas muestras de esos diptongos ya aparecen en la documentación medieval: "viendo" (a. 1250, 1267, 1277), "piedole" 'yo pídole' (a. 1289), "piedo" (a. 1305), "erieda" 'él hereda' (a. 1299, 1314), "siage" 'él sigue' (a. 1349)[110], "sierva" 'él sirva' (a. 1280), etc. En ocasiones se observa una generalización analógica incluso cuando se ha desplazado el acento: "sierrar" 'cerrar' (a. 1323), "sierrado" (a. 1321) / "serrado" (a. 1323), etc.

La misma fuerza analógica explica que también sea posible encontrar generalizada en el paradigma verbal la variante adiptongada tanto en la lengua actual como en la medieval: *defende* 'defiende', *sema* 'siembra' ("semma" a. 1298), etc.

3.1.6.8.1. Por disimilación de palatales puede producirse la atracción del diptongo */ie/* a */ue/* (§ 3.1.7.3.).

3.1.6.9. Pero al lado de los resultados generalizados en [je], como continuador del Ĕ, AE tónicas latinas, encontramos, en zonas occidentales del dominio, al norte y sur de la cordillera, algunos casos de [ja], también [ía - íe][111], e incluso con refuerzo palatal [yía - yíe - yi], si bien sólo en un mínimo de palabras:

> DĔCEM (REW) > *díaz - díez - diez*, PĔDEM (REW) > *pía - piéi - píe - piye - pie*, *rodapía* 'zócalo', EST → *ya - ía - yía - ye*, ĔT (REW) > *ya*, ES > *yas - yes*, ERAM > *yara - yera*, ERAS > *yaras - yeres*, ERAT > *yara - yera*, ERANT > *yaran - yeren*, MŬLIEREM (REW) > *muyer* ("muier": MC a. 1250 - "muiar": MC a. 1240), MEA DŎMNA (REW) > "mienna" (SV a. 1195) o "mianna" (SV a. 1170), "Miasol" (a. 1250) y "Miesol" (SP a. 1236), etc.

La toponimia, y no sólo la occidental, muestra la misma inseguridad con ejemplos actuales como: *Míara - Miera* ("Millera", Sl), *Sandamías* (Pr), *Merías - Meriés* ("Merillés", Ti). Otros ejemplos actuales son *Piagüé* (Po), *Pieloro - Pialoro* (Cñ), *La Biarza - La Bierza* (Mo), *La Miyar - La Miyer* (Cb). Aunque no serían imposibles otras explicaciones, quizá en el mismo nivel genético debamos situar el presente de

[110] En principio "siage" podría ser etimológico.

[111] El cierre en *-e* en muchos casos ha de verse en el contexto del cierre vocálico átono (§ 3.3.1.1.) como el paso -AS > *-es* que se observa en asturiano central y en senabrés (SCiprián § 41).

subjuntivo de SEDEAT > *sía(y)a* > *sía* junto a *seya* ("seia" a. 1248; "sea" a. 1245).

Del mismo modo encuentran explicación satisfactoria partiendo de viejas realizaciones de esa combinación vocálica [ja - ía], los resultados actuales:

DĔUS (REW)
↗ [ja]: **Diaus* > *Dious* > *Dios*
↘ [je]: *Dieus*

ĔGO (REW)
↗ [ja]: *yau* (Banduxu) > *you* (MC a. 1252) > *yo* ("io": MC a. 1225)
↘ [je]: *yeu* (Cn)

MEUM
↗ [ja]: **miau* > *miou* > *mio*
↘ [je]: *mieu*

La alternancia de resultados [ja - je] es, sin duda, antigua y de hecho ya desde los documentos tempranos hay vacilación aunque, paulatinamente, hayan quedado recluídos los ejemplos con [ja - ía - íe] en la zona occidental. La vieja inseguridad puede aparecer manifiesta hasta en un mismo texto como se observa en éste del s. XIV referido al mismísimo centro de Asturias: "que ya en Goçón, que ye en Heres" 'que está en Gozón, que está en Eres' (SP a. 1311). Otro ejemplo se refiere al nombre del río *Piloña* 'al pie del Oña' que aparece como "Pialoniam" (DCO a. 926 c. XII), "Pialonian" (DCO a. 1090 c. XII), "Pialogna" (LRC, nos 7, 8 y 9), "Pielonna" (MSB a. 1298, 1337) e incluso monoptongado al haberse desplazado el acento: "Pilonnia" (SP a. 1247); "Pilonna" (SP a. 1314).

El fenómeno de inseguridad en el resultado del diptongo espontáneo se observa también en el secundario, fruto de una combinación de antiguas vocales nucleares latinas o de otras unidas por la pérdida de algún elemento intervocálico. Así el apellido *Díaz*, por ejemplo, se constata también con la variante *Díez* y, aunque se han generalizado por vías distintas, provienen del mismo origen etimológico, del genitivo de DIDACUS, esto es DI(D)ACI. Nuestra documentación constata las dos

posibilidades al menos ya en el s. XI: "Diazi" (a. 1097), "Diez" (SV a. 1086). Ejemplos onomásticos de estas variantes también son: "Guttiar" (DCO a. 857 c. XII) y "Gutier" (SP a. 1097), "Siario" (SP a. 996) y "Siereo" (a. 1157), etc. Los apelativos corroboran el mismo aserto: "piedat" (FX p. 235) y "piadat" (SP a. 1259) < PIETATEM (REW); "fieldat" (FX p. 103), "fialdat" (SP a. 1322) < FI(D)ELITATEM (REW), etc.

La misma alternancia documental se observa en casos en que la vocal se encuentra trabada por la nasal: QUĔM (REW) > "quian" (SP a. 1259), "daquian" (SP a. 1289), "quianquier" (a. 1289), junto a lo generalizado en la actualidad *quien* (ya en 1245) o incluso *quin* en posición tónica.

3.1.6.9.1. *Documentación medieval del diptongo espontáneo.* Aunque los documentos medievales se muestran remisos para dar cuenta de la diptongación asturiana, de la que ya hemos anotado algunos ejemplos, lo cierto es que desde el temprano siglo X encontramos muestras del fenómeno: "Cordielus" frente a "Bonellus" en el año 917 (SV)[112]. En ese siglo aparece escrito "anatiema" (SP a. 996), acaso fruto de la pronunciación romance del grecismo originariamente proparoxítono ANATHĔMA (MLLM). Un latinismo también diptongado es "yiendi" < EUNDI, que aparece en 1053 (SP). La diptongación será fenómeno que sigan constatando posteriormente los documentos, aunque mucho más frecuente siempre en [je] que en [ja]. En León la diptongación también ofrece ejemplos en el s. X (*Orígenes* § 26.1):

> "lelca" (a. 921), "Gallequiellos" (a. 922), "Giabres" (a. 1036), "amarialos" (a. 1074), "Boniallos" (a. 1151), "Pobliallos" (a. 1151), etc.

Sin embargo, la antigüedad de la diptongación podría retrotraerse bastante en el tiempo si la llamada "pizarra goda de Carriu", encontrada en Villayón, en el occidente asturiano, representara, como parece, rasgos lingüísticos del país; en efecto, al lado de conocidos antropónimos bíblicos ("Gabriel", "Ananiel", también "Rafael"), hay otros como "Oriel" y "Marmoniel", que podrían remontarse a antropónimos con sufijo -ĔLLUM.

[112] Es la lectura de Floriano Llorente que no precisa, desde nuestra perspectiva, la corrección *Cordelius* que propone Lapesa (1948: 17).

Pero pese a que la diptongación debía de ser una realidad en la oralidad de la lengua, las escrituras se muestran reacias a recoger el fenómeno. De ese modo es sintomático que, aunque hay muestras tempranas del diptongo, Lapesa observa una "resistencia a transcribirlo" tanto en el asturiano del centro donde *El Fueru d'Avilés* nunca ofrece diptongo para Ĕ tónica, como en el de más al occidente donde hay documentos del s. XIII que lo omiten por sistema, aunque no falten ejemplos en sentido contrario como:

> LAETUM (REW) > "liedo" (a. 1217), TĔMPUS (REW) > "tiempus" (a. 1236), SAECULUM (REW) > "sieglo" (a. 1255), UESPERAM (REW) > "viespra" (a. 1268), "lieva" (a. 1298), "siella" (MC a. 1269), etc., etc.

Sin embargo en otros documentos del s. XIII, la diptongación tanto en la serie palatal como en la velar está bien representada (OCU I.1.2; FU p. 15).

3.1.7. *Lat.* Ŏ *tónica.* Al igual que en los demás dominios centrales de la Península, en el asturiano es habitual la diptongación espontánea de la Ŏ *tónica* latino-clásica, [ɔ] latino-vulgar, en un resultado general [we]:

> CŎRNUA (REW) > *cuerna*, CŎSTAM (REW) > *cuesta*, TŎRUM (REW) > *tueru* 'tronco' ("tuero": DCO a. 1271), TŎRTUM (REW) > *tuertu*, FŎCUM (REW) > *fueu*, JŎCUM (REW) > *xuegu*, LŎCO (REW) > *llueu*, FŎRFĬCES (REW) > *(Fonte) Fuércedes* (Tb), etc.

3.1.7.1. Pero al lado de [we] pueden darse simultáneamente, en ocasiones exclusivamente, otras variantes fónicas del tipo [wo], especialmente en contextos labiales o velares de modo particular en Cabrales y zonas del occidente; pervivió hasta tiempos relativamente recientes el diptongo también al sur de la cordillera en Alcañices, San Ciprián, Miranda, aunque ya no se consignó en Cabreira mediado el pasado siglo: NŎUUM (REW) > *nuovu*, PŎRTAM (REW) > *puorta*, VOSTRUM (REW) > *vuosu*[113]. No faltan realizaciones con acentuación en el primer elemento [úa, úe, úo] de alguna de las cuales da cuenta el mirandés y hablas senabresas, de Cabreira y Astorga[114]. También es posible un

[113] *San Cristuobu* (Vy) tiene un equivalente en el antropónimo medieval "Crestueual" (MC s. XIII) y exigen, lógicamente, un étimo con Ŏ tónica como también *San Cristuébanu*.

[114] En Astorga llega a cerrarse un grado en ejemplos como *pañúilo* 'pañuelo', *fúigo* 'fuego',

resultado minoritario [wa] como se señala especialmente en Cuideiru y en A Estierna (Ib):

> PŎRTAM (REW) > *puarta*, HŎDIE (REW) > *guai*, PŎPULUM (REW) > *puablu* (junto a *pueblu* o *puoblu)*, etc.

Ejemplos aislados en [wa] podemos encontrarlos diseminados por todo el territorio actual de la Asturias que diptonga, incluso hacia el oriente (Fernández Cañedo 1963: § 22. 3):

> FONTEM RUBRAM > *H.uanroble* (or), FONTEM *PERENNALEM > **F(u)ampernal* > *Zampornal* (Mi), *H.uampernal* (Tb), FONTEM UALENTEM > *H.uanvaliente* (or), etc.

En el caso de los derivados de *COUAM la caída del [w] favoreció un resultado fusionado de dos posibles vocales, **cua(v)a* > *cua:*

> *COUAM DŎM(I)N(I)CAM > *Cuadonga* (Co), *Cuallagar* (Tz), *Cual.lombán* (Tb), etc.

La alternancia de variantes vocálicas pudo haber abocado a una posterior diferenciación de signos; un ejemplo palmario nos lo ofrecen algunos puntos del dominio donde el continuador del lat. SŎMNUM (REW) se continúa en *sueñu* 'deseo de dormir' frente a *suañu* 'ensoñación'. Otro tanto puede decirse de ŎCULUM (REW) responsable de *güeyu* 'ojo' y de *guañu* 'retoño de la patata'.

A los resultados en [wa] originados por la ŏ tónica latina deben sumarse los debidos a la combinación clásica U + A, O + A: QUALEM (REW) > *cual*, QUANTUM (REW) > *cuantu*, COAGŬLUM (REW) > *cuayu*, JOHANNEM (REW) > "Johan" (a. 1245) > *Xuan*, etc. La inseguridad fónica del diptongo romance se manifestaría también en las variantes de *cuando*, *cuantos* que, en algún punto, se realizan *cuendo*, *cuentos*.

3.1.7.2. Influjo de la yod.

3.1.7.2.1. *Resultados.*

a) La yod primera no ha ejercido influencia alguna sobre la ŏ tónica:

güiso 'hueso', *búino* 'bueno', *lúigo* → *lugo* 'luego' (Alonso Garrote 1947: 46). Lo que no sabemos es si se ha visto favorecido ese paso por el influjo de la antigua velar [-u].

CŎCCU (REW) → *POST CŎCCEUM > *pescuezu*. También cumple la regla *FŎRTIAM (REW) > *fuerza* pues aunque se constatan variantes adiptongadas como *forcia*, éstas han de deberse al influjo analógico del verbo *forciar.*

b) Tampoco la yod segunda de LJ impide la diptongación:

ŎCULUM (REW) > *güeyu*, ANTE ŎCULUM (REW) > *entueyu* 'estorbo' (Cv)[115], FŎLIUM (REW) → FŎLIA > *fueya - h.ueya*, MĪLLEFŎLIUM (REW)[116] > *marfueyu* 'muérdago', SŎLEAM (REW) > *sueya* (aunque también *soya*) 'un pez', etc.

Aunque se ha supuesto que la diptongación se detiene en el extremo oriente asturiano, en la línea Purón → Puertas, este extremo no parece aceptable teniendo en cuenta que algunas diptongaciones todavía se constatan en tierras de Cantabria (Penny 1969: § 38).

Cuestión diferente plantean los ejemplos de yod segunda cuando van con nasal, según ha de verse más adelante (§ 3.1.7.4.b; § 4.5.9.2.).

c) La yod tercera y cuarta ejerce un influjo desigual a juzgar por los resultados actuales.

c.1) Adiptongación: BOUEM (OLD) → *BŎUIAM ("bouia": DCO a. 863 c. XIII) > *La Bobia*, IOUIA (OLD) > *Sobia* (Tb), *NŎUIOS (REW) > "noujos" (OCU a. 1274), etc.

c.2) Inseguridad de resultados con una mayor tendencia a la adiptongación hacia el oriente: FŎUEAM (REW) → *FŎUEUM > *fueyu* ("fueo": MC a. 1276) / *h.ou* (or) ("foio": ACL a. 937, c. XII), PŎDIUM (REW) > *puexu / poyu* (centro y oriente), MŎDIOS (REW) > "mueyos" (MC a. 1284) > "mueos" (MC a. 1262) / "moyos" (MC a. 1258) > "moos" (MC a. 1252), COCTUM (OLD) > *cuechu* 'gachas' (zonas de oc) / *cochu* 'cocido' (Cl), INTROEO 'yo entro' > *ENTR'ɔJO > "entrogio" (SP a. 1283) > *antrueyu / antroxu - antroyu* 'carnaval', HŎRDEUM (REW) > "huerdo" (a. 1238)[117] junto a

[115] Frente al tratamiento del castellanismo antiguo *antoxu*.

[116] Creo que sería posible partir también de MALUM FOLIUM.

"Los Huerdios" → *Los Suerdios* (Sm. Cf. Cano 1987: 86), etc.

3.1.7.2.2. Alguna *atención especial* merecen casos como los que siguen:

a) Problemas con el grupo -CT-, -CS-, DJ. El derivado de HŎDIE (REW) > *güei* muestra un indudable ejemplo diptongado en el occidente ástur; en el resto del dominio en la actualidad es usual lo que parece el castellanismo *hoy*, incluso con cierre vocálico *ui* (Cl); hay muestras, sin embargo, también en el centro y hacia el oriente, del antiguo término autóctono en expresiones del tipo *desagüé* 'hace tiempo', *cuantagüé*, *güe*, etc. que, junto con la documentación medieval "hue", atestiguan el empleo del resultado diptongado en el dominio.

En ocasiones no resulta fácil saber si el resultado adiptongado obedece necesariamente a un intento castellanizador pues para el compuesto BISCŎCTUM (REW) encontramos *bizcuechu* y *bizcochu* junto al femenino *bizcuecha* 'pan de maíz muy delgado', es decir la misma indecisión que encontramos en *cuechu* y *cochu*; algo por el estilo ocurre para CŎXUM (REW) > *cuexu* y *coxu* 'cojo'; lo mismo pasa con ŎCTO (REW) > *ocho* y *oitu* que se encuentra a veces diptongado en la documentación medieval, "uuecho" (MC a. 1277).

El continuador diptongado de NŎCTEM (REW) pervive en realizaciones *nueche* (ya documentado en MC a. 1275) y *nueite*; hoy en el oriente es general el uso de lo que parece castellanismo *noche*. Entiendo que lo que puede considerarse indecisión inicial asturiana en la generalización de las variantes diptongadas es lo que ha favorecido parcialmente, en algunos términos muy usuales, la presencia o triunfo de las expresiones próximas o coincidentes con las castellanas. El influjo del adstrato castellano podría explicar esa dualidad de resultados actuales (*nueche - noche*). Cuando no hay equivalente en los dos dominios es cuando se ve que los resultados inequívocamente asturianos, diptongados, no han sufrido interferencia. En este sentido *noche* avanzaría con más facilidad frente a *nueche* si en algún tiempo fue también variante

[117] Pensado Tomé 1999: 114. No deja de llamar la atención la ausencia de influjo de la [j] sobre el consonantismo. En todo caso también se advierte lo mismo en los numerosos topónimos actuales de tipo abundativo como *Ordiales*.

asturiana de *nueche;* el castellanismo triunfante no haría sino favorecer los resultados en que coincidían las dos lenguas; en cambio NŎCTUAM (REW) > *nuétoba* 'lechuza' (Lln) preservó el resultado oriental diptongado, (e incluso la ausencia de palatalización) para -ŎCT-, debido a que el castellano en expansión carecía de tal signo.

b) Problemas con -RJ-. Los pocos ejemplos que pueden ofrecerse en que la ŏ tónica precede a -RJ- son en sí mismos discutibles. Así frente a la cantidad de CŎRIUM (REW) dada por Meyer-Lübke guardan silencio OLD y EM. Los resultados asturianos van desde el más occidental (y g-asturiano) con metátesis *coiru* ("coyro": OCU a. 1274) a otros con diptongación y metátesis como el también occidental *cueiru* ("cueyro": OCU a. 1274) y centro-oriental *cueru* o *cuero*. Ello, indudablemente, contradice la distribución que se considera aceptable para -ŎRIU (§ 3.1.3.3.). Sin embargo se constata en Casu y Llanes la variante *cueriu* que nos sitúa en otra perspectiva puesto que nos permitiría ver una posible situación geográfica aceptable; en efecto da la impresión de que oc. *coiru* → **cuiru* → *cueiru*[118] se contraponen a *cueriu*[119] en un trato que parece similar al de Ō + RJ. Desde esta perspectiva *cueru* o podría representar una influencia foránea o un viejo arcaísmo generado desde nuestro occidente *cueiru* > *cueru*. También es cierto que podría significar un intento de diferención fónica con relación a -ŌRJ-. En cualquiera de los casos estamos ante un comportamiento próximo al que hemos visto al hablar de los derivados de AUGURIUM (§ 3.1.3.3).

Un caso que aconsejaría dar por buena y autóctona la evolución CŎRIUM > *cueiru* > *cueru* podría ofrecérnoslo ARBŎREUM (REW) si es que está en el origen de *Argüeru* (Vv). La cantidad vocálica podría ser la misma que la que vemos en ARBŎREOS (REW) → *ARBOLIOS ("Arvolia" a. 891) > *Argüeyos*, aunque ahora se habría producido una temprana confusión de las líquidas.

Otro problema evolutivo nos lo plantea ast. *horru* 'granero sobre pilares' que admite la variante *horro* y la que se constata en puntos occidentales como *hurru* (Tb, Sm) o *hurriu* (Vy). De haberse originado en el lat. HORREUM (REW, OLD, EM) podría esperarse el mantenimiento de la yod en la sílaba átona como ocurre en *horriu* (si no es un semi-

[118] Con una [e] de apoyo (§ 3.3.9.).

[119] Que exigiría partir de CŎRIUM con diptongación y mantenimiento de -RJ-.

cultismo). Podría ser que la yod sea la responsable del cierre de la tónica (HORREUM > *horru*) pero nada nos asegura que se trate de una ŏ tónica etimológica ni se nos dice cuál fue la suerte que corrió la yod. Por otro lado las variantes del tipo *hurru* exigirían admitir un cierre (o un doble cierre) de la tónica pero esto es difícil de esperar en una zona (Tb, Sm, Vy) donde no se mantuvo el fenómeno metafonético, si bien hay restos aislados de la antigua inflexión. La misma dificultad se plantearía para los posiblemente relacionables, fonéticamente hablando, topónimos como *Urria* (Tb, Sm), *Orria* (Ti). Quizá haya de admitirse que sobre el lat. HORREUM debió de producirse el influjo de un término prerromano que todavía hoy pervive en el dominio ástur representado en el apelativo *urrieta* 'vallecito' (Ali). No sería imposible aceptar que *Güerres* (Cg), pueda ser seguidor de un ablativo plural, pero para ello debe partirse de *HŎRREIS.

3.1.7.3. Encontramos, por otro lado, algún ejemplo de reducción del diptongo favorecida por el contexto fónico. Tales muestras las hemos constatado en puntos occidentales donde se documentan en la actualidad derivados de FŎCUM (REW) y LŎCO (REW), respectivamente, *fou* (frente al general *fueu*, *fuebu*), *l.lou* (frente al más usual de tipo *llueu*, *lluego*). En nuestra opinión la causa que favorece la eliminación del diptongo etimológico reside en la dificultad de mantener la formación de un triptongo *(fuou*, *l.luou)* por la acumulación de labio-velares en la secuencia fónica. No ha de obviarse, por otro lado, otro tipo de dificultades para generalizar o no la diptongación en zonas lingüísticamente más o menos fronterizas (§ 3.1.7.7.).

Esa tendencia a eliminar la combinación de elementos labio-velares se da también en algún otro caso donde se prescinde de un elemento del diptongo en posición tónica, el menos realzado de la combinación *(ué* > *é)*, a veces en contextos con nasal:

> FLŎCCUM (REW) > *fluecu* (Cv) → *flecu*, FRŎNTEM (REW) ("fronte": FX p. 120) > **fruente* → *frente*, CAMPUM LŎNGUM (REW) > **campluengu* → *Camplengu'l Vieyu* (or), *La Riega'l Camplengu d'Ubia* (or), etc.

En ocasiones en contextos similares lo que se favorece es la asimilación de la vocal velar por la palatal subsiguiente dándose el paso [we] → [je]:

COLŬBRAM (REW) → *CO'LɔBRAM (REW) > *culuebra* → *culiebra*, CŎLŎSTRUM (REW) > *culuestru* → *culiestru*, NŎCTUAM (REW) > *nuétoba* → *niétoba* 'lechuza', (TERRAS) LOLIĀRIAS (OLD) > **llo(y)eres* → "Lu(y)eres" (a. 1310) → "Lueres" (SV a. 1042) → "Llyeres" (MSB a. 1407) → *Lieres* (Si), *güelfu* → *guielfu* 'befo', *güeldu* → *guieldu* 'cebo de pesca', *cabuerna* → *cabierna* 'cueva', etc.

Esto hace que también pueda, en compensación, producirse el fenómeno contrario [je] → [we]:

MĔRŬLAM (REW) → *MERĔLLAM > **miriella* → *miruella* 'mirlo', STREPITUM (OLD) > *estrieldu* → *estrueldu* 'gran ruido', SĔRUM (REW) > **sieru* → *sueru*, etc.

3.1.7.4. Cuando la ŏ se encuentra seguida de nasal es frecuente hallar en asturiano dos tendencias evolutivas:

a) Adiptongadora:

FŎNTEM (REW) > *fonte*, PŎNTEM (REW) > *ponte*, DŎMĬTUM (REW) > *dondu* 'domado, cansado' ("donda": MB a. 1213), CŎNCHAM (REW) > *conca* 'cuenca', LŎNGUM (REW) > *llongu*, BŎNUM > *bonu*, CŎNTUM (REW) > *contu* 'rodrigón', HŎMINEM (REW) > *home*, etc.

b) Diptongadora, especialmente hacia el oriente: *h.uente*, *la puente*, *cuenca*, *güenu*, *cuentu* 'rodrigón', *huome*, etc.

La toponimia nos manifiesta la misma doble posibilidad, bien en un mismo topónimo que admite las dos variantes, bien en nombres de lugar diferentes que responden a los mismos elementos etimológicos:

-LŎNGUM (REW) > *Val.longu* (Tb) / *Val.luengu* (Tb), COMĬTEM (REW) > *El Conde* (Tb) / *El Cuende* (Ti), FONTES > *Fontes de Vil.la* (Dg) / *H.uentes* (Vv), *La Conca* / *Los Cuéncanos* (Tb), etc.

Aunque la ausencia de diptongación ante nasal es más frecuente en la región occidental no es privativa de este territorio sino extensible a todo el dominio; así:

-DŎM(I)N(I)CAM (REW) > *Cuadonga* (Co), -DŎM(I)N(I)CUM (REW) > *H.oyadongu* (Co), -BŎNUM (REW) > *Valbonu* (Na), -LŎNGAM

(REW) > *Verallonga* (Na), FONTEM > *Vegalafonte* (Mi), *Cefontes* (Xx), etc.

Es cierto, sin embargo, que en la zona centro-oriental abundan más los ejemplos diptongados:

Arduengu (or), *Boca Valluenga* (Am), *Vizcalluenga* (or), *Piculluengu* (or), *Piedralluenga* (or), *H.ulluengu* (or), *Llampabuena* (or), *Gusta'l Cuendi* (or), etc.

Si la nasal está seguida de yod o de un elemento palatalizador hay gran indecisión vocálica:

CŎNCHŬLAM (REW) > *cueña* 'paso difícil' - *cuaña* - *cuandia* - *Cuiña* (Vv). En un caso como el que sigue, la vocal final ya cerrada pudo influir también en el cierre de la tónica: LŎNGE (REW) > *lloñe* - *llueñe* 'lejos' ("lonne", "lonni": FX p. 144 & 352).

3.1.7.5. En posición inicial absoluta y tónica el diptongo continuador de ŏ se refuerza, aunque no de modo universal, con un elemento labial o velar:

HŎDIE (REW) > *uéi* → oc. *güei*, ŎCULUM (REW) > *güeyu*, HŎRTUM (REW) > *güertu* - *buertu*, ŎRGANUM (REW) > *muérganu*, ŌUUM (OLD, EM) → *ɔUUM > *güevu* - *buevu*, OLCAM (REW) > *güelga* 'trocha entre la nieve o maleza', *OSCAM 'paso entre peñas' (Alonso 1972: 485) > "ozca" (LRC a. 1207) → *L'Uezcu* (Sl), *Pena la Güezca* (Cn)[120], etc.

Encontramos el fenómeno documentado en los siglos medievales: ŎCTO (REW) > "vvecho" (MC a. 1260), "vochocientos" (MC a. 1265), HŎDIE (REW) > "uuey día" (MC a. 1261, 1264), HŎRTUM (REW) > "huerto" (SP a. 1321), "vuertos" (MC a. 1261), frente a "orto" (SP a. 1321).

El fenómeno sigue igualmente vivo cuando se desplaza el acento por haberse producido alguna incrementación en el cuerpo fónico de la palabra: *güeyu* → *güeyada*, *güertu* → *güertona* → *buertona*, *güevu* → *aguavar* 'poner huevos las truchas'. Pero incluso, analógicamente, esas

[120] Frente a *Os Ozcos* en zona limítrofe con Galicia.

g-, *b-* protéticas pueden mantenerse cuando se generalicen resultados sin adiptongar:

↗ *güerta* → *güertona - buertona* → *gortona - bortona*
*HORTAM
↘ + *suf.* → *hortona*

↗ *güeyu* → *güeyada* → *goyada*
ŎCULUM
↘ + *suf.* → **oyada*

Esto daría pie para discutir, a la vista de las documentaciones medievales, si nos encontramos o no ante galicismos en ejemplos como los que siguen aunque es claro que todos habrán de verse en relación a la suerte que ha corrido el [w-]: "guarir" - "guerir" / "garir", "guardar" / "gardar", "guarecer" - "guerescer" / "goresçer".

En posición interior de la palabra el diptongo también pudo verse reforzado por un elemento velar epentético: *curruela* → *currubuela - currigüela, parigüela - parih.uela*, etc.

3.1.7.6. Frente a la generalizada diptongación de ŏ se señalan ejemplos adiptongados aislados como MŎRTUUM (REW) > *mortu* (Cd) cuya rareza podría indicar que se trata de un mero lapsus gráfico, si bien no resultaría imposible admitir una vieja metafonía anterior a la diptongación (§ 3.3.10.5.b.).

3.1.7.7. En algunas ocasiones el diptongo *uo - ue*, procedente de una diptongación de ŏ tónica, pudo haberse confundido con *ou*, quizá por la mayor frecuencia de éste en el momento de su formación y favorecido por la proximidad fónica en una época muy arcaica e insegura en que empezaba a producirse la bimatización de la unidad latina (García Arias 2003: § 6). En este sentido encontramos muestras como:

> GROSAM (EM) > *bruesa* 'hacha' frente a *brousa*, BROCCHUM (OLD) > *bruecu* frente a *broucu*, FŎCUM (REW) > *fueu* frente a *fougu*, etc.

Las razones aludidas explicarían, como proponía Leite de Vasconcelos (1900: 60), que un topónimo como *PALATIŎLUM > *Palaçuolo* (Miranda) haya sido portuguesizado como "Palaçoulo".

Acaso complementen esta interpretación los derivados del lat. LŎCO > *llueu*, FŎCUM > *fueu* que se continúan antietimológicamente como *llougo*, *fougo* en la tierra de Entrambasauguas (donde hoy no hay diptongación autóctona) bien como manifestación de una no imposible tendencia diptongadora primitiva, bien como influjo de un adstrato de tipo asturiano[121].

El fenómeno contrario también es posible; así el esperable diptongo *ou* se confunde, en ocasiones, con *uo - ue*: CŬPPAM (REW) > **coupa* → *cuepa* ("cuepa": CLO a. 1275), etc.

3.1.7.8. En posición átona es obvio que no pudo haberse dado una diptongación, de donde se deduce que los posibles diptongos que en la actualidad se detecten habrán de deberse a la fuerza analógica ejercida desde la tónica; esto ocurre también frecuentemente en algunos infinitivos rehechos desde formas conjugadas y portadoras de diptongo:

> *puerta* → *puertina / portina - portiella*, *cuesta* → *cuestina*, *cuestapina / costapina - costalada*, *escoyer* → *escueyo* → *escueyer*, *esfoyar* → *esfueyo* → *esfueyar*, etc.

Hay que reconocer, sin embargo, que es en la zona occidental donde el mantenimiento de los resultados adiptongados se cumple con más unanimidad. Debe decirse también que el mantenimiento de la vocal adiptongada se ve favorecido por el contorno fónico de la palabra; en tal sentido siempre son más esperables los resultados adiptongados cuando sigue una tónica cerrada o del mismo grado de abertura. Cuando sobre una expresión ya romance, con diptongación, se produce un desplazamiento del acento por incrementación sufijal puede mantenerse el diptongo, o en su caso el triptongo etimológico, pero es frecuente una tendencia a la reducción del mismo; de ese modo encontramos ejemplos como el derivado de BOUEM (OLD) > *buéi* → *Bueizuna* (Tb) que ha podido perder el primer elemento vocálico por su contexto labial, *La Beizuna* (Tb), *Picu la Beizuna* (Cn), aunque en *Val.linas de Boizuna* (Cn) podría ser un resultado etimológico desde BO(U)E- + sufijo tónico. Otros ejemplos:

[121] Anteriormente (§ 3.1.1.4.) hemos sugerido la posibilidad de que en la serie palatal hubiera podido ocurrir algo por el estilo como podría abonar una de las posibles justificaciones del antietimológico *-iera* del concejo de Navia, frente al general *-era* < *-eira* < -ARIAM.

FONTEM *PERENNALEM > *Fompernal - H.uampernal → H.ompernal* (Tb), **F(u)ampernal → Zampornal* (Mi), FONTEM SICCAM (OLD) > **Fuenseca → La Enseca* (Mo), etc.

Lógicamente, cuando no se presenta diptongo en la átona, ésta puede ofrecer un resultado acorde con el tratamiento general de las átonas, esto es, con tendencia al cierre:

puerta / portiella → purtiella, cuesta / costina → custina, fonte / fontina → funtina, Fonfría → Funfría (Xx, Tb), etc.

Puede suceder también que se vea reducido el diptongo tónico al aumentar el cuerpo fónico, quizá como una manifestación de la inseguridad acentual de la antigua combinación vocálica: IOHANNEM > *Xuan* de donde el compuesto *Xuan Canas → Xúncanas*, acaso porque *[ʒo'aŋ] > [ʃwáŋ] alternaba con realizaciones del tipo *[ʃúaŋ], cosa aceptable a la vista de algunas realizaciones [úe - úo], etc., especialmente conservadas al sur del dominio (Alonso Garrote 1947: 46; Krüger 1923: § 11). Sin duda debido a la inseguridad del acento y a la rapidez elocutiva se produce la reducción vocálica que se observa en "Yuannes" (MSB a. 1289) > "Ianes" (SV a. 1043), "Yanes" o "Ianes" (MSB a. 1297), que hoy pervive en el apellido *Yanes*. Otros ejemplos pueden ser: *almohada → almuada → almada, tangüeñu → *tanguañu → tangañu* 'cosa de poco valor', etc.

3.1.7.9. Documentación medieval. El primer ejemplo de diptongación de Ŏ tónica de que disponemos en el viejo dominio se remonta también al s. X, en documento de León, año 959 (*Orígenes* § 23.1), dado que rechazamos la lectura "Oueco presbiter de Cueto" de 932[122]. En ese mismo siglo, en 991 (DCO c. XII), podemos leer "Adefonso Manuelli", quizá ya con una realización propia de un diptongo secundario unido a los de formación espontánea.

La documentación, al igual que se ha indicado para la Ĕ tónica, se muestra sumamente indecisa a adoptar el diptongo en cualesquiera de sus variantes, "ue", "uo", "ua"; aunque se dan ejemplos, la resistencia a su manifestación escrita es grande hasta bien entrado el s. XIII. Sintomático es, por ejemplo, que no aparezca ni una sola muestra dip-

[122] Según Floriano Llorente se trata de "Ouecco presbiter de *Oueto*" (SV: 46).

tongada en *El Fueru d'Avilés*; en los documentos asturianos empleados por Fernández Guerra la ŏ tónica no presenta diptongo hasta 1274; en el territorio occidental, según Lapesa, casi no hay testimonios en el s. XIII y en esa misma zona en los documentos que estudia de 1300 a 1365 cuenta 130 ejemplos de adiptongación frente a sólo 24 con "ue". Por otro lado, los ejemplos más frecuentes se inclinan del lado de las expresiones en "ue", seguidos por los en "uo"[123] y con menor presencia los en "ua". Pero la alternancia fónica del diptongo, sea cual sea su origen (primario o secundario), parece manifiesta en los siglos medios, puesto que se constatan variantes tales como:

> "Quoloto" (a. 1043) junto a "Qualloto" (a. 1287), "Suario" (a. 1192) junto a "Suerius" (a. 1189), "quermano" (a. 1217) junto a "quarmano" (a. 1266), FEBRUARIAS (REW > "februerias" a. 1055, 1219), "Santuerio" (h. 1324) por **santuariu*, (UILLA) COANIA + *suf.* (García Arias 2002a: 265 & 309) → *Cuañana* (Qu) y "Coennana" (a. 891), etc.

La escritura centro-asturiana ya en el siglo XIII en sus textos más significativos tendía a generalizar la diptongación de la ĕ, ŏ tónicas (OCU I.2; FU p. 15).

Algún estudioso sostuvo en el pasado, insustancialmente, que la ausencia de diptongación de ĕ, ŏ tónicas en la documentación de la corte asturiano-leonesa era debida a que el dominio ástur hablaría un romance castellano realizado por gentes de habla gallega (Hanssen). Frente a Staaff que pensaba que la diptongación no era autóctona entre nosotros sino fruto de la penetración castellana, Menéndez Pidal hizo ver en sus *Orígenes* la autoctonía del fenómeno. Rafael Lapesa (1948: § 5.3) reflexionando sobre las causas motivadoras de la resistencia a la aparición de diptongos en los documentos, piensa que ello ha de ser fruto de una conjunción de factores que van desde la fluctuación fónica del diptongo, lo que haría difícil su transcripción a escribas inhábiles y carentes de tradición adecuada, hasta la ausencia de valor funcional de los mismos, realizados insconscientemente, al menos en un primer momento. Tal vez la influencia gallega, de un lado, y la occitana, de otro, ambas sin diptongación espontánea de ĕ, ŏ tónicas, hayan puesto el resto para dibujar una situación como la anteriormente apuntada.

[123] En MC es bastante frecuente este diptongo.

3.1.7.10. Orígenes de la diptongación de ĕ, ŏ *tónicas.* Los diversos intentos explicatorios de la diptongación espontánea que se observa en los tres dominios centrales de Hispania no han logrado un pleno consenso de los estudiosos. Quizá las dos propuestas más serias sean:

a) La de los que sostienen que se trata de un fenómeno debido al sustrato. Tienen en su contra el estimable obstáculo que supone la falta de conocimiento real de las lenguas habladas en un espacio geográfico tan extenso en época prerromana.

b) La de los que piensan que se trata de un fenómeno que ya estaba presente, al menos en germen, en el latín hablado por los colonizadores. En su favor tiene esta teoría algún indicio documental[124]; en su contra el hecho de que no explica suficientemente la ausencia de generalización de la diptongación en territorios más amplios.

3.1.8. *Yod inicial ante las vocales velares*[125]. Se ha señalado el influjo ejercido por la yod sobre las vocales tónicas siguiendo los criterios de Menéndez Pidal y otros (MGHE § 8bis. 4; Alarcos 1965)[126]; sin embargo en tales casos se trata de una yod pospuesta a la vocal. Es necesario examinar brevemente el influjo que ha podido ejercer cuando antecede. De modo similar a como se ha señalado para el castellano (Carmen Pensado 1983) tenemos que observar que la yod precedente, ante tónica velar, puede tener un influjo cerrador:

> JŬGUM (REW) > *xugu*, JŬNCUM (REW) > *xuncu*, JUNCTUM (OLD) > *xuntu*, DEŌRSUM (REW) > "iuso" (SP a. 1245) > "ju" (SP a. 1301) > *xu* 'abajo': *Cunxú* (Gr), *Outardexú* (Cn), etc.

De todas las maneras encontramos alguna muestra en que no se ha ejercido tal influencia: IŌUIS DIES (REW) > *xueves* ("iueues": MC a.

[124] Väänänen (1966) y Tovar (1977) citan ejemplos latinos de diptongación tales como "niepos" (nepos) a. 120 d.C.; "feciẹrunt" (fecerunt) aunque se reconoce que podría ser una analogía con *audierunt*; "dieo" (deo), "Patierna" (Paterna), etc. También, en sentido probatorio inverso, se citan algunas ultracorrecciones como "des" (dies), "mores" (moriens), "beniu" (biennium), "queta" (quieta), "requescat" (requiescat). En las inscripciones romanas de Asturias se lee la ultracorrección "lebiens" (libens) (Diego 1985: 297).

[125] Para el tratamiento de la yod tanto en posición inicial como intervocálica cf. § 4.4.4.

[126] Para la palatalización de j- cf. §4.4.4.

1259). Esto contrasta con IOUII > *Xove* (Xx)[127] acaso por el influjo cerrador simultáneo de la vocal final frente a *Sueve* o *Xueve*, monte al sur de Colunga, de idéntico origen etimológico. Un ejemplo como (ECCLESIAM) SANCTI GEORGII > *San Xurde* (Lln) podría haber sufrido un cierre debido tanto a la yod precedente como al influjo metafonético de la *-i*. Un continuador del caso universal pervive en la documentación medieval "Sancto Iurzio" (*Corniana* a. 1242). La castellanización posterior ("Sanjurjo") mantiene el mismo vocalismo. De un adjetivo IOUIAM (OLD) pudo generarse el resultado *(Pena)sobia* (Tb) (García Arias 2002a: 428) donde la doble yod del étimo pudo favorecer la generalización del cierre vocálico.

Los ejemplos de que disponemos en posición átona ofrecen resultados tendentes al cierre:

> JŬNGĔRE (REW) > *xuncir* (también *xoncer*),*JUXTĀRE (REW) > *axustar*, JŎCĀRE (REW) > *xugar*, JŬNCTŪRAM (REW) > *xuntura* → *xintura*, etc.

El contexto sintáctico nos obliga a hacer alguna precisión. En aquellos casos en que a la yod sigue una velar tónica se conservan ambas:

> SANCTI IUSTI > *Santiuste* (Lln)
> PA(NDUM) IUSTI > *El Payuste* (Llg)

Si la yod se encuentra entre vocales velares átonas desaparece:

> SANCTU(M) IULIANUM > *Santuyano* (Uv, Mi,...), *Santuchanu* (Sm)

Si la yod está precedida de vocal palatal y seguida de vocal velar átona, entonces se pierde la vocal velar:

> SANCTI IULIANI > *Santiyán* (Am)
> SANCTI JOHANNIS > *Santianes* (Uv, Tb, Pr...)

3.1.8.1. Yod que precede a vocales palatales. El tratamiento cerrador de la yod ante vocal velar parece similar al que encontramos ante las demás vocales seguidas de nasal o palatal, aunque los ejemplos que ofrecemos sólo muestran vocales átonas:

[127] "*Goue* qui est prope riba maris" (SV a. 1046).

JACTĀRE (OLD) > *JECTĀRE (REW) > "getar" [ʒ] 'echar', donde el cierre vocálico puede justificarse también por la yod originada en el grupo -CT-, MEJĀRE (REW) > *mixar*, MĔLIŌREM (REW) > *miyor*, PĔIOR (EM) → *PEJŌREM > *pior*, junto a las variantes sin cerrar *mexar*, *meyor*, *peyor*.

Un caso parecido podría ser JANTĀRE (REW) > JENTARE (REW) > ("jantar" - "gentar") > *xantar* → *xintar* 'comer al mediodía', aunque ahora favorecido por el influjo de la nasal que traba como en BRANCAM (REW) → *BRANCARE → *brincar* (→ "brinquedonnas": SV a. 1224). El influjo de la nasal junto al del W podría también estar presente en JANUARIUM (REW) > JENUARIUM (REW) > *xeneiru* al lado de *xineru*.

3.1.8.2. Repercusiones en el vocalismo del comportamiento de -RJ-. A lo largo de nuestra exposición se ha insinuado que -RJ- tiene un comportamiento distinto según el tipo de vocal precedente. Por ofrecer una visión de conjunto brevemente nos referiremos a ello.

3.1.8.2.1. En primer lugar se observa una metátesis de la yod cuando el grupo va precedido por la vocal más abierta; de este modo tendríamos una evolución -ARIUM / -ARIAM (y sospechamos que de modo similar -ĔRIAM) donde, pese a la evolución aparentemente paralela, se ve un tratamiento diatópicamente distinto en el asturiano actual que ofrece cuatro subsistemas cronológicamente diferenciados por su mayor o menor grado de evolución:

a) *-eru / -era* común a todo el asturiano centro-oriental.

b) *-eiru / -era* común a la mayor parte del asturiano occidental[128].

c) *-eiru /-eira* presente en puntos aislados del asturiano occidental[129].

d) *-eiru / -iera* presente en algunos lugares asturiano-parlantes de Navia[130].

[128] Aunque todavía puede detectarse la antigua expresión femenina en los derivados: *panera* pero *paneirona*, *reguera* pero *regueirina*, etc.

[129] Así en A Estierna; es esporádico en Allande, Candamu, Degaña, Babia y L.laciana, Palacios del Sil, etc. En algunos puntos de Cabreira aparece también la realización más arcaica *-aira*. En Senabria es habitual *-eira* (SCiprián §16). También en mirandés. Lo mismo en g-asturiano.

[130] Vil.lapedre, Veiga (Rodríguez-Castellano 1954: 87), Tox, etc. Esporádicamente puede

Indudablemente quien plantea un verdadero problema evolutivo es la variante *-iera* que, parece, podría representar la etapa evolutiva más arcaizante y que, como han hecho ver algunos estudiosos (Diego Catalán 1989: 38; Rodríguez-Castellano 1954: 87; Menéndez García 1963: 78), no es equiparable a procesos aparentemente similares de la Galorromania. En mi opinión (García Arias 2003) la evolución -ARIAM > *-ɛjra* > *-iera* podría entenderse como fruto de un temprano cierre *a* > ɛ debido a la yod (un tanto anterior a la de -ARIU > *-ejru* dado que este sufijo presentaba una mayor cerrazón en la tónica por influjo de la *-u*) y en una etapa en que empezaba a diptongar la [ɛ] tónica latino-vulgar. En realidad ese proceso debió de haber sido general en el dominio pero pronto acabó por imponerse la fuerza analógica igualatoria desde el masculino, cosa que nos ofrecen los otros tres subsistemas (A, B, C) más o menos evolucionados posteriormente. También es cierto que dicho diptongo de [-jéra] podría ser fruto de la confusión antigua (§ 3.1.7.7.).

3.1.8.2.2. En segundo lugar observamos un tratamiento distinto al visto anteriormente para el sufijo -(T)ŌRIUM, -(T)ŌRIAM (§ 3.1.3.3.), pudiendo, en la actualidad, señalar la existencia de dos zonas diferenciadas (Catalán 1989: 59; Cano 1976):

a) Conservadora con resultados *-(d)oriu*, *-(d)oria* común a todo el asturiano centro-oriental y a zonas más al occidente de la A y B.
b) Innovadora, con metátesis de la yod, *-(d)oiru*, *-(d)oira*, que se corresponde con parte de las zonas C y D del asturiano occidental y con el g-asturiano.

Parece que un comportamiento similar a -(T)ORIUM, -(T)ORIAM lo encontramos en -ĒRIUM, -ĒRIAM sustentado por el continuador de CĒREUM (REW) > *ciriu*, frente a "ceiru" documentado en Valdés[131]. Sin embargo es general la terminación *-eria* para el derivado de SEXTAM FĒRIAM (EM). Más problemática es la evolución de AUGURIUM (§ 3.1.3.3).

3.1.8.2.3. En tercer lugar parece verse un tratamiento también diferente para los continuadores de -ŎRIUM, -ŎRIAM donde se produce la metá-

constatarse alguna palabra aislada como *fastiera* 'franja de terreno' (Sm) frente a *fastera* (Tb, Bab), *mormiera* (Cd) junto a *mormera* (Cd).

[131] En la poesía de Fernán Coronas.

tesis de la yod y, al mismo tiempo, diptongación espontánea de la Ŏ tónica aunque, como se ha dicho, dados los pocos ejemplos de que disponemos, CŎRIUM (REW), ARBŎREUM (REW), no nos atrevemos a proponer una regla general (§ 3.1.7.2.2.b).

3.1.8.2.4. Parece que no se produce, metátesis cuando surge la combinación RRJ: *Carriu* (Vy), TERREUM > *terriu,* etc.

3.1.9. *Orígenes del diptongo /ei/.* El diptongo */ei/*, en otro tiempo común a todo el dominio, pervive en toda la franja occidental, desde el océano hasta Miranda, enlazando con el g-asturiano y con el dominio gallego y portugués. En la variante centro-oriental de la lengua se ha generalizado un resultado monoptongado en */e/*. Sus orígenes pueden colegirse con la lectura atenta de los epígrafes dedicados a la evolución de las vocales latinas en contacto con yod pero, aunque sólo sea por un afán pedagógico, podemos recordar que se trata mayoritariamente de casos de A, Ē-Ĭ + *yod* a los que debemos añadir también algunos en que se produce triptongo, especialmente los originados por Ŏ + *yod* (cf. § 3.1.1.1.1.; § 3.1.2.1. § 3.1.3.1.1.; 3.1.3.2.b., c.; §3.1.3.c.; § 3.1.5.; § 3.1.7.2.2.).

Otros ejemplos más pueden encontrarse en combinaciones como:

A + SKJ: *ASCIATA (REW) > *eixada*[132], frente al tónico FASCIAM (REW) > *faxa* que parece que se comporta igual que CAPSAM > *caxa* → *caxada.*

A + SKE-, A + SKI-: FASCEM (REW) > *feixe* > *fexe* frente a FASCIAM (REW) > *faxa*; es posible que *faza* 'franja de terreno' no provenga de FASCIAM (REW) sino de una adaptación del lat. FACIEM (REW) → *FACIAM (REW) 'cara'.

Ē-Ĭ + SKE: PĬSCEM (REW) > *peixe* > *pexe*, etc.

Ē-Ĭ + *vocal palatal*: RĒGEM (OLD) > *rei* (FX p. 203) > "re" (MB a. 1213), LĒGEM (OLD) > *llei*, PĒDĬTUM (REW) > *peidu* > *pedu* > *peu*, -E(T)E > *-éi* > *-é.*

Ĕ + yod: SEX (OLD) > *seis* > "ses", *SEXIMAM > *Las Seismas* (Cv) → "Sesma" (a. 1304), etc.

Ŏ - Ĕ + *yod* debida a la pérdida de consonante intervocálica: BOUEM (OLD) > *buei* > *bue* ("bue": MB a. 1312), *ATQUE HOCE? > *¿acuéi?* '¿no es esto?', PĔDEM (REW) > *piei* > *pie*, etc.

[132] Con un trato semejante a *CAPSATAM > *queixada* (§ 3.1.1.1).

Debemos recordar, una vez más, los casos en que se forma un triptongo gracias a la *e* de apoyo que se desarrolla en algunas zonas occidentales entre las vocales más cerradas *ui* → *uei*, *iu* → *ieu* (§ 3.3.9.). También ha de tenerse presente que la formación del diptongo */ei/* puede deberse en algún caso al énfasis expresivo de una exclamación o pregunta; de ese modo frente a *qué*, *¿por qué?* encontramos en el occidente *¿quéi?*, *¿por quéi?*, *¡vaya un quéi!* En todo caso se precisa para la aparición del diptongo que la curva de entonación presente al mismo tiempo cadencia o anticadencia: *¿quéi?*, frente a *¿qué quies?*, *¿por quéi?* frente a *¿por qué lo fais?*, *¡ei!* (Krüger 1923: § 13; Rodríguez-Castellano 1954: 27).

Sin embargo, tal explicación no es válida para otros ejemplos con diptongo antietimológico como *espuéis* 'después', *meimu* 'mimo'. En algún caso como HEMĪNAM (REW) > *eimina* 'emina', *e(i)quí* 'aquí' podría tratarse de generalizaciones analógicas como también encontramos en la serie velar *ou* por *o* (*ouriéganu*, *ouvea*). En el caso de *eidá* podríamos estar ante un verdadero arcaísmo fónico, el lat. AETĀTEM (OLD), aunque me inclino a creer que el diptongo es más bien fruto de la fonética sintáctica, *la edade* entendido como **l'aidade* > *la eidá*. Ejemplos como *creitu* 'crédito', *reitu* 'rédito' son cultismos relativamente modernos que han perdido la *-d-*.

3.1.9.1. Documentación medieval. En el siglo X ya encontramos muestras del diptongo *ei* junto a su variante más arcaica *ai:*

> "uaiga" (a. 931), "Ayrias" (a. 953), "Aiti" (a. 971), "Ualeyrus" (a. 978), "Eyta" (a. 976), "Mecxito" (a. 971) / "Maxito" (a. 994), etc.

También de su reducción: "fossatera" (a. 976), "zeresales" (a. 950). En el mismo siglo hay testimonios similares en León (*Orígenes* § 13). Según Lapesa, en documentos ovetenses de 1140 a 1170 es habitual ya la monoptongación ("eras", "kaseros", "felgheras"...) aunque junto a ejemplos con *ei*. *Les Ordenances* del XIII suelen generalizar, salvo en algunos ejemplos, los monoptongos *e*, *o* (OCU p. 15). En zonas occidentales del dominio se observa la misma alternancia pero hasta los dos primeros tercios del s. XIV todavía "-eiro" muestra su vitalidad junto a "-ero". En el siglo XV en tales documentos occidentales la monoptongación es general pero todavía se observan ejemplos en HABEO > *ei* ("ey"), UADIT > *vei* ("vey"). La desaparición de *ai* ocurre anteriormen-

te, pero en documentos de San Vicente y San Pelayo encontramos, a lo largo de la Edad Media, muestras del diptongo; ejemplos como "Benaytiz" (a. 1301) y otros todavía se constatan en el s. XIV y más tardíamente (García Arias 2000b: 182).

La reducción del diptongo RĒGEM (OLD) > *rei* > "re" (a. 1219), "res" (a. 1304), SEX > "seys" (a. 1300) > "ses" (a. 1288, 1298, 1375) pronto va a verse suplantada por la influencia foránea, aunque coincidente con el ast. oc., "rey", "seys". Del mismo modo la expresión debida a UADIT > "uay" (a. 1306) > "vey" > "ve" (a. 1259) será sustituida por *va*, aunque hoy perviva *vei* 'él va' en el asturiano de occidente.

3.1.10. *Orígenes del diptongo /ou/.* El diptongo decreciente */ou/*, que pervive en el asturiano occidental y fue común a todo el dominio, se mantiene con la variante [oj] en algunos lugares como Quirós, puntos de L.lena, Proaza, Alba de León, y se ha reducido en el asturiano de tipo centro-oriental en un resultado monoptongado */o/*. Con una disimilación *ou* → *eu*, *trousa* → *treusa*, pudo haber evolucionado en Maragatería. Sus orígenes pueden colegirse en buena medida al tratar de otros elementos, pero aquí, a efectos expositivos aclaratorios, merecen ser consignados al tiempo que advertimos de que la génesis es idéntica en posición tónica y átona aunque se tiende a reducir el diptongo (e incluso a cerrar la vocal subsiguiente) cuando no va acentuado. El diptongo se debe a la combinación de la vocal A + W, originado por una U latina, por la vocalización de algún elemento consonántico (§ 3.1.1.2.), por las diptongaciones secundarias (§ 3.1.6.9.), o por la combinación de Ŭ + [W] sea cual sea el origen de ésta (§ 3.1.3.2.; § 4.1.1.).

Puede surgir también el diptongo como consecuencia de la combinación de varias unidades en la secuencia fónica: AD ŬBI (REW) > *au* > *ou*. En ocasiones, al principio de palabra, pueden encontrarse diptongaciones inesperadas como ORĪGANUM (OLD) > *ouriéganu - uriéganu*, ŎUĬCULAM (REW) > *uveicha - ugüecha - ouvea*, ŎLĪUAM (REW) > *Uliva - Ouliva* (antropónimo), etc. La generalización de esos diptongos ha de deberse al influjo que ejercen otros signos como *outeiru - uteiru*, *toucín - tucín* donde alternan el diptongo etimológico y su reducción por estar en posición átona.

A veces el diptongo */ou/* puede deberse a una confusión con *oi* como testimonian algunos ejemplos del tipo FUIT > *foi* → *fou*, TUI > **(de) toi*

→ *(de) tou* > *(de) to* 'tuyo', SUI > **(de) soi* → *(de) sou* → *(de) so* 'suyo'. Esa confusión de diptongos podría manifestarse también en la generalización con *óu* (> *ó*), quizá, en alguno de los topónimos en *-ói* (García Arias 1999b: 10): *Nadóu*, *Vil.larmóu*, *Berció*, *Nalió*, etc. El intercambio de resultados entre *oi* → *ou* también puede observarse en dirección contraria *ou* → *oi*: FAGUM (REW) > *fau* > *fou* 'fruto del haya' (Cn) → *foi* (Sm, Md)[133].

3.1.10.1. Resulta difícil en los textos escritos en latín, y sobre todo cuando el diptongo proviene de AU, establecer si nos encontramos ante una manifestación propiamente latina o ya romance. En la documentación del s. X se halla grafiado "Mauro" (SV a. 949), "Mauri" (SV a. 946), "Taurelliz" (a. 978), "Auriolo" (SV a. 980), que poco pueden informar del fenómeno; sin embargo, el topónimo reiteradamente citado "Autura" (SV a. 929, 937) podría indicarnos una vocalización de la *l* posnuclear (¿ALTURAM?) y su combinación con la vocal precedente. En León cita *Orígenes* (§ 19-21) manifestaciones de diptongo como "raudano" (a. 979), "autario" (a. 950), "autairo" (a. 947). También los antropónimos germánicos ofrecen combinaciones vocálicas que podrían entenderse como diptongos secundarios, así "Addaulfus" (SV a. 948). Que la reducción de la combinación latina *au* era una realidad si la sílaba siguiente portaba una vocal velar, aparece claramente pues nuestros documentos ofrecen ejemplos como "Agostino" (SV a. 982).

En el siglo XI y XII hay señales de reducción gráfica, tanto al norte como al sur de la Cordillera: "Orelliz" (SV a. 1041) frente a "Aureliz" (SV a. 1042); "Quoloto" (SP a. 1043) < ALTUM, pero "aubo" (SV) con metátesis de HABUIT; "Villademoros" (SP a. 1184) alterna con "Aurovita" (SP a. 1102). En León también escriben "autorigare" (a. 1030), "oturigare" (a. 1034), "obtorigare" (a. 1058); "Ouro Pedrez" (a. 1131), "Oro Dulze" (a. 1083), "Oro Uelito" (a. 1090), "orias" (a. 1056) < AUREAS; "clostra" (a. 1064) < CLAUSTRA, etc.

La combinación gráfica "ao" ha de interpretarse, a veces al menos, como una simple secuencia fónica del tipo [áo] o [aw] o incluso [ow].

[133] Desde esta perspectiva no sería imposible que "ssoy" (MB a. 1322) pueda interpretarse como una evolución de SUM → *sou* (analógica, como se dijo, con *vou*, *dou*, *tou*) antes de su monoptongación. Desde "ssoy" podrían entenderse *soe* (con abertura de la átona como *foi* > *foe*) y con *-y-* antihiática "ssoye" (MB a. 1318), con confusión de lectura "ff" por "ss" larga. Creo que sí debemos de relacionar lo que antecede con los actuales *doi*, *voi*, *toi* cuya *-i* parecía más que problemática.

Tal podría ser el caso de "autorigao" (SV a. 1028) < -AUIT. En ocasiones en que su realización es átona, así "Ouetao"[134] (> "Oviedo" > *Uviéu*), podría tratarse de una simple velar, acaso [o] - [u].

La tendencia a eliminar de la escritura el diptongo la constata Lapesa en el occidente, donde todavía en la actualidad se conserva en la lengua hablada. Afirma que en los documentos romances de esa región, hasta 1270 hay una ligera ventaja para las formas diptongadas, cosa que se invierte posteriormente, para quedar prácticamente eliminadas a partir del primer tercio del s. XIV.

3.1.10.2. Aparecen también en nuestros documentos combinaciones vocálicas *eu*, *eo* sobre todo en antropónimos de origen griego. En el s. X ya ofrecen una reducción vocálica en "o": "Osebius" (SV a. 950), "Ossebio" (SV a. 978), "Olalio" (SV a. 974), "Ogenius" (SV a. 990); es probable que "Vulalio" (SV a. 1043) no sea sino un intento fallido de reproducir una escritura etimológica. Ese intento se logra, sin embargo, en "Leukadia" (SV a. 994). En los nombres de origen germánico las grafías parecen más conservadoras: "Leouina" (SV a. 946), "Teudildi" (SV a. 990), "Leouesindus" (SV a. 948), "Teodesinda" (SV a. 949). En el siglo siguiente, en cambio, ya encontramos "Tosindo" (a. 1015) junto a los esperables de transmisión latina "Olalio" (a. 1028), "Olalia" (a. 1050), "Ogeniz" (a. 1067). Lo mismo ocurrirá posteriormente con "Santa Olalla" (a. 1292), "Locadia" (MC a. 1263) y otros hasta que la castellanización eclesiástica imponga nuevos modelos sobre los transmitidos por la tradición oral en nuestra toponimia:

> SANCTAM EULALIAM > *Santolaya* o *Santulacha*, SANCTAM LEOCADIAM > *Santa Llocaya*, EUGENIUM → *La Güerta Oxeno*[135], SANCTAM EUPHEMIAM > *Santaofimia*[136], etc.

En el mismo sentido reductor debe entenderse (UILLA) THEODOSII > *Tox* (Ni) que se contrapone a *Tiós* (Ll) donde el mantenimiento de las vocales en hiato llega hasta nuestros días; lo mismo ocurre en (UILLA) THEODORI > *Tior* (Tb). En realidad el fenómeno reductor del diptongo conecta con tendencias todavía actuales pues se constatan realizaciones

[134] A veces parece que su uso es adjetival.

[135] Se dice en Meré (Llanes): *El qu'a Santoxena va y se queda por allá, en un mes vien y en otru va* (Santa Eugenia es fiesta que en Meré se celebra el último día de enero).

[136] En el antropónimo "Eufimia" aparece al menos en SV a. 1047.

del tipo *ocalitu - ocálitu* como adaptación del préstamo moderno *eucaliptus*.

3.2. Vocalismo átono no final

3.2.1. Después de cuanto antecede no parece necesario insistir en la suerte que ha seguido el vocalismo átono latino en su paso al asturiano. Como tendencias generales, que ya no vamos a ejemplificar por considerarlo innecesario, apuntamos:

a) Ausencia de diptongación de Ĕ, Ŏ. Cuando en el presente puedan ofrecerse muestras en este sentido, habrán de considerarse diptongos analógicos.

b) Presencia de diptongos secundarios debidos a combinaciones diferentes; pero tales diptongos tenderán a monoptogarse pudiendo, posteriormente, cerrarse la vocal resultante.

c) Reducción del sistema vocálico a sólo cinco unidades (salvo en posición final), aunque con escaso rendimiento funcional. Este hecho favorecerá la tendencia confundidora entre sí de las vocales de la serie palatal y velar aunque no plenamente: Ī > *i*, Ĭ-Ē-Ĕ > *e*, Ā-Ă > *a*, Ŏ-Ō-Ŭ > *o*, Ū > *u*. La reducción máxima parece que se señala en alguna zona occidental (Palacios del Sil) donde se apunta hacia un sistema de solo tres unidades /I a U/, respectivamente continuadoras de las unidades palatales, abiertas y velares.

d) Tendencia al cierre vocálico, que acompaña a la tendencia confundidora del vocalismo átono especialmente en occidente, aunque no se haya consumado plenamente la indistinción vocálica[137].

e) Frecuentes fenómenos de modificación del cuerpo fónico de las palabras, conocidos con el nombre de prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncopa[138], apócope, asimilación, disimilación,

[137] Tendencia que ya se anota en el lat. hablado cuando el *Appendix Probi* señala: "senatus non sinatus", y cuando aparecen en inscripciones grafías como "sinator", "piculium", etc. En las inscripciones romanas de Asturias (Diego 1985: 297) se producen algunas confusiones vocálicas de "e" por "i" en posición tónica y átona; también de "u" por "o" en posición átona.

[138] De las 227 "incorrecciones" señaladas por el *Appendix Probi* 25 son síncopas, lo que da cuenta de la tendencia generalizada que se producía en la lengua hablada.

metátesis, etc. Dada su frecuencia en lenguas no normativizadas y lo ampliamente conocidos que resultan estos fenómenos, no parece aconsejable insistir aquí en una casuística pormenorizada, a no ser cuando se juzgue necesario aludir de pasada a algún problema concreto. En todo caso quizá convenga llamar la atención sobre la rapidez elocutiva que puede llevar a reducir unidades, especialmente cuando se trata de vocales en hiato, o a eliminar incluso sílabas enteras, así:

RE + AMBĬTARE (REW) > *arreandar* → *arriandar* → *arrandar*, *CUM APPELLARE > **coapellar* > *capel.lar*, *CUM LAGENAS > *cal.láxinas* → *cal.lasnas*, COĀXARE (OLD) > *quexa(se)*, EXPAVENTĀRE (REW) > **espaentar* > *espantar*, PRODITAM (OLD) > *pruída* ("pruida": LRC a. 1207, 166) → *prida* 'cuesta', RE-APTARE > *reatar* → *reata* → *rata*, RĒGĪNAM (OLD) > *reína* → "ryna" (a. 1245), RŬĪNAM (DCECH) > *roína* → *ruína* → *rina* 'desmejorada', MAGISTRUM (OLD) > *maestru* → *mestru*, etc.

Algo por el estilo ocurre cuando se trata de dos vocales del mismo grado de abertura que pueden acabar fusionándose:

COHŌRTEM (REW) > *corte* 'cuadra' ("corte": SV a. 1003), COOPERĪRE (OLD) > *cubrir*, COOPERTŌRIUM (REW) → *COOPERTORIA > *La Cobertoria*, ROTŬNDUM (REW) → *rondiu* 'pieza redonda', etc.

3.2.2. *Vocales pretónicas.* En palabras de más de tres sílabas y acentuación paroxítona es habitual la pérdida de la vocal pretónica:

LATERĀLEM (REW) > *lladral*, COLLŎCĀRE (REW) > *colgar*, SIBILĀRE (REW) > *xiblar*, IUDICĀRE (REW) > *xulgar*, SŬPĔRĀRE (REW) > *sobrar*, PĔSSŬLUM (REW) → *PESSULARE > *pesllar* (→ "pesladoria": LRC a. 1207, 162), PUSTULARE (EM) > *apusllar*, LABORĀRE (REW) > *llabrar*, UOLUTĀRE (OLD) > **voltar* → *voltiar* 'dar la primera reja a la tierra', ABELLĀNAM (REW) > *ablana*, POLLICĀREM (REW) > *pulgar*, UĬNDĬCARE (REW) > *vengar*, SĒPARĀRE (OLD) > *xebrar*, etc.

Sin embargo, hay ocasiones en que puede mantenerse dicha vocal:

ABSCONDĔRE (REW) > *esconder*, APPĔLLĀRE (REW) > *apellar*, COMMŪTĀRE (OLD) > "comudar" (ACL a. 980) → *camudar*, OLEFACERE (OLD) > *olivar*, AUSCŬLTĀRE (REW) > *ascuchar*, *SIMI-

LIĀRE (REW) > *semeyar*, FATĬGĀRE (REW) > *fadiar*, EXSŪCĀRE (REW) > *ensugar*, EXAMĬNĀRE (REW) > *ensamar*, EXPORRĬGĔRE (REW) > *espurrir*, etc.

Cuando preceden tres o más átonas a la sílaba acentuada es esperable la pérdida de alguna de aquellas:

SĬNGULARITĀTEM (REW) > *señaldá*, PARABŎLĀRE (REW) > *parllar*, SATŬRNUM (REW) → SANCTI SATURNINI > *San Zornín* (Vv) aunque también es posible *Zanzabornín* (Cñ), etc.

Cuando se trata de palabras de tres sílabas y acentuación paroxítona es habitual el mantenimiento de las vocales pretónicas:

LAUĀRE (REW) > *llavar*, PRAESĒPEM (REW) > *peselbe*, LABŌREM (REW) > *llabor*, COLĀRE (REW) > *colar*, COLLĒCTAM (REW) > *collecha*, FACĔRE (REW) > *facer*, FACTŪRAM (REW) > *fechura*, PLĬCĀRE (REW) > *llegar*, HĪBĔRNUM (REW) > *iviernu*, CURĀRE (REW) > *curar*, PACĀRE (REW) > *pagar*, SĔQUĔRE (REW) > *siguir*, etc.

Sin embargo se pierde con gran facilidad la vocal si va precedida de oclusiva o fricativa seguida de líquida:

UĔRREM (REW) → *UERRACCUM > *bracu*, DĪRĒCTUM (REW) > *drechu* ("direyto": ACL a. 929), (TEMPUS) *UĒRĀNUM (REW) > *branu* (aunque *verañu*), *UERĀNEAM (REW) > *braña* ("brania": ACL a. 942; "baraniam de ganado": SV a. 1188), FĬLĬCTUM (REW) > *fleitu* (aunque *felechu*), QUĬRĪTĀRE (REW) > *gritar*, ŎPĔRĀRE (REW) > *obrar*, SEPĀRĀRE (REW) > *xebrar*, etc.

3.2.3. Son relativamente frecuentes los casos de aféresis en la sílaba inicial de palabra:

*ASCIĀTAM (REW) > *xada* (aunque *eixada*), *ACŪCŬLAM (REW) > *guya* (aunque *aguya*), ASCIŎLAM (REW) > *zuela* (aunque *eixuela*), INSUBŬLUM (DCECH) > *sul.lu*, EXĪRE (OLD) → EXITAM > *sida* 'disculpa', etc.

3.2.4. *Vocales postónicas.* Es habitual la pérdida de la postónica en las palabras proparoxítonas:

ŎCULUM (REW) > *güeyu*, MANĬCAM (REW) > *manga*, GĔNUS (REW) → *GĔNERUM > *xenru*, HŎMINEM (REW) > *home*, UĬRĬDEM (REW)

> *verde*, TENERUM (OLD) > *tienru*, FĒMĬNAM (REW) > *fema*, HĔDĔRAM (REW) > *yedra*, etc.

Sin embargo se mantiene en ocasiones, especialmente la vocal *a*, aunque no siempre ni exclusivamente[139]:

> ARBŎREM (REW) > *árbol(e)*, TRĬPĔDES > *trébedes* junto a "treldes", *LŬBRICUM[140] > *l.lóbrego*, HŎSPĬTEM (REW) > *güéspede*, CARCEREM (REW) > *cárcel(e)*, NĬTĬDUM (REW) > *nidiu*, LĬMPĬDUM (REW) > *llimpiu*, LŪCIDAM (REW) > *llucia* 'peña lisa', SYNDICUM (OLD) > *séndigu* 'personaje egoísta', FECATUM (REW) > *fégadu*, LAMPĂDAM (REW) > *llámpara*, ORĪGANUM (OLD) > *oriéganu*, ŎRGĂNUM (REW) > *muérganu*, PARĂMUM (REW) > *Páramu* (León) pero *Parmu* (Tb), *SENARA + *suf.* > "senera" (SV a. 978) > *senra* ("senra": SV a. 1015; "sienra": SV a. 1072), etc.

Una serie de sufijos en palabras esdrújulas mantienen la vocal átona: *-anu*, *-amu*, *-ara*, *-ora*, etc.:

> *cuévanu*, *güérfanu*, *rábanu*, *cadápanu*, *muérganu*, *cándanu*, *biruéganu*, *pládanu*, *tártamu*, *llástara*, *páxaru*, *cáscara*, *bábaru*, *víspora*, *bébora*, *víbora*, *tártamu*, *cádavu*, *gárabu*, *cuérragu*, etc.

Las palabras proparoxítonas latinas que presentan *muta cum liquida* se convierten habitualmente en paroxítonas:

> COLŬBRAM (REW) → *CO'LƆBRAM (REW) > *culuebra*, TĔNĔBRAS (REW) > *tiniebles*, ĬNTĔGRUM (REW) > *enteru*, etc.

Sin embargo, quizá como manifestación del notable arcaísmo latino que se detecta en el dominio ástur, también se encuentran muestras que conservan la acentuación originaria:

> COLUBER (OLD) > *CŎLUBRE > *cuélebre* 'dragón', (UILLAM) ĬNTĔGRAM (REW) > *Éndriga* (Sm).

3.2.5. La vocal *a* aparece con frecuencia como deuterotónica precisa-

[139] De hecho hay muestras claras de su tendencia al cierre en posición átona según el *Appendix Probi*: "cithara non citera". También lo manifiesta "camera non cammara". La confusión y pérdida de las átonas también está bien documentada en el mismo texto.

[140] Tanto OLD como EM constatan la tónica con Ū pero esa cantidad no se ajusta al resultado asturiano.

mente por ser un elemento protético empleado como recurso con vitalidad para dar más cuerpo fónico a la palabra o para formar nuevos términos, particularmente verbos, creados sobre nombres o adjetivos. Ha de advertirse que, en muchos casos, no es un elemento adventicio sino el resultado subsiguiente a combinaciones de AD con el verbo correspondiente:

> *romper* → *arromper*, *facer* → *afacer*, *sitiu* → *asitiar*, *curtiu* → *acurtiar*, etc.

3.2.6. Las vocales átonas, como se ha dicho, suelen prestarse a numerosas modificaciones fónicas y, sobre todo, a intercambios entre las de la misma serie, como ya manifiesta la documentación desde el s. X:

> "pomares" (SV a. 905) - "pumares" (SV a. 929), "Ermildi" (a. 917) - "Irmildo" (a. 978), "Ruderigo" (SV a. 929), "rubores" (SV a. 948), "Serracino" (a. 978), etc.

3.2.7. *Consonantes que más influyen en la modificación vocálica:*

a) *Las nasales* que tanto pueden abrir como cerrar la vocal:

> *entainar - antainar* 'apresurarse', *enantes - anantes*, *entós - antós*, *enanchar - ananchar* 'ensanchar', *empolla - ampolla*, *insertar - ensertar*, *inxamás - enxamás - anxamás*, etc.

El mismo fenómeno se constata ampliamente en la toponimia al desplazarse la acentuación de la tónica:

> LĪMĬTEM (REW) > *Llinde* (Cd) → *L.lendepín* (Ce) - *L.landescastiel.lu* (Vd), *Llindescabras* (Ce) - *L.landecabras* (Tb), *L.landecubel - L.lendecubel* (Ce), *SENARA[141] + *suf.* > "Senriella" → *Sanriella* (Mi), *SENARA + *suf.* > "senera" (SV a. 978) → **senral* → **senralín* → *Sanralín* (Tb), SENDUS + -INUS → *Xindín* (Tb), etc.

No deben considerarse como modificaciones debidas a la nasal lo que son resultados autóctonos todavía vivos en parte del dominio: SĪNE > oc. *sen* 'sin' ("sen": SP a. 1271), SĬ > *se* ("se": SP a. 1270), NEC X NON > "nen" (SP a. 1285) → *nin* por su posición átona, etc.

[141] El ast. *senra* obliga a partir de una acentuación proparoxítona frente a lo que sugiere Meyer-Lübke cuya *SENĀRA sólo justificaría los resultados de tipo gallego.

b) *Las líquidas vibrantes.* Lo observamos excelentemente entre los derivados de RĪVUM (REW) > *ríu* que ofrecen toda la gama de resultados fónicos:

Remoria (Xx), *Reitornu* - *Ritornu* (Cn), *Ruetornu* - *Retornu* (Cn), *Resecu* (or) - *Rusecu* (Sb), *Rucaliente* (Tb) - *Ricaliente* (or), *Rufornu* (Cn), *Rufríu* (or), *Ruayer* - *Robayer* (Ay), etc.

Otros ejemplos:

ARTEMISIAM (EM) > *artumisa* → *ortumisa*, HORTULĀNUM (OLD) → *HORTOLĀNAM > *hortolana*[142] → *hortelana*, *ERĪCIUM (REW) > *ericiu* → *arizu* - *oriciu*, ĔRVĬLIAM (REW) → *arveyu*, etc.

Son ejemplos toponímicos:

SANCTI GERUASII > *Santarvás* (Cn), ALTĀRIUM (REW) + *suf.* > **(O)teruelo* → *Taruelo* (Mi), FONTEM PERENNEM + *suf.* > *H.uampernal* (Tb) - *La Fuente'l Zampornal* (Mi), etc.

La [ř] tiene esencialmente un carácter abridor de la vocal pues, en ocasiones, como hizo ver Xulio Llaneza en Samartín del Rei Aurelio, no permite el cierre *-o* > *-u*: *perro* (no *perru), *burro* (no *burru), etc.

c) El contexto *palatal* puede haber sido el responsable de algunas modificaciones como las que observamos:

cast. *rastrojo* > *restroxu*, HASTĪLEM (REW) > *estil*, ASTĔLLAM (REW) > *estiella*, ABSCŎNDĔRE (REW) > *esconder*, RASUM (REW) + *suf.* > *El Rosellón* (Llg), *La Resiel.la* (An), etc.

d) *Las labiales* o *velares* han podido también ejercer una influencia modificadora sobre las vocales palatales (cfr. § 1.2.2.c.).

3.2.8. *La llamada yod epentética.* La aparición frecuente de una yod en la sílaba final átona, *cacia* / *caza*, aunque no sea fenómeno exclusivo del dominio, dio pie para que se hayan emitido algunas hipótesis explicatorias de su génesis, como influjo de los verbos en *-iar* unas veces, y como propagación de la *í* acentuada otras (Krüger 1923: § 21; Rodríguez-Castellano 1954: § 43)[143]. Por nuestra parte deben considerarse tres casos claramente diferenciados:

[142] El masc. "ortolano" (MB a. 1378).

[143] Yakov Malkiel plantea con mayor complejidad el problema (Malkiel 1969a).

a) *Yod etimológica, no-epentética:*

La encontramos en una serie de ejemplos en que la yod proviene directamente del étimo latino; pervive, principalmente, en palabras continuadoras del sufijo ya visto -(T)ŌRIUM, y en aquellas que mantienen -RJ- o RRJ como:

> FOSSŌRIUM (REW) > *fesoriu*, FŌRIAM (REW) > *foria*, FĒRIAM (REW) > *feria*, SEXTAMFĒRIAM > *estaferia* 'azofra', CURRUM (OLD) → *CURRITORIAM > *corredoria* 'camino de carros', etc.

A estos ejemplos deben añadirse las muestras de yod originadas por la pérdida de una consonante intervocálica latina:

> NĬTĬDUM (REW) > *nidiu*, LĬMPĬDUM (REW) > *llimpiu*, TŬRBĬDUM (REW) > *turbiu*, RANCIDUM (REW) > *ranciu*, FATIGĀRE (REW) > *fadiar* 'molestar', etc.

Es obvio, por otra parte, que la misma yod pervivirá en los verbos que se formen sobre los correspondientes nombres, o en los deverbales correspondientes:

> *afesoriar*, *fesoriazu*, *foriase*, *esnidiase*, *enturbiar*, *llimpiar*, *ranciar*, *fadiu*, etc.

En este mismo grupo debe de considerarse la yod generalizada desde participios fuertes portadores de yod. El modelo pueden ofrecerlo verbos como FRANGĔRE (REW) > *francer* cuyo participio fuerte *franciu* 'quebrado' podría ser el origen de nuevas formaciones del tipo **franciar.*

En otras ocasiones la pretendida yod epentética es una antigua */i/* nuclear etimológica que se modifica fónicamente por la pérdida de un elemento consonántico: *morciyón* > *morción* 'mejillón', etc. También es posible que aparezcan ejemplos donde la pretendida yod no sea sino la manifestación de una tendencia desfonologizadora de alguna palatal, especialmente de /ʃ/ realizada por algunos como [ʃj] o [sj]: *caxa* → *casia*, *baxar* → *basiar*, *roxu* → *rosiu*, etc.

b) *Yod debida a alguna influencia cultizante:*

En este caso han de considerarse las pervivencias de algunos sufijos como *-encia*, *-ancia*, así como los términos cuya aclimatación se ha producido por el influjo de cultismos o de términos con yod:

comenencia 'conveniencia', *cencia* 'ciencia', *sabencia* 'sapiencia', *sufrencia* 'sufrimiento', *pacencia* 'paciencia', *matancia* 'matanza', *alabancia* 'alabanza', *entoncies*, *enanties*, TĒRTIA (REW) → *tercia*, etc.

Es de notar que este tipo de yod puede ser portada por palabras muy usuales que se superpusieron a las que, teniendo el mismo origen, se habían generalizado sin yod por vía popular como los términos en *-enza*, *-anza*; esto es lo que diferencia los derivados de RATIŌNEM (REW) → *ración* (vía semiculta, con yod) / *razón* (vía popular): lo mismo es válido para más ejemplos como lat. UĬTIUM (REW) → *viciu* 'mala costumbre' / *vezu* 'hábito', etc.

c) *Yod propiamente epentética* originada por influjo de los verbos en:

-IDIARE ↗ *-eiyar* → *eyar* → *-iar*
↘ *-ei[ʒ]ar* → *-eixar* > *-exar* [ʃ]

La generalización en el latín hablado de verbos en -IDIARE, dotados de gran expresividad, hizo que convivieran, como en algún caso todavía ocurre en la actualidad, el verbo primitivo en -ARE > *-ar* y el derivado en -IDIARE > *-iar* en una época probablemente romance, posterior a la palatalización de grupos como -TJ-, -DJ-, -KJ-, -GJ-, -NJ-, -LJ-. Simultáneamente también debió de seguirse una conducta similar con los verbos en -ĪRE y -ĒRE, -ĔRE pues algunos de sus seguidores tienen dobletes en *-iar*. Tales situaciones pueden todavía entreverse en nuestros días con diversas manifestaciones:

c.1) Pervivencia de verbos en *-ar* junto a expresiones en *-iar:*

acortar - acurtiar, *rondar - rondiar*, *empedrar - empedriar*, *paluscar - palusquiar*, *esgolase - esgoliase*, *curar - curiar*, etc.

c.1.a) A su lado también son posibles otros dobletes, incluso tardíos y préstamos, que prueban la vitalidad del fenómeno:

zurdir 'llover intensamente' - *zurdiar*, *sollutir* 'sollozar' - *sollutar*, *amaturrir - amaturriar*, *esturnir - esturniar*, *manxir - manxar* 'comer', *llamber - llambiar*, *rancer - ranciar*, etc.

c.1.b) Tales términos, en principio únicamente diferenciados por

la mayor expresividad de los segundos, pudieron acabar diversificándose semánticamente:

curar 'sanar' / *curiar* 'vigilar', *fumar* 'fumar' / *fumiar* 'humear', *tornar* 'hacer retroceder' / *torniar* 'tornear', etc.

c.1.c) En otros casos podemos asistir a una distinción motivada por diferentes orígenes o influencias:

bastar 'ser bastante' / *bastiar* 'llover mucho', *serrar* 'emplear la sierra' / *serriar* 'tener asma', *capar* 'castrar' / *capiar* 'llamar con la mano', *(el) caldar* 'ubre' / *caldiar* 'caldear', etc.

c.2) Pervivencia sólo de verbos en *-ar* y no en *-iar: falar* 'hablar', *afalar* 'aguijonear', *fartar* 'hartar', etc.

c.3) Pervivencia sólo de verbos en *-iar* y no en *-ar: farriar* 'irse de juerga', *picotiar* 'picotear', etc.

c.4) Pervivencia de la yod en nombres o adjetivos que, etimológicamente, carecían de ella y que no puede explicarse sino por el influjo de los verbos en *-iar:*

(acurtiar →) curtiu 'corto', *(rondiar →) rondiu* 'instrumento de forma redonda', etc.

3.2.8.1. La existencia de estos términos con yod (§ 3.2.8.c.4) exige tal explicación dado que *curtiu* y *rondiu*, por ejemplo, no pueden proceder directamente de CŬRTUM (REW) > *cortu*, ni de ROTŬNDUM (REW) > **ro(d)ondu* > *rondu*. Sólo el influjo del verbo recreado en *-iar*, en alguna de sus formas y especialmente del participio fuerte, nos permite justificar la yod actual en tales nombres o adjetivos.

Ahora bien, en los dos ejemplos citados es fácil observar el proceso porque hoy perviven los verbos junto a los resultados participiales o adjetivos; pero el problema evolutivo se nos planteará si por alguna razón ha desaparecido el verbo. En este caso es necesario que sospechemos de la existencia anterior de los verbos en *-iar*, los únicos responsables de la yod. Muchos de estos verbos en *-iar* rehacen viejos verbos en -ARE pero, en ocasiones, son fruto de una creación efectuada sobre nombres o adjetivos sin yod. Una vez formados, tales verbos han podido influir sobre los primitivos nombres o adjetivos que les sirvieron de base. Se sigue de ahí que los nuevos verbos pueden ser los responsables de la yod de que carecían los primeros nombres o adjetivos.

Veámoslo en un ejemplo manifiesto en la línea evolutiva que se sigue desde el lat. CRATEM (REW) > ast. *grade*. Sobre ast. *grade* se forma el verbo *gradar* → *gradiar* 'trabajar con la *grade*'. Ahora bien, en el ast. moderno no sólo pervive el apelativo *grade* o *grae*, directamente derivado del lat. CRATEM, sino la expresión antietimológica *gradia* con una *-a* que se puede comprender por el intento ultracaracterizador de la expresión del género femenino pero con una yod que sólo nos explicamos por el influjo de las formas del verbo *gradiar*.

Este proceso no sólo se manifiesta en términos que, como *grade*, tienen un origen claramente latino sino que persiste en elementos de otras procedencias por ser un recurso vivo (incluso en nuestros días) como hace ver el arabismo hoy usual *ferre* 'aguilucho' → **ferriar* 'actuar el *ferre*' → *ferriu* 'aguilucho'. El único problema que ahora distorsiona la buena comprensión del proceso es la pérdida del verbo **ferriar*, el verdero responsable de que *ferriu* conviva al lado de *ferre*. Por eso, a nuestro entender, los ejemplos actuales con yod epentética sólo presentarán un grado óptimo de intelección cuando hoy pervivan todos los elementos que han entrado en el juego formativo a lo largo del tiempo; en caso contrario, cuando haya desaparecido alguna de las piezas de la cadena evolutiva, siempre resultará más difícil de comprender.

3.2.8.2. Históricamente ha debido aparecer este tipo de yod en una época posterior a la palatalización de TJ, KJ, DJ, GJ, NJ, LJ, pues sólo así podrían justificarse la multitud de ejemplos como *torniar*, *paliar*, *bastiar*, *llociar*, *esnidiar*, etc. Sin embargo, dado que todavía en la actualidad la formación de verbos en *-iar* es un procedimiento vivo, resulta comprometido asegurar que todos los ejemplos que puedan ofrecerse sean antiguos y, por tanto, probatorios de la cronología de este fenómeno.

En el mismo sentido también serían poco probatorios los ejemplos que se aduzcan para fechar el fenómeno con anterioridad a la diptongación de Ĕ, Ŏ tónicas pues, aunque puedan ofrecerse muestras como *cuervu / corviar*, *llueza / llociar*, *vuelta / voltiar*, *buelga / bolguiar*, etc., no es exigible pensar que *corviar*, *llociar*, *voltiar*, *bolguiar* se hayan formado directamente sobre las expresiones adiptongadas dado que el paradigma prevé que un nombre con la tónica diptongada se puede corresponder con la esperable vocal átona velar (o palatal) adiptongada.

3.2.9. *Evolución de* [w]. En asturiano, como en otras muchas lenguas, se observa un doble comportamiento del w latino. Por un lado encontramos que se prosigue en un resultado de tipo vocálico, con posible pérdida del mismo y con efectos en el vocalismo contextual; por otro un continuador consonántico.

3.2.9.1. Resultados vocálicos:

3.2.9.1.1. En contextos en que no va precedido de [k], [g]:

a) Parece que presentan una pérdida generalizada[144] si precede consonante:

ANNŬALEM (REW) > *añal* 'retoño', SPIRITUALES > "esperitales" (SP a. 1289), FEBRUARIUM (REW) > *febreru*[145], QUATTUOR > *cuatro*, QUATTUORDECIM > *catorce*, MORTUUM > *muertu*[146], BATTUERE (REW) > *bater*, FŬTŬERE (REW) > oc. *fuder*, CONSUĔRE > *coser*, DUŌDĔCIM > "dodecim"[147] > "dolze" → *douce* > *doce*, SANCTUM FRUCTUOSUM > *Sanfrechoso* (Sr), etc.

b) En la primera persona del sing. de los perfectos en -A(U)I, -E(U)I, -I(U)I se ha generalizado la pérdida del *w*: *xintéi (yo)*, *espertéi (yo)*, *perdí (yo)*, *escaecí (yo)*, *partí (yo)*, *arrecí (yo)*, etc.

c) Por razones morfológicas se mantuvo en un contexto similar, en la 3ª en -AU(I)T dando lugar a diferentes resultados según diferentes zonas dialectales:

-AU(I)T → *cantóu* (oc) ↗ *cantó* (c-or)
cantóu (oc) ↘ *cantú* (Cp)

-EU(I)T ↗ *perdéu* (Cp, Cd, oc), "cadeo" (SV a. 1098), *nacego* (Cp), "nacego"
-EU(I)T ↘ *perdió* (Cd, c-or), *morrió* (Tb) → *perdó* (Tb), *morró* (Tb)

[144] El *Appendix Probi* dice: "februarius non febrarius".

[145] En Pompeya "febrarias".

[146] En inscripcipones de Pompeya aparece "mortus", también "cardus", "quattor".

[147] En *Inscripciones Cristianas* "dodece".

→ *perdíu* (Tb) ↗ *perdú* (Ll, Qu)
↘ *puniéu* (RÓrbigo)

-IU(I)T ↗ *salió* (Cd, c-or)
↘ **salío* → "escolleo" (SV a. 1028), "saligo" (Marirreguera)

↗ *saliú* (Cp) → *salú* (Ll, Qu)
↘ *salíu* (Tb, Cd)
↘ *saliéu* (RÓrbigo)

3.2.9.1.2. En contextos velares: lat. KW, GW (cf. González-Ollé 1972):

a) W seguido de *a* (tónica o átona) se mantiene:

QUATTUOR (REW) > *cuatro*, QUALEM (REW) > *cual*, QUANTUM (REW) > *cuantu*, QUANDO (REW) > *cuando*, QUADRUM (REW) > *cuadru*[148] ("quadrum de terra": SV a. 978)[149], QUARTUM (REW) > *cuartu*, AEQUĀLEM (REW) > *igual*, AEQUĀRE (REW) > *iguar*, QUASI (REW) > *cuasi* (en alternancia con *casi*), INAQUĀRE (REW) > *(e)naguar*, *EX AQUARE (REW) > *enxaguar*, COAGŬLUM (REW) > *CUAG(U)LUM > *cuayu*, AQUĀRIUM (REW) > *agüeriu*, etc.

En posición átona también se conserva: QUADRĀRE (REW) > *cuadrar*[150], AQUAM (REW) > *agua - augua*, ĔQUAM (REW) > *yegua* (FX p. 280), ANTĪQUAM (REW) > *antigua* ("karrale antigua": SV a. 1106), UACUAM (OLD) > "uagua" (DCO a. 953), LĬNGUAM (REW) > *llingua*, etc.

Sin embargo en posición átona ya es posible la pérdida del W: QUATTUORDĔCIM (REW) > *catorce*, *QUASSĬCĀRE (REW) > *cascar*, QUASSĀRE (REW) > "cassar", NŬNQUAM (REW) > *nunca*, QUATĔRNUM (REW) > "quadierno" (PAU a. 1289) pero "Cadierno" (apellido frecuente en León), etc. La pérdida del *w* también es posible cuando aparece debido a formaciones secundarias como *CUM APPELARE > **coapellar* > **cuapellar* > *capel.lar*, "llamar con la mano", etc.

[148] Sin embargo *QUADRŌNEM (REW) > *cairón* 'timón de la narria' parece un occitanismo.

[149] SQUĀLIDUS (OLD) aparece como "squalidum" (SV a. 781, c. XII) y "scalido" en el mismo documento; desde SQ(U)ALI(D)UM se seguiría el ast. *escayu* 'púa': el verbo *escayar* puede formarse desde ahí o bien teniendo en cuenta el influjo de SQUĀLEŌ.

[150] "que me quadrat" (SV a. 948), pero "cadrant" (ACL a. 945).

b) W seguido de vocal tónica o átona (a excepción de *a*) se pierde[151]:

QUIĒTUM (REW) > *quietu*, QUŌMŎDO (REW) > *como*[152] - *cumu*, QUEM > *quien*, QUID > *que*, QUĪNDĔCIM (REW) > *quince*, QUĪNTUM (REW) > *quintu*, QUINIŌNEM (REW) > *quiñón*, QUAERĔRE (REW) > QUERER, QUIRĪTĀRE (REW) > *gritar*, SĔQUĔRE (REW) > *siguir*, AQUIS > *Agues* (Sb), AQUĬLAM (REW) > *águila - eila*, SANGUĬNEM (REW) > "sagne" (FU p. 29) > *sangre*, etc.

La documentación de ANTĪQUUM (OLD) > "antigu" ("rege anticum": SV a. 978; "camyn antigu": MSB a. 1346)[153] > *Bustantigo* ("Busto antico" LRC a. 1152) contrasta con la del femenino correspondiente ANTIQUAM (OLD) > "antigua" ("carrera antigua": MSB a. 1306); sin embargo, la influencia analógica del femenino propagó, posteriormente, el mantenimiento del *w*, como manifiestan ejemplos del tipo *antiguu* (Pa), *antiguo*. Los continuadores del lat. UACUUM / UACUAM (OLD), por el contrario, parece que reaccionaron en sentido opuesto generalizando la conducta eliminadora en el masculino, acaso favorecido por el frecuente uso de los derivados de VACĀRE (REW) > *vagar*; así frente al documentado "uagua" (DCO a. 953) parece que se han generalizado *vagu / vaga / vago* aunque ignoro si en los usos adjetivos actuales se trata de una castellanismo.

c) Cuando a la consonante velar precede una nasal observamos no sólo el cierre de la tónica, quizá por un primer influjo del *w*, sino el paso *w* a líquida: ĬNGUEN (REW) > *ingri* (aunque *engre*), *ĬNCŬDEM (DCECH) → *INCUE → *incla*. Es cierto que, al lado, también son posibles los resultados donde se conserva el *w* (INGUEN → *énguane*), se metatiza (*INCUE → *IUNC(U)A → *xunca*)[154], o se cruzan ambas tendencias evolutivas (*INCUE → *IUNCUA → *xuncla*).

[151] Los ejemplos son antiguos pues el *Appendix Probi* dice: "equs non ecus", "coqus non cocus", "coquens non cocens".

[152] Ya aparece "quomo" en inscripciones de Pompeya.

[153] La pérdida del *w* en un contexto velar se produce ya en latín vulgar, según se testimonia ampliamente; así en el *Appendix Probi* pueden leerse correcciones como "auus non aus", "riuus non rius", "pauor non paor", "equs non ecus", "coqus non cocus", etc.

[154] Como ocurre con SCIŪRUS (OLD) → *SQUIRUS > *esquil* 'ardilla'.

d) En algunos casos el *w*, del grupo KW o asimilables, puede haber sufrido una metátesis con el consiguiente cierre de la vocal con la que se combina: AQUAM BONAM > *Oubona* (Ti), AQUAM SALIAM > **Ouseya* > *Oseya*. Estos topónimos siguen las pautas evolutivas conocidas donde AU > *ou* > *o* (§ 3.1.1.2.). El fenómeno no sólo se constata con términos antiguos sino con otros más recientes tal y como manifiestan ejemplos que parecen relativamente modernos donde se mantiene el *w* pero se produce una propagación a la sílaba tónica tal y como se conservan en algunas zonas del occidente[155]; en algunos casos, como ocurre con una palabra de gran raigambre como AQUAM > *augua*, quizá se puedan observar expresiones rehechas por haber sufrido diferentes influencias a lo largo de su historia:

AQUAM → *augua* (→ *auguada*, *augüeria*, etc.), FABRICAM > *FRAB'GA > *fraugua*, EQUAM > *yeugua*, LEUCAM (DCECH) > *leugua* junto a *llegua* ("legua": SP a. 1272; "lieguas": FX p. 278).

La metátesis del *w* ha sido habitual también en algunos perfectos fuertes en -WI: SAPUI > *soupe*, HABUI > *hoube*[156], etc. extensible a todo el paradigma: *soupisti*, *soupo*, *soupimos*, *soupistis*, *soupienon*, etc.

3.2.9.1.3. Sobre otros efectos del *w* sobre el vocalismo se pueden ofrecer ejemplos que parece que manifiestan un influjo cerrador, aunque también es cierto que los contextos nasales o velares pueden favorecerlo:

LĬNGUAM (REW) > *llingua*, UĬDUAM (REW) > *vilba* ("vilva": FX p. 117), SĬLUAM (REW) > *silva*, NŬNQUAM (REW) > *nunca*.

3.2.9.2. Resultados consonánticos del [w]. Hay que señalar, como brevemente se ha apuntado ya, que en determinadas circunstancias el *w* se consonantiza con un resultado probablemente labial, hoy identificado con */b/* (cfr. 4.2.1.; § 4.2.3.):

UENĪRE (REW) > *venir* > */benír/*, UANNUM (REW) > *vañu* > */báñu/*, UITALIAM (REW) > *vidaya* > */bidáya/*, UESSĪCAM (REW) >

[155] Se constata además de en el occidente asturiano en Cabreira, Aliste, Senabria y en zonas gallegas y portuguesas (Casado 1948: § 14).

[156] A veces (al igual que se observa en § 3.2.9.1.1.b., c.) lo que encontramos es la metátesis de la -I en perfectos como HABUI(T) > **haibo* > **heibo* > *hebo*.

veʃíga > */beʃíga/*, UĔRBUM (REW) > *vierbu* > */biéRbu/*, UICIAM (OLD) > *veza*, CAUĀRE (REW) > *cavar* > */kabáR/*, NOUĔLLAM (REW) > *noviella* > */nubiéʎa/*, DĪUĔRSUM (REW) > *diviesu* > */dibiésu/*, GĬNGĪUAM (REW) > *xenxiva* 'encía', etc.

El contexto fónico fuerte ha podido ser el responsable también de la consonantización que encontramos en ejemplos como:

UĬDUAM (REW) > **vid'va* > *vilba /bíLba/*, SĬLUAM (REW) > *sil'va* > */síLba/* 'zarza'.

En otros casos, como es conocido, el refuerzo consonántico fue de tipo velar: MĬNUĀRE (REW) > *menguar - minguar*, GĬNGĪUAM (REW) > *xinxigua*. Sin embargo, no ha sido general tal fenómeno pues se han producido casos evidentes de pérdida:

EXTĔNŬĀRE (REW) > *estenar* 'cesar la lluvia', JANUARIUM (REW) → JENUARIUM (REW) > *xeneiru* → *xineiru* > *xineru*.

3.2.9.2.1. *Germanismos con* W-: Los germanismos de que tenemos muestra en asturiano suelen presentar un reforzamiento inicial de tipo velar; el indicio de tal velarización pervive en todos los casos aunque posteriormente se haya perdido el *w*, de modo similar a como ocurre a los continuadores de ŏ inicial al quedar en posición átona (cfr. 3.1.7.5.):

fránq. WANT (REW) > *guante* → *guantada*, WARDŌN (REW) → *aguardar*, WAMBA (HGN) > *Guanga* (Uv)[157].

Algunos ejemplos muestran el mismo proceder pero con una posterior eliminación del *w* aunque no del elemento inicial de refuerzo:

*WAJDANJAN (REW) > *guadaña* → *gadaña* → *gadañu*, lat. UĬTTAM → germ. WITTA (DCECH) > *guita* 'cuerda', WAMBA → "Banbense" (SV a. 948), WIMA (HGN) → *Arguime* (Ay), WIMARA (HGN) → ac. WIMARANE > *Guimarán* (Cñ).

Las grafías empleadas y los resultados actuales también nos sugieren una consonantización similar a la que se observa en los términos latinos con *w-:* *WANDALISCUS (HGN) > *Bandalisque* (Ci), documentado en el posible genitivo "Bandalisqui" (SV a. 905). Para el antropóni-

[157] "In Buanga castro" (SV a. 1134).

mo germánico "Baltarius" (a. 948) se propone, en cambio, un étimo que parte de BALD- (HGN).

3.3. VOCALISMO ÁTONO FINAL

El asturiano moderno, como ya se ha avanzado, en su tendencia reductora ofrece dos subsistemas vocálicos en posición átona final[158]:

a) *Occidental*[159], de tres unidades y dos grados de abertura /I a U/ donde se ha producido la neutralización de las unidades palatales y velares respectivamente. Diacrónicamente, en consecuencia, parece esperable que ast. */a/* sea continuadora de lat. -Ā, -Ă. Por el contrario, las realizaciones de /I/ pueden seguir, en principio, cualquiera de las palatales latinas admisibles en final de palabra y, por su parte, las variantes de /U/ cualquiera de las velares átonas finales.

b) *Centro-oriental*, de cinco unidades y tres grados de abertura /i e a o u/. Diacrónicamente ast. */a/* continúa el lat. -Ā, -Ă. Pero diferente problema plantean los actuales fonemas */i e/* por un lado, */o u/* por otro, pues si bien sistemáticamente son herederos de una situación latino-tardía, en nuestra hipótesis aunque las palatales continúan palatales y las velares velares, lo cierto es que sólo parcialmente siguen directamente las unidades latinas esperables dado que son fruto de numerosos reajustes internos exigidos por la reorganización del sistema.

3.3.1. *Lat.* -Ā, -Ă. El asturiano ha generalizado un resultado */a/* siguiendo la indistinción que ya se daba en el latín hablado:

> CASAM (REW) > *casa*, LANAM (REW) > *llana*, LAMPRĒDAM (REW) > *llamprea*, BŬLLAM (REW) > *bolla* (de pan), FAGEAM (REW) > *faya*, FABAM (REW) > *faba* 'alubia', RUBRAM (OLD) > *robla* 'alboroque', *CLŎCCAM (REW) > *llueca* 'cencerro', PALEAM (REW) > *paya*, etc.

3.3.1.1. Se señalan, sin embargo, numerosos ejemplos diseminados por

[158] En epitafios latinos del s. v d. C. ya se anotan indecisiones como "iacet" y "iacit", "menses" y "mensis", etc. El cambio -ŭ > -*o* está muy documentado.

[159] También el g-asturiano.

todo el dominio, pero especialmente en la región centro-oriental asturiana, de cierre y palatalización de *-a* → *-e* (Canellada 1983: 25):

> *abeyote* 'bellota', *apueste* 'apuesta', *arrugue* 'arruga', *aviespre* 'avispa', *cerque* 'cerca', *cueñe* 'paso difícil', *culiebre* 'culebra', *cuerre* 'construcción circular', *estatue* 'estatua', *griespe* 'avispa', *llegre* 'legra', *lleñe* 'leña', *penumbre* 'penumbra', *peñe* 'peña', *pleure* 'pleura', *puerte* 'puerta', *reple* 'sustancia blanda', *rude* 'ruda (planta)', *ruede* 'rueda', *sarne* 'sarna', *sidre* 'sidra', *tíe* 'tía', *víspere* 'víspera', *xerre* 'sierra', *yedre* 'yedra', etc[160].

En todos estos ejemplos resulta difícil extraer un factor común determinante del paso *-a* > *-e*, aunque la presencia de algún elemento de tipo palatal en el cuerpo fónico de la palabra pudo favorecer la modificación. Parece justificado pensar que se trata de un fenómeno en conexión con la tendencia del asturiano al cierre de las vocales átonas en general y de las finales en concreto. Se trataría de una *tendencia*, no de una ley general y, en consecuencia, no debe de extrañar que, en un mismo punto del dominio lingüístico, sea frecuente la convivencia de la solución apuntada con resultados en *-a* para los mismos términos. En suma, al ser una tendencia el triunfo no ha sido total, ni en todas las palabras con *-a* ni siquiera en los términos señalados más arriba. La proclividad palatalizadora se manifiesta también en la toponimia, donde encontramos ejemplos como:

> FONTEM SANCTAM (REW) > *H.uentesante* (Na), TŬBAM (REW) > *toba* 'tipo de piedra porosa' → *La Riega la Tobe* (Bi), ŌLLAM (REW) > *olla* → *El Río l'Ol.le* (Mi), FAGEAM (REW) > *h.aya* → *La Cuesta la H.ae* (Co), DOMIN(I)CAM > *(D)omenga* → *Prau la Omengue* (Sb), LUTRAM (OLD) > *La Lontre* (Ar), NĔBŬLAM (REW) → *Sierra la Nebre* (Ar), etc.

3.3.1.2. El fenómeno palatalizador también se constata en los masculinos en *-a*; así, en las comedias de José Noval "Siero", escritas entre 1876-1932, se lee *socialiste*, *anarquiste* (Iglesias & Rodríguez 1988: 59). Popularmente pervive el fenómeno en la región central en ejemplos plurales como *los cures*, *los paragües*.

[160] Se señalan también, en zonas como Senabria, pero no exclusivamente en este territorio, ejemplos singulares del tipo *mía* > *míe*, *túa* > *túe*, *súa* > *súe* y, como en otras partes, en algunas personas verbales donde *ía* > *íe*: *durmíe*, *durmíemos*, etc.

3.3.1.3. Es obvio que en los plurales correspondientes al lat. -AS (y en las terminaciones verbales en -AS, -ANT) se ha seguido la misma tendencia palatizadora, pero ahora el triunfo se ha consolidado plenamente en las zonas centrales de Asturias, traspasando el Seya por el oriente, incluso con repercusiones de tipo fonológico, como anteriormente se ha apuntado. Sin embargo, el fenómeno fonético debió de haber estado más ampliamente difundido (tal y como ha visto Rodríguez-Castellano 1960) a juzgar por los todavía numerosos topónimos en *-as* > *-es* que se conservan al este de la línea divisoria de Ribeseya y Llanes y desde la franja oriental de Cangues pasando por Onís, Cabrales, Peñamellera, Ribedeva donde se consignan nombres de lugar de inequívoca interpretación: *Cuerres* (Lln), *Covielles* (Lln), *Viñes* (Lln), *Frieres* (Lln), *Cortines* (Lln), *Vega de Parres* (On), *Las Cuerres* (On), *Colladines* (On), *Picu H.aces* (Cl), *Teyeres* (Cl), *Treslleres* (Cl), *Andines* (Rd), *Tobes* (Pm), etc. También en la zona occidental el fenómeno debió de haberse expandido en otras épocas como muestran hoy topónimos como: *Paraxes* ("Parajas", Cn), *Picu las Siel.les* ("Sieches", Vd) y algunas realizaciones fónicas en *-es* de las que los mismos usuarios se muestran inconscientes (García Arias 1974: 153). Al sur del dominio encontramos la generalización *-as* > *-es* (y en los verbos *-an* > *-en*) en Senabria (SCiprián: § 41). También a veces hay muestras sureñas de plurales en *-es* en la escritura documental, así "tres terres" (ACL a. 1050 c. XII) etc. y algunas ultracorrecciones de inequívoco valor probatorio. Es necesario, sin embargo, hacer notar que resulta aventurado suponer *a priori* que todos los topónimos en *-es* sean restos de antiguos femeninos en -AS, dado que, en ocasiones, también pueden ser continuadores de dativos, ablativos o de genitivos en -IS o de plurales en -ES. Lo mismo ha de decirse cuando se encuentran antiguas documentaciones en "-es" que pueden deberse no necesariamente a hábitos fónicos de los hablantes de la zona documentada sino a costumbres fonéticas o gráficas del escribano.

3.3.2. *Documentación medieval.* En efecto, la documentación medieval, en ocasiones, puede ofrecer topónimos en "-es" que no responden a los hábitos de pronunciación de los hablantes responsables del topónimo sino a los del escriba, tal vez oriundo de zonas alejadas. En tal sentido, algunas consignaciones como "Doires", "Mantares", del *Libro Registro* de Courias (Cn), difícilmente responderán a los usos fónicos de gente al occidente del Navia donde hoy se constata sistemáticamente *Doiras* y *Mántaras*. Pero si tales terminaciones documentales en

"-es" no responden a la pronunciación de los hablantes más occidentales sí pudieron darse aislada o inconscientemente en épocas anteriores o exlicarse por los los hábitos del escribano o ser fruto de conductas seguidas en la transmisión de textos leídos.

La documentación medieval del paso *-a* > *-e* aparece por vez primera en documento de 931: "in uilla vocabulo felectes" (SV) que en nuestro resultado actual se correspondería con *Feleches*. En singular encontramos "balse" (por *balsa*) en 1207 (LRC). Sin embargo, a lo largo de los textos, se constata una gran fuerza contraria a la generalización de tales terminaciones. Incluso en casos en que los textos se inclinan más hacia la expresión popular no por ello dejan de alternar en un mismo documento resultados en "-es" y en "-as":

> "a ningunas de les sus coses" (SP a.1249); "entradas e salides" (SP a. 1267); "felgueras, molineras", pero "Asturies" (SP a. 1285); "las arres" (SP a. 1289), etc.

En toponimia encontramos, p.e., frente al citado "Felectes" (a. 931) / "Felectas" (SV a. 1078); "Bonelles" (SV a. 1057) / "Boniellas" (a. 1233) para el actual *Bonielles* (Lla); "Luyeres" (MSB a. 1252) / "Lueras" (MSB a. 1225), para el actual *Lieres* o *Llieres* (Si). En ocasiones, incluso, puede darse la conducta latinizante de modo que el actual *Tuenes* (Bi) aparece documentado como "Tuenes" (MSB a. 1260) junto a "Tuenna" (MSB a. 1362) como si de un antiguo neutro plural se tratara.

La tendencia cultizante, tal vez por considerar el paso *-as* > *-es* muy marcadamente dialectal, lleva a ultracorrecciones en los mismos apelativos:

> PARIETES (OLD) > *paredes* → "paredas" (SP a. 1311), TRIPEDES > *trébedes* → "treldas" (a. 1280), *Cuyences* (Uv), documentado "Cuyenzas" (a. 1249), *Gradefes* (León), documentado "Gradefas", *Benavides* como "Vanevidas" (MG a. 1194), etc.

El mismo fenómeno es manifiesto en el derivado del adverbio MAGIS que lucha entre el etimológico en *-es* y la ultracorrección en *-as*, que ha podido seguir dos vías evolutivas:

a) una plenamente *etimológica*:

"maes" (SP a. 1255) → "demays" (SP a. 1303)
↘ "mayes" (SP a. 1253)
↘ "mes" (DCO a. 1249)

b) otra *ultracorrecta* o fruto de la rapidez elocutiva:

"maas" (SP a. 1246, 1254) → "mayas" (SP a. 1254)
↘ "mas" (a. 1293).

Todo ello enlaza con la lengua hablada actual donde se hace patente un fenómeno corrector que pretende, en ocasiones, hipercaracterizar la expresión del género[161]:

CRATEM (REW) > *grade* → *gradia*, HOSTEM > *güeste* → *güestia*, GLĬREM (OLD) > *llire* → *lliria* 'comadreja', PLANTAGINEM > **l.lantaine* → *l.lantaina*, MOLLIGINEM > **mollene* → *mollena*, *volante* → *volanta* 'adorno del vestido' (Cd), NŪBEM (OLD) > *nube* > **núe* → *núa* (Sb), PARIETEM (OLD) → *PARĒTEM > *pare(d)e* → *parea*, PŪLĬCEM (REW) → *PULICAM > *pulga*, SCRŎBEM (REW) > *Grueba*, RABIEM (REW) → RABIAM (REW) > *rabia*, MONS SACER > *Monxagre* → *Muxagra* (Sl), CALĪGĬNEM (REW) > **calizna* → *calisma* → *calina* 'bochorno', TRILĪCEM (OLD) → *terliza* 'bisagra', etc.

Ha de decirse lo mismo en los plurales cuando se corrigen los términos etimológicos en *-es*: AMĬTES (OLD) > *andes* → *andas* (Ar), FŪSTEM (REW) > "fuste" (CLO a. 1275) → OC. *fustias*, *varicies* 'varices' → *varicias* (Cd), (*vestido de*) *lunares* → (*vestido de*) *lunaras* (Sr), *los percebes* → *las percebas* (Sr), *las sienes* → *las yenas* (Ar), *llendres* → *liendras* (Ar), etc. Un ejemplo particularmente interesante nos lo ofrece en el ast. central el apelativo femenino *mano* cuyo plural rehace la expresión acercándose al modelo femenino más general, *les manes* (Llg), o cambiando de género sin modificar el significante de pluralidad, *los manos* (Mi).

3.3.3. *Evolución -a > -e > -i.* El cierre de la *-a* etimológica en *-e* pudo haber sufrido todavía una nueva tendencia cerradora, más reducida

[161] Esa tendencia a hipercaracterizar la expresión del género no sólo se da con *-e* sino con otras terminaciones; así *nuez* → *nueza* (Sb, Ay). Lo mismo en la serie velar: *rapaz* → *rapazu*, etc.

geográficamente, dando lugar a un resultado *-i*. Sin duda, lo mismo que aparecieron realizaciones del tipo TARDE (REW) > *tarde* → *tardi* (SP a. 1269) en algunos puntos, la nueva *-e* (< -A) debió de verse afectada también por el cierre como muestran claramente algunos ejemplos:

> LĬGNUM (REW) → LĬGNA > *lleña* → *lleñe* → *lleñi* (Pa), FAGEAM (REW) > or. *h.aya* → *h.ae* (Co) → *h.ai* (Co), -TĔRRAM > *El H.ou sin Tierra* → *El H.ou sin Tierri*, FONTEM ROTUNDAM → *H.ontrondi* (Rs), *Cuera* → *Cueri* (Lln), etc.

Tales muestras nos llevan en la dirección de explicar en el mismo sentido toda una serie de topónimos en *-i* para los que no se había encontrado una explicación satisfactoria; así:

> *Coruxeri* (Cb) procederá de *coruxera* 'lugar apropiado para lechuzas', *Rozadi* (Cg) de *rozada* 'tierra desbrozada', *Tresarni* (Cg) de **tresarna* 'lo que está detrás del *arna*', etc.

Pero es más, esa *-i* (< *-e* < -A) va a poder actuar en las zonas metafonéticas como si se tratara de una antigua *-i* etimológica, esto es, cerrando la tónica:

> *Paniciri* (Llg) tiene su origen en **panicera*, un abundativo en -ARIAM del apelativo PANĪCIUM (REW), resultado en claro contraste con los del mismo origen *Panicera* (Gr), *Paniceres* (Uv, Vv, Sr), *Paniceiros* (Ti).

La pérdida de *-a* sólo ocurre en muy contadas ocasiones, probablemente debidas a fonética sintáctica como *cas*[162], *ca*[163] < CASAM, o a otras asociaciones como podría ocurrir con el castellanismo *(ic)tericia* → *la tiricia - la teriz*, *llixereza - llixerez*, siguiendo el modelo de *la cogorniz*, etc.

3.3.4. *Vocales palatales finales.* La tendencia al cierre de toda vocal átona, incluida la que se encuentra en posición átona final, es manifiesta en todo el asturiano. Esto todavía se testimonia en el presente con mayor fuerza en aquellas zonas como las occidentales donde se ha producido la neutralización fonológica de las posibles variantes palatales

[162] *Cabo cas del rezador, cabo cas de los señores*, etc.

[163] *En ca María, en ca-i Antón, ¿en ca-i quién?* '¿en casa de quién?'

finales [i, i̯, e, ɛ]. La tendencia debió de haberse dado también en el centro-oriente donde la oposición *-e / -i* tiene poco rendimiento funcional y suele ser fruto de los reajustes morfológicos a que fue abocado el asturiano, que no reproduce necesariamente un resultado directo de la situación latina.

La tendencia al cierre de las vocales finales nos es manifiesta por diferentes caminos:

a) Por la escritura medieval que, de vez en cuando, ofrece ejemplos de expresiones no siempre etimológicas, en *-i*: así en el s. XIII: "esti", "essi", "ellj", "otri", etc. (OCU I.1.6.4).

b) Por la existencia en la actualidad de palabras (o antropónimos o topónimos) en *-i* que no provenien de una *-i* larga latina sino de otra palatal: ISTE > *esti*, IPSE > *esi*, ILLE > *elli*, TARDE > *tarde* → *tardi*, etc.

c) Por la existencia de inflexión de la vocal tónica en palabras (o antropónimos o topónimos) que presentaban en latín una palatal final (incluso una *-a*) diferente de *-i* etimológica. El cierre de la tónica en tales casos sólo pudo haberse producido después de la aparición de una [-i]: *Paniciri*, *isti*, *isi*, *aquilli*, etc.

Todo esto no es obstáculo para que, con posterioridad a ese cierre en [-i], se haya producido otra tendencia a la abertura en [-e][164] al tener, según las zonas, muy poco rendimiento funcional la oposición *-i / -e*, o al haberse neutralizado ésta en /I/. De hecho, esta abertura de la vocal final es un fenómeno que tiene su paralelo en la serie velar en zonas donde [-u] presenta ejemplos de abertura en [-o] después de haber inflexionado a la tónica.

De lo que hemos expuesto se sigue que si bien /-I/ continúa en el occidente cualquier palatal latina, en la región centro-oriental ha debido de darse algún tipo de reajuste pues se observa que no toda [-i] continúa una -ī̆ latina y que no toda [-e] es seguidora de -ĭ̆, -ē̆, -ĕ̆.

[164] Así ya leemos "in Albandę" (SV a. 1122) lo que indudablemente supondría una antigua -ı de genitivo que hoy se reconoce en el topónimo *Albandi* (Cñ). El frecuentemente documentado "vinti" aparece como "vinte" (MB a. 1313), "isti" se documenta también como "yste" (MB a. 1335), etc.

3.3.5. *Metafonía por palatal final de palabra.* Desde el punto de vista diacrónico podemos señalar la existencia en asturiano de unos cuantos ejemplos en que la vocal tónica se ha visto afectada por el influjo metafonético de la palatal final [-i]. Se trata de un corto grupo de palabras puesto que la frecuencia de /-ī/ latino-clásica era reducida y más si tenemos en cuenta que en los romances occidentales iba a ser primordialmente desde el acusativo, donde no se daba -ī, desde donde iba a generalizarse la mayor parte de las expresiones nominales. Por eso, en principio, sólo fue posible encontrar muestras de la actuación de la [-i] en algunos tiempos verbales, en algunas palabras aisladas y en topónimos formados sobre nombres de posesores o hagiónimos de la segunda declinación cuyo genitivo también era en -ī.

3.3.5.1. Son muestras claras de metafonía por *-i* (García Arias 1982: 6):

a) Los imperativos de los verbos en *-er*, *-ir*, en la segunda persona del singular, ejemplos que el asturiano comparte con otros dominios (MGHE § 11-2): MĒTĪ > *mide - midi*, FŪGĪ > *fux*, *TĔNĪ > *ten.*

b) Primeras y segundas personas del singular de algunos perfectos fuertes[165]:

FĒCĪ (MGHE § 11-2) > *fici*, UENĪ (MGHE § 11-2) > *vini*, PŎSUĪ (MGHE § 120-1) > *punxi*, PŎTUĪ (MGHE § 120-1) > *pudi*, SAPUĪ (MGHE § 120-3) > *soupi* → *supi*, FĒCĬSTĪ (MGHE § 120-5) > *ficisti*, UĪDĬSTĪ (MGHE § 120-5) > *visti*, etc.

Y sin duda también:

TRAXI > *trexi* → *trixi*, *TRAUXI > *troxi* → *truxi*, HABUI > *houbi* → *hubi*, POSUISTI > *punxisti*, etc.

c) Pronombres TĬBĪ (MGHE § 11-2) > *ti*, SĬBĪ (MGHE § 11-2) > *si*, que siguen el camino emprendido por lat. MĬHĪ > MĪ > *mi*[166]. Un tra-

[165] Para los perfectos en -I(U)I, -I(U)ISTI Menéndez Pidal (MGHE § 118-2) parte de vocal tónica larga en cuyo caso no deben considerarse metafonéticas las expresiones del tipo *comí, comisti, oyí, oyisti, dormí, dormisti, dí, disti* etc. Los diptongos que alternan en *comiesti, oyiesti* → *oyesti, dormiesti, diesti*, etc. se justificarían desde -I(U)ISTI → -ĪĬSTI variante que sospechamos similar a AUDĪMUS junto a AUDĪĬMUS.

[166] Como se verá más adelante *mi / me, ti / te*, se contrapondrán en los concejos ribereños del Seya para señalar las diferencias de caso dativo / acusativo.

tamiento similar lo encontramos para el adverbio ĬBI (REW) > *i* que aparece especialmente en combinaciones del tipo *ahí, ehí.*

d) El numeral UĪGĬNTĪ (MGHE § 11-2) > *venti* → *vinti* ("vinty": DCO a. 1267)[167].

e) Algunos adverbios:

ŬNDE (REW) > *onde* → *unde*, ALIŬNDE (OLD) → *ayundes*, ŬBI (REW) > *u* ("hu": FX p. 78), ALI UBĪ (OLD) > *ALJUBI > *ayuri* ("alluri": FX p. 288), ĬNDE (REW) > *ende* → *inde*, AD HĔRĪ > *ayeri* → *ayiri*, TARDE (REW) > *tarde* → *tardi* → *terdi* → *terde.*

LŎNGE (REW) ↗ *l.lueñe* → *l.lueñi* → *l.luiñi* → *l.luiñe*, etc.
LŎNGE (REW) ↘ *lloñe*[168], etc.

f) Pronombres o adjetivos continuadores de ISTE, IPSE, ILLE → *isti, isi, illi, aquilli*, cuya tónica se extiende, a veces, analógicamente a sus femeninos, neutros y plurales.

g) La totalidad de imperativos de los verbos en *-er, -ir*, siempre que su vocal tónica no sea *a*. Este hecho no es común a todo el dominio sino que pervive en zonas del centro-sur asturiano donde se da metafonía por *-u*. Evidentemente, para que se haya producido metafonía ha de partirse de una segunda persona del imp. sing. en *-i*. Esto implica un paso *-e* > *-i* en los verbos de la segunda conjugación en *-er*. Hay, en consecuencia, un triunfo analógico a favor del imperativo singular en *-i* (aunque posteriormente la *-i* del imperativo pueda abrirse en *-e*). En las zonas donde se produce esta metafonía se logra hipercaracterizar la oposición del imperativo singular, en *-i*, frente a la 3ª persona sing. del presente de indicativo que generalizará, también analógicamente, una única palatal en *-e*: *durmi (tu)*[169] */ duerme (él)* y

[167] Así "vinti" por *uiginti* aparece en las inscripciones romanas de Asturias (Diego 1985: 297).

[168] Resulta difícil de dilucidar si la falta de diptongación en *lloñe* se debe exclusivamente al influjo metafonético de la palatal final, al cierre favorecido por la nasal o, simplemente, a la acción combinada de ambas.

[169] Una manifestación del imperativo en *-i* puede aparecer en el nombre compuesto "un

más tardíamente en los verbos de la 2ª conjugación romance *encinde (tu) / enciende (él)*, *curre (tu) / cuerre (él)*, etc. En las zonas centro-orientales donde no ha triunfado esa metafonía pudo mantenerse la misma oposición *imperativo / presente* como hoy recoge la normativa de la lengua asturiana, gracias a la oposición *-i / -e* (§ 1.3.1.). No se ha producido, lógicamente, el cierre de los imperativos de los verbos en *-ar*, puesto que la vocal final no era una palatal sino una *-a:* CANTA > *canta*, LAUA > *llava*, etc.

h) Algunos nombres como:

LACTE (OLD) > *lleiche* → *lleche* → *llichi* → *l.liche*, NOCTEM (OLD) > *nueche* → *nuechi* → *nuichi*, OCTŌBER (REW) > *ochobre* (SP a. 1258) → **ochobri* → "ochubre" (MB a. 1309), etc.

i) Numerosos topónimos del tipo:

-ĔLLI > *-el: Vil.launel* (Tb) / *Valboniel* (Cs) ← BONELLUS, -ŎLI > *-ole: Piñole* (Vv) / *Brañapiñueli* (Ca) ← PINIOLUS -SENDI > *-sindi / -sendi*, -MUNDI > *-mundi / -monde*, -ANDI > *-endi / -ande*, etc.

j) Otros más como: SANCTI GEORGII > *San Xurde* (Lln)[170], (UILLA) PĔTRI > *Villaperi* (Uv), *Vil.lapedre* (Ni), etc.

3.3.5.2. Todos estos ejemplos no se encuentran distribuidos del mismo modo por todo el dominio lingüístico. Se observa que muestras del tipo de las recogidas en los apartados *a*, *b*, *c*, *i*, *j*, pueden encontrarse por amplias zonas de Asturias e incluso pueden tener equivalentes en otros dominios lingüísticos contiguos (MGHE § 11-2.d, 2.e). Por el contrario, las recogidas en los grupos *g*, *h*, aunque no puede aseverarse taxativamente con toda exactitud, suelen estar circunscritas a las zonas donde se produce la inflexión de la tónica por influjo de la *-u*. Un caso intermedio se encuentra, ciertamente, en § d, en los demostrativos (§ f) y en algunos adverbios (§ e) que, en realidad, transpasan un tanto esos

comimoras" (CLO a. 1305, 118-9) frente al que se forma desde el presente de indicativo (*brincar*), el sobrenombre "briquedonnas" (SV a. 1227).

170 No resulta fácil saber si la actual *ú* se debe al cierre motivado por la palatal final, al influjo de la yod inicial o a la acción combinada de ambos.

estrictos límites pero sin haberse generalizado a la totalidad del dominio.

3.3.5.2.1. Por nuestra parte, al constatar que, de un lado, se encuentran ejemplos con metafonía por *-i* en una amplia zona peninsular que abarca todo el *continuum* románico de la franja norteña, desde Galicia y Portugal hasta Cataluña (García Arias 2003), sospechamos que ha de ser un fenómeno muy antiguo, acaso traído por el latín de la época colonizadora; esta sospecha encontraría, además, su gran apoyatura en el hecho de que podamos ofrecer algunos ejemplos de metafonía por *-i* anteriores a la diptongación de las breves tónicas latino-clásicas; en efecto, en tal sentido apuntan muestras como:

> Iouii > *Xove* (Xx) / *Sueve* (Cg), Pinioli > *Piñole* (Vv) / *Braña Piñueli* (Ca), Bonelli → *Vil.launel* (Tb) / *Valboniel* (Cs), Petri → *Villaperi* (Uv) / *Valdipiedru* (Tb).

3.3.5.3. Segunda metafonía. Sin embargo, al lado de este hecho, encontramos también indicios de un nuevo cierre metafonético (García Arias 1982 & 2003) en algunos ejemplos como:

> (uilla) Pinioli > *Piñoli* → *Peñuli* (Na) - *Peñule* (Mi), (uilla) Petri > *(Villa)peri* (Uv) → *(Mingal)piri* (Llv), *Pidre* (Cr).

Estos topónimos, que muestran una segunda inflexión de la tónica, los hemos constatado modernamente al menos en las cuencas del Nalón y del Caudal, es decir en las zonas donde en la actualidad también se constata el doble influjo metafonético por *-u* (§ 3.3.10.5.5.). Por ello sospechamos que puede tratarse de un fenómeno más reciente, y de ahí su denominación de *segunda metafonía* para diferenciarlo de la primera, más antigua y de extensión mucho más amplia geográficamente hablando.

Si, como creemos, la primera metafonía está presente en el latín fundacional y se prosigue en la época germánica, hasta el punto de afectar a los antropónimos, esta segunda la continúa, sin ruptura en el tiempo aunque sí con cortes geográficos, hasta el punto de afectar a palabras que como *ayeri (→ ayiri)*, *l.lueñi (→ l.luiñi)* no habían sufrido, al menos no tenemos muestras concluyentes, el primer influjo. Ese segundo efecto cerrador no ha de extrañarnos puesto que actúa tardíamente como manifiestan los ejemplos con una vocal final *-a* que hubo de

seguir todo un proceso de cierre *-a* > *-e* > *-i* (cfr. 3.3.3.) hasta influir metafonéticamente sobre la tónica: *PANICIARIAM > *PANICERA[171] → **panicere* → **paniceri* → *Paniciri* (Llg).

3.3.5.4. Creo que cuando había una *-i* se daban las condiciones fónicas para que se produjera la inflexión de la tónica como muestran varios ejemplos indudablemente antiguos. Pero, como ocurrirá con la metafonía por *-u*, vemos que no todos los casos inflexionados obedecen a la existencia de una vocal cerrada latina por lo que ha de considerarse que debió de haberse producido una tendencia al cierre vocálico final en algún momento del latín hablado o en el paso del latín al romance. Debemos considerar también que cuando fónicamente se afianzó tal fenómeno generalizando algunas palabras en [-i], al margen de su etimología, se favoreció el cierre vocálico de la tónica que ya se daba anteriormente aunque en casos reducidos. La lucha de la tendencia inflexionadora frente a la no-inflexionadora, favorecida ésta, sin duda, por otros elementos paradigmáticos que no tenían ni *-i* ni *-u*, condujo a que unas veces hayan triunfado determinados resultados y otras los contrarios, o incluso a que hayan pervivido muestras de ambos. Pero fue en las zonas donde se dio con vitalidad la oposición *-o / -u* donde se produjeron las circunstancias fonéticas óptimas para que pudiera actuar una oposición clara también en la serie palatal entre [-i], [-e] como tendencia equilibradora del sistema. En efecto, es constatable que en esas zonas se ha podido llegar a una oposición fonológica *-i / -e*. Ahora bien, si siempre que hay realizaciones en [-i] (o en [-u]) se están dando las condiciones fónicas, no es de extrañar que haya habido una segunda metafonía sólo en las zonas donde se mantuvo la oposición entre las vocales palatales, esto es, donde [-i] pervivió por necesidades lingüísticas. Algo similar habrá de mantenerse con relación a la segunda metafonía por *-u*.

Ahora bien, lo mismo que fue factible, una vez producida la metafonía por [-u], la abertura de la final en [-o] como ocurre en ejemplos como *cuentu* → *cuintu* → *cuinto* (fenómeno del que ya tenemos muestras seguras al menos en el s. XVII en los poemas de Antón de Marirreguera), también debió de haber sucedido algo similar en la serie palatal donde anteriores [-i] inductoras de inflexión de la tónica han podido abrirse posteriormente en [-e] incluso aunque no siempre hayan

[171] El plural aparece en un topónimo de Llaviana, "Panizeras" (SV a. 1134).

pervivido muestras de su antiguo resultado cerrado. Esto pudo hacerse con más facilidad en las zonas donde se había dado una inflexión que hipercaracterizó algunas oposiciones como las citadas de *imperativo / presente de indicativo*.

Debe decirse también que del hecho de que sea obligada una [-i] para que pueda producirse la metafonía por palatal no se infiere que siempre que tengamos [-i] ha de seguirse necesariamente la aparición de la metafonía. Si, de hecho, pueden ofrecerse pocos ejemplos de metafonía por [-i], se debe, como se dijo, a la reducida frecuencia de signos en [-i], frente a lo que ocurre con los muchos asturianos en [-u] y con los abundantes plurales italianos en *-i*. El escaso rendimiento funcional *-i / -e* sin duda favoreció también la pronta neutralización de las palatales finales y la tendencia a [-e].

3.3.5.5. Documentación medieval. Resulta difícil, en ocasiones, mostrar ejemplos fidedignos de metafonía por *-i* en la documentación escrita en latín por razones de coincidencia de la expresión inflexionada en la ortografía latina (que no señala cantidad vocálica) o bien por inseguridad de grafías o porque no siempre resulta fácil averiguar en la práctica escrita del escribano hasta qué punto está supeditado a una determinada tradición gráfica. De todas maneras en más de una oportunidad se nos ofrecen casos, en textos latinos o romances, en que resulta aconsejable admitir la presencia del fenómeno. Los ejemplos son relativamente frecuentes, aunque limitados a las mismas palabras en los siglos XIII y siguientes:

> "San Vincinti" (a. 1261) / "Sant Veçente" (a. 1289), "uinti" (a. 1284, 1289, 1306) / "vente" (a. 1289), "isti" (a. 1246) / "esti" (a. 1259, 1257), "pusi" (a. 1289) / "posi" (a. 1274), "othubre" (a. 1277) / "ochobre" (a. 1257), "fizi" (a. 1274) / "fezi" (a. 1305), etc.

3.3.6. *Conservación de las palatales finales*. Hay numerosos casos en que encontramos mantenida la palatal final; en muchos ejemplos parece que el fenómeno se ve favorecido por su coincidencia fónica con la vocal tónica:

> HŎSPĬTEM (REW) > *güéspede*, SĬTEM (REW) > *sede*, RĒTEM (REW) > *rede*, UĪTEM (REW) > "vide" (SP a. 1297), LĪTEM (REW) > "lide" (FX p. 316), PARIETEM → *PARĒTEM > *pare(d)e* → *parea*, etc.

3.3.6.1. La vocal final palatal al quedar en hiato con otra palatal precedente, por haberse perdido la consonante intervocálica, puede seguir, teóricamente, dos vías evolutivas diferentes aunque con idéntico resultado final. Entiendo, de todas maneras, que una teoría globalizadora del dominio admitiría de mejor grado la explicación a):

a) Cierre de la vocal final y formación de diptongo decreciente:

RĒGEM (OLD) > *rei* (FX p. 203) > "re" (SV a. 1176; FX p. 235), HŎDIE (REW) > *güei* > *güe* ("hoe" a. 1255; "hue" a. 1245; "hue dia": DCO a. 1260), BOUEM (OLD) > *buei - güei* > *bue - güe* ("boe": FX p. 280), SĔX (REW) > *seis* > "ses", UA(D)IT > *vei* > "ve", etc.

b) Mantenimiento de la vocal final, con posterior fusión con la precedente en las zonas centro-orientales:

REGEM > **ree* (↗ *re*, ↘ *rei*) HODIE > **güee* (↗ *güe*, ↘ *güei*) BOUEM > **buee* (↗ *bue - güe*, ↘ *buei - güei*)

En algún caso, bien por la presión culta, bien por otros factores modernos, puede mantenerse el diptongo final, incluso en la región centro-oriental: LĒGEM (OLD) > "lee" (FX p. 264) > *llei*, oc. *l.lei* ("lee": FX p. 357; "lei": FX p. 86), *Villamoréi* (Sb), etc.

3.3.7. *Pérdida de las palatales finales.* Es posible en asturiano la pérdida de la palatal final, máxime en los siguientes contextos:

a) Tras nasal:

UĔNI(T) > *vien*, UENI > *ven*, TENE(T) > *tien*, TENE → *TENI → *ten*, SĬNE (REW) > *sen* → *sin*, SARTAGĬNEM (REW) > *sartén* - "sartan" (CLO a. 1275), PUTRĒDINEM (OLD) > *podrén*, etc.

b) Tras líquida:

UALET > *val*[172], UALE > *val*, SĀLEM (REW) > *sal*, QUAERE(T) > *quier*, etc.

[172] Por razones morfológicas puede pervivir en algunas zonas (así en la cuenca del Nalón) como *vale*.

La tendencia a la pérdida de la palatal debió de luchar con la corriente conservadora, lo que nos explica que en contextos con -LL- pueda darse una doble conducta: MĪLLE (REW) > *mil* (pero fue posible "mille": SP a. 1303, 1305), PĔLLEM > *piel* (pero "pielle": DCO a. 1256, y "piella" en 1274; "pelle corderam": SV a. 1192), CALLEM > "cal" (SP a. 1335), aunque acaba triunfando *calle*.

c) Tras elementos antecesores de los actuales [-s, -θ, -ʃ]:

él cues 'cose', *viax* 'viaje', *trux* 'yo traje', *trax* 'yo traje', *batulaix*, *crez* 'crece', *escalez* 'calienta', *xorrez* 'crece', *carez* 'padece', etc.

d) Tras *-nd*:

-SINDI → *Penausén* (Sl), *Villarmosén* (Uv), *Castrusín* (Cn), etc.

3.3.7.1. Frente a la tendencia a la pérdida de la palatal final hay ocasiones en que la lengua puede manifestar:

a) Indecisión:

ŪLICEM > *uz* - *urz* / SALICEM > *El Salce* (Tb), PĬSCEM (REW) > *peixe* → *pex*, AXEM (OLD) > *eixe* → *eix*, -SINDI > *Piarrosende* (Tb), etc.

b) Indecisión e hipercaracterización. Incluso esa indecisión es compatible con un intento de convertir la palatal final en *-a* para hipercaracterizar el género femenino del nombre frecuentemente asociado a *-a* (§ 3.3.2.): MOLLIGINEM → *mollena*, PLANTAGĬNEM (REW) > *llantén(e)* → *l.lantaina*, AXEM (OLD) > *eixe* → *exa*, etc.

Pero a veces la hipercaracterización intenta reforzar el masculino con terminaciones velares[173]:

Así, frente al relativamente frecuente OCTŌBER (REW) > "octuber", *ochobre* (SP a. 1258), "ochubre" (MC a. 1294), "ochuure" (MC a. 1264), "outuber" - "uchubre" (MC s. XIII) encontramos OCTOBRIUM (REW) > "octobrio" (SV a. 1160). Del mismo modo aparece SEPTĔMBER

[173] Así "siluestrum" (por *siluestre*) en Pompeya; "decembro" (por *decembri*) ya aparece en CIL.

(REW) → *SETEMBRIUM (REW) > "setembrio" (MC a. 1261), NŎUĔMBER (REW) → NOUĔMBRIUM (REW) > "novembro" - "novembrio"; DECĔMBER (REW) > "dezembre" (S. XIII) y DECĔMBRIUM (REW) > "dezembrio". Junto a LEANDER (OLD) > "Leander" (a. 781?) encontramos LEANDRIUM (OLD) > *Llandriu* (Sl), "fuste" → "fusto" (CLO a. 1305), etc.

3.3.7.2. Por otro lado, también debe dejarse constancia de que en la *documentación medieval* asturiana es frecuente la pérdida de la palatal final de palabra en circunstancias similares a las vistas:

> "iaz" (a. 1239) < JACET, "ven" (a. 1239) < UENIT, "contien" (a. 1306), "tiensse" (a. 1254), "tien" (a. 1258) < TENET, "convien" (a. 1244), "alfaiat" (a. 1237), "val" (a. 1246), "pertenez" (a. 1258), "cabla" 'cabe la' (a. 1259), "fiz" (a. 1274) < FECI, "sal" (a. 1279), "pux" (a. 1277), etc.

Son frecuentes, del mismo modo, las reducciones de la vocal final en las formas del imperfecto y futuro de subjuntivo:

> "posies" (a. 1381), "escrivys" (a. 1381), "pechardes" (a. 1333), "quisier" (a. 1331), "acaecier" (a. 1253), "vinier", "quebrantar", "dixier", etc.

3.3.8. *La llamada -e paragógica.* Pese a lo anteriormente dicho, hay unas cuantas palabras acabadas en *-r*, *-l* que pueden llevar pospuesta una vocal palatal, generalmente de tipo [-e] aunque admite variantes más cerradas. La comparación sistemática con el castellano llevó a los dialectólogos a hablar de *-e paragógica*[174]. Sin embargo los ejemplos asturianos que pueden ofrecerse, hoy sólo vivos en hablantes y zonas más arcaizantes o en palabras aisladas tanto al norte como al sur del dominio, se prestan a dos interpretaciones diferentes, dado que en unos casos la *-e* puede ser, efectivamente, paragógica pero en otros debería considerarse etimológica.

a) Son ejemplos de *-e* posiblemente etimológica, los infinitivos en *-are*, *-ere*, *-ire*, además de una serie de palabras, como *mure* 'ratón', *tose* 'tos', *menale*, *dócile*. Conservan la vocal etimológi-

[174] Documentada ampliamente en Asturias (véase mapa debido a Rodríguez-Castellano) pero también más al sur no sólo en tierras inmediatas de Babia y Laciana, Palacios del Sil sino también en Cabreira, Senabria, Miranda, etc.

ca también los citados *güéspede*, *sede*, *rede*, *parede*. Resulta también etimológica la *-e* de los imperativos que perviven en algunas zonas arcaizantes: *colade - colá(i)*, *facede - facé(i)*, *correde - corré(i)*, *ide - íi*, *abride - abríi*. Tal vez también la de *cárcele* 'cárcel', *mármole* 'mármol'; *trébole* 'trébol' acaso sea un ejemplo atraído al modelo ofrecido por el posiblemente etimológico *árbole* < ARBOREM (OLD). Siempre estos testimonios pueden plantear la duda de si deben considerarse como muestra de la conservación de *-e* o más bien como fruto de la tendencia del romance a la sílaba libre, favorecida a veces por el carácter en parte vocálico de las líquidas.

b) Estaríamos ante una *-e* no etimológica en algunos casos en que la vocal sirve de apoyo a una líquida que manifiesta algún préstamo como ingl. BAR > *bare* 'bar' o los arabismos del tipo *zúqueri* 'azúcar', *almíbare* 'almíbar'. Sin duda ese aspecto fónico, el mismo que justifica numerosos elementos epentéticos de tipo vocálico, es el que ha favorecido el mantenimiento de la vocal paragógica en estas circunstancias (§ 4.6.1.6.).

3.3.8.1. El asturiano ha generalizado una *-e* en aquellos casos en que el latín presentaba en la sílaba final (átona evidentemente) la combinación *oclusiva + e + r* después de efectuarse una metátesis vocálica[175]:

INTER (OLD) > *entre* → *ente*, SUPER (OLD) > "suber" (SV a. 982) > *sobre* → *sobro*, COLUBER (OLD) > *CŎLUBRE > *cuélebre* 'dragón', incluso CADĀUER (OLD) > *calabre*, etc.

El fenómeno siguió produciéndose con préstamos posteriores no estrictamente latinos como dan a entender los arabismos (§ 4.6.1.6.):

almíbar → *almibre*, *alcázar* → *alcazre*, *albéitar* → *albeitre*, *zúqueri* > *zucre*, etc.

3.3.9. *Vocal de apoyo*. Cuando la evolución lingüística aboca a determinadas combinaciones no habituales o que amenazan la estructura silábica, la lengua puede reaccionar generalizando la combinación más usual (p. e. diptongos de tipo *ou* en zonas que carecían de *ue*) o unidades de apoyo que garanticen un determinado tipo de continuidad. Esas

[175] Puede ocurrir también con la vocal velar QUATTUOR > *cuatro*.

unidades pueden ser vocálicas (protéticas, epentéticas, paragógicas) o consonánticas como las que aparecen como "sonido puente" o "de apoyo" (así -M'R- > *-mb̲r-*); en muchos casos son antihiáticas (§ 4.2.7).

Amén del tratamiento específico de algún aspecto particular de este fenómeno en el lugar requerido, queremos aquí incidir en el hecho de que en el dominio ástur, de modo particular al sur de la cordillera, al menos en La Llomba, Omaña, Cabreira (Alta y Baja), Ribera del Órbigo, San Ciprián, se detecta la generalización de una [e] epentética cuando se dan etimológicamente combinaciones vocálicas del tipo *i-u*, *u-i* en un proceso evolutivo del tipo[176]:

a) [íu] → [íew] → [jéw]: FRĪGĬDUM (REW) > *frieu*, THIUM (REW) > *tieu*. También a las terceras personas del singular del pretérito indefinido de los verbos en *-er*, *-ir* (*cosiéu* 'cosió', *saliéu* 'salió', *firiéuse* 'se hirió', etc.) y en los participios masculinos de los mismos (*barriéu* 'barrido', *ferviéu* 'hervido'), etc.

b) [úi] → [úej] → [wéj]: RŪGĬTUM (REW) > *rueidu*, RŪĪNAM (DCECH) > *rueina*, etc.

Aunque el fenómeno hoy se constata, como acaba de decirse, al sur de la cordillera debió de haberse dado también al norte pues pervive en algunos ejemplos aislados, especialmente en zonas occidentales donde se constatan términos como TRŬCTAM (REW) > *trueita* (§ 3.1.3.1.1.; & 3.1.5.).

3.3.10. *Vocales velares.* Atendiendo a la descripción sincrónica anteriormente efectuada, hemos de concluir que las velares finales latinas presentan en asturiano los siguientes continuadores:

a) *Hablas occidentales.* Ofrecen un resultado velar de tipo [u, ụ, o, ɔ] como realización de una única unidad fonológica /U/ donde confluyen todas las velares etimológicas.

b) *Hablas orientales y centrales laterales.* Presentan siempre un

[176] No quiere decir que sólo sea posible generalizar una [e] epentética pues otras veces puede ser la consonante [y] como aparece en los continuadores de THĪUM (OLD) > *tíu* → *tiyu* - *tieu*.

resultado velar cerrado de tipo [-u], salvo en los siguientes casos en que aparece [-o][177]:

b.1) En el pronombre personal *lo*, como referente de nombre "no contable".

b.2) En el artículo *lo*.

b.3) En los plurales masculinos de nombres y adjetivos en *-os*: *llobos*, *guapos*.

b.4) En la primera persona del sing. del presente de indicativo: *parllo*, *como*, *escribo*.

b.5) En los gerundios: *parllando*, *comiendo*, *escribiendo*.

b.6) En las primeras personas del plural de los verbos: *parllamos*, *comemos*, *escribimos*.

b.7) En los pronombres neutros: *esto*, *eso*, *aquello*, *ello*, *cuálo*.

b.8) En algunos préstamos, términos familiares o hipocorísticos.

b.9) En la mayoría de los nombres propios masculinos.

Ha de dejarse constancia, en todo caso, que se señala que son posibles también variantes en [-u] en b.4, b.5, b.7, b.8, b.9).

c) *Hablas centrales nucleares*. Presentan siempre un resultado en [-o] en los mismos casos citados para las hablas orientales (§ b) y, además, en los siguientes:

c.1) En los adjetivos concordantes con nombres "continuos" o "no contables": *lleche cortao*, *xente malo*, *sopa soso*, *galipote puerco*, etc.

c.2) En los adverbios.

c.3) En los numerales cardinales.

3.3.10.1. Se observa que en el centro la terminación en [-o] viene motivada unas veces por razones de herencia fonética, otras por reorganización gramatical (especialmente los "neutros")[178] o por tratarse de prés-

[177] Cuando se trata de femeninos, en principio la terminación es de tipo *-a* en los adjetivos y en muchos nombres, aunque no necesariamente siempre.

[178] Para Arias Cabal la oposición *-u / -o* no es de género sino de número (Arias Cabal 1999).

tamos de lenguas con *-o*. Lo mismo puede decirse del oriente aunque ahora ya se percibe una mayor indecisión en los resultados [-o], [-u]. Parece como si se detectara en el oriente una tendencia a generalizar [-u], cosa que, frente al centro, triunfa gramaticalmente en la concordancia de los adjetivos masculinos y no contables. Lo que no queda claro es por qué se generaliza una determinada velar en los siguientes casos:

a) La terminación [-u] para los masculinos en el oriente (nombres y adjetivos y *lu* referente pronominal de contables) y en el centro (adjetivos masculinos contables y referente pronominal de contables).

b) La terminación [-u] o bien [-o] en una al menos aparente anarquía para los nombres masculinos de la región nuclear asturiana.

3.3.10.1.1. *Los refentes pronominales* lu *('contable')* / lo *('no contable')*. Probablemente en la tendencia a la confusión de la serie átona velar al final de palabra (paralelo a lo que ocurre con la palatal) el asturiano centro-oriental sintió la necesidad de gramaticalizar la oposición semántica 'contable' / 'no contable'. Para ello, en una época preliteraria, debió de valerse de las posibilidades fónicas que le ofrecía el sistema evolucionado quizá con una única unidad velar que admitía variedad de realizaciones fónicas, tal y como nos hace ver el asturiano occidental. En el intento distinguidor 'contable' / 'no contable' fonologizó la variante más cerrada, esto es [-u], asociándola a la idea de 'contable' y [-o] a la de 'no contable'. El triunfo se generalizó en el centro nuclear en adjetivos, adverbios y referentes pronominales y, parcialmente, en nombres. En el oriente se emprendió el mismo camino pero sólo triunfó plenamente entre los referentes pronominales y, de modo parcial, entre los adjetivos aunque confundiendo en un único resultado en [-u] los masculinos y los 'no contables'.

¿Por qué se asocia el formante en [-o] con la idea de 'no contable' o neutra? Probablemente debido a la tradición latina que presentaba en [-o] numerosos adverbios y terminaciones verbales (donde no había asociación con ningún género) a lo que hay que sumar que esta terminación era la esperable evolutivamente, por ser la menos marcada y por ser la continuadora de una -ŭ propia de los acusativos que originan nombres romances. La presencia de ū latina entre los nombres de la

cuarta declinación debió de ejercer muy corta influencia por lo que, tal vez, en asturiano ocurrió que toda terminación en [-u] se pudo sentir como una innovación, como algo marcado y, por consiguiente, como la expresión más adecuada para señalar lo 'no neutro' o lo 'contable' y, coyunturalmente, lo masculino.

En ese proceso innovador en la búsqueda de expresiones adecuadas para la nueva distinción 'contable' / 'no contable' que crea el asturiano, el problema siempre lo manifiestan los masculinos, en una indecisión inicial que busca soluciones; así optan, a veces (como ocurre con algunos pronombres), no por una fonologización de *-u / -o* sino por una expresión seguidora del nominativo (*esti, esi, elli*) frente a otra de acusativo (*esto, eso, ello*); algo por el estilo debió de ocurrir con el artículo que entonces se creaba y donde luchan a lo largo de un notable período medieval los resultados del tipo "el" frente a "lo", hasta que definitivamente se reparten el terreno. Finalmente el asturiano central nuclear optó por generalizar la oposición *-u /-o*, pero, en esa búsqueda distinguidora debemos preguntarnos ¿hubo algún desencadenante particular que llevó a fonologizar las variantes [-o], [-u]?

Algunos (así Penny 1970) pensaron, quizá con poco acierto pues no parece sustentarse en datos convincentes, que la *-o* del antiguo dativo-ablativo habría proporcionado la expresión del neutro en una época de parcial conservación de la categoría de caso. Otros autores (Lüdtke 2003) opinan que el desencadenante correría a cargo de la oposición del pronombre masculino ILLŬM frente al neutro ILLŬD. En su opinión la nasal habría alargado la velar final al tiempo que cerraba su abertura, antes de consumarse su plena desaparición, con lo que se seguiría una oposición del tipo *lu / lo* que habría de jugar un papel fundamental en el devenir del idioma expandiendo a los adjetivos la oposición triple que manifestaba el referente pronominal. Evidentemente parece excesivo protagonismo el que se concede conjeturalmente a los referentes latinos pero, aunque la propuesta no despeja todas las dudas dado que, entonces, muchos acusativos en -ŭM (masculinos o neutros) deberían abocar a resultados indistintos, no por ello deja de ser sugerente. El asturiano hablado, según esta perspectiva, no haría otra cosa más que mostrar *tres fases de la evolución*:

a) Una *confundidora*, al occidente, con tres únicas unidades (-I, -a, -U) y sólo dos posibilidaes de combinación genérica.

b) Una *distinguidora incipiente*, al oriente en sentido amplio, con cinco unidades (-i, -e, -a, -o, -u), tres referentes pronominales (*lu / la / lo*), y con indistinción, en *-u*, en el nombre y en el adjetivo (aunque con intentos de propagación de dicha indistinción a otras categorías gramaticales).

c) Una *distinguidora avanzada o ultrainnovadora*, en el centro nuclear, también con cinco unidades (-i, -e, -a, -o, -u) y tres posibles combinaciones no sólo en los referentes pronominales sino en los mismos adjetivos. Esto lleva a:

c.1) Prever que sobre los resultados ultrainnovadores se hubiera desarrollado una *sobreinnovación* que podría haber conducido a generalizar la oposición *-u / -o*, vista en c), al mismo nombre y al artículo antepuesto al nombre. Sin embargo, aunque posible lingüísticamente, nadie ha descrito que en la realidad oral del asturiano nuclear se haya producido este paso[179] frente a lo que ocurre en las Marcas italianas (Lüdke 2003).

c.2) Lo que conocemos es que, a diferencia del ast. occidental donde es indiferente la realización [-u, -o], y del oriental donde cuasi sistemáticamente aparece [-u] en los masculinos, en el asturiano nuclear está delimitada la aparición en el nombre de [-o], [-u] en la práctica del hablante aunque pueden darse discrepancias o diferencias aparentemente contradictorias en un mismo punto geográfico. Pero en principio, la aparición de la vocal en el nombre parece que no está asociada a ninguna particularidad lingüística sincrónica concreta. Tal terminación no hace prever la concordancia del nombre con el adjetivo ni con los referentes pronominales pues la expresión del nombre no se asocia al rasgo 'contable' / 'no-contable' que es lo que condiciona la terminación de los adjetivos y referentes pronominales.

3.3.10.1.2. Sin embargo, quizá sea conveniente trabajar con la hipótesis de que en el asturiano *nuclear* al menos (admitiendo como vía evo-

[179] El paso esperable de generalizar la expresión de la triple distinción a los artículos y a los nombres no se logra plenamente. En el caso de los artículos la triple distinción sólo está presente ante adjetivos; en el caso de los nombres, no triunfó tampoco aunque hay indicios, como se verá, de haber intentado generalizar la distinción.

lutiva la descrita arriba en § 3.10.1.1. a, b, c) los intentos de reorganización del género, con manifestaciones claras en los formantes del adjetivo y referentes poronominales, también empezaron a afectar al nombre aunque no hayan triunfado plenamente en la posteridad (García Arias 2003). Las manifestaciones de tales intentos las podemos detectar hoy como sigue:

a) La oposición 'contable' / 'no contable' afecta a algunos nombres aislados actuales donde se da la contraposición *-u / -o*.

b) El comportamiento de algunos nombres debió llevar a una generalización en *-u* o en *-o* motivada por la interpretación semántica ('contable' o 'no contable', 'individual' o 'colectivo', etc.) que los hablantes efectuaron de los datos que la realidad les ofrecía a la consideración.

c) El hecho de que muchos topónimos ofrezcan un mismo nombre en *-u* o en *-o* puede deberse a la interpretación semántica de la realidad extralingüística efectuada por los hablantes en el momento de su cristalización.

3.3.10.1.3. *Las velares finales del nombre en el asturiano nuclear.* Acabamos de indicar que en el ast. central nuclear hay una serie de nombres que, al margen de sus concordancias con adjetivos en [-u] / [-o], ofrecen una expresión en [-u] o en [-o] sin criterio aparente que lo justifique e, incluso, con diferencias entre zonas muy cercanas; así encontramos en Sobrescobiu *fumu, cuchu, oriéganu*, etc. mientras en L.lena esos mismos nombres aparecen como *fumo, cucho, oriégano*. Evidentemente la terminación de los nombres en [-u] o en [-o] no está directamente motivada por el género latino pues puede haber nombres hoy en *-u* que continúan antiguos neutros en -UM como CŎRNU (REW) > *cuernu*, PRATUM (REW) > *prau - prao*, GĔLUM (REW) > *xelu* y, en sentido contrario, hay antiguos masculinos latinos que pueden tener hoy continuadores terminados en *-o* según nos hacen ver ŬRSUM (REW) > *oso*, RĪUUM (REW) > *río*, HŎRTUM (REW) > *güerto*. Las concordancias actuales de algunos de tales nombres con adjetivo, tal y como podemos espigar en hablas concretas (*un cuernu duru / l'oso coxu*), también muestran que no son herederas directas de las relaciones sintagmáticas latinas. Por eso creemos que hubo un intento de propagar a la expresión del nombre las distinciones que se lograban en el adjetivo y que, como arriba hemos indicado, dejaron indicios en algunos microsistemas del asturiano hablado central nuclear:

a) Nombres donde se manifiesta la oposición *-u / -o* (e incluso a veces *-u / -a / -o*) asociada a los contenidos 'contable' / 'no contable' o a otros que afectan a la distinción por el tamaño, la forma o el diferente uso de un objeto, etc.; son ejemplos no comunes a todo el asturiano nuclear pero sí todos ellos presentes en la franja nuclear asturiana como:

bancu 'banco para sentarse' / *banco* 'entidad bancaria'
bichu 'cualquier cosa material', 'insecto' / *bicho* '(ser) persona mala'
bollu 'bollo relleno de chorizo', 'bollo de Pascua' / *bollo* 'pan de trigo o escanda, mayor que el corriente'
campu 'pradera' / *campo* (de fútbol)
cestu 'cesto pequeño' / *cesto* 'cesto menos hondo'
cocu (= *cucu*) 'gusano', 'moco seco' / *coco* 'fruta tropical', 'personaje imaginario'
fierru 'un hierro' / *fierro* 'el hierro'
filu 'un hilo' / *filo* 'el hilo en general'
goxu 'cesto más pequeño que el *goxo*' / *goxo* 'cesto para llevar fruta'
güertu 'huerto pequeño' / *güerta* 'huerto grande' / *güerto* 'huerto mediano'
maízu 'una planta de maíz' / **maíz*(o) → *maíz* 'el maíz'
narbesu 'una caña del maíz' / *narbaso* 'caña del maíz'
pelu 'un pelo' / *pelo* 'el pelo en general'
peñu 'paño de la boina' 'tela' / *paño* 'tipu de tela', 'corte de la guadaña'
pepu 'bulto en la garganta' / *papo* 'ser imaginario para asustar a los niños'
rullu 'cilindro de madera, de yerba' / *rollo* 'charla larga y aburrida'
saleru - saliru 'vasija para la sal' / *salera* 'vasija grande de sal' / *salero* 'gracia', 'donosura'.

b) Nombres donde se manifiesta la oposición *-u / -o* asociada a la interpretación de la realidad. El principio de ejemplificación podríamos iniciarlo con lo que sin duda podría ser el inicio de una larga lista de ejemplos; así ast. *osu* tiene una realización [óso] en la mayor parte del ast. central nuclear aunque encontremos también ejemplos en sentido contrario; frente a esto *llobu* 'lobo' se nos muestra sistemáticamente en [-u]. ¿Qué explica-

ción merecerá esto desde la perspectiva histórica? Creo que nada que tenga que ver con la, en todo caso, idéntica para ambos -Ŭ latina del acusativo. Posiblemente el hecho de que se haya generalizado la expresión *oso* (y no *osu*) se deba a que el hablante, en un momento en que la lengua quizá le permitía contraponer *oso / osu*, prestaba mucha más atención, como todavía hoy es evidente, a la especie (*anda muncho l'oso esti añu*) que al individuo (*anda muncho el *osu esti añu)*. Nada por el estilo ocurre habitualmente con el *llobu* porque la especie, dados los hábitos de estos cánidos, no es designada con el singular (sería raro, aunque no imposible, *anda muncho'l llobu esti añu*) sino con el plural (*anden muncho los llobos esti añu*). *El oso* aludió esencialmente a la especie (y sólo secundariamente al individuo) en cambio *el llobu* alude al individuo (porque la especie generalmente son *los llobos*).

c) Topónimos que ofrecen un mismo nombre en *-u*, o en *-o* según la interpretación semántica, entendemos nosotros, efectuada por los hablantes. Examinemos brevemente una amplia selección de topónimos de la parroquia de *Beyo* (Ayer) donde hoy pervive con vitalidad no sólo la triple distinción en el adjetivo sino también la metafonía por *-u*[180]:

Topónimos en *-o*:

Bildeo, Carraceo, Barreo, Grameo, Coruxeo, Miareo, Mufeo, Faidiel.lo, L'Acebidiel.lo, Bustiel.lo, Cacabiel.lo, Brimioso, Argumoso, La Torga l'Oso, Corrá Baxo, Fresno, Arnizo, Otero, Mata Fernando, Mexío, El Palacio, El Preu Cayetano, Pando, El Posadero, Reguiru l'Infierno, Reguiru Ricolao, Revuelvo, Beyo, Riogrande.

Topónimos en *-u*:

Reguiru (14), *Castañiru* (6), *L'Insirtiru, El L.lumbriru, El Culibriru, El Gal.liniru, El L.lamergu, El L.laveyu, El L.lusuriu, Pendu Carniru, El Pendu* (3), *El Portil.lu, El Barradil.lu, L'Amiraíru, Quempu* (varios), *El Quentu, Yana'l Turnu, Yenu los*

[180] Nicolás García Díaz: *Conceyu d'Ayer. Parroquia de Beyo*. Uviéu, ALLA, 1990. *Toponimia* 2.

Olios, L'Acíu, El Caliyu (4), *La Campa'l Cuedru, El Caburnu, Val.lina Forquéu, El Rebel.léu, El Rayéu, El Casqueyu, El Col.léu los Gües, El Col.léu Grameo, El Corréu, El Cuitu, Cuitu Pequinu, Fuente'l Picurtiu, El Fuiyu, La L.lomba'l Turu, El Posaúriu, El Preu* (9), *El Preu L.lumbu, Seltu Pena'l Cuirgu, Sirru Cayíu, El Sutu, Trichuru, El Tuzu, L'Ablenu.*

¿Qué podrían indicarnos los topónimos en *-o* de Ayer? En nuestra opinión no es casual, ni caprichoso que algunos topónimos (esto es *nombres*), aparezcan en *-o*, dado que puede observarse que tal terminación se manifiesta:

c.1) En posibles colectivos, o quizá mejor, abundativos en -ĒTUM (OLD) > *-eo: Bildeo, Carraceo, Barreo, Grameo, Coruxeo, Miareo.* También *Faidiel.lo, L'Acebidiel.lo* que son portadores del mismo sufijo, aunque combinado posteriormente con el diminutivo -ĔLLUM > *-iel.lo.*

c.2) En posibles colectivos o abundativos en -ŌSUM (OLD) > *-oso*, y acaso en -ĪCIUM (OLD) > *-izo: Brimioso, Argumoso, Arnizo (< ¿Arenizo?).*

c.3) En adverbios: *Corrá Baxo.*

c.4) En adjetivos aplicables a un nombre primitivo (RIUUM > *río*) posiblemente 'no contable': *Ricolao.*

c.5) En nombres de persona: *Mata Fernando, Mexío, El Preu Cayetano, Beyo.*

c.6) En préstamos o semicultismos: *El Palacio, L'Infierno.*

c.7) En algunos apelativos como *oso, fresno*: *La Torga l'Oso, Fresno.*

c.8) En algún posible verbo en presente de ind., primera pers. del sing.: *Revuelvo.*

Las cosas así, no quiere decir que debamos esperar hoy día, *en la totalidad* de las hablas centrales, un trato totalmente coincidente[181], pero sí puede asegurarse que en la gran mayoría de los casos aquí vistos, la toponimia nos ofrecería el mismo tipo de resultados en *-o* que

[181] Por ejemplo, en Sobrescobiu (Conde 1979), algunos topónimos recogidos en -ETUM ofrecen un resultado en *-éu*, fenómeno sin duda reciente, porque, de otro modo, debería seguirse un resultado con metafonía.

esperaríamos ver en los usos actuales de la lengua. Nuestros ejemplos nos manifiestan, como en el caso de *Ricolao* (c.4), la concordancia de *río* + *adjetivo*, y nos llevan a pensar que nos encontramos ante viejas concordancias adjetivas donde *río* exigía un adjetivo en *-o*, expresión del rasgo 'no-contable'. A nuestro entender, eso mismo ocurre con otros ejemplos como *Arnizo*, *Brimioso*, *Argumoso*, probablemente antiguas aplicaciones adjetivas a algún tipo de terreno que pedía una concordancia con "neutro", por tratarse de algo 'no contable'. Algo por el estilo pudo haberles pasado a los topónimos vistos aquí en c.1, posible alusión al rasgo 'no contable' propio de un terreno poblado de *abedules*... o lleno de *barru*, *grama*, etc.

En suma, se trata de antiguos adjetivos hoy nominalizados que conservan la *-o* debida a una vieja concordancia similar a la que actualmente ofrece el habla de Beyo. Pero hay, indudablemente, más ejemplos en la misma dirección. En este sentido observamos aparentes contradicciones que sólo podrían entenderse de este modo. Sírvannos de ejemplo los topónimos del tipo *Pando / El Pendu*. En nuestra opinión sólo se justificarían entendiendo el actual nombre *Pando* y *Pendu* (< *pandu)* como lo que han sido, esto es, antiguos adjetivos combinados respectivamente con un nombre 'no contable' / 'contable', acaso **(terreno) pando / *(prau) pandu → pendu*. Consabidos de los habituales interlocutores conocedores del territorio, fueron eliminados los primitivos nombres mientras que estos actuales topónimos son restos de un viejo adjetivo nominalizado. Lo mismo ha de decirse de *Argumusu* (Sb), posiblemente aplicado en su origen, a un predio concreto ('contable'), frente a *Argumoso* (Ay), acaso un tipo de terreno ('no-contable') pero también poblado de árgoma, etc.

Pero lo único que nos indican estos ejemplos es simplemente un proceso de nominalización de viejos adjetivos, lo que nos pone en aviso sobre posibles nombres actuales que puedan tener un origen similar y de ahí una concreta terminación en *-u*, *-o*.

Por eso ha de irse más allá en nuestra formulación: ¿Hay indicios de una posible variación de género del nombre en restos en *-u*, *-o*? Creemos que sí porque cuando examinamos algunos topónimos como *El Frisnu* (Ll) / *El Fresno* (Ll) vemos que pueden estar manifestando una vieja oposición donde *el frisnu* aludiría, como hoy, a 'un fresno' frente a **fresno* 'madera de fresno' o 'conjunto de fresnos'. Un topóni-

mo como *El Frisnu* estaría haciendo alusión a un terreno caracterizado por tener un fresno (un *frisnu*) y se manifestaría en frases del tipo *(onde ta) el frisnu;* en cambio el topónimo *El Fresno* haría referencia a un lugar de fresnos **(onde hai) fresno.* Desde esta interpretación dos viejos nombres, *frisnu* y *fresno*, se habrían opuesto semántica y fónicamente de modo similar a como hoy se oponen los adjetivos. Algo por el estilo vemos en ejemplos como *El Rebul.lu* 'un roble' (Ll) frente a *La Reguera Matrebol.lo* (Congostinas, Ll) que quizá, desde esta perspectiva, se remonte a **mata (de) rebollo* 'bosque de robles'[182].

En resumen. Tal vez analizando en esta múltiple dirección aquí esbozada podamos encontrar explicación a la diversidad de velares que se anota en los actuales nombres masculinos del asturiano nuclear. Sin duda a lo largo del tiempo se habrán producido tendencias contrapuestas, pero todo parece indicar que por esta senda podemos hallar alguna luz. El asturiano iba camino de extender a los nombres la oposición 'contable' / 'no contable' que había triunfado en los referentes pronominales y en el adjetivo. Esa tendencia, a juzgar por algunos ejemplos, parece que no es del todo ajena al presente. Habrán de buscarse, sin duda, las causas que impidieron la consumación del proceso.

3.3.10.1.4. *Dos tendencias fonéticas en la serie velar del asturiano nuclear moderno*. A juzgar por los ejemplos apelativos y toponímicos, en la región central de Asturias debieron de producirse dos tendencias relativamente modernas en lo que afecta a la suerte de la vocal final velar:

a) De un lado, la tendencia abridora *-u* > *-o*, tal y como se observa del modo más explícito en Avilés y zonas próximas del Cabu Peñes (§ 1.1.1.; § 3.3.10.2.) así como en algunos puntos, vgr. de Ayer, donde el adjetivo en [-u], con metafonía, puede presentarse con una realización [-o]: SŬRDUM (REW) > *sordu* → *surdu* → *surdo*. Esta tendencia se manifiesta en la única oposición *-o / -a* que tanto en nombres como en adjetivos se da en Candás y barrios limítrofes (Fernández Fernández 2002: 5), en la generalización de los nombres de peces en *-o* con que sistemáticamente se consignan en Avilés (Barriuso 1986) y en la frecuencia de

[182] Marta Santamarta Santos: *Conceyu de L.lena. Parroquia de Congostinas*. Uviéu, ALLA, 1994. *Toponimia* 29.

topónimos en *-o*[183] muy superior a los en *-u*, que pone de manifiesto la recogida de material efectuada en estos últimos años y ya desde 1986 en el concejo de Gozón[184], Carreño y, de modo contundente, en el de Avilés, concejo en el que sólo se registró un topónimo en *-u (El Caleyu)* frente a una treintena de lugares de la misma entidad en *-o*[185].

¿Serían estos datos suficientemente explícitos para considerar que la tendencia actual en el asturiano del centro, favorecida por el adstrato castellanista, lleva a una generalización de nombres en *-o*? Resulta difícil averiguarlo, máxime cuando la investigación que se ha efectuado no es todo lo minuciosa como fuera deseable.

b) De otro, la tendencia cerradora, que debió de afectar en latitudes también centrales, de la que nos daría testimonio la toponimia de Sobrescobiu (Conde 1979). En este concejo se encuentran topónimos continuadores de un sufijo colectivo o abundativo en -ĒTUM (OLD) > *-eo (Fresneo, Furneo)*, como cabría esperar si fueran tenidos por los hablantes como algo 'no contable'. Pero junto a ellos se documentan ejemplos en la parroquia metafonética de Soto como *Valdacéu, El Castañeru* ('valle de acebo' y 'lugar de castaños') cuya terminación en *-u* ha de ser moderna, continuadora de una *-o*, porque, en caso contrario, deberíamos esperar un resultado *Valdacíu, *El Castañiru.

En cualquiera de los casos debemos insistir, sin embargo, en que sólo el estudio pormenorizado en cada zona podrá explicar la casuística particular y, aparentemente, contradictoria.

3.3.10.2. Documentación medieval de -u. En nuestra vieja documentación aparece ya claramente alguna muestra fidedigna del cierre de la velar final, así "issu" en la pizarra goda de Carriu (Vy); pero posteriormente:

[183] Los datos más recientes de Xurde Fernández sobre Candás en *Toponimia* 95 (2002) constatan la generalización de los nombres en *-o*.

[184] Eran datos destinados para la corrección del mapa 1: 50.000 que edita el *Instituto Geográfico Nacional*. Informe dado por doña María Jesús Rodríguez, licenciada, natural del concejo: "Toponimia del concejo de Gozón. Toponimia del conceyu de Gozón", inédito; original en: Consejería de Cultura del Gobierno del Principado de Asturias.

[185] Informe debido a la Srta. Osorio, en el año 1986, para la corrección del mapa 1 : 50.000.

"porcu et kabra" (SV a. 946)
"in uilla quem dicunt Nembru" (SV a. 949)
"ad illum puzu" (SV a. 978)
"Sancte Marie de Lugu" (DCO a. 905 c. XII)
"ad Caballozu" (DCO a. 905 c. XII), etc.

El mismo fenómeno sigue manifestándose posteriormente tanto en documentos escritos en latín como en asturiano, lo mismo en la onomástica que en apelativos:

"Nunnu ts." (a. 1067), "Petru Belliz ts." (a. 1067), "Priudu" (SP a. 1129), "conduchu" (SP a. 1129), "in Biutu" (SV a. 1114), "de Vallu" (SP a. 1160), "so ermanu" (SP a. 1232), "Diagu" (SP a. 1234), "otru dia" (SP a. 1246), "malditu" (SP a. 1246), "communeru" (SP a. 1247), "cavalleru" (SP a. 1245), "celloreru" (SP a. 1245), "cutelleru" (SP a. 1254), "escuderu" (SP a. 1256), "albergueru" (SP a. 1258), "otru quartu" (SP a. 1258), etc.

En el mismo *Fueru Xulgu* (s. XIII) aparecen ejemplos como "otru", "mortu", "nietu", "Flauio Rescindu" etc. Pero, con frecuencia, podemos encontrar muestras donde se duda en la selección de la velar final; esa vacilación la testifican los documentos de San Bartolomé de Nava (MSB a. 1306) que escriben "heru" y "hero", "ríu" y "rio", "heredamientu" y "heredamiento". Resulta difícil saber, en todo caso, dónde empieza el respeto a la realidad oral y dónde estamos ante viejas tradiciones gráficas. Lo cierto es que, pese a todo, a veces algunos ejemplos medievales en "-o" podrían considerarse, quizá, manifestación de la tendencia abridora de *-u* > *-o* como se observa en palabras inflexionadas escritas con "-o": "dublo" (DCO a. 1244), "tudo" (a. 1306), etc.

Sea medieval o no este fenómeno, de lo que no abrigamos duda alguna es de que su presencia en el Cabu Peñes era ya una realidad al menos en el s. XVII pues así lo testifican los poemas de Antón de Marirreguera, clérigo del concejo de Carreño, que escribe masculinos en *-u (cuentu - cuintu, güeyu, arteru, barbechu, xüegu*, etc.), pero también en *-o (conseyo, ablucado, llobo*, etc.); lo que es más significativo, de todas maneras, es que en ocasiones aparecen masculinos en *-o* pero con la vocal tónica inflexionada ("agüilo", "fuilgo", "cuinto", "dericho"...) que obligan a admitir un estadio anterior inflexionado por influjo de la *-u*: *agüilu, fuilgu, cuintu, derichu*[186], etc.

[186] Los textos nos han sido transmitidos en impresión de 1839 debida a José Caveda y Nava

Otro dato de singular interés, que apunta en la misma dirección abridora de la *-u* > *-o*, nos lo manifiestan los manuscritos del s. XVIII del también carreñego González de Posada, pues aunque en un texto de 1788 muestra preferencia por masculinos en *-u*, en ocasiones escribe ejemplos en *-o: xseito, boxso, cadorno, vuestro fíu, cuesco, faragaio, marido, vilorto, vericueto.* Unos años más tarde, en cambio, en manuscrito de 1796, escribirá sistemáticamente en *-o: faraguyo, furaco, llimiago, llocántaro, niso, trechorio*, etc.

3.3.10.3. Pérdida de las velares finales. Resulta difícil exponer bajo unas reglas generales la suerte seguida por el elemento velar en posicion átona final. Es más cómodo reducirse a unas generalidades aunque en ocasiones puede puntualizarse algún extremo. Este es el caso del sufijo -ĪNUM (OLD) reducido hoy sistemáticamente a *-ín* en masculino aunque en la zona de triple distinción el adjetivo contrapone *-ín* ('masculino' + 'contable') / *-ina* ('femenino' + 'contable') / *-ino* ('no-contable'). De la pérdida de la *-u* entre los continuadores de -ĪNUM (REW) ya tenemos testimonio medieval; así el *Fueru Xulgu* (y otros documentos) escribe "sarrazin" [187] y frecuentes terminaciones en "-ion" ("uezion", "camion", etc.) en lo que quizá sea un intento de señalarla (§ 4.5.5.).

En la región central nuclear es posible establecer también la triple oposición *-án / -ana / -ano*, con un origen remoto en -ĀNUM, -ĀNAM (OLD), pero en algunas partes pervive la velar, *-anu / -ana / -ano* (§ 6.6.2.m.). No se ha logrado, pues, una generalización de la pérdida de la *-u* de los masculinos pero sí es posible dar con ejemplos aislados en *-án* un poco por todo el asturiano. En ocasiones incluso pueden aparecer juntos los masculinos *-anu* y *-án*, el primero con un valor semánticamente no marcado, el segundo con un matiz un tanto peyorativo. La velar final se ha perdido en algunos compuestos con *mano: mandrecha, manzorda, mampostura*, etc. En nuestra documentación medieval aparecen ejemplos como: "escrivan" (SP a. 1258) y "escrivano" (SP a. 1266), "escrivanu" (SP a. 1304), "escriuan" / "escriuanes" (FX), "algun" (FX), "nengun" (FX), etc.

(Caveda 1839). Cuando se conservan manuscritos más antiguos, como los de la Biblioteca Nacional de Madrid, la tendencia es más general a escribir masculinos en *-u* (Díaz Castañón 1976).

[187] "Monio Sarasin" (SV a. 1115), "morabetin" (SP a. 1255; MB II a. 1246), "camin" (SP a. 1361), "çelemin" (SP a. 1346), etc.

Hay muestras, también alternantes, de pérdida de *-u* en los continuadores del sufijo *-enu: centén - centenu.* Tales ejemplos, sin duda, son pocos, lo mismo que lo son los del tipo -ĀCEUM (OLD) > *-az, -azu: renaz - renazu, rapaz - rapazu.* En ocasiones, tal alternancia como la de -ĪCIUM (OLD), pudo haber sido utilizada para lograr algún rendimiento lingüístico; ése es el caso de la oposición del centro que observamos entre *maíz* 'el maíz' / *maízu* 'una planta de maíz'.

Más alternancias fónicas podemos encontrarlas también en otros contextos: *Cardús* (Sl) / *El Cardusu* (Is), *Mourusu* (Sl, Vd), *(Pozu) l'Avís* (Vv) / *Pozu l'Avisu* (Gr). En la documentación medieval se dan también muestras:

> SŪRSUM (REW) > "de suso" (a. 1222) / "desus dichos" (a. 1306) / "su" (MB a. 1307) → *Vil.ladesú* (Tb), DEŌRSUM (REW) > "jussu" (ACL a. 1009) / "ju" (SP a. 1301) → *Cunxú* (Gr).

En ocasiones también pueden estar motivadas, como en algunos ejemplos con *-án, -anu*, por razones formales; ése parece ser el caso de algunos topónimos cuya diferente terminación puede deberse a su procedencia de acusativo o genitivo: *San Romanu* (Cn) / *San Román* (Cd), *Vil.lacibranu* (Cn) - *Vil.lacibrán* (Cn), etc.

3.3.10.4. Ejemplos de -u → -i → -e. Del mismo modo que hemos señalado una tendencia al cierre vocálico tanto de *-a → -e → -i*, como de *-e → -i*, encontramos muestras también de *-u → -i*, aunque no sabemos si ha de ser entendido como una simple tendencia confundidora entre las vocales más cerradas o si, por el contrario, pone en la pista de un fenómeno más antiguo en el que se apuntaba a la indistinción vocálica en posición final átona, como ha ocurrido en otras zonas románicas. Los ejemplos de que disponemos son del tipo:

> *regatu* 'arroyo' → *El Regate* (Sb), *melandru* 'tejón' → *Pena Cua'l Melandre* (Sb), etc.

Ha de tenerse presente, sin embargo, que, al menos en toponimia, la alternancia *-i, -u* puede ocultar una tendencia interpretativa popular (errada o no) o una vieja diferenciación de caso, donde las terminaciones en *-i (> -e)* continúan antiguos genitivos en *-i* a los que se intenta reducir al caso universal en *-u*; de este modo podrían citarse ejemplos como:

AGRUM MAURI > *L'Almouri* → *L'Almouru* (Tb), PONTEM PETRI[188] > *El Ríu Pomperi* (or) → *La Puente Pompedru, Ricori* → *Ríu Coru* (Vv), etc.

En un intento de hipercaracterizar el género se ve, en sentido contrario, que la palatal final se continúa en una velar; de este modo los adjetivos masculinos en *-e* / femeninos en *-a* tienden a generalizarse en *-u* / *-a*: *regordete/ regordeta* → *regordetu / regordeta, riguilete / riguileta* → *riguiletu / riguileta* etc. Algo por el estilo ocurre a algunos nombres en *-e* (*un pil.lastre*[189] / *una pil.lastre*) que intentan generalizarse plenamente diferenciados *pil.lastru / pil.lastra*, quizá acercándose al modelo MAGISTER > *maestre* en colisión con MAGISTRUM > *maestru.*

3.3.10.5. Metafonía por -u. La influencia de la *-u* sobre la tónica va a ser notoria en las zonas centrales del dominio, aunque no exclusivamente, y va a afectar a las vocales más abiertas */a e o/* a las que cierra en un grado. Este hecho, en principio meramente fonético, tendrá una gran repercusión como hipercaracterización del género y número del adjetivo hasta el punto de ofrecer la notoria diferencia fónica que podemos observar en un simple ejemplo como SŬRDUM > *surdu / sorda / sordo / sordos / sordes.* Esta diferencia fónica garantizará la gramatical de género por más que, posteriormente, pueda verse afectada por la apertura de la *-u* > *-o* a la que anteriormente hemos aludido, *surdo / sorda / sordo.*

Resulta difícil de precisar la época en que se inicia la metafonía por *-u*, tal y como la conocemos en asturiano. Desde luego, hasta ahora, pese a opiniones encontradas, no se ha aceptado plenamente que sea fenómeno originado en época latina. Sin embargo nuestra opinión (García Arias 2003) se inclina por tal origen latino a juzgar por estas razones:

a) Por el paralelismo con la serie palatal donde la *-i* impidió, en ocasiones, la diptongación de las vocales breves tónicas.

b) Porque ha de admitirse la existencia de [-u] por lo menos en algunas modalidades habladas del latín, dado que, aunque los

[188] ¿O 'el puente de piedra'?

[189] Podría considerarse formado sobre el sufijo -ASTER (OLD) pero Corominas-Pascual (DCECH s.v. cellenco) tienen el cast. *pillastre* por galicismo.

continuadores de la segunda declinación en -UM eran portadores de una [ŭ], los que continuaban la cuarta sí podían realizarse en [-ū]. Además, a un resultado cerrado de tipo [-u] también pudo haberse llegado en el latín hablado en un momento en que el subsistema átono final tendía a una única unidad fonológica velar con diferentes realizaciones fonéticas. En nuestra opinión eso podría haber ocurrido con anterioridad a la diptongación de las tónicas breves Ĕ, Ŏ de lo que quedaría muestra testimonial si aceptamos como prueba los ejemplos asturianos CAECUM (REW) > *cegu* (también *ciegu*, en Cl), MŎRTUUM (REW) > *mortu* (Cd), NŎSTRUM > *nosu* (también *nuosu*, en Cl), -FĔRRUM (REW) > *agua de h.erru* 'nombre de una planta' (Bulnes)[190]. Evidentemente, la mayoría de los ejemplos actuales de metafonía por *-u* presentan un carácter más moderno y posterior a la diptongación dado que, al menos en parte del asturiano central, se prosiguió el fenómeno metafonético ininterrumpidamente hasta nuestros días[191].

c) Porque el fenómeno metafonético por *-u*, tal y como lo conocemos en la actualidad, presenta indicios de su expansión por una amplia geografía de Italia y norte de Hispania, desde Galicia y Portugal hasta Aragón[192], pasando por Asturias y Cantabria, esto es por territorios cuya oralidad continúa el latín colonizador. Esa amplia difusión del fenómeno metafonético difícilmente podría explicarse si no hubiera sido su génesis común.

3.3.10.5.1. Que el fenómeno debió de ser antiguo nos lo manifiesta el hecho de que hoy no sólo perviva aisladamente formando islotes lingüísticos de plena vigencia sino, al mismo tiempo, que se mantengan

[190] Suponiendo que *h.erru* no sea una variante de *cerru* nombre también de una planta.

[191] Los viejos ejemplos de metafonía por *-u* anteriores a la diptongación sin duda desaparecieron por el influjo analógico del paradigma en el que sólo se cerraba la tónica de los masculinos. Imaginemos teóricamente una muestra ilustrativa, la del adj. UETULUS que contrapondría **veyu / vieya / vieyo / vieyos / vieyes*. Pero la analogía conduciría a generalizar **veyu → vieyu*.

[192] Desde Galicia y Portugal (Piel 1948) pasando por Asturias (Galmés 1960; Neira 1976: 68; etc.), Cantabria (Penny 1969, 1970, 1878b; Fernández Juncal 1998) y Aragón (Vázquez 1997, 2000, 2002: 264). En el caso del catalán al haberse perdido casi universalmente toda *-u* final resulta difícil encontrar ejemplos que lo prueben pero sí hay indicios claros de metafonía por *-i* como han puesto de relieve algunos estudiosos como Joan Corominas (Coromines 1965 I, 135; Coromines 1972 I, 195) o Xavier Terrado Pablo (Terrado 1992: 93) en sus trabajos toponímicos (García Arias 2002b, 2003).

indicios de su actuación en unas pocas palabras esparcidas por las zonas donde la metafonía por *-u* ya no es hoy un fenómeno vivo. Los ejemplos del dominio lingüístico ástur, en este sentido, son dignos de consideración puesto que se expanden por toda la Asturias no metafonética, por León, nor-occidente de Zamora y por Miranda del Douro (así como en las franjas más occidentales de habla g-asturiana y g-leonesa)[193]; de ellos ofrecemos una breve muestra (García Arias 2003):

> *agusto* 'agosto' (Mda) / *agostu*, *birulu* 'bizco' (Cep) / *birolu*, *brizu* 'cuna' (Sciprián), *briciu* 'cuna' (Cab, Ali) / *berciu* 'id' (Sm, Cn), *brezo* (Ar) / *briezu* (Bab, PSil), *bulsu* (Po) / *bolsu*, *chabescu* 'cría del cerdo' (Ar) / *l.labascu* (Tb), *chumbu* 'plomo del arte de pesca' (Gr), *chumbo* (/Ve/) / *chombu* (Xx), *chombo* (Cñ), *fuscu* 'moreno' (Mar), 'nublado', 'sucio', 'moreno' (Cep) / *foscu*, etc.

En ejemplos como los que siguen no resulta fácil precisar si el resultado inflexionado se debe siempre a la metafonía por *-u* o si, en algún caso, puede haberse visto favorecido por el influjo cerrador de la palatal:

> *abundiu* (Lln) / *abondu* (Tb, Sm), *anusu* 'añojo' (Cep)[194] / *anoyu* (Ac), *anochu* (Tb), *berberichu* 'berberecho' (Cg, Xx) / *berberechu* (cast), *borrexu* 'cría del asno' (Ali) / *burraxu* (Ali), *cabrochu* (Cg) / *cabracho* (cast), *estanduyu* 'persona alta y delgada' (Tox), *estadullu* 'estaca del carro' (SCiprián) / *estandochu* 'estaca' (Tb), *gribiu* (Ti) / *grebu* 'ásperu' (Tb), *griñu* 'rizoso (el pelo)' (Pa, Cp, Ce) / *greñu* (Cd, Tb), etc.

Atención crítica tamién merecen los ejemplos en *-itu* / *-etu* porque podrían ser elementos ilustrativos aunque también expresiones autónomas de diminutivo:

> *carrapitu* 'flor del lampazo' (Vg) / *carrapetu* 'lampazo' (Vg), *cazapitu* 'lombriguera' (Vg, Llomb) / *cazapetu* 'Lappa minor' (Tb), *espito* 'trozo de palo'/ *espeto* (Os), *garamito* 'un fruto' (Os) / *garameta* 'parte del gamón' (Vg, Llomb), *moguitu* 'membrana externa de la nuez' (Lln) / *moguetu* 'id' (Cl), etc.

[193] Podría decirse lo mismo del gallego (García Arias 2003).

[194] A. Álvarez Cabeza & F. J. García Martínez (1994).

Las muestras toponímicas de que disponemos también nos permiten, de un extremo a otro de Asturias y en las tierras más al sur de la cordillera, ofrecer ejemplos de lo que consideramos antigua metafonía vocálica por *-u*:

> *Gulpiyuri* (Lln), *Quérabu* (Rs), *Pitu Rebullu* (On), *Inobiu / enabiu* 'una planta' (Po), *El Cuitu* (Vv), *El Llusu* (Xx), *El Ciirru Santa* (Cñ), *Puzu la Mina* (Na), *El Requixu* (Gr), *L'Escubiu* (Vd), *Los Tumbos* (Cuenca alta del Esla), *El Churcu* (L.lu), *Sucalchungu* (Bab), *El Truncu* (PSil), etc.

La pervivencia de los restos metafonéticos en el vocabulario y en la toponimia parece que es más notoria en las zonas próximas a aquéllas en las que hoy pervive el fenómeno metafonético con vitalidad. Por otro lado debemos señalar que estas muestras citadas no dejan de ser ejemplos aislados y plenamente fosilizados en el uso del idioma sin que los hablantes sean conscientes de su alcance diacrónico. Prueba de ello es su comportamiento gramatical ya que, lo mismo como apelativos que como topónimos, admiten la variación de género y número con la misma vocal originariamente inflexionada: *zorru* > *zurru* → *zurra*, *zurros*, *zurras* (Lln), *El Contruciu* → *Los Contrucios* (Vd), etc.

3.3.10.5.2. *Casos de dudosa metafonía.* En algunos de los ejemplos que pueden citarse como de origen metafonético en las zonas donde hoy no pervive este fenómeno con vitalidad, cabe dudar de que todo cierre de la tónica se deba al influjo de la *-u*. En este sentido ya advertimos que ha de examinarse con atención cada uno de los casos en su contexto para que la explicación resulte adecuada. Lo mismo ha de decirse del análisis cuidado que exigen expresiones que pueden deberse a homonimias o a etimologías insatisfactoriamente propuestas.

En algunas zonas, especialmente en las occidentales del dominio, se encuentran también unos cuantos ejemplos que podrían ser mal interpretados porque ofrecen un cierre de la vocal tónica que obedece a otras motivaciones; son casos como:

> *gutu* 'gota pequeña' / *gota*, *guru* ' gorrino' / cast. *gorrino*, *cusu* 'perrito' / cat. *gos*, *pul.lu* 'asno' / *pollu* 'gallo' (Lln), *tus* 'tos' / *tos*, *furu* 'agujero' / cast. *horado*. Incluso los antropónimos *Manulu* frente a *Manolo*, etc.

Pues bien, pese a las apariencias, en ninguno de esos casos, ni en otros similares que puedan ofrecerse, se ha producido el influjo metafonético de la *-u*; por el contrario, todos ellos son resultado de un cierre de primitivas expresiones con *-ó-*, por haberse desplazado el acento originario como consecuencia de una incrementación por un sufijo o derivativo. Todo ello ocurre en perfecta coherencia con la tendencia al cierre del vocalismo átono asturiano y especialmente asturiano-occidental como ya se ha visto anteriormente. En efecto: *gutu* no proviene sino del ast. *gotu* (una creación analógica masculina sobre *gota*) de donde se formó un diminutivo → *gotín* → *gutín* que, a su vez, rehace en algunas zonas el primitivo *gotu* y, en ocasiones, hasta convive con él. Lo mismo vale para *guru* → *gurín* 'cerdito' (del que debería esperarse el mismo vocalismo que el de su equivalente cast. *gorrino*). Otro tanto se puede decir de *cusu* → *cusín*, 'perrito' cuyo vocalismo primitivo ha de presentar una *ó* (compárese con el cat. *gos* 'perro'). Sobre lat. PŬLLUM (REW) no surge directamente ast. *pul.lu* sino que éste es fruto de una recreación desde *pol.lu* → *pol.lín* → *pul.lín* 'asno, pollino'. Por su parte *tus* no se forma directamente del lat. TŪSSIM (REW) sino gracias al influjo del verbo TŪSSĪRE (REW) > **tosir* → *tusir* con el cierre de la *o* átona. Lo mismo sucede a FORARE (REW) > *forar* → *furar* ("furacogombros": SV a. 1227) de donde se forma el participio fuerte, luego nominalizado, *furu* 'agujero'. *Curtiu* no se explica desde CŬRTUM (REW) sino como participio fuerte de CŬRTARE (REW) que rehace el primitivo *cortu* gracias a que desde CŬRTARE se formó *cortar* → *acortiar* → *(a)curtiar*. Lo mismo puede ocurrir con los nombres propios como *Manulu* que sólo lo podemos entender con un vocalismo rehecho desde el usual *Manulín* diminutivo alternante con *Manolín* formado sobre *Manolu*. Conducta similar la vemos en el femenino correspondiente *Lula*, un antiguo *(Ma)nula* ← *(Ma)nulina* ← *Manolina* ← *Manola*. Otros aparentes casos metafonéticos QUŌMODO > *como* → *cumu* ("cumo": MC a. 1283) deben la expresión a su posición átona en el decurso.

3.3.10.5.3. *Documentación medieval de la metafonía por* -u. Pese a las dificultades que ofrece la interpretación fónica de las vocales, que siguen las pautas de escritura latina, nuestros documentos podrían ofrecer muestras del fenómeno metafonético por *-u* al menos desde el s. IX en que se constata "ruzzum" (DCO a. 863 c. XIII) y en el X, así "per sistu" / "per sesto" (DCO a. 912 c. XIII). En la colección de documentos del monasterio ovetense de San Vicente (SV) encontramos

"Nimbro" (SV a. 946) frente a "Nembro" (a. 948), "Nembru" (a. 949) para el actual *Niembro* (Go); PŬTEUM (REW) > *pozu*, pero ya "puzu" en 978; LŎCUM (REW) se documenta "lugum" (SV a. 978) frente a "logo" (SV a. 982). Más tardíos son "Biutu" (a. 1114) para el actual *Viodo* (Go), "Priudu" (a. 1129), "contruzio" (SV a. 1236). En el *Fueru d'Avilés* ya se anota la existencia de un inequívoco "mancibo" (FA p. 131) y probablemente HOMICIDIARIUM (sic) > "homiciro" (FA p. 85). En el *Fueru Xulgu* (s. XIII) aparece para UENĒNUM (REW) > "venino", TŌTUM (REW) > "tudo" ('todo'), -ŌSUM (OLD) > "dobduso" ('dudoso'), DŬPLUM (REW) > "dublo" ('doble'). Posteriores son ejemplos como "tudu" (SP a. 1306), "hurrio" (SP a. 1362), etc.

3.3.10.5.4. *Pervivencia y vitalidad de la metafonía por* -u. El mantenimiento de metafonía hasta el presente se explica por haber pervivido la causa fonética que la origina, esto es, una [-u] que, a su vez, necesita afianzarse por el alto rendimiento funcional que se sigue de su oposición con [-o]. Sin embargo, si bien la existencia de *-u* es condición necesaria para el cierre de la tónica, no se sigue que siempre que se tenga *-u* haya de producirse el fenómeno metafonético. En todo caso, la pervivencia de *-u* en las zonas orientales del dominio y en otras centrales no ha condicionado que subsista el fenómeno y si, como parece, lo hizo de modo general alguna vez, no ha garantizado su mantenimiento. A juzgar por los datos de que disponemos, podríamos considerar la vitalidad del fenómeno metafonético como sigue:

a) Zona de vitalidad notoria que afecta a la casi totalidad de los términos en los que cabe esperarla. En nuestra opinión se situaría en los de Ayer, L.lena, Riosa, Bimenes. Tanto es así que las vocales abiertas *(a, e, o)* son inflexionadas habitualmente.

b) Zona de vitalidad notoria, similar a la anterior aunque quizá más amenazados los resultados que afectan a la *á*. En tal sentido cabe decir que en los concejos de la cuenca del Nalón la vocal *á* > *ó*, ofrece una continuada imposición de expresiones sin metafonía, aunque todavía sea fácil encontrar muestras en recesión. En todos los concejos la metafonía más frecuente es la que afecta a la vocal *ó* > *ú*, seguida por la que afecta a *é* > *í*.

c) Zona de menor vitalidad sería la norteña, en parte de los concejos de Gozón, Carreño y Corvera muy influida por las villas de Avilés, Lluanco y Candás, hoy ajenas al fenómeno.

Ha de saberse también que la metafonía por *-u* puede favorecer, simultáneamente, el cierre de la pretónica.

3.3.10.5.5. *Segunda metafonía por* -u. En algunos puntos aislados de las actuales zonas donde la inflexión vocálica presenta vitalidad se ha producido una nueva inflexión metafonética de la *-u* que vuelve a cerrar la vocal tónica. Tenemos varios ejemplos en la cuenca del Nalón y del Caudal tanto entre apelativos como en toponimia (García Arias 2003):

ast. *argaxu* 'desprendimiento de tierras' → *argoyu* (Bi) - *argue-xu* (Ay, Ll) → arguixu (Ri)
ast. *esbardu* 'osezno' → *esberdiu* (Ll) → esbirdiu (Ay)
ast. *escolanciu* 'lución' → *escolenciu* (Ay) → esculinciu (Ay)
ast. *prau* 'prado' → *preu* (Ay) → príu (Ay)
ast. *trapu* 'trapo' → *tropu* (Sr) → trupu (Ay)
ast. *tagayu* 'tajada' → *tagueyu* (Ll) - **tagoyu* → taguyu (Bi), etc.
ast. *tarru* 'tarro' → *terru* → tirru (Ay)
ast. *turulatu* 'atontado' → *turuletu* → turulitu (Ay)

L'Atayu (Sr) → *L'Ateyu* (Ll) → Atíu (Ll)
El Llanu → *El Yenu* (Mi) → El Yinu (Mi, Mo), etc.
El Prau → *El Preu* (Ll) → El Príu la Campa (Mi)
↘ *El Prou* (Bi) → El Pru la Cabaña (Llg)

La segunda metafonía por *-u* se presenta hoy como un fenómeno meramente fonético, mecánico, con muy poca vigencia, pero de indudable originalidad en el dominio ástur. Nuevamente el paralelismo con lo que ocurre con *-i* nos lleva a equiparar el tratamiento de las dos vocales más cerradas del asturiano cuando son átonas finales. Las dos provocan una segunda metafonía en los lugares donde la primera gozaba de gran arraigo y las dos la producen sin cortes en el tiempo, aunque perviven en un espacio más reducido que llega hasta nuestros días.

4. GÉNESIS DEL CONSONANTISMO ASTURIANO

A la hora de tratar en su integridad de los pasos producidos en la evolución de las unidades consonánticas latinas */p, t, k, b, d, g, f, s, m, n, l, r/* al asturiano, ha de apuntarse que se producen, al igual que en las lenguas románicas del entorno, dos grandes fenómenos:

a) *Variación consonántica* que afecta a la totalidad de las unidades y que lleva, probablemente en una época cercana a la diptongación, a una serie encadenada de cambios, en un intento de conservar las distinciones logradas por las consonantes latinas. Los pasos evolutivos más notables se conocen con el nombre de degeminación (o simplificación de las geminadas)[195], sonorización de las sordas intervocálicas[196], fricativización de las oclusivas sonoras intervocálicas[197]. En todo caso este proceso conduce a la igualación de las unidades en posición fuerte frente a las que se encuentran en posición débil. Este fenómeno tuvo una gran repercusión en el sistema; sin duda la más llamativa en sus consecuencias condujo a la creación de una serie nueva, fricativa sonora, inexistente en latín clásico.

b) *Palatalización* de algunas consonantes, que repercutió en la aparición de un orden palatal, también nuevo e inexistente en la época anterior.

Los procesos evolutivos citados transformaron profundamente el sistema consonántico dando lugar a otras realidades que conocemos por la documentación de la Edad Media. Con posterioridad a esas fechas se producirán nuevos cambios y modificaciones, se reducirá la serie de fricativas sonoras anteriormente creada y aparecerá la interdentalización de las sibilantes dorsales, dando vida a los susbsistemas modernos.

---

[195] En las inscripciones romanas de Asturias hay ejemplos de simplificación de geminadas: "Acius" por *Accius*, "anorum" por *annorum*, "Ones(icus)" por *On(n)es(icus)*, "pientisime" por *pientissime*, "tera" por *terra* (Diego 1985: 297). En contrapartida se producía en latín el fenómeno de la geminación espontánea de la que advierte el *Appendix Probi* "draco non dracco".

[196] Los ejemplos empiezan a proliferar a partir de los textos del s. V.

[197] El fenómeno conocido por algunos como "lenición céltica", por atribuirlo a tal sustrato (Tovar y otros), no es aceptado por autores como Löfsted. Evidentemente hoy está generalizado en territorios donde parece que no hubo celtas.

4.1. Oclusivas sordas

4.1.1. *Lat.* P-, T-, C- + *(a, o, u)*, -PP-, -TT-, -CC- + *(a, o, u)*. El resultado ampliamente generalizado es /p t k/:

PRATUM (REW) > "prado" (ACL a. 939) > *prau*, PĔRSICUM (REW) > *piescu*, PĬCEUM (REW) 'oscuro' (REW) > *pezu*, PUTĀRE (REW) > *podar*

TABĔRNAM (REW) > *tabierna*, TŌTUM (REW) > *tou*, TŬRREM (REW) > *torre*, TAXUM (REW) > *teixu* > *texu*, TAM (REW) > *tan*, TĔSTAM (REW) > *tiesta* 'cabeza', TEMŌNEM (OLD) > *timón*

CALĬCULUM (REW) > *caleyu* 'foso para la caza', CAPRAM (REW) > *cabra* ("kabra": SV. a. 946), CAPRŪNAS (REW) > "cabrunas" (OCU 1274), CRĬSPUM (REW) > *crespu*, CŬBĬTUM (REW) > *coldu*, CHORDAM (REW) > *cuerda*

FALŬPPA (REW) → *faloupu* 'copo', PAPPARE (REW) > *papar* 'tragar', CĬPPUM (REW) > *cepu*, APPECTORĀRE (REW) > *apechar*, APPĔLLĀRE (REW) > *apellar* (FX p. 60), APPŌNERE (REW) > *aponer*, STŬPPAM (REW) → *estoupar* 'estallar', gót. STRAPPAN (REW) > *estrapar* 'aplastar', gót. TAPPA (REW) > *tapa*

ATTENDĔRE (REW) > *atender*, GŬTTAM (REW) > *gota*, CATTUM (REW) > *gatu*, GLATTĪRE (REW) > *llatir* 'ladrar', *PATTAM (REW) > *pouta - pata*, BUTTEM (REW) + -ĪCULAM[198] > *botiya*[199] > *botía*, GLUTTIO (REW) → SŬB GLUTTIĀRE > *sol.louzar* frente a SUB + GLUTTĪRE (REW) > *sollutir*, UITTAM (OLD) > *veta*

BUCCAM (REW) > *bouca* > *boca*, COCCUM (OLD) > *cocu*, SICCUM (OLD) > *secu*, *PĪLUCCĀRE (REW) > *pelucar* 'espigar con la mano', gót. STAKKA (REW) > *estaca*, BROCCHUM (OLD) > *broucu - bruecu* 'de cuernos adelantados', *TUCCINUM > *toucín - tucín - tocín*, etc.

4.1.1.1. En la evolución de las geminadas se observan, entonces, estas dos conductas:

a) Simplificadora: -PP-, -TT-, -CC- > *-p-*, *-t-*, *-c-*.

[198] Para explicar el término ast. hay que partir de una ī larga y no desde BUTTĬCULA (REW).

[199] "Johan *botilla*" (DCO a. 1259).

b) Intento diferenciador de las dos consonantes que tiene como consecuencia:

b.1) Vocalización de la primera de las geminadas: FALŬPPA (REW), *PATTAM (REW), BUCCAM (REW), *TUCCINUM, etc.

b.2) Aparición de una nueva consonante. En ocasiones la -PP- presenta un continuador *-mp-*, acaso por el influjo de otros términos como: LAPPĀCEUM (OLD)[200] > *llampazu* 'Heracleum', fránc. TRAPPA (REW) > *trapa - trampa* ("illa Trampa": SV a. 1080).

El intento de diferenciar las dos geminadas lo advertimos también en casos en los que se desarrolla un grupo consonántico distinto; así una palabra como CACCABUM (OLD) se ajusta a la regla evolutiva general degeminando la -CC-, de donde se sigue el resultado actual *cácabu* 'vasija de barro', pero al mismo tiempo toma también una vía velarizadora (-CC- > -LC- > -RC-) como parece que muestra *cárcova* o *cárcava* ("carcaua": PAU a. 1289), como si se tratara de un grupo consonántico romance. En CAMMĂRUM (REW) > *cámbaru* se produce una disimilación favorecida por la proximidad fónica con los derivados de CAMBA (REW). El resultado del lat. COLŬMNAM (REW) > *colonda* 'cada tabla que forma la caja del hórreo' generaliza el grupo -ND- para evitar la confusión con CORŌNAM (REW) > *corona* (centro-occidente) → *Coroña* (n-oriente, A). Parece que también hubo un intento de marcar la diferenciación silábica en algún ejemplo de -MN- como SCAMNUM (REW) > *escando* (Cab) frente a su asimilación en *escañu - escanu*. El mismo intento de marcar la diferencia entre las geminadas pudo llevar también a la vocalización de la primera como se observa en CŬPPAM (REW) → *cuepa* (al lado de *copa*).

4.1.1.2. En posición fuerte tras consonante encontramos para las mismas unidades idénticos resultados */p t k/*:

SPĪNAM (REW) > *espina*, RŬMPĔRE (REW) > *arromper*, COMPŬTĀRE (REW) > *contar*, CAPTĀRE (REW) > *catar* 'ordeñar', CAPTĪUUM (OLD) > "(Petro) catiuo" (SV a. 1160), INCEPTĀRE (REW) > *encetar* 'empezar', ĬNTĔRRŎGĀRE (REW) > *entrugar*, RŬNCARE (REW) > *roncar*, SŬLCUM (REW) > *sucu* 'elevación' ("succum": SV a. 978), AUSCŬLTĀRE (REW) > *escuchar*, etc.

[200] Acaso con el influjo de LAMPĂDA (REW).

4.1.1.3. Incluso, a efectos evolutivos, la semivocálica [w] produce los mismos resultados que una consonante sin permitir la sonorización:

> SAPUI > *SAUPI > *supi*, AUTŬMNUM (REW) > *outonu - outuenu*, CALAMAUCUM 'sombrero' (EM) > *caramoucu* 'adefesio', CAUTUM (REW) > *coutu* > *cotu*, FAUTUM (REW) → *INFAUTUM > *enfoutu* > *enfotu* 'confianza', PAUCUM (REW) > *poucu* > *pocu*, RAUCUM (REW) > *roucu*, TAUKA (REW) > *touca* > *toca*, etc.

El mismo efecto tiene el elemento palatal semivocálico [j]: SAPIAT > *SAIPA > *sepa* aunque junto al analógico "saban".

Pueden darse casos de pérdida de la consonante como consecuencia de la desaparición de la vocal intertónica: AESTĬMĀRE (REW) > "aesmar" (FX p. 348) → "asmar" (FX p. 16), etc.

4.1.1.4. Sonorización de las oclusivas sordas iniciales:

P- > *b-*: Hay muestras de sonorización de P- según los datos que ofrecemos:

> PRŪNAM (REW) > *pruna - bruna* 'ascua', PANDĀRE → *PANDICARE > *apangar - abangar* 'doblar, curvar', PANTICEM (EM) + *suf.* → *pandorga - bandorga (- andorga)* 'vientre', PUSTĔLLAM (REW) > *postiella - bustiella* (Cab), etc.

La misma alternancia se observa en palabras como *pregancias* ("pregancias": MC a. 1268) - *abregancias* 'llares' ("bregancias": MC s. XIII), *pericuetu - vericuetu*, *paráu - varáu* 'estupefacto', etc.

Muestra del mismo fenómeno ya documentado en el latín popular[201], pero a la inversa, podrían ofrecer las ultracorrecciones del tipo VĬBŬRNUM (REW) > *piornu*, BARBĂRUM (REW) > *bravu*, pero "prauum" (SV a. 1096), y acaso *picu*, si es que tiene relación etimológica directa con el céltico BECCUS (REW).

T- > *d-*: Los ejemplos que pueden ofrecerse de sonorización de T- son reducidos y, acaso, explicables por simple atracción fonética: TŎRUM (REW) → *TORARE > *torar* 'romper' / *dorar* 'planchar una tela, dorán-

[201] El *Appendix Probi* dice "plasta non blasta".

dola y rompiéndola a fuerza del plancharla'. La pérdida de T- en el continuador de TRUDEM (OLD) > *(a)rrú* 'gancho', 'percha de madera' tal vez se deba a fonética sintáctica a no ser que su étimo sea RUDIS (OLD). Pero fruto de la posible confusión de T- y D- lo tenemos en la interpretación como T- de algunas palabras con D- como: DRACŌNEM (REW) > *tragón*, gal. DRAPPUM (REW) > *trapu*, fr. DRÔLE → *trola* 'mentira'.

C- > *g-*: Abundan los ejemplos:

> CATTUM (REW) > *gatu*, CRATEM (REW) > *gra(d)e*, CŎLĂPHUM (REW) → "colpe" (FX p. 216) → *golpe - güelpe*, CAUEAM (REW) > *gavia*, CŎR (REW) → *CORARE > *corar - gorar* 'degollar', CAPSAM (REW) + -APPUM > *gaxapu* 'aliara', SCRŎBEM (REW) → *CRŎBA > *Grueba* (Gr, Md)[202], etc.

El asturiano presenta numerosos dobletes que atestiguan esta tendencia:

> *acatañar - agatañar* 'gatear', *cachuela - gachuela* '(perra) en celo', *carne → esgarniar* 'descarnar', *coña - goña* 'burla', *controzos* 'parcelas' - "gontrozos" (MSB a.1329), *carrapata - garrapata*, *cochu - gochu* 'cerdo', *caritu - garitu* 'mendrugo', *cordones* y "gordonera" (SP a. 1375), *cadexos - guedeyos* 'greñas', *cairueta - gueirueta* 'Erica cinerea', *clamar - glamiar* 'maullar el gato', etc.

La toponimia también nos manifiesta el mismo fenómeno:

> *Las Carbas - Las Garbas*, *Los Cárabos - Los Gárabos*, *Las Crietas - Grietas*, *El Cumal - Las Gumbres*, *Camonéu - Gamonéu*, etc.

En algún caso para CR- podemos encontrar un intento de deshacer el grupo por medio de una vocal epentética: *CREMACULUM (REW) + *suf.* → "clamalleras" (CLO a. 1280) → *calamiyeres*. En otros se ha producido una metátesis, así en CREPĀRE (EM) > *quebrar*, aunque no generalizada como hace ver el posible participio fuerte *CREPUM > *grebu* 'áspero'.

[202] También es posible alguna ultracorrección como da a entender el continuador del antropónimo WIMARANEM > *Guimarán* (Cñ) junto a *Quimarán*.

4.1.1.5. En principio podría sospecharse que el fenómeno de sonorización de las oclusivas sordas iniciales se debe a la generalización de una de las realizaciones posibles de las unidades que quedan en la secuencia fónica en posición intervocálica, cuando está activo el fenómeno de la variación consonática (Salvador 1986: 152). Sin embargo, es posible que haya otras concausas meramente fonéticas que trabajen en la misma dirección. No es irrelevante que, en ocasiones, los cambios se hayan visto favorecidos por la combinación de *oclusiva + r*. Tampoco ha de olvidarse que la unidad más afectada es la /*k*-/ sustituída por una /*g*-/ que, fónicamente, rara vez presenta una realización oclusiva en el asturiano moderno, como si se tratara de un viejo hábito articulatorio poco proclive a las oclusivas velares[203].

4.1.2. *Lat.* -P-, -T-, -C- + *(a, o, u).*

4.1.2.1. Generalizan un resultado sonoro:

> ACCĬPERE (REW) > "acebir" (DCO a. 1275), CAPUT (REW) > *cabu* 'cabeza de ganado' ("cabos" SV a. 1144), CAPĬTIUM (REW) > *cabezu*, *ASCIĀTAM (REW) > *xada* 'azada', FOETĒRE (REW) > *feder* 'heder', PŬTĀRE (REW) > *podar*, RŎTAM (REW) > *rueda*, VĪTALIAM (REW) > *vidaya* 'sien', LATERĀLEM (REW) > *lladral* 'lateral del carro', RĒTEM (REW) > *rede*, EREMĪTAM (REW) > "hermidam" (SV a. 1144), CŬCŬLLUM (REW) > *cogollu*, LŌRĪCAM 'parapeto' (OLD) > *l.luriga*, FRĪCĀRE (REW) > *fregar*, EXSŪCĀRE (REW) > *ensugar* 'secar', *FILICĀRIAS (REW) > "felgarias" (SV a. 948) → *folgueras* 'helechos', CUCURBITAM (OLD) > *cogorda* 'enfermedad del maíz', PŬBLĪCUM (REW) > "pobligo", LOCŬSTAM (REW) > *llagosta*, SABŪCUM (REW) > *sabugu* 'saúco', PECŪLIUM (REW) > "pegullo" (FX p. 327), etc.

En la *documentación medieval* temprana ya se detectan casos de sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas:

> "riba" (SV a. 971), "uallado" (SV a. 929), "abidurum" (SV a. 929), "tapede" (SV a. 969), "ruderigo" (SV a. 929), "uindigare" (SV a. 929), "uaiga" (SV a. 931), "figares" (SV a. 949), etc.

[203] Algunos grecismos con *k*- eran adaptados en latín con G-, así *gubernare* (y parece que esto ocurre no sólo en textos primitivos sino en época avanzada).

4.1.2.2. Casos de pérdida de -P-, -T-, -C-: Se observa que estas unidades, especialmente -T-, -C-, pueden incluso perderse en palabras aisladas, a veces en alternancia con su conservación sonora:

LĪMĀCEM (REW) → *LIMACUM → *llimiáu - llimiagu*, BŌCAM (REW) > *boa - boga*, ROTŬNDUM (REW) > *reondu* ("silua reonda": LRC a. 1207) → *rondu* → *rondiu* 'pieza redonda para introducir el timón del arado', (MONTEM) ROTŬNDUM (REW) > *Montrondu*, "Monte rondo" (LRC 192), "Errondo" (LRC 9, 21, 214), *INTRATICUM > *Antráu* (Cn) - *Entragu* (Tb), PINNAM ACŪTAM (OLD) > *Penaúda* (Tb), UOCATUM (OLD) > "vogado" (Vigil a. 1309),

↗ "meismo" (MC a. 1259) > *mesmu*

METĬPSĬMUM (REW) > "medesmo" (MC a. 1259)

↘ **meísmu* → *mismo* (DCO a. 1261).

Especialmente, aunque no de modo exclusivo, es en la zona asturiana *nuclear central* y especialmente sureña donde se constata la máxima debilidad de las fricativas sonoras originadas en las oclusivas sordas (o sonoras) intervocálicas como muestran ejemplos del tipo:

LŬPUM (REW) > *l.lobu* → *l.lubu* → *l.lu* (Ay), SABŪCUM (REW) > *sabugu* → *xabú* (Sr, Mi), AQUĬLAM (REW) > *águila* → *aila* → *eila* (Ay), etc.

4.1.2.2.1. *Comportamiento particular de* -T-: Pero también es posible una desaparición más sistemática de la -T- no sólo cuando queda en posición final de palabra, por efecto de la pérdida de la vocal átona, sino cuando aparece en el sufijo -ATUM, y también -ETUM, -ITUM:

a) En estos casos hay, previa sonorización, una tendencia generalizada a la pérdida:

casáu, castigáu, castañéu - castañeo, fresnéu - fresneo, floríu, esfrecíu, etc.

En algunos lugares del dominio, muy aislados geográficamente como Bulnes, en puntos del oriente e incluso de la costa central, se recoge algún ejemplo en *-adu*. Se señalan dos pueblos de Teberga (Parmu, La Foceicha) donde se mantienen las terminaciones en *-edu*[204],

[204] Esto se ve también en algunas palabras en *-iedu* que, como *miedu*, parece que se muestran más conservadoras en algunos puntos.

-idu; también en torno a Piarnu (Ct), etc. Los respectivos plurales en *-aos*, *-eos*, *-íos* suelen presentar una pérdida habitual en todo el asturiano. Un tanto más conservador se muestra el sur de la Cordillera[205].

La consonante es mucho más consistente en los correspondientes femeninos singulares, pues sólo en una zona del asturiano central y en los concejos más orientales (a la derecha de la línea Puertas-Purón-Rozagás) se ha perdido. La zona central afectada por la máxima debilidad de las fricativas ocupa por occidente el concejo de Quirós, Riosa, Morcín, La Ribera y sur de Uviéu y recorta por Siero, Sariegu hasta extenderse por la franja izquierda de Villaviciosa; por el sur, además de Nava y Bimenes, las cuencas del Nalón y del Caudal, incluidos los concejos de Ayer, L.lena. En estos casos los resultados que encontramos se explican por este proceso: -ATA > *-áa* > *-á*, -ETA > *-eda* > *ea*, -ITAM > *-ida -ía.* En los concejos norteños de Xixón, Carreño, Gozón, Corvera y puntos de Llanera pueden encontrarse también ejemplos similares a los anteriores aunque es más frecuente que alternen con resultados donde se conserva la *-d-*.

Los paradigmas que pueden ofrecerse para los continuadores de -ATAM / -ATAS serían:

-ada / -adas (ast. oriental y ast. oc., zona sur de la cordillera)

-á / -ás (oriente de la línea Puertas-Purón-Rozagás, Qu, Ar, sur de Ll, sur de Ay)

-á / -aes (mayor parte ast. central)

-ada / -ades (puntos del ast. central y de la ribera del Seya)

En contraste con la mayor parte del dominio asturiano, se señala en la zona de *-á / -aes*, y especialmente en el asturiano centro-sureño, la habitual pérdida de la -T- latina en numerosos sufijos, sean masculinos, femeninos o neutros, singulares o plurales:

-ador, *-adora / -aor*, *-aora* (llabrador, llabradora / llabraor, llabraora)

-edor, *-edora / -eor*, *-eora* (corredor, corredora / correor, correora)

[205] En g-ast. es habitual el mantenimiento de las sonoras intervocálicas aunque frecuentemente se pierde la *-d-* < -ATUM.

-idor, idora / -ior, -iora (repetidor, repetidora / ...)[206]

-aderu, -adera / -aeru, -aera (llevaderu, llevadera / ...)

-ederu, -edera / -eeru, -eera (comederu, comedera /...)

-adura, -edura, -idura / -aúra, -eúra, -iúra (voladura, fendedura, partidura /...)

-doriu, -doria / -oriu, -oria (miradoriu, regadoria / ...)[207]

-adizu, -adiza / -aízu, aíza (afayadizu, afayadiza / ...)

Lo mismo ocurre con el sufijo -ŪTUM (OLD) y en los continuadores de TŌTUM (REW):

-udu, -uda, -udo / - úu, -úa, úo (pelleyudu, -uda, -udo / pelleyúu, -úa, -úo)

todu, toda, todo / tou, toa, too.

b) Es bastante general la pérdida de la -T-, previa su sonorización y pérdida de la vocal final, en los sufijos -ATEM, -ETEM, -UTEM: *caridá, ciudá, edá, amistá, señardá, virtú, salú*, etc. Sin embargo, en algunos puntos más arcaizantes, especialmente en occidente, se mantienen terminaciones en *-ade, -ede, -ude.* En realidad es el mismo fenómeno y la misma alternancia que se encuentra en algunos tiempos verbales en -ATIS > *a(d)es* > *-áis*, etc. y en los imperativos -ATE > *-a(d)e* > *-ái* (o *-á*), -ETE > *-ede* > *-éi* (o *-é*), -ITI > *-ide* > *-íi* (o *-í*).

4.1.2.2.2. La *documentación medieval* manifiesta una triple tendencia en el trato de esta -T-:

a) Totalmente conservadora, con resultados del tipo *-ade, -ude*: "podades" (a. 1245), "fagades" (a. 1245), "possiades" (a. 1245), etc.

b) Conservadora de la consonante en posición final, con grafía

[206] En zonas del ast. central es posible encontrar también la oposición *-aor / -aora /- aoro; -eor / -eora / -eoro; -ïor / -ïora / -ïoro.*

[207] Como ya se ha indicado, al occidente de una línea que pasa por los concejos de Somiedu y Miranda los sufijos presentan metátesis de la palatal que permanece en su situación evolucionada en *-doiru, -doira.* En las zonas de metafonía encontramos resultados inflexionados en *-iru, -uriu* (*llevaíru, miraúriu*).

"-t" o "-d", frecuente al menos desde el s. XIII[208]: "poridat" (OCU IV, 41), "uerdat" (OCU IV, 67), HEREDITĀTEM (REW) > "heredad", (a. 1306) - "heredat" (a. 1245), UOLUNTATEM > "ueluntat" (a. 1245), MEDIETATEM > "meatat" (a. 1245), etc.

c) Plenamente innovadora, con una realización fonética [ø], al menos documentada ya en el s. XV en que hay ejemplos claros que apuntan hacia resultados próximos a los hoy generales: "volunta", "propieda", "fagays" (Alarcos 1980).

La pérdida esporádica de la dental intervocálica ya se encuentra en algún ejemplo anterior; así lat. vg. MEDALIA (DCECH) o *METALIA > "mealla" (SP a. 1264). Incluso se pierde la sílaba entera: UENDITIŌNEM (REW) > "venzon" (DCO a. 1261).

Por lo que se refiere a la presencia del continuador de la -T- > *-d-* en sufijos muy socorridos observamos que en nuestra literatura del s. XVII, en la "Fábula de Dido y Eneas", Marirreguera escribe con *-d-:* "sabida", "miedu", "ferida", "cortadu", "escatimadu", "soldadu", "llastimadu", "enfatudu", "honrada", "agudu", "chamuscados", "garrudos", "abrigadiru", "maridu", "obligadu". Se sigue conservando en nuestra literatura del siglo XVIII transmitida por Caveda y Nava en ejemplos como "acabadu", "mercados", "miedo", "obligadu"..., pero va imponiéndose la pérdida, al menos aisladamente: "engañáu", "cudiao"... Desde esa fecha los documentos dan más cumplidamente noticia de la pérdida de la intervocálica. En buena lógica, el nombre de la capital del Principado, que aparece con mucha frecuencia en los documentos medievales (aunque no de modo exclusivo) como "Ouetum" → "Ouiedo", empezará a consignarse ya como "Uviedo" en el XVII (Marirreguera, CyN 1839: 45) y en el XVIII (Quirós y Benavides, Balvidares, Xosefa Xovellanos en CyN 1839: 78, 92, 172, 173); también como "Uviedu" , "Uviedo" en "Las exequias de Carlos III" (CyN

[208] Otra cuestión es el valor fónico que deba asignársele pues da la sensación de que, en muchos casos, se trata de una grafía cultizante como manifiestan las terceras personas del plural que se escriben a menudo con "nt", así "dizent" (a. 1248), cosa que no debía de corresponderse con la pronunciación popular. Lo mismo ocurre con otros ejemplos de etimología distinta: "tot omne" (a. 1249), "abbat" (a. 1248), "Uillameyxit" (a. 1249), etc. En algún caso la "-t" debía de responder a una tendencia gráfica (¿de influencia ultrapirenaica?), quizá también fónica, que no triunfó plenamente como manifiesta el hecho de que después haya habido una generalización con una vocal pospuesta: "alfayat" (a. 1248) que ha pervivido en la onomástica como *Alfayate*, etc.

1839: 101, 111), etc. Y será frecuente, aunque no único, "Uviéu" desde el s. XIX.

4.1.2.3. Comportamiento de lat. PR, TR, CR.

4.1.2.3.1. *En posición fuerte*. Habitualmente se espera un comportamiento similar al ya visto (§ 4.1.1.; § 4.1.1.4.). Se impone habitualmente el resultado conservador:

> TRABEM (OLD) > *trabe*, *INTRATICUM > *Entragu* (Tb), *PŬLLĬTRAM (REW) > "poltra" (SV a. 1055) > *potra*, debido a la formación del grupo romance -LL'T-[209].

Sin embargo, la relativa rareza del grupo facilitó su sonorización al haberlo confundido en posición inicial con el correspondiente DR- (§ 4.1.1.4); por otro lado, fue posible una vocal epentética para favorecer su realización: TRABEM (OLD) → *TRABĔLLAM > *tarabiella*, TRANS *AUEOLAM > *taragüela* ("trysauis": ACL a. 938), TRULLAM (OLD) > ast. *turulla* 'bocina de cuerno'.

4.1.2.3.2. Si se trata del grupo -STR- hay dos posibles tratamientos:

a) Conservador: CASTRUM (REW) > *castru*, CŎLŎSTRUM (REW) > *culuestro(s)* → *culiestro(s)*, RĔSTEM (REW) → *RĔSTULAM > *riestra*, RŌSTRUM (REW) > *rostru*, etc.

b) Reductor a */s/*: MO(N)STRĀRE (REW) > *amosar*, NOSTRUM (OLD) > *nuesu (- nuestru)*, UOSTRUM (OLD) > *vuesu (- vuestru)*.

4.1.2.3.3. En *posición débil* estos grupos se comportan de modo similar a como lo harían en posición intervocálica:

a) Sonorizándose:

> APRICĀRE (REW) > *abrigar*, CAPRAM (REW) > *cabra*, LEPRAM (OLD) > "lebra" (ACL a. 874), ATRIUM (REW) > *adriu* ("adrio" ACL a. 998 c. XII), CULCITRAM (OLD) "cocedra" (a. 1289), MATRĬCEM (REW) > *madriz*, LATRARE (REW) > *lladrar*, LATRŌNEM (REW) > *lladrón*, PETRAM > *piedra*, ARATRUM > *aladru*,

[209] Sin embargo "kavallos et *poldros*" (CSI a. 1095). Hoy pervive *poldro* "de Valdés al Eo" (Acevedo & Fernández 1932).

PŬTRĒSCĔRE (REW) > *podrecer*, ARBITRĀRE (REW) > *albidrar*, LŬCRĀRE (REW) > *llograr*, DECRĒTUM (REW) > "degredo", SOCRUM > *suegru*, ACRAM → *agria*, *Cuestagria* (Tb), SACRAM (OLD) > "sagra" (SV a. 969), MŪCRŌNEM (EM) > *morgón* 'rama del naranjo acodada', etc.

b) Perdiéndose:

SŬPER UILLAM > "Sobrevilla" → *Sorvil.la* (Tb), SŬPER UALLES > *Subruvalles* → *Suruvalles* (Gr), SŬPER FAUCEM (REW) > *Sobrefoz* → *Sorfoz* (Po), ARATRUM (REW) > *aladru* → **araru*[210] → *aráu*, FRĀTREM (OLD) > "frade" (*La Casa'l Frae*, Mi), MATREM (OLD) > *madre* → *ma(i)*, MATRISĬLUAM (REW) > *marisilva*, PATREM (OLD) > *padre* → *pá(i)*, LATERĀLEM (REW) > *lladral* → *adral* > *aral*, PETRAM LĀTAM (REW) > *Pirallada* (On), PETRAM FĪCTAM (OLD) > *Parafita* (Ti), UILLA PETRI > *Vil.lapedre* (Ni) → *Villaperi* (Uv), LACRĬMA (REW) > *llágrima* → *llárima*, ACRĬFŎLIUM (REW) > *arfueyu*, etc.

4.1.2.3.4. *Documentación medieval.* La sonorización de la intervocálica oclusiva seguida de *r* es vieja. Este fenómeno está claramente documentado desde antiguo; de esa manera encontramos ejemplos tempranos y abundantes en nuestro s. X:

"cabrone" (a. 931), "cabra" (a. 946), "lebra" (SV a. 1078), "probria" (a. 946), "Cibrianus" (a. 946), "abriles" (a. 969), "Pedrus" (a. 946), "sagra" (a. 969), "sagramentorum" (a. 953), etc.

Un trato particular de C + L lo ofrecen algunos términos semicultos, de transmisión clerical, como EC(C)LĒSIAM (REW) > *iglesia* ("iglesa": DCO a. 1296; "eglesia": DCO a. 129; "igresa": (DCO a. 1254) junto a *ilesia*. Son en buena medida resultados equiparables, aunque no plenamente coincidentes, con otros como SAECŬLUM (REW) > "sieglo", PERĪCULUM (REW) > "periglo" (FX p. 189) → *peligru* ("peligro": FX p. 42). Del mismo modo ocurre con otros ejemplos como CAPĬTŬLUM (REW) > *cabidru* ("cabidro": DCO a. 1248) → *cabildu* ("cabildo": DCO a. 1256) junto a *cabildru*, fruto de interferencia entre ambas expresiones.

[210] Otra posibilidad sería pensar en la confusión *-adru* con *-adu* (-ATUM) como parece que da a entender el cast. *arado*.

4.1.2.3.5. En posición final absoluta no hay indicios de mantenimiento de los pocos ejemplos que pudiera haber de -P, -T, -K, ni de sus correspondientes sonoras -B, -D, -G, ni de la fricativa sorda -F.

4.2. Oclusivas sonoras

4.2.1. *Lat.* B- (W-), D-, G- + (*a*, *o*, *u*). El resultado generalizado presenta hoy */b d g/*, donde */b/* es fruto de la confluencia de B-, W- latinas, aunque W- pueda también seguir otras vías evolutivas (§ 3.2.9.):

> BĂSIUM (REW) > *beisu* > *besu*, BŬLLAM (REW) > *bolla*, BOUEM > *buei* > *bue*, BRŪSCUM (REW) > *bruscu* 'morro', UŌTUM (REW) → UOTA > *boda*, UĪUĔRE (REW) > *vivir*, UĬRĬDEM (REW) > *verde*, UĬTALIAM (REW) > *vidaya* 'sien', UĔRMEM (REW) → *vierbe* 'gusano', UOCĀRE (REW) > "vogar", DŎMĬTUM (REW) > *dondu* 'cansado', DĔNTEM (REW) > *diente*, DEMERE (OLD) > *demer* 'varear el árbol', GANNĪRE (REW) > *gañir*, GŬTTAM (REW) > *gota*, GŬLAM (REW) + *suf.* > *gulipa* 'valle estrecho y pendiente', GŬBIAM (REW) > *gubia*, etc.

También en posición fuerte tenemos ejemplos como:

> LAMBĒRE (REW) > *llamber*, PĪTUĪTAM (OLD) > *pebida*, ROTŬNDUM (REW) → *rondiu*, ANGŬSTIAM (REW) > *goxa*, SARGUM (EM) > *sargu* 'un pez', etc.

4.2.1.1. Puede producirse la pérdida de estas consonantes si aparecen intervocálicas en la secuencia fónica:

> *en casa de María*[211] > *en ca de María* → *en cai María*, DEFĒNSAM (OLD) → *La Ivesa* (Tb), -GOTINAM → *Valdelaudina* (Tb), *La (casería) de Sancho* → *La Isancho* (Sr), *Veiga de Pandu* → *Veigaipandu* (Tb), etc.

La pérdida pudo haberse dado también en UŬLTŬREM (REW) > *butre* > *utre* aunque quizá sea mejor hablar ahora de fusión de los elementos velares. En el rehecho sobre UESPERTĬLIŌNEM (REW), esto es *UESPERTĬLIUM > *esperteyu* 'murciélago', ha debido influir fónicamente también el usual verbo *espertar* 'despertar'.

[211] La construcción se conoce ya de antiguo "hu dizen *ca de* Olallo" (DCO-F, a. 1297).

4.2.1.2. El comportamiento en posición fuerte e inicial de BR, GR es el esperable para B-, G- pues se conservan habitualmente aunque siempre sean posibles las modificaciones que afectan a la líquida agrupada:

> BRACAS (OLD) > *bragues*, BRĀ(C)CHIUM > *brazu*, BROCCHUM (OLD) > *bruecu* 'de cuernos adelantados', BRŪSCUM (OLD) > *bruscu* 'morro', FĬMBRIAM (REW) + -ELLAM > "fimbliella" (a. 1294), GRANDEM (OLD) > *grande*, GRANUM (OLD) → GRANA > *grana*, GRĔGEM (OLD) > "gree" (FX), GRYLLUM (OLD) > *grillu*, etc.

En ocasiones es posible la presencia de una vocal epentética para favorecer la realización del grupo: BRŪCHUM (REW) > *virugu* 'pulgón'.

El grupo DR- podría haberse confundido, dada su rareza en latín, con TR- como ya hemos manifestado más arriba: DRAPPUM (REW) > *trapu*, DRACŌNEM (REW) > *tragón*. El mismo trato se observa después para lo que, posiblemente, sea un galicismo fr. DRÔLE > *trola* 'mentira'.

4.2.2. *Lat.* -BB-, -DD-, (-GG-): Al producirse los fenómenos de variación consonántica se simplificaron estas unidades geminadas y poco frecuentes en *-b-*, *-d-*, *(-g-)* respectivamente:

> SABBĂTUM (REW) > *sábadu* → *sabadiegu* 'tipo de embutido', INĀDDĔRE (REW) > *añedir - anedir*, *ADDŬBĀRE (REW) > *adobar* (OCU a. 1274), ADDORMĪSCĔRE (REW) > *dormecer*, ADDŪCĔRE (REW) > *aducir* 'cundir'.

Un intento de diferenciar la geminada latina, como ocurre con otras (§ 4.1.1.1), lo vemos en RĔDDĔRE (REW) > *rendir*.

4.2.3. *Lat.* -B- (-W-), -D-, -G- + (*a*, *o*, *u*).

Hemos de admitir que estas unidades se generalizaron en [β δ γ] aunque ha de discutirse si el resultado medieval de -B-, -W- es propiamente bilabial [β] o labiodental [v]. En todo caso las fricativas se mantienen hoy como variantes fónicas o se perdieron, dado su extremado grado de debilidad, según la ejemplificación que proponemos:

a) Conservación:

> CIBĀRIA (OLD) > "ciuaria" (SV a. 887) > *cebera*, CRĪBĔLLUM (REW) > *cribiellu*, CŬBĪLEM (REW) > *cubil*, LABORĀRE (REW) >

llabrar, FABAM (REW) > *faba* ("fabas": SV a. 1148), LABŌREM (REW) > *llabor*, ŪBER (REW) > *ubre*, ROBOREAM (OLD) > "Rouoria" (SV a. 1106) > *La Reboria* (Xx), CAUĀRE (REW) > *cavar*, FAUUM (REW) > *fabu* 'panal', LAUĀRE (REW) > *llavar*, LEUĀRE (REW) > *llevar*, NĬUĀRE (REW) > *nevar*, GĬNGĪUAM (REW) > *xenxiva - xinxigua*, SUDĀRE (REW) > *sudar*, CRŪDUM (REW) > *crudu*, PLAGĀRE (REW) > *llagar*, ROGĀRE (REW) > *rogar*, etc.

En algún caso pueden darse confusiones, especialmente con líquidas, ALIUBĬ (OLD) > *ayuri*, con trueque de [β] y [r], pero abundan los casos cuando la intervocálica es una *-d-*: CICĀDAM (REW) > *cigala* → **cigara* → *cigarra*, CAUDAM (REW) > *cola*, CADĀUER (REW) > *calabre*, MEDĬCĪNAM (REW) > *melecina* ("melezina": FX p. 342), ODŌREM (OLD) > *olor*, LAMPĀDAM (REW) > *llámpara*, etc. Los ejemplos de la lengua hablada son muchos más: *fadiu* → *fariu*, *cadápanos* → *carápanos*, etc. En sentido inverso el intercambio también es posible (§ 4.6.1.3.1.): *cairón* → *caidón* 'timón de la narria', *pleure* → *pleude*, *-eda* → *-era*, etc. La confusión también puede ser con las nasales: LAPIDEM (REW) → **llábeda* → **llábena* → *llábana*. La influencia de otro elemento próximo fónica y semánticamente pudo favorecer alguna modificación: TABESCERE (OLD) > *tapecer* 'obscurecer' por influjo de *tapar*. Las confusiones entre las unidades sonoras también son posibles desde antiguo así LŌRĪCAM (OLD) > "loriga" / "lurivas" (CSI a. 1095), SARGUM (EM) > *sargu - xárabu*, etc.

b) Pérdida:

TIBI > *ti*, ŬBI (REW) > *u*, *FOETIBŬNDUM (REW) > *fediondu* → *fedondiu*, BARBĂRUM (REW) > "brau" (DCO a. 1087), *(UILLA) PROBATIA > *Probaza* → *Proaza* → *Pruaza* ("Pruaza": DCO a. 1177), RĪUUM (REW) > *ríu* ("de rio in riuo": SV a. 937), AESTIUUM (OLD) > *estivu* > *estíu*, DONATĪUUM (OLD) > "donadio" (MB a. 1254), FAUĪLLAM (REW) > FAĪLLA[212] > *faíl.la* 'caspa', LĬXĪUAM (REW) > *llixía*, CAUDAM (REW) > "coa" (FX p. 278), CRUDĒLEM (REW) > *cruel* (FX p. 26), FIDĒLEM (REW) > *fiel* (FX p. 134), *NIDĀLEM (REW) > *nial*, *NIDARIUM > *nieiru - ñeru*, PĔDEM (REW) > *pie(i)*, PRAEDAM (REW) > "prea" (DCO a. 1278),

[212] "Fauilla non failla" según el *Appendix Probi*. En un contexto velar también se pierde según el mismo documento: "auus non aus", "flauus non flaus", "riuus non rius", "pauor non paor".

TŬRBĬDUM (REW) > *turbiu*, (AQUAS) TĔPĬDAS (REW) > *Tebias* (Tb), NĬTĬDUM (REW) > *nidiu*, LĬMPĬDUM (REW) > *llimpiu*, AUDĪRE (OLD) > *oír* ("oimos": a. 1249), UĬDĒRE (REW) > *ver*, CADĔRE (REW) > *caer*, MEDŬLLAM (REW) > *miol.la*, RUDERE (OLD) → *RUDARE > *ruar* 'zurear', SĔDĒRE (REW) > "seer" > *ser*, SĒDEM (REW) > "sede" (SP a. 1250) → "see" (SP a. 1251) → "sei" (MC a. 1274), PRODITAM (OLD) > *pruída* → *prida* 'cuesta', RĔDĬMĔRE (REW) > *redimir* → "remeir" (FX p. 183) → "remir" (FX p. 160), PARADĪSUM (REW) > *paraísu* ("parayso": DCO a. 1292) - "pareyso" (MC a. 1284), NŪDAM (OLD) > "nua" (FU p. 16), FATĪGĀRE (REW) > *fadiar*, RUMĬGĀRE (REW) > *rumiar*, etc.

4.2.3.1. La mayor frecuencia de pérdida de las oclusivas sonoras latinas se detecta, lógicamente, en el mismo espacio geográfico centroasturiano donde también hemos visto la desaparición de las etimológicas -P-, -T-, -C-. Por eso no tiene nada de raro que sea ahí donde es posible oír con mayor seguridad las variantes *suar* 'sudar', *cruu* 'crudo', *La Fabariega* → *La Faariega* → *La Fariega* (Ay), etc.

Entre las oclusivas sonoras parece que es la -D- la que ofrece una mayor frecuencia de pérdida mientras que -B-, -G- se muestran más consistentes[213]. Parece que la *-g-* podría ser más estable si va seguida de velar: A(U)GUSTUM > *agostu*, A(U)GURIUM > *agoiru*, etc.

4.2.4. Los grupos latinos -BR-, -DR-, -GR- no son muy frecuentes pero, en principio, deberíamos esperar un tratamiento similar al que se observa con -B-, -D-, -G- en posición intervocálica pues el carácter líquido de la *r* así lo aconseja. Encontramos ejemplos que avalan nuestra propuesta:

a) Conservación:

RUBRAM (OLD) > *robla*, HEBRAEUM (OLD) → "ebreos" (ACL a. 992-1001), SŎBRĪNUM (REW) > *sobrín*, LABRUM (REW) > *llabru* ("labros": FX p. 231) → *llarbiu*, LIBRUM (OLD) > *llibru*, etc.

b) Pérdida:

CATHEDRAM (OLD) > *cadera* → "caderalgu", AGRUM TERENTII >

[213] Aunque ya es antigua la pérdida de -G-: "Calcostegis non calcosteis" (*Appendix Probi*).

Artalente (Tb), *PIGRĬTIAM (REW) > "pereza" (FX p. 75), INTEGRUM (OLD) > *enteru* donde la generalización occidental en *-eiru* puede deberse a una simple influencia o confusión con los muy frecuentes seguidores de -ARIUM[214]. Hay quien opina (MGHE § 9 y § 48) que se ha producido una vocalización de la velar del grupo -GR- y quizá no sería tan aventurado si diéramos por buena la etimología FLAGRARE (EM), expresión que en su seguidor ast. oc. asume el contenido de FRAGRARE 'exhalar un olor fuerte' (EM) > *l.leirar* o *cheirar* 'oler mal' (§ 3.1.1.1.2.)

Una muestra de la inseguridad del proceso quizá aparezca en:

NIGRAM (OLD) > *negra* frente al posible *NIGRAM UALLEM > *Naraval* (Ti).

Lo que sí se detecta es una pérdida o modificación de la líquida agrupada si en el cuerpo fónico de la palabra entra en colisión con otra: CRĪBRUM (REW) → CRĪBUM (REW)[215] > *cribu*, FRĀTREM (OLD) > *(co)frade*, ARATRUM (REW) > *aladru* → *aráu*, MATRASTRAM (OLD) > *madrasta*, etc. El fenómeno, que ya se detectaba en el latín popular ("frustrum non frustum")[216], se sigue documentando posteriormente en palabras como PROPRIAM (> "probria": SV a. 1115) generalizado como cultismo *propia*, etc.

4.2.5. Evolutivamente ha de pensarse que, al producirse los fenómenos concatenados de la variación consonántica, las oclusivas sonoras se debilitan dando lugar a una serie [β δ γ] de cuyo alcance fonológico sabemos muy poco. Posiblemente pudieron haber sido simples variantes fónicas de */b d, g/* y, precisamente por su realización fricativa y por la casi ausencia de oposición fonológica, se explique su frecuente pérdida. En este contexto quizá deba prestarse atención a que parece que es la [-β-] (< -B-, -W-) quien presenta una mayor solidez fónica, no sé si debido a sus cualidades fonéticas o, más bien, a la posibilidad de que haya entrado en oposición fonológica con */b/* < -P- , lo que nos lleva a otro problema del que hablaremos un poco más adelante.

[214] Como MATĔRIA (REW), SANCTUM EMETERIUM > *Santu Mederu*, que se acomodan con los sufijos frecuentes en -ARIAM.

[215] El fenómeno ya es latino-vulgar al igual que ocurre con *proprius* → *propius*. Lo mismo ocurre cuando se escribe "cavicla" por CLAUICULA.

[216] Según el *Appendix Probi*.

Pese a todo, la confusión fónica de lat. B, W, en posición fuerte y débil, está presente en el *Appendix Probi:* "uapulo non baplo", "baculus non uaclus", "plebes non pleuis", "tolerabilis non toleravilis", "alueus non albeus", "tabes non tauis". También se manifestaba tempranamente en las inscripciones romanas de Asturias, así "lebes" por *leuis*, "leuens" por *libens* (Diego 1985: 297). En la misma dirección interpretamos los documentos asturianos que ya desde el s. X muestran una confusión gráfica evidente tanto en Asturias como en León:

> "auio" (SV a. 887), "avios" (SV a. 905), "ciuaria" (SV a. 887), "auere" (SV a. 905), "abidurum" (SV a. 982), "aueatis" (SV a. 905), "deueris" (SV a. 905), "rouoraturi" (SV a. 905), "roborabi" (SV a. 978), "rouora" (SV a. 929), "renobo" (SV a. 978), "tentaberit" (a. 974), "nobella" (SV a. 978), "uouis" (SV a. 978), "uibos" (SV a. 978), "Flabianus" / "Flauianus" (SV a. 978), etc.

Es cierto que algunos textos más tardíos como el *Fueru Xulgu* o las *Ordenances del Conceyu d'Uviéu* presentan una escritura elaborada que da a entender una oposición oclusiva / fricativa, *b / v* (originada respectivamente en lat. -P-, B- / -B-, W-, -W-, -F-) e incluso una labiodentalización sistemática de -RB- > *-rv-* (HERBAS > "yervas", ARBORES > "arvores") pero bien pudiera ser que, tratándose de documentos más cuidadosamente trabajados, siguieran unas normas de escritura que respondieran a un criterio más etimológico manifestando la oposición *b / v* que podría estar dándose en algunas zonas del reino. Sin embargo, incluso en el mismo FX ya aparecen los sufijos "-avle", "-ivle" junto a "noble", e indistintamente se consignan "libre" y "livre", "bona" y "vona". Las frecuentes confusiones medievales así como el hecho de que no haya pervivido *b / v* dialectalmente en el dominio, ni siquiera en mirandés pese al adstrato conservador portugués, parece que no aconseja admitir universalmente la oposición *b/v* en el asturiano medieval.

4.2.6. *Documentación medieval de la pérdida de lat.* -B-, (-W-), -D-, -G-. Los documentos redactados en Asturias informan desde muy pronto también de la tendencia debilitadora que afectó a -B-, -W-, -D-, -G-, ya conocida en el *Appendix Probi*: "uobiscum non uoscum", "auus non aus", "riuus non rius", "pauor non paor", "fauilla non failla", "calcostegis non calcosteis". Se trata, sin duda, de la constatación de un viejo fenómeno en buena medida triunfante:

> "Pruentius" (SV a. 917) por *Prudentius*, "de rio in rivo" (SV a. 937), "uau" (SV a. 1098), "uauga" (SV a. 1098), "see" 'sede' (SP

a. 1251), "see", "sei" (MC a. 1274), "prenda enfiada" 'bajo fianza' (FU); incluso el arabismo "arroa" (OCU a. 1274) luego generalizado como *arroba*, "nua", "desnudas" (FU). El *Fueru Xulgu* constata UADUM (REW) > "uao", CRUDĒLEM (REW) > "cruel", CAUDAM (REW) > "coa", FABŬLĀRE (REW) > *falar* (FX p. 34)[217].

Otro tratamiento nos lo manifiestan ejemplos como FĬDEM (REW) > "fet" (SP a. 1299) > *fe*, que podría suponer la pérdida primera de la vocal final seguida de la neutralización de las dentales en el margen posnuclear de la sílaba o, más bien, una escritura cultizante, al estilo de la señalada más arriba para los sufijos -ATEM, -UTEM.

4.2.7. *Consonantes antihiáticas o epentéticas.* La frecuente pérdida de algunas antiguas oclusivas sordas o sonoras intervocálicas no sólo amenazaba la estructura silábica sino que llevaba a la formación de hiatos en parte inusuales en la lengua hablada. Probablemente por eso se produjo una reacción en contra encaminada a reponer las consonantes perdidas. En términos tradicionales esas unidades pretendidamente repuestas las conocemos con el nombre de *consonantes antihiáticas* porque, efectivamente, acababan evitando muchos de los hiatos que habían surgido en la lengua hablada. Otros las llaman consonantes *epentéticas* porque, en realidad, se introducen en medio del cuerpo fónico de la palabra. Como podrá observarse, en ocasiones su detección es fácil pues no responden a lo que etimológicamente cabría esperar (*fuibu* 'fuego' presenta una *-b-* que difícilmente se justifica desde la -C- de FOCUM), pero otras veces es más difícil saber si la actual consonante intervocálica responde a una conservación, a una confusión fónica o a una consonante epentética que, casualmente, coincide con la etimológica (*fuegu*, con *-g-* puede estar en este caso). Las consonantes epentéticas más frecuentes son *-b-*, *-g-*, *-y-:*

Ejemplos con *-b-*[218]:

FŎCUM (REW) > *fueu* → *fuíu* → *fuibu*, NŎCTUAM (REW) → *nuétoba*, PRŌRAM (REW) > **proa* → *proba*, SANCTI IOHANNIS > *Santianes* → *Santibanes*, etc.

[217] Pérdida de la vocal final también en "Pelagio qui non *fal*" (DCO a. 1157). A fines del s. XIV "avian entre si *fala* de se avenir" (SP a. 1327) frente a algunos textos que expandirán "fablar".

[218] Ya en las inscripciones de Pompeya se escribe "poueri" por *pueri*.

Ejemplos con *-g-:*

PARIETEM → *PARĒTEM > *parede* → *paredón* → *pareón* → *paregón*, MEDŬLLAM (REW) > *miol.la* → *migol.la*, DUAS > *dúas* → *dugas*, PĒDŬCŬLUM (REW) > **peoyu* → *pegoyu*, RĪUUM (REW) > *ríu* → *rigu*, NĪDUM (REW) → *anidar* → *anïar* → *anigar*, LUTRAM (OLD) > *llondria* → *llóndriga*, *PUGAM (DCECH) > *púa* → *puga* 'clavo', *baúl* → *bagul*, etc.

Ejemplos con *-y-:*

AUDĪRE (REW) > *oír - uír* → *uyir*, *oer* → *oyer*, MAGĬSTER (REW) → MAGĬSTRUM > *maestru* → *mayestru*, CADĔRE (REW) > *caer* → *cayer* ("cayer": OCU IV, 69)[219], *PUGAM (DCECH) > *púa* → *puya*, etc.

Son posibles otras consonantes antihiáticas aunque menos socorridas, así, por ejemplo, la [-k-]: NOCTUAM (OLD) > *ñuética*, etc.

Los ejemplos con yod antihiática ofrecen notable antigüedad en nuestros documentos medievales:

> "Nicolao" → "Nicolayo" (SP a. 1230), *real* → "reyal moneda" (SP a. 1303), "mestro" (SP a. 1250), "mestre" (SP a. 1255), "Garzia Mayestrizis" (SV a. 1055), "maes" (SP a. 1255), "maas" (SP a. 1246) → "mayes" (SP a. 1253) "mayas" (SP a. 1254), SEDĒRE (OLD) > "seer" > "seyer" → "seyendo" (SP a. 1300), etc. En un caso como "Sant Pelayo" (SP a. 1258) no resulta fácil de dilucidar si es etimológico (SANCTUM PELAGIUM) o bien rehecho con yod epentética desde el popular "San Pelao" (SP a. 1258).

Otro ejemplo escogido al azar, en este caso literario (García Arias 1984: 78), nos muestra la gran vitalidad del fenómeno a finales del s. XIX: "friya", "royer", "reyise", "oyir", "creyer", "trayer", "criyase", "boyina", "peyor".

En nuestro análisis podemos encontrar determinados casos explicados habitualmente como debidos a una yod epentética o antihiática y que, sin embargo, podría ser etimológica. Son ejemplos siempre dudo-

[219] La misma expresión SUM > *so* → "ssoy" (MB a. 1322) - *soe* aparece como "ssoye" (MB a. 1318), con confusión de lectura "ff" por "ss" (Cf. § 3.1.10.1).

sos como: PATĔLLAM (REW) > *payel.la* 'sartén' ("payella": CLO a. 1275), con una *-y-* que es, posiblemente, adaptación del grupo secundario *dj* de *padiella*; lo mismo se diga de *anoyar* 'anudar', que puede entenderse desde *anodiar; fayendo* 'haciendo' desde *fadiendo*, gerundio de *fader - facer*, o bien desde *faer* → *fayer.*

4.3. TRATAMIENTO DE LAS FRICATIVAS LATINAS

4.3.1. *Lat.* F-.

a) Los numerosos ejemplos latinos con F- mantienen la unidad en todo el territorio centro-occidental:

FABAM (REW) > *faba*, FABŬLĀRE (REW) > *falar*, FACĔRE (REW) > *facer*, FŪMUM (REW) > *fumu*, FĪCUM (REW) > *figu*, FŎUEAM (REW) → *FŎUEUM > *fueyu*, FĒNŬCŬLUM (REW) > *fenoyu* ("fenolio": LRC a. 1207, 178), etc.

b) En la región oriental, aproximadamente desde el Seya hacia el oriente, encontramos, en tales casos, aspiración: *h.aba*, *h.ablar*, *h.acer*, *h.umu*, *h.igu*, *h.ou*, *h.enoyu*, etc.

4.3.1.1. Este doble tratamiento que recibe la F- latina se suele interpretar por influjo del sustrato prerromano; en este sentido el asturiano oriental tendría un comportamiento afín al que se observa en los territorios contiguos, esto es, castellano, vasco, gascón. Hay estudiosos que, en sentido contrario, sospechan que el trato diferenciado de la F- pudo haberse debido a influjo céltico o, mejor, al mismo latín fundacional y a las divisiones administrativas romanas subsiguientes a la conquista, pues parece que dialectalmente esa lengua admitía tal variación.

4.3.1.2. Un fenómeno meramente fonético, y que no debe analizarse en el mismo nivel que el anterior, es el que afecta a la aspiración de la F- motivada por el contexto fónico velar, es decir cuando se encuentra ante el diptongo [we, wi]. Se trata de una aspiración común a todo el asturiano centro-oriental y que puede extenderse hacia occidente y a otros territorios por razones de simple contacto fónico: *h.uente* 'fuente', *h.uerte* 'fuerte', *h.uera* 'fuera', *h.ue* 'fue', *h.ui* 'fui', *h.uisti* 'fuiste', FONTEM *PERENNALEM > *Fompernal - H.uampernal - H.ompernal* (Tb), etc.

4.3.1.3. La aspiración, al ser un fenómeno lateral dentro del asturiano, fue considerada por algunos como algo "impropio" de este idioma por lo que llevó, en ocasiones, a ultracorrecciones de elementos toponímicos:

> FONTEM RUBRAM > *H.uanrobri* (or) que condujo a escribir insensatamente como "Xuanroble", FONTEM UALENTEM (OLD) > *H.uanvaliente* (or) como "Xuanvaliente", *FOUEUM > *h.oyu* → *h.ou* como "You".

4.3.1.4. En la zona de aspiración, al igual que en todo el asturiano, se conserva la F- ante */R/:*

> FRŎNTEM (REW) > *frente*, FRANGĔRE (REW) > *frañir*, FRĬCARE (REW) > *fregar*, FRĪGĬDUM (REW) > *fríu*, etc.

Serían este tipo de ejemplos los únicos en que F- es autóctona en el asturiano oriental. En cambio su combinación con */l/* o lleva a una palatalización como en todo el asturiano en palabras como *llapada* 'llamarada', *llampuriar* 'chamuscar', etc. o se mantiene en los cultismos como FLŌREM (REW) > *flor*, FLŬXUM (REW) > *floxu*. A razones de presión cultizante, castellana o asturiano-central, ha de deberse que en la toponimia, e incluso en apelativos, aparezca algún caso de *f-* + vocal nuclear desde el Seya al oriente: *ferieru* 'negociante de feria', *finca* 'bolo primero de la fila del *bichi*', *faltar*, *faltosu* 'impertinente', *falsu*, *finu*, *fatu* 'tonto', etc.

4.3.1.5. En la *documentación medieval* es habitual la escritura de "f-" aunque en documentos latinos se constata algún ejemplo de sonorización de F- tal vez debido al influjo de la fonética sintáctica, a no ser que se trate de un testimonio indirecto de la labiodentalidad de la [v]: "vemulum" (SP a. 1071) por FAMULUM, "vilos" (DCO a. 908) por FILOS.

4.3.1.6. En *posición fuerte*, esto es -FF- o *cons.* + F, los resultados que cabe esperar son similares a los que encontramos en posición inicial (§ 4.3.1):

a) Conservador en el centro-occidente:

> (EX) FAUTUM (REW) > *esfoutu*, (IN) FAUTUM (REW) > *enfotu*, EXFOLIARE (REW) > *esfoyar*, INFĔRNUM (REW) > *infiernu*, AFFILĀRE

(REW) > *afilar*, OFFOCĀRE (REW) > *afogar* (FX p. 215), *CENTUM FONTES > **cenfontes* > *Cefontes* (Xx), SANCTUM FACUNDUM > **Sanfagondo* → *San Fabondu* (Ti), INFESTUM (OLD) > *L'Infiestu*, etc.

b) Aspirado en el oriente:

(IN) FAUTUM (REW) > *enh.otu* 'apoyo moral', *EXFOLLARE > *esh.ollar* 'quitar la piel', INFĔRNUM (REW) > *ih.iernu*, AFFILĀRE (REW) > *ah.ilar*, OFFOCĀRE (REW) > *ah.ogar*, INFESTAM (OLD) > *La Inh.iesta*, *CUM FĪCTA 'mojón común' > *La Conh.ita*, *El Conh.urtáu*, etc.

4.3.1.6.1. El top. tebergano *Touféu* quizá deba entenderse como un derivado de *TŌFFU, una posible variante de TŌFUM 'piedra esponjosa' (EM) combinada con el sufijo colectivo -ĒTUM. Quizá *La Dih.usa* (Os) se explique desde DIFFŪSAM 'esparcida', 'alargada', participio de DIFFUNDERE (OLD). Idéntico trato creo que puede verse en ast. *vafu* 'vaho' y en los topónimos del tipo *El Vafal* dado que se formarían desde la onomatopeya BAF (DCECH) > *BAFF; se entienden así perfectamente los topónimos orientales como *El Veh.ar*. Similar parece *bufón* (de *bufar* 'soplar el aire') y *buh.ón* (Lln), acaso de una voz onomatopéyica del tipo *BUFF. Lo mismo podría verse en el tardío germanismo MUFF (REW) que parece seguirse, lógicamente, en el ast. centro-occidental *mofu* y en topónimos del tipo *Las Mofosas*, junto a la esperable aspiración oriental *moh.u* → *mogu*, *La Moh.osa* (Lln), *La Cuesta la Muh.osa* (Am). Sin embargo, ejemplos centrales del tipo *moo* y *La Moh.osa* (Ay) parece que sólo los podríamos entender como manifestación de una vieja influencia castellanista. El topónimo originado en lat. CONFĪNIUM (OLD) > *Cofiñu* (Pa), presenta la esperable asimilación del grupo -NF- > -FF- *COFFINIUM. El derivado del lat. DELPHĪNUM (OLD) > *golfín* sólo lo encuentro documentado en la región centro-occidental.

4.3.1.7. En *posición intervocálica* latina, o por fonética sintáctica, encontramos fundamentalmente un resultado sonorizado -F- > *(-v-)* > *-b-* en todo el asturiano. Tenemos apelativos comunes a las tres grandes zonas del asturiano donde se ha producido este paso:

*ACIFIDUM > *acebu* (- *acebru*), CŎPHINUM (REW) > *cuévanu*, PROFĒCTUM (OLD, EM)[220] > *provechu*, PROFĬCĔRE (REW) > *(a)provecer* 'hacerse larga la espera', TRĬFĬDUM (REW) > *trébol*, etc.

[220] Frente a REW que parte de PROFĔCTUM.

Más ejemplos de idéntico tratamiento en zonas centro-occidentales abonan el mismo resultado actual /*b*/:

> BIFERA (REW) > *BEVRA > *breva*, MALE FACERE > *malvar* 'hacer malo' (Tb), OLEFACERE (OLD) > *olivar* 'ansiar' (Mi), DEFĒNSAM (EM) > *devesa* 'bosque donde no puede cortarse madera' ("deuesa": ACL a. 953; SV a. 978; "prado *defeso*": FX p. 273), RAPHĂNUM (REW) > *rábanu*, AGRUM DE STEPHANO > *Aristébanu* (Vd), SANCTUM CHRISTOPHORUM > *San Cristuobu* (Vy) - *San Cristuébanu* (Vd).

Parece que testimonian lo mismo los ejemplos toponímicos del tipo *L'Acebal* comunes a todo el territorio. En el mismo sentido unitario va el grupo intervocálico -FR- > *-br-*, AFRĬCUM (REW) > *ábrigu* 'viento caliente'[221].

Otro testimonio de gran importancia unitaria nos lo ofrecen los compuestos cuyo segundo elemento es *-FINIUM o *-FINIA de gran rendimiento en el señalamiento de límites: TRIFĪNIUM (OLD) > *Fuente Treviñu* (Vv), TRIFĪNIA (OLD) > *Terviña* (Lln). Con un vocalismo diferenciado encontramos *Truveñu - Turveñu* (Vv), *QUATTUOR FINIA > QUADRIFINIA (OLD)[222] > *Cuadroveña* (Pa), *PETRAM FINIAM > *Pedroveña - Pedroveya* (Qu).

4.3.1.7.1. La *documentación medieval* da cuenta de:

a) Sonorización de -F- :

> "deuesa" (ACL a. 953; SV a. 978), "Steuana" (SV a. 978), "testiuicaberunt" (SV s. XI), "Esteuania" (MC a. 1265, 1268), "edivicium" (DCO a. 951), "ediuicus" (ACL a. 992), "ediuicia" (DCO a. 1063), "ueriuigo" (DCO a. 953), "pontiuice" (ACL a. 1001; DCO a. 1046), "proliuigare" (ACL a. 1001), "paciuice" (ACL a. 990), "Didacus Abregon" (a. 1144), "Didacus Avregon" (a. 1157), etc.

b) Pérdida de la fricativa sonora:

[221] En posición fuerte SUB + FRENARE (OLD) → *SUBFRENARE > *sofronar* 'reprender, dar un corte a una persona' sólo se testimonian términos relacionados en la región centro-occidental.

[222] Este diccionario considera QUADRIFĪNIUM con ī.

AURIFICES (REW) > "orizes" (FX), PACIFICUM (OLD) → "paciuigas" (ACL a. 1009 c. XII) → "pazigo" (SP a. 1323), SANCTUM CUCUFATUM > "Sancto Cucufado" (a. 1217) > *San Cucao* (Lla), gót. LÔFA (DCECH) → "luas" (MC a. 1182), etc.

4.3.1.8. Otros aparentes o discutibles casos de -F-:

a) Hay algún ejemplo como BIFŬRCUM (REW) > *El Bih.orco* (Os), equivalente al centro-occidental *Los Biforcos* (Tb), que prueba que los hablantes lo interpretaron como un compuesto en todo el territorio asturiano y que consideraron la */f/* como una F-. Lo mismo vale para el lat. REFOCILARE (EM) pues ofrece un resultado centro-occidental *refocilar* 'relampaguear'[223], totalmente coincidente en el trato con el oriental *reh.ocilar*. Exactamente lo mismo ocurre con PETRAM FĪCTAM > *Piedrafita* o *Parafita* del centro-occidente junto a *Piedrah.ita* al oriente. Se sintió también como compuesto SEXTAM FĒRIAM (EM) > *estaferia* (Tb) y *estah.edia* (Lln), *parafusa* y *parah.usa*, etc.

b) Pero esa coincidencia no debió de ser plena a juzgar por alguna muestra llamativa: en *zonas orientales* parece que también se da un resultado aspirado para -F- como manifestarían los topónimos formados sobre el pp. de DEFENDO, esto es DEFĒNSAM > *La Deh.esa* (Lln, On), que contrasta con *La Devesa* frecuente en la Asturias centro-occidental. Estos ejemplos hacen ver que han evolucionado como si se tratara de una F- sólo en el oriente y como un compuesto sin consciencia de composición en el centro-occidente. Esto es, evidentemente, admisible pero cabría apuntar también otra posibilidad: que los topónimos del tipo *Deh.esa* sean un simple y viejo castellanismo fónico con lo cual también podríamos explicarnos los inesperables *La Eh.esa* (Llv) en el mismo centro de Asturias y *La Esa* (Tb) más al occidente. No ha de olvidarse esa perspectiva de préstamo igual que arriba lo sospechamos para *La Moh.osa* (Ay) sólo explicable como viejo castellanismo. Parece, en consecuencia, que *moh.u* 'moho' y *deh.esa* 'dehesa' pudieron ser préstamos en algunas zonas de Asturias, frente a los autóctonos centro-occidentales del tipo *mofu* 'musgo', *devesa* 'terreno acotado'.

[223] La variante nominal *rebocilu* 'relámpago' aparece sólo en autores poco atentos a los hechos dialectales.

c) Hay, evidentemente, casos de conservación de -F- debido a la influencia cultizante. Son continuadores del hagiónimo SANCTAM EUPHEMIAM, esto es *Santa Ofimia - Santa Eufemia* (Rs), *Santa Ufimia* (Sl). Frente a esto encontramos lo que podría ser el tratamiento popular, *Santoveña* (Lln, Am). Un equivalente acaso lo tengamos en *Santueña* (Ti) pero ahora aparece explicado, no sé con cuánto fundamento, en documento de 1753, así: "Santa Eugenia, hoy *Santueña*, es una ermita en la parroquia de Perluces" (Zaragoza Pascual 1987: 653) que nos lleva la etimología por otros derroteros.

d) Un caso que llama la atención, al menos parcialmente, es el derivado del grecismo CŎLĂPHUM (OLD) → *colpe* → *güelpe* cuyo consonantismo presenta un tratamiento como consonante en posición fuerte una vez caída la vocal, amén de una realización donde prima lo oclusivo [p]; nos recuerda uno de los dos resultados posibles en los también grecismos[224]:

	↗ *pantasma*	↗ *zamploña*
PHANTASMA (OLD)		SYMPHONIAM (REW)
	↘ *fantasma*	↘ *zanfueña*

Se pueden confundir algunas unidades por proximidad fónica, así *fenoyu - cenoyu*, *fincar - cincar*, *garfiella - garciella*, etc. También se anotan alternancias *ferrén - berrén*, etc.

4.3.1.9. Préstamos.

4.3.1.9.1. Los *préstamos castellanos*, o transmitidos por el castellano, originados en lat. F- o en unidades fricativas sordas, pudieron adoptarse en asturiano en diversas épocas según su realización histórica:

a) Una serie de elementos generalizados hoy en castellano con [x] ofrecen en asturiano un resultado con [x]: *aljibe* → *alh.ibe*, *visajes* → *visah.es*, etc. Son castellanismos modernos.

b) Una serie de elementos generalizados hoy en castellano con [x] presentan en asturiano un resultado [ʃ]: *antojo* → *antoxu*, *ras-*

[224] De hecho ya lo advierte el *Appendix Probi* "amfora non ampora".

trojo → *restroxu*, *reja* → *rexa*, etc. Se trata probablemente de elementos introducidos en una época medieval en la que el castellano disponía de una fricativa prepalatal todavía no velarizada.

c) Una serie de elementos generalizados hoy en castellano con [x-] presentan en asturiano un resultado [ʃ]: *juerga* → *xuerga*, *jaleo* → *xaréu*, *jícara* → *xícara*, *jíbaro* → *xíbaru*, etc. Podrían ser elementos introducidos en asturiano en una época previa a la velarización castellana (§ b) o, quizá, en una época en que, producida la velarización, al ser desconocida en los dominios vecinos adaptaban los préstamos según el viejo esquema. Los americanismos del tipo *xícara*, *xíbaru* (DCECH s.v. jíbaro, jícara) aconsejan pensar en una época de introducción quizá un poco más tardía que la vista en § b.

d) Una serie de elementos generalizados hoy en castellano con [ø] presentan en asturiano centro-occidental un resultado [x], así los arabismos *h.arca*, *zah.ón*. Pueden tratarse de muy viejos castellanismos (cuando aún esa lengua aspiraba) o de préstamos más modernos que el castellano pudo haber aspirado también aunque haya generalizado una variante no aspirada. Un resto de una vieja aspiración desaparecida nos lo muestra el derivado de FAECES (OLD) > ast. *fieces* generalizado con el híbrido **(h)ieces* > *yeces* (Mar).

e) Una serie de elementos generalizados hoy en castellano con [ø] presentan en asturiano un resultado [ʃ]: *hurgar* → *xurgar*, *higa* → *xiga*, etc. Probablemente han de tratarse de elementos que penetran cuando el castellano aspiraba la F- > [h-] o ser fruto de un arcaísmo de este origen cuya [h] se identifica después con [x] y se adapta al asturiano según vimos en § c.

Un ejemplo complementario nos da cuenta del proceso ultracorrector que a veces se genera; de este modo sobre el castellanismo *pujavante* puede seguirse *pufavante* (Os), etc.

f) Una serie de elementos que hoy han generalizado en castellano [x] han sido adaptados al asturiano con una velar, probablemente en una época anterior a § a pero posterior a § c.

f.1) [k]: *jofaina* → *cofaina*

f.2) [γ]: *fréjol* → *frégole* (PSil), *José* → *Gosé*, *Gosepín*, *Jamín* → *Gamín*, *Jacinta* → *Gacinta*, etc.

4.3.1.9.2. Los arabismos que penetran en asturiano pueden seguir una vía propia debido a las relaciones directas que hablantes del dominio ástur establecen con los árabes o, en su caso, con gentes más o menos arabizadas de procedencia peninsular centro-sureña; en otros casos pudieron introducirse a través del dominio gallego-portugués o confluyendo con él en sus resultados; finalmente han podido ser introducidos desde el castellano. En general podemos decir que presentan un resultado [f] cuando su origen está en palabras con *fâ* (*altafarra*, *ferre*), *xâ* (*afalagar*, *alfómare*), *h.â* (*forra* → *zorra*, *alfaya*), *hâ* (*alfolín*). Cuando los resultados asturianos presenten [ø] en estos casos, especialmente en los que partan de un étimo con *h.â*, creo que el arabismo en asturiano debe ser considerado un castellanismo (cf. Steiger 1932; Alarcos 1951). Algunos viejos préstamos de origen árabe podrían presentar, a juzgar por su grafía, una antigua aspiración así "Gutila *Harrace*", "Onorficus *Harrace*" (SV a. 980), "alhagara" (ACL a. 959), "marahez" (ACL a. 950) (García Arias 2002c). También "alhouce" (SV a. 1110) frente a los habituales "alfoz" (SV a. 1101).

4.3.1.9.3. *Documentación de la aspiración*. En alguna rara ocasión puede aparecer síntoma de una posible aspiración de F-, quizá manifestación de influjo castellanizante, como en "hinalmentre" (MC a. 1296) en vez de *finalmentre*.

4.3.2. *Lat.* S-, -SS-, -S-. Era de esperar, en principio, una igualación de resultados en posición fuerte, S-, -SS-, para mantener las diferencias estructurales con -S- en posición débil (Martínez 1978). En efecto, cabe sospechar que ha debido de ser así, aunque para lograr dicho cometido parece que actuaron dos tendencias contrapuestas que llevaban en sí mismas el germen de profundas modificaciones posteriores. En nuestra opinión, a juzgar por los resultados actuales, podemos sospechar cómo actuaron ambas tendencias evolutivas (a y b) con las sibilantes latinas:

a) Tendencia sonorizante: S-, -SS- > /s/ frente a -S- > /z/ . Tal oposición en la actualidad no es observable puesto que la lengua moderna ha confundido ambas unidades en un único fonema /s/:

SAEPEM (REW) > *sebe* 'seto' ("sebe": SV a. 982), SĪFĬLĀRE (REW) > *siblar*, SEMĬNĀRE (REW) > *semar* (MC a. 1258), SŬBĪRE (REW) > *subir*, SALĬCEM (REW) > *salce*, SINGŬLARITĀTEM (REW) > *señaldá* 'añoranza', SŎMNUM (REW) > *sueñu*, SŎRTEM (REW) > *suerte*, SAPĔRE (REW) > *saber*, FOSSŌRIUM (REW) > *fesoriu* ("fesorias" AAA a. 1387), MESSĀRE (REW) > *mesar*, MESSŌRIAM (REW) > *mesoria*, ŎSSUM (REW) > *güesu*, PASSUM (REW) > *pasu*, MASSAM (REW) → *MASSARIAM > *masera* ("masera": MC a. 1228), UESSĪCAM (EM) > *vesiga*, CASAM (REW) > *casa*, FŪSUM (REW) > *fusu* ("fuso": MC s. XIII), etc.

b) Tendencia sorda: S-, -SS- > /ʃ/ [225]frente a -S- > /s/:

SABŬRRAM (REW) > *xorra*, SAEPEM (REW) > *xebe*, SIBILARE (REW) > *xiblar*, SEPĂRĀRE (REW) > *xebrar* ("sebra": SP a. 1279), SAPŌNEM (REW) > *xabón*, SŬBĪRE (REW) > *xubir*, SILĒRE (REW) > *xilir* 'mugir suavemente', BASSUM (REW) > *baxu*, FŎSSAM (REW) > *fuexa*, PASSĔREM (REW) → *páxaru*, UESSĪCAM (EM)[226] > *vexiga*, COSSUM (REW) → *COSSĪCUM[227] > *cuxigu* → *cuxíu* 'gusano', RŬSSEUM (REW) > *roxu* ("roxo": DCO a. 1297), CASAM (REW) > *casa*, FŪSUM (REW) > *fusu*, etc.

En nuestra opinión el hecho de que se den en asturiano las variantes *siblar - xiblar*, *subir - xubir*, *vesiga - vexiga*, etc. estaría indicando no tanto la tendencia a la palatalización de la /s/ asturiana, como a veces se sugiere, sino un resultado inicialmente divergente debido a la posibilidad de haber seguido dos vías legítimas que la evolución estructural de la lengua ofrecía. Pero estos hechos, especialmente por lo que afecta a los continuadores de -S- latina, abocaban a una situación insostenible puesto que la misma palabra podía aparecer con /-z-/ y con /-s-/ en el ast. medieval. El resultado de todo habría sido, evidentemente, la eliminación de la oposición entre las sibilantes intervocálicas -*s-* / -*z-* a favor de la generalización de las realizaciones sordas. Efecto secundario de corto alcance fonológico fueron algunas alternancias y trueques entre [s] y [ʃ] que se observan en la actualidad entre los seguidores de S- y -SS-.

[225] En las tierras sureñas del dominio cuando se produce la castellanización generalizan una velar sorda [x]: *jubir, jiblar...* incluso el préstamo *jastre* 'sastre', etc.

[226] También escrita con -S-.

[227] Según REW se trata de *CŎSSĪCUM pero corrijo pues los resultados asturianos no se explican con tal vocalismo tónico.

La escritura medieval más elaborada, en concreto el *Fueru Xulgu*, *Ordenances del Conceyu d'Uviéu* y el *Fueru d'Uviéu*, parece que mantienen la oposición fonológica *-s- / -z-*, como la del resto de las unidades sibilantes (*tś / tź;* ʃ / ʒ), aunque puedan ofrecer alguna confusión. Nada tendría de raro que el modelo que siguen algunos documentos más trabajados y cercanos a la administración, redactados con esmero, puedan ofrecer algún sistema distinguidor de sibilantes *-s- / -z-*, sin duda triunfante en alguna parte del dominio como todavía hoy manifiesta el mirandés.

4.3.2.1. Los correspondientes grupos -PS-[228], -RS-[229], -SSJ-, -KS-[230], -LS- por un lado, y -SJ- y -(N)S- por otro, debieron de tener un comportamiento similar al anotado respectivamente para -SS- y -S-, aunque no siempre es factible mostrarlo dado que algunos de estos grupos, por su posición posnuclear, en la actualidad no siempre nos permiten una observación adecuada:

> CAPSAM (REW) > *caxa*, *CAPSATAM > *queixada* > *quexada* frente a *CAPSATELLAM > *casadiella - queisadiel.la*, ĬPSE (REW) > *esi*, EXAMĬNĀRE (REW) > *enxamar - ensamar*, EXSŪCĀRE (REW) > *enxugar - ensugar*, *FRĪXEŎLUM (REW) > *frixuelu - frisuelu*, ANNIVERSARIAS (OLD) > "univissarias" (MB a. 1368), PERSŎNAS (REW) > "pessonas" (FX p. 77), PERSEUERĀRE (OLD) → "pessebraremos" (FX p. 342), UERSŌRIAM (REW) > "uassoria" (OCU a. 1274), DŌRSUĀLEM (OLD) > *El Dosal* (Vv, Uv), SANCTUM TĪRSUM > *Santiso* (Uv, Llg)[231], EXĪRE (REW) > "exir" (FU p. 35), LAXĀRE (REW) > *deixar* > *dexar*[232], MAXĬLLAM (REW) > *mexella*, MATA-

[228] Los problemas fónicos que sin duda estaban afectando a este grupo en el latín, quizá hablado, se ponen de manifiesto en la incorrección mal corregida que transmite el *Appendix Probi* "labsus non lapsus". Pero en Pompeya ya se encuentra asimilado en "isse", etc. Evidentemente, en el latín hablado de amplias zonas occidentales debió de producirse una tendencia a la asimilación , adaptación o reducción de numerosos grupos consonánticos.

[229] Según el *Appendix Probi* "persica non perssica".

[230] La debilitación del primer elemento del grupo llevó a su fricativización y vocalización y acabó por palatalizar a la *s: -ks- > xs- > -js- >* -ʃ-; algo por el estilo ocurrió con *-ct- > -xt- > -jt- > -t'ʃ- > -tʃ-*. En las inscripciones de Pompeya ya se lee "autione" pero "otaus", "vitorius", etc. El mismo *Appendix Probi* corrige "auctor non autor", "auctoritas non autoritas".

[231] Un caso particular de -RS- nos lo ofrecen los derivados de SŪRSUM (REW) > "susu" (SV a. 1072)) > *su: Vil.ladesú* (Tb), y de DEŌRSUM (REW) > "iuso" (SV a. 971), "iusu" (SV a. 1072) > *xu: Cunxú* (Gr). Sin embargo se producen confusiones gráficas hasta en el mismo documento, así "dessussu", "desusu" (MB a. 1307).

[232] En los s. XIII y XIV conviven en SP las expresiones con "d-" y con "l-".

XAM (REW) > *madeixa* > *madexa*, AXEM (REW) > *eixe* > *exe*, DIXI > *dixi*, TAXUM (REW) > *texu*, CŎXUM (REW) > *coxu*, BŬXUM (REW) > *buxu*, LĬXĪUAM (REW) > *llixía*, PŬLSĀRE (REW) > *puxar* (MC a. 1239), etc.

Los ejemplos de que disponemos con -(N)S-, equiparables en principio a los de -S-, en la actualidad ofrecen un resultado *-s-*[233]:

DEFĒNSAM > "deuesa" (SV a. 978) > *devesa*, MĒNSAM (REW) > *mesa*, MANSIŌNEM (REW) > *me(i)són*, TONSŌRIAS (REW) > *tisories*, CONSUĔRE (REW) > *coser*, TRANS > "tras" (a. 978) → *tres* , etc.

Otro tanto habría de decirse de los continuadores de -SJ- aunque la presencia de la yod favoreció que se produjeran ejemplos con palatal fuerte también aunque no siempre:

BĀSIUM (REW) > *be(i)su*, CASĔUM (REW) > *queisu - queixu*, CARCHĒSIA (OLD) > *carquesa - carquexa*, CAMĬSIAM (REW) > *camisa*, ARTEMĬSIAM (REW) > *artumisa* 'una planta', b. lat. SEGŪSĬUM (DCECH) > "sabuiso" (LRC a. 1207), etc.

4.3.2.2. Otros resultados palatales para las sibilantes. Tanto en posición inicial como en posición intervocálica debieron de haberse producido algunos trueques entre las antiguas sibilantes motivados, en buena medida, por la proximidad de las realizaciones fónicas; así, aparecen ejemplos como:

SIBILĀRE (OLD) → SĪFĬLĀRE (REW)[234] > *chiflar* frente a *siblar - xiblar*, SUCTUM (OLD) > *chuchu* 'beso', UESSĪCAM (EM) + *suf.* > *vichiriga* 'vejiga del cerdo' frente a *vixiga*, lat. vg. *SĬCCĪNAM (DCECH) > *cecina*, CERASEAM (REW) > *cereisa - cereiza - zreiza*, SERĀRE (OLD) → *zarrar*, *CINĬSIAM (REW) > *ceniza - cenisa*, CEREUĬSIAM (REW) > *cerveza*, etc.

También han podido formarse grupos secundarios T'S, D'S, responsables del resultado actual interdental (González-Ollé 1981: 309):

[233] El fenómeno reductor ya es antiguo en latín; el *Appendix Probi* da cuenta también más tardíamente cuando advierte "ansa non asa", "formosus non formunsus", "occasio non occansio", "mensa non mesa", "Hercules non Herculens". Frente a lo que ocurre con -MPS-, CAMPSARE (REW) > *cansar*.

[234] De hecho el *Appendix Probi* ya dice "sibilus non sifilus".

PEDIS ŬNGŬLA (DCECH) → *pezuñu - pesuñu*, QUI ID SAPIT > *quizabes*, *FONTEM SALICARIAM > *Fozalguera* (Uv), SANCTI SATURNINI > *Zanzabornín* (Cñ) - *San Zornín* (Vv), FONTEM SICCAM > *Funceca* (Cn), etc.

4.3.2.3. En el margen posnuclear de la sílaba, sea la */s/* primaria o secundaria, se observan resultados de tipo [s] aunque no faltan otras posibilidades fónicas:

EXFOLIARE (REW) > *esfoyar*, 'quitar la hoja', EXPAVENTĀRE (REW) > *espantar*, MĬXTUM (REW) > *mestu*, etc.

Su trato puede ser similar al que se encuentra en compuestos en que aparece como *-s* del primer elemento ante consonante:

a) Mantenimiento: *Busl.lón* (Ti), *Busloñe* (Mo).

b) Desaparición: BUSTUM PLACENTII > "Busllacenti" (LRC 527) > *Bul.lacente* (Ti).

c) Confusión con [r] o *aspiración* [h], fenómenos relativamente frecuentes en algunos puntos aludidos en la descripción sincrónica de este libro (§ 2.4.4.), pero que pueden tener manifestaciones aisladas por todo el dominio: *desván - derván* (Ca), *La Mesmalina - La Mermalina* (Md), *Buslaz - Burlaz* (Vv), *Burganzos* (Tb) por **Busganzos*, etc. También, en sentido contrario, *sospresa* como disimilación de *sorpresa.*

d) Confusión con [θ]: PĔRSĬCUM (REW) > *piescu - piezcu*, *MORSICAM > *muesca - muezca*, MASTICARE (EM) > *mazcar.* Sin duda esta confusión está favorecida por el hecho de la proximidad fónica y por tratarse de unidades que son relativamente frecuentes en el margen postnuclear. En el mismo sentido, aunque con ejemplo contrapuesto, ha de entenderse el continuador de *AMICITATEM (REW) > *AMIC'TATE > *amistá*. También LŬPUM → *LUPICINUM → *LUPICINARIAM → *L.lubisnera* (Tb).

e) Confusiones eventuales con la sílaba siguiente e incluso su eliminación si es palatal: *las ortigas → lahortigah* → or. *la h.ortiga*, *Les Llinariegues → Les Inariegues* (Llv) → *Les Sinariegues*, **Los Uerdios* ("Los Huerdios") → *Los Suerdios* (Cano 1987: 86), *Las Aguadas → La(s) Xaguadas* (Tb).

Ejemplos que reflejan posibilidades variadas pueden verse entre los continuadores de FRAX(I)NUM que junto a un resultado esperable etimológicamente del tipo *freisnu* → *fresnu*, la */s/* en el margen posnuclear pudo confundirse con [r]; no es de extrañar que desde *fresno* se haya generado una variante **frerno* → *freno* (Ay), con pérdida de la segunda [r] al entrar en colisión con la de la sílaba anterior.

En cambio se ve un ensordecimiento de sibilantes sonoras en CALĪGĬNEM (REW) > **caliʒna* → *calisma* 'bochorno'[235]. En otros casos no se observa necesariamente, así: *CUM LAGENAS ("lagenam": ACL a. 775) > **coɖáʒinas* > *cal.láxinas*, aunque siempre es posible como muestran → *calasnas* → *calarnas* 'quijadas'. Ensordecimiento también se halla en FARRAG(Ĭ)NE (REW) > *ferrasna*, etc.

Los semicultismos del grupo consonántico con sibilante han podido reducir o, en algunas zonas, vocalizar el primer componente: MAXIMUM > *másimu* pero MAXIMUM > *Máisimu*, *Maisiminu*. En otros posibles latinismos medievales se presenta velarizado en */l/* el primer elemento consonántico siguiendo la tendencia general ástur en el tratamiento de los grupos romances (§ 4.9.2):

> CESSUM (OLD) > "celsum" (SP a. 1043; MC a. 1193), EXCESSUM (REW) > "exelso" (MC a. 1126, 1127) . El fenómeno afecta también a palabras como ABYSSUS (REW s.v. *abismus) > "abilsos" (MSB a. 1354) y a préstamos tardíos, GYPSUM (REW) > *yelsu*, etc.

Sin embargo en posición final absoluta de palabra -S se conserva habitualmente siguiendo una vieja tradición que se apoya en el dato estimable de que ni en las inscripciones de Pompeya ni en el *Appendix Probi* haya testimonios de su pérdida.

4.3.2.4. Del grupo romance -S'R- debe señalarse que puede generarse un */t/* epentética para favorecer la realización de la combinación consonática: SISERAM (OLD) > *xistra* 'Meum athamanticum' ("sistreto": DCO a. 863 c. XIII) → *H.ou la Cistra* (or).

4.3.2.5. Algunas palabras, especialmente adverbios, generalizan una -s no etimológica: *siempres*, *enantes* 'antes', *ayures* 'en algún sitio', *nenyures* 'en ningún sitio', "cotanes", "atanes", etc.

[235] También anotamos otra tendencia desde CALĪGINEM (REW) > **caline* → *calina* 'bochorno'.

4.3.2.6. La s- líquida latina ha sido adaptada en asturiano de modo similar a como lo han hecho las demás lenguas peninsulares, anteponiendo una vocal protética, generalmente *e-:*

> STRĬCTUM (REW) > *estrechu*, STADIUM (REW) → STADIA > *estaya* 'franja', STŬDIUM (REW) > *estoyu* 'estuche', SCĬNTĬLLĀRE (REW) > *escentellar* 'chocar', STRĀTUM (OLD) → *STRARE > *estrar* 'mullir', etc.

Por su inseguridad átona puede alternar con una *a-*: SPERARE > *asperar - esperar*. En tales contextos deuterotónicos no es difícil que se produzcan confusiones con otras vocales etimológicas: OBSCŪRUM (REW) > *escuru*, AUSCŬLTĀRE (REW) > *ascuchar - escuchar*, etc.

En ocasiones pudo haberse producido la pérdida de la s- líquida:

> SCINTILLAM (EM) > *centella*, STARE (REW) > *tar*, SCRŎBEM (REW) → *Grueba*, SCHISMAM (REW) > *cisma*, STATIŌNES (REW) > *Tazones* (Vv)[236].

La evolución de la lengua ha llevado posteriormente a confundir fónicamente los resultados de la s- líquida con los de los términos que presentaban EX- + *consonante*; en efecto, tanto unos como otros pueden en la actualidad ofrecer resultados en *s-* o en *es-*: *snidiase - esnidiase*, *sfaer - esfaer*, *spina - espina*, etc. Si el contexto es vocálico tras la */s/* encontramos muestras del tipo: *saminar* 'examinar', 'inseminar', *sacupar* 'desocupar', *saponer* 'quitar el yugo a la yunta', lo contrario de *aponer*, etc.

4.3.2.6.1. La anteposición de vocal a s- líquida ya está datada en la documentación asturiana del s. X, pues se ofrecen ejemplos como[237]:

> SCANDŬLAM (REW) > "iscanla" (a. 978), "iscanlula" (a. 982), al lado de "escandula" (a. 978) frente a "scanla" (a. 994); STABILIRE (REW) → "istauilitum" (a. 951) al lado de "stauilitum" (a. 951), etc.

4.3.2.6.2. Pérdida de la s- debido a la fonética sintáctica: SEXTAM FĒRIAM (EM) > *sestaferia* > *estaferia* 'azofra'.

[236] "Illo nostro directo *Destazones* cum sua criacione" (SV a. 1145).

[237] En las inscripciones de Pompeya ya se lee "Ismurna" por *Smyrna*.

4.4. Palatalizaciones

4.4.1. *Lat. vg.* TJ, KJ, K + (*e, i*). Estas unidades sumidas en el latín hablado en un proceso palatalizador, generalizaron un resultado [θ], fruto de la confusión e interdentalización de sordas [tś] y sonoras [dź] operada en todo el dominio salvo en mirandés. Tales grupos en *posición fuerte* habían abocado a un resultado medieval del tipo [tś], probablemente una dorso-dental, africada sorda, grafiada "ç" o "c" ante vocal palatal, evolucionada posteriormente a [θ]:

> -ANTIAM > *anza*, LĔNTEUM (REW) > *llenzu*, GENTIĀNAM (REW) > *xanzana*, CAPTIARE (REW) > *cazar*, *RŬPTIARE (REW) > *rozar*, SCŎRTEUM (MGHE) → *escuerciu*, MAT(T)IANAM (OLD) > *mazana* ("maçana": PAU a. 1289), BRĀ(C)CHIUM (OLD) > *brazu*, LANCEAM (REW) > *llanza*, BILANCIAM (REW) > *balanza*, CALCEAM (REW) > *calza* ("calzas": LRC a. 1207, 109), TORTIŌNEM (OLD) > *torzón* 'dolor agudo', *ALTIARE (REW) > *alzar*, CĒNAM (OLD) > *cena*, *TŬCCĪNUM (DCECH) > *toucín* > *tocín*, CĪBARE (REW) > *cebar*, CAELUM (REW) > *cielu*, CAECUM (OLD) > *ciegu*, etc.

Si de lo que se trata es del grupo -CTJ- el resultado es también [θ]: COLLACTĔUM (REW) > *collazu*, DIRECTIĀRE (REW) → "endereçados" (SP a. 1300). Contexto diferente es el de DĪRĒCTUM (REW) → *IN DIRECTARE > *enderechar*.

4.4.1.1. En *posición débil* se generalizó un resultado [dź], correlato sonoro de [tś], grafiado generalmente con "z" en la Edad Media, evolucionado también a [θ]:

> ĬNĬTIĀRE (REW) > *anazar*, UĬTIUM (REW) > *vezu*, SATIŌNEM (REW) > "sazon" (OCU IV, 66), TITIŌNEM (REW) > *tizón*, ACUTĬĀRE (REW) > *aguzar*, -ACEAM (REW) > *-aza*, FOCĀCEAM (REW) > *fogaza* ("fogacam": SV a. 1141), LAQUEUM (REW) > *llazu*, GLACIEM (REW) > *llaz*, UĬCIAM (REW) > *veza*, UĪCĪNUM (REW) > *vecín*, VŌCEM (REW) > *voz*, etc.

Parece que también debe considerarse en posición débil el grupo -TJ- de UENDITIŌNEM (REW) > "venzon" (DCO a. 1261), en cuyo caso la sonorización habría sido previa a la caída de la pretónica, aunque no siempre se observa lo mismo.

Recuerdo de la sonorización medieval puede pervivir en ejemplos aislados (§ 4.4.4.5.) como FACĔRE (OLD) > *fa̲der* (junto a *facer*), FAUCES

(OLD) → *FAUCICCU > *fo̲dicu* (junto a *focicu*), CONSPICERE (OLD) > *cuspi̲dar* 'semejar', etc.

Cuando se encuentra un resultado en el que no se ha producido la fusión de la yod con la consonante precedente debe considerarse, en principio y salvo casos de yod epentética, fruto de un influjo culto:

> GRATIAM (REW) > *gracia*, RATIŌNEM (REW) > *ración* (frente al hoy popular *razón*), UĬTIUM (REW) > *viciu* (frente al actual *vezu*), PALATIUM (REW) > *palaciu*, frente al popular aunque muy minoritario *palazu* ("palaços": MC a. 1276). En estos casos los cultismos en la lengua medieval, tal y como atestiguan los datos del *Fueru Xulgu* (FX § XXII), solían tener una realización sorda.

Da la sensación de que la lengua medieval escrita manifiesta una oposición sorda *tś / dź* sonora afianzada en textos como el *Fueru Xulgu* (§ XXII)), las OCU (§ I.2.5) y *Fueru d'Uviéu* (p. 16) aunque se anoten algunas anomalías como "plaça" y "plaza", "pieça" y "pieza" y otras no fáciles de aclarar.

4.4.1.2. Se encuentran algunos ejemplos en [tʃ], acaso de influencia mozárabe:

> CĪMĬCEM (REW) → *chinche* → *chincha*, CĪCCUM (REW) > *chicu* 'tanto en el juego de bolos', CĪCCUM → *CĪCCEUM > *chichu* 'alubia pequeña', *CAPĀCIUM (REW) > *capachu* 'tipo de cesto', CĬCER + *suf.* > *chicharru* 'un pez'.

4.4.1.3. Testimonio de la palatalización de estos grupos lo tenemos ya en documentos asturianos del s. X, aunque transmitida con grafía, en principio, insatisfactoria: *RUPTIAM > "roza" (SV a. 917), "rocas" (SV a. 937), "Iunezo" (SV a. 980)[238].

4.4.2. *Lat. vg.* -STJ-, -SKJ-, -SK- + (*e, i*).

a) Debiera esperarse, en principio, un resultado similar al sordo que corresponde a TJ, KJ, K + (*e, i*) > [tś] > [θ] en posición fuerte:

[238] Evidentemente, como es ampliamente conocido, ya desde el s. II hay muestras en textos latinos de la tendencia palatalizadora. Los ejemplos de palatalización de *k + vocal palatal* parece que empiezan a datarse más tardíamente, hacia el s. V.

MUSTEAM (OLD) > *moza*, ŌSTIUM (REW) > *Uciu* (Rs)[239], *ASCIATUM > *zau* ("un açado": AAA a. 1387), 'hacha', ASCIŎLAM (REW) > *zuela* ("azola": MC s. XIII), FASCIAM (REW) > ("facas" SV a. 982) > *faza*, FASCĪNAM (REW) > *facina* ("facinas": SV a. 1236), -SCERE > *-ecer* , EXCALĒSCĔRE (REW) > *escalecer* ("calezer": DCO a. 1124), MĬSCĔRE (REW) > *mecer* 'mezclar', PŬTRĒSCĔRE (REW) > *podrecer*, etc.

b) Sin embargo, encontramos también muestras de un resultado palatal sordo [ʃ], acorde con amplias zonas del territorio románico hispánico:

ANGŬSTIAM (REW) > *goxa* 'tipo de cesta', *ANTE OSTIANAM > *antoxana*[240], OSTIĀRIA (OLD) > *uxera* 'portilla', ŌSTIUM (OLD) > *Uxo* (Mi)[241], *ASCIĀTAM > *xada* 'azada', DAMASCĒNAM (OLD) > *meixena* 'ciruela', *FASCIARIAS > *Faxeras* (Tb), FASCIAM > *faxa*, FASCEM (REW) > *feixe* > *fexe*, PĬSCEM (REW) > *peixe* > *pexe*, PĬSCEM (REW) + *-ŎTTAM > "pixota" 'tipo de pez' (SV a. 1162) → *pixueta* 'de Cuideiru', etc.

Sobre TERRĒRE (OLD) acaso se formó un verbo incoactivo *TERRESCERE origen del actual *tarrecer* 'temer', que debió de tener una variante palatal en [ʃ], **terrexer*, acorde con otras áreas hispánicas, pues no de otro modo puede justificarse el que debió de ser su participio *terrexíu* 'atemorizado' (Cv), nominalizado como *terrexíu* 'temor', 'grima' (An, Oc).

b.1) En algún caso ha tendido a despalatalizarse [ʃ] > [s]: *ROSCIDATAM → *roxa(d)a* → *rosada* 'el rocío'.

b.2) Da también la sensación de que pudo haberse producido un trueque entre palatales: FASCIAM (REW) > *faxa* → *facha*,

[239] Parece un tanto influida esta expresión por conservar la yod.

[240] Quizá pudiera admitirse también un étimo ANTE IANUAM 'delante de la puerta' pero parece que no lo aconseja la documentación "antuxano" (ACL a. 963, c. XII).

[241] "In ualle de Uxo" (SV a. 1116). Al menos desde Menéndez Pidal (MGHE § 53.4b) se propone como étimo ŪSTIU (por OSTIU). Lo llamativo es que una lápida romana encontrada en este pueblo incluye el nombre de un prefecto, probablemente de raigambre ástur, llamado *Gaio Sulpicio Ursulo* (Diego 1985: 90) que nos lleva a replantear si acaso URSULO no será un verdadero nombre de posesor de la tierra, el verdadero posesor del *(UALLE DE) URSULO → *Uxo* (Mi).

ASCIAM (EM) > **axa* → *hacha* aunque este último término podría ser un galicismo de origen germánico HAPIA (REW) o *HAPPJA (DCECH).

b.3) Algunos puntos de Navia, en el límite y coincidencia con el gallego-asturiano, presentan en el indefinido el paso -STI > [tʃe] (Rodríguez-Castellano 1954: 230).

Resulta evidente que no hemos de partir de lat. SCIŪRUM (EM) sino de *SQUIRUM para explicar ast. *esquil* 'ardilla'; lo mismo vale para SCIRPUM (EM) que ha de entenderse como *SQUIRPUM para justificar ast. *esquirpia* 'entretejido de varas'.

4.4.3. *Lat. vg.* -PJ-, -BJ-, -UJ-. Encontramos los resultados:

a) Conservador de la yod:

RŬBEUM (REW) > *rubiu*, LABIUM (REW) > *llabiu*, PLŬUIUM (REW) > *lloviu*, PLŬUIAM (REW) > oc. *chuvia* ("luvia": FX p. 288), GŬBIAM (REW) > *gubia*, RABIEM (REW) → RABIAM (REW) > *rabia*, *PER APIA > *Pravia*, *PER ILLUM APIAM > *Perlavia* (Uv), SĔPIAM (REW) > *xibia*, BIUIUM (OLD) > *El Bibio* (Xx), CAUEAM (REW) > *gavia* 'jaula', LABIUM > *L.laviu* (Sl), LABIUM + -ANAM > *Llaviana* (Llv, Go), FLŬUIUM (REW) > *Lloviu* (Rs), etc.

b) Palatalizador, bien con resultados de tipo /y/ o con su posterior pérdida /ø/:

*FŎUEUM > *Fueyu - h.oyu* → *h.ou*, *IN AMNE APIA > *(A)nonaya* (Sl), nombre de un río documentado como "Annonagia" (DCO a. 896), "Annonaia" (DCO a. 912, c. s. XII), "Annonaya" (DCO a. 1020).

c) Metátesis de la yod:

HABEO > **aio* > *éi* > *é* (*escaparéi* > *escaparé*), SAPIO > **saipo* > **sei(b)o* > *sé(i)*, SAPIAT > **saipa* > **se(i)pa* > *sepa*, etc.

4.4.3.1. En la *documentación medieval* encontramos la conservación del grupo, así en "Flabianus" (SV a. 978), "Flauianus" (a. 978) junto a lo que parece pérdida del elemento labial con posterior consonantización de la yod: "Flaianus" (SV a. 978), "Flaiani" (DCO a. 889).

4.4.4. *Lat. vg.* DJ, GJ, J, G- + (*e, i*).

Estos grupos en *posición fuerte* presentan un comportamiento similar[242] en cuanto que abocan a resultados medievales de tipo palatal sonoro /ʒ/ posteriormente ensordecidos en /ʃ/:

> DIANAM (REW) > *xana*, DEŌRSUM (REW) > "jussu" (ACL a. 1009) → "ju" (SP a. 1301)[243] > *xú* (*Cunxú*, *Folgueraxú*, *Outardexú*), *DIARIAM (REW) > *xera*, (UILLA) DIOMEDIANA > *Xomezana* (Ll), DIŬRNUM (REW) → "iorno" (SV a. 1050), (ECCLESIAM) SANCTI GEORGII > *Sanxurde* (Lln), JACĒRE (REW) > "iazer", JACTĀRE (REW) > "getar" (FU; "echando": SP a. 1349), JACITUM (OLD) > *xacíu* 'sentido común', JANUARIUM (REW) > ("janero": SP a. 1251; "genero": SP a. 1305) > *xineiru* > *xineru*, JANTĀRE (REW) > "gentar" (SP a. 1269) - **jantar* > *xantar* → *xintar*, IŎUIS DIES (REW) > *xueves*, JŎCĀRE (REW) > *xugar*, JŪDĬCĀRE (REW) > "julgar", JŬGUM (REW) > *xugu*, IUSTUM > *xustu*, IULIANAM > *Xuyana* (Is), JŬNCUM (REW) > *xuncu*, *JUXTĀRE (REW) > *axustar*, JAM MAGIS > "jamaes" (SP a. 1245) > *xamás*, IOHANNEM (REW) > "Johan" (a. 1245) > *Xuan*, JŪDĬCEM (REW) > "iuiz" (FX p. 57) → *xuez*, JĒJŪNĀRE (REW) → "ieiune" (FX p. 56), JURĀRE (REW) > *xurar* (FX p. 82), ADJUUO (OLD) → ADIUTARE (REW) > *axudar*, ADJUTŌRĬUM (REW) > "aiudorio" (FX p. 23), GĔNER (REW) → *GĔNERUM > "ienro" (DCO a. 1185) > *xenru*, GĔNTEM (REW) > *xente*, GENĔSTAM (REW) > *xiniesta*, GENTIĀNAM (REW) > *xanzana*, GELĀRE (REW) → "geladas" (FX p. 290) > *xelar*, *GEMĔLLICUM (REW) > *ximielgu*, GEMĔRE (REW) > *xemir*, GENŬCULUM (REW) > *xinoyu*, GIGANTEM (REW) > *xigante*, GĬNGĪUAM (REW) > *xinxiva*, (AE)GYPTUM (OLD) > *xitu*, etc.

4.4.4.1. La zona más oriental del dominio ofrece para J-, G- + (*e, i*):

a) Resultados /ø/, acorde en este punto con el trato que también se anota, al menos parcialmente, en el vecino dominio castellano:

[242] Cf. lo dicho para J- en § 3.1.8.

[243] Aparece claramente en oposición, en el mismo documento, a SURSUM > "susu" (SV a. 1072). Lo mismo vemos en su incrementación "Eras illa de *susana*" "alia Eras illa de *iusana*" (SV a. 1109). También en el mismo documento "parte de *ju*...parte de *su*" (MB a. 1307).

JŬNCUM (REW) > *uncu*, JŬGUM (REW) > *ubu*, GELĀRE (REW) > *elar*, GELU > *elu*, etc.

b) Resultados de tipo /ʃ/ comunes a todo el asturiano. Así, una monografía como la de Cabrales, al lado de *GĔNERUM > *enru - ernu* recoge *xenru*, GEMĔRE (REW) > *ximir* 'gemir', GELĀRE (REW) > *xelar*, GELU (EM) > *xelu*, GĔNTEM (REW) > *xenti*, JŬNGĔRE (REW) > *xuncir*, JŪNIUM (REW) > *xuñu* 'junio', JŎCĀRE (REW) > *xugar*, etc. El vocabulario de la parroquia de Meré (Lln) ofrece junto a *ubu* 'yugo', etc. otros como *xelar*, *xugar*, *xintar* 'comer al mediodía', *xunclos* 'juncos', *xunu* 'junio'. En Oseya de Sayambre junto a *ugos* 'yugos' se consigna *xelada*, *xente*.

4.4.4.2. Algunos casos particulares. El diferente contexto fónico explica para JAM un resultado generalizado *yá* junto al minoritario occidental *xa*, quizá porque así logra diferenciar mejor este signo de sus homófonos, ĔT > *ya*, ĔST > *ya - ía*. Frente a esto la realización fuerte pervive en el compuesto JAM MAGIS > *xamás*. La fonética sintáctica daría cuenta de la pérdida de la GE- en el topónimo SANCTI GERUASII > *Santarvás* (Cn), frente a "Xervas" (CO 2, a. 1527) y acaso *Santueña* (Ti) si aceptamos partir de SANCTAM EUGENIAM (cfr. § 4.3.1.8) con un tratamiento diferente del moderno *La Güerta Oxeno* (Cl) 'la huerta de Eugenio'. El antropónimo actual *Elvira* es fruto de la castellanización del resultado autóctono de GELOUIRA > "Ieluira" (SV a. 1175) recordado en el topónimo actual de Cuideiru *El Regueiru Selvira* (García Arias 1999a: 93).

El grecismo con ĭ, GYPSUM (REW) > ast. *yelsu*, ofrecería un resultado anómalo si se considerara una voz introducida de origen popular. Quizá estemos ante un hibridismo manifiesto no sólo por la *y-* sino por el trato que recibe el grupo -PS-, como si fuera un grupo consonántico romance (§ 4.9.2.).

Pero */y-/* pudo haber sido un resultado favorecido por algunos contextos débiles como así nos lo manifiesta también el antropónimo derivado de IOHANNIS que ofrece un seguidor "Yuannes" (MSB a. 1289) > "Yanes - Ianes" (MSB a. 1297), que hoy pervive en el apellido *Yanes*, junto a la eliminación de todo vestigio palatalizador en el compuesto SANCTI IOHANNIS > *Santianes*, incluso, a veces, con la pérdida de la [j-]: "Anes" (SV a. 1169) topónimo que ha de corresponderse con el actual *Samartín d'Anes* (Si) (García Arias 2000a: 439). Los topónimos del tipo

El Yagüés, que constatamos en el centro de Asturias, suponen una aparición tardía de [dj] desde la evolución del grupo sintagmático *día de gües* 'medida agraria' > **[djaɣwés]* > *Yagüés*.

Se constata en todo el dominio pérdida de G- en el continuador del lat. GERMANUM > *hermanu*, fenómeno compartido también con el gall. y port. y que no ha de considerarse necesariamente un castellanismo. En nuestra documentación medieval GERMANUM (REW) presenta frecuentes grafías que indican su palatalización, así "iermanos" (SV a. 1028). Un caso parecido nos lo ofrecen los derivados de GĬNGĪUAM que en la actualidad manifiestan la indecisión entre la pérdida (*anxigua*) y la conservación de la palatal (*xinxiva*). Castellanismo podría ser *echar* frente a las muestras incontestables del resultado autóctono, palatalizado en los textos medievales JACTĀRE (REW) > "getar"[244], en el participio nominalizado *xetada* 'cepa soterrada' (Cn), en el compuesto con IN-, *enxitar* 'estar en los primeros meses del embarazo (la mujer)', y en el continuador occidental de JACTUM (REW) > *xeitu* 'estilo, manera'. Castellanismo es *yema* 'yema de huevo' que intenta arrinconar al ya minoritario pero autóctono *xema* < GĔMMAM (REW).

4.4.4.3. En *posición intervocálica* la diversidad de resultados palatales, en principio sonoros, después ensordecidos, es común a los diferentes grupos:

a) Resultado /ʒ/ > /ʃ/:

INTROEO 'yo entro' > *ENTR'ɔJO > "entrogio" (SP a. 1283) > *antroxu* 'carnaval', BADIUM (OLD) > *bayu* ("bagio": SV a. 1058), RADIUM (REW) > *raxu* 'hilo de leche', STŬDIUM (REW) > *estoxu* 'estuche', ĬNŎDĬĀRE (REW) > *anoxar* 'abandonar el nido', -IDIARE > *-eixar* > *-exar*, *RADIAM > *raxa*, STADIUM (REW) → STADIA > *estaxa* 'franja', MŎDIUM → *MODIA + *suf.* > *moxeca* 'tolva', INUIDIAM (OLD) > "enveia" (FX p. 28), MEJARE (REW) > *mixar*, AGRUM MAJOREM > "Armaxor", CORRIGERE (OLD) > "corrogir" (Vigil a. 1308), FŬGĔRE (REW) > ("fogir": FX p. 295; "fugir": FX p. 249) > *fuxir*, MEDIANAM (REW) > *mexana* 'vela con pabilo central', MUGĪRE (REW) > *muxir*, RUGĪRE (REW) > *ruxir* 'hacer ruido', RĬGIDUM (REW) > *rixu*, LAGENA ("lagenam": ACL a. 785) > *lláxi-*

[244] En el *Fueru d'Uviéu* aparece "gete fuera de la casa" y en 1245 "getar agua"; en 1256 "getamos", "la geto"; en 1264: "se getassen assi pella gente"; en 1274 "getar los dineros foras", "nen gieten carne en allos pora vender", etc.

na, *CUM LAGENAS > *cal.láxinas* 'quijadas', AGĪNA (REW) > "agina" (MB a. 1269) > *axina* 'rápidamente'.

b) Resultado */y/*:

RADIUM (REW) > *rayu*, RHAGADIAM (OLD) > *regaya*, STŬDIUM (REW) > *estoyu*, STADIUM (REW) → STADIA > *estaya*, CLAUDIUM > *Cloyo*, *TRANS MŎDIUM → *TRANS MODIA > *tramueya* 'tolva', FAGEAM (REW) > *faya*, MAJŌREM (REW) > *mayor*, MAJUM (REW) > *mayu* ("magias": SV a. 978; "mayo": MC a. 1222), FŬGĔRE (REW) > *fuyir*, ĬNŎDĬĀRE (REW) > *enoyar*[245], -IDIARE > *-eyar o -iyar*, etc.

El continuador del lat. MAGIS (> *más*) aparece en la documentación medieval como "maes" (a. 1248)[246] y, de forma ultracorrecta, "maas"; sospecho que "mayes" y "mayas" ha de entenderse como un caso de -*y*- antihiática y no como un resultado de -GI-.

A la posición intervocálica en la secuencia fónica se debe el tratamiento diferenciado que reciben los continuadores de los antropónimos IOHANNIS, IUSTUS, IULIAṄUS:

SANCTI IOHANNIS > *Santianes* (Uv, Tb, Pr...)
SANCTI IUSTI > *Santiuste* (Lln)
PANDUM IUSTI > *El Payuste* (Llg)
SANCTUM IULIANUM > *Santuyano* (Uv, Mi...), *Santuchanu* (Sm)
SANCTI IULIANI > *Santiyán* (Am)

c) Resultado */ø/*, probablemente posterior a un resultado de tipo -*y*-:

ADJUTARE (REW) → ("aiuden": SP a. 1337) → *audar* → *aidar* ("aydaron": FX p. 261), HŎDIE (REW) > *güei* ("uuey": MC a. 1259; "uoy": MC a. 1249) > "hue": MB a. 1288), PRAESIDIA (OLD) ("preseia": ACL a. 1029-1031) > *presea* ("preseas": SP a. 1332), *FŎUEUM > *fueyu* (> "fueo": MC a. 1276), MŎDIOS (REW) > "mueyos" (MC a. 1284) > "mueos" (MC a. 1262) / "moyos" (MC a. 1258) > "moos" (MC a. 1252), MEDIANUM (REW) > *mianu*, (TERRAS) MEDIANAS > *Les Meanes* (Av), MĔRĪDIĀRE (REW) > *miriar*, -IDIARE > *-eyar* > *-iar*, CORRĬGIAM (REW) > *correa*, LEGIŌNEM (OLD) > "León" (a. 1245) → "leoneses" (a. 1248),

[245] Aparece un elemento nominalizado "enoio" (FX p. 357).

[246] También en compuestos como "iamaes" (a. 1248), "demaes" (a. 1248).

PELAGIUM (OLD) → PELAGII > "Pelai" > "Pele" (a. 1245), PŪLĒIUM (OLD, EM)[247] > *poléu*, *PEJŌREM > *peor* (FX p. 215) > *pior*, MAJŌREM (REW) > *maor* ("maordomo": SP a. 1250; "meordomo": MB a. 1268) → "mordomo" (MB a. 1233), MAJUM (REW) > *mayu* ("mayo": MC a. 1222) > "mao" (MC a. 1249), RĒGEM (OLD) > *rei* (FX p. 203) > "re" (MB a. 1213), LĒGEM (OLD) > *llei* ("lee": FX p. 357; "lei": FX p. 86), DĬGĬTUM (REW) > *deu*, DĬGĬTĀLE (REW) > *dedal*, RŪGĬTUM (REW) > *ruíu*, UAGĪNAM (REW) > *vaina* ("vayna": FU p. 29), *AGĪNA (REW) > "aina" (FX p. 53), ANTE + AGĪNĀRE (EM) > *entainar* 'apresurarse', TRANS + AGINARE > *tresnar* 'arreglar', MUGĪRE (REW) > *muír*, FŪGĔRE (REW) > *fuír*, LĔGĔRE (REW) > *lleer* > *ller*, SAGĬTTAM (REW) → "saetas" (FX p. 314), *FAGĒTUM > *faéu* ("Faeto": SV a. 978), FARRAGĬNE (REW) > *ferraina*, etc.

d) Resultado despalatalizador [ʒ] > [ʃ] > [s] al quedar la unidad palatal en el margen posnuclear:

*CUM LAGENAS > *cal.láx(i)nas* 'quijadas' → *cal.lasnas*, FULĪGINEM (OLD) → *FULLĪGĬNE (REW) > *fal.lisna* 'caspa', CALĪGINE (REW) > *calisma* 'bochorno', etc.

Una palabra como FARRAGĬNE muestra la inseguridad en la selección de resultados:

FARRAGĬNE (REW) → **ferrag(i)ne* → *ferrasna*
↗ *ferraina* > *ferraña*
↘ **ferraine* → *ferrén* ("ferrene": ACL a. 1085)[248]

e) Resultado /ɲ/ que puede deberse a una confusión con [y], como en el caso de RHAGADIA (OLD) > *regaña*, o a una palatalización de [n] por una yod: FARRAGĬNE (REW) → *ferrraina* → *ferraña*.

f) Resultado [dź] > [θ]:

FODIO (OLD) → *FODIARE > *fozar*, *RADIAM > *raza*, MEDIANUM (REW) > *mezán* 'sobeo', (UILLA) DIOMEDIANA > *Xomezana* (Ll), etc.

[247] Pero EM cita a REW que dice que las formas romances parten de PŬLĔJUM.

[248] Con el derivado "ferrinales" (ACL a. 951).

g) Resultado */i/* si precede vocal *a* y sigue átona velar (posteriormente eliminada):

BAJŬLĀRE (REW) > *baillar* → *beil.lar*, *MAJORATICUM > *meiralgu* 'mayorazgo', MAJORĪNUM (REW) > "maiorino" (SV a. 1175)[249] > *meirinu* > *merín* ("meryon" a. 1244), etc.

Desde MAJOR (nominativo) creo que se ha formado una declinación MÁJOR, MÁJORIS responsable, el acusativo *MÁJOREM, de topónimos como *El Maire* (Sg)[250], y el genitivo *MÁJORIS de otros, acaso de origen antroponímico, como "Maires" (DCO a. 1043), "mayres" (SV a. 1048) > *Meres* (García Arias 2002a: 274); sin embargo también fue posible la acentuación clásica propia de los imparisílabos, MAJOR, MAJÓRIS, cuyo acusativo MAJÓREM es responsable de los apelativos (y toponímicos) portadores de *mayor* → *maor*[251] y del únicamente toponímico *Armaxor*. Sobre MAJOR también se formó un derivado en *-ante* 'que detenta el cargo de' (siguiendo el modelo conocido de *imperante*, *regnante*, *principante*, *presulante*, *episcopante*, *uillicante*, *dominante*, etc.) con rechazo también del elemento velar, así "mairante" (SV a. 1158) frente a "maiorinante" (SV a. 1172) y "maiorgante" (SV a. 1149).

4.4.4.3.1. En ocasiones los diferentes resultados pueden convivir en unas mismas personas y en los mismos puntos geográficos; ése es el caso, sobre todo, de los ejemplos con [-y-] y [-ø-] como *mayor - maor*. Pero en otras circunstancias las variantes con [-ʃ-], [-y-] parecen haberse repartido geográficamente; de este modo son más generales hacia el sur-occidente los resultados de tipo *estaxa / estoxu / argaxu / fuexu*[252] y por el norte-centro-oriente los correspondientes *estaya / estoyu / argayu / fueyu*, etc.

4.4.4.4. En esquema podríamos suponer que, evolutivamente, los citados grupos palatales en posición fuerte tendieron a realizaciónes sibilantes sonoras posteriormente ensordecidas. Cuando se encontraron en

[249] La tendencia a la pérdida de la -j- la testificaría "Meorinu" (SV a. 1196).

[250] "Maire" también es apellido.

[251] Pero también es posible MAJOREM > **meior* > **meor* > *mior* 'pieza del carro' (Sm).

[252] Los resultados fuertes con [ʃ] son más frecuentes en las zonas donde se detectan africadas del tipo [ky], [t's], [tʂ].

posiciones débiles se produjeron alternancias en la realización que, creo, pueden resumirse así:

dj- → ↗ (cons. + yod) jj- > ʒʒ- > ʃ-
dj- → ↘ (voc. + yod) j- > ø-

-dj- > -jj- → ↗ -ʒʒ- → ↗ ʒ → ʃ
-dj- > -jj- → ↗ -ʒʒ- → → dʒ → tʃ
-dj- > -jj- → ↗ -ʒʒ- → ↘ tś → θ
-dj- > -jj- → ↘ y → ↗ j (→ ɲ)
-dj- > -jj- → ↘ y → ↘ ø

4.4.4.4.1. La *documentación medieval*, como ya hemos visto en § 4.4.4.3, nos ofrece ejemplos de mantenimiento y pérdida de la palatal intervocálica[253]; podemos unir algún ejemplo más:

> "Coanca" (DCO a. 908 c. XIII) y "Coyanca", "Faeto" (DCO a. 905 c. XII) colectivo de "fagiam" (DCO a. 912 c. XII), "Flaynus" (a. 948), "Mian" (a. 926 c. XII) < MEDIANUM, "maestro" (MSB a. 1257), "Caes" (SV a. 1149) por *Cayés* (Lla), "ffya" (MB a. 1302) por *fiya*, "maor" (SP a. 1245), "maoria" (SP a. 1246), "maordornos" (SP a. 1259), "maordomo" (MSB a. 1261), "Paraes" (MSB a. 1306) por *Parayes*, "mueos", "mueo" (MC a. 1262) frente a "modios" "moyos", etc.

Pese a los diversos resultados creemos que debe mantenerse en la Edad Media la existencia de una oposición de palatales ʃ / ʒ debida al rasgo de sonoridad.

4.4.5. *Casos de* líquida + *grupo palatalizable*.

a) Grupo -LG-, -L'C- + *vocal palatal*. Encontramos como continuadores resultados palatales [dʒ] → [dź] > [θ]; así para MULGĒRE (OLD) > *mucir* 'ordeñar'; a su lado también aparece la variante *muñir*, con [ɲ], si bien es posible que en este caso se haya pro-

[253] Testimonio de palatalización de estos grupos los encontramos desde las inscripciones de Pompeya, en textos del siglo II dados por CIL, en inscripciones cristianas etc. También se encuentran testimonios muy antiguos de la geminación de -J-.

ducido la influencia de EMUNGERE (OLD). Otro ejemplo válido nos lo ofrece SALICĒTUM (REW) → SALICĒTA > "salzeta" (DCO a. 1090, c. XII) → *Sardea* (Pi). A este grupo pueden asimilarse otros que conservan la líquida y favorecieron la confusión de dentales cuando realizaban la palatal sonora:

↗ **arcina - ercina*
ILĬCĪNA (REW) > **el(e)dźina*
↘ *ardina*

b) Los grupos -RC- + (e, i), -RDJ-, -RGJ-,-RG- + (*e, i*) se comportan de modo similar a los anteriores y ofrecen varios resultados:

b.1) Resultado más generalizado es el palatal, sonoro /dʒ/ > [dź] si el grupo era sonoro, posteriormente interdental sordo /θ/; se trata de un comportamiento similar al visto en § a: *SARCĔLLUM (REW) > *zarciellu*, UILLA MARCELLI > *Vil.lamarcel* (Qu), SARCĪRE (EM) > *zurcir*, HŎRDEŎLUM (REW) + -ĪNUM > *arzolín*[254], UĬRĬDIAM (REW) > *berza*, SPARGĔRE (REW) > *esparcer*, ARGELIUM > *Arcéu* (Md), ARGĪLLA (REW) + *suf.* > *Arcel.leiros* (Ti), MARGĬNEM (REW) > *Bárcena* (Ti) - *Bárzana* (Tb), etc.

b.2) Resultado con dentales sonoras [dʒ] > [dź] > [ð] fruto de confusión por la proximidad fónica en tales contextos, al igual que hemos visto en a): SPARGĔRE (REW) → "esparzian" (OCU a. 1274) → *esparder*; SŬRGĔRE (REW) > **surzir* > *surdir - zurdir*, (UILLA) ARCISSUS + *suf.* > "arzizana" (DCO a. 926) > "Ardisana" (CLO a. 1274) > *Ardisana* (Lln), "Berzizo" (SV a. 921, 1120; "Bercizo": DCO a. 1037) > *Verdicio* (Go), GEORGIUM > "Iurzio" (a. 1242), SANCTI GEORGII > *San Xurde* (Lln), etc.

El mismo fenómeno está testimoniado en la actualidad por los dobletes:

sarda - zarza 'desván', *esbardiu - alberciu - albarcín* 'osezno', etc.

[254] Sin embargo HŎRDEUM (REW) > "ordio" (SV a. 982; FX p. 145) parece que supone una formación tardía de la yod o un préstamo pues, en caso contrario, deberíamos esperar palatalización. Lo mismo indica el topónimo somedano *Los Uerdios* (§ 4.3.2.3.e.) y los frecuentes del tipo *Ordiales*.

La confusión entre dentales es posible, incluso, si no precede líquida como en el caso de algunos continuadores de *-c-* palatalizada y sonora (§ 4.4.1.1.): FACĔRE (REW) > "fazer" [dź] > *fa(c)er - fader*, SICERA (EM)[255] > "sicera" (SV a. 931) → "sizera" (SV a. 950) → **sizra* → *sidra*, etc.:

b.3) Resultado [dʒ] > [ʃ]: UIRGĬNEM (REW) > "virgine" (FX p. 117) > "virgen" (FX p. 132) > *virxen*, ARGĔNTUM (REW) > "argento" (FX p. 337), ARGĔNTEUM (REW) > "argenzo" (ACL a. 910), etc.

b.4) Pérdida de la palatal: MARGINEM > *Marne* (León) → *marnia* 'cicatriz', ARGĔNTEUM (EM) → "arenzos in ariento" (ACL a. 941)

b.5) Para palatalización de nasales véase § 4.5.9.

b.6) Para palatalización de */s/* cfr. § 4.3.2.

4.4.6. *Lat.* L-, -LL-, -L-. Desde el punto de vista estructural el asturiano ofrece un comportamiento unitario, palatalizador para lat. L-, -LL-, conservador para -L-; asimismo intenta mantener diferenciadas las unidades según su posición fuerte o débil; en lo que manifiesta discrepancia es en la selección de resultados fonéticos pues, al igual que ha de verse para N-, -NN-, -N-, encontramos dos tratamientos distintos:

a) En la zona norteño-oriental (incluida la zona A occidental)[256] los resultados fuertes presentan una realización [ʎ] para L-, -LL-, frente a [l] continuadora de -L- latina:

LŪNAM (REW) > *lluna*, LŬPUM (REW) > *llobu*, LABORĀRE (REW) > *llabrar*, LARĬDUM (REW) > *llardu* ("lardo": ACL a. 942), LIMĀCEM (REW) > *llimaz*, *CEPŬLLAM (REW) > *cebolla*, -ELLAM > *-iella*, FŎLLEM (REW) > *fuelle*, MŎLLEM (REW) > *muelle*[257], COLLĀREM (EM) > *collar*, DŎLUM (REW) > *duelu*, PĬLUM (REW) > *pelu*, MALUM (REW) > *malu*, CALESCERE (OLD) > *calecer* 'calentar', PĀLAM > *pala*, etc.

b) En la zona sureño-occidental[258] para L-, -LL- tuvieron unos resultados con una realización en principio cacuminal sonora [ɖ],

[255] Según REW SĬCĔRA.

[256] Con una amplia zona leonesa de [ʎ].

[257] "Per termino de *Petra Molle*" (SV a. 1092) > (Santa Mariña de) *Piedramuelle* (Uv).

[258] Con la zona de [ʦ] al norte de León.

luego asibilada [ʤ], ensordecida posteriormente y con diversas variantes próximas a [ʧ]; para -L- latina el resultado coincide con el general [-l-]: *l.luna*, *l.lobu*, *l.labrar*, *l.lardiu*, *l.limaz*, *cebol.la*, *-iel.la*, *fuel.le*, *muel.le*, *col.lar*, *duelu*, *pelu*, *malu*, *pala*[259], etc.

4.4.6.1. Aparentes contradiciones. En posición inicial y en las geminadas es esperable, pues, en todo el asturiano algún tipo de palatalización. Ello es aplicable también al sufijo -ĔLLUM, -ĔLLAM > *-iellu-*, *-iel.lu*, *-iella*, *-iel.la* que no debe confundirse con el también diminutivo -ĪCULUM, -ĪCULAM > *-íyu* > *-íu*, *-íya* > *-ía* (con pérdida de la *-y-*) aunque ambos puedan combinarse con el mismo lexema dando lugar a signos de expresión próxima y contenido similar (§ 3.1.6.1.). Que los resultados de tipo *-iyu*, *-iya* no son un caso de yeísmo moderno ni castellanismos sino algo genéticamente diferenciado lo muestra el resultado equivalente *-ichu*, *-icha* en las zonas B-D occidentales donde veremos LJ, -C'L-, -G'L- > [-tʃ-] (§ 4.4.10.); de este modo puede verse el distinto comportamiento en las siguientes parejas diferenciadas por su sufijo:

↗ ROTELLAM (EM) > *rodiella*
ROTAM (EM)
↘ *ROTĪCULAM > *rodiya – rodicha*

↗ *TUBELLUM > *tubiellu* → *tudiellu*
TUBUM (EM)
↘ *TUBĪCULUM > *tobiyu* → *todiyu – tudichu*

↗ *MANELLAM > *maniella*
MANUM (EM)
↘ MANICULAM (EM) > *maniya - manicha*

↗ MARTELLUM (EM) > *martiellu*
MARCUM (EM)
↘ *MARTICULUM > **martiyu* → *martíu – martichu*

[259] En la región de Entrambasauguas registramos tres conductas diferenciadas:
a) Distinguidora: similar a la región norte-oriental asturiana + A, esto es L-, -LL- > [ʎ] frente a -L- > [l] : ocupa el cuadrante que va, grosso modo, desde el este de Mántaras (Tp) hasta el oriente del Navia, con los concejos de Cuaña, El Franco, mayor parte de Bual y parte de Castropol.
b) Igualadora: L-, -LL- -L- > [l] desde Mántaras hasta el concejo de A Veiga y en una franja sureña hasta Ibias, Grandas, El Valledor y Os Ozcos.
c) Galleguizante: L-, -LL- > [l] frente a -L- > [ø] en el borde con Galicia.

↗ "Castiella"
CASTĔLLUM (REW) → CASTELLA (EM)
↘ *CASTILIA → *Castiya* → *Castía*[260] - *Casticha*[261], etc.

Lo que sí parece que puede constatarse en la actualidad es una cierta confusión en algunos hablantes que, bajo la presión castellanizante, corrigen su antiguo resultado autóctono con *-iyu, -iya* adaptando el foráneo "-illo", "-illa" como *-illu, -illa.*

Otra cosa diferente nos la plantean unos cuantos signos que presentan [-y-] (o [-tʃ-], según las zonas) y cuya explicación habrá de buscarse en la historia de cada una de las palabras; así los arabismos *abeyota - abechota* / cast. *bellota* han debido de penetrar por vías diferentes en los dos dominios lingüísticos[262]. Lo mismo vale para los galicismos ast. *choyu* / cast. *chollo*, ast. *gayardu*, / cast. *gallardo*, etc. En cambio ast. *canaya - canacha* sugiere que los términos asturianos son continuadores autóctonos del derivado del lat. CANEM (EM) 'perro' + *suf.* → *CANALIA 'conjunto de perros' mientras que el cast. *canalla* no es voz que pertenezca al patrimonio original de esa lengua. De modo similar ARGŪTULUM (OLD) > *arguyu* podría oponerse al cast. *orgullo*, de otro origen, etc.

4.4.6.2. Modificaciones según el decurso. Encontramos muestras alternantes de palatalización y de reducción de la geminada por pérdida de la vocal intertónica: ABELLANA (REW) > *ablana* ("avlanas": SP a. 1280) y *ablanar* aunque hay indicios de antigua tendencia palatalizadora: "abalienare" (DCO a. 908 c. XIII), *abellugar - abelugar - ablugar*, etc.

Puede darse también una disimilación de palatales: CALLEM (REW) → *CALLICULAM > *calleya* ("calleia": MSB a. 1312) → *caleya* → *caneya*, lo mismo que en *CALLICULUM > *caleyu* ("kalelios": DCO a. 921 c. del XII) → *caneyu*. No ha de olvidarse, de todas maneras, que *caleyu* pudo

[260] No ha de olvidarse que en la documentación medieval asturiana la grafía "ll" representa durante mucho tiempo tanto una palatal de tipo lateral [ʎ] como central [y]. En este sentido se entienden cosas como "sortilles" 'sortijas' para el actual *sorti(y)es* e incluso "mirabilla" (1075) para el derivado de MIRABILIA > *maravía*. En nuestros escritores no yeístas se constata frecuentemente "Castiya" o "Castía" y también "Castiella".

[261] Se constata en A Estierna.

[262] El gallego mantiene también dobletes con *-ll- / -l-* que no son *castellanismo / no-castellanismo* sino un caso paralelo al que ofrecen los signos asturianos con *-y-* (o *-ch-*) / *-ll-*.

fundirse también con los derivados de CALĬCULUM (OLD) 'foso artificial en el campo', pues ast. *caleyu* además de 'camino' significa 'trampa para la caza'. La disimilación no siempre se generaliza en los mismos contextos como demuestra FOLLĬCŬLUM (REW) → *FOLLĬCŬLLAM > *folleya*, MOLLICULAM (OLD) > *molleya*, etc.

Al producirse la pérdida de la vocal intertónica se puede evitar la palatalización si queda la antigua geminada en el margen posnuclear de la sílba:

> TRANS + BŬLLĬCĀRE (REW) > *trebolgar* 'burbujear al hervir un líquido', COLLŎCĀRE (REW) > *colgar*, FOLLICĀRE (REW) > *folgar*, MOLLĬCĀRE (REW) > *murgar* 'molestar', etc.

4.4.6.2.1. Una serie de ejemplos presentan */l/* aparentemente como continuadora del lat. -LL-, lo que no resulta evolutivamente esperable; sin embargo conviene distinguir tres circunstancias diferentes:

a) En posición intervocálica las muestras podrían ser consideradas, en principio, cultismos o préstamos de origen occitano, mozárabe, gallego, etc.: *canela* 'tuétano', *cachelos* 'trozos de patatas', etc.

b) En otros casos, especialmente en posición final de palabra, la actual */l/* también puede señalar a un préstamo como ocurre con *xurel* 'jurel', *panel*, *l.laurel*, *clavel*, etc.; pero puede ser autóctona como manifiestan FEL (REW) > *fiel*, MEL (OLD) > *miel*, MANTĒLEM (REW) > *mantel*. Es posible, también, que se deba a una degeminación si la líquida queda en posición final por pérdida de la vocal átona:

> ↗ "pielle" (CLO a. 1274) → "piella" (CLO a. 1274)
> PĔLLEM (REW)
> ↘ *piel*
>
> ↗ *calle* (SP a. 1354)
> CALLEM
> ↘ "cal" (SP a. 1335)

En este sentido las expresiones de los topónimos, tanto los terminados en *-el* como en *-iel*, pueden ser autóctonas, continuadores del genitivo -ĔLLI con o sin metafonía por *-i*: UILLA BONELLI > *Vil.launel* (Tb), (UILLA) MAURELLI > *Muriel* (Vv), UILLA MARCELLI > *Vil.lamarcel* (Qu),

frente a MŪROS (OLD) + -ĔLLOS > *Muriel.los* (Ri), "frey Lope de San *Marçiello*" (MB a. 1427), etc. No sería imposible, en este sentido, que en algunas palabras la /l/ se deba a la confusión con /r/.

c) La formación de nuevas palabras (FEL → *felén*) o algunas generalizaciones analógicas pueden ser responsables de otras *-l-* sólo aparentemente antietimológicas. Es éste el caso de formaciones efectuadas sobre los masculinos singulares en *-l* que han generado femeninos, neutros y plurales en *-l-*; de ese modo en algunas zonas del dominio las expresiones de los demostrativos no son las etimológicas esperables *(aquel / aquella / aquello)* sino las debidas a una expansión analógica desde el masculino singular: *ECCUM ĬLLE > *aquel* → *aquela*, *aquelo*, *aquelos*, *aqueles*.

4.4.6.2.2. La líquida posnuclear /l/ puede mantenerse, vocalizarse, fusionarse con las unidades en contacto como se ha visto anteriormente en los apartados dedicados al vocalismo. Es sobre todo cuando va agrupada, sea primaria o secundaria, cuando pueden producirse más modificaciones, especialmente trueques con /r/:

blincar - brincar, *emplunu - emprunu*, *arbañil*, *blancu* - "brancos" (MC a. 1275) - "enbranquidos" (SP a. 1273), *brusa - blusa*, *platu - pratu*, etc.

4.4.6.3. Documentación. Es de suponer que en las palabras patrimoniales la palatalización de L- (y por ende de -LL-) debió de haberse producido en una etapa preliteraria; de todas maneras el fenómeno encontró numerosas barreras para manifestarse gráficamente. Es posible que en el caso asturiano haya ocurrido algo semejante a lo que Coromines señala para el catalán, donde también L- palataliza:

"no feia cap falta indicar en el catalá de llavors que una *l-* es pronunciava *ll-* pel fet que aquest canvi fonètic en la nostra llengua tingué un carácter complet, rotund, universal. Car a l'edat mitjana almenys en els darrers segles, fins els llatinisms es pronunciaven amb *ll-*" (Coromines 1976: 63).

De la misma opinión es Lapesa refiriéndose a documentos asturianos cuando constata que el "uso de *l* con valor de *ʎ* abunda", aunque también afirma que la grafía "ll" aparece muy abundantemente en el s. XII para los seguidores de L-, -LL-, e incluso "a veces también de L inte-

rior posconsonántica" (Lapesa 1948: 51), de modo ultracorrecto, entendemos nosotros. La cuestión es más compleja cuando advertimos que en los documentos de Asturias, aunque hay intentos distinguidores de [ʎ] y [y] desde un principio, suele emplearse en los siglos medios la misma grafía "ll", especialmente en interior de palabra, para ambos, lo que exige una especial atención del estudioso[263]; en los documentos redactados al sur de la cordillera, aun siguiendo unas mismas pautas, se generaliza antes la distinción gráfica entre lo que eran, y siguen siendo, dos unidades fonológicas diferentes ʎ / y.

Para los continuadores de L-, -LL- latinas encontramos en la escritura casos con "ll-" en documentos de la Catedral de León en el s. X: "lloco" 'lugar' (ACL a. 908, 915), "lliueram" 'libre' (ACL a. 908, 915), "lliuenter" (ACL a. 915), "llargitatis" (ACL a. 915), "Llegione" (ACL a. 978, c. XII), "llaguna" (ACL a. 934), "Sante Llocadie" (ACL a. 991), etc.

En el s. XI asturiano aparecen ejemplos como:

> "Llazaro", "lloco", "llebantauit", "llogum" (SV a. 1088), "llocus" (SV a. 1083), "llogo" (SV a. 1083), "lloco" (SV a. 1080), "llocis" (SV a. 1080), "Llaliniz" (SV a. 1083), etc.

En el s. XII y posteriores:

> "Llegione", "Llapedo" (a. 1160), etc.; "Lleon" (MC a. 1260), "lles coses" (a. 1297), "llivras" (a. 1311), "llivres" (a. 1311); "llogar", "ller", "llivertades", "lluego", "llegitimos" (ss. XIV-XV); "lliçencia" en el XVI, etc.

Estas grafías, así como otras que encontramos en combinaciones latinas (vgr. "numlla" en 1245, etc.), podrían mostrar no sólo el fenómeno palatalizador extendido en la lengua oral sino, incluso, la misma pronunciación romanizante del latín.

Sólo esporádicamente podría haber indicios de yeísmo en nuestros documentos aunque no sabríamos puntualizar si obedecen a un hecho

[263] Nos referimos a los continuadores del lat. L-, -LL- / LJ, C'L, G'L; curiosamente cuando se trata de continuadores de J, DJ, GJ, GE-, GI- (que en bastantes casos acabarán confluyendo con los resultados de LY, C'L, G'L) la grafía suele ser "j", "i", "ge", "gi". En posición inicial de palabra habrá textos como el *Fueru Xulgu* que generalicen casi sin excepción "l-" para la palatal de L-, PL-, CL-, FL-, GL-. Para los grupos LJ > *y* es frecuente "li".

fonológico o a mera confusión gráfica o de lectura; son casos como "illa Iomba" (DCO a. 1060) y otros que pueden admitir otras explicaciones (§ 4.4.8.1.*δ*.).

Una cuestión interesante es la de saber si la lengua escrita hizo algún intento de manifestar gráficamente las variantes medievales de tipo cacuminal sonoro [d̪d̪] > [d̪] que sin duda se daban en la lengua hablada en toda la franja sureño-occidental, y que estaban originadas en el lat. L-, -LL-, también en BL-, GL- e incluso, según las zonas, en PL-, CL-, FL-. La respuesta es que se observan unas pautas plenamente coincidentes con lo expuesto más arriba para el resto del asturiano aunque cabe señalar que en ocasiones aparece la grafía "n-" en topónimos que debían de realizarse, en boca de los monjes de Courias (Cn), con palatal inicial sonora, posiblemente cacuminal dado que escriben en el Libro Registro (§ 4.4.11): "Nantigo", "Notimas", "Nantoria", correspondientes a los actuales *L.lantigu* (An), *L.lomes* (An), *Lantoira* (Cs). En los siglos XVII-XVIII tenemos el interesante testimonio de algunos villancicos en una variante lingüística asturiano-occidental que, empleando a veces la grafía "r" o "ri", parece que intentan reproducir un sonido posiblemente 'no-oclusivo, sonoro y apical', ensordecido probablemente entre el XVIII y XIX y antecesor del actual [t̪s̪]. Sólo más tarde se buscarían otras soluciones gráficas como indicamos más arriba (§ 2.6.2.).

4.4.6.4. Distribución defectiva de /l-/. Teniendo en cuenta que durante mucho tiempo el asturiano presentó en posición inicial de palabra /ʎ/, con ausencia de */l-/* , aunque quizá deba matizarse que [l-] podía aparecer en algunos contextos débiles sólo como variante combinatoria de /ʎ/, es como se entiende que, en principio, todo préstamo o cultismo con *l-* se haya adaptado al asturiano como /ʎ/; de hecho es lo que manifiestan algunos textos e incluso términos que se han generalizado en el habla; así la versión de la bula *Ineffabilis Deus*, compuesta a mediados del s. XIX, presenta con "ll-":

> "lletanía", "llauretana", "lletres", "lliriu", "lleciones", "lliturxa", "llibros", "llinaxe", "lloa", "llibre", "llastimosa", "llimpieza", "lley", "Basílica Patriarcal Lliberiana", "llozanu", etc.

Otros textos como *La Olla Asturiana*, de 1874, ofrecen también:

> "llocura", "lleer", "llotería", "llimosniegos", "llozanu", "S. Llorienzu", "lliberal" (y "libertá"), "lliviana", "llibre", "llibra", "llistu", etc.

Autores del XIX como Teodoro Cuesta utilizan expresiones como "llatín", "lletres", etc. Todo esto ilustra de cómo la vieja corriente autóctona palatalizadora se continuó largamente en el tiempo y casi hasta nuestros días. Que el fenómeno palatalizador debió de ser algo muy vivo nos lo manifiestan las adaptaciones de préstamos hechas todavía en fechas relativamente recientes[264]:

> cast. (e)léctrico, (e)lectricista, (e)lectricidad → *llétricu*, *lletricista*, *lletricidá*.

En nuestra opinión, sólo cuando la presencia de castellanismos con *l-* llega a ser ingente, es cuando la lengua opta por el préstamo fonológico, aclimatando [l-] y creando la oposición *l-* / *ʎ-* que, aunque de escasísimo rendimiento, se observa en parejas del tipo *llega* ('él llega') / *lega* ('él lega'). Sin duda a la castellanización hay que sumar, como ya se apuntó, una concausa favorecedora de la aparición de */l-/*: se trata de la posibilidad de que durante bastante tiempo debió de haber pervivido en algunos contextos [l-] como variante fónica minoritaria de */ʎ-/*, fruto de la antigua variación consonántica. Es ésta, sin duda, la mejor manera de explicar las alternancias que se observan en algunas palabras asturianas originadas en lat. L- y que se hurtan al influjo castellano por no funcionar como signos en esa lengua; son ejemplos como:

> *lábana - llábana* 'piedra lisa y grande', *limiagu - llimiagu* 'babosa', *lindiar - llindiar* 'guardar el ganado', *londra - llondra* 'nutria', *lonxe - llonxe* 'lejos', *calasnas - cal.láxinas* 'quijadas', *abelugar - abellugar*, etc.

Lo mismo se observa, incluso, en los casos en que una antigua *-l-* queda en posición fuerte debido a la pérdida de la vocal precedente *burla - burlla*, *parlar - parllar*, *perla - perlla*[265], etc.

Tal conducta se repite con los grupos BL-, GL- que ofrecen en asturiano un comportamiento similar al de la L- inicial; de este modo encontramos alternancias del tipo:

> GLĪREM (REW) → *lliria - liria* , GLATTĪRE (REW) > *llatir - latir-*, etc.

---

[264] En la variante sureño-occidental la adaptación sería con [tʂ] como da a entender la grafía "chutería" ('lotería') que leemos en la poesía occidental de Flórez, a últimos del s. XIX.

[265] Aunque hoy también es cierto que puede pervivir sólo una de las posibles variantes como el derivado de SPARULUM (OLD) + *suf.* > *esperlón* 'orca'.

Los ejemplos que se ofrecen de PL-, CL-, FL- van a ser más remisos en presentarnos semejante alternancia, aunque nunca faltan datos como:

> PLANTĀRE (REW) > *llantar* 'plantar' ("lantare": SV a. 1123) junto a *lantal.la* 'estaca' (Sm), PLAGĀRE (REW) > *llagar* 'herir' - *lagar* ("lagar": FX p. 216), etc.

Ciertamente la toponimia nos da muestras estimables del fenómeno; en efecto con *l-* han sido oficializados hasta hoy términos como *Llantero* ("Lantero") o *L.lanteiru* ("Lantero"), *Llaviana* ("Laviana"), *L.laciana* ("Laciana"), etc. aunque en tales casos siempre resulta difícil separar dónde empieza la influencia del habla popular y dónde los hábitos latinizantes, ultracorrectos del escribano o castellanizadores (que suelen preferir "l-" a "ll-").

4.4.6.5. El esquema evolutivo del lat. L-, -LL- en asturiano podríamos presentarlo así:

a) Posición fuerte: L-, -LL-
   ↗ ɖɖ > ɖ > ʈ > ʦ (B, C, D, Centro-Sur)
   ↘ ʎʎ > ʎ (Norte-Oriente, A)

b) Posición débil: L- > *l-* (general).

4.4.6.6. ¿Palatalización de -L-*?* Algunos autores han hablado de la palatalización de la -L- latina basándose en lo que llaman tendencia palatalizadora del asturiano. Creo que, en principio, debe rechazarse tal propuesta e intentar ver en qué condiciones se produce la pretendida palatalización. De este modo resulta claro que podemos encontrar causas distintas que explican algunas llamativas palatalizaciones intervocálicas que, justo es decirlo, en muchos casos alternan con realizaciones sin palatalización:

a) Palatalización debida a la consideración de -L- como L-, facilitada por la existencia de un elemento fónico tenido por prefijo o que se interpreta como tal; de este modo pudieron haberse considerado compuestas muchas palabras que empezaban por AD-, CUM-, EX-, RE-, TRANS-, IN- y que aparecen en ejemplos como:

   LARGUM (REW) → *allargar* 'alargar', LIMITĀRE (REW) → *allindiar* 'vigilar el ganado', *LORATUM → *colloráu*, LĪMUM (REW) → *esllimase*, LIBRUM (REW) → *enllibrar*, RELATUM > *re-latu* →

rellatu → *rellatar*, LAMBĔRE (REW) → *rellamber*, LŪCĒRE (REW) → *rellucir*, LATUS (REW) → *treslladar*, LŬMBUM (REW) → *treslombar*, etc.

b) Palatalización debida a una yod secundaria, posterior a la palatalización de LJ > [y]:

CALĒRE (OLD) → CALĔNTEM > *caliente* → *callente*, ALĂCREM (REW) → *ALƐCREM (DCECH) > *alliegre* → *allegre*, CŎLŬBRAM → *CO'LɔBRA (REW) > *culuebra* → *culiebra* → *cullebra*, CŎLŎSTRUM (REW) → *culuestros* → *culiestros* → *cullestros*, etc.

c) Palatalización debida a la posición fuerte de *l* subsiguiente a la pérdida de la vocal átona precedente, lo que había motivado grupos como B'L, R'L, RR'L, S'L, SS'L, ST'L, T'L, D'L, L'L, J'L:

SABŬLUM (OLD) → *SABULARE > *sallar*, INSŬBŬLOS (REW) > *sul.los* 'maderos del telar', RŬTABŬLUM (REW) > *rudal.lu*, TRIBŬLĀRE (REW) > *trillar*, PAR(A)B(O)LARE (REW) > *parllar*, *BŪR(U)LAM (REW) > *burlla*, PĬR(U)LAM (REW) > *perlla*, GARRULARE (REW) > *garllar* 'gritar', CAR(O)LUS > *Carllos*, *(UILLA) CAROLENSE > *Carllés* (Sl), ĪNSŬLAM (REW) > *islla*, PĔSSULUM (REW) > *piesllu*, PŬST(Ŭ)LAM (REW) > *purl.la* 'pavesa', USTULĀTAM (REW) 'quemada' > *La Usl.lada* (Tb), UĬTŬLUM (REW) → *UIT(U)LATAM ("uacka uitulata": SV a. 978) > *vellada* 'vaca con ternero', RADŬLAM (REW) > *ralla*, U LULARE (OLD) > *aullar*, BAJŬLARE (REW) > *baillar*, etc.

d) Palatalización de -LL-, no de -L-:

Es el caso que ofrecen términos cuya palatal en modo alguno debe relacionarse con cuanto antecede sino que es fruto de una evolución totalmente normal en asturiano, aunque mal interpretada por alguno; así *collecha* 'cosecha'[266] proviene del lat. COLLĒCTAM (REW); *escoyeta*, por el contrario, debe la [-y-] a ser un derivado de *escoyer*. Este verbo *escoyer* se ha formado gracias a la yod que surge al caer la -G-, COLLĬ(G)ERE (REW); sin embargo pudo tener otro comportamiento COLL(IG)ERE > *coller* posible en zonas orientales. El derivado de MOLLESCERE (OLD) > *amol.lecer* 'ablandar' no ha de confundirse, pese a las apariencias, con *amoyecer* 'ablandar la ropa para lavar' porque, eviden-

[266] "collecha" (SP a. 1289), "collechas" (FX p. 339).

temente, se trata ahora del verbo MOLLIO (OLD) con incrementación propia de los incoactivos en -SCERE.

e) Palatalización fruto de atracciones fónicas:

Lat. CANŌNICUM (REW) → *callóndrigu* muestra una indudable confusión de -LL- y -N, fenómeno posible, como ya vimos en *calleya* → *caleya* y *caneya*, máxime al ser esperable alguna disimilación dado que aparece otra nasal en el cuerpo fónico de la palabra[267]. En la formación de *callóndrigu* ha debido de influir notablemente la existencia del término formado sobre el lat. LŬTRA (REW), esto es ast. *llóndrigu* 'nutria', dada la frecuencia con que la figura clerical se ha prestado a las más variadas comparaciones zoonímicas y por responder a un esquema acentual frecuente en asturiano. *Allazán* 'alazán' no debe ser ajeno al influjo ejercido por *llazu* 'lazo'. Lo mismo valdría para *allacrán*, quizá en relación con préstamos que podrían presentar una *l-* a juzgar por las expresiones portuguesas del tipo *lacrau*, *licranço*. En realidad en este grupo deben ser considerados aquellos términos que aisladamente se han ido introduciendo en la lengua y que presentan una historia particular; así *calletre* 'caletre', *callavera* 'calavera', la primera de ellas ya empleada por Tirso y Lope de Vega.

f) Otra serie de términos documentados con "ll" ofrecen dudas acerca de su valor fonético; en efecto, un texto estimable del s. XIX, la versión asturiana de la bula *Ineffabilis Deus*, escribe términos como "illustres", "rellixón", "rellixoses", "privillexu", "Allexandru"... que no sabemos hasta qué punto podrían estar introducidas en los niveles populares de habla o ser, simplemente, manifestación gráfica cultizante.

g) Palatalización debida a algunas combinaciones consonánticas. Como se dijo, a juzgar por las grafías, la palatalización ya está presente en los documentos del s. X aunque resulta difícil adivinar cuándo estamos ante una verdadera palatalización y cuándo ante una simple licencia de escritura. El grupo LD, por ejemplo, aparece en ocasiones como "ll" pero no es fácil saber si se trata de un resultado palatal, de una asimilación (*Orígenes* p. 54) o de

[267] Leemos también "canoligo" (MC a. 1297). La confusión ya es latina pues aparece *menetrix* por *meretrix*.

otra cuestión gráfica: "Ermengillus" (DCO a. 891 c. XIV), "Ermogillus" (DCO a. 896 c. XIV), "Atanazilli" (DCO a. 906 c. XIV), "Teudildi" (SV a. 990). Ocurre lo mismo más tarde, así el antropónimo ultrapirenaico "Ieraldus" (SV a. 1141) o "Giraldus" aparece en el s. XIII también como "Girallo" (SP a. 1258), "Pedro Giralliz" (SP a. 1251). El derivado del lat. CAPĬTŬLUM (REW) > *cabildu* se consigna "cabillo" (SP a. 1261) y "cabildo" (SP a. 1271); el arabismo actual *alcalde* (DCECH) como "alcalde" (SP a. 1289) y "alcalles" (SP a. 1274); se escriben también "rebelde" y "rebelle" (FX p. 63), "recaldar" (MC a. 1295) y "recallar" (MC a. 1294); es posible leer "escanlla" (SP a. 1156) e "iskanla" (SV a. 978), "scanla" (SV a. 994), todas ellas variantes sincopadas de la, en ocasiones, también constatada "escandula", etc.

También se constata la reticencia a escribir la posible palatalización de la *l* interior (cualquiera que sea su origen) cuando queda en posición fuerte. Posiblemente se deba a la alternancia fónica [ʎ] - [l] que se observaba en posición inicial. Una muestra de palatalización quizá era posible en boca del escribano ovetense que consigna "fluminis Merllon" (DCO a. 991)[268] pero se suele preferir "ribulo Merloni" en 1063, "Merlone" en 1075, 1093 (DCO nos. 63, 70, 105), ahora en consonancia fónica con la zona por donde discurre un río del extremo occidental asturiano. La documentación oculta, en la gran mayoría de los casos, la posible palatalización; de este modo los topónimos como "Perlunis" (DCO a. 863 c. XIII), "Perluzes" (LRC 9, 296), "Porle" (DCO a. 1096) no dejan ver la palatalización que todavía hoy observamos en *Perl.lunes* (Sm), *Perl.luces* (Ti), *Porl.léi* (Cn). En otras ocasiones tampoco se encuentran muestras, ni antiguas ni modernas, de lo que presenta, tal vez, una misma construcción: *Piloña*, *Perlora*, *Perlavia*, etc. En sentido contrario aparece "Arllós" (SP a. 1289, 1301, 1314) para el actual *Arlós* (Lla), tal vez originado en un *AGRUM LAUSII (García Arias 2002a: 285). Lo mismo vale para *Perlín* (Uv), documentado "Perllion" (SP a. 1286), etc.

Una verdadera inseguridad gráfica se detecta en las combinaciones de *-r* seguida de artículo o pronombre personal:

[268] Los ejemplos de este tipo, dados por Menéndez Pidal para León y Aragón en *Orígenes* § 44.

"salvarla e guarirla" (SP a. 1258), "salvarllo e guarillo" (SP a. 1289), "salvala e guarila" (SP a. 1255), "salvallo e guarillo" (SP a. 1260), "tenello e guardarllo" (SP a. 1314), "porllo mio" (a. 1275) "pollo" 'por lo', "pollos" 'por los' (a. 1274), "pella quarta" 'per la' (SP a. 1259), etc.

Si precede consonante, aunque es posible la asimilación, lo más frecuente es la autonomía de cada signo aunque cabe manifestar la palatalización:

"ayadeslla e pussiadeslla" (SP a. 1279), "nos llo demetemos" (SP a. 1279), "otorgamos de vos lla salvar" (SP a. 1310), "vos llo guarescer" (SP a. 1297), "damosvoslla" (SP a. 1302), "a llos llo non dian" (SP a. 1275), "con llas dos grandes" (SP a. 1275), "quitamosvos lla mayoría" (SP a. 1310), "quitamosvolla mayoría" (SP a. 1285), etc.

La palatal también ocurre si precede vocal, "so*llas* nisares" (MB a. 1338), lo que da a entender que la palatalización del artículo se produce al margen del contexto fónico del discurso[269].

Quizá sea válido admitir, juzgando desde los resultados actuales, que la documentación está ofreciendo, inconscientemente, un testimonio no sólo de falta de normativización de la lengua sino de varias tendencias que actuaban simultáneamente: a) Palatalizadora del artículo y pronombre, b) Fusionadora de consonante final con la palatal siguiente, c) Eliminadora de la consonante final (*-r, -s*) al margen del artículo o pronombre palatalizados o con variante débil sin palatalizar.

4.4.6.7. Pérdida de -L-. Encontramos alguna muestra de la pérdida de la -L- latina sólo cuando, por razones de la eliminación de la vocal palatal pospuesta, queda en posición final absoluta: "villa proeli" (LRC 487, 488), "uilla proli" (LRC 537) para el actual *Vil.lapró* (Ti), si bien es posible que haya precedido una vocalización **Vil.laprów*, que no me ha sido posible constatar todavía. No es el caso de *Peñaflor* (Gr) pues

[269] Creo que, en principio, la palatalización ha de verse como algo diferenciado de las palatalizaciones que puedan deberse al contexto. Por ejemplo no hay razón suficiente para considerar que la combinación de infinitivo + referente pronominal de tercera persona sea la responsable de que aparezcan o pervivan pronombres palatalizados pues en zonas donde no se pierde la *-r*, como ocurre al occidente del Navia, se mantienen las palatales sin fusionar.

la documentación "Pena Fro" aconseja partir de un étimo PINNA FRODE (García Arias 2002a: 291).

Pueden darse algunos casos de pérdida, quizá favorecida por el amplio cuerpo fónico de las palabras en que ocurre, como *calambre* → *cambre* (Tb), *escalagüérzanu* → *escagüérzanu* 'lución' (Llg). La documentación "deante", como bien ha visto Cano González (OCU I. 2.11), ha de entenderse simplemente como una combinación de las preposiciones DE + ANTE y no como una pérdida de la -L-.

4.4.6.8. ¿Casos de l epentética? En ocasiones, si se procede comparativamente, puede dar la sensación de que en asturiano aparecen una serie de ejemplos con una *l* (o *l* → *r*) que podrían considerarse antietimológica o epentética. Sin embargo, en muchos de los posibles casos no se trata sino de un elemento que puede tener perfecta justificación por alguna de estas causas:

a) Confusión con otra líquida (§ 4.6.)

b) Consonantización de un [w] (§ 3.2.9.1.2.c.).

c) Establecimiento de una etimología adecuada. Sin duda es este el caso que obliga a puntualizaciones del tipo:

AMĬTES (DCECH) → *andres* (Sb) frente a *andes* ha de justificarse partiendo de una incrementación sufijal de tipo *ándanes* (SCiprián) cuyo sufijo átono *-ana* se confunde con *-ara*, esto es → *ándaras* (Ay) → **ánderes* > *andres*. Lo mismo ocurre con ast. *abriespa* que no ha de justificarse desde lat. UĔSPAM (DCECH) sino desde el diminutivo UESPULAM (EM) → *aviéspora* → *aviéspara* → *aviéspera* → *(a)viespra* → *abriespa*. Idéntica explicación creo que ha de buscarse para ast. *riestra*, no desde RĔSTEM (REW) sino desde *RĔSTULAM > *riestra;* también para *ruedra* 'rueda' con origen en ROTULAM (OLD) frente a *rueda* < ROTAM (OLD), etc.

Un conjunto de términos cultos o semicultos presentan el mismo fenómeno siguiendo un modelo de formación del tipo *mapa* → *mápula* → **mapla, matraca* → *matrácula, nuca* → **núcula* → *nucla, mano* → **manócula* → *manocla* → *manocra, mácula* → *macla* 'mancha', *noca* → **ñócula* → *ñocla*, etc.

En posición inicial de palabra es frecuente la sílaba *al-* (*alberruyu*) que recuerda el influjo del artículo árabe.

4.4.7. *Lat.* BL-, GL-. Aunque sólo podemos ofrecer unas muestras reducidas de seguidores del lat. BL-, GL-, creemos que son sobradas para afirmar taxativamente que su comportamiento es similar al de L- con resultados palatales de tipo [ʎ] o [ʦ] establecidas geográficamente (§ 4.4.6.):

> BLASTIMĀRE (REW) > *llastimar*, BLANDUM (REW) → *llandiu*, GLĪREM (REW) → *lliria* 'comadreja', GLAREAM (REW) > *llera*, GLACIEM (REW) > *llaz* 'charco helado', GLANDEM (REW) > *llande* 'bellota' ("lande": FX p. 289), GLATTĪRE (REW) > *llatir* 'ladrar', *GLOBĔLLUM (REW) > *lluviellu* 'ovillo', SUB *GLUTTIARE > *sol.louzar*, SUB GLUTTĪRE (OLD) > *sollutir* 'sollozar', etc.

Hay, con todo, una serie de elementos que en la actualidad presentan *gl-* que bien se justifican por su procedencia culta (*gloria*, *glotón*), por confusión, especialmente si va agrupada, con *r* (GRACULUM (REW) > *glayu*, CLĀMĀRE (REW) > *clamiar* → *glamiar*) o por la pérdida de alguna vocal átona, UĬNCŬLUM (REW) > *brincu* 'pendiente de la oreja'.

Como se ha dicho anteriormente (§ 4.4.6.4.), es posible que algunos resultados admitan también la realización con [ʎ-] en alternancia con [l-] fruto de la variación consonántica: *lliria - liria*, *llatir - latir*, etc.

El diferente trato que se observa entre el término de origen latino BLANDUM → *llandiu* frente al germanismo BLANK (REW) > *blancu*, podría dar cuenta de la antigüedad y vigencia del fenómeno palatalizador y advertir de la penetración tardía de *blancu* en asturiano.

En la mayoría del dominio ástur se producen *algunas confusiones* de palatal [ʎ] y dental [d], o entre [ɖ] y [d], sean cuales sean sus orígenes, debido al parentesco fónico entre esas unidades. De hecho parece que el fenómeno confundidor entre *l* y *d* ya se constata de antiguo en el mismo latín; en asturiano aparece (§ 4.4.11.4.):

> DEMERE (OLD) > *demir - llimir* 'varear los frutos del árbol con una vara', DĬUĔRSUM (REW) > *duviesu - lluviesu*, LANCEA + *suf.* > *danzadera - llanzadera* 'pieza del telar', *GLOBELLUM > *duviellu - lluviellu*, LĬGULAM (REW) → *llegre - degre*, LAXĀRE (REW) →

"llexastis" (SV a. 1085) - "dexara" (SP a. 1274) - *deixar* > *dexar*, LENTĪCULAM (REW) > oc. *denticha* 'lenteja', etc.

Un caso como LĔUITUM (REW) > *llieldu* → *lleldu* - *dieldu* 'esponjado (el pan)' parece que presenta el mismo fenómeno reforzando con una pequeña oclusión el carácter del grupo inicial palatal, quizá el mismo que se observa en GYPSUM > *yelsu* → *dielsu*, *día de gües* 'día de bueyes' → *diagüés* [djaɣwés] 'medida agraria' > *El Yagüés* (Si).

4.4.8. *Lat.* PL-, CL-, FL- (Catalán 1989: 72; Alarcos 1979; García Arias 1985: 25). En todo el dominio ástur estos grupos coinciden en presentar un resultado palatal aunque la materialidad fonética difiere, como fácilmente podemos observar:

4.4.8.1. En posición inicial absoluta:

α) Zona norteño-oriental (incluida la franja A occidental) que, salvo los casos de yeísmo moderno, ofrece un resultado [ʎ]:

PLANUM (REW) > *llanu*[270], PLOUERE (OLD) > *llover*, PLĬCĀRE (REW) > *llegar*, PLAGARE (REW) > *llagar*, PLŎRĀRE (REW) > *llorar*, PLANTĀRE (REW) > *llantar*, PLANTAGĬNEM (REW) > *llantén*, PLŬUIUM (REW) > *lloviu*, CLĀMĀRE (REW) > *llamar*, CLAUEM (REW) > *llave*, (IN) CLAUDĔRE (REW) > *enlloer*, CLAUSAM (OLD) > *llosa*, CLAUĪCULAM (REW) > *llavía*, *CLŎCCAM (REW) > *llueca* 'cencerro', FLACCĬDUM (REW) > *llaciu*, FLAMMAM (REW) + *suf.* > *llamarada*, FLŬUIUM (REW) > *Lloviu (*Rs*)*, etc.

β) Zona sureño-central [y] donde estos resultados etimológicos no deben considerarse, en modo alguno, fruto del yeísmo moderno puesto que se oponen a [ʧ] < L-, -LL-:

PLANUM > *yenu*, PLOUERE > *yover*, PLICARE > *yegar*, CLAMARE (REW) > *yamar*, CLAUEM > *yave*, FLAMMAM- > *yama*, etc.

Ha de advertirse, sin embargo, que esta zona no es plenamente uni-

[270] En la Cuenca del Nalón es relativamente fácil encontrar hablantes no yeístas que realizan esta palabra concreta con [y], *yanu*, pero da la sensación que esta palabra, tanto aquí como algunas variantes con [ʧ] en la zona occidental, debió de haber sufrido influencias de compuestos de PLANARE que perviven en las lenguas románicas (EM, REW).

taria dado que es fácil comprobar cómo las monografías ofrecen, a veces, resultados similares a los de la zona B occidental[271].

Al sur de la cordillera, en Los Argüeyos (Fernández González 1966) encontramos ejemplos claros de [tʃ] como *chamuscas* 'leña menuda para quemar', *chorimingar* 'lloriquear', en confluencia con antiguas L- > [ʦ] > [tʃ]: *chargato* 'lagarto' *chimaco* 'limaco', etc.; en la toponimia, además, se ven muestras evidentes de [y-] como en el centro-sur asturiano: *Las Yanas*, *La Yanca*, *La Yosa*.

γ) Zona B occidental, con resultados generales en [ʦ] y posibles confusiones de cheísmo moderno en [tʃ]: *l.lanu*, *l.lover*, *l.legar*, *l.lamar*, *l.lave*, *l.lueca* 'cencerro', *l.lousa*, *l.laciu*, *l.lamarada*, etc.

δ) Zona occidental C, D, con dos tipos de resultados:

δ.1) Resultado [ʦ], coincidente con la zona B: *l.legar* (An), *l.lavi*, *l.lamar* (An), *l.lantar* (Sm), *l.lanteiru* (Ti), *l.lagar*, *l.lancir*, *l.lantén* (Cv), *l.laga* (As), *l.lave*, *l.lavía* (Cn), *l.lamar* (Ti), *l.lueca*, *l.laciu*, *l.lacianiegu* (Bab), *(UILLA) FLA(C)CIDIANA > *L.laciana*, etc.

δ.2) Resultado [tʃ][272]: *chanu* 'llano', *chen* 'lleno', *chuver* 'llover' (An, Ti, Sm, Bab), CLAUDĔRE (REW) > *achuír* 'guardar las gallinas en el gallinero' (Tox), etc.

Ambos resultados (§ *δ*.1 y § *δ*.2) pueden, pues, confluir en un mismo punto como muestran ejemplos como: *l.legar - chigar* (Cv); *l.lamar - chamar* (Cv)[273]; *l.lover - chuver* (Sm); *l.lave - chave* (Sm), etc.

---

[271] Los resultados dados por Rodríguez-Castellano en su monografía sobre el Alto Ayer (Rodríguez-Castellano 1952) no implican que en todo este concejo ni en la por nosotros llamada zona centro-sureña sean coincidentes. En efecto, la monografía de José Álvarez Lobo *Nembra. La xente y sos coses* (Mieres 1998) pone de manifiesto que en esa localidad ayerana son frecuentes los resultados de tipo [ʦ] para PL-, CL-, FL-. En el mismo sentido van los datos que me ofrece verbalmente Genaro Alonso Megido. En Riosa se han anotado resultados en [ʦ] sistemáticamente.

[272] En g-asturiano el resultado mayoritario coincide también con éste; sin embargo algunas palabras y topónimos actuales manifiestan un resultado de tipo [ʎ], en consonancia con el trato de L-, de acuerdo con el ast. de tipo norteño-oriental: PLANGERE > *llanxir*, PLANTARIUM (OLD) > *Llanteiro*, etc. Incluso se advierte una antigua variante con *l-: Lanteiro*, etc. también constatable como variante de la palatal en otras zonas de Asturias.

[273] Esa situación puede ser la que manifiestan algunos documentos medievales: "laman" (MB

En la franja leonesa augustana del dominio ástur, incluídas Cabreira y Miranda, el resultado es [tʃ] aunque desde el siglo XX ya señalan su convivencia en zonas de Maragatería y Senabria con [ʎ], no sabemos si autóctona o castellanizante.

ε) Zona E o de las *brañas* aisladas del occidente donde se han constatado los siguientes resultados (Cv: 104):

ε.1) Resultado [ʦ], coincidente con las zonas B-C-D: PLANTARE > *l.lantar*, PLANTAGĬNEM, (REW) > *l.lantén*, *l.lanzuleta* 'menor', etc.

ε.2) Resultado [ky], coincidente con las zonas C-D donde posteriormente se ensordeció en [tʃ]: CLAMARE (REW) > *yyamar*, PLANUM > *yyanu*, FLAMMAM > *yyama*, CLAUEM > *yyave*, PLICARE > *yyegare*, etc.

ε.3) Resultado [t's], PLOUERE (OLD) > *tsovere*, PLORARE > *tsurare*, PLENUM > *tsen*, *CLŎCCEAM > *tsueza* 'clueca', FLAMMARE (EM) → *tsamuscare* 'chamuscar', etc.

4.4.8.1.1. ¿PL-, CL-, FL- > /ʃ/? Siguiendo algunas muestras documentales dadas por Staaff en 1907 y las observaciones de Menéndez Pidal (DL § 8.5; *Orígenes* § 43) se repite que uno de los resultados de los citados grupos en nuestro viejo dominio es precisamente [ʃ] en ejemplos como:

> PLAGARE > "xagar", PLICARE > "xegar" > "axegar", PLENUM > "xeno", CLAMARE (REW) > "xamar", "jamar", FLAVINUS > "Xayniz", PLANUM- > "Xanera", CLAUSAM > "xosa", PLANUM > "xano".

Modernamente se insiste en la misma hipótesis y se ofrecen ejemplos toponímicos de León que parece que podrían confirmarlo (Morala 1988b). Las cosas no son, sin embargo, meridianas en lo que a los datos estrictamente asturianos se refiere porque son pocas las muestras documentales inequívocas y muy pocas las palabras actuales que aconsejan tal interpretación. Algunas de éstas podrían ser:

a. 1273) y "iaman" (MB a. 1243), "chamauan" (MB a. 1372), "chaman" (MB a. 1391). Evidentemente, podría uno preguntarse si los ejemplos como "iaman" presentan algún tipo de "yeísmo" o son reflejo de antecedentes de [ky] (§ 4.4.8.1.ε-2).

Ast. oc. *xoxa* 'cercado para guardar las castañas' tiene el inconveniente de ofrecer un poco probable monoptongo en occidente si lo suponemos derivado de CLAUSAM (REW); la [ʃ-] se habría generalizado por el influjo de una segunda [ʃ][274]; esta palabra logra diferenciarse así de su cuasi homófona LAUSAM (TLG) > *l.louxa* o *chouxa* 'laja para el tejado', de origen prerromano.

Otro ejemplo propuesto, *xorrecer* 'revivir', 'regocijarse', explicado desde FLORESCERE (OLD) al igual que el port. a. *chorecer* (Menéndez 1963: 103), ofrece sólo una pequeña dificultad fónica, [ř] para -R-; aunque es admisible suponer que en su formación pudo haber influido, al menos en parte, una palabra como *xorra* 'cabeza del nabo' → 'suerte', de orígenes muy diferentes (DCECH s.v. chorro); en tal sentido el *xorrecer* 'revivir, desarrollarse (plantas o personas)' pudo haberse generado desde *xorra* → *xorrecer* 'revivir la planta' → 'crecer'.

Sin embargo la existencia minoritaria de FLORĒRE (OLD) > *xurir* 'crecer' y en el deverbal *xurida* 'flor de la retama' (Mar)[275] nos obligan a admitir la posibilidad de un viejo paso FL- > [ʃ]. Es posible que en la misma dirección apunte ast. *xamuscar* 'chamuscar' (Bi) pues puede entenderse como un verbo formado sobre FLAMMARE (OLD) → *FLAMMISCARE, al igual que sobre LAMBERE (OLD) se formó LAMBISCARE (OLD).

4.4.8.1.2. *Documentación*. Con todo, estos ejemplos no garantizan que la grafía medieval "x" represente siempre una palatal [ʃ] como resulta aconsejable deducir de la conducta seguida en la documentación del actual topónimo centro-asturiano formado desde PLĀNAM (OLD) + *suf.* > *Llanera* (Lla), realizado todavía en la actualidad por algunos hablantes no yeístas como *Yanera*; en nuestros textos aparece como "Planera" (DCO a. 1079 c. XII), "Lanera" (DCO a. 1112), "Flanera" (DCO a. 1094; DCO a. 1076 c. XII), "Xanera" (Serrano 1929, a. 1151), etc. lo que resulta significativo pues lo único que testimonia, posiblemente, es que subyace un resultado palatal para el que el latín escrito no ofrecía soluciones satisfactorias[276]. Sin duda los ejemplos que pueden ofrecer-

[274] Del lat. CLAUSAM 'cercada' también se deriva el ast. oc. *l.lousa*, centro-oriental *llosa* 'tipo de finca (antiguamente cercada)'.

[275] Se constata *churidas* 'flores de la retama' en Cabreira (Cab § 28).

[276] En la lengua medieval la grafía "ch" a veces también acompaña a viejos galicismos como "chalón", "chanceller", "chantre", "sochantre". Es más, al sur de la cordillera, en Carrizo,

se en esta dirección son muchos más. Dejando a un lado si las etimologías de *Llazana* (Lr) y *Llaviana* (Llv, Go), a las que se refieren documentos del a. 857 (DCO c. XII) respectivamente como "Flacana", "territorio Flauianensi", han de partir de FL- o de L-, nuestros documentos nos ofrecen muestras indudables del fenómeno palatalizador y grafía dispar en ejemplos como:

> "Lanuzes" (DCO a. 891 c. XIV) para el actual **L.lanuces* > *Chanuces* (Qu) en relación al lat. PLANUM. "Flanezas" con palatal inicial también se documenta en 1076 (DCO c. XII) para un topónimo de L.lena, **L.laneces* > *Chaneces*, sin duda originado en el lat. PLĀNITIES (OLD). El actual *Llavares* (Sd) se documenta como "Lauares" en 891 (DCO c. XIV) y como "Clauares" en documento de hacia 1100 (DCO n. 117). Más ejemplos documentales pueden ser "Flamoso" en 857 (DCO c. XII), "campo Flamoso" en 992 (DCO c. XII), "Flamosa" en 905 (DCO c. XII), tal vez para un étimo con L-, acaso derivado de LAMAM (REW) 'lodazal'. Por otra parte, en documento, quizá del 905 (SV), se constata también "Flanicies", "Monte Flanni", acaso para étimos con PL-, etc.

Esa confusión de grafías "fl-", "pl-", "l-", "cl-", "x-"... indistintamente para topónimos que pueden remontarse al latín PL-, CL-, FL- o L- orientan, sin duda, en que estamos ante unos resultados de tipo palatal en la lengua hablada. La confusión que se observa en los escribanos de los primeros documentos sólo puede manifestar la inseguridad gráfica en que se movían quienes se encontraban con la necesidad de consignar por escrito topónimos orales con palatal inicial que no sabían cómo escribir, sencillamente porque el latín que habían aprendido carecía de tales soluciones. En un intento de resolver el problema etimologizan a su manera, pues son conscientes de los diferentes orígenes de la palatal inicial, y en ese quehacer generan una variopinta gama de soluciones. Es por eso por lo que, tratándose de palatales, sobre todo en documentos escritos en latín, no parece aconsejable ser excesivamente exigente a la hora de analizar los efectos prácticos, fónicamente exactos, de la palatalización. Los escribanos intentan escribir palatales pero no se muestran muy acertados en sus consecuciones.

---

se documentan en el siglo XIII "moncha", junto a "monia" y "monga" (§ 4.4.9.3.), que podría suponer un intento de señalar el ensordecimiento de [dʒ].

Sólo siglos más tarde cuando hay una mayor consciencia de la diferencialidad lingüística y las corrientes de diversos centros de expansión cultural son más o menos conocidas podremos encontrar una conducta más exigente. En el s. XIV, en documentos occidentales de entre 1362-64 encuentra Lapesa en algunos casos la grafía "ch-" para los grupos PL-, CL-, FL-: "chaman" (a. 1351, a. 1360), "chenos", "chamados", "acharen", sin duda próximos a las hablas locales de las zonas C-D donde ese resultado parece autóctono.

4.4.8.1.3. *Mantenimiento de* PL-, CL-, FL-. Hoy encontramos tanto en apelativos como en topónimos alguna muestra de los citados grupos:

a) En determinados casos se trata de grupos formados por la pérdida de una vocal átona: *plizcu* 'pellizco', *flechu* 'helecho', *felén* > *flen* 'hiel', etc.

b) En otros estamos ante evidentes préstamos o cultismos; así: PRACTICAM (REW) > *plátiga* 'charla', *pleure* 'pleuresía', *plomu*, *planu*, *claridá*, *clas* 'clase', *clis* 'eclipse', *clamar* 'gritar', oc. *fraire* > *flaire*, *clavel*, etc.

c) Hay, sin embargo, toda una serie de ejemplos en que parece más difícil sospechar que se trate de préstamos; son palabras que, en principio, han debido ser de uso ininterrumpido desde el latín y que, sin explicación aparente, muestran los citados grupos:

PLATANUM (REW) > *pládanu* 'acer pseudoplatanus'[277], *PLATTUM > *platu*[278], PLATEAM (REW) > *plaza* ("plaza": OCU a. 1274; "plaça": OCU a. 1274)[279], PLUMAM > *pluma*, CLAUUM (REW) > *clavu* → *clavar* → *clavuñar*, CLARUM (OLD) > *claru*, FLŌREM (REW) > *flor*, FLŎCCUM (REW) > *fluecu* → *flecu*, FLACCUM (REW) > *flacu*[280] ("flaco": FX p. 56), FLŬXUM (REW) > *floxu* 'flojo', etc.

Se ha pretendido que la conservación PL-, CL-, FL- en casos similares (§ c) responde a un antiguo resultado autóctono (Lüdtke 1986); sin

[277] Se documenta el colectivo "pladanal" (MB a. 1348).

[278] También *chatu* 'aplastado'.

[279] Admitiendo que hubiera habido una realización palatal sorda no debería olvidarse el influjo que pudo haber ejercido la necesariamente sorda PLACĬTUM (REW) > **plaç'tu* → **plaçu* > *plazu*.

[280] También *llaciu* que supone partir de FLACCĬDUM (REW).

embargo resulta difícil mantener para el asturiano tal propuesta, a no ser que pensemos que se trata de términos portadores de un segundo influjo latinizador coetáneo del que generalizó *altu / -otu*, *albu / -obu*, etc. Así hay ejemplos como CLAUĪCULAM (REW) que, al lado de resultados plenamente populares *llaviya* → *llavía*, presentan una variante oc. *clavicha* 'clavija' en que no parece conveniente asignar ambos resultados al mismo momento de latinización, aunque no es desaconsejable para los demás elementos del cuerpo fónico. Esa dualidad del proceso también la testimonia una palabra como *calavicha* 'clavija' con una vocal anaptítica para favorecer la pronunciación. El mismo hecho lo descubrimos en los cultismos evidentes de nuestra documentación y lengua actual; así desde el neutro plural de CLAUSTRUM (OLD), CLAUSTRA, > "calostra" 'los claustros, el monasterio' ("calostra": MB a. 1426) → *escalustrar* 'husmear'. Sí, probablemente los resultados con *cl-* frente a los de *ll-* hacen suponer dos momentos históricos diferentes. Con posterioridad a la palatalización se generalizaba otro modelo latino con CL- que iba suplantando viejas expresiones palatalizadas. Testimonio fehaciente de ese proceso es que en la actualidad puedan encontrarse construcciones híbridas o de compromiso entre ambas tendencias. Un caso ilustrativo también nos lo muestra el lat. FLŌREM (REW), sin duda de uso ininterrumpido desde el tiempo de la colonización. Las expresiones actuales de tipo *flor*, *florir*, etc. son evidentes muestras del influjo ejercido por la supuesta segunda latinización y por los niveles cultizantes; es de suponer que la segunda corriente conservadora haya desplazado a la primera palatalizadora. Pero el testimonio del proceso sólo podemos entreverlo gracias a que junto a *flor*, *florir*, etc. encontramos muestras más antiguas y de exigua expansión geográfica como el continuador de FLORĒRE (OLD) > *xurir* 'crecer' y del deverbal *xurida* 'flor de la retama' (Mar).

4.4.8.1.4. *Otros problemas evolutivos*

4.4.8.1.4.1. Ha de decirse también que, en *posición inicial*, los citados grupos PL-, CL-, FL- pueden presentar otros resultados que divergen de los vistos arriba:

a) Resultado en [tʃ] en todo el asturiano, en palabras como *choupu - chopu*, *choupa - chopa*, *chapa*, *chozu*, etc.

b) Resultado en [tʃ] en todo el asturiano y muestras de [t's] en la zona B (y en D) en palabras como:

chalecu / tsalecu, *chaqueta / tsaqueta*, *charcu / tsarcu*, *chica / tsica* 'vasija', *chicolate / tsicolate*, *chichu / tsitsu* 'alubia pequeña', *chigre / tsigre* 'taberna', *chincha / tsintsa*, *chiscar / tsiscar* 'salpicar', *chispa / tsispa*, etc.

4.4.8.1.4.2. Todo esto plantea una cuestión no fácil de resolver pues llevaría a pensar que los resultados donde sólo es constatable [tʃ-] podrían deberse: a) a la realización de una variante fuerte generada en el proceso de variación consonántica; b) a que los elementos portadores pueden ser préstamos foráneos. En este sentido interpretativo trabajarían los resultados del tipo §b donde la [t's], aunque autóctona como enseguida veremos (§ 4.4.9.), fue la solución fónica escogida para la adaptación de los préstamos con [tʃ].

Es claro que en algunos casos debe resolverse según la posibilidad §b pues *tsalecu*, *tsaqueta*, *tsicolate* y, probablemente, *tsitsu*, *tsintsa*, etc. son evidentes forasterismos. Sin embargo la coincidencia de resultados en [tʃ-] (y a veces [t's-]) parece que aconseja no desdeñar la opción §a para algunos casos.

4.4.8.2. Los grupos intervocálicos -PL-, -CL-, -FL- ofrecen tres tipos de solución:

a) Sonorización como si se tratara simplemente del resultado de las oclusivas sordas intervocálicas:

DŬPLUM (REW) > *doblu* 'tipo de longaniza' ("dublo": FX p. 118; "dobro": LCR a. 1207, 36), DŬPLARE (REW) > *doblar*, etc.

b) Eliminación del primer elemento del grupo romance una vez desaparecida la vocal intertónica: (IN) DŬPLICĀRE (REW) > *endolcar* 'enroscar' → *dolcu* 'pieza redonda de chorizo embutido'.

c) Palatalización en [y] o [tʃ] con distribución geográfica similar a la que observamos en los grupos romances del tipo LJ, C'L, G'L (§ 4.4.10): COCHLEĀREM (EM) > *cuyar* (norte-oriente, centro-sur, A-C) / *cuchar* (B-D).

4.4.8.3. Consonante + (-PL-, -CL-, -FL-). La corta muestra de ejemplos que pueden ofrecerse sólo permiten entrever las tendencias del idioma. Parece detectarse (en §a-b) un tratamiento similar al que se observa con los grupos del tipo LJ:

a) Resultado [y] (norte-oriental, centro-sur, A-C): *AFFLATICAM > *ayalga* 'tesoro oculto en la tierra', AFFLĀRE (REW) > *ayar* (Ca)[281].

b) Resultado [tʃ] (B-D): *AFFLATICAM > *achalga - chalga*, AFFLĀRE (REW) > *achar* (Bab).

c) Frente a esto hay ejemplos con [ʎ] o [ʦ] como si estuviéramos, según zonas, ante una -LL-: SŬFFLĀRE (REW) > *sollar* 'resollar' (Cg) - *sol.lar* (Cn, Cv), *RESUFFLARE > *resollar* (Lln, Pa, Ac) → *sorrol.lar* (Ay, Tb, Sm...).

4.4.8.4. Si la consonante que precede al grupo es nasal los resultados son diatópicamente de dos tipos, de modo similar al comportamiento que se observa en posición fuerte (§ 4.4.8.1.4.):

a) Resultado [tʃ] (en todo el ast. salvo B): AMPLUM (REW) > *anchu* (gral), IMPLĒRE (REW) > *incher* ("enchien" FX p. 14).

b) Resultado [t's] (en B, con muestras en D y *brañas*): *antsu*, *entser*.

4.4.9. *Lat.* -CT-, -ULT-. Dentro de la tendencia general palatalizadora podemos ofrecer las siguientes zonas dialectales (Rodríguez-Castellano 1954: 27; Catalán 1989: 55):

a) Zona centro-oriental (incluida la centro-sur y el occidental cuadrante A) ofrece un resultado [tʃ]:

EXSŪCTUM (REW) > *ensuchu*, LACTE (OLD) > *lleche*, FĬLĬCTUM (REW) > *felechu*, TĒCTUM (REW) > *techu*, MŬLTUM (REW) > *munchu*, AUSCŬLTĀRE (REW) > *ascuchar*, UULTUM (OLD) → *AUULTARE > **abuchar* → *auchar* 'abultar', CŬLTĔLLUM (OLD) > *cuchiellu*, CŬLTUM (OLD) > *cuchu* ("cucho": MC a. 1295), PŬLTEM (REW) > *puche*, ŎCTŌBREM (REW) > *ochobre* (SP a. 1258), TRACTŌRIUM (REW) > *trechoriu* ("trectorio": DCO a. 990 c. XII), UINDĬCTAM (REW) > "vendecha" (FX p. 345), etc.

b) Zona B del asturiano occidental (con ejemplos en D y *brañas* y, muy testimonialmente, en centro-sur) presenta un resultado [(j)t's]:

[281] Tanto REW como DCECH ponen ast. *afayar* entre los derivados de AFFLARE. Entre los derivados de AFFLARE la grafía medieval mayoritaria en el FX (pp. 292, 16, 142...) parece "ll" pero también se constatan otras como "l", "ch", "x".

EXSŪCTUM (REW) > *ensutsu*, FACTUM (REW) > *feitsu*, *lleitse*, *tetsu*, PĔCTUS (REW) > *petsu*, STRĬCTUM (REW) > *estretsu*, TRŬCTAM (REW) > *trutsa*, *muntsu*, *ascutsar*, *cutsu*, etc.

En amplios espacios de esta zona B se han generalizado ya las realizaciones de tipo [tʃ], aunque todavía es posible recoger información acerca de [t's]. Hay que pensar que la zona que aquí venimos denominando centro-sureña debió de presentar también resultados similares en [t's], puesto que en los años 50 se constatan muestras en Tuiza y Rospaso (Ll): *cutsu*, *otso*, *cotsillu*, *ensutso*, escritos con *t* subrayada (Neira 1955: 22).

Esporádicamente en la zona B puede constatarse algún ejemplo con [jt] fundamentalmente en antrotopónimos: *El Prau Beneitu* (Tb) < BENEDĬCTUM (REW), *La Veiga d'Eita* (Tb) < ECTA, etc.

c) Zona C asturiano occidental:

c.1) Resultado [jt]: *ensuitu*, *feitu*, *l.leite*, *teitu*, *fleitu*, *muitu* ("muyto": FX p. 335), *escuita*, *cuitu*, NŎCTEM (REW) > *nueite*, LŪCTUM (REW) > *l.luitu*, DŎCTUM (REW) > *dueitu*, *AUULTARE > *abuitar* 'parecerse', ALLACTĀRE (REW) > *al.leitar*, etc.

c.2) Resultado [tʃ]: PĔCTUS (REW) > *pechu* → *pichugada* 'indigestión', TĒCTUM (REW) > *techu* STRĬCTAM > *La Estrecha* (Vd) → *estrichar* 'estrechar', FĬLĬCTUM (REW) > *felechu*, COCTUM (OLD) > *cuechu*, *SECTŌRIUM (REW) > *sichoiru*, DĪRĒCTUM (REW) > *drechu*, (PETRAM) TECTAM (OLD) > *(Para)techa* (Ti), DICTUM (OLD) > *dichu*, JACTARE (REW) > *eichar - ichar*, etc.

d) Zona D y *brañas* (Cano 1981: 93; Menéndez 1963: 139):

d.1) Resultado [jt], con ejemplos similares a los vistos en §c.1.

d.2) Resultado [(j)t's], de modo similar a como ocurre en la zona B (§b).

d.3) Resultado [tʃ] de modo similar a como se señaló en §a y en §c.2.

4.4.9.1. Algunas particularidades:

a) Cosa diferente es el resultado general en asturiano en el que la yod procedente del grupo -CT- se fusiona con la [i] precedente, sin haber palatalizado la consonante:

FĪCTUM (REW) > *fitu* ("fito": FX p. 332) → *fitar*, *afitar*, *sofitar*, PETRAM FĪCTAM > *Piedrafita - Parafita* (Ti), etc.

b) En muchos casos en que precede [e] a [jt] se ha podido reducir el diptongo en zonas del occidente asturiano[282]:

LĔCTUM (REW) > *l.letu* (Cv, Ni), FILĬCTUM (REW) > *foletu* (Cv, Ni), (FONTEM) TECTAM (OLD) > *(Fon)teta* (An), etc.

c) El grupo -NCT- tiene estos tipos de comportamiento:

c.1) Eliminación de la velar medial y ausencia de palatalización: CĬNCTUM (REW) > *cintu*, SANCTUM (REW) > *santu*, JŬNCTŪRAM (REW) > *xuntura*, JUNCTUM (OLD) > *xuntu*, PŬNCTUM (REW) > *puntu*, ŬNCTUM (REW) > *untu*, PICTUM (OLD) → PINCTUM (DCECH) > *pintu*, etc.

El resultado es similar al que se encuentra para el grupo -RCT-, pues ya en latín alternaba -RCT- y -RT-: FARCTUM (OLD) > *fartu*, etc.

c.2) Conservación de la velar con posterior palatalización [tʃ] o [t's] según resultados habituales para -CT- ya señalados: TACTAM (OLD) → *TANCTAM > "tancha" (SP a. 1289), CĬNCTUM (REW) > *cinchu / cintsu*, PUNCTUM (REW) + *suf.* -ALEM > *punchal* (junto a *puntal*).

d) Si al grupo -LT- precede una Ŭ ésta se inflexiona como ya hemos observado (§ 3.1.3.2.).

e) La no palatalización de -LT-, -CT- en algunos casos se debe a que van seguidos de otra unidad consonántica bien por agrupación latina, CŬLTREM (REW) > *cutre* 'instrumento de corte', bien romance difícilmente palatalizable: UŬLTŬREM (REW) > *UŬLT'RE > *utre*, PŬLLITER (REW) → *PŬLLITRA > "poltra" (SV a. 1055; "Maria potra": SV a. 1145; "poltro": ACL a. 939; "pultrum": ACL a. 939; "potro": SV a. 1189) > *potra*, PECTORĀLEM (OLD) > *PECT'RALE > *(pechu)petral*, etc.

f) *Tratamiento de los cultismos*. Hay toda una serie de ejemplos (no

[282] Y especialmente en g-asturiano como ya se dijo más arriba (§ 3.1.2.1.d.).

exclusivamente occidentales) que presentan una vocalización de la C del grupo -CT-; se trata, en todo caso, de elementos introducidos tardíamente en la lengua:

f.1) Con resultado medieval [jt]. La vocalización ya se nos manifiesta tempranamente en ejemplos como: PACTUM (OLD) → "payto" (SV a. 1028), LACTE (OLD) + -ONES → "laytones" (SV a. 1050), LECTŌREM (OLD) → "leytora" 'lectora' (SP a. 1321), ELECTAM (OLD) > "eleyta" 'electa' (SP a. 1323). La vocalización en *i* sería similar a la que hoy puede anotarse en cultismos del tipo *aicionáu* 'adecuado', *ación - eición - ición* en relación con ACTIŌNEM (OLD). Ha de reconocerse que los ejemplos con "yt" pueden ser también una simple grafía del resultado popular de amplias zonas del occidente (§ 4.4.9.3.).

f.2) Con resultado posterior [wt]: PACTUM (OLD) > *pautu*, PERFĔCTUM (REW) > *perfeutu*, DĪRĒCTUM (REW) > *direutu*, RĒCTUM (REW) > *reutu*, etc.

f.3) En los cultismos de introducción moderna podemos encontrar eliminado el elemento velar: PRACTICAM (REW) > *plática*, DIRĒCTUM > *diretu*, ELECTUM (OLD) > "heleto" (MB a. 1382), PERFĔCTUM > *perfetu* (y con influjo de la castellanización escolar [perféθtu]), etc.

4.4.9.2. El grupo latino -IT- ofrece una evolución con sonorización de la -T- si precede vocal palatal al grupo; es el caso del continuador del lat. INTROĬTUM (REW) > "entroydo" (Staaff a. 1229) > *antroidu* 'carnaval' presente en zonas occidentales[283].

4.4.9.3. La *documentación medieval* asturiana para los citados grupos ofrece diferentes grafías donde no siempre resulta fácil de interpretar la intencionalidad del escriba; en muchas ocasiones recurre al grafismo cultizante, pero ya en el s. XII encontramos casos de "yt": FRACTAM (REW) > "freyta", FACTUM (REW) > "feyto", MULTOS (REW) > "muytos" (a. 1151). A su lado, en zona también occidental, encontramos la grafía "ec": "peccet" 'peche' (en a. 1198). Y del mismo modo es ya frecuente "ch" en el s. XIII: "derecho" (a. 1244), "muchos" (a. 1253). A lo

[283] En cambio ast. *antroxu* 'carnaval' ("dia de Entrogio": SP a. 1283) se explica desde el verbo INTRŎEO 'yo entro' (García Arias 2000b: 89).

largo de este siglo va a acabar inclinándose la balanza del lado de las grafías con "ch", sin duda por imposición de la norma ovetense y castellanizante. La norma centro-asturiana se había ido desentendiendo paulatinamente de los elementos cultizantes con "ct" o "ict" para tender hacia grafías con "ch", pero en documentos como el *Fueru d'Avilés*, todavía es usual "pectet" o "peicte" al lado de "peche", "direto", "dreito", "lucho". Las OCU generalizan una grafía "ch" salvo en algunos posibles cultismos (OCU I.2.16).

La grafía medieval "ch", de todas maneras, puede representar cosas fonéticamente muy distintas, puesto que, en ocasiones, parece que se ofrece como manifestación de una sorda palatal [tʃ] o [ʃ] en galicismos: "chanceller" (a. 1239), "sochantre" (SP a. 1247), "bacheller" (MB a. 1390), "merchantes" (MB a. 1398); otras veces podría representar el sonido [ʃ] en palabras autóctonas como "Quecho" (SP a. 1245) si se refiere al actual *Quexu* (Lr), "Bechegon" (SP a. 1285) si es un aumentativo formado sobre *vexigu*; todavía en el s. XVII escribe Antón de Marirreguera "viache" (CyN: 28) por "viaxe"[284]. También en ocasiones se utiliza para [k]: "marcho" (SP a. 1245). Como grafía equivalente es posible ver "th": "Barcholomeus" junto a "Bartholomeus" (SP a. 1236). La misma grafía en "othubre" (SP a. 1277), frente a "ochobre" (SP a. 1258), si bien al tratarse de un documento occidental no sería imposible que pudiera relacionarse con nuestro [t's] o [tʃ] originados en el lat. -CT- , -ULT-.

Pero una cosa son las grafías medievales y otra muy distinta la realidad oral. Hasta qué punto la realización de tipo [tʃ] es autóctona en Asturias va a resultar muy difícil de averiguar, aunque es posible admitirla como genuina en el centro-oriente y zona A occidental; acaso en la zona C-D podría pensarse que desde antiguo contiende con otras tendencias de la lengua, tal y como hoy nos manifiestan las alternancias observadas, pero en todo caso no deja de manifestar una tendencia foránea.

4.4.9.4. Proceso evolutivo. Sin embargo [tʃ] parece evidente que, al menos en la zona B, y sin duda en la D, *brañas* y en parte de centro-sur, es fruto de importación. En efecto, los resultados con [tʃ] han de ser tardíos en B e introducidos, al menos, en época posterior a la aceptación

[284] Para otras grafías de [ʃ] cf. § 2.4.2.

del castellanismo *chocolate* (en realidad un americanismo no anterior al s. XVII) como *tsicolate*. Lo mismo vale para otros términos transmitidos por esa lengua como *tsalecu* 'chaleco', *tsaqueta* 'chaqueta', documentadas respectivamente por vez primera en los s. XVII y XIX según Corominas-Pascual (DCECH s.v. chaleco & chaqueta). Este hecho muestra, por otro lado, que por lo menos el sistema consonántico de B carecía de /tʃ/ en el momento en que se efectuaban tales préstamos puesto que, en caso contrario, la adaptación de los mismos nunca habría sido con [t's]; al mismo tiempo nos testimonia, por vía indirecta, que todavía no se había producido en tal momento histórico el ensordecimiento de [dʒ] originada por LJ, C'L, G'L, antecedente del actual [tʃ] en B, D (*mucher*, *fichu*) como, en el mismo sentido, manifiestan los documentos teberganos (zona B) al menos hasta el s. XVIII (García Arias 1974: 177).

Según esto, el paso de [t's] > [tʃ] (que hoy va triunfando en B y en D aunque aquí alternando con el también autóctono [jt]) es posterior, al menos, a la primera mitad del s. XVIII[285] y se ha de deber a razones de índole de presión normativa (castellano, asturiano central), favorecidas por la proximidad fónica entre [t's] y [tʃ]. En nuestra opinión ha sido una causa externa, el adstrato, la que desencadena el proceso, pues si [t's] logró mantenerse hasta tiempo reciente hubo de deberse a la existencia fónica de otros sonidos africados, [ky] > [dʒ] (antecesor parcial del actual [tʃ]), y [dẓ] (antecesor del actual [tʂ]). Esa causa externa a la lengua va a modificar profundamente el sistema, [ky > dʒ > tʃ], en la zona B, D, *brañas*.

Es indudable que el escaso rendimiento funcional también debió de haber influido en la sustitución fonológica[286]. Es en las zonas donde no subsistieron africadas de tipo [ky], o [dʒ], donde se generaliza ampliamente [tʃ] al lado de [jt] (zona C) o exclusivamente [tʃ] (asturiano centro-oriental y A).

[285] Se trata, probablemente, de un proceso distinto del ensordecimiento de las sibilantes castellanas (Pensado 1993).

[286] Los ejemplos con [t's] dados para la zona D (Cano 1982: 73), en buena medida pueden explicarse como autóctonos sin necesidad de pensar en influencia externa. Entre los autóctonos me atrevería a citar: *cutsiel.lu* < CŬLTĔLLUM, *cuetsu* < COCTUM , *totsu* 'palo', *fuletsu* < FĬLĬCTUM, *gotsu* 'cerdo', *putseiru* < PŬLTĀRIUM. Del mismo modo todos aquéllos que presentan el grupo NCT, NFL, SS'L: *pintsar* 'pinchar', *pintsu* 'pincho', *intsar* < INFLARE, *cintsar* ← CĬNCTUM, *pitsera* 'cerradura', *pitsar* < *PESSULARE. Podrían ser castellanismos o términos transmitidos por esa lengua: *tatsa* 'tacha, defecto', *metsa* 'mecha', *coltsa* 'col-

En esquema la evolución de -CT-, -LT- podría exponerse así:

-CT- → -xt- → -jt- ↗ jt (C, D, *brañas*)[287]
↘ t's (B, D, *brañas*, puntos de centro-sur)
↘ tʃ (Norte-Oriente-Sur, A, C)

4.4.10. *Lat.* LJ[288], C'L[289], G'L (Rodríguez-Castellano 1954: 172; Menéndez 1963: 145; Catalán 1989: 64; Alarcos 1979). El asturiano ofrece un resultado palatalizado para los grupos LJ, C'L, G'L; de todos modos es preciso señalar espacialmente las zonas donde se observan diferentes tipos de palatalidad:

a) Zona amplísima que comprende todo el asturiano centro-oriental, así como las zonas A-C occidentales, con resultado [y][290]:

MŬLIEREM (REW) > *muyer*, PALEAM (REW) > *paya*, TALEŎLAM (REW) > *tayuela*, ĀLLIUM (REW) > *ayu*, AQUATILIAM (OLD) > *aguadiya*, MALLEUM (REW) > *mayu* 'mazo', FŎLIUM (REW) → FĆLIA > *fueya - h.ueya*, *FOLIŎLAM (REW) > *fayuela*, FĪLIUM (REW) > *fiyu - h.iyu*, MALLEŎLUM (REW) > *mayuelu* 'badajo', BATTUĀCŬLUM (REW) > *badayu* ("badalo": LRC a. 1207), APĬCULAM (REW) > *abeya*, ŎUĬCULAM (REW) > *oveya*, AURĬCULAM (REW) > *oreya*, PĪCAM (EM) → *PĪCULAM > **piya* > *pía* 'pene', COAGŬLUM (REW) > *cuayu*, TĒGŬLAM (REW) > *teya*, SAGŬLUM (REW) > *sayu* ("sagia": SV a. 978), etc.

b) Zona B-D occidental con un resultado [tʃ][291]:

---

cha', *tsaqueta* 'chaqueta', *tsalecu* 'chaleco', *tsicolate* 'chocolate', *martsar* 'marcharse', *espatsar* 'despachar'. Hay casos donde es discutible el castellanismo, así en *otso* 'ocho' que, aunque parece que debiera de haber diptongado, y así nos lo muestra algún documento, "uecho" (MC a. 1260), también se constata con la variante "oito" (MB a. 1290); lo mismo se diga de *tsar* 'echar' < JACTĀRE; otro tanto vale para *petsu* 'pecho', donde no se observa la diptongación de la tónica.

[287] También es el resultado del g-asturiano.

[288] En algún caso también es fruto de la confusión con RJ: ARBŎREOS (REW) → *ARBOLIOS ("Arvolia" a. 891) > *Argüeyos*.

[289] Muy atestiguado en el *Appendix Probi*: "speculum non speclum", "masculus non masclus", "oculus non oclus" etc. La confusión de C'L con T'L también la manifiesta cuando dice "uetulus non ueclus". Para los resultados de T'L cf. § 4.8.1.

[290] Igualmente, el g-asturiano presenta un resultado de tipo [-y-] en todo el territorio norteño. Es sólo al sur de esa región donde aparecen ya resultados de tipo lateral [-ʎ-] como en gallego y portugués.

[291] Hay ejemplos de este tipo en la zona centro-sureña. Los resultados con [tʃ] en el sur tam-

mucher, *pacha*, *tachuelu*, *achu*, *aguadicha*, *fuecha*, *fichu*, *machuelu*, *badachu*, *abe(i)cha*, *uve(i)cha*, *ure(i)cha*, *picha* 'pene', *viechu*, *cuachu*, *te(i)cha*, *re(i)cha*, etc.

c) Zona de las *brañas occidentales* donde se ofrece un resultado de tipo [ky] (Menéndez 1963: 147):

FĪLIUM (REW) > *fiyyu* 'hijo', ACULEĀTAM (OLD) > *guiyyada* 'picana', OUĬCŬLAM (REW) > *uveyya*, TĒGULAM (REW) > *teyya*, etc.

d) Al sur de la cordillera, en la franja más occidental del dominio ástur, de modo particular en Senabria (Krüger 1923: § 61) y en mirandés, el resultado es de tipo [ʎ][292] aunque puede darse convivencia de resultados laterales y centrales (García López 1996). En Cabreira es habitual una palatal central [y] junto a algunos resultados en [tʃ]. Los resultados de tipo [ʃ] que encontramos a veces tanto al norte como al sur de la cordillera para estos grupos, así los continuadores del sufijo -ICULAM > *-eixa* como *canaleixa*, *reixa* (Casado 1948: § 11), parecen antiguos castellanismos.

4.4.10.1. Pérdida de -y-. Sea cual sea su origen, es muy frecuente la pérdida de *-y-* en todo el dominio asturiano y en todos los contextos posibles, aunque quizá pueda matizarse algo:

a) La mayor pérdida se produce en las palabras en las que [-y-] está precedida de vocal palatal; esto ocurre de modo especial en A y C, aunque no exclusivamente: *fíu*, *fuea*, *abea*, *ovea*, *orea*, *tea*, *rea*, etc.

b) La pérdida puede producirse ante otro contexto fónico, si bien más aisladamente:

COLLĬGĔRE (REW) → *COLLIERE > *coyer* → *coer* → *cuer* (Ti), MAJŌREM (REW) > *mayor* → *maor*, RAJAM (DCECH) > *raya* 'un pez' → *raón* 'un pez' (Cg), FAGEAM (REW) > *faya - h.aya* → *h.ae*,

bién se constatan en L.luna, Los Argüeyos aunque confundidos con los debidos al cheísmo; incluso aparecen en zonas como Vallegordo.

[292] El vocabulario de Toreno (González González 1983) presenta frecuentes muestras en "ll" para los grupos LJ, C'L, G'L que resultan contrarios a los datos en [tʃ] apuntados por Menéndez Pidal en el mapa de distribución de resultados de LJ y de L-, -LL- (Menéndez Pidal 1960). Probablemente González González en este punto haya sido poco exigente y transmita deformaciones modernas o interpretaciones personales.

*FAGĔTUM > "Faeto" (SV a. 978) > *faéu*, *FŎUEUM > *h.oyu* → *h.ou*, etc.

La pérdida de la *-y-* podría presentar su mayor incidencia en aquellas zonas donde [-y-] continúa grupos palatales con preferencia a [-ʃ-] equivalente en otras partes del territorio: *estaya / estaxa*, *fueyu / fuexu*, *estoyu / estoxu*, *arroyu / arroxu*, etc. Por otro lado, la pérdida de la *-y-* tiene como contrapartida el recurso, frecuentemente utilizado por la lengua, de generar elementos antihiáticos, como anteriormente se ha indicado (§ 4.2.7.). En las zonas B-D del occidente es obvio que también puede desaparecer [-y-] pero hay que reconocer que su presencia histórica es mucho más reducida dado que, como se indica más arriba, sus orígenes se deben sólo a algunos grupos palatales pero no a los grandes proveedores LJ, C'L, G'L que aquí presentan un resultado [tʃ] que se mantiene por su gran consistencia.

4.4.10.2. Tendencia cultizante. En algunos casos, probablemente por tendencia cultizante, los grupos romances C'L, G'L no lograron la palatalización aunque se observa la sonorización de la oclusiva:

SAEC(Ŭ)LUM (REW) > "sieglo", BAC(Ŭ)LUM (REW) > "blago" (SP a. 1298) → *arreblagar* 'saltar', PERĪCULUM (EM) > *peligru*, LĬG(Ŭ)LAM (REW) > *llegra*, etc.

4.4.10.2.1. Estos grupos *precedidos de nasal* parece que pueden tener un doble comportamiento:

a) popular: SINGULĀREM (OLD) → SING(U)LARITATEM (REW) > *señaldá* 'añoranza'.

b) semiculto: JŬNCUM (REW) → *JUNC(U)LUM > *xunclu*, etc.

4.4.10.2.2. Popular también parece el tratamiento que recibe -RC'L- pues ofrece un resultado [tʃ]: CĬRCULUM (REW) → *CĬRCULA > *cercha*.

4.4.10.3. Proceso evolutivo. En esencia, en el proceso de palatalización de los grupos LJ, C'L, G'L se observa, históricamente, una primitiva geminación de modo similar al resultado fuerte que habrá de verse con los grupos, PL-, CL-, FL- en una de sus posiciones; la tendencia confundidora entre ambos grupos se evita aunque quedan muestras de similitudes fónicas:

↗ ky (*brañas*)[293]
lj → ky → dʒ → tʃ (B, D)
↘ y (Norte-oriente-sur, A, C)

El ensordecimiento que se observa en B-D (ky → dʒ → tʃ) según la documentación de que disponemos no parece haberse generalizado antes del s. XVIII (García Arias 1974: 177); es, quizá, un poco más tardío que el que corresponde a otras sibilantes palatales en las zonas menos arcaizantes del resto de Asturias.

4.4.10.4. Documentación. Como más arriba se dice (§ 4.4.6.3.) las grafías "ll" o "li" son las habituales, aunque no exclusivas, para indicar en los documentos asturianos, casi durante toda la Edad Media, el resultado palatal de tipo [y]; es de notar que el criterio más generalizado (esto es "ll") coincide, en buena medida, con los usos que se siguen para escribir otro sonido palatal diferente, el que proviene de (L-), -LL-. Es cierto que en ocasiones se nos manifiesta la diferencia nítidamente; así, en documento de 857 (DCO c. XII) se cita el topónimo "Ouellaio" con una distinción que todavía subsiste en el actual *Obellayu* o *Prau Bellayu* (Llv), pero esa conducta no es la habitual. En 917 se constata "seiana" (SV) probablemente una antigua *(UILLA) SELIANA, del antropónimo SELLIUS o SELLIUS, con continuador *Siana* (Mi) en nuestros días (García Arias 2000a). En 975 (DCO c. XII) encontramos también palatalización del grupo -C'L- al consignársenos un topónimo "Abelias". Frente a esto y en un mismo documento aparecen "uisibilla" / "inuisibilia" (DCO a. 1075); dígase lo mismo de APRILII > "aprille" (DCO a. 1149) y "rebellionibus" (DCO a. 1164); "mense julli" (SP a. 1247) acaso como manifestación de una lectura documental "circa romanicum" o fruto de la interferencia lingüística.

Lo normal para el grupo LJ es la palatalización y así se observa en el topónimo originado en el antropónimo ABILIUS, documentado frecuentemente "Abilles" (p.e. en SP a. 1216, 1231, etc.); sin embargo ha pervivido en un significante sin palatal, *Avilés*, del que también puede haber alguna muestra antigua, "Abeles" (SP a. 1222). Este doblete sólo será explicable si admitimos la existencia de dos variantes del tipo *ABILIENSE y *ABILENSE con el triunfo de la segunda. La documenta-

[293] Para su grafía cf. § 2.7.1. A los datos allí expuestos añádase "conceglo" (a. 1260 cfr. Fernández Suárez 1992: 244).

ción medieval de las tierras al sur del dominio generaliza antes que en Asturias la diferenciación gráfica para *ʎ / y*; de ese modo la grafía "ll" suele reservarse para el resultado lateral, frente a "i", "y", etc. para el resultado central.

4.4.11. *Consideraciones diacrónicas sobre las palatales.* Al estudiar sincrónicamente los resultados asturianos de los grupos latinos PL-, CL-, FL-, nos llama la atención la diferencia estructural que se establece entre el asturiano nor-oriental y B, igualadores con L- en [ʎ-ʦ]; frente a esto el asturiano sureño-central donde aparece [y-] en oposición a [ʦ-] < L-; ello también en contraste con C-D-*brañas*, donde aparece PL-, CL-, FL- > [ʦ - tʃ] (incluso [t's - ky] en *brañas*) frente a L- > [ʦ]. ¿Cuál ha sido la situación originaria en todo el asturiano? o ¿hasta qué punto podemos hablar de solución unitaria en nuestro dominio? Autores como Menéndez García (1963: 101) piensan que la solución originaria en C-D para PL-, CL-, FL- fue [tʃ] y propone que los actuales ejemplos con [ʦ] para tales grupos sean considerados fruto de una confusión. Este pensar podría estar apoyado en parte de la documentación medieval que en el s. XIV nos ofrece algún ejemplo con "ch-": "chaman", "chenos", "chamados", "acharen".

Sin embargo, en sentido contrario, podríamos oponer que no hay motivo para pensar que PL-, CL-, FL-, hayan dado originariamente [tʃ], posteriormente [ʦ]. Es más, podría entenderse en sentido inverso: sospechar que el paso ha sido [ʦ] > [tʃ], acorde con la tendencia actual que se observa en zonas tradicionalmente distinguidoras, donde el *cheísmo* (al igual que el yeísmo en el asturiano nor-oriental) es fenómeno en expansión. En esta dirección podemos pensar que precisamente donde más ejemplos se encuentran de [tʃ] para PL-, CL-, FL- (nunca exclusivamente este resultado) es al sur de la cordillera, en Babia, L.laciana y Palacios del Sil, donde la castellanización (esto es, la generalización de [tʃ] a expensas de [ʦ]) es mucho mayor.

Que la situación actual puede deberse a un fenómeno de *cheísmo* nos lo manifiesta también el hecho de que la zona C-D, donde asimismo L- > [ʦ], presenta hoy ejemplos con [tʃ] (o en alternancia con [ʦ]), como si se tratara de un fenómeno que avanza. Es, en efecto, un fenómeno progresivo como da a entender el triunfo casi pleno de [tʃ] en zonas de Navia, Ayer y L.lena que antes presentaban [ʦ] para L-, -LL-.

La citada documentación "ch" del s. XIV podría abonar, ciertamente, una gran antigüedad del resultado palatal y sordo [tʃ] para PL-, CL-, FL-, pero con anterioridad, en los textos de Courias y de la Catedral de Uviéu aparecen ejemplos con "n-", de sumo interés porque reflejan un resultado sonoro y, quizá, alveolar o cacuminal [ɖ] o [ɖʐ], antecesor del actual sordo [tʂ]: "Nantigo" (LRC nos. 236, 324, s. XIII) para el actual *L.lantigu* (Cn) en relación etimológica con el lat. PLANTARE 'plantar'; "Notimas" (DCO a. 912 c. XII) para el actual *L.lomes* (An), "Nantoira" (DCO a. 1006 c. XII) para el actual *Lantoira* (Cs) también etimológicamente en relación con lat. PLANTĀRE[294]. En el mismo sentido, sonido sonoro y apical, podrían estar reflejando los ejemplos de los villancicos de los siglos XVII-XVIII que escriben "r", "ri" en ejemplos como ILLAS > "ras", CLAMANT > "riaman", LEUAT > "rieva", PLĬCĀRE > "riegar", etc.

4.4.11.1. ¿Cómo podrían interpretarse tales testimonios, en principio contradictorios, si es que las grafías del s. XIV ("chaman", "chenos") implican un resultado sordo y las anteriores en "n-", así como las de los siglos XVII-XVIII con "r", "ri", otro sonoro? En nuestra opinión, sin olvidar las tendencias autóctonas g-asturianas que presentan para estos grupos [tʃ], hay dos factores que contribuyen a aclararlo:

a) Existencia de dos tendencias fónicas dentro del asturiano, heredadas de una época en que la variación consonántica tenía plena vigencia.

b) Conveniencia de evitar una serie de sinonimias enojosas en los resultados de PL-, CL- FL- y L- a que se veían abocados los hablantes. Ante esta situación no reacciona unitariamente todo el asturiano sino con dos conductas divergentes:

b.1) Confundidora de resultados fónicos en la región nor-oriental, A-B.

b.2) Distinguidora de resultados fónicos en el centro-sur y, parcialmente, en C-D.

La reacción en la zona distinguidora en ningún caso será caprichosa sino de un modo perfectamente adecuado:

b.2.a) En el asturiano de tipo centro-sureño, perdiendo el ele-

[294] Aunque "Lantoira" pertenece a Castropol la grafía "Nantoira" indica que responde a la pronunciación de Courias donde se gesta el documento.

mento oclusivo, se potenciará [y] (con algún recuerdo sordo [tʃ][295]) para PL-, CL-, FL-, contrapuesto a [t̪s̪] < L-.

b.2.b) En C-D echarán parcialmente mano de la variante fuerte de PL-, CL-, FL-, esto es la que acaba identificándose con [tʃ], frente a una de las posibilidades que ofrecía L-, esto es, la que acaba identificándose con [t̪s̪]. No es casual que sean precisamente palabras de mucho uso, palabras que corrían ese peligro homofónico, las que se han visto más afectadas:

PLANAM (REW) / LANAM (REW) → *chana / l.lana*
PLŬMBUM (REW) / LŬMBUM (REW) → *chombu*[296] */ l.lombu*
*PLENARE / LĪNUM (REW) → *LINAREM → *chinar / l.linar*
CLAUSAM (OLD) / LAUSAM (TLG) → *chouxa / l.louxa*
CLAMAT (REW) / LAMĬNAM (REW) → *chama / l.lama*
FLAMMAM (REW) / LAMAM (REW) → *chama / l.lama*
*PLŌRUM / LŌRUM (REW) → *choru / l.loru*
PLĒNAM (OLD) / LĒNEM (REW) → *chena / *l.lena*

4.4.11.2. ¿Cómo pudo haberse efectuado la variación consonántica en los citados grupos PL-, CL-, FL- (en lo sucesivo PL-)? Fundamentalmente debe partirse de dos contextos, uno en posición fuerte y otro en posición débil:

a) Posición fuerte: *Consonante* + PL-: Debió de abocar necesariamente a resultados sordos y africados, repartiéndose el mapa asturiano en dos zonas:

a.1) Asturiano B (y puntos de D, *brañas* y centro-sur), con un resultado [t's], como en la actualidad demostrarían algunos ejemplos como: PLĒNUM (REW) > *tsenu*, *CLOCCEAM > *tsueza*. Posteriormente estos resultados pudieron confluir con [tʃ].

a.2) Resto del asturiano, donde el segundo elemento, el fricativo, presenta una mayor palatalización, esto es [tʃ]: *chopu*,

[295] Sospechamos que puede ser fruto del cheísmo moderno de los resultados originalmente cacuminales pues [t̪s̪] de tal origen puede ser autóctono en parte de esta zona como general en B.

[296] "Chonbo" (DCO-F a. 1262-69).

chapa, *chozu*. Estas expresiones que pueden ser autóctonas en esta zona reseñada, podrían, tal vez, haber rehecho las primitivas de a.1 con [t's] o bien ser préstamos (§ 4.4.8.1.4.).

b) Posición débil: *Vocal* + PL-: Debió de abocar, en un primer momento, a un resultado oclusivo, quizá geminado o ligeramente asibilado, palatal y sonoro (de lo que todavía quedan muestras en la actualidad). En esencia señalaríamos también dos zonas. Sin embargo, cabe decir que en ese tratamiento diferenciado parcialmente debió de actuar, con resultados distintos, la mayor o menor consistencia del primer elemento oclusivo del grupo PL. De este modo se produjeron dos tendencias, una claramente africada, fruto del intento de mantener distintas las dos unidades del grupo y, la otra, propiamente oclusiva; de este modo:

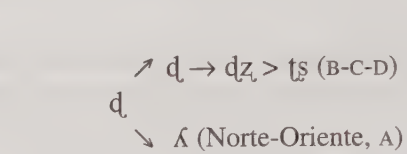
b.1) Zona C-D-centro-sur, donde el resultado inicial quizá habría sido geminado sonoro. De ahí habría que partir para explicar las muestras actuales con [ky] de las *brañas* y los posteriormente ensordecidos en [tʃ] en C-D. Pero desde [ky] se habría perdido la oclusión dando lugar al resultado actual [y-] - [ŷ-] en el centro-sur. Los resultados originarios de tipo [ky], y sus continuadores, representan un intento inicial tendente a evitar la confluencia de PL-, CL-, FL- con L- (y -LL-) latinas.

b.2) *Totalidad del asturiano*, donde posiblemente de modo más generalizado pudieron presentar una oclusiva sonora, quizá cacuminal [ɖɖ] > [ɖ] (posteriormente asibilada y ensordecida). Tal oclusiva habría evolucionado a una dorsal [ʎ] en toda la zona norte-oriental, incluida A, y se habría mantenido en B-C-D, es decir, en aquellos lugares que también ofrecían alternancia con [ky] de otros orígenes.

4.4.11.3. En esquema podríamos exponer lo dicho así:

C + PL- → t's (B-D-*brañas*)
↘ tʃ (Norte-Oriente, A-C, Centro-Sur)

↗ ky (*brañas*)
V + PL- → ky → tʃ (C-D)
↘ y (Centro-Sur)



4.4.11.4. ¿Debe admitirse para todo el asturiano una época común fónicamente hablando con resultados de tipo [ɖ]? Resulta sumamente difícil de probar pero podría estar avalado:

a) Por la posibilidad fonética de una evolución [ɖ] > [ʎ] y no viceversa.

b) Por los datos que nos procuran algunos derivados de L-, GL- que ya admitían viejas confusiones y que presentan hoy en asturiano resultados palatales en alternancia con [d] (§ 4.4.7.) no muy alejada de la cacuminal sonora medieval, aunque hemos de reconocer que no es argumento concluyente:

*GLOBĔLLUM > *l.luviellu - lluviellu - duviellu*, LĔUITUM (REW) > *l.leldu - lleldu - dieldu*, LAXĀRE (REW) → "llexo" (SP a. 1246; MSB a. 1324) - "dexara" (SP a. 1274) - *deixar*, LĬGULAM (REW) > *l.legra - llegre - degre*, LENTĪCULAM (REW) > oc. *denticha* 'lenteja'.

En sentido contrario también es posible señalar la confusión correspondiente en derivados de dental inicial: DEMERE (OLD) > *demer - demir - llimir*, DIUĔRSUM (REW) > *duviesu - lluviesu*.

Al lado de esto tenemos la propuesta efectuada y defendida por Menéndez Pidal según la cual en el dominio ástur se repite el labdacismo dorsal y cacuminal que se da en el sur de Italia por lo que su presencia entre nosotros habría de deberse al tipo del latín impuesto con la colonización romana (Menéndez Pidal 1960).

4.4.11.5. Proceso evolutivo de la cacuminal asturiana. Las realizaciones fónicas de la aquí llamada "che vaqueira" (grafiada "l.l" y frecuentemente transcripta [ʈʂ], o [ɖ] en un antecedente cacuminal sonoro), esto es la variante sur-occidental de /ʎ/ del diasistema asturiano[297], se

[297] Principalmente originada en lat. L-, -LL- (§ 4.4.6.).

han presentado, como ya se ha dicho, identificadas fonéticamente como [ɖ] prepalatal, cacuminal, oclusiva, sonora), [ɖʐ] (prepalatal, africada, sonora), [ʈʂ] (prepalatal, africada, sorda), [t's] (alveolar, africada, sorda). Aunque sincrónicamente perviven todas estas realizaciones, lo cierto es que diacrónicamente puede considerarse que unas preceden a otras. De este modo se ha propuesto (Fernández 1960: 42) una evolución [ɖ] > [ɖʐ] > [ʈʂ] > [t's], según la cual serían sonoras las más arcaicas (de hecho se manifiesta que en ocasiones se ensordecen) y [t's] la más evolucionada.

La sonoridad, atestiguada por la documentación medieval, también por las grafías de topónimos de B (hasta el s. XVIII) y por los villancicos occidentales que transcriben "r", "ri", habría pervivido hasta tiempos recientes. En determinadas zonas occidentales esta unidad parece que habría estado contrapuesta a la también sonora [ky], que pervive todavía hoy en algunas *brañas*, y que mayoritariamente se ha ensordecido posteriormente. Sin embargo, cuando se arruina la sonoridad del medieval [ɖ] (probablemente después de asibilarse en [ɖʐ] > [ʈʂ][298]), y sin duda paralelo a [ky] > [dʒ] > [tʃ][299], encontramos que, en zonas del occidente con [ʈʂ] se produce una modificación adelantando el punto de articulación a [t's][300] ¿A qué se debe la diferenciación fónica en este último sentido? En nuestra opinión a la situación de la serie africada: en las zonas donde, ocurrido el ensordecimiento, se encuentran tres unidades[301] ʈʂ / *t's* / *tʃ* (-LL- / -CT- / -LJ-) va a ser necesario mantener muy bien los contornos fónicos diferenciales; en cambio, en las zonas donde sólo conviven dos unidades fonológicas[302], ʈʂ / *tʃ* (< -LL- / LJ) no hay ningún problema para que [ʈʂ] > [t's] dado que donde esto ocurre es zona de -CT-, -ULT- > [jt].

---

298 También podría haberse ensordecido [ɖ] > [ʈ] antes de asibilarse.

299 Y, aunque no disponemos de estudios satisfactorios, en teoría el ensordecimiento debería haber ocurrido en una época próxima a la de otras sibilantes. Es claro, por otro lado, que la oposición *-s-/-z-* estaba amenazada en la Edad Media por razones estructurales (§ 4.3.2.). Parece que los documentos del s. XV ya muestran claramente la confusión (y ha de entenderse ensordecimiento) de todas las sibilantes *ts/tz*, *s/z*, ʃ/ʒ (García Arias 2000b: 184). Sin embargo deberían examinarse estos problemas con atención, teniendo presente que las grafías ahora ya son castellanizantes, advirtiendo que puede haber conductas más o menos conservadoras según las diferentes zonas del dominio.

300 Y llegaría prácticamente a coincidir en la materialidad fónica con el resultado de -CT-, -ULT-.

301 Zona B, partes de D y puntos del centro-sur.

302 Zona C, zonas de D.

4.5. Tratamiento de las nasales

4.5.1. *Lat.* M-, -MM-, -M-. Estas unidades acaban confundiendo sus resultados en */m/* en todas las posiciones, en asturiano como en toda la Península:

> MEUM (OLD) > *mio*, MALLEUM (OLD) > *mayu*, FLAMMAM (REW) > *llama*, SŬMMUM (REW) → *asomu*, MAMMARE (REW) > *mamar*, LĪMUM (REW) > *llimu*, FŪMUM (REW) > *fumu*, LĪMAM (REW) > *llima*, PREMĔRE (REW) > *primir*, LĪMĬTEM (REW) > *llinde* ("limides": SV a. 1115), etc.

4.5.2. *Lat.* N-, -NN-, -N-. Se encuentran dos tipos de resultados para esta unidad según un reparto geográfico:

a) En la región *norteño-oriental* (incluida la zona A occidental) el habla tradicional, como en buena parte ocurre en el presente, diferenciaba los resultados fuertes con una realización dorso-palatal[303] /ɲ/ < N-, -NN-, frente a /n/ continuador de -N-:

> NON (REW) > *ñon*, *NATĬCAM (REW) > *ñalga*, NŎUACŬLAM (REW) > *ñavaya*, CAPANNAM (REW) > *cabaña*, CANNAM (REW) > *caña*, PANNAM (OLD) + -ELLAM > "panniella" (DCO a. 1255), PANNAM (OLD) → *PANNARIAM > *peñera* 'cedazo', PĬNNAM (REW) > *peña*, VANNUM (REW) > *vañu* 'instrumento para aventar el grano', LANAM (REW) > *llana*, LŪNAM (REW) > *lluna*, ŪNAM (OLD) > *una*, BINARE (REW) → *abinar*, MINAM (OLD) > *mena* 'índole', CANESCERE (OLD) > *(en)canecer* 'poblarse de canas', etc.

Al sur del dominio encontramos una amplia zona de palatalización dorsal para N-, -NN-[304] aunque con menor extensión que la de la palatalización de L-, -LL-, pues en posición inicial no se produce en lugares como Miranda aunque hay ejemplos aislados en Senabria.

[303] En documento de 1058 aparece este posible fenómeno, según la lectura de Floriano Llorente, como "nnullum" (SV); el mismo fenómeno en dos documentos de 1085 (SV): "nnobis", "nnostro", "nnos" "nnomine", "nnulla", "nnominatos", "nnostras" junto a "llogum", "llexastis". La zona de [ɲ] < N-, -NN- coincide, grosso modo, con la de [ʎ] < L-, -LL-. Ha de precisarse, de todas maneras, que es posible encontrar restos aislados de [n] < -NN- en zonas norteño-orientales, así en Avilés, Cabu Peñes, Colunga, etc.

[304] Cf. DL § 8-3; Catalán 1989: 100; Cab. § 54.

b) En la región *sureño-occidental* han confluido en [n] todos los resultados[305]:

non, *nalga*, *navacha*, *cabana*, *cana*, *panera*, *pena*, *vanu*, *llana*, *lluna*, *una*, *abinar*, *(en)canecer*, CONCINNĀRE (OLD) > oc. *aconcenar* 'arreglar, adornar', etc.

Pese a estas divergencias, se ha propuesto un comportamiento evolutivo-estructural similar para ambas zonas con variantes meramente fónicas: en el caso primero, al simplificarse la geminada -NN- y unir sus resultados con los de N- se intentaría, gracias a una palatalización dorsal en [ɲ], mantener la diferencia con [-n-] < -N- etimológica; por el contrario, en la zona sureño-occidental el reforzamiento no se habría efectuado con un resultado dorsal sino que la nasal subsiguiente habría tenido una realización de tipo apical o cacuminal [ɳɳ] > [ɳ] , difícilmente mantenible por lo que fue luego confundida con [n] < -N-.

Debe señalarse que tanto en una zona como en la otra pueden encontrarse ejemplos aislados que se justifican por influencia foránea. De igual modo es de notar que el deterioro de las realizaciones tradicionales de tipo [ɲ-] sustituidas por [n-] es un hecho cada vez más notorio. Sin embargo no toda [-ɲ-] en zona sureño-occidental ha de considerarse un castellanismo cuando se parte del lat. -NN- pues, a veces, estamos ante resultados que se deben al influjo analógico; por ejemplo desde el lat. GRUNNĪRE (DCECH) se explica cast. y ast. norte-oriental *gruñir* pero no ast. sur-oc. *gruñir;* la [-ɲ-] aquí ha de deberse a la yod que aparece en el presente de indicativo GRUNNIO que sí palataliza a la nasal en todo el dominio.

4.5.2.1. Lat. -MN-. Se comporta de modo similar a -NN-: SŎMNUM (REW) > *sueñu - suenu*, SCAMNUM (REW) > *escañu - escanu* ("escanno": CLO a. 1280), etc. Como se dijo más arriba, en alguna ocasión pudo haberse producido una disimilación de ambas consonantes en un intento de mantener diferenciadas las expresiones para que no confluyeran con la de otros signos de la lengua; así COLŬMNAM (REW) > *colonda* generaliza el grupo -ND- para no coincidir con CORŌNAM (REW) > *Coroña* (Norte-Oriente, A). Otro posible ejemplo lat. INMŪNES (OLD) > "(*pumares*) ermunes" (SV a. 1162).

[305] Prácticamente es la gran zona, al norte y sur de la cordillera, que presenta también los resultados en [tʂ] < L, -LL-; a ella debe añadirse algún punto más como el concejo de Sobrescobiu.

4.5.2.2. Lat. -M, -N. En posición final sólo en contadas ocasiones, con palabras de reducido cuerpo fónico, se ha mantenido una nasal[306]; cuando ocurre así, el resultado más generalizado es de tipo velar [ŋ] : CUM > *con*, IN > *en*, NON > *non - nun*, TAM > *tan*, DUM > "dun" (San Matéu). Esa velaridad debía de ser muy perceptible para gentes foráneas pues en villancicos del s. XVII-XVIII (García Arias 1978: 38) que remedan algunos rasgos asturianos escriben con frecuencia el dígrafo "ng":

> "pang", "tendrang", "pagang", "sabeng", "bieng", "cang", "vang", "sangta", etc.

En esta posición final resulta más frecuente la confusión de *-n* con *-l:* CANĪNUM (OLD) > *canín* → *canil*, PLANTAGINEM > *lantén* → *lantel.* El fenómeno afecta también a palabras de otras procedencias como *esguín* → *esguil* 'cría de la trucha' y a arabismos del tipo *macu* → *maquín* → *maquila*, *xabalín* → *xabaril*, etc.

Por influjo de la fonética sintáctica pueden perderse las manifestaciones nasales incluso en esas mismas palabras; así ocurre a las combinaciones de *en + artículo* (*nel*, *na, no*, *nos*, *nes*) o de *con + artículo (col*, *cola*, *colo*, *colos*, *coles)*, aunque también pueden desaparecer las líquidas: *cunu*, *cuna*, *cunus*, *cunas.* En ocasiones se puede abocar a otros resultados, a no ser que el decurso favorezca la modificación fónica; así *home*, apocopado, puede presentar realizaciones frecuentes con del tipo *hom* [om] en alternancia con su eliminación *ho* [o]: *Sí hom*, *claro que sí*, *ho.*

Se observa, por otro lado, cierta tendencia no generalizada a la pérdida de la nasal final:

> *saí - saín* 'grasa'
> *ñí - ñín - nin* 'niño' (exclamación)
> *nu - nun - non* (según contextos)
> *ni - nin* 'ni'(según contextos, aunque la *-n* es analógica)
> *resume*, *esame* 'examen', *dentame* 'dentadura', etc.

[306] En realidad la *-m* ya se perdía en el s. III a. C. En Pompeya es frecuente la pérdida de *-m* aunque parece más resistente tras *u*. También en Pompeya son frecuentes las confusiones de *-m* y *-n*.

La onomástica asevera también la misma tendencia:

Carme - Carmen, La Virxe - La Virxen
Busmargalí - Busmargalín (Ni)
Xagó - Xagón (Go)
La Pelame (Tb), *Vil.lafrontú* ("Villafrontún", An)
"Pendose" (LRC, 598) para el actual *Pendosén* (Ti), etc.

4.5.3. *Combinación de las nasales en la secuencia fónica.* La nasal en el decurso puede encontrarse seguida por otras consonantes, lo que puede llevar a alguna modificación o pérdida (Cf. Cadierno & Prieto 1991); así:

a) *Nasal + nasal:*

a.1) Pérdida de la primera: MON(TEM) MAJOREM > *Mumayor* (Ce), MON(TEM) MALUM > *Momalu* (Gr), MON(TEM) NIGRUM > *(La Piedra) Muñegru* (or), *Picu Monegru* (Md), MON(TEM) MEDIANUM > *Mumián* (Md), FON(TEM) MAJOREM > *Fumayor* (Go), SAN(CTI) MARTINI > *Samartín* (Sr), etc.

a.2) Pérdida de la segunda: SAN(CTI) MAMMETIS > *Sanamiés* (Sr), aunque en otras zonas puede haber pervivido como *Samamés.*

b) *Nasal + consonante no nasal*:

b.1) Pérdida de la nasal, fundamentalmente si no queda consciencia de la composición del topónimo: MONS SACER > *Muxegre* (Mo), - *Monxagre* → *Muxagre* (Sl), COANGUSTĀTUM (OLD) → *COANGUSTUM → *El Cugustiellu* (Lln) / *El Congostu* (Tb), MON(TEM) GLAREŌSUM (OLD) > *Mul.leirosu*, etc.

b.2) Mantenimiento de la nasal: *insiertu, "conviento"*, MONTEM SACRUM > *Monsacro* (Mo), *L'Inh.iestu, L'Infiestu, La Enxertal*, etc.

c) *Nasal + consonante dental + vocal final palatal*:

En tales contextos la pérdida de la vocal final conllevó la reducción del grupo consonántico: "Castrosinde" (LRC 16) > *Castrusín* (Cn), "Villa Hermosendi" (LRC 417) - "Villahermosinde" (LRC 418) > "Villa Hermosen" (LRC 420) > *Vil.larmosén* (Cn), "Erguisande" (LRC 509) > *Argusán*, etc.

Sin embargo, no siempre se ha perdido la vocal y, en consecuencia, se mantiene el grupo: "Sonandi" (LRC 136), hoy *Sonande* (Cn), "Serandi" (DCO a. 891), hoy *Serande* (Pz).

4.5.4. *Grupos con nasal*

4.5.4.1. Lat. -MB-, -ND-.

4.5.4.1.1. Para el grupo -MB- el asturiano ofrece un resultado conservador, acorde en este aspecto con las lenguas más occidentales de la Península:

> AMBŪRERE (OLD) → *AMBURARE > *amburar*, LŬMBUM (REW) > *llombu*, LAMBĔRE (REW) > *llamber*, PALUMBUM (OLD) > *palombu*, INTER AMBOS RIUOS > *Tramborríos* (Tb), etc.

La conservación es también general en la zona más oriental del dominio, dado que, además de apelativos, se constatan topónimos como: COLŬMBAM (REW) > *La Colomba* (Lln), LŬMBUM (REW) → *La Llomba* (Rs), PALUMBUM (OLD) > *Picu Palombu* (or), *La Palomba* (Lln), etc.

Sin embargo la lengua también presenta algunos ejemplos en que se aprecia una fluctuación de resultados como en:

> CAMBA (REW) > *camba* 'pieza curva del arado' → *cambel.lón* - *camellón* 'parte curvada del yugo', LŬMBUM (REW) > *llombu* 'espalda' → *(so)l.lomu* 'lomo de cerdo', *L.lombu Falgueras* - *L.lomu Falgueras* (Tb), etc.

Frente al mantenimiento del grupo en términos originariamente compuestos como *convidar*, o en el cultismo *invitar*, encontramos la reducción en TAM BĔNE (REW) > *tamién*, *comenencia* 'conveniencia', quizá ambos de adaptación tardía. La asimilación del grupo -MB- en algún caso puede deberse a su introducción como préstamo, así el fr. *jambon* generalizado por vía castellana en ast. *xamón*. En algún caso ha podido darse alguna otra asimilación consonántica: FONTEM UERMĬCULAM (REW) > *Fonte Bermeicha* > *Fomermecha* (Tb) pues confusiones de *b-m* son relativamente fáciles.

4.5.4.1.2. El grupo latino -ND- se conserva habitualmente en asturiano, al igual que -MB-:

QUANDO (REW) > *cuando*, FĬNDĔRE (REW) > *fender*, SECŬNDUM (REW) > "segondo" (DCO a. 1254), ROTŬNDUM (REW) > *rondu* → *rondiu*, MUNDĀRE (OLD) > *mondar*, etc.

La reducción del grupo puede darse en algún caso por cuestiones de fonética sintáctica (SECUNDUM > *según*) o simplemente fónicas (§ 4.5.3.).

4.5.4.2. En el margen posnuclear de la sílaba ni la nasal ni la líquida modifican la oclusiva sorda siguiente:

CAMPUM (REW) > *campu*, MANCUM (REW) > *mancu*, MANTUM (REW) > *mantu*, ALTUM (REW) > *altu*, etc.

Sin embargo puede observarse vacilación en la consonante oclusiva. Así en el grupo -NC- aunque habitualmente se conserva, EMANCARE (OLD) > *mancar*, hemos de anotar algún caso de sonorización o, sencillamente, de trueque entre velares favorecido por el influjo de la nasal: *congoxa - concoxa*, *engaramáu - encaramáu*, *palangana - palancana*, etc.

El mismo influjo confundidor se observa entre labiales precedidas de nasal: *embuchar - empuchar*, *gurrumba - gurrumpa*, *rambla - rampla*, etc.

En algún caso se trata de una sonorización antigua: SPELUNCAM (OLD) > *La Espilonga* (Pi), TENENTEM (OLD) > "tenende" (MSB a. 1297), GAUUENTIUS (ACL a. 897) → *Gobiendes* (Cg). Quizá se trate del mismo caso que (UILLAM) INTEGRAM > *Éndriga* (Sm), ARGANTICAENI (Diego 1985: 55) > *Argandenes* (Pi). Hay otros ejemplos como "renda" (MSB a. 1222) / "rientas" (MSB a. 1347) cuyas dentales diferentes las justifican Corominas-Pascual (DCECH s.v. rendir) para el cast. como resultado de dos vías de penetración distintas del mismo elemento en ese idioma.

Los ejemplos son, sin embargo, tan poco numerosos como cuando la unidad que precede a la oclusiva es una líquida; en todo caso es posible mostrar alguna fluctuación como ast. *trafulcu - trafulgu*, *zamborcá - zamborgá* 'caída de bruces', *mazorca - mazorga* 'husada de lana'. El posible celtismo OLCA (TLG) > *güelga* ("orga": ACL a. 897; "olga": SV a. 1080; "uorga": MC a. 1258) habría generalizado la inesperable, en

principio, sonorización de la sorda en tal contexto. Prueba de una época de vacilación en la selección de resultados podría ofrecerla, por la vía opuesta, lat. ALGAM (REW) → *AUCAM > oc. *ouca* → *ocla* → *ocle*. Frente a los resultados habituales para ALTARIUM (OLD) se encuentra documentado aisladamente "*Audeiro* Mediano" (ACL a. 951). La sonorización de la T precedida de líquida nos la ofrece el ast. medieval para LĪBERTĀTEM (OLD) > "*liverdade" → "livredade" (FX p. 125).

4.5.4.3. Como ya hemos visto anteriormente (§ 4.3.1.6.), cuando se trata del grupo -NF- observamos una asimilación y resultados a favor de -FF-, CONFĪNIUM (REW) > *Cofiñu* (Pa), CENTUM FONTES > *Cifontes* - *Cefontes* (Xx), aunque pudo haber influido la idea de la composición en *L'Infiestu*, *La Conh.ita*, *Fonfría*, *cunfradía*, etc. (§ 4.5.3.).

4.5.4.4. Grupo -C'N-. La velar palatalizada, y posteriormente sonora, puede confundirse con *d* y presentar una metátesis; así:

↗ *rudédinu* → *rodendu* → *roendu*

*ROTĬCINUM (REW) > *RODÍDZÍNU

↘ *rudeinu* → *rodenu*

↘ *rodeñu*

↘ *rodeznu* ("rodeznos": SP a. 1303) → *rueznu* [θ]

RĬCĬNUM (REW) > *RIDZÍNU → *rédinu* → *rendu*

↘ *reinu → *reñu*

↘ *reznu* [θ]

La existencia de variantes con [-ɲ-] (*rodeñu*, *reñu*) muestran un influjo palatalizador de la semivocal precedente sobre la nasal, como en PĔCTĬNEM (REW) > *peine* → *peñe*. Éste sería el caso de

↗ **serod'nu* → *serondu*

SERŌTINUM (REW)

↘ **sero(d)inu* → *serueñu*

donde la yod no sólo palataliza sino que colabora para formar un diptongo secundario.

4.5.4.4.1. Al grupo -C'N- > *-dźn-* fue atraído algún ejemplo con -SN-, como muestra el

↗ *lezna* [θ]
gót. *ALISNA (REW)
↘ *lenda*

Lo mismo es aplicable a *turrédinu*, junto a *torrendu*, *torreñu*, *torreznu*. Un trato semejante lo hemos encontrado en la variante del lat. FRAXĬNUM (REW) > *FRAX'NU que admite como derivados el ampliamente difundido *freisnu* > *fresnu* junto al minoritario *frédenu*. En este contexto habría que entender las variantes que se observan entre *empisna - empizna - empinda*, así como las que encontramos para *gaznate - gadenate*, *gandatu - gañatu*, etc.

4.5.4.5. Grupo -M'N-. Al menos en el asturiano de tipo *centro-occidental* el resultado de ese grupo es */m/*:

> HŎMINEM (REW) > *home*, FĒMĬNAM (REW) > *fema*, EXAMĬNĀRE (REW) > *ensamar*, ĬNTAMĬNĀRE (REW) > *entamar*, SEMĬNARE (REW) > *semar*, FAMEN (OLD) > *fame*, etc.

Es discutible saber si un grupo de neutros latinos es el responsable de la formación de las voces romances desde el acusativo NŌMEN (REW) o desde una creación analógica *NOMINEM. Para los resultados asturianos de tipo *nome* ("nome": SP a. 1302)[307], en principio, parece indiferente pues el tratamiento sería similar, con la única advertencia de que ha de admitirse la pérdida de la -N, fenómeno esperable. Es más, de ese modo tales formas neutras seguirían el modelo que podría haber ofrecido FAMEN. De todas las maneras, a la vista de las generalizaciones de acusativos, como LACTE (OLD) > *lleche* sobre LAC (OLD), parece que es aceptable partir habitualmente de acusativos analógicos.

Aunque el resultado mayoritario para -M'N- es */m/*, a medida que nos acercamos a la zona *asturiano-oriental* se va observando una mayor presencia de resultados en [-mbr-], aunque sin estar ausentes los ejemplos con [-m-]. No es cierto, por otra parte, que el límite actual del fenómeno coincida con el que se señala para la aspiración de F- pues, como claramente se colige de los datos léxicos anotados en la monografía dialectal sobre Oseya de Sayambre, se encuentra en tal concejo *llumbre*, *nombrato*, *llambria*, *h.ambriaos*, 'hambrientos', *ensambre*,

[307] "Que *nomaran* por terçero" (MB a. 1313).

'enjambre', *-umbre*, etc., pero junto a ellos los correspondientes *home*, *blima*, *entamar*. En Cabrales *semar, bimi,* etc.

Resulta difícil, en consecuencia, dilucidar si el resultado autóctono oriental fue *-mbr-* o *-m-*. La documentación del Monasterio de Sahagún, sin embargo, nos ofrece, en el siglo X, lecturas del tipo "Saliame", "Saliamen", "Saliamne" para el actual *Sayambre* (castellanizado "Sajambre"). Es posible que la presencia de *-mbr-* en la zona oriental haya convivido durante largo tiempo con *-m-*; tal vez ambas han podido alternar hasta que la presión castellanizante inclinó la balanza hacia el predominio de *-mbr-*. Tal razonamiento podría mantenerse para el sur como Cabreira y otras partes, dado que, todavía en el presente, conviven muestras como los seguidores del lat. UĪMEN (REW) → *UĪMINE > *bimi* (Cl) junto a una serie de variantes del tipo *blima* - *blimba* 'mimbre'; tal [l] confundida con [r] y afectada por la metátesis parece que responde a un antiguo **bimble* → **bimbla* → *blimba* - **brimba*, etc. o a un cruce de ambas tendencias. El trueque de líquidas se observa también en SEMINARE > *semblar* (Ay).

Como es razonable hay palabras que en posición inicial seguida de tónica no permiten la formación del grupo románico -M'N- como testimonia MĬNĀRE (REW) > *amenar* 'conducir' frente a SEMINĀRE (OLD) > *semar*. Por su parte CARMINĀRE (EM) → *escarmar* 'escarmentar' presenta un resultado aceptable fónicamente pero debió de convivir largo tiempo con el más conservador *carmenar* (también *escarmenar*) 'cardar', aprovechado para diferenciar las posibles variantes de significado de lo que quizá fue, en un principio, simplemente un mismo signo lingüístico.

4.5.4.6. Grupo -N'M-. Ofrece como continuador un resultado formado de *líquida + m-*:

> ANĬMAM (REW) > *alma*, ANĬMĀLIA (REW) > "animalla" (FX p. 278) → *ANIMALIOS > *almachos* 'pareja de becerros' ("almalio": ACL a. 937 c. XII), *MINĬMĀRE (REW) > *mirmar* 'decrecer la luna', etc.

El mismo trato es el que observamos en (EX)COMMŪNĬCĀRE (REW) > "scomungar" (DCO a. 1281) → *escomulgar*.

4.5.4.7. Grupo -M'R-, -M'L-. La tendencia autóctona conduce, evidente-

mente, a favorecer el mantenimiento de los grupos gracias a la epéntesis de una labial; de este modo el asturiano se comporta de modo similar a como hacen otros dominios inmediatos:

> HŬMERUM (REW) > *hombru*, CŬCŬMEREM (REW) → "(fura)cogombros" (DCO a. 1244), CAMERAM (EM) → *CAMERARE > "acambrar" (DCO a. 1254), CALAMUM (EM) → *CALAMULUM > *calambru* 'carámbano', INSIMUL (OLD) > "ensemble", SIMULĀRE (OLD) > *cimblar*[308], etc.

Parece que en casos como TŬMŬLUM (REW) > **tomblu* pudo haberse perdido la líquida posteriormente, *tombu* 'loma' (Cv). Algo por el estilo cabe proponer para lat. BĪMULUM (OLD) > **bimblu* → **bimbu* → *bimbón* 'de dos años (el ternero)'.

4.5.4.8. El grupo -NG'N- genera una líquida en posición final, en vez de nasal, para facilitar la realización fónica:

> SANGUĬNEM (REW) > "sagne" (FU p. 29) > *sangre*, ĬNGUEN (OLD) *INGUINEM > *ingre*[309] (y con vocalismo conservado *énguane*)[310], etc.

4.5.4.9. Grupo -ND'L-, -NC'D-, -NCW-. Se mantiene aunque generaliza una líquida final:

> GLANDŬLAM (REW) > *llandra*, LĔNDEM (REW) → LĔNDINEM (REW) > *l.liendre* (y con vocalismo conservado *lléndena*), INCŪDEM (REW) → *ĬNCŬDEM (DCECH) → *INCUE[311] → *incla* → *incra*, etc.

4.5.5. *¿Nasalización?* La documentación medieval de algunos términos acabados en -INUM como "-ion", así CAMMĪNUM (REW) > *camín* ("camion": FX p. 285), MAJORĪNUM (REW) > *merín* ("merion": SP a. 1254), SOBRĪNUM (REW) > *sobrín* ("sobrion": SP a. 1274), UALLEM (OLD)

---

[308] Sin embargo Corominas-Pacual (DCECH s.v. cimbrar) consideran cast. *cimbrar* o *cimbrear* de "origen incierto".

[309] Podría ser un castellanismo pero no es necesario pues también tiene las variantes *ingri*, *engre*. El ast. además de continuadores de ĬNGUEN, conoce los sinónimos debidos al lat. VĪTALIAM (REW) > *vidaya*.

[310] Parece que sería mejor partir para esta expresión del acusativo analógico ĬNGUĬNE dado por REW.

[311] Este paso parece necesario para justificar el cierre de la tónica.

→ *UALLINUM > *vallín* ("vallion": SV a. 1132), plantea a autores como José Luis Pensado (1999: 199) la duda acerca de su intelección; este estudioso apunta, entre una de las posibilidades interpretativas, la sospecha de que estemos ante una manifestación de algún tipo de nasalización. En este sentido se trataría de un interesante eslabón que uniría todo el norte peninsular, desde el gallego-portugués hasta el vasco y el gascón. Con todo resulta sumamente difícil la demostración con tales datos ya que, a lo que parece, tal fenómeno sólo habría sido consignado entre los derivados del sufijo -INUM. De tratarse de una pérdida de la *-n-* habría de esperarse un trato similar en otros ejemplos, cosa que no sucede. Es posible, en consecuencia, que lo que de alguna manera manifiesten esas grafías sea la reducción vocálica del sufijo hoy generalizado como *-ín*.

4.5.6. *Presencia de -n- epentética*. En asturiano es frecuente la aparición de una *n* epentética, sobre todo ante palatal:

> LACERTAM (OLD) > *llancierta*, MAC(Ŭ)LAM (REW) > *mancha / mantsa* (B), EXITUM (OLD) > *L'Inxidu*, FĪXUM (REW) > *finxu* ("finsos": SV a. 1123), POSUIT > *punxo* 'puso', (EX)PULSAM (OLD) > *ponxa* junto a *poxa*, STRĬCTUM (REW) > *estrenchu* junto a *estrechu*, *muelle* → *El Muenye* (Cñ), etc.

Con todo, la presencia de una nasal epentética no se limita a los casos en que aparece un elemento fónicamente palatalizado sino que se extiende a más: *penca* 'peca', *pínfanu* 'pífano'. El fenómeno es frecuente en algunos textos literarios; así en un monólogo de 1891 (García Arias 1984) encontramos ejemplos como:

> "nonche" 'noche', "denxar" 'dejar', "trinxoilu" 'se lo trajo', "dinxo" 'dijo', "dinxe" 'dije', "finxentós" 'hice entonces', "quensu" 'queso', "ronses" 'rosas', etc.

Pero con bastante anterioridad ya se documenta el fenómeno en nuestro dominio: "ponxales" (MC a. 1256), "muncho" (SP a. 1310). Podemos retrotraer más el fenómeno pues en alguna pizarra goda se lee "nontas" por *notas*[312]. En algún caso la generalización de una nasal epentética se debe al influjo de otra nasal presente en el cuerpo fónico

[312] Aunque no puedo predecir el alcance lo cierto es que parece que "minnus" por *minus* ya aparece en las inscripciones romanas de Asturias (Diego 1985: 297).

de la palabra: *folgazán* → *folganzán*, *embarazada* → *embaranzada*, *chichón* → *chinchón*, etc. Lo mismo ocurre en algún ejemplo toponímico como éste de origen árabe, *L'Anceña* (Rs) frente a *Las Aceñas - Las Acenas* (Ni), *L' Aceña* (Pm).

4.5.7. La *-n-* se mantiene sistemáticamente aunque podemos anotar algún caso aislado de pérdida, quizá debida a la rapidez de elocución como en *Canalmayor* → *Calmayor* (Tb). En algún ejemplo como en los nombres marítimos *caella* y *caellón* 'tintorera' (Cg) frente a *canión* (Cñ), *caniya* (Go) y *canía* (Av, Go, Cñ, Xx, Vv), podría deberse a un influjo gallego-asturiano. La pérdida se documenta en la orilla derecha del Navia y se produce en ejemplos de la parroquia asturiano-parlante de A Estierna (Ib). La pérdida de la *-n-* ofrece ejemplos en Sobrescobiu (Conde 1979: 109) donde se constata entre los adjetivos *una* > *úa*, *unos* > *úos*, *unes* > *úes* así como en los respectivos compuestos. Se pierde también en palabras aisladas (*bona* > *boa*, *(a)manecer* → *maecer)* y en algunos hagiónimos: *Sa Antonio*, *Sa Andrés*. En la combinación *con* + *artículo* desaparece la unidad que debió ser fruto de la fusión de la *-n* y *l-* (*co a* 'con la', *co os* 'con los'). En amplias zonas del ast. se pierde, quizá por rapidez en la elocución, la *-n-* en la 3ª persona del singular del presente de indicativo: TENET > *tien* → *tie*, propagado luego a la segunda *tienes* → *ties*. Acaso resida aquí la causa de que se haya extendido la pérdida analógica al infinitivo como se constata en Cabrales donde TENERE > *ter* (Cl), *caltener* → *calter* 'conservar' (Cl). Otro ejemplo aisalado es *amañá* 'mañana' (Cl), también GERMANUM (REW) > *ermáu* (Cl). En la documentación medieval ya se pierde tempranamente la *-n-* en el derivado de *menester* → "mester" (a. 1249).

4.5.8. *Lat.* NJ. En todo el dominio se ofrece unánimemente un resultado palatal /ɲ/:

> UĪNEAM (REW) > *viña*, CASTANEAM (REW) > *castaña*, *UERĀNEAM (REW) > *braña*, CALCĀNEUM (REW) + *suf.* > *calcañal*, germ. *WAIDANJAN (REW) > *gadaña* ("gadania": MC a. 1202), SĬCCANEUM (REW) > *secañu*, CONFĪNIUM (REW) > *Cofiñu* (Pa), TRIFĪNIA (REW) > *Terviña* (Lln), PINEAM (OLD) + *suf.* > ("piniaria" en 937) > *Piñera*, etc.

En una amplia zona del asturiano centro-oriental se constata la existencia de un resultado [-ɲ-] en palabras que etimológicamente presentan -N-:

fariña 'harina' ("Pedro Fariña": AAA a. 1304), *verañu* 'verano', *mariña* 'marina', *El Picu la Mariña* (Am), *La Pedriña* (Rs), *Santa Mariña de Piedramuelle* (Uv), etc.

Frente a la opinión expresada por Corominas-Pascual (DCECH s.v. harina) no parece que deba considerarse un fenómeno de influencia gallega puesto que, curiosamente, no es en la zona asturiano-occidental donde más abundan tales ejemplos; acaso deba buscarse la palatalización en el efecto producido por alguna yod secundaria que haya podido aparecer en un sufijo adjetivador:

FARĪNAM (REW) → *FARĪNEAM (REW) > *fariña - h.ariña*, *UERĀNUM (REW) → *UERANEUM > *verañu*, MARINAM (REW) → *MARINEAM > *mariña*, etc.

No resulta fácil averiguar si topónimos como *Tañes* ("Tanes", Ca), *Boriñes* ("Borines", Pi) presentan este mismo fenómeno o si la palatal se debe a un étimo con yod. El apelativo *castañéu* 'plantación de castaños' y sus numerosas manifestaciones toponímicas podrían estar formados sobre *castaña* o *castañu*, aunque nada hay que nos impida partir de CASTANIĒTUM (REW); sin embargo los topónimos del tipo *Castanéu* (Cn, Ni)[313] se deben, evidentemente, a ser continuadores del lat. CASTANĒTUM (REW), sin el influjo de la yod de CASTANEAM.

Cuando la yod antecede a la nasal tiende a palatalizarla:

PĔCTINEM (REW) > *peine* > *peñe*, PEDANĔUM (REW) > **(pre)piainu* → *(pre)piañu* 'piedra esquinera de la casa'.

Sin embargo no parece que siempre el triunfo de la palatalización haya sido pleno como muestran:

PEDANEAM (OLD) > *piaina* 'pedal del telar', *resquitaina* 'especie de jeringa' (aunque *resquitaña* 'id'), *tiraina* 'una planta', *tiraña* 'una planta'), etc.

En la misma dirección apuntan algunos continuadores del sufijo conocido -A(G)INE que pueden diferir según que se pierda la -G- o la vocal postónica:

[313] Los ejemplos g-ast. *Castaedo* (An, Vy), *Casteda* (Tp) presentan este mismo origen aunque, lógicamente, con la pérdida de la -N-.

FARRAGĬNE (REW) → **ferraine* → *ferraina* → *ferraña*
↘ *ferrén*

PROPAGĬNE (REW) → *probaina* → *probaiña*
↘ **probeina* → *probeña*

PLANTAGĬNE → *l.lantaina* (x *llanzar* →) *l.lanzaina* → *l.lanzaña*
↘ **l.lantéñ*
↘ *l.lantén*

MARGĬNEM (REW) > *Bárcena* (Ti) - *Bárzana* (Tb),
↘ **marg'ne* → *Marne* (Lleón)

Puede darse posteriormente una tendencia a la despalatalización de /ɲ/ interpretándola como [nj][314]:

ANNUM (REW) > *añu* → *aniu*, LĬGNARIUM (REW) > *l.liñeiru* → *l.linieiru*, LĬGNUM (REW) > *l.liñu* → *l.liniu*, *espereña* → *espremia*, *estadoñu* → *estadoniu*, *trescuña* → *trescunies*, etc.

Los ejemplos regulares como JŪNIUM (REW) > *xuñu* presentan también la variante *xuniu* cuya [j] puede deberse a un influjo castellanizante; en cambio el también posible *xunu* podría justificarse desde el teónimo JŪNO (EM) que pervive en algunas expresiones asturianas como *¡Válgate xunu!*, *¡Llévete xunu!* [Cg].

Algunas confusiones entre [nj] y [ɲ] se deben simplemente a una palatalización secundaria de la nasal por influjo de la yod; de este modo a veces la /m/ confundida con la /n/ puede palatalizarse por efecto de la yod secundaria y tener un comportamiento similar a la N- :

MĔSPĬLUM (REW) > **miésperu* → *niésperu* → *ñésperu*, MĔRŬLUM (REW) > *mierlu* → **nierbu* → *ñerbatu*, etc.

La yod secundaria puede ser también la responsable de realizaciones gráficas no plenamente etimológicas:

[314] Podría constatarse ya en la Edad Media en un topónimo como "Ania" (SV a. 1134), hoy *Ania* (Lr), si es que, como parece, está originado por el antropónimo ANIA (ILER)

↗ *Piniella*
↗ *Peñiella*
PINNAM + -ELLAM ↘ *Peñella*
↘ oc. *Piniella* → *Piñella*

Pueden darse casos, sobre todo en la escritura oficial de los topónimos, en que una [ɲ-] se haya interpretado como [nj-] en un intento de adaptación de la inusitada [ɲ-] desde una perspectiva castellanizante: "Niembru" (Lln) por *Ñembru*, "Niévares" (Uv) por *Ñévares*, etc.

4.5.9. *Grupos palatales con nasal*

4.5.9.1. -GN-, -NG- + (*e,i*), -NG'L.

a) Resultados de tipo /ɲ/:

AGNUM (REW) > *añu* (Mar), PRAEGNĀTUM (OLD) → *(el) preñáu*, LĬGNUM (REW) → LĬGNA > *lleña*, LĬGNARIUM (REW) > *lleñeru*, MALĬGNUM (REW) > *maleñu*, PĬGNUM (REW) → "en *pennos*" (SP a. 1274) → *empeñar*, STAGNARE (REW) > *estañar*, TAMMAGNUM (REW) > *tamañu*, PŬGNARE (REW) > *puñar*, LŎNGE (REW) > *lloñe*, CĬNGĔRE (REW) > *ceñir*, FRANGĔRE (REW) > *frañir - frañer* → *frañar*, RĬNGERE (REW) > *reñer*, SINGŬLARITĀTEM (REW) > *señaldá* 'añoranza', STRĬNGĔRE (REW) > *estreñir*, TANGĔRE (REW) > *tañer*, ŬNGŬLAM (REW) > *uña*, RIUI ANGULUM > *Riañu* (Vv, Llg, Tb), etc.

El continuador de RĔGNUM (REW), REGNĀRE (REW) debería presentar una palatalización como muestran claramente los textos medievales; sin embargo se corrigen hacia *reinu* y *reinar* por influjo de *rei*, *reina* (→ "ryna": SP a. 1246).

b) Resultado /y/:

FRANGĔRE (REW) > *frayar*, PINGĔRE (REW) > *pinyar* 'enmohecer la ropa', etc.

c) Resultado /ʃ/:

PLANGERE (OLD) > *llanxir*, GĬNGĪUAM (REW) > *xenxiva*, LŎNGE (REW) > *llonxe*, RINGERE (REW) > *rinxir* 'resollar', TANGĔRE (REW) > *tanxer - tanxir*[315], STRĬNGĔRE (REW) > **estrenxir* → *estrenxíu* 'flaco y decaído' (Oc), etc.

d) Resultado /θ/:

PLANGERE (OLD) > *l.lancir*, JŬNGĔRE (REW) > *xuncir*[316], CĬNGĔRE (REW) > "çinzer" (CLO a. 1305), FRANGĔRE (REW) > *francer*[317], *SĬNGĔLLUM (REW) > *cenciellu*, etc.

4.5.9.2. Para el lat. -NC'L- anotamos resultados diversos que informan acerca de las dificultades de adaptación de la palatal subsiguiente a la evolución del grupo:

FORŬNCULUM (REW) > *fronchu* (junto a *fruñu* y *foroñu)*, TRŬNCUM (REW) → *TRŬNCŬLUM > *tronchu*, CARUNCULAM (OLD) > *caroncha* 'polilla'- *coroña* 'polvillo de la madera apolillada' (junto a los que suponen una variante masculina *caronchu*, *carontsu*, *carondiu*, *caronxu*, *coroyu*, *coruñu)*, CŎNCHŬLAM (REW) > *cuandia - cuaña - cueña - cueñe - concha* 'terreno de mucha piedra' - **conxa* → *cónxara.*

En relación etimológica con una variante masculina de CŎNCHŬLAM (REW) tendríamos también:

Escuenyu - Escueñu (or), *cuenxu* 'envoltorio de la nuez', *cuenyu* 'hoja lisa del salvado', *conchu* 'nuez' → *esguandiar* 'sacar las avellanas de la membrana que las agrupa' o *escuanyar* 'sacar las castañas de los erizos'.

4.5.9.3. Nasal + DJ. Los continuadores del lat. UERĒCUNDIAM (OLD) con un resultado /θ/, *vergüenza* ("vergonza": FX p. 129), o /ɲ/ (*vergoña - vergüeña*), han de deberse al diferente silabeo del grupo consonántico. Algo por el estilo acaso explique las ya anotadas divergencias de los grupos con yod anteriormente vistos (§ 4.4.4.3.).

4.5.10. *Confusión de la nasal*:

a) Confusión de ɲ /ʎ, tanto en posición inicial como intervocálica:

[315] El verbo *retrañir* 'sonar el eco' podría, tal vez, considerarse formado por un cruce fónico entre RETINNĪRE (OLD) y TANGERE (REW).

[316] El verbo *xunir* 'uncir' es, sin duda, fruto de un cruce entre UNĪRE (REW) y JŬNGĔRE (REW).

[317] Restos de la antigua sonora los encontramos en la variante *frander*, igual que en *fader*, *esparder*, *fodicu* con relación a *facer*, *esparcer*, *focicu*, etc. (§ 4.4.4.5.).

*ILLAS FONTES > *Llafuentes → Ñah.uentes* (Co), LĪNUM + -ARIUM o LĬGNARIUM (REW) > *Lliñeru* (Vv) → *Ñiñeru*, etc.

También han de sumarse ejemplos como: *llerada - ñierada*, *marañu - marallu*, *resiñón - resillón*, *respiñón - respillón*, etc.

b) Confusión de ɲ/y:

*PETRAM FINIAM > *Pedroveña - Pedroveya* (Qu), *MUNIONEM > *muñón* ("monnones": SV a. 1219) - *moyón* ("moliones": ACL a. 956), ŏCULUM (REW) > *güeyu* 'ojo' - *guañu* 'brote de la patata', *semeyar - semeñar* 'semejar', BĀCAM (OLD) + -ACULAM > *magaya - magaña*, etc.

c) Confusión con líquidas:

*CALLICULAM > *caleya* → *La Caneya* (Vv), *El Caleyu* (Na) → *El Caneyu*, CAULĬCŬLUM (REW) > oc. *caulechu* → *cauneichu*, CRISTOBALUM > *San Cristuébalu* (Cn) → *San Cristuébanu* (Vd), MONĂCHUM (REW) + -INUM > "monazino" (ACL a. 1025 c. XII) → *molacín*, (SANCTI) ANTONINI > "(monasterio) *Sancti Antonini*" (DCO a. 1078) → "Antolino" (DCO a. 1080) - *Santantolín* (Ib), *sótanu* → "sottalo" (ACL a. 980), *lliniu* → *lliriu* 'pieza de madera', etc.

d) Confusión con labiales:

MĔDĬCĀMEN (REW) → *vedegame*, MARGĬNEM (REW) → *Bárcena*, BACAM (OLD) → *maga* 'suciedad', FONTEM UERMĬCULAM (REW) > *Fonte Bermeicha* → *Fomermecha* (Tb), UĔRMEM (REW) → *vierbe* 'gusano', UACAM + *-ŏTTAM → *magüeta* 'novilla', etc.

e) Confusión entre nasales:

MĒDICAM (REW) → *nielda*, MĪTULUM (OLD) → *MITULAM → *mincha* 'caracolillo de mar' → *nincha* 'caracol marino', ASPERAM (REW) + *suf.* → *espereña* → *espremia*, etc.

4.5.11. Las *grafías medievales* suelen reservar "n" para las realizaciones no palatales, y "nn" (o "n" con signo de abreviatura superpuesto) para la palatalización. Otras veces se recurre a dígrafos más o menos latinizantes para manifestar dicha palatalización. En posición inicial

incluso se encuentra un posible indicio de palatalización en ejemplos como "nnos", "nnomine", "nnostro" (SV a. 1085) (§ 4.5.2.); sin embargo no siempre se mantiene esta conducta pues se dan casos en que "n" parece representar una palatal y "nn" una solución sin palatalizar.

4.6. Tratamiento de las líquidas vibrantes

4.6.1. *Lat.* R-, -RR-, -R-. Fonéticamente presentan una igualación de resultados R-, -RR- > [ř] en contraposición a -R- > [-r-]:

> RĪUUM (REW) > *ríu*, RĒMUM (REW) > *remu*, RATEM (REW) > *rade* 'zarza', TŬRREM (REW) > *torre*, CŬRRĒRE (REW) > *correr*, BŬRRAM (REW) > *borra* 'lana grosera', CARRUM (REW) > *carru*, PORRIGERE (OLD) → *apurrir*, CARUM > *caru*, MATURUM > *maduru*, SECURUM > *seguru*, etc.

4.6.1.1. Con todo, es posible que se ofrezcan determinados cambios que, si bien esporádicos en algún momento, han podido generalizarse; así, en toda la región centro-occidental se ha producido el paso -R- > *-n-* en las terceras personas del plural del pret. ind.: *esgayanon*, *fartanon*, *escuchanon*, *rompienon comienon*, *partienon*, *vivienon*. El fenómeno se constata al menos ya en el s. XVII cuando Antón de Marirreguera, escritor del centro de Asturias (Cñ), escribe "echanon", "llibranon", "salienon", etc.

Pueden darse confusiones de [r] y [ř] debido a atracciones propias de la etimología popular, así SERARE → *zarrar*[318], quizá UERU (OLD) → *UERUCULUM → *alberruyu* 'cerrojo'. En ocasiones puede darse alternancia: *arrimar - arimar*, *esfarrapar - esfarapar*.

Cuando la -RR- queda en el margen posnuclear por la pérdida de la átona se comporta como *-r-:* CARRICARE (REW) > *cargar*.

4.6.1.2. La [r] en el margen posnuclear presenta una gran tendencia a la confusión con las unidades con las que se encuentra fónicamente emparentada, especialmente con [l]; sin duda se aumentan tales casos cuando hay en el contexto fónico otros sonidos que favorecen la asimilación o disimilación:

[318] Sin embargo el correspondiente verbo iterativo formado sobre SERARE → *acericar* 'guiñar el ojo', mantiene la [-r-].

ARBŎREM (OLD) > "arvore" (FX p. 269) > *árbol* ("arvol": FX p. 268), CARCEREM (OLD) > "carcer" (FX p. 95) → *cárcel*, ARBITRĀRE (REW) > *albidrar* ("aluidrando": MC a. 1267), SĪLUAM (REW) + -ĔLLAM > *Silviella* (Lln) → *Sirviella* (On), etc.

Del mismo modo pueden darse trueques entre líquidas cuando van agrupadas a otra consonante en el margen prenuclear de la sílaba; aunque hay ejemplos diseminados por todo el dominio la confusión es más acusada en las zonas occidentales:

BRANCAM → *BRANCARE > *brincar - blincar*, LĬG(Ŭ)LAM (REW) > *llegra*, FALCULAM (OLD) → *FLACULAM > *chagra* 'navaja' (Cv), occ. FRAIRE > *fraile - flaire*, *brusa - blusa*, *ubreiru - ubleiru* 'aguijón', *clavu* → *clavuñar* → *cravuñar* → *cabruñar* 'picar la guadaña', *CREMACULUM (REW) + *suf.* → "clamalleras" (CLO a. 1280) → *calamiyeres*, CLAUSULA (OLD) > "claosola" (MB a. 1348) → "crassola" (MG a. 1356), *platu* > *pratu*, *nublu* > *nubru*, BLASIUM > *Bras - Blas*, etc.

Incluso pueden darse trueques o confusiones en casos como PARABŎLAM (REW) → **parabla* → *pallabra*, PERĪCULUM (REW) > "periglo" (FX p. 189) → *peligru* ("peligro": FX p. 42) - *pelligru*, etc.

4.6.1.3. En posición intervocálica se ha observado alguna confusión entre las líquidas tanto en palabras patrimoniales[319] como en semicultismos y préstamos:

RARUM (REW) > *ralu*, ARATRUM (REW) > *aladru* ("aradros": MC a. 1268), TARATRUM (REW) > *taladru*, CHARACTER (REW) > *caletre*, cast. *jaleo* > *xaréu*, CEREBRUM (OLD) > *celebru* → *celebrar* 'regir bien con la cabeza' → *escelebrar* 'romper la cabeza', PEREGRĪNUM (REW) → *pelegrín*, PARABŎLAM (REW) > *palabra - pallabra*, PERĪCULUM (REW) > *peligru - pelligru*, RHETORICAM (REW) → *RHETORICARE > *retolicar* 'rezongar' - *retrucar* 'replicar', SCIURUM (OLD) → *SQUIRUM > *esquilu* → *esquil* 'ardilla', "saphirum" (CLO a. 1267) - "çafil" (CLO a. 1305), ARBŎREOS (REW) > *ARBOLIOS ("Arvolia": DCO a. 891 c. XIV) > *(Los) Argüeyos*[320], -ORIUM → *-oyu*, cast. CORAMBRE > *colambre* 'cue-

[319] El *Appendix Probi* ya dice "terebra non telebra", "flagellum non fragellum".

[320] Probablemente debe tratarse de algo semejante en femenino, ARBOREAS > "Arbolies" (DCO a. 1064 c. XII) > **Argüeyes* (Noreña) que hoy escriben con grafía arcaizante "Argüelles".

ros para el vino'[321], CHARACTĒREM (OLD) > "kaltere" (SV a. 1041) > *calter* 'hierro para marca', ASTURA > "estola" > "estla" > *Esla*, SILĒRE (OLD) > *xerir* 'mugir quedamente', etc.

Hoy pueden pervivir ambas líquidas como variantes de un mismo signo: *sacavera - sacavela* 'salamandra', *gurar - gular* 'empollar', *capirote - capilote*, *xerir - xilir*, etc.

La confusión es manifiesta en las terminaciones *-ar*, *-al* (*castañar* o *castañal*) asociadas a árboles frutales o colectivos; y ya aparece en la documentación del s. X: "perares" (SV a. 946) y "perales" (SV a. 949), "pomares, zeresales, kastaniales, prunales, ficares, nissales" (SV a. 950). Otro ejemplo lo encontramos en el continuador del lat. SOROREM > "seror" (SP a. 1215) al lado de "selor" (SP a.1305).

4.6.1.3.1. Un caso de particular interés es la confusión -R- y -D-, especialmente en los sufijos con -RJ-:

ASTURIA (OLD) → *ASTŬRIAS > *La Fuente las Istodias* (Ll), *Las Estudias* (Lln), STŬDIUM (REW) > *estoiru*, SEXTAM FĒRIAM (EM) > *estaferia* (Tb) - *estah.edia* (Lln), MERIDIĀRE (REW) > *miriar - midiar* 'sestear el ganado', cast. *salmodiar* > *salmoriar* 'cantar responsos', *TRANS MODIA > *tramueya - tremoria - tremolia* 'tolva', etc.

4.6.1.4. Puede perderse la líquida después de haberse formado un grupo romance -M'L- > *-mbl-*: BĪMULUM (OLD) > **bimblu* → **bimbu* → *bimbón* 'de dos años (el ternero)', TUMULUM (OLD) > **tomblu* → *tombu*.

También puede perderse la líquida tanto intervocálica como cuando existe otra en el cuerpo fónico de la misma palabra (§ 4.2.4.b.):

CRĪBRUM (OLD) > *cribu*, BARBARĒ (OLD) 'en lengua extranjera' → *bable* (Gil 1990), *PARĒSCĔRE (REW) > *paecer*, PRO AD > *pa(r)a* > *pa*, PRURĪRE (REW) > *pruir*, PRŌRAM (REW) > **proa* → *proba*, REQUĪRERE (OLD) > *riquir* 'necesitar', CEREBRUM (OLD) + '-ANU > **Ce(r)ébranu* > *Cébranu*, SANCTI EMETERI > *Santumedé* (Lln), frente a SANCTUM EMETERIUM > *Santumederu*, etc.

[321] Pero el resultado asturiano del lat. *CORIAMEN (REW) aparece como "coriamne" (1264) y quizá "corranme" (1287) en documentos leídos por Vigil.

Hay ejemplos que muestran más de una posibilidad evolutiva:

↗ *Oubanca* (Cn)
"Ouancaro" (LRC) → **Oubáncara*
↘ **Oubánc(a)la* → *Oblanca*

4.6.1.5. Puede darse algún caso de asimilación del grupo moderno *-rd-*:

> CUCURBITAM (OLD) > *cogorda* → *cogorra* 'enfermedad de la planta del maíz', *zurdiar* → *zurrar* 'golpear', *bufarra* (frente al gall. *bofardo* 'espadaña'), *zapurdir - zapurrir* 'pegar', *zurdir - zurrir - zurrar* 'golpear'. *Cardiñuezo - Carriñuezo* (Llg), etc.

Del mismo modo puede producirse el grupo -R'D- por la pérdida de la intervocálica: *El Ferdal* ("El Ferredal", Md), *Las Ferdosas* ("Las Fervedosas", Vd).

4.6.1.6. El carácter de la líquida, sin duda, ha favorecido la presencia de vocales pospuestas. Como se ha dicho más arriba (§ 3.3.8.), en unos casos puede tratarse del mantenimiento de la vocal etimológica (vgr. los infinitivos en *-are*, *-ere*, *-ire*) que se constata en las zonas más arcaizantes del dominio. Sin embargo, otras veces tal presencia vocálica ha de interpretarse, necesariamente, como manifestación de la tendencia a la sílaba libre. No de otro modo se justifican los préstamos del tipo *zúqueri* 'azúcar', *bare* 'bar, taberna'. En nuestra opinión tal dirección en el desarrollo silábico se ve apoyada en la calidad fonética de la líquida, presta siempre a favorecer la aparición de sonidos epentéticos o de transición: *alparagata*, *Ingalaterra*, etc.

La *-r* final de palabra precedida de vocal palatal intercambia sistemáticamente su posición con ésta:

> CADĀUER (OLD) > *calabre*, RŌBUR (OLD) → *RŌBORE > *roble*, SEMPER (OLD) > *siempre*, SUPER (OLD) > *sobre* → *sobru*, etc.

Este fenómeno sigue vivo en la adaptación de los arabismos: *alcázar* → *alcazre*, *almíbar* → *almibre*, *albéitar* → *albeitre*, etc.

4.6.1.7. La pérdida de la *-r* se produce cuando en la secuencia fónica sigue otra líquida, pronombre personal o artículo; se trata, fundamen-

talmente, de un fenómeno de fonética sintáctica[322]: *ver lu → velu*, *tener la → tenela*, *escribir me → escribime*, *llevar el neñu → lleva-l neñu*, *llorar la muyer → llora-la muyer*, etc.

Más discutibles resultan los casos de palatalización que hoy se observan en ejemplos aislados como *por la mañana → polla mañana* 'por la mañana', *por los carreiros → pol.los carreiros* 'por los caminos', etc. Hay quien opina que es preciso hablar de una asimilación de consonantes (*-r + l-*) pero, en nuestra opinión, bastaría pensar que se trata simplemente de una manifestación del antiguo artículo (§ 6.2.) o pronombre palatalizados (*llu*, *lla*, *llo*), aunque hoy están generalizadas las expresiones más débiles sin palatal.

4.6.1.8. Cabe, finalmente, que anotemos la casuística que puede seguirse cuando *r* se encuentra agrupada con *n*, bien en una formación latina, bien en otra romance. Los resultados que observamos son los siguientes:

a) Grupo latino -RN- mantenido:

PĔRNAM (REW) > *pierna*, CARNEM (OLD) > *carne*, CORNĬCULUM (REW) > oc. *cornechu*, etc.

b) Grupo romance -N'R- > *-nr-* :

GĔNUS (OLD) → *GĔNERUM > *xenru* ("ienro": DCO a. 1185), TENERUM (OLD) > *tienru*, *SENARAM > *senra*, UĔNĔRIS DIES (REW) > *vienres*, CINEREM (REW) → *CINERATAM > *cenrada*, etc.

Pero también es posible encontrar las variantes con metátesis: *viernes*, *cernâ.*

c) Asimilación a [ř] de ambos grupos:

TENERUM (REW) → *TENERALEM > *tenral → tarral* 'ternero', *EX PERNA + *suf.* + -ARE > *espernancar* 'abrir las piernas' → *esparrancar*, *murnia → murria* 'tristeza', *turniar → turriar* 'embestir', ŭRNAM (REW) → *urniar → urriar* 'gruñir el cerdo', etc.

[322] Al sur del dominio se constata el mantenimiento de modo particular en Senabria. También el g-ast. es conservador en este caso.

La *grafía medieval* de las líquidas vibrantes suele mantener habitualmente unas pautas próximas a las latinas aunque son frecuentes los trueques; así, a veces, se representan los resultados fuertes con "r" y, en sentido contrario, los débiles, y también los seguidores de R-, con "rr".

4.7. Resumen esquemático de la evolución de las palatales y líquidas

Latín	N-Or., A	Sur	Brañas, E	B	C	D
L-,-LL-, BL-, GL-	ʎ	ʦ	ʦ	ʦ	ʦ	ʦ
LJ, C'L, G'L	y	y	ky	tʃ	y	tʃ
CT, ULT	tʃ	tʃ	t's > tʃ	t's > tʃ	jt - tʃ	jt - tʃ
PL-, CL-, FL-	ʎ	y	ky - t's	ʦ	ʦ - tʃ	ʦ - tʃ
N-, -NN- / -N-	ɲ / n	n	n	n	n	n
R-, -RR- / -R-	ř / -r-	ř / -r-	ř / -r-	ř / -r-	ř / -r-	ř / -r-

4.8. Tratamiento de algunos grupos romances

4.8.1. Para -T'L- en posición débil son posibles varios resultados:

a) Resultado de tipo [y] o [tʃ], según las zonas, tal y como se ha expuesto para LJ, -C'L- , -G'L- (§ 4.4.10.): UĔTULUM (REW)[323] > *vieyu - viechu*, CATULUM (OLD) → *CATULA + -ŎLAM > *gayuela - gachuela* '(perra) en celo', ARGŪTULUM (OLD) > *arguyu* → *arguyosu - arguchosu*, PRĀTULUM (OLD) → PRATULA > *playa* 'franja de pasto', etc.

b) de tipo [y] o [ʎ] (= [ʦ]) en parejas de palabras aisladas sin que ello responda a criterios geográficos (como los vistos en § 4.8.1.a):

UĬTŬLUM (REW) → *UIT(U)LATAM[324] > *veyá* '(vaca) con cría' (Ay, Ll) o *vellada - vel.lada*, etc.

c) Mantenimiento del grupo sonorizado, aunque posteriormente puede haber confusión de líquidas, FŪTILEM (EM) > *fudre* 'vasija', o metátesis, SPATŬLAM (REW) > *espalda*, ROTULUM (OLD) >

[323] "Uetulus non ueclus" (*Appendix Probi*).

[324] Para justificar resultados con -y- se ha propuesto un étimo *UITELLATA (Alarcos 1980) pero no parece necesario.

*ROD'LU > *rueldu* 'rueda de molino', BOTULUM (OLD) > *boldre* 'cieno', etc.

d) Resultado [tʃ]: MĪTULUM (OLD) → *MITULAM > *mincha* 'caracolillo de mar', CATULUM (OLD) → *CATTULUM > *cachorru / catsorru*

El grupo -D'L- al lado de resultado palatalizado (§ 4.4.6.6.c.) parece que tiene un comportamiento similar a -T'L-: MODULUM (OLD) + -ARIAM > *moldera* 'canal', etc.

4.8.1.1. Consonante + T'L:

a) Resultado [ʎ]:

PĔSSULUM (REW) > *piesllu*, *PESSULARE > *pesllar* 'cerrar con llave', PŪST(Ŭ)LAM (REW) > *purl.la* 'pavesa', USTULĀTAM (REW) 'quemada' > *La Usl.lada* (Tb), etc.

b) Resultado [tʃ]:

FĬSTŬLAM (REW) > *Fecha(ladrona)* (Llv), *PESTULARE[325] > oc. *pichar*, SANCTI ACISCULI > *Sandiche* (Ce), etc.

4.8.2. *Evolución de* -B'L-

a) Palatalización en [y], con un comportamiento semejante a T'L (§4.8.1): TRIBŬLĀRE (REW) > *triyar*, SABULUM (OLD) → *SABULARE > *sayar*, etc.

b) Palatalización en [ʎ] o [ʦ] (según las zonas), como en § 4.8.1.b., con un comportamiento similar al que hallamos cuando se encuentra en posición fuerte la antigua intervocálica -L- por haber caído la vocal átona, similar a los ejemplos vistos en § 4.4.6.6.c:

SABULUM (OLD) → *SABULARE > *sallar* ("sallare": DCO S. XII), INSŬBŬLOS (REW) > *sul.los* 'maderos del telar', RŬTABŬLUM (REW) > *rudal.lu*, TRIBŬLĀRE (REW) > *trillar*, PAR(A)B(O)LARE (REW) > *parllar*, etc.

[325] Ciertamente la etimología desde *PESSULARE pudo tener interferencias con otras formaciones del tipo *PESCULUM (REW) → *PESCULARE o de *PESTULARE, posible dada la existencia de *PESTICULUM > *pistichu* (B).

c) Mantenimiento de los grupos romances:

TABŬLAM (REW) > *tabla*, SIBILARE (REW) > *xiblar*, SABŬLUM (REW) → *sable* 'arena', FABŬLĀRE (REW) > *fablar - h.ablar*, STABŬLUM (REW) > "establo" (ACL a. 980) > *esteblu*, NŪBĬLUM (REW) > *nublu*, etc.

Puede darse alguna confusión entre las líquidas: TABŬLĀTUM (REW) > *tabláu* → *Trabáu* (Dg).

d) Resultado [l]. Una prueba del complejo proceso de adaptación padecido por estos grupos nos lo manifiestan términos como FABŬLĀRE (REW) que, de modo similar a PAR(A)B(O)LARE (REW) > *parlar - parllar*, ofrece además [l]: *falar - fablar* 'hablar'[326] y *fallar* 'hablar el juez' → 'fallar el juez'.

4.8.3. *Evolución de* P'L[327]

a) Resultado [l] y conservador [bl] nos ofrece PŎPULUM (MGHE) > *puelu* y *pueblu*, con una conducta similar a la vista en § 4.8.2.d.

b) Resultado [tʃ], o [t's] o [ky] según zonas:

CAPULUM → CAPULA (EM) > *cacha - cayya* 'pañal' (brañas) → *cacha* (Sm) → *catsapierna* (As), CAPULA 'vaso' (EM) > *cacha* 'aliara' (Mar) → *cachapu* 'aliara' - *catsapu* 'id'.

Parece que el comportamiento es similar al de algunos grupos romances que nos ofrecen palabras como:

MASC(Ŭ)LUM (REW) > *machu - matsu*, MAC(Ŭ)LAM (REW) > *mancha - mantsa*, CATULUM (OLD) → *CATTULUM > *cachorru - catsorru*, CĬNCTUM (REW) > *cinchu - cintsu* (Tb), etc.

Probablemente debamos añadir más ejemplos palatalizados como:

PINCTUM (DEEH) > *pinchu*[328], quizá CŎNCHŬLAM (REW) > *concha*, etc.

[326] De modo similar los topónimos en relación con POPULUM del tipo *La Pola*, *Polaciones* junto a los apelativos *polu*, *pola*, *poblar*.

[327] Compárese con § 4.4.8.2.; § 4.4.8.3.

[328] Desde PINCTUM se sigue ast. *pintu* 'de colores', 'pintado' ("pinctum" en ACL a. 927, c. XII).

4.9. Grupos romances con velarización

Los grupos romances como -D'T- -P'T-, -B'T-, -W'T-, -P'D-, -F'D-, -W'D-, -W'C-, -D'C-, -T'M-, -T'P-, así como el grupo -DW-, ofrecen la particularidad de haber velarizado en /l/ la primera consonante (Seward 1976):

> ADĬTUM (REW) > *aldu* 'lugar de orientación', CAPITĀLEM (OLD) > *caldar* 'ubre', CAPIO (OLD) → *ACCAPITĀRE (REW) > *acaldar* (→ "recaldar": MC a. 1297), STREPITARE (REW) > *estreldar* 'hacer mucho ruido', CŬBĬTUM (REW) > *coldu*, ACCŬBITARE (REW) > *acoldar*, DĒBĬTA (REW) > "delda", ("deldor" a. 1323), DUBITATAM (OLD) → *DUBITAM > "dolda" (SP a. 1266; "dulda": SP a. 1293),*LEUITUM > *lleldu* 'fermentado', CIUITĀTEM (REW) > "cildat" (FX p. 267; "cibdade": FX p. 129), SAPIDUM (REW) > *xaldu* 'habitante de la aldea, no *vaqueiru*', TRĬPEDEM (REW) → *TRIPEDES > "treldas" (CLO a. 1280) - *trébedes*, TRĬFĬDAM (REW) > **trév(e)da* > *trelda* 'planta papilionácea', TRĬFĬDUM (REW) > **trévedu* → **tréd(e)vu* → **trelbu* → *trébol*, BĬFĬDUM (REW) > **bed'fu* > *belfu*, (RE)UIUĬFĬCĀRE (REW) > **reviv'gar* → *revilvar* 'revivir',*INTRATICUM > *Entrialgo* (Llv)[329], *MAJORATICUM > *meiralgu*, *PORTATICUM > *portalgu* ("portalgo": SP a. 1267), *AFFLATICAM > *ayalga* ("allalga": AAA a. 1304; "fallalga": AAA a. 1305), *NATĬCAM (REW) > *nalga*, IMPEDICĀRE (REW) > *empelgar*, PĔDICAM (REW) > *pielga*, JŪDĬCARE (REW) > "iulgar" (FX p. 35) > **xulgar* → *xurgar*, DUŌDĔCIM (REW) > "dolze" (SP a. 1274), TRĔDĔCIM (REW) > "trelze" (PAU a. 1289; "tredze" 1275; "treze": SP a. 1309)[330], SĔDĔCIM (REW) > "selze" (DCO a. 1284[331]), SĔPTĬMĀNAM (REW) > *selmana* ("selmanas": CLO a. 1360), UĬDUAM (REW) > *vilba*, etc.

4.9.1. En el día de hoy la vitalidad del fenómeno se muestra atemperada por la castellanización, pero todavía es frecuente la constatación de la pervivencia de la *l* posnuclear en el léxico. Del mismo modo puede decirse de la toponimia; así al lado de topónimos plenamente justificables como *Entr(i)algo* encontramos *Entragu* que supone sim-

[329] Se documenta en la Edad Media un lugar, no identificado, de nombre "Intratico" (SV a. 1137).

[330] Junto a "diez ye tres" (DCO a. 1251).

[331] Junto a "diez et ses" (DCO a. 1287).

plemente la eliminación de la líquida por confluencia con otra en el mismo cuerpo fónico. También encontramos al lado del autóctono *mayoralgu* otras expresiones justificables como *mayorazu*, que no ha de considerarse una negación de la regla enunciada sino simplemente la presencia de dos sufijos próximos en la expresión y en el contenido -ATICUM y -ACEUM. En otros casos es obvio que las expresiones coincidentes con las castellanas se han impuesto casi totalmente a las autóctonas: *doce*, *trece*, *duda*, etc.

4.9.2. De la antigüedad del fenómeno tenemos constancia por ejemplos del *Fueru d'Avilés* y en el *Fueru d'Uviéu* ("julgada", "julgaren") y por otros viejos documentos del dominio (DL § 12.5). Sin embargo hay nuestras anteriores, al menos desde el s. XI, que nos manifiestan, además, la tendencia a leer romanceado (ahora claramente "a la asturiana") el latín pues, en caso contrario, deberíamos encontrar resultados donde -SS- > *-s-*: CESSUM (OLD) > "celsum" (SP a. 1043; MC a. 1193), EXCESSUM (REW) > "exelso" (MC a. 1126, 1127) . El fenómeno afecta también a palabras como ABYSSUS (REW s.v. *abismus) > "abilsos" (MSB a. 1354) y a préstamos tardíos, GYPSUM (REW) > *yelsu* y quizá NASSAM (REW) > *ñalsa* (Cab) - *ñasa*.

4.9.3. Algún préstamo tardío puede presentar un grupo consonántico con trato similar a los anteriores: SMARAGDUM (REW) → "*esmeralda*" (SP a. 1321). Próximo a este resultado es el derivado de PĒGMAM (REW) > *pelma*[332] suponiendo que se trate de un resultado autóctono.

[332] Ya escribía el *Appendix Probi* "pegma non peuma".

III. Introducción a la morfosintaxis histórica de la Lengua Asturiana

5. Aspectos generales morfosintácticos en la documentación medieval del dominio ástur*

5.1. El caso

La lengua medieval, a juzgar por nuestros textos, sólo mantiene la categoría de caso reducida a la mínima expresión. De todas maneras sí es factible ver cómo se manifiesta alguna oposición casual o algún simple fósil de expresión de la vieja categoría gramatical.

Ejemplos del primer tipo nos los suministran los pronombres personales que reflejan una lengua muy próxima a la actual donde, en líneas generales, se oponen *nominativo / acusativo* en la primera y segunda persona singular (*yo / me; tu / te)* pero no así en plural donde *nos, vos* aparecen lo mismo como sujeto que en otras funciones, si bien cuando sujeto son necesariamente tónicos. Como variante de *nos*, pero no como sujeto, ya se constanta la expresión analógica con la primera persona singular, *mos: e vos por mos desenpennar* (SP a. 1301)*; quando mos for demandado* (SP a. 1350). En la tercera se produce también la oposición casual entre los continuadores de ILLE, ILLA, ILLUD, tanto en singular como en plural (con diferentes variantes de expresión gráfica, plenas y apocopadas, con *ll* o con *l*, incluso con posible metafonía) aunque ahora el paradigma incluye también la oposición de *dativo*; podría ejemplificarse con uno entre los posibles modelos gráficos del dominio: *él -ella -ello / llo -lla / lli;* en las zonas centrales de Asturias, lógicamente, se constata, aunque sólo ocasionalmente, también la triple variación de género, de la que se hablará más adelante, entre los acusativos: *lo / lu / la.*

Evidentemente el reflexivo *se* (con varias posibilidades gráficas, donde es posible no sólo el cierre de la vocal, lo mismo que ocurre a *me, te*, sino su misma pérdida) es también continuador de acusativo y

* Este capítulo reproduce la parte dedicada a la morfología (pp. 634-645) del artículo "Asturianische und leonesische Skriptae (Las *scriptae* asturianas y leonesas)" publicado en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL) II, 2: 618-649. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1995.

habitualmente está presente en la escritura. Ciertamente nunca coincide en asturiano con el continuador de ILLI + (ILLUM, ILLAM, ILLUD) > *lillo* (> *li lo* etc.), a diferencia de los resultados de tipo castellano *ge lo* > *se lo*. Algunas construcciones es posible que sólo aparentemente sean reflexivas pues el *se* podría tener otros orígenes etimológicos (lat. IPSE, IPSA, IPSUM) con un empleo socorrido para buscar un refuerzo de la identidad (García Arias 1988: 165): *todo onme que dixier ála justicia que sse teme de otri* (Vigil 1889:71, a. 1274).

Los referentes pronominales suelen mantener claramente delimitados sus casos por lo que los posibles fenómenos de "laísmo", "loísmo" o "leísmo" son prácticamente inusitados; no es admisible interpretar como "loísmo" el usualísimo *llos* (esto es, el actual *-yos*) un simple dativo, en alternancia con *llis* y *lles*, rehecho analógicamente sobre los nominativos *nos, vos* (Alarcos 1980: 91). En efecto, una frase como *dar llos pan et vjno* (Staaff 1907: 147) debería considerarse combinación de dativo *(llos,* hoy *-yos)* + acusativo. La presencia de los referentes pronominales en la oración exige en asturiano la combinación *dativo* + *acusativo* si bien, por occitanismo, se observa en el FA la inversión de tal orden. Aunque no preceptivo, el referente pronominal puede ir antepuesto al sujeto: *como la yo ey* (MC a. 1277); *segundo llo ellos dessembargaren* (MC a. 1296); *que me sua madre dio* (MSB a. 1289). Sin embargo no ha de inferirse de aquí que los clíticos hubiesen generalizado su lugar en la frase según usos actuales dado que encontramos muestras sintácticas variables, menos rígidas que en la actualidad: *desta media casa (...) uos do e douos e otorgouos en ella mio poder* (SV a. 1268); *esta carta (...) la rouro ye la confirmo* (SV a. 1245); *a menos de la mostrar a los uigarios* (Vigil 1889, a. 1274).

Hay también muestras de oposición *acusativo / dativo (me / mi)* en documentos del centro y occidente de Asturias pero no deja de ser esporádica la constatación, nunca con la fidelidad con que el fenómeno es mantenido en la actualidad en el habla de ambas orillas del Seya (García Arias 1979/1980: 543). La documentación parece que no deja lugar a dudas: *ora saviendome engannado (...) diestesmi en desenganno quatro morabetinos* (SP h. 1300); *e por este desenganno que mi ora dades dovos los tres quartos (...) e otorgome por bien desenganado* (SP h. 1300); *quando me recibiront consigo e mi dieront racion* (SV a. 1256). Estos usos son ya manifiestos al menos en documento latino de SV, de 1235, donde se escribe: *onrarme et fer mi bien;* y antes: *et me*

contenites in comer, in beuer et in calezer et mi facitis bene et post obitum meo habeatis me in mente (DCO a. 1124).

En nuestra opinión (García Arias 1990) también es constatable una continuación de derivados de IS, EA, ID, quizá en oposición *acusativo* (EUM-EAM) / *dativo* (EI) a través de grafías del tipo *yo - ya / ye;* de alguno de sus continuadores podría haber muestras en el FZ y en algún documento ofrecido por Staaff; también podrían verse ejemplos en algún documento de Carrizo: *e se yo non demandasedes* (MC a. 1284) / *doye liure poder* (MC a. 1291). Se han querido ver muestras de "yeísmo" en tales grafías (Staaff, Carrasco) pero no parece aconsejable en textos que no presentan otras muestras de tal fenómeno. A lo sumo puede verse en *ye* (con un continuador actual *-ye*) un fruto de la yod secundaria debida a las combinaciones ILLI + ILLUD, pero también es posible sospechar que continúa el lat. EI frente a ILLI > *lli* (y quizá, en algún caso al menos, *lle*, hoy *-lly*). Entiendo que esta interpretación facilita la comprensión de frases del tipo "da*i*el plazo" presentes en el FA sin necesidad de acudir a una forzada interpretación occitanista (Lapesa 1948: 65).

Otras expresiones explicables como continuadoras de otros casos que no sean el acusativo podemos encontrarlas en los seguidores del dativo, donde es preceptiva la preposición ante *mi, ti, si.* Resultado de la ruina de la declinación latina son sin duda ejemplos como "entre *mi* e Domna Dominga" (Carrizo, segunda mitad del XIII), "que ye juiz entre *mi eti*" (FZ). También son usuales otros compuestos con un primer elemento etimológico CUM seguido de una expresión casual de pronombre (*commigo, consigo, connusco, conusco*). Funcionando como sujeto aparece *sigo (euaya sigo,* FZ) que recuerda el usual asturiano moderno, *migo* y *tigo.* Algunos han interpretado erróneamente como sujeto algunos usos de *se* (o de sus posibles compuestos *si, sem, sen, sin*) que vemos en algunas fórmulas jurídicas de determinados fueros como los de CRodrigo, Alfaiates, CBom, Salamanca, Ledesma. Del de Zamora son estos ejemplos: "iure *si*tercero": "iureyo *sin* tercero".

Es evidente también que en ocasiones puede resultar difícil averiguar si estamos ante un continuador del acusativo o nominativo como han puesto de manifiesto al discutir acerca de las expresiones del artículo masculino *el - lo.* Otros ejemplos de expresión anquilosada de caso pueden encontrarse frecuentemente en la toponimia y, aislada-

mente, en algunos apelativos (García Arias 1988: 143ss.). Seguidores del nominativo los tendríamos no sólo en algunos antropónimos o apelativos en masculino singular en *-s* sino en otros elementos aislados como demostrativos en *-i*, con o sin metafonía (*esti, esi, aquelli*), o en palabras sueltas como *otri* < ALTER, *qui* < QUI, que en nuestros textos no parece que esté en oposición casual a *que*, y quizá ni siquiera al esporádico *cui* antepuesto de preposición, continuador de dativo con corta vida que no transciende el s. XIII en nuestros textos.

Entre los apelativos no parece muy convincente la idea de Lapesa de que *pindre* sea continuador de un ablativo PIGNORE sino más bien un deverbal. En cambio no resulta inadmisible ver en *us (tan gran es l'us)*, según el citado autor, el único resto de nominativo de la vieja declinación bicasual occitana.

5.2. El género

Se observa, en verdad, una triple posibilidad combinatoria en algunas unidades como pueden ser artículos (MSB a. 1306: "lli cobo a *lo* medio. E otrassi lli cobo *el* medio hero". (...) "de *la* faça de Pontedo *ela* media") o demostrativos *(esti, esta, esto)* o pronombres personales de tercera persona, lógicamente siempre en singular.

En documentos de la región central asturiana puede verse alguna muestra de la triple oposición entre los referentes pronominales de tercera persona en acusativo. Quizá el texto antiguo más explícito del fenómeno lo encontremos en las *Ordenanzas del Concejo de Oviedo* que no nos resistimos a copiar:

> "Otrassi estaulecemos que nenguno carnicero non/conpre carne esfollada sinon porassi comer et qui*lo*/fezier ayala pena sobredicha. Otrossi estaulecemos/ que el boe et la vaca que venjer por la mannana/ que *lo* tenga enna zogue ujvo atala tercia. et el que/ venier ála tercia que *lo* tengan atala Nona. et des/ dela nona ata la viespra. et des dela viespra atala/ noche. et que no *lo* compre sinon de quien conno/ cier ho quel dia fiador si*lu* non conocier. et si do/ tra manera *lo* comprar responda dello" (Vigil 1889, a. 1274).

Evidentemente el referente *lo* sustituye siempre a algo no contable, *carne* o **ganado (boe + vaca)* mientras que *lu* hace referencia a algo contable (persona).

En este mismo documento, al lado de algún otro ejemplo más discutible, hay otra muestra incontestable del mismo fenómeno: "otorgamos de *lu* [se refiere a persona] sacar ásaluo ende et sen danno, et que*lo* [= 'ello'] non fezier que peche" (p. 68). Es, en cambio, relativamente más fácil encontrar alguna muestra de "neutro" para referirse a no contable: "tomo un çespede de la tierra e un ramo de peredo que en *ello* [tierra] estava" (SP a. 1348).

También resulta muy poco frecuente que aparezca la triple distinción de género en el adjetivo aunque son posibles concordancias del tipo "diez faniegas de *bona escanda limpio e pisado, dadorio e tomadorio* por la faniega derecha de Oviedo" (SP a. 1349) o "hun çelemin de *bona escanda amasado"* (SP a. 1361), *"escanda linpio y pisado"* (MSB a. 1374) donde *-o* en los adjetivos se asociaría, entonces como hoy, con los sustantivos no contables. Es más, se observa un tratamiento dispar en la concordancia según que preceda o vaya pospuesto el adjetivo al núcleo nominal.

En documentos asturianos del centro es relativamente frecuente que aparezca el masculino en *-u*, tanto en el adjetivo como en el nombre, especialmente si éste tiene un origen adjetivo. Pero cuando se produce la combinación sintagmática *nombre + adjetivo* rara vez se efectúa la combinación *-u + -u*, aunque sí se dan ejemplos *Libru sestu* (MSB a. 1297) es más frecuente el modelo *notario publicu* (MSB a. 1297). Ocurre algo por el estilo en los casos más raros en que el adjetivo precede al nombre, *publicu notario* (MSB a. 1298), *decho preçiu* (MSB a. 1297). Todo esto refleja la gran dificultad que debía de significar para el escribano poner por escrito unos usos que no se ajustaban al modelo latino pese la aparente coincidencia en la triple variación de género.

La combinación *artículo + nombre* o *nombre + adjetivo* puede revelarnos algunos usos particulares en asturiano: así "Sancha Pelaiz *cantor"* (SP a. 1279), *la prior* (SP a. 1324), "María Pérez *morador* en Vascones" (SP a. 1314), "nuestras *subçessores"* (MSB a. 1381) nos dan a entender una falta de variación de género en las expresiones en *-or*. Algo por el estilo se observa en "nenguna *corredor*" (Vigil 1889, a. 1274). Precisamente por eso, en ocasiones, podemos asistir a intentos hipercaracterizadores de la expresión del género (frente a su única marca de artículo) en la misma terminación nominal: *la alarda* (FZ), *deçembro* (SP a. 1274), *(los) freres* (MSB a. 1261) / *(las) freras* (CLO

a. 1274). Eso mismo encontramos en "auer *moule*" (SV a. 1256) / "auer *moulo*" (SV a. 1245).

También es posible que encontremos viejas pervivencias conservadoras *(ena fin, elos llauores, el sal)* o restos de latinismos o antiguos neutros no plenamente incorporados a los usos modernos: *bona* 'bienes', *testimonia* 'testimonios', 'testigos', *mea progenia, mea auolenga, comcambia,* etc.

La pervivencia de distinción genérica en el numeral *dos / duas* todavía se mantiene con muestras al menos hasta el s. XV en occidente, aunque en la lengua hablada ha sido más consistente.

5.3. El número

La marca de pluralidad suele estar representada por *-s* tanto para los masculinos (con frecuente singular *-u, -o*, plural *-os*, aunque es usual *-us* en FAlfaiates) como para los femeninos (con habituales singulares en *-a*, plurales en *-as* o *-es*).

Por lo que respecta a los plurales femeninos, nuestros textos muestran preferencias por terminaciones en *-as* incluso en la región central del dominio donde se han generalizado en la lengua oral las terminaciones en *-es*. La causa quizá haya que buscarla en la tradición gráfica latina primero y en la castellanización, a fines de la Edad Media, después. Esa realidad descrita lleva en ocasiones a que se den combinaciones híbridas *(las arres*, SP a. 1289). Pero en zonas del occidente, donde se han generalizado plurales en *-as*, hay evidentes muestras de femeninos en *-es* fundamentalmente en topónimos, aunque no siempre resulta fácil advertir si debido a tendencias globales de la lengua, a la indudable influencia del centro del país o a la poligénesis evolutiva (García Arias 1984; 1988: 82-84).

5.4. El artículo

Creemos que la presencia del artículo es ya una realidad en los primeros textos del dominio hechos en latín. De todas maneras en los documentos romances son claros los usos y valores similares a los de nuestros días.

Debe decirse primeramente que nos encontramos ante continuadores del lat. ILLE, ILLA, ILLUD (o de su expresión acusativa) y por consiguiente su manifestación gráfica presenta una gran variedad en nuestros textos. A título de ejemplo he aquí las posibles muestras del continuador femenino singular evitando la casuística fónica que puede ofrecerse (FZ p. 231):

a) expresión plena latinizante *(illa);*

b) expresión plena con grafía *l (ila);*

c) expresión plena con grafía *l* y vocalismo romance *(ela);*

d) expresión plena con grafía *ll* y vocalismo romance *(ella);*

e) expresión apocopada *(la, lla).*

Las expresiones plenas van a durar en nuestro dominio lingüístico bastante más tiempo que en Castilla, y llegan a pervivir al menos hasta el s. XIV. Son frecuentes en los textos orientales dados por Staaff (1907: 262), y también en los del sur estudiados por Lindley Cintra (1959: 371); están presentes en FZ, FSalamanca y FLedesma aunque no en el de Alba de Tormes. Las formas plenas palatalizadas también están vivas en el s. XIII y subsisten más en nuestro dominio que en el castellano donde ya eran raras en el XIII. Sin embargo debían de ir imponiéndose poco a poco las formas aferéticas e incluso, en algún texto como en FA, su predominio es total. Como curiosidad digamos que muy ocasionalmente aparece el artículo *le* < ILLE en textos orientales del dominio en el s. XIII y que podría justificar la aparente contradicción del FA *les pregoneros*, máxime si se tiene en cuenta que *les* es artículo masculino y femenino en textos mozárabes.

Pero las variantes posibles (amén de otras esperables reducciones que pueden efectuarse por razón del contexto, p.e. *l;* o *el*, que en el FA supone la fusión de la copulativa con el artículo *el*) no siempre son fáciles de interpretar fonéticamente en los textos, por la conducta gráfica que se sigue (piénsese, por ejemplo, que *l* lo mismo puede representar [l] que [ʎ]); sin duda, al igual que ocurrirá con los correspondientes referentes pronominales de tercera persona en acusativo (y dativo), deberían admitir una realización palatal [ʎ] acorde con las tendencias generales del idioma, si bien esto no es contradictorio con la pervivencia de otras expresiones más "gastadas" fonéticamente, esto es con [l], necesarias para explicar los resultados hoy vivos *(la, lu, lo).* Pero junto a este argumento no debería desdeñarse una explicación más convin-

cente, similar a la ya dada para los demostrativos asturianos *aquel, aquela, aquelo* (también son posibles *aquel, aquella, aquello)* donde *aquela, aquelo* no son las correspondientes formas etimológicas sino expresiones formadas analógicamente desde la apocopada masculina *aquel* (García Arias 1988, 116). De ese modo, algo por el estilo pudo haberse producido con el artículo donde es admisible desde la apocopada *el* rehacer *ela* > *la* y *elo* > *lo*. Esto ha de hacerse extensible al gallego-portugués para justificar su histórico *el* (que no es castellanismo) y sus autóctonos *o, a.*

Debemos hacer notar que la presencia del artículo *llo*, (en teoría con posibles variantes *lo, ello, elo, el)* puede ser competidor con *el* (en teoría con posibles variantes *ello, elo, lo, llo*) por razones fónicas evidentes. Quizá eso explique el aparente empleo indiscriminado de *lo* para el masculino y para el posible neutro y quizá también justifique la reacción tendente a separar usos *(el / lo)* siendo así que, al menos en el centro asturiano (es decir allí donde va a ser muy viva la oposición *masculino / femenino / neutro*) ya no tenga vigencia como artículo masculino desde el primer decenio del s. XIV, en que aparecía indistintamente: *"lo cabu de heredad"* o "*del* otru cabu" (MSB a. 1306). Así la presencia del artículo *lo* es muy notable en el FA, si bien alterna con *el*; pero la preferencia por una expresión u otra puede obedecer a motivaciones fónicas y a la función desempeñada por los términos que le antecedan. En documentos occidentales a partir del XII *lo* sólo aparece tras preposición. En Carrizo también pero aunque raro es posible *(segar lo pan)*; no aparece en los documentos orientales de Staaff y es muy escaso al sur, al menos en inequívocas expresiones con *-o*.

En todo el dominio han sido muy frecuentes las contracciones del tipo *en(n)o, con(n)o* sin excluir otras posibles como *col(l)o, pol(l)o, pel(l)a*, etc. Fueron mucho más duraderas que en castellano (desde 1374 en el occidente asturiano ya se registra habitualmente la ausencia de contracción) si bien no aparecen en un texto como el FA, aunque sí otras como *el* < IN ILLO, *ela* < IN ILLA por influjo occitano. Es posible también *enne, ene*, contracción de preposición y art. *le*, expresión de artículo a la que acabamos de referirnos.

Pero al lado de tales contracciones también es bueno ser conscientes de que, con gran frecuencia, tras preposición se observa la ausencia potestativa del artículo, tanto si sigue masculino (cosa todavía usual en

el presente) como femenino: *en conçello, en villa* (MSB a. 1257) / *enna villa, de parte de fondos* (MSB a. 1349) / *de la parte de fondos* (MSB a. 1347), *en orto* (SV a. 1284), *en orta* (SV a. 1270), *en refertorio* (SV a. 1268), *en doblo* (SV a. 1270), *en ordene* (SV a. 1249), *en feligresia* (SV a. 1249).

Quizá deba investigarse en esta dirección por si esto guarda alguna relación con la ausencia, también potestativa, del artículo ante el posesivo en nuestros documentos notariales, aunque hoy su presencia sea generalizada en el asturiano hablado. La mayor libertad en la aparición del artículo medieval quizá deba interpretarse con una perspectiva diacrónica según la cual la presencia del artículo en todos los contextos es fruto de un proceso lento de aparición, todavía inacabado.

Otra cuestión que no debemos orillar en nuestra exposición es plantearnos si hay algún indicio de artículo originado en otras expresiones latinas. De hecho en alguna ocasión avancé la posibilidad de que en asturiano se encontraran restos aislados del antiguo IPSA con valor de artículo, así como de su clara constatación documental (García Arias 1988: 164). Nuestros documentos romances parece que invitan a afianzarse en esta posibilidad y, aunque no resulte fácil asegurarlo taxativamente, algún ejemplo podría resultar evidente, como el consignado en FA (Lapesa 1948: 67) "*es* qui kasa i a" que aparece junto a "*el* qui kasa i a". De todas maneras *es* también puede estar originado en el antiguo demostrativo latino IS.

5.5. EL POSESIVO

Los documentos romances asturianos manifiestan una clara distinción de género en los posesivos en funcion adjetiva. Este funcionamiento, en principio, es común al dominio aunque pueden darse en alternancia expresiones occidentales con diptongos decrecientes en los masculinos, si bien no parecen mayoritarias a no ser en algún fuero como en el de CBom. El paradigma que observamos en documentos de MSB sería *mio / to / so,* con sus correspondientes plurales, frente a los femeninos *mia / tua / sua:* "por *mia* alma e de *mio* hermano" (MSB a. 1222), "*so* merino" (MSB a. 1257), "*sua* muller" (MSB a. 1257), "*mias* enxetas e *mios* costos" (MSB a. 1289).

Al lado de *so* aparece minoritariamente *suo (suo manu posta* en FA) que podría suponer una expresión analógica con el femenino *sua* (en

Carrizo esporádicamente *sue, soa;* desde *soa* encontraríamos un soporte para justificar la gallega *soba*, con *-b-* antihiática, estudiada por Pensado (1984). Algo por el estilo podría decirse de *sieu* (también *seu uecino* en FA) que admitiría una explicación por analogía con MEUM > ast. *mieu* (*miou* > *mio*) sin necesidad de recurrir a explicaciones gallegas ni occitanas; *soy* (*soy singno*: SP a. 1285) supone una disimilación de velares desde la etimológica *sou,* acorde con tendencias del idioma. Desde las variantes de tipo *suo* vistas arriba, por fonética sintáctica podrían justificarse los ejemplos del tipo *su manto* (FA) sólo aparentemente castellanismos dado lo temprano de la fecha en que se producen. Esta situación fónica facilitaría la posterior castellanización donde triunfa *su* (y *mi,* y *tu*) sustituta de *so* e invariable en género.

La confusión de género es, con todo, una vieja realidad; así ya se encuentra en FA *(so manu)* y según avanzamos en el tiempo se nota su creciente manifestación en los textos, siempre que se trate de posesivos para un solo poseedor, a favor de las expresiones del masculino: *so alma* (MSB a. 1297), *sos salidas* (MSB a. 1299), *mios bones ganades* (MSB a. 1394), *so madre* (MSB a. 1306). En el occidente parece que no se detecta hasta mediados del XIV la confusión de géneros, un siglo después de la primera confusión de Carrizo. Pero ya en FZ algunas confusiones son también de tipo castellano, esto es con triunfo de las variantes femeninas: en los documentos orientales de Staaff, y más al sur, va a ser habitual el resultado castellanizante; así en los documentos salmantinos (con posterioridad a 1270) publicados por Federico de Onís y en los fueros de Alfaiates, Cáceres, Usagre, CMelhor. Sólo esporádicamente es posible encontrar un, por lo menos, aparente galicismo: "por *mon auer*" (SV a. 1256). Decimos aparente porque en textos asturianos modernos, del siglo XIX, aparece un posesivo femenino *sa* para cuya explicación no es preciso acudir a la Galorromania sino a una simple eliminación vocálica, *s(u)a,* debida la rapidez elocutiva.

Cuando se trata de más de un posesor las únicas diferencias que pueden observarse entre las diversas regiones dialectales se reducen a variantes de tipo fónico. Debe señalarse, de todas las maneras, que no son frecuentes las formas occidentales, donde -STR- > -SS-, pero se constatan en documentos del occidente (Staaff, FCRodrigo) y en el FJuzgo.

Por otro lado, como se acaba de indicar, si en los textos asturianos medievales es posible el empleo del artículo antepuesto al posesivo, *los*

mios mansesores (MSB a. 1289), nada tiene de raro que sean usuales combinaciones de *demostrativo + posesivo + nombre (desta vuestra villa:* MSB a. 1227) donde el demostrativo cumple el papel identificador que en las primeras oraciones le estaba reservado al artículo. En el mismo sentido quizá pudieran entenderse ejemplos como *algun so uezino* (Vigil 1889, a. 1308), *otra mia filla* (SV a. 1244). Parece un esquema similar al que se repite después en ejemplos como *bonas tres lampreas* (SP a. 1350).

En función nominal también se observan las mismas expresiones que en posición adjetiva: "ella *lo so* e yo *lo mio*" (MSB a. 1324), "que ye *so*" (MSB a. 1289), "por *las suas*" (MSB a. 1252), "Ide mios dies e *sos*" (SP a. 1341). Sin embargo al lado de estas construcciones hay otras que podrían ser similares y dependientes del verbo con el que se conectan a través de preposición: "et lo fezieron *por so*" (Vigil 1889, a. 1274), "deuen fazer *por so*" (Vigil 1889, a. 1297), "*los bienes assi mobles commo* rayzes que *de mio* remanesçieren" (SP a. 1348).

También en el asturiano medieval se constatan algunos usos gramaticales, ya conocidos de Menéndez Pidal (1962 §20, 6) y todavía vivos en el presente, del tipo: *omne de so* (Vigil 1889, a. 1274), *nin fillos nin nietos de so* (Vigil 1889, a. 1306), *bienes desembargados de so* (1306), *con ganado de so* (SP a. 1358), *alguna cosa si la de so oue* (MSB a. 1289), *tierras de vuestro* (1303), *grant costa de vostro* (SP a. 1255), *fondos de vostro* (SP a. 1303), *tierra de vostro* (SP a. 1303), *tierras de vostro* (1303). Según nuestra interpretación (García Arias 1979/1980) se trataría de un recurso para manifestar la posesión, donde el aparente posesivo está inmovilizado en género y número porque sus orígenes no se encuentran en el posesivo latino sino en la adaptación analítica romance del genitivo del pronombre personal, TUI (> **toi* > *tou* > *to*), SUI (> **soi* > *sou* > *so*) y en su posterior generalización analógica a los seguidores de MEI. En relación con estas construcciones han de verse otras mucho más frecuentes que ya se dan en los documentos latinos (*illa sorte de mei:* SV a. 1050), del tipo *casa de mi* (SP a. 1230), *padre de mi* (SP a. 1285), *por nonme de mi* (a. 1323?), *filla de mi* (a. 1302), *marido de mi* (a. 1316). En ellas se trata de manifestar la posesión gracias a un continuador de un pronombre personal por medios analíticos al estilo de los más numerosos ejemplos con la tercera persona: *elos cuerpos dellos* [= de ellos] *e de sus muyeres* (FZ). La proximidad en el plano del contenido entre las estructuras vistas *(de mio / de mi)* parece que es manifiesta en ejemplos como *en dineros que tomo de mio (...) e de pan que ouo de mi* (MSB a. 1289).

Las expresiones nominales del tipo *míu / tuyu / suyu* son tardías en asturiano y, sin duda, fruto de la presión castellanizante. Se observará, sin embargo, que, en la adaptación del castellanismo, el asturiano crea un posesivo analógico *miuyu/miuya* observable en la literatura del s. XIX.

El continuaudor de ILLORUM con valor posesivo (FA: *lor iuditio*) supone un occitanismo en opinión de Lapesa.

5.6. Los demostrativos

A juzgar por su aparición, puede mantenerse que la lengua medieval mantiene los tres géneros y el triple grado de deixis con continuadores fónicos de ISTE, IPSE, ILLE en su expresión simple (*esti*) o reforzada (*aquesti*). Fonéticamente podemos encontrarnos con diversas formas que van desde la expresión aparentemente latina (no siempre fácilmente diferenciable de la metafonética) a la romance plena (con masculinos en *-e, -i*) o con apócope (*aquel*). Es discutible en ocasiones si *es* es fruto del apócope de IPSE o continuador de IS. En algún texto (v. gr. FZ) puede aparecer un plural masculino *aqueles* formado analógicamente sobre el singular etimológico *aquel*. Creo que podría explicarse de modo similar la forma poco frecuente *eles* sobre *ele* sin acudir necesariamente al influjo gallego porque, estrictamente hablando, puede ser de desarrollo autóctono.

No se constatan claros continuadores romances de HOC si bien aparece en el FA "teste *o* merino", ejemplo similar a "que mi *o* perdonedes" (MSB a. 1227), donde *o* podría entenderse en ese sentido sin exigencia de una interpretación gallega u occitana. Por occitanismo, con origen en ECCE HOC, se han interpretado *zo, azo* del FA, *ço* del FU y *so* del FZ.

5.7. Los relativos, indefinidos y numerales

Amén de lo dicho anteriormente acerca de *qui, que*, se observa la presencia del relativo *quian*, con variantes del tipo *quien, quen*, quizá también *quin* en algunos fueros sureños. Lo habitual en *quien* es su referencia tanto singular como plural (FA: "aquellos a *quen* lo der"; "homes super *quem*") lo que va en consonancia con usos actuales del asturiano. También se formaron compuestos del tipo *dalquien, daquien, daquian*, sin duda oxítonos.

Se constata también *qual*, en palabras de Lapesa (1948: 70) *sin sentido de cualidad* y con posibilidad de adquirir valor indeterminado. Es posible posponer *que* a los relativos *que, qual* dando lugar a formaciones como *queque, qualque* similar a la combinación que se encuentra con el continuador de UBI: *o que*. Son también factibles formaciones compuestas con verbo como *qualquier, quien quier* etc. Aunque no muy socorrida su presencia, aparece *cuio* en ejemplos como *e cuio hie* (SV a. 1256) 'y de quien es'.

Se consignan además como indefinidos *homo, nul, nengun, otro, al, meismo, cada, atal, algo, algun, dalgun, fulan, todo, tanto, ambos* etc.

Entre los numerales citamos algunos casos aislados, más o menos esporádicos, como éstos: *un, dos, duas - dues, ses, uecho* < OCTO, *dolze* < DUODECIM, *trelze* < TREDECIM, *selze* < SEDECIM, *vinti - venti, çien* o *çiento, duzientos, trezientos, mille o mill.* Son posibles las decenas en *-aenta (quaraenta, çinquaenta, ochaenta)* pero también las variantes *seseenta, seteenta* así como las acabadas en *-inta (trinta* y *treynta)* y raras las en *-anta*. En los compuestos puede aparecer la conjunción sin diptongar *(diez e noue, çiento e cinquaenta)* o diptongada *(vinte ye un).*

Entre los ordinales citamos ejemplos como *primero, sestu, postrumero.* Son numerales partitivos o proporcionales *mediu, doblo, meytat, terçiu, terçia, quartu, quintu, sesmu, ochauu, dezmo, dolzal o dozao* o *dozalgo,* etc.

5.8. Los partitivos

Además de las referencias partitivas de los continuadores de los adverbios INDE, IBI, en ocasiones aparecen verdaderas construcciones partitivas mediante la preposición *de:*

(1) "Deuedes uos Concello de Ouiedo demandar por los juyzes de Nora ánora et por *delos* onmes bonos de la tierra e mostrarllolo" (Vigil 1889, a. 1243).

(2) "Que nenguno no sea osado de tomar heredamjentos nen salidos del concello que foron dados nen *delo* poblar nen *delo* cerrar nen *delo* cobrir" (Vigil 1889, a. 1274).

(3) "Et mios hermanos que entreguen a mia filla Taresa Petriz *de la sua parte dello* ca me lo dieron en partida" (MSB a. 1289).

Tales usos partitivos pueden acabar formando verdaderos indefinidos:

(4) "Commo quier que vos canbiarde todos [heredamientos] o *dellos* yo lo otorgo" (SP a. 1304).

Incluso es posible la aparición de partitivos en textos asturianos posteriores escritos en castellano (García Arias 1991: 40):

(5) "Mas en la heria de Piqueros un hero de tierra labradia e *dello de mata* que dizen De Lechin" (SP a. 1482)

(6) "La mitad de la tierra que jaz en el castannedo que esta lantada *della de castannales e della* se labra" (SP a. 1492).

5.9. El verbo

5.9.1. *El infinitivo.* La conjunción asturiana presenta en la Edad Media las mismas tres conjugaciones en *-ar, -er, -ir* que en la actualidad si bien es cierto que pueden ofrecer indecisión en su aclimatación romance los verbos en -ĔRE. Los infinitivos pueden aparecer con variantes fónicas no mayoritarias en *-e* que algunos consideran etimológica y otros paragógica. El infinitivo medieval tiene un comportamiento similar al contemporáneo, incluida la posibilidad de funcionar como nombre si bien merecería la pena investigar posibles usos de "infinitivo conjugado", siempre que no se confunda con el futuro de subjuntivo.

5.9.2. *El gerundio.* Presenta usos similares a los modernos y, en ocasiones, puede ser empleado como recurso estilístico de reforzamiento:

(1) "Mandando loando aueniendo conponjendo seyendo ó estando en dia feriado" (Vigil 1889, a. 1308).

Asimismo se observa que es potestativa la presencia o no de *en* precediéndolo:

(2) "ffaziendo ános (...) muchos males en matando muchos onmes de nuestros vezinos seguros et enquemando la Pobla de Grado, et enquemando et Robando (...) et prendiendo et espechando..." (Vigil 1889, a. 1309).

5.9.3. *El participio.* Anotamos la presencia de dos tipos de participio en algunos verbos, el llamado participio débil y el participio fuerte. Entre los primeros señalamos la alternancia de terminaciones *-udo, -ido (ven-*

zudo / vencido en FA) frecuentes en nuestro dominio aunque sin ninguna repercusión en el funcionamiento gramatical. Esporádica en asturiano es la terminación *-eda* para los verbos en *-er (caeda:* SP a. 1384), sin bien sólo han pervivido hasta la actualidad cristalizados en adjetivos nominalizados (Pensado 1961: 39). En ocasiones la presencia de los participios fuertes es mayoritaria, v. gr. en el caso del verbo *prender* que puede presentar la alternancia *presa - prisa* con vocalismo, en esta última expresión, influenciado por el perfecto *prise* (FA). Son también muy habituales otros muchos originariamente participios fuertes, algunos de los cuales perviven todavía con gran vitalidad: *confuso, saluo, escripto, dichos - dechos, rasa, tancha* < TACTAM.

Con relativa facilidad hacen acto de presencia frases que recuerdan construcciones participiales latinas: *la collecha fecha* (SP a. 1327), *XII dias andados* (SP a. 1283). Son frecuentes los restos del participio de presente: *e yo* (...) *teniente la notaria* (SV a. 1268), *Pedro Perez recebiente los sos derechos* (SV a. 1268), *regnante el rey don Alfonso* (SV a. 1263), *la yglesia de Ouiedo uagante de obispo* (MSB a. 1289), *que nos avemos exiente la villa* (SP a. 1270), *que iaz saliente la villa* (SP a. 1305). Tales usos van a seguir posteriormente en frases o locuciones como *acabante* ('una vez acabado'), *non embargante* 'sin embargo', *corriente y moliente,* etc. También es posible la nominalización del participio de presente *comiente* (SP a. 1341), *la estante de la calella* (SP a. 1311).

Pero se observa la alternancia de usos pues el participio de presente es sustituído por el de pasado *(vagada la sede),* si bien, en ocasiones, da la sensación de que hay una preferencia, al menos en algunas frases hechas, por la posposición al nombre *a diez dias andados.*

5.9.4. *Algunos problemas de la expresión verbal.* Del análisis de las diferentes formas verbales documentales se deduce que la complejidad que revelan las variantes de expresión debe ser enfocada desde diversas ópticas no siempre simultáneamente presentes en algunos estudiosos:

a) Desde el aspecto gráfico que en ocasiones —de modo especial en el vocalismo— hurta al lector poco avisado la conducta que siguen algunos escribanos, lo que no permite cotejar determinadas posibilidades interpretativas (v. gr. presencia o ausencia de diptongación).

b) Desde el juego analógico que lleva a generalizar determinados modelos (v. gr. diptongos o monoptongos según los casos, presencia o no de yod, etc.) contra lo que en cada ejemplo particular podría ser exigencia etimológica. Evidentemente la atención al plano de la expresión del verbo no debe ser desligada de las generalidades evolutivas aplicables a otras categorías gramaticales pero es aquí donde la analogía desempeña un papel primordial.

La atención a cada ejemplo particular nos llevaría a un amplia casuística difícilmente asequible en estas líneas; pese a todo debemos hacer alguna precisión particular sobre el *tema de perfecto*. López Bobo (1990) señala que ya desde la documentación asturiana más antigua se confirma la existencia de una segunda conjugación romance diferenciada de la primera (ésta en *-e, -aste* o *-este, -o, -amos* o *-emos, -astes* o *-estes, -aron*) y de la tercera. Observa también que tanto la documentación asturiana como la leonesa manifiestan una conservación de los resultados etimológicos pero en documentos de León aparecen tempranas muestras de asimilación de la segunda a la tercera conjugación (con grafía *i*) mientras que en los asturianos se mantienen diferenciadas (con *e* o *ie* para la segunda, *i* para la tercera). Una prueba particular de esto es la persistencia en asturiano de continuadores en *-eo* < -EUIT frente a la solución temprana de León en *-io*. También indica, amén de otras observaciones, que los perfectos fuertes son el punto de partida para explicar en asturiano la extensión de un paradigma diptongado en todos los perfectos mientras que en León sería la tercera conjugación la que actúa como foco de irradiación de las soluciones adiptongadas *-imos, -istes*.

5.9.5. *Desinencias*. Las desinencias que aparecen en el verbo asturiano medieval van tendiendo a una expresión gráfica próxima a la actual si bien debe hacerse notar que hay una cierta presencia de *-t* en las tercera personas. También es posible observar una tendencia general a la pérdida de la vocal palatal átona especialmente tras *-n, -l, -r, -z*. En algunos casos este fenómeno puede llevar a la confusión (sólo evitable por el contexto y dando lugar a algunas ambigüedades) del futuro de subjuntivo (ya de por sí amenazado de confluencia con otros temas verbales) con el infinitivo.

En los plurales la terminación *-nt* es bastante frecuente. Otra cosa diferente es la vocal que acompañe: en algunos textos se ha señalado la

influencia provenzal (para terminaciones *-ont, -on, -o, -unt, -un*) pero en otros la presencia de *-ent* o *-en* por *-ant* puede ser debida a desarrollo autóctono, dado que hoy se conservan en la región central terminaciones en *-en* (y en *-es* en la segunda del singular) en posición átona en sílaba final.

5.9.6. *¿Tiempos compuestos?* Suele ser un tópico al referirse al verbo asturiano hacer hincapié en la ausencia de formas compuestas. En este sentido se contrapondría esta lengua a otras (de modo especial las centro-orientales de la Península) en que son habituales. Frente a éstas quizá sea mejor matizar que en asturiano es posible formar tiempos compuestos con la ayuda de TENERE (como ocurre con los dominios más a occidente) y no de HABERE (como sucede con las lenguas centro-orientales). En todo caso parece que el verbo asturiano está capacitado para referirse a los contenidos de *no-anterioridad* ('hablé') y a los de *anterioridad* ('he hablado') sin necesidad de recurrir a verbos auxiliares. Siguiendo a Martínez Díaz (1987/1988) parece que en el verbo asturiano medieval *falo, falaba, falaré, falaría, fale* no presentan mayor problema con relación a sus usos actuales, en buena medida comunes al castellano, pero no ocurre lo mismo en otros casos como los que siguen:

Falé, con los valores del indicativo, representa tanto la *no-anterioridad* ("*dixo e pedio* per antel dicho iuyz que assi fora que donna Aldonça...": MSB a. 1348) como la *anterioridad* ("e si maes valen elos dichos heredamientos e çimientos quel dicho preçio douos ela mayoría en pura donaçion e per mucho bien que me *feziestes* e faredes": MSB a. 1312).

Falara presenta un valor de *indicativo* y *anterioridad* ("lexe a mios fillos toda mia auolenga e quanto *conprara e ganara e lantara e conposiera* en ela e todo mio auer moulo que lo ouiessent depus morte": MSB a. 1256) pero también de *subjuntivo* y *no-anterioridad* ("mas si lles alla feçieren o alla moraren o en ellas *acolleran* sos averes, que paguen con el conçello": MSB a. 1381). La equivalencia de *falara* con la perífrasis de HABERE + *participio* (pese a la observación interpretativa que sobre éstas en la E. M. haremos más adelante) podría verse en dos ejemplos del mismo documento de a. 1375: "el iuramento que *avya fecho*" equivale posteriormente a "el iuramento que el *feciera*".

Falare tiene valores de *subjuntivo* y de *no-anterioridad* ("si contraria vos *venier* nos deuemos saluar e *guarir":* SP a. 1266) aunque ya pueden darse casos de confusión con *falara* en cuanto referencia a valores de *anterioridad.*

Falase posee un morfema de *subjuntivo*, indica *no-anterioridad* y depende de una forma con perspectiva de pasado ("e magar *dixessemos* que nos non foran dados (...) otorgamos que nos non vala": SP a. 1266) pero también es posible ya su confusión con *falare* ("si dalquien esti nostro fecho *quisies* quebrantar sea maldito": SP a. 1292).

Junto a esto debe reseñarse también que en los documentos asturianos surgen algunas *perífrasis* (la proporción dada por Martínez Díez señala unas 40 en casi 500 documentos) del tipo *habeo cantatum;* en tales perífrasis se da la concordancia entre el participio y complemento ("las otras *cartas* de las conpras que el dello *avia fechas*": SP a. 1300). Por aquellas fechas consignaba el FZ: *"heredat* que *ha vendu-da"*donde *habeo* conserva su valor de 'tener'. Tales construcciones no son propiamente *compuestas* pues inciden en el resultado de la actividad expresada y no en la anterioridad. Tal anterioridad se expresa muy raramente en nuestros documentos con tales procedimientos y son construcciones que, por otro lado, pueden deberse a castellanismos ("con todas las costas e dapnnos que *avia fecho* sobre esta razón": SP a. 1258). Pero en muchos casos tal *-o* en participios seguidos de HABERE no son castellanismos dado que el complemento directo es neutro o masculino ("lo non *he uendudo* nin *malmetudo* nin *enallenado* en otra parte alguna": MSB a. 1315). Eso nos lo probaría un mismo documento de MSB donde al lado de *"el iuramento* que *avya fecho"*, se consigna la equivalente *"la iura que el avia fecha"*: MSB a. 1375).

Aunque en muy contadas veces, también aparece en nuestra Edad Media alguna construcción compuesta con *tener:* "desti enganno que nos *tenia fecho* (MSB a. 1277). El FZ nos muestra un ejemplo claro de estos usos "non quiero tua firma ca *iulgado* lo *tengo* portelo iurar".

Concluímos nuestras observaciones diciendo que en la formación romance del futuro, gracias a la combinación *infinitivo + habeo* (al igual que el condicional *infinitivo + habebam),* todavía es posible detectar en nuestros textos una conciencia clara de tal composición; ello es lo que favorece sintácticamente la separación de los componentes: *mandarlo he* (MSB a. 1349).

5.9.7. *Perífrasis verbales. Auer + a + infinitivo* puede indicar obligación, necesidad: "omne que *ouier aiurar* por homezio" (FZ), *"he a pagar"* (SP a. 1305). El procedimiento es todavía usual en el dominio lingüístico, incluso con ausencia de preposición, como también en los textos medievales. Menos frecuente fue *auer + de + infinitivo* ("el que *ouier de iurar*" FZ; "que uos *auian de dar*": SV a. 1263), también presente en usos actuales aunque con libertad para la eliminación de la preposición.

Ser + de + infinitivo es posible en construcciones como *"son* derechos *de pechar*" (FZ) que también indica obligación como *deuer + (a) + infinitivo* "de como *deuen auender"* "de quales *deuen pechar*" (FZ).

Son muy frecuentes las construcciones de *ser + participio pasado* de verbos instransitivos o transitivos ("e se IX dias *fueren pasados*"": FZ) lográndose, a veces, contenidos de pasiva ("que los malfechores *sean presos*": FZ); tratándose de verbos perfectivos se logra un contenido de "pasiva compuesta" ("que *pagado* ye del auer": FZ).

5.10. El adverbio

Además de adverbios de expresión similar a los actuales podemos señalar bien algunas variantes, bien algunas expresiones hoy desusadas: *apres* 'después', *pos - poys, como - coma, mas - maes- mayas - mayes. Mays* predomina en la región occidental en el s. XIII, pero se iguala con *mas* en el XIV que triunfa en el XV. Es usual el empleo del adverbio de tiempo *hue* < HODIE, *quando, siempre.* También el de lugar *delantre - de ante ("nen se tire de ante* sua porta" (Vigil 1889, a. 1289, a. 1274)); *dientro* < DE ĬNTRO. Son frecuentes los adverbios de lugar *hy - i* <IBI, así como compuestos *dessi, des ende, alli, aqui, aquende, allende, unde - onde - on* <UNDE, *u* más que *o* < UBI, *fuera - foras, su* < *suso* < SURSUM, *iu* < *iuso* < DEORSUM, también *aquence, allence ("aquence* la agua de Nelon commo *allence"*: Vigil 1889, a. 1297).

Se señalan también como adverbios pronominales *en - ende* < INDE, y los citados *i, ond, o.* A veces pueden tener un claro sentido causal o partitivo: "pregunteles el ospede si an alguna cosa delo que trayan porque se y furto se fezier que lo podan cobrar et auer *ende* sabedoria por las justicias" (Vigil 1889, a. 1274); "se danno lles *ende* ueniesse" (Vigil 1889, a. 1308). El adverbio de negación adopta con frecuencia la expre-

sión *non* si bien es posible la aparición de otros elementos negativos como *iamas*. Es frecuente la doble negación ("que *nengun non* lles laure sos heredamientos" (Vigil 1889, a. 1274) o su reforzamiento mediante un elemento de apoyo, *"non*le vjenda *rem"* (Vigil 1889, a. 1274), *"nen* les minquasse *ren"* (Vigil 1889, a. 1256). De modo serían *assi, guissa* y los numerosos continuadores en *-mente* > *-mente -mientre -miente.*

Pueden aparecer también otras "expresiones adverbiales" como *desuno, de consouno* etc.

5.11. La preposición

Como índice funcional negativo es habitual que *a* preceda al complemento directo, sea de persona o cosa, pero aún no ha triunfado su uso como preposición de complemento directo de persona *(Omne que amenasçar a otro / omne que otro omne ferir*: FZ). También es habitual su preposición ante complementos indirectos (Meilán 1992). No sólo indica dirección sino 'lugar en donde' enlazando así con viejos hábitos que ya denotan los documentos latinos del dominio. Es de uso habitual el arabismo *ata* 'hasta', 'hasta que' aunque empieza a contender con el castellanismo *fasta* desde mediado el s. XIV, antes en territorios sureños.

Según Lapesa (FA p. 86) no parece existir distinción clara entre el uso de *per* y *por* si bien estima que la mayoría de *per* sobre *por* ha de deberse a latinismo o provenzalismo en FA. Pero aquí es posible que deban examinarse con más atención los documentos desde una perspectiva dialectal pues es obvio que la confusión ha triunfado en algunas zonas del dominio, especialmente occidentales, mientras que en otras (centro-orientales asturianas) pervive la oposición *per / por* en el presente. Es posible que algunas carencias documentales de este fenómeno obedezcan a la conducta gráfica abreviadora y no a problemas distinguidores de la lengua medieval. Continuadoras de PRO AD pueden ser *para, pora. Cab,* variante de *cabo*, manifiesta su antiguo uso adverbial *(cabla castannar:* SP a. 1259); *segund* puede alternar con *segundo y segondo (cada uno segondo elo que fizo*: SP a. 1259). Hay también continuadores de SUB > *so,* a veces *su* si bien no siempre resulta fácil, especialmente hacia occidente, su separación de los continuadores de SURSUM. También encontramos muestras de combinaciones compuestas *des* que, a su vez, pasarán a integrarse en nuevas construcciones.

También, como en la actualidad, constatamos el reforzamiento por acumulación de dos preposiciones: "fazedes *por en* mia uida" (SV a. 1256); "ellos *emporsi*" (Vigil 1889, a. 1274).

5.12. La conjunción

Es de uso general en nuestros textos la conjunción *et* (bien en su grafía latina o latinizante, bien abreviada o en su evolución romance diptongada, *ye, ya*) fundamentalmente con valor conector o iterativo; también es frecuente la negativa *ne* o *nen* (en alternancia con *nyn, ni*), la disyuntiva *o* (también con grafía latinizante *aut*), la adversativa *mas*. La conjunción *que* puede aparecer con valores, entre otros temporal y modal. *Qua, quam* que aparece en FA (más frecuente *ca* FZ), podría haber fundido los valores de QUIA y QUAM. También se constata la concesiva *maguer - maguar* que parece en ocasiones equivalente a *magar (E maguer que non traga caualo*: FZ). La condicional *se* es habitual y puede aparecer formando compuestos. *Adoncas* 'pues' se constata en frases como "*adoncas* se pro aventura adalgunos de mios propincos" (MC a. 1254) y aparece también en algún texto occidental y en el FX.

5.13. Los sufijos

Citamos algunos sufijos nominales sólo en un intento de dejar constancia de la existencia de un procedimiento formador de palabras: *-aço, -at, (propriedat, veluntat), -ado (lantado), -al (cereçal), -algo (portalgo), -ame, -ano (ortolano, escrivan), -ar (castannar), -ato (malatos), -ava (ochauua) -avle (carnaule), -cion (donacion), -çon (vençon), -or (recibidor, fazedor, andador), -enga (avolenga), -ería (confreria), -es (leoneses), -essa (abadessa), -edo (peredo), -eru (pelliteru), -ía (chantría), -ido (exido), -iello (portiella), -iento (heredamiento), -ençia (pertenençias), -ico (borrico), -iego (favariegas), -ino (morabetin, molino, merino), -iço (pelliça), -ivle (plazivle), -mente (firmementre), -ón (cabron), -oso (forfechoso), -udo (vençudos), -uelo (avuela), -ume (costume, firmedumne), -unna (testemunnas), -uno (cabrunas), -ura (derechures),* etc.

El léxico y la onomástica

El léxico

Evidentemente el léxico del dominio linguístico asturiano es mayoritariamente de origen latino si bien incorpora numerosos elementos

prerromanos *(cotolla, argaña, granda, empallonase, bierzu, cuetu,* etc.). Con posterioridad se constata en este nivel la influencia modesta de tipo germánico *(esquirpia, escalina, rifón,* etc.), y más ampliamente la árabe *(xabaril, macona, zuna, reguefa,* etc.). Las lenguas romances que más han contribuído a la formación del vocabulario son el castellano *(antoxu, rexa, colambre, xaréu, xuerga,* etc.) y las galorrománicas *(freru / flaire, xalé, xofer, xarré, espáis,* etc.). Obviamente también hay aportaciones gallegas *(chanqueiru, cachelos, chombada,* etc.) aunque no fácilmente aislables de las puramente asturianas. Otras aportaciones también posibles son mucho más menguadas o específicas de algún campo nocional (García Arias 1988).

Hecha esta necesaria observación, desde los primeros textos del Reino de Asturias, escritos en latín, se observa la presencia de un léxico que ya no se ajusta a los modelos clásicos y que ofrece bien una latinidad arcaica bien vulgar. Los documentos latinos del dominio son, en muchos casos, su primera salida a la luz y, en no pocas circunstancias, la lengua escrita medieval continuó con su empleo plenamente romance, prolongado, a veces, hasta nuestros días. No es necesario, a la vista de cuantas observaciones hemos hecho más arriba sobre el tipo de documentos que conservan nuestra lengua medieval, insistir en que ha de tratarse primordialmente de un léxico que hace referencia a las circunstancias más enraizadas en el vivir cotidiano de nuestros antepasados. En efecto, ya se trate de documentos que testifiquen una transmisión de bienes, como son muchos de los que sirven de base a nuestro presente estudio, como si se trata de *Fueros*, donde se contienen las reglas de convivencia de una sociedad rural y poco compleja, es obvio que no podemos esperar situarnos ante un léxico muy elaborado intelectualmente; sin embargo nos equivocaríamos si careciéramos de la sensibilidad necesaria para ver cómo en ocasiones en las manos de los escribanos va surgiendo la capacitación lingüística para hacer de nuestra lengua histórica un instrumento útil para subvenir a cuantas nuevas necesidades expresivas iban surgiendo. En este sentido no se muestran remisos en acudir al préstamo de otras lenguas coetáneas bien de la misma familia lingüística (romances) bien de otras más alejadas (árabe).

Onomástica

Por todo cuanto antecede podrá suponerse fácilmente cuáles han podido ser las pautas seguidas en la documentación medieval para con-

signar tanto nuestra toponimia como nuestros antropónimos. En realidad la conducta que se observa en la escritura de la lengua se manifiesta con las mismas pretensiones, logros y carencias en la onomástica (Cfr. García Arias 1995). Actualmente muchos topónimos y antropónimos oficiales (nombres de personas, apellidos) llevan todavía la impronta de aquella transcripción insatisfactoria. En este sentido la ausencia de diptongos decrecientes en los topónimos y apellidos occidentales se debe claramente a la tendencia medieval a eliminarlos de la lengua escrita por influencia ovetense. La práctica ausencia de metafonia por *-u, -i* allí donde tuvo más vigencia se explica de modo similar. La casi ausencia posterior de aparición en la onomástica de masculinos en *-u* se entiende porque era más común consignar los apelativos en *-o* contra la tendencia oral más general del idioma.

Lo mismo ha de decirse de la presencia de muchas grafías con *l-* (luego generalizadas como *Laviana, Limanes, Lera* etc.) que ocultaban la verdadera palatalización que sin duda se daba ya en aquella época como en la actual *(Llaviana, Llimanes, Llera)* entre los continuadores de L-, GL-. Algo por el estilo, aunque con mucha menor frecuencia, ocurre para los seguidores de PL-, CL-, FL- que en ocasiones siguen apareciendo con *l- (Lantero, Lantigo)* aunque se trata de una palatal, *Llantero, L.lantigu.* La indistinción gráfica generalizada como *ll* tanto para los antecedentes del actual [-ʎ-] (< -LL-) como para los de [-y-] < (-LJ-, -C'L-, -G'L) también aclara por qué todavía se siguen escribiendo cosas indeseables como *Cornellana, Novellana, Arcallana,* etc. contra la tradición oral que dice *Corneyana* (o *Corniana*), *Noveyana* (o *Nuviana* o *Noveana*), *Arcayana*. La preferencia medieval por grafías en *-as* < lat. -AS, tiene también su correlato en la escritura de muchos de nuestros nombres de lugar y apellidos del centro de Asturias generalizados impropia pero casi sistemáticamente en *-as* hasta tiempos modernos *(Arriondas* por *Les Arriondes)*. El amplio mantenimiento medieval de *-d-* < *-t-* en algunos sufijos o terminaciones nominales explica que se hayan oficializado en lugares como *Oviedo, Somado* contra la moderna generalización eliminadora: *Uviéu, Somáu,* etc. La presencia de grafías medievales de tipo *g, j* para términos que etimológicamente las portaban o para algunos que pudieron tener realizaciones fonéticas sonoras explica que se hayan generalizado con las mismas grafías nombres tales como *Gijón* pese a ser actualmente *Xixón* [ʃiʃóŋ], esto es el correlato sordo, el único resultado popular. Muchas confusiones de topónimos y apellidos con *b* o *v, c* y *z* sólo se entienden por el apego a la tradición escrita ya obsoleta.

Como fácilmente podrá colegirse, bastantes de las causas de la deformación onomástica actual residen en la escritura medieval, en muchos casos con antecedentes que arrastran viejas manías latinizantes y que, simultánea o posteriormente, convivieron con tendencias generadas en torno al modelo lingüístico centro-asturiano. Sin embargo no cabe deducir de aquí que sea la lengua asturiana la responsable de los desmanes actuales por dos motivos.

El primero porque la vigencia de la escritura asturiana, esto es, la que iba conformando la lengua escrita, fue tan temprana y corta en el tiempo que no facilitó que cuajara con la necesaria fuerza para permitir posteriormente la oficialización tal y como hoy se entiende.

El segundo porque esa oficialización se efectuó en época más tardía y sobre las pautas ya castellanas impuestas. En tal imposición castellanista hay que observar dos niveles diferentes:

a) La confluencia con algunas tendencias centroasturianas, o mejor ovetenses (monoptongaciones, ausencia de metafonía por *-u, -i;* ausencia de *ch* para LJ, C'L, G'L en zonas de occidente; ausencia de grafía para [ɖ] antecedente de [ʦ]; ausencia de grafía para la aspiración de *f-* en oriente, etc.).

b) La imposición que frena las posibilidades de desarrollo autóctono del mismo asturiano del centro que si no plenamente triunfantes en la época medieval que analizamos, sí estaban suficientemente generalizadas como para pensar razonablemente en su desarrollo escrito posterior.

En este sentido podemos considerar favorecidas por la imposición castellanista: la generalización de topónimos y antropónimos en *-o*; la presencia de plurales en *-as* en el centro; la presencia de *l-;* la presencia de *g* (ante palatal) o de *j;* la presencia de *-d-* < *-t-* en muchos continuadores de -ATUM, -ETUM, -ITUM. Es posible también que a la castellanización se deban numerosos apellidos en *-ez* hoy generales en Asturias frente a los más tradicionales en *-iz* o en *-i*. En este sentido bastantes *López, Álvarez, Pérez, Rodríguez* no son sino deformación de los correspondientes *Llópiz* o *Llope, Álvare, Peri, Rodrigui,* etc. La castellanización de la administración llevó también a sustituir otras referencias denominativas todavía usuales y relativas al lugar de procedencia *(Antón del Cuetu)* o a relaciones familiares: *Xuan de María Pepe'*Juan (hijo o marido de) María (hija o esposa de) José', etc.

La castellanización no debe confundirse con lo que en sí ya eran tendencias asturianas generalizadas, como se ha dicho, pero sí es responsable de un sinnúmero de desatinos, impensables si no hubiera sido por la presencia de esa lengua en Asturias en una situación de bilingüismo diglósico. La castellanización impuesta en la lengua escrita produjo una sustitución de la lengua autóctona en las clases dominantes —las que tenían acceso a la escritura— desde la última parte del s. XIV y tuvo una gran influencia cuyo peso se manifiesta en el presente dado que la administración siguió desde entonces los modelos castellanistas —o los que pretendidamente entendía como tales— no sólo en la lengua escrita sino en todos los niveles que, como los onomásticos, están en íntima relación.

6. El caso

6.1. El paso del latín hablado a los romances, como se ha venido señalando desde Wartburg, esto es el paso de una lengua sintética a otras analíticas, conllevó, en la práctica, la eliminación de las declinaciones latinas y la profunda modificación de la conjugación. Los factores que colaboraron en tal sentido son harto conocidos en el nivel lingüístico:

a) Evoluciones fonéticas que condujeron a la confusión de las desinencias portadoras de la expresión de género, número, caso así como de tiempos, modos y voces verbales.

b) Generalización de construcciones preposicionales, que sólo modestamente se producían en latín clásico.

Estas opiniones habían contado con la aquiescencia general y todo el mundo las daba por acertadas. Indudablemente habían de puntualizarse muchos extremos, pero por lo que afecta al caso, por ejemplo, muy poco se decía. Se aludía, eso sí, a la pervivencia de una declinación bicasual en la antigua Galia y tierras inmediatas, así como en el rumano de nuestros días, pero no se iba mucho más allá para el resto de las lenguas, a juzgar por la escasa bibliografía sobre estas cuestiones. Un autor como Menéndez Pidal que tanta atención prestó al estudio de una de las lenguas romances de la Península Ibérica, el castellano, resumía este punto afirmando "las desinencias casuales latinas se olvidaron usándose sólo el acusativo; de los otros casos queda algún recuerdo en palabras aisladas" (MGHE § 74).

En un sentido similar apuntaba García de Diego: "Los pocos ejemplos conservados de la declinación latina fuera del acusativo son cultismos eclesiásticos, de la administración o voces técnicas" (García de Diego 1979: 202). La misma opinión en cuanto a la ausencia generalizada de casos en los continuadores de las palabras romances la expresaban Alvar-Pottier en su *Morfología* (Alvar-Pottier 1983: cap. v). Poquísimos son los ejemplos citados por Silva Neto para el portugués (Silva 1970: § 16) y reducidísimos los que Badía i Margarit consigna en el catalán (Badia 1951: 247).

Lausberg también afirmaba que "en amplias zonas de la Romania se encuentran formas de genitivo petrificadas. También el ablativo dejó huellas residuales. El locativo pervive en topónimos. El nominativo asume normalmente la función del vocativo" (Lausberg 1965: II, 22). Si bien para el francés y el occitano se reconocía la existencia de una declinación bicasual que iría desapareciendo a lo largo de la Edad Media, se consideraba que en los demás romances centro-occidentales se extinguía antes de la época literaria, aunque habían pervivido en estas lenguas huellas de su antigua existencia.

Ante esta panorámica cabe preguntarse, en un trabajo como el presente, cuáles son los restos casuales que conserva el asturiano y en qué medida afirman o contradicen lo que se ha generalizado para las lenguas hispánicas.

6.2. Pervivencia de la categoría de caso

Pese a que la categoría de caso fue arruinada en el paso del latín al romance, no puede mantenerse, *stricto sensu*, que haya sido eliminada por completo dado que, en primer lugar, una triple distinción de caso (nominativo / acusativo / genitivo) debió de pervivir, con mayor o menor coherencia, en la lengua hablada al menos hasta los primeros siglos preliterarios como manifiesta la antrotoponimia a la que haremos alusión en el epígrafe siguiente (§ 6.3.f.). Por otro lado, entre los pronombres personales se ha mantenido tal categoría, al menos parcialmente, contraponiendo *nominativo / acusativo / dativo*, o bien *nominativo / acusativo* como se manifiesta:

6.2.1. *Pronombres personales.*

a) De 1ª persona: *yo / me / mi* (< ĔGO (REW) / MĒ (REW) / MĪ < MIHI (OLD)

b) De 2ª persona: *tu / te / ti* (< TU / TE / TIBI)

c) De 3ª persona: *él*[333] *- ella - ello / lu - la - lo / -y* (< ILLE - ILLA - ILLUD / ILLUM - ILLAM -ILLUD / ILLI)

Sin embargo, en los correspondientes plurales parece que la oposición de caso obedece a pautas no estrictamente etimológicas (como

[333] Es posible también la expresión plena palatalizada, *elli*, con sus correspondientes variantes con *-l.l-* y con metafonía por *-i*, al menos en amplias zonas asturianas.

evidencian las expresiones de primera y segunda persona) sino analógicas con el singular:

a') *nosotros - nós / nos*[334]

b') *vosotros - vós / vos*[335]

c') *ellos - elles*[336] */ los - les / -ys*[337]

La distinción casual queda manifiesta en ejemplos como los que siguen:

a) *yo recibo / recibióme en casa / recibiómi'l quesu || nós nun nos llevantamos*

b) *tu recibes / recibióte en casa / recíbióti'l quesu || vós nun vos llevantáis*

c) *él recibe / recibiólu en casa / recibió-y el quesu || ellos reciben / recibiólos en casa / recibió-ys el quesu.*

Geográficamente ha de tenerse presente que la triple distinción (§ a, § b) sólo pervive a ambos lados del río Seya. En el resto del territorio asturiano está generalizada la triple distinción sólo en § c), pues en § a) y § b) la oposición de caso se limita a *nominativo / acusativo*. La situación en los plurales (*a'*, *b'*, *c'*) es similar en todo el asturiano.

6.2.1.1. Pese a cuanto antecede debe señalarse que la triple distinción, según se constata más arriba, debió de haberse extendido por amplias zonas del dominio, a juzgar por la siempre escasa *documentación medieval* (García Arias 1979-80); en efecto, en documentos redactados en Uviéu en el s. XIII pueden leerse testimonios fidedignos como los que siguen:

(1) "a los monges de San Vicenti quando *me* recibiront consigo e *mi* dieront racion ... " (D a. 1256)

---

[334] En occidente *nosoutros - nós / nos*.

[335] En occidente *vosoutros - vós / vos*.

[336] Evidentemente, ni el masculino ni el femenino son la expresión debida al nominativo plural latino ILLI, ILLAE sino fruto de la propagación analógica de las expresiones singulares.

[337] La expresión varía, diatópicamente, especialmente en la 3ª persona no sólo porque pueden darse plurales en *-as* y palatales en *-l.l-* o alternancias sin palatal o con palatal para los acusativos, sino porque el dativo puede manifestarse también por los significantes *-l.ly*, *-yi*, *-yyi*, *-chi* (todas ellas con sus variantes más evolucionadas en *-e*).

(2) "ora saviendo*me* engannado ... dieste*smi* en desenganno quatro morabetinos" (SP h. 1300)

(3) "e por este desenganno que *mi* ora dades dovos los tres quartos... e otorgo*me* por bien desengannado" (SP h. 1300)

(4) "e esta mercet que *mi* ende feziestes ..." (D a. 1256)

(5) "monesterio hu *me* mando soterrar" (D a. 1256)

(6) "que *mi* diades...tres moyos de pan" / "que *me* soterredes" (MB a. 1310), etc.

6.2.1.2. Origen de las expresiones del dativo de 3ª persona. Desde el *dativo latino* ILLI, según el contexto fónico, pueden explicarse los resultados asturianos actuales:

a) ILLI + consonante > **e*d̨d̨*i* → *l.ly* (B-C-D)[338] ↗ *lly* (centro-oriente, A)

b) ILLI + vocal > **ejj* ↗ **ekyi* > *yyi* (brañas); ↘ *yi*[339] > *y* (centro-oriente, A)

Los plurales son mera expansión de los singulares aunque con una diferencia: en buena parte del centro-oriente asturiano se observa que hay hablantes que sustituyen las variantes etimológicas plurales en *-ys* por otras en *-yos* (*dio-ys pan* o *dio-yos pan*) como manifiesta el asturiano normativo. Las expresiones en *-yos* han de considerarse simple generalización analógica impuesta desde los correspondientes *nos* y *vos* de la primera y segunda persona del plural.

6.2.1.3. Continuadores del lat. EUM, EAM (cf. García Arias 1990). Los actuales referentes pronominales de tercera persona se formaron, como resulta fácil de ver, sobre los continuadores de ILLE, ILLA, ILLUD. Sin embargo en la lengua medieval hay muestras evidentes de un referente de 3ª persona "yo", "ya", "yos", ("yas"). Los ejemplos nos los ofrece

[338] Desde esta expresión pueden seguirse casos de cheísmo.

[339] En la actualidad pervive en puntos más o menos aislados del dominio aunque fue un resultado bastante general y previo a los resultados hoy generales de tipo *-y*, cuya grafía no debe de hacernos olvidar que se trata simplemente de un fruto de la pérdida de la *-y-* tan frecuente en asturiano; en efecto, desde *-(y)i* > *-i* (grafía "-y").

fundamentalmente el *Fuero de Zamora* (donde no se consigna el femenino plural) y algunos documentos de León publicados por Staaff (donde sólo se documentan las expresiones femeninas). Son ejemplos de este tipo:

(1) "e se aquesto non quisier fazer, elos iuizes dela uilla de Çamora *yo* fagan fazer; e se non lelo fizieren fazer, cayales en periuro".

(2) "e se ye la non quisieren dar, peche*yo* como yaz escripto en este libro".

(3) "omne que denostar a otro denuestos deuedados, desdiga*yos* e caue*yos* e metallelos so tierra e peche".

(4) "et se esto non fezieren e *ya* sacudieren sea sen calumja".

(5) "se *yo* non prouaren ata quatro dias peychele..."

En mi opinión se trataría de continuadores del acusativo de IS, EA, ID, con una evolución totalmente aceptable en nuestro dominio[340]:

EUM[341] → **jeu*
↘ **jau* > *you* > *yo* (del mismo modo que vemos en ĔGO > *you* > *yo*)

EAM → **jea*
↘ **jaa* > *ya* (de modo similar a MEAM > *mia*)[342]

Frente a esta interpretación se ha intentado ver en las expresiones del tipo *yo* el resultado de la fusión de un *dativo (ye)* + *un acusativo (yo)* 'le lo' → 'se lo' (Lorenzo 1994), lo cual, en principio, no parece descabellado aunque supondría aceptar:

a) un cambio fonético **yeyo* → *yo*, **yeya* → *ya*

b) una cierta contradicción en la escritura (ciertamente aceptable pero innecesaria) con las combinaciones en tal caso equivalentes

[340] En algunos textos medievales (p.e. en MC) quizá pudiera discutirse acerca de posibles continuadores del nominativo IS si bien no son fáciles de separar de los que se originan en IPSE.

[341] En CIL 1401 se constata IUM.

[342] Quizá esto nos llevaría a postular una evolución similar para el dat. EI > **jei* > *ye* → *yi* que pudo haber confluído con los continuadores de ILLI anteriormente vistos. La única objeción que podría ponerse sería, quizá, la que ofrece la variante de las *brañas yyi* [kyi] que parece exigiría unos orígenes con LJ.

lelo (1), *yela* (2), *llelos* (3) que aparecen inmediatamente en el mismo texto.

Lo que no parece adecuado es intentar ver en *yo* un galleguismo porque en esa lengua se consigue ciertamente una contracción de dativo (ILLI) más acusativo (ILLUM) pero, lógicamente, con una realización palatal lateral *lle (l)o* > *llo*.

6.3. Restos del nominativo

Resulta difícil encontrar, por razones de evolución fonética, continuadores de la vieja expresión de nominativo latino, aunque creo que podemos dar cuenta de algún ejemplo, incontestable por sus particularidades fónicas:

a) Los citados pronombres personales: ĔGO > *yo*, TU > *tu*, ILLE > *él-elli*

b) Los demostrativos masculinos: ISTE > *esti*, IPSE > *esi*, -ILLE → *aquelli*

c) El apelativo *res* 'nada', 'res' proveniente del latín RĒS (REW), de génesis diferente del nombre actual *ren* 'nada' formado, quizá, en el acusativo en la expresión latinizante "nulla ren" (MC a. 1240). La diferenciación casual hoy pervive únicamente a efectos fónicos.

d) Algunos masculinos en *-er*: ALTER > *oitre* (Qu) / ALTERUM > *outru* (Tb); quizá COLUBER (OLD) > *cuélebre*, MONS SACER > *Muxegre* (Mo).

e) Algunos antropónimos en *-os*: MARCUS > *Marcos*, CAROLUS > *Carllos*, junto a una amplia lista documentada. Quizá también se nos manifieste en una serie de antrotopónimos:

*VINDONIUS > *Bendueños* (Ll), DUASIUS > *Duesos* (Ci), DURIUS > *Duyos* (Ci), BERULLUS > *Grullos* (Cd), SUCARIUS > *Sueros* (Mi), *TITIANICUS > *Tezangos* (Rs), ("Villa) GUDESINDUS" (a. 974) > *Gusendos* (de los Oteros, León), "Villa Anmaldus" (a. 1043), "Villa Amandos" (a. 1077) > *Villamandos* (León), "Via Dangos" y "Via de Angos" (a. 1122)[343] → *Villadangos* (León), etc.

[343] García Martínez 1992: 204.

f) Antropónimos de origen germánico: ATTILA, BERA, DANILA, FROILA, FAFILA, WAMBA[344], WIMARA que, en ocasiones, han pervivido en la antroponimia (nom. *Fruela*, *Favila*, *Bera* / ac. *Froilán*) pero, en otros, dejaron muestras claras en la toponimia asturiana (y nortepeninsular) del uso de una declinación tricasual (*nominativo / acusativo / genitivo*) en el período preliterario (cf. García Arias 2002b):

Gradátila (Ast) / *Atilán* (Ast), *Atián* (Gal) / *Atiães* (Port)
Torre de Bera (Port) / *Berán* (Gal), *Berà* (Cat) / *Veranes* (Ast)
Daia (Port) / *Deilán* (Ast) / *Deilás* (Gal), *Delães* (Port)
Frómista (Palencia) /*Formistán* (Gal) / *Firmistáns* (Gal)
Guímara (Port, León) / *Guimarán* (Ast)[345], *Guimerà* (Cat) / *Guimarães* (Port).

g) Algún topónimo como *Trixunu* 'detrás del lugar llamado *Xunu*' (Tb) < IŪNŌ (OLD).

h) El teónimo DĔUS (REW) > **diaus* > *dio(u)s*.

i) La expresión *bonos díes* 'buenos días' que acaso presente un continuador del apelativo latino de la 5ª declinación, el singular DIES, luego atraído a la 1ª y generalizado como *día*. Resulta, de todas maneras, difícil de demostrar esta hipótesis a no ser que llamemos en nuestra ayuda al uso más general en las lenguas peninsulares que, a excepción del castellano, emplean la expresión singular para el saludo diario. En nuestra opinión DIES pudo haber pervivido en la frase hecha únicamente, un poco en el mismo sentido que logró sobrevivir la *-s* en expresiones del lenguaje administrativo *a todos tiempos* cuya terminación *-os* no es sino la adaptación del neutro TEMPUS en -US ("a todos tiempus" (SP a. 1236) / "a todo tempo" (SP a. 1239)). Del mismo tipo es el neutro STERCUS (REW) conservado hoy como aparente plural *estiercos* 'estiércol' (Cb) aunque hubo tendencia, como en "tiempos", a eliminar la *-s*, "estierco" (MC s. XIII, p. 265).

Cabe decir, sin embargo, que en la documentación medieval es frecuente el mantenimiento de "dies" en plural incluso en documentos que

[344] Podría ser el origen de *Guanga*, monte entre los concejos de Grau y Uviéu, que aparece como "Boanga" (DCO, a. 857 c. XII).

[345] "Ual de *Guimara*" (SV a. 1170).

no usan plurales en *-es*[346]. En el asturiano de tipo central desde el plural DIES se fue a una evolución fónica esperable > *díis* > *dís* 'los días' donde se reinterpretó el paradigma y se generalizó también un singular analógico, hoy con poca vitalidad, *di* 'día'.

j) Rodríguez-Castellano (1954: 194) pretende que *incla* 'yunque' y *gorgoyo* 'gorgojo'son también dos continuadores del nominativo latino. No es aceptable en el primero de los casos (§ 4.5.4.9.); en *gorgoyo* creemos que se trata de un ejemplo equiparable a los castellanos *gorgojo*, *pavo*, *búho* que fueron considerados por García de Diego (RFE VI, 1919) como falsos nominativos o regresiones del acusativo en *-ón* para evitar su asociacion con aumentativos. Acaso sean también regresiones algunos ejemplos aislados como ast. *ratu* 'ratón' frente a cast. *ratón*; *fura* 'marta' frente al cast. *hurona*, *hurón* (DCECH s.v. hurto). Posiblemente también *esperteyu* 'murciélago' en relación a VESPERTILIO, -ONIS. Lo mismo también el topónimo *Lluanco* si representa una etimología *ILLUM ANCONEM. El ast. *buzacu* 'milano' ha de entenderse como un despectivo *buzacu*[347] ← **buzu*, expresión que supongo rehecha desde el etimológico **buzón* < BŪTEŌNEM (OLD).

Por otra parte, el término medieval "maestre" (AAA a. 1304) o "mestre" (PAU a. 1289) podría entenderse tanto desde el nominativo como desde el vocativo (a veces más parece un título que un vulgar apelativo), contrapuesto, evidentemente, al acusativo:

↗ *maestru* → *mayestru*
MAGĬSTER (REW) → MAGISTRUM
↘ *mestru* ("mestro": FX p. 227) → *mestrón*

6.3.1. Hay un dato documental que nos permite fechar la pérdida del nominativo, tal vez, en torno al siglo X. La razón la encuentro en tres referencias a un mismo topónimo situado en la actual provincia de León, citado en la documentación de la catedral de Uviéu del siguiente modo:

a) "uillam quam dicunt *Sancti Emiliani* que ab antiquis uocabatur *Sanctos Medianos*" (DCO a. 905).

[346] Así en documentos de SP de los siglos XIII y XIV.

[347] "Iohan *busaco*" (DCO a. 1276).

b) "villa que dicitur *Sancti Emiliani* qui ab antiquis uocabatur *Sanctos Medianos*" (DCO a. 906).

c) "ecclesiam que uulgus uocat *Sanctos Medianos*" (DCO a. 908).

Las diferencias de precisión son relativamente dignas de ser tenidas en cuenta, puesto que en §c se nos dice que todavía la gente denomina ("uulgus uocat") a la "ecclesia" (o "uilla") *Sanctos Medianos*, mientras que en §a, §b sólo recordaba ("uocabatur") tal denominación. Se trata de dos maneras de referirse a un mismo lugar, no contrapuestas etimológicamente sino en sobreposición, determinadas bien por la cronología, como parece querer dar a entender el escriba (*dicunt / uocabatur*, *dicitur / uocabatur*), bien por la estratificación lingüístico-cultural de los hablantes, bien por ambas al mismo tiempo. En nuestra opinión el escriba contrapone la expresión de genitivo (*Sancti Emiliani*) a la portadora del nominativo (*Sanctos Medianos*) y testimonia la vigencia de una declinación con al menos dos casos. Para nosotros "Sanctos Medianos" no es sino una transcripción deficiente de la evolución romance del pretendido SANCTUS EMILIANUS, cuyo segundo término, en boca del vulgo, presentaba los siguientes fenómenos, todos totalmente esperables:

α. Pérdida de la átona inicial, en el contexto intertónico.

β. Modificación de la palatal átona (i > e).

γ. Palatalización de LJ, aquí sugerida gracias a la combinación "di + vocal".

δ. Continuación de -US > *-os*, perfectamente explicable desde el vocalismo.

6.4. EL VOCATIVO

Los ejemplos asturianos que podemos ofrecer no son muy explícitos y en buena medida pueden aceptar otra explicación; el hecho de reunirlos aquí se debe a que con frecuencia aparecen en interpelaciones, lo que podría avalar antiguas flexiones vocativas; consideramos como posibles continuadores:

HŎMO (REW) > *hom - ho*, *NĬNNAE (fem.) > *né*, *NĬNNE (masc.) > *NINNI > *nin*.

Los tres ejemplos nos muestran sólo su posibilidad de aparición en interpelaciones o exclamaciones:

Sí, ho, sí 'sí, hombre, sí'; *non, ho, non* 'no, hombre, no'; *claro, ho* 'claro, hombre'; *¡vaya hom!* '¡vaya, hombre'; *sí, hom* 'sí hombre', etc.

Sin embargo es posible su alternancia con la expresión del antiguo acusativo: *Sí, home, sí; n'home, non*, etc.

Lo mismo ocurre a *né* con relación a *ne(na) - ne(ña)* 'niña'; también a *nín* con relación a *nenu - neñu* 'niño' (e incluso *nenín* 'niñito'). Para que *nin* sea entendido como continuador del citado vocativo exigiría un paso intermedio con metafonía; sin embargo también podría considerarse fruto de un resultado de la aféresis del diminutivo de *nenu - neñu* → *(ne)nín - (ne)ñín* → *nín - ñín*. En cambio el femenino correspondiente, *nina* (*sí, nina, sí*) ha de considerarse una generalización analógica desde el masc. *nin* (*sí, nin, sí*) o desde el diminutivo *(ne)nina*.

Quizá las expresiones *ma, pá*, así como sus variantes *pai, mai*, tengan una aceptable explicación desde los descendientes de PA(T)E(R) y MA(T)E(R), aunque resulta muy problemático separarlos de las expresiones del acusativo con las que, en la práctica, acaban confluyendo, previa la metátesis de la *-r*, PATREM, MATREM. Otro tanto puede decirse para "frade" (SV a. 1177), paralelo de *padre* y *madre*. Desde la expresión continuadora del nominativo o vocativo, FRA(T)E(R), o del acusativo, FRATREM, podría tener explicación la forma abreviada *fra(d)e* o **frad(r)e* > "fray" o "frey", pero en este punto no debe olvidarse la influencia occitana ("fraire") ampliamente documentada.

Muy aventurado resultaría proponer para el continuador de SŎROR (REW) → "sor" un origen vocativo, tanto más cuanto que la misma documentación nos ofrece la muestra clara del continuador del acusativo SORŌREM (REW), "serore", "seror" (SP a. 1215), "selor" (SP a. 1305), más explícitas, indudablemente, que "soror" (SP a. 1247) de cuya acentuación nada podemos decir.

Finalmente es aceptable señalar como posibles continuadoras del vocativo las expresiones usadas a modo de imprecación para referirse al diablo: *demontre, diantre, demongre, diañe*. Las tres primeras podrían estar formadas sobre deformaciones de DAEMONIUM (OLD) y la última tal vez sobre DECANUM (REW) → *DECANIUM, eufemismo aplicado a Satanás o a otro espíritu maléfico al que se consideraba con mando

sobre otros espíritus. Curiosamente tanto *demongre* como *diañe* admiten los apelativos usuales masculinos con expresión continuadora de lo que pudiera ser un acusativo, *demongriu*, *diañu*.

6.5. El ablativo

Para el asturiano, igual que se ha hecho para otras lenguas, debemos señalar como restos de ablativo los numerosos adverbios en *-mente*, *cuanto*, *tanto*, *como*. Por otro lado, LŎCO (REW) ha dejado su continuador adverbial *llueu*.

Se constatan también viejas construcciones de preposición IN + *ablativo*:

> IN HOC ANNO > *enguaño* - *anguano* ("enguanno": DCO-F a. 1296); (IN) HAC HORA > *agora*, *enagora*; *INDE HAC HORA > *andagora* 'por el momento'; (IN) IPSA HORA > "essora"[348].

Otras viejas muestras de preposición seguida de ablativos las encontramos en: PER HOC > *pero*, PRO HOC > *poro* 'por eso'. El término interrogativo *¿acuéi?* '¿verdad?' representa un continuador de un ablativo arcaizante ATQUE HOCE? *Migo*, *tigo*, *sigo* no son continuadores de las expresiones latinas MECUM, TECUM, SECUM, pues de ser así deberíamos esperar otro vocalismo tónico; la tónica que justifica los resultados citados debió de sufrir la influencia analógica de los correspondientes continuadores de MIHI > *mi*, TIBI > *ti*, SIBI > *si*, al igual que los compuestos *co(n)migo*, *contigo*, *consigo*.

Dudo, en opinión distinta a Lapesa (FA p. 59), que deban ser interpretados como "ejemplo añadible a los pocos restos de ablativo latino" los términos "prinde", "prindes", dado que los considero, al igual que *brinde*, *algame*, etc., verdaderos sustantivos deverbales formados sobre los correspondientes *prindar*, *brindar*, *algamar*. Lo mismo ocurre con

[348] Las construcciones con IN > *en* perviven no sólo en los ejemplos arriba vistos sino en otros muchos en que *en* precede a otra preposición o adverbio con un afán de reforzamiento:
(1) "quomodo illas habuera *in ante*" (SV a. 1028) (hoy *enantes*)
(2) "ut ex isto die *in antea*" (SV a. 1131) (hoy *enantia*)
Tales usos llegan a nuestros días hasta el punto de haberse formado el compuesto *ensin*, de uso similar a *sin* en construcciones plenamente romances. Construcciones ya plenamente asturianas aparecen en las contracciones "ena", "eno", "enas", "enos" e incluso con el continuador del nominativo ILLE, artículo *el*, "ene", en numerosos ejemplos dados por Staaff (1907, a. 1264).

el llante con relación a *llantar* 'plantar' y con el sinónimo *llangue* en relación a *llangar*.

Es posible, por otra parte, que sean continuadores de un ablativo algunos sustantivos que aparecen en compuestos verbales del tipo MANU TENERE > *mantener*, MANU FERIRE > *manferir* → *malferir* (con atracción del adverbio *mal-*), *mancorniar* 'atar la pata delantera (mano) de la vaca al cuerno para que no pueda ir lejos', etc.

6.5.1. La toponimia puede dar cuenta de algún ejemplo continuador de ablativo; sin embargo hoy es prácticamente imposible, en principio, ofrecer muestras fiables en singular, puesto que los ablativos confundieron sus resultados con los correspondientes acusativos. No ocurre lo mismo en plural, donde sí sería posible encontrar algún dato aunque quepa la confusión con los dativos: *Agues* (Sb) parece continuador de (SALTUM DE) AQUIS, y no de AQUAS, puesto que, en este último supuesto, no debería haber perdido el [w] (§ 3.2.8.1.2.). *El Natahoyo* (Xx) presenta un continuador de ablativo precedido por la preposición IN > *en* + antropónimo, con pérdida del primer elemento vocálico, como les ocurre a una serie de apelativos, especialmente verbos: *enarcar* → *narcar*, *enaguar* → *naguar*, *enaspiar* → *naspiar*, *enamoriscase* → *namoriscase*, etc. En efecto, la documentación medieval podría indicarnos que la *n-* actual se debe a tal combinación puesto que frente a "uilla nominata Ataulio" (DCO a. 1078), "uilla Ataulio integra" (DCO a. 1080), una copia del s. XII (DCO, n. 17, a. 905) cita "In Nataleo".

6.5.2. Nada tiene de raro que se hayan formado topónimos de esas características puesto que, a lo largo de la Edad Media, siguiendo un modelo ya presente en el latín, son frecuentes esas construcciones tanto al norte como al sur de la cordillera:

(a) "locum predictum *in Autura*" (SV a. 946)

(b) "in loco que dicent *in Quoloto*" (SV a. 1043)

(c) "En lugar nomnado *enas rregueras* del Carrical" (MC a. 1277)

(d) "en llugar pernomrado *ennas Caruas*" (MC a. 1283)

(e) "en lugar nominado *en Val Cauado*" (MC a. 1283), etc.

Una muestra del uso locativo de la preposición *en* ha quedado fosilizado en alguna construcción del tipo *en casa* → *en ca* que significa no sólo 'en la casa de' (*ta en ca Antón*), 'a la casa de' (*va en casa Pedro*,

vieno en ca María), sino 'la casa de' (*los d'en ca Xuana son cuatro* 'los de casa de Juana son cuatro', *esto ye en ca Lluvisa* 'esto es la casa de Luisa').

6.5.3. Más difícil de demostrar es que los numerosos topónimos en *-és* (*Avilés* "Abilies", *Vendiyés*, *Oriés*, *Guruyés*, *Adralés*, *Aroncés*, *Caraviés*, *Cayés*, *Caés*, *L.lumés*, *Oreyés*, *Ouvés*, *Pinl.lés*, *Robés*, *Truyés*, *Urbiés*, *Retumés*, *Retruyés*, *Corés*, etc., García Arias 2002a: 269) puedan ser continuadores de un ablativo, acaso restos de una construcción del tipo (IN UILLA) ABILIENSE, (IN UILLA) PENTILIENSE, etc., pues fonéticamente podrían continuar también formaciones en acusativo.

6.5.4. Por otra parte, toda una serie de topónimos en *-es* también podrían ser continuadores de un ablativo: *Llaíñes*, *Lladines*, *Lleces*, *Perlleces*, *Lliceñes*, *L.luarnes*, *Trelles*, *Perl.lunes*, *Quintueles*, *Pintueles*, etc.; sin embargo, lo cierto es que nos inclinamos por considerarlos más bien continuadores de un genitivo analógico en -IS, según veremos en otro momento (§ 6.6.2.b.).

6.6. EL GENITIVO

Fuera de los formulismos o estereotipos del lenguaje administrativo civil o eclesiástico son pocos los continuadores genitivos que se observan en la lengua hablada; quizá puedan resumirse brevemente señalándolos de pasada:

> MARTIS DIES (REW) > *martes*, IŎUIS DIES (REW) > *xueves*, UĔNĔRIS DIES (REW)[349] > *vienres*, *PEDIS PINUM > *picipín* '(juego de) la pata coja', *PEDIS PINARIUM > *pizpineiru* 'palo que atraviesa la cabeza del arado y sujeta las *penas*', PEDIS ŬNGŬLA (DCECH) > *pezuña* → *pezuñu*.

Es posible que a esta lista podamos añadir alguno más, como AQUAEDŬCTUS (REW) ("aquaductu": SV a. 1073) → *aguatuchu*[350], FILIUM ECCLESIAE > *feligrés* ("feligresia" a.1217; "ferigleses" en 1205) y quizá otros como RIUI ANCONEM > *rincón*, RIUI ANGULUM > *Riañu* (Vv, Llg, Tb), CŌTEM (REW) → RIUI *COTONEM > *regodón* 'piedra de río', LAURI

[349] Y por analogía *llunes* < *LUNIS ← (DIES) LUNAE, *miércoles* < *MERCORIS ← (DIES) MERCURII

[350] Considerada como expresión metafonética dado que se propone un plural *aguatochos* (Ll).

BACA (OLD consigna un compuesto plural LAURI BACAE)[351] > *lluribaga* 'baya del laurel', PETRAE FISSUM > "petrefixum" (SV a. 1058), "illos petreficxos (SV a. 1114), "illos petrafissos" (SV a. 1169), FORUM IUDICUM > *Fueru Xulgu*, *LIBER CODICUM > "Libro (del) Codo".

6.6.1. Un posible resto del antiguo genitivo lo encontramos en expresiones ya romances de algún uso posesivo. En efecto, consideramos que las expresiones *de miou* > *de mio* 'mío', *de tou* > *de to* 'tuyo', *de sou* > *de so* 'suyo', *de nuestro - de nueso* 'nuestro', *de vuestro - de vueso* 'vuestro' pospuestas al núcleo nominal e invariables en género y número (*el neñu de mio, la neña de mio, la xente de mio, los neños de mio, les neñes de mio*) pueden tenerse por continuadoras analíticas (con preposición *de*) del genitivo de los pronombres personales, que fueron usados frecuentemente para indicar la posesión:

MEI > **miei - *miai*
TUI > **toi*
SUI > **soi*
NOSTRUM > *nuestro - nueso*
UOSTRUM > *vuestro - vueso*

Desde **toi*, **soi*, con combinaciones [oj] no muy usuales en la lengua y confundidas con el diptongo [ow], se habría abocado a *tou, sou*[352] no sólo familiares en cuanto al tipo de diptongo sino plenamente concordantes en contenido con las expresiones continuadoras de los posesivos TUUM > *tou* > *to*, SUUM > *sou* > *so*[353]. Tal proximidad fónica y semántica favoreció el uso de ambas estructuras y que, analógicamente también, se modificara la expresión del continuador de MEI > **miai* → **miau* → *miou* > *mio*. La única diferencia entre los derivados de MEI y los de MEUM estriba en que en las construcciones analíticas no se produce variación ni de género ni de número por una causa obvia y contundente: no era posible encontrar variación ni de género ni de número en sus antecesores históricos, el pronombre personal en genitivo. Sí era posible, en cambio, la variación de género y número en las construcciones derivadas de MEUM, TUUM, SUUM porque sí tenían variación de género y de número (García Arias 1979-80)[354].

[351] También es nombre que lleva un individuo citado así (DCO a. 812 c. XI).

[352] Igual que FUIT > *foi* → *fou* (§ 3.1.10.).

[353] Ya en el s. XI: "so marito" (SV a. 1028).

[354] Sería interesante investigar sobre si entre las causas que favorecen la indistinción de género en los posesivos centro-orientales *mio, to, so* está la del influjo de las formas analíticas.

En nuestros documentos medievales, en latín y en asturiano, encontramos ejemplos que nos muestran el proceso al que hemos aludido:

(1) "per termino de illa sorte *de mei*" (SV a. 1050)
(2) "grant costa *de vostro*" (SP a. 1255)
(3) "de fondos *de vostro*" (SP a. 1303)
(4) "tierra *de vostro*" (SP a. 1303)
(5) "tierras *de vostro*" (SP a. 1303)
(6) "nin fillos nin nietos *de so*" (SP a. 1309)
(7) "non tenia sello *de mio*" (MB a. 1310)
(8) "fillo o filla *de mio*" (MB a. 1351)
(9) "bienes desembargados *de so*" (SP a. 1356)
(10) "e venimos a esta guerra, ca non avemos *de nuestro*" (*Otas de Roma*, Baird 1976: 53)
(11) "una taça que tien *de mio*" (Fernández Suárez 1993: 20, a. 1397)
(12) "los otros mios bienes e rayzes que *de mio remanesçieren*" (Fernández Suárez 1993: 21, a. 1397)
(13) "que gastaron ellos *de suyo*" (Fernández Suárez 1993: 27, a. 1397)

6.6.1.1. Los posesivos mio, to, so. Como acabamos de decir, pese a las apariencias por la proximidad de las expresiones y de los contenidos, no deben de confundirse las construcciones que se originan en los pronombres personales latinos que acabamos de ver con los correspondientes posesivos latinos MEUM, TUUM, SUUM que presentaban variación de género dando lugar a una evolución perfectamente esperable en nuestra lengua:

MEUM, > *mieu* - **miau* > *miou* (→ ast. centro-oriental *mio*)
TUUM > *tou* (→ ast. centro-oriental *to*)
SUUM > *sou* (→ ast. centro-oriental *so*)

MEAM > *mia* - *mía* (ast. centro-oriental *mio*)[355]
TUAM > *tua* - *túa* (ast. centro-oriental *to*)
SUAM > *sua* - *súa* (ast. centro-oriental *so*)

[355] La variante femenina también se constata en la Edad Media como "mie" (DCO a. 1263) y es expresión que hoy se conserva al sur de la cordillera junto a las demás femeninas.

El sistema pleno pervive todavía en las variantes asturianas de tipo occidental (y en gallego-asturiano) donde se distinguen los usos masculinos / femeninos. En el asturiano de tipo centro-oriental se ha producido, por el contrario, una reducción que ya empieza a detectarse en la Edad Media y que afecta, como es lógico, a la eliminación de los diptongos secundarios que se continúan en *mio*, *to*, *so*, pero también a la generalización de tales expresiones neutralizadoras del género. Las formas plurales aparecen en todo el dominio con un mismo formante *-s*. En la totalidad del dominio es habitual la realización tónica del posesivo así como la anteposición del artículo aunque, en usos muy específicos, especialmente muy familiares, puede darse la posibilidad de alternancia o no aparición. Las expresiones citadas pueden consignarse tanto en función adyacente como nominal:

el mio neñu - el neñu mio, ye'l mio neñu - ye'l neñu mio - ye'l mio
la mio neña - la neña mio, ye la mio neña - ye la mio
la mio xente - la xente mio, ye la mio xente - ye lo mio
el miou nenu - el nenu miou, ya'l miou nenu - ya'l nenu miou - ya'l miou
la mia nena - la nena mia, ya la mia nena - ya la nena mia - ya la mia
la mia xente - la xente mia, ya la mia xente - ya la mia

Pueden darse algunas expresiones del tipo *miuyu* que hemos de suponer atraídas analógicamente al modelo que presentan *tuyu*, *suyu*.

La castellanización parece que hace ver desde algunos documentos medievales una reducción de posesivos a "mi", "tu", "su", cosa que hoy es detectable en algunas manifestaciones orales, incluso precedidas de artículo. En función nominal la castellanización ha generado las expresiones plenas de esa lengua aunque adaptadas a la triple distinción de género en el asturiano de tipo central: *míu / mía / mío*, *tuyu / tuya / tuyo*, *suyu / suya / suyo*, *míos / míes*, *tuyos / tuyes*, *suyos / suyes*.

6.6.2. *Muestras del genitivo en la toponimia asturiana*. Va a ser en nuestros topónimos y apellidos donde se muestre con profusión la antigua vitalidad y pervivencia del genitivo. Sin ninguna pretensión de exhaustividad, en nuestro libro *Pueblos Asturianos* (García Arias 2000a: 271-306) hemos reservado más de treinta páginas para ofrecer un corpus amplio de topónimos de la totalidad de Asturias portadores

de un antropónimo en genitivo. A priori sospechábamos que era en la toponimia, donde se hace necesario aludir a la propiedad de la tierra, donde podríamos encontrar la muestra más estimable de los viejos usos. No nos equivocábamos porque los resultados obtenidos transpasan con mucho lo esperado. Nuestros datos recogen topónimos de *estructura plena* (cosa poseída + antropónimo en genitivo) o *estructura reducida* donde, consabido el primer elemento, se eludió su expresión permaneciendo hoy exclusivamente el nombre del posesor.

A continuación, sólo a título de ejemplo, exponemos brevemente los modelos de declinación más frecuentemente seguidos. Como primer elemento, además del usual UILLAM (REW) > *villa-*, podrían aparecer otros antiguos apelativos como AGRUM > *ar*[356]*-* , BŪSTUM (REW) > *bus-*, UALLEM > *val*, FŬNDUM (REW) o FŎNTEM (REW) > *fon-*, LĪMĬTEM (REW) → *llende-* (en posición átona), PŌMUM (REW) → *POMAREM > *pumar*, etc.:

a) Topónimos simples en *-i*, *-e*. En buena medida se trata de topónimos que tienen en la base un antropónimo declinado como la segunda latina en -I, terminación que puede haberse abierto en *-e* según conducta que se observa en las palatales átonas finales. El hecho concuerda con la constatación explicitada por Laverde Ruiz en el s. XIX cuando señala entre los apellidos asturianos toda una serie formada sobre los genitivos en -I: *Gonzali*, *Martini*, *Pelái*, *Peri*, *Melendi*, *Ordoñi*, *Suari* (Laverde 1879). Entre los topónimos citamos algunos como:

UILLA BERULFI > *Vil.lagrufe* (An), UILLA PETRI > *Villaperi* (Uv) , (UILLA) ABULII > *Abuli* (Uv), (UILLA) ALBORNI > *Albuerne* (Ce), etc.

b) Topónimos en *-es*: Además de los que presentan una terminación plenamente etimológica en *-es* < -IS, vgr. los numerosos *Santianes* o *Santibanes* < (ECCLESSIAM) SANCTI JOHANNIS, debemos reseñar la existencia de otros muchos cuya terminación en *-es* remonta también a un genitivo, pero analógico (García Arias 1984b), del que hay constancia epigráfica en el NO. peninsular en antropónimos; algunos de los topónimos continuadores serían:

[356] La construcción la conocemos ya de antiguo, así "in agro Martii" (SV a. 971).

ABALO → *Ables* (Lla), ARETIUS → *Areces*, BODERUS → *Bueres* (Ca), LATTURUS → *Llatores* (Uv), etc.

c) Topónimos en *-riz*, *-rís*, *-ís*:

MARIA + MUNNIUS + -ICI > *La Maramuniz* (Ll), (UILLA) ARGERICI > *Ardaliz* (Cn), (UILLA) LEUDERICI > *Llourís* (Sl), SOLITUS → *(UILLA) SOLITII > *Solís* (Cr), etc.

d) Topónimos en *-ás*. Hemos encontrado una serie que podrían ser continuadores de antropónimos en -ATIUS / - ATII o -ASIUS / -ASII:

(UILLA) AMBATII > *Ambás* (Vv, Cñ, Gr), (UILLA) ATHANASII > *Teinás* (Cn), etc.

e) Topónimos en *-ós*. Podrían ser restos de genitivos antroponímicos en -OSIUS / -OSII. Hay muestras como:

(UILLA) CARIDOSII > *Quirós*, (UILLA) THEODOSII > *Tox* (Ni) - *Tiós* (Ll), etc.

f) Topónimos en *-anes*. Una gran mayoría deben ser considerados continuadores del genitivo de una declinación -A,-ANIS[357], aunque algunos podrían, quizá, seguir un modelo en -ANUS, -ANI, con un genitivo analógico en *-es* vistos en un apartado anterior (§ b):

GRATTIUS → *(UILLA) GRATTIANIS > *Grazanes* (Co), LARUS → *(UILLA) LARANIS > *Llaranes* (Av), LIMA → *(UILLA) LIMANIS > *Llimanes* (Uv), etc.

g) Topónimos en *-ones*. Podrían ser continuadores de antropónimos en genitivo los siguientes topónimos:

(UILLA) AARONIS > *Arones* (Uv), (UILLA) ALLIONIS > *Ayones* (Vv, Uv, Vd), (UILLA) OTTONIS > *Otones* (Llg), etc.

h) Topónimos en *-ndi*, *-nde*. Podrían ser continuadores de antropónimos incrementados en -NDUS, -NDI:

(UILLA) AMANDI > *Amandi* (Vv), (UILLA) DOMINI ADIUANDI > *Donaxuendi* (Ri), etc.

i) Genitivos en *-nte*:

[357] Podemos encontrar también apelativos que, según las zonas, han generalizado un plural etimológico como "escribanes" (OCU II, 2) o en *-anos*.

(UILLA) MAURENTI > *Morente* (Uv), (UILLA) UIUENTII > *Vivente* (Ti), etc.

j) Topónimos en *-ade*, *-ede*, *-ide*:

(UILLA) QUESITI o CAGITI > *Caxidi* (Pa), (UILLA) PRIUATI > *Priede* (Pi), POLO → *(UILLA) POLITI > *Pulide* (Cd), etc.

k) Topónimos en *-éi*. En la zona occidental se encuentran unos pocos topónimos en *-éi* que también podrían ser continuadores de un genitivo en opinión de Rodríguez-Castellano (1954: 194) y que en el centro-oriente casi siempre habrían monoptongado en *-é*:

(UILLA) GERGELLITI > *Xarcel.léi* (Cn), (UILLA) COELII > **Cueye* > *Cue* (Lln), (UILLA) LOLII > **Llueye*[358] > *Llue* (Cg), etc.

l) Topónimos en *-ín*. Los numerosísimos en *-ín* pueden ser continuadores de genitivo -INUS, - INI, aunque en alguna ocasión podrían seguir el acusativo:

UALLEM LUPINI > *Vallobín* (Uv), UILLA MARTINI > *Villamartín* (Na), (UILLA) TAURINI > *Torín* (Pi), (UILLA) PALATINI > *Paladín* (Lr), etc.

Ha de tenerse en cuenta, de todas maneras, que muchos topónimos en *-ín (/-ina / -ino)* pueden ser verdaderos diminutivos, según recurso hoy vivo en la lengua, incluso en buena parte del antiguo dominio ástur[359].

m) Topónimos en *-án*. Los muchos topónimos en *-án* podrían llevarnos en cuanto a su procedencia a reflexiones similares a las hechas

[358] De donde se sigue la castellanización del apellido "Lueje".

[359] Se dice que el límite oriental de *-ín* lo señala el curso del río Purón y que por el s. pasa por Arangas (Cl); pero esto no es del todo exacto pues hay muestras en *-ín* en Cantabria; el plural habitual asturiano presenta un resultado *-inos*; sólo en la zona más oriental de Asturias podemos encontrar *-inu / -ines* (Arenas, Sotres), aunque también aparecen ejemplos del extremo oriental *-inu /-inos* frente al general en el oriente *-ín /-inos*. Al sur del viejo dominio se encuentran ejemplos en las zonas más cercanas a la cordillera donde pueden alternar ejemplos en *-ín, -inu, -ín / -ines*; más al sur es frecuente *-ino* (DL: § 7.3; Morala 1986). La terminación *-ino* puede pervivir en asturiano en algunos bisílabos, como *pino, llino*; en las zonas donde hay triple distinción del adjetivo *-ín /-ina / -ino* reservan *-ino* para las concordancias con neutro.

anteriormente al hablar de los en *-ín*. Aunque en menor número, no puede negarse que el tipo de construcción es similar y que en su estudio ha de tenerse presente el papel que desempeña en la lengua el sufijo *-án* < -ANUM. Pero el buen número de topónimos en *-án* es deudor también de las alternancias que debieron de haberse producido entre los que responden al tipo de declinación -A, -ANIS en íntima convivencia o alternancia, con los latinos (o latinizados) en -ANUS, -ANI. En consecuencia, las terminaciones de los antrotopónimos en *-án* podrían ser continuadores de un acusativo en -ANEM, -ANUM o de un genitivo en -ANI:

> UILLA CYPRIANI > *Vil.lacibrán* (Cn), UILLA MEDIANI > *Villamexán* (Pr), (UILLA) ATILANI > *Atilán* (Vv), (UILLA) MEDIANI > *Mian* (Am), etc.

Pero *-án*[360] en asturiano puede continuar también, como se ha insinuado, apelativos con un acusativo -ANUM, -ANEM, a juzgar por los resultados actuales del sufijo que, en las zonas centrales, aparece en adjetivos de tres terminaciones en *-án / -ana / -ano*. De todas maneras, también conviene decir que la eliminación de la vocal final en el masculino no se ha generalizado en todo el dominio y de ahí que hayan podido surgir dos nuevos fenómenos:

> *α*) Alternancia de resultados en *-án / -anu* en nombres o adjetivos: *milán - milanu, peisán - peisanu, ventán - ventanu, reitán, mezán, mianu*, etc.
>
> *β*) Gramaticalización del sufijo *-án / -anu*, pudiendo asociarse el primero a un sentido peyorativo-despectivo y el segundo simplemente adjetivador: *tebergán / tebergánu, somedán / somedanu, ayerán / ayeranu*, etc.

Todo, en consecuencia, parece indicarnos que debió de haberse dado una tendencia a la pérdida de la vocal final del sufijo, pero esa tendencia tal vez se vio frenada, como señalan los resultados actuales. En cualquier caso resulta formalmente imposible poder establecer si los topónimos en *-án* tienen una génesis acusativa o genitiva.

[360] En la documentación medieval ya aparece "scrivan" (1262), "sagristan" (1254). El *Fueru d'Uviéu* escribe "fulan" y "ffulano".

n) Topónimos en *-én*. Acaso de antropónimos en -ENUS, -ENI: (UILLA) MAURENI > *Morén* (Ni). Son también continuadores de genitivo otros terminados en *-enes*, acaso atraídos a los genitivos en -IS como hemos visto arriba: UEMENUS → *Bimenes*, TUDANIUS → *Tuenes* (Bi).

ñ) Topónimos en *-ón*. Posiblemente de antropónimos en -ONUS, -ONI: TURONUS → *Turón* (Mi), ABSALO(N) → *Xalón* (Cn). Continúan también genitivo muchos de los acabados en -ONES del tipo de los anteriormente vistos.

o) Como muestreo final ofrecemos otros posibles continuadores de genitivo advirtiendo que sería posible aumentarlos considerablemente a poco que se echara mano de los riquísimos materiales toponímicos que enriquecen la base de datos de la Academia de la Llingua Asturiana, especialmente dados a conocer a través de su colección *Toponimia*.

Algunos genitivos en Colunga. Puede espigarse una buena muestra de ejemplos en la monografía de Braulio Vigón (Vigón 1955: 487-611); aunque los datos recogidos no siempre se nos transmiten con la fidelidad requerida, resultan valorables:

> *Buspiñoble (Piñoble, Sopiñoble, Piñoli)* PINIOLUS, *Gardeli* CARDELLUS, *Herón de Suari* SUARIUS - SUCARIUS, *Lemixide* (tal vez por **La Mexide*) MAXITUS, *Lin Fernandi* FREDENANDUS, *Llopi* LUPUS, *Llorenti* LAURENTIUS - FLORENTIUS, *Marcide* MARCITUS, *Martín Migueli* MICHAEL, *Melendi* MENENDUS, *Mori* MAURUS, *Paderni* PATERNUS, *Peri* PETRUS, *Quiloñi* AQUILONIUS, *Solatorre Bellide* BELLITUS, *Sueve* IOUIUS, *Santianes* SANCTUS IOHANNES.

Y quizá a la lista debieran añadirse algunos ejemplos, tales como: *Peandi*, *Roviñade*, *Aleri*, *Garabandi*, *Llamoteli*, *Meribundi*, *Mirueñi*, *Parnadeli*, *Carpenteri* etc., etc. Otros, como *Arriondi*, podrían ser continuadores también de ROTUNDUS -I, nombre de persona que pervive en el apellido *Redondo*. Sin embargo, es obvio que no todos los topónimos terminados en *-i*, *-e* pueden considerarse continuadores de genitivo, antes al contrario podrían ser, en ocasiones, continuadores de apelativos en *-e*, *-a* (§ 3.3.1.).

En la parroquia de *Santianes* (Pr) (García Valdés 1979) se citan, al menos, dos ejemplos muy probables: *Riañu*, *Villallabi* UILLA LAUII-

FLAUII. En *Sobrescobiu* (Conde 1979: 239-254), además de otro *Riaño* y varios *Rincón* se encuentran: *Valeri* VALERIUS, *La Fuente Fernán Pelái* PELAGIUS, y quizá *Rebolante* UOLANTIUS. En el concejo de *Sariegu* podrían señalarse como seguros: *L'Abuli*, *Prau Mori*, *Aramanti*, *Santi*, *Ramundi* (y *Sorramundi*), *Varbuxandi*, *Fuente de Fonfernandi*, *Arbenti*. Y acaso: *Boroñá Vixe*, *El Centi*, *Ospiri*, *El Perudiz*.

En el concejo de *Teberga* hemos señalado, entre otros, los siguientes:

> *Vi.llal.lubi* LUPUS, *Aragusti* AUGUSTUS, *Piarrosendi* ROSENDUS, *Funxusti* IUSTUS, *Álvare* ALUARUS, *Marrudrigui* MAX RODERICI, *Marigonzali* GUNDISALVUS, *L'Almouri* MAURUS, *Artalente* TERENTIUS, *Rozaperi* PETRUS, *Cualmundi* ALAMUNDUS, *Alvareche* ALUARUS, *Guizande* *WIS-ANDUS, *Puxuxepi* < PŎDIUM + (IO)SEPH, *La Gualamar* WALAMARIUS, etc.

En *Oseya de Sayambre* (Fernández González 1959): *Carunde*, *Verrunde*, *Piedravaler*. En *Amieva*, pueblo del concejo del mismo nombre, hemos recogido en una encuesta, realizada a mediados de los años 70, ejemplos como: *Comundi*, *Llerimundi*. En Beyo, concejo de *Ayer*: *Arguime*, etc.

Al sur de la cordillera, hasta el Duero, es posible encontrar también muestras toponímicas de continuadores de genitivo pero el número decrece no sólo por razones de tipo histórico (parcial despoblamiento) sino geográfico (presencia del latifundismo). En las tierras sureñas inmediatas a la cordillera, de todas la maneras, la situación en todo se semeja a la de la Asturias estricta; así en *Babia y L.laciana* (Álvarez 1949) hay muestras abundantes de este tipo:

> *Buxonte* SONTIUS, *Villayuste* IUSTUS, *Vil.lachabe* FLAUIUS, *Funtarente* TERENTIUS, *Bixurde* GEORGIUS, *Curniguste* AUGUSTUS, *Merói*, *Vil.lamerói* MEROE, *Veigal.lal.le* LALLUS, *Valdragonte* ARAGONTIUS, *Buxane* BUXANUS, *El Chanu Camurente* MAURENTIUS, *Santibáñez* SANCTI IOHANNIS, *Cagual.les* CAPUT UALLIS, *L.lamal.lacente* PLACENTIUS, etc.

6.6.3. *Algunos apellidos continuadores de genitivo*. He aquí una breve lista, en modo alguno exhaustiva, de apellidos continuadores de genitivo y usuales todavía hoy en Asturias, aunque castellanizados en parte o con grafía arcaizante; se añaden a los anteriormente citados (§ 6.6.2.a.)

por Laverde Ruiz en 1879 y, como ellos, continúan la expresión antroponímica en genitivo de la segunda en -I > *-e*:

> *Artime* ARTHEMIUS, *Aboli* ABULIUS, *Álvare* ALUARUS, *Ace* ACCIUS, *Cajide* CAGITUS, *Jul* IULIUS, *Fanjul* < FANUS IULII 'el templo de Julio', *Lorence* LAURENTIUS, *Lorente* LAURENTIUS - FLORENTIUS, *Lope* (semicultismo) LUPUS, *Lueje* LOLIUS, *Maxide* MAXITUS, *Melendi* MENENDUS, *Mori* MAURUS, *Nosti* NAUSTUS, *Orille* AURELIUS, *Olay* EULALIUS, *Peri* PETRUS, *Pedre* PETRUS, *Poli* PAULUS, *Priede* PRIUATUS, *Quince* QUINCTIUS, *Telenti* TERENTIUS, *Velarde* BERALDO, *Vide* VITA, etc.

Los ejemplos son muy numerosos y conscientemente hemos eliminado algunos que coinciden con topónimos puesto que han podido ser motivados por el lugar de origen en genitivo. Sin embargo, las posibilidades son muchas más de las que en esta breve reseña se consignan. En nuestra opinión se aumentarían extraordinariamente con los continuadores etimológicos o analógicos en -IS > *-es*:

> *Amores* AMOR, -IS, *Felices* FELIX, -ICIS, *Fuentes* FONS, -NTIS, *Vidales* UITAL, -IS, etc., etc.

Por otro lado, muchos apellidos también asturianos en *-ez*, *-iz* (*Fernández*, *Pérez*, etc.) son fruto de una formación hipocorística, también en genitivo -ICUS, -ICI, generalizados en torno al s. X. (García Arias 1984b; Viejo 1998: 52).

6.6.4. *Documentación medieval*. Pero el problema que surge de inmediato es saber en qué épocas se van cristalizando nuestros topónimos o, dicho de otro modo, supuesto que el proceso de empleo de genitivo es algo inherente al latín fundacional, qué época pone punto final al proceso de denominación de la tierra con genitivo. No cabe la menor duda de que debemos acudir a la consulta de la documentación asturiana que desde el s. X ofrece abundantes textos originales aunque no siempre con todas las garantías de una lectura paleográficamente exigente. Pese a ello, en tales documentos, podemos encontrar datos de interés en lo que a la variación de caso se refiere y que atestiguan alguna pervivencia del genitivo.

a) *Topónimos documentados sin preposición* y que, a falta de concordancia, pudiéramos pensar que ya se encontraban cristalizados en romance como continuadores de un caso no genitivo:

año
916. "uilla uogabulo *Ueruegio*" (SV)
931. "in uilla uocabulo *Felectes*" (SV)
974. "uilla uocabulo *Pando*" (SV)

Del mismo modo se hace frecuente este uso en documentos posteriores:

año
1039. "in locum quos uocitant *Salto*" (SV)
1046. "in uilla *Rozas*" (SV)
1054. "iuxta recum *Zirdenius*" (SV)
1058. "ereditatem (...) uocitatant *Luanco*" (SV)

b) Topónimos cuya terminación nominal es señalada por *de* + *apelativo* o *antropónimo* en caso no genitivo:

año
929. "illa frontaria *de Treganello*" (SV)
929. "usque carale illo *de Enuolado* en sentrigo" (SV)
946. "per termino *de Autura*" (SV)
949. "per terminum *de Mauro*" (SV)
978. "de illa porta *de domno Lallino*" (SV)
978. "per illum ceubum *de Ruderico*" (SV)
978. "Froyla presbiter *d'Escamprario*" (SV)
978. "illa sorte *de Ossecena*" (SV)
978. "per termino *de Ossebio*" (SV)
978. "per termino *de Menno*" (SV)

c) Topónimos cuya determinación es manifiesta por un *genitivo* sin preposición:

año
916. "iusta *casa Teudesindi*" (SV)
946. "per *termino Mauri*" / "per termino *de Autura*" (SV)
974. "in *agro Martii*" (SV)
974. "in *uilla Flaci*" (SV)
974. "ad *monasterio Sante Cruce*" (SV)
982. "subtus *quoto Placenti*" (SV)

982. "termino de Agostino usque in termino de *filios Bonmenti*" (SV)

d) Topónimos en genitivo, donde se da por consabido un apelativo precedente:

año
929. "locum predictum in *Treganelli*" (SV)
971. "in loco scito *Guiliulfi*" (SV)
978. "per illum arrogium qui discurrit ad *Sanctum Tohme*" (SV)
982. "in loco predicto in *Sesgundi*" (SV)

e) Topónimos en *genitivo* precedido de preposición *de*:

año
929. "de termino *de Treganelli*" (SV)
978. "per termino *de Irmildi*" (SV)
1028. "uilla qui fuit de Froyla Pepiz et *de Aragonti*" (SV)
1042. "per termino *de Stelli*" (SV)

Todo cuanto antecede pondría de manifiesto que, ya en el s. X, el escribano se muestra inseguro cuando pretende consignar la variación de caso en latín; esto parece evidente con los topónimos como atestigua un documento de San Vicente del año 929:

> "locum predictu *in Treganelli* de termino *de Treganelli* (...) usque carale *illo de Enuolado* en sentrigo, et illa frontaria *de Treganello* (...) in illo rego *de illa casa* per illa rama *de illo pumare* Ruderigo" (SV).

Pero se manifiesta igualmente en otras construcciones donde la preposición *de* puede preceder a un antropónimo en genitivo o en otro caso cualquiera; así, en SV a. 982: "et alia *de Albino* et tertia *de Cidi*", etc.

Acaso lo más indicado ante semejantes datos sería concluir que resulta imposible deducir nada con certeza y que tales contradicciones implican necesariamente la confusión total de casos en la citada época. Sin embargo, también puede entenderse que el genitivo todavía tenía una cierta vitalidad, a juzgar por los casos señalados en §c; dicha vitalidad estaba amenazada y de ahí el refuerzo preposicional con *de* +

genitivo: como se sabe, la ruina de la declinación se manifestaría definitivamente con los ejemplos cada vez más numerosos de tipo §b; por su parte los ejemplos de tipo §a y de tipo §d informarían acerca de cristalizaciones toponímicas al margen del caso exigido por el contexto con pretensiones de variación casual de los documentos.

Si nos atrevemos a sugerir que en el s. X todavía debía de pervivir el genitivo con una cierta vitalidad es porque en dos documentos, aunque transmitidos en copias más tardías, se manifestaría su vigencia. Uno de éstos, de 975 (DCO n. 29 c. XII), dice así:

> "Dedit nobis rex domnus Ordonius per kartulam testamenti unam uillam pernominatam *Uilla Berulfe* que fuit de comite *domno Berulfo* qui est sepultus territorio Legionensi in ualle de Ardone".

La distinción casual es evidente pues contrapone "Berulfo" / "Uilla Berulfe". La existencia del citado conde, que ha de vivir a últimos del s. IX, o principios del X (Rodríguez Fernández 1964: 43) había servido para denominar por su nombre en genitivo a una *uilla* del occidente de Asturias que todavía hoy conocemos en su continuador toponímico *Vil.lagrufe* o *Vil.labrufe*, en el concejo de Allande.

El otro documento, de 921 (DCO n. 22 c. XIII), en su referencia toponímica "in Loronio", "ultra Loronio" nos estaría manifestando que el nombre del lugar todavía no había cristalizado plenamente y que dependía su terminación del empleo casual exigido por el contexto. La fijación toponímica definitiva tal vez se produjo con posterioridad al documento y, significativo es, a favor de la pervivencia del genitivo pues *Lloroñi* ("Loroñe") es el nombre del actual pueblo de Colunga (García Arias 2000a: 280).

Algo por el estilo, pero en sentido inverso, nos lo manifestaría el documento de 926 (DCO n. 23 c. XII) que constata como genitivo exigido por la concordancia un "in ualle de Biate", para lo que después habría de generalizarse como *Viau* ("Viado") en el concejo de Les Regueres. Lo mismo probablemente valga para el documentado "Villar Marcii" (DCO n. 28, a. 972 c. XIII) para el actual pueblo de la margen izquierda del Navia *Vilarmarcio* (Pe).

La conducta seguida en estos últimos casos es totalmente diferente de la que se observa en documento de 891 (DCO n. 13 c. XIV), pues el actual *Serandi* (Pz) ya aparece plenamente cristalizado como genitivo, "descendit de Serande", donde "Serande" parece que funciona al margen del contexto documental, frente a lo que muestran "Uilla Seranti", "uilla in Pando Serande", "iuxta Pando Serandi", etc.

Las observaciones asturianas en cuanto a la pervivencia del genitivo han de unirse a la explícita cita de Menéndez Pidal para el dominio lingüístico gallego, tan parejo al asturiano en la evolución lingüística, aunque ahora el documento es del del año 754 (Menéndez Pidal & Tovar 1942: 380):

> "et in alia uilla posuimus *Auezano* et misimus ad eam nomen *Auezani* de nostra presura (hoy *Abezán)*, et/in/*uilla Guntini* (hoy *Guntín*) misimus *Guntino*; et in *Desterit* (hoy *Desteriz*) *Desterigo*; et in *Provecendis* (hoy *Proendos) Provecendo*, et posuimus eis nomen ad in illa uilla *Prouecendi*, et in uilla *Sendoni* (hoy *Sendón*) misimus *Sendo*, cognomento Bocamalo; et praessimus alia uilla de *Macedoni* (hoy *Macedo*), et posuimus *Macedonio*, unusquisque per istas villas nomina de illos homines" (*España Sagrada* XI (1796): 365).

6.7. El acusativo

Como es bien sabido la inmensa mayoría de los apelativos asturianos, al igual que los de las lenguas peninsulares, provienen del acusativo latino. Del mismo modo puede sospecharse semejante origen para los topónimos aunque, como en este mismo trabajo se afirma, hay muestras suficientes de la pervivencia de otros casos, de modo especial del genitivo. Por lo que a toponimia se refiere, ya que no tiene mucho interés hablar de los apelativos, se constata, en ocasiones, la pervivencia de viejas construcciones de acusativo precedido de preposición; he aquí algunas muestras:

a) Construcciones con AD + *acusativo*. Se manifiestan ya en época latina para expresar nociones espaciales del tipo "Ad Sanctum Petrum" (Väänänen 203: 231), están presentes en el Itinerario de Antonino (Roldán 1966) y se van a proseguir en nuestra Edad Media, como ya indica documento asturiano de SV en el año 887:

"in illo monte quem dicunt *ad Aspera* in uillare *ad Trobanum* siue et in Andorga".

El testimonio no es aislado, puesto que muy entrado el s. XIII todavía al sur de la Cordillera aparecerán testimonios inequívocos del viejo uso:

"en lugar nomnado *al Sabugo*" (MC a. 1277)
"en llugar pernomrado *a las Caruas*" (MC a. 1283)
"en lugar pernomrado *a la Matada*" (MC a. 1283)

Este tipo de construcción tal vez sea el responsable de algunos topónimos que, en comparación con sus semejantes, ofrecen una *a-* protética:

Abangu (Md) / *Bangu* (Cr), *Abayu* (Vv) / *Bayu* (Gr), *Allence* (Sl) / *L.lenci* (Tb), *Axuyán* (Uv) / *Santuyano* (Uv), etc.

b) Construcciones con INTER + *acusativo*. Sólo la toponimia nos muestra algunos continuadores, como pueden ser los lugares:

INTER UIAS > *Trevías* (Vd), INTER UINEAS > *Entreviñas* (Av), etc.

En todo caso no hay evidencia que nos permita asegurar que se trata de construcciones antiguas y no romances. Sólo la documentación podría aportar alguna luz en este sentido, máxime en el primero de los casos, donde *tre-* o *tres-* puede también continuar el latín TRANS. Lo mismo podríamos decir para topónimos como *Terrozadas* (Tb) a los que nada impide considerar resultado de un compuesto ĬNTER (REW) → *te* + *apelativo* o bien de ANTE + *apelativo* romance.

Más fácil de admitir como viejas construcciones son los que presentan un compuesto del tipo INTER AMBOS (REW) + *apelativo*, que pervive en la toponimia menor en ejemplos como los teberganos:

INTER AMBOS *ARROGIOS > *Trambarroxos*, INTER AMBOS RIUOS > *Trambosríos*, INTER AMBAS *RECARIAS > *Trambasrregueras*, *Entrambospuertos* (Ll), *Entramboscastros* (Gr), etc.

7. El artículo

7. 1. En principio podríamos enunciar que en asturiano el artículo */el, la, lo, los, les/*, con la respectiva variante diatópica *las* para el femenino plural, es portador de los morfemas de género y número, del mismo modo que puede ser elemento transpositor a la categoría nominal de signos lingüísticos considerados "adjetivos", "adverbios", "infinitivos". El artículo actúa como un verdadero presentador del nombre al que clasifica. Sin embargo, debe puntualizarse que, como es bien sabido, en todo el territorio centro-oriental, el artículo no nos informa acerca de las concordancias con el adjetivo ni hace prever cuál va a ser el referente pronominal que aparecerá, de ser consabido del interlocutor el sintagma nominal.

El uso del artículo tal y como hoy lo entendemos es fruto de una concreción lograda a lo largo del tiempo puesto que el latín clásico no conocía tal categoría. El artículo es un logro de la evolución de la lengua y de ahí que podamos ver diacrónicamente toda una serie de vacilaciones y usos no plenamente coincidentes con el momento actual e, incluso, una tendencia a conseguir su presencia en determinadas construcciones que gramaticalmente todavía no lo han generalizado.

En documentaciones medievales, por ejemplo, es frecuente la alternancia de usos entre *el - lo* sin que aparezcan razones claras de la preferencia por una u otra expresión. En algún caso, como en *El Fueru d'Avilés*, parece que se destacan las preferencias por las expresiones del tipo *lo*, pero esto, en opinión de Lapesa (1948: 61), más que obedecer a hábitos locales debió de responder al influjo occitano ejercido por el escriba pues tal selección no parecía ser general en el dominio. Actualmente queda en amplias zonas occidentales una muestra de los antiguos usos masculinos de *lo*, equivalentes a los de *el*; nos referimos a la presencia de la contracción *en + lo* 'en el' > *no* [no - nu] presente en oraciones como *taba no prau, vivía no pueblu, quixo traelu no cuel.lu, nun cabía no cestu*. También recuerdo de dichos usos pervive en alguna frase hecha como *pol.lo camín* 'por el camino' (Cv), *tar a lo belugu* 'estar al abrigo' (Tb) (Cano González 1990). En el caso asturiano centro-oriental parece que la triple distinción de género, al menos

en los referentes pronominales, pudo favorecer la más temprana preferencia de *el* como artículo masculino (frente a *lo*) y de ahí la generalización de la triple distinción del art. *el / la / lo* reservándose */lo/* para la expresión de la neutralización o del presentador no marcado. En el logro de esta fase final sin duda hubo las vacilaciones que observamos en la documentación medieval y en los usos occidentales que, a diferencia de la región centro-oriental, no precisaron prestar el mismo tipo de atención por la reorganización de las concordancias de género. Fruto también de esa inseguridad antigua quizá lo encontremos en algunos usos de fusión de artículo si va seguido de nombre que empiece por vocal tónica *(l'herba, l'erga)* que no se ajustan a los más generalizados hoy aunque pervivan en asturiano y en gallego-asturiano.

7.2. Palatalización del artículo

Junto a manifestaciones escritas donde no hay muestra gráfica de la palatalización del artículo medieval, sin duda por una tradición según la cual "l" podía representar la palatal, encontramos indicios inequívocos del fenómeno palatalizador; así:

"lla lagena" (ACL a. 775 c.x.)
"llas couas" (SV a. 1148)
"lla gran cousa ata lla pequeña" (MC a. 1264)
"todos llos derechos" (MSB a. 1297)
"lles coses" (MSB a. 1297)
"todos ellos santos" (MB a. 1357)
"ella heredat" (MB a. 1357)
"uender llos bienes" (MB a. 1366), etc.

El fenómeno no es sólo medieval, puesto que vamos a encontrar frecuentes ejemplos en nuestros escritores desde el s. XVII; de este modo escribe Antón de Marirreguera: "llos lenguajxes", "lles mios razones", "lles baques", "lles fineces", "Ll'Infierno". También Josefa Jovellanos, en el s. XVIII: "lla dotrina", "lla mala trampa". Todavía en el XIX Fermín Canella cita como artículos asturianos "ell", "lla", "llo", "llos", "lles" (aunque "en algunas comarcas sólo se pronuncia una l") sin duda porque conoce el modelo propuesto por Junquera Huergo en su *Gramática Asturiana*, ya redactada ya en 1869[361]. Todo es perfectamente espera-

[361] Pero ya en el s. XIX la palatalización del artículo debía de ir perdiendo vigencia pues hay

ble, incluso "ell" si se añade que la grafía responde nada más que a una posibilidad atenta a los contextos fónicos ante vocal.

En la actualidad se constatan ejemplos aislados donde pervive la palatalización del artículo; así se señalan muestras de este tipo en el concejo de Tinéu pero parece que su mantenimiento se debe al anquilosamiento propio de la contracción de preposición y artículo:

> *pol.la mañana* 'por la mañana', *pol.los carreiros* 'por los senderos', *pol.lo camín* 'por el camino'.

Tales usos no precisan ser explicados por la asimilación de la *-r* por la líquida siguiente (*por + la*), como si de un simple fenómeno de fonética se tratara, sino que han de entenderse primordialmente como resultado de la palatalización del artículo, documentado de antiguo como hemos visto. Las muestras actuales más numerosas de la palatalización del artículo nos la ofrece la toponimia:

a) En posición inicial:

> LĪMĬTEM (REW) > *Lla Llende* (Os), AQUAM > *Llagua* (Vv), PŪTIDAM (OLD) > *Llapudia* (Cl) / *Repudia* (Vv), HĪBĔRNUM (REW) + *suf.* → *Regueiru Lliburnal* (Cn) / *Puliviernu*, UMBRŌSUM (OLD) > *Llombrosu* (Na), *ILLA (TERRA) GUNTINI > *L.laguntín* (Tb), *ILLA LAMINA GILDI > *L.lamaraxil* (Tb), *ILLAS FONTES > *Ñaḥuentes* (or), etc.

b) En posición interior: Observamos una presencia notable de combinaciones TRANS + *art.* + *apelativo* que se corresponden, por otro lado, con usos ya documentados en el mismo s. X asturiano, "illa castaniare *tras illum furnum*" (SV a. 978), "*corral de* Tralla *lama*" (Fernández Suárez 1992, 244, a. 1286):

> *Tril.lacorte* (Ti), *Tril.lavil.la* (Bab), *Trillapeña* (Gr), *Trel.locantu* (Tb), *Tril.lamuela* (Cn), *Trol.loscuandiones* (Tb), etc.

El uso de expresiones plenas y palatalizadas, sin duda el nivel más arcaizante de nuestro artículo, también se documenta, así "ellas dominas" (CSI a. 1110) y todavía pervive hoy toponímicamente: *Treil.lumatu* (Tb), *Triel.lacasa* (Tb).

---

quien critica a Junquera Huergo que se den como generales los artículos palatalizados (cf. prólogo de García Arias a Juan Junquera Huergo, *Gramática Asturiana (1869)*. Uviéu, ALLA, 1991).

Incluso es posible el artículo palatalizado en la zona más occidental, de habla gallego-asturiana (en el presente se constatan artículos en *el / a /lo*) lo que advierte de una capa anterior a la presente donde eran usuales los artículos de tipo asturiano[362]:

> *Trellamozca* (Bu) por referencia al lugar conocido con el nombre de *A Mozca*, *Trellatorre* (Bu), *Trillopico* (An), etc.

Hay que tener presente, por otro lado, que a veces la expresión de artículo (palatalizada o no) ha podido fundirse con la palabra siguiente con la que se combinaba; el resultado pudo llevar a fusión de ambos elementos en uno solo inanalizable para el hablante o a la eliminación del algún elemento por una interpretación errada de la secuencia fónica:

> *El Laveséu* (Tb) supone una reiterpretación del apelativo *aveséu* al que precede el artículo, *el aveséu* → *L'Aveséu* → *El Laveséu*; STRATUM (REW) → *STRUM → *llo estru → *Llestru → *El Llestru* (Vv), AQUAM (REW) → *lla egua → *Llegua → *La Llegua* (Go), ASPERAM (OLD) > *La Riega la Lláspara* (Cb), *La Llablonga* (Cp), AREAM (REW) → *AREUM > *el eiru* > *el eru* > *L'Eru* → *L'Iru* → *Liru* → *El Liru*, etc.

Este fenómeno es el que hacen ver algunos apelativos como *el este* → *leste* 'viento del este', *ILLAM ERCTIAM → *lla erza → llerza*, *el engazu (-*llo engazu) > l'ingazu (- ll'ingazu) → el lingazu - el llingazu* (Xx), etc.

En sentido contrario: PLANTAGĬNE > *l.lantén* se entendió como **l.lo antén* 'el antén' → *antén*; occit. *laurel* lo interpretaron como **el aurel* y de ahí la constación moderna de *aurel* (Ay), LATERĀLEM (REW) > *lladral* entendido en algunos puntos como **ll(o) adral* → *adral* → *aral*, etc.

7.3. Documentación del artículo

Dejando a un lado consideraciones generales de cómo ha de rastrearse el nacimiento del artículo a través de los viejos textos latinos, lo cierto es que en nuestro territorio la llamada *pizarra goda de Carriu* (Vy) podría ofrecernos vestigios bastante fidedignos del uso de "ila" y

[362] La etapa intermedia con artículos que conservan la líquida quizá pudiéramos verla en *Lóutima* (Taramundi) si su origen es *ILLAM ULTIMAM.

de "issu" con valor de artículo. Más tarde, en los documentos originales del s. X asturiano, escritos evidentemente en latín, aparecen determinados usos de los antiguos demostrativos ILLAM, IPSAM en los que resulta fácil de admitir que son verdaderos artículos, como se colige de una rápida lectura de un texto como éste:

> "et per *illo* uallado usque carale *illo* de Enuolado en sentrigo, et *illa* frontaria de Treganello per *illo* salgario directa linea usque in *illo* rego de *illa* kasa per *illa* rama de *illo* pumare Ruderigo per suos terminos ..." (SV a. 929).

Del mismo modo la aparición del antiguo demostrativo en usos como los que siguen, sin haberse consignado previamente la relación de los lugares que se citan, son muestra del valor presentador que se atribuye al artículo:

> "Id est, de sursum per *illa* riba et de fronte per *illo* uallado et de iuso per termino Domnico et in directa linea a sursum per *illum* uallinum et finitse in *illa* riba" (SV a. 971).

Y lo mismo vale para otros ejemplos:

> "Id est, de *illa* porta de domno Lallino per *illum* uallatum de *illo* parazio per *illa* carrale que discurrit ad eglesia, et per *illum* ceubum de Ruderico et per *illum* salice et solare de *illo* lacare qui fuit de Patricio et de Sonna suo germano et per *illum* cippum de *illa* castaniare tras *illum* furnum et per *illum* salicem qui stat inter nos et aquatto, et per *illos* nocetos usque in *illo* casare de Lallino e per *illum* succum ..." (SV a. 978).

Con posterioridad se observa también la alternancia entre expresiones plenas y aferéticas, presenten o no explícitamente palatalización:

(1) "ella qual heredat" (MC a.1264)
(2) "dellos quales somos bien pagados" (MC a. 1264)
(3) "ella gran cousa" (MC a. 1284)
(4) "la mia derechura" (SP a. 1264)
(5) "las arres" (SP a. 1289)
(6) "ela grant cousa" (MC a. 1284)
(7) "ela pequena" (MC a. 1284), etc.

El mismo comportamiento en cuanto a grafías lo encontramos en los correspondientes pronombres de tercera persona, de un origen similar:

> "quello podades dar" (MC a. 1274), "delles fager mal" (SP a. 1249), "segondo elo que fizo" (SP a. 1259), "que los tien a vigardat" (SP a. 1256), "oblidosse de lo meter" (SP a. 1303), "que las yo he" (SP a. 1264), etc.

Pese a que la aparición del artículo se empieza a generalizar en la documentación medieval, parece que es coherente suponer que algunos usos todavía no estaban asentados; es como si se tratara de un territorio cuya conquista se iba haciendo paulatinamente. Cabe señalar en este sentido que todavía en el presente no se han logrado por completo todas las construcciones previsibles para la presencia del artículo; así, por ejemplo hay frases donde la combinación *en + nombre en masculino* hace innecesario el artículo: *taba en güertu, taba en cestu, teníenlu en pozu, sentóse en portal*, etc. El fenómeno pervive en frases hechas como: *l.legar a pintoiru* 'llegar una persona o cosa al fin al que se destina' (Cv), donde *pintoiru - pintor* 'palo para colgar, por las patas de atrás, el cerdo abierto en canal'. Lo mismo ocurre a *nun salir a l.laurexu* o *nun llegar a l.laurexu* 'no mejorar', 'no prosperar', 'no llegar a su destino', en clara referencia al *laurel* del triunfo.

Contrasta el hecho con lo que ocurre con el femenino pues éste exigiría, en principio, la presencia de la preposición y artículo: *taba na güerta, taba na cesta, teníenlu na poza, sentóse na llábana*, etc. Pero recuerdo de una antigua variación (sin artículo - con artículo) pueden traérnoslo ejemplos como *taba en casa* 'estaba en su casa' equivalente a *taba na casa* pero que podría llegar a significar 'estaba en una casa'; se contrapone más claramente *taba en tienda* '(la ropa, la yerba) estaba extendida para secar' en oposición a *taba na tienda* 'estaba en el comercio'. Se señala algún otro como *dir a escuela* 'ir habitualmente a la escuela', frente a *dir a la escuela* 'ir casualmente a la escuela'.

7.4. Orígenes del artículo

Los orígenes del artículo asturiano, de modo similar al de la mayoría de las lenguas romances, están en el demostrativo latino ILLE, ILLA, ILLUD que, perdiendo su primitivo valor deíctico, pues sólo pervivirá en los compuestos del tipo *ECCUM ĬLLE > *aquel*, etc., será empleado como presentador del nombre. Hay quien interpreta que las expresiones pue-

den haberse generado desde el nominativo (**elle*, **ella*, **ello*) mientras que otros sostienen que se deben al acusativo (**ello*, **ella*, **ello*) o a un compromiso entre ambos. Fonéticamente resulta imposible dilucidarlo. Es posible que se hayan dado ambas tendencias y, acaso todo ello unido al reajuste de género, nos explique el porqué de algunos usos en que la lengua tarda en decidirse por el del masculino con "el" o "lo". Lo que sí es cierto es que desde las expresiones plenas, más arcaicas, debieron seguirse otras más reducidas donde pervivió también, como era de esperar, la palatalización de la -LL-; de ellas surgirían las formas documentadas del tipo, *"ell"*, *"lla"*, *"llo"*, *"llos"*, *"lles"*[363]. Pero, a su lado, motivado por el contexto débil y el extraordinario desgaste fónico del artículo dada su sobresaliente repetitibilidad, se favoreció el triunfo de las expresiones sin palatalidad *el*, *la*, *lo*, *los*, *les (o las)*[364]. Los referentes pronominales de tercera persona tuvieron, sin duda, una historia similar.

Frente a la conducta seguida con el demostrativo latino, ahora convertido en artículo, se observa un mayor conservadurismo en el pronombre personal de tercera persona, del mismo origen, pues mantiene las expresiones plenas y palatales del tipo *elli* (aunque también *él*), *ella*, *ello*, con sus plurales correspondientes *ellos*, *elles*[365]. El influjo metafonético de la *-i* continuadora de la -E del nominativo ILLE, explica la expresión con metafonía *illi* que, a veces, puede extenderse analógicamente a los demás géneros y números: *illa*, *illo*, *illos*, *illas*.

Estos pronombres pudieron, precedidos de la preposición *de*, formar construcciones partitivas *d'él*, *d'ella*, *d'ello*, *d'ellos*, *d'elles* que, en parte al menos, pueden haber pervivido hasta la actualidad. Pero, perdidos en buena medida tales valores, generalizaron usos indefinidos como hoy manifiestan las expresiones *dél* (o *dello*), *della*, *dello*, *dellos*, *delles*.

7.5. Artículo derivado de IPSA

Si el antiguo demostrativo ILLE, ILLA, ILLUD adquirió valores de presentador del nombre ello no debió de suceder sin antes haber contendi-

[363] Con las correspondientes variantes de género y de palatal.

[364] Sólo en los límites occidentales del dominio se constata la pérdida de la l-, así en A Estierna (al igual que en g-asturiano) y en Senabria.

[365] Naturalmente con las variantes de género y de palatal correspondientes.

do con otras formas lingüísticas que, modificadas también en sus usos, propendían a ocupar el mismo espacio abierto por la necesidad de un elemento presentador. En esa contienda aparecen los antiguos derivados de IPSE, IPSA, IPSUM que, aunque no triunfarán en todas partes sobre ILLE, ILLA, ILLUD, sí lo harían en algunas lenguas de la Romania occidental (sardo, gascón y, en parte, catalán) probablemente después de un período de alternancia en los usos como en el dominio asturiano empieza a mostrarse desde la pizarra goda de Carriu (Vy). En esa pizarra ya encontramos *issu* junto a *ila* con un valor, en ambos casos, que parece el de artículo. Esa misma impresión la tenemos al leer documentos asturianos y leoneses del s. X y posteriores donde no es obvio el carácter "demostrativo"; así, frente a ejemplos como "ipsa uayga", por referencia a la anteriormente "illa uayga" (SV a. 931), encontramos un "in ipso pomare", "et ipso quintanare" (SV a. 962) que no remiten a ningún *pumar* ni *quintanar* anteriormente explicitados; del mismo modo, frente al "ipsum terminum de idem Ossecena", justificadísimo por haber citado en la línea anterior "illa sorte de Ossecena" (SV a. 978), hallamos "ipsas nonas decembris" (SP a. 1071) o "ipsas kalendas" sin aparición anterior. En documento de 1158 (DCO c. XIV) encontramos citado "*illam* alfoz de Laneio" que, más tarde, vuelve a nombrarse como "morabantur in *epso alfoz* de Laneio" y, a continuación, "in *ipsa alfoz* de Laneio", donde no resulta fácil precisar si *illam*, *ipsa* y *epso* funcionan como verdaderos artículos aunque parece admisible. En documentos de León se encuentra con cierta frecuencia la expresión masculina IPSE > *es* aunque soldada a menudo con la preposición *de* "des meismo logar" (MG a. 1238). Lo mismo en Carrizo (MC I p. 320, 325, 329, 373; II p. 34, 41, 47, 50, 63, 180...), etc. aunque podría continuar IS.

Con ocasión de la documentación de algún topónimo puede ofrecerse alguna posible muestra del nuevo artículo; así, en documento de 905 (DCO c. XII,), se cita "Sancte Marie de Sagortis" que podría representar una iglesia dedicada a **Santa María de ipsa curtis*, (esto es 'de la corte'); lo mismo "Salimne" de 972 (DCO c. XII) podría representar un viejo *IPSA LĪMEN perfectamente adecuado a la realidad del topónimo *Salime*, probable confín de ástures y galaicos. El actual "Sisterna", nombre con que los habitantes no diptongadores de Ibias conocen a la parroquia más oriental del concejo, sin duda ha de entenderse como un *IPSAM EXTERNAM 'la (parroquia) exterior' equivalente del actual y local *A Estierna* que presenta artículo derivado de ILLAM y diptonga-

ción asturiana de la tónica latina. Es posible que algún topónimo más presente muestras de este antiguo demostrativo con valor de artículo; así *IPSAM FOUEAM "Sahoya" (Ca, Po); *IPSA (UILLA DE) MUNNIO > *Samuñu* paralelo a *ILLA (HEREDITATE DE) MUNNIO > *Llamuñu* (Si, Ce)[366]. Otros topónimos de la actualidad acaso reflejen los usos de IPSA como artículo, pero resulta difícil probarlo para los continuadores de la expresión del masculino, IPSE - IPSUM, por haber confluido, entre otros, con las provenientes de SŬB.

En algunos usos más o menos anquilosados del habla o de la canción tradicional pueden pervivir restos de la construcción de IPSA con valor de artículo o muy cercano al artículo; serían ejemplos como:

(1) baxái mozos de Teberga, *esos* de la oreya llarga ('los de la oreya llarga')

(2) desde *ese* pueblo de Barrio ('desde el pueblo de Barriu'), etc.

En todo caso, algunas muestras del antiguo valor de IPSA, no propiamente con valor de artículo sino más bien intensificador o reforzador de la identidad, parece que han sobrevivido hasta nuestros días gracias a su transmisión efectuada en frases hechas[367]:

(3) *hasta sa(a)gora, h.astasa* 'exclamación de despedida' (Lln)[368].

(4) *Hastasa* 'hasta' (Ay) // *H.astasagora* 'hasta ahora (expresión de despedida)' [Lln (= h.astasaora)].

(5) *metá sa ende* 'ahí mismo' (Ay) // *Hástasa iquí* 'hasta aquí' [Ay]. // *Hástasa periquí arría* 'hasta por aquí arriba' (Ay).

El reforzamiento de la identidad gracias al uso de continuadores de IPSA se observa también en otros viejos ejemplos, vgr. en *Otas de Roma* (Baird 1976: 58):

(6) "Esmeré —dixo el emperador— tú me demandas un don mas no sé qué *se* es" ('no sé cuál *él* es')

366 "Ipsa uilla iam dicta *Lamunio*" (SV a. 1147).

367 Acaso pudieran ponerse en relación genética con algunos usos señalados por Lapesa y C. Hernández (1985: 317) para el cast. medieval donde *enles, ennes* se emplean como adjetivos de identidad.

368 Cf. Alonso 1972: 419.

La muestra de lo que decimos parece evidente en ejemplos como:

(7) "Esmeré *eso* mesmo era tan bel cavallero e tan bien fecho que bien semejava anbos para en uno" ('Esmeré, él mismo era...').

(8) "ellos *se* eran marineros".

(9) "veo yo acullá estar Esmeré conbatiéndo *se* a pie?" (p. 42).

Quizá, aunque sea un poco osado, no estaría mal suponer que algunos usos de hoy con "*se* pleonástico" pueden tener su origen en construcciones de este tipo, también documentadas en *Otas de Roma*:

(10) "fueron *se* a la claustra" ('fueron ellos mismos' → '*se* fueron').

7.6. Origen de los deícticos

El hecho de que encontremos una vieja tendencia al uso como artículo del antiguo IPSA no impide que veamos que en la reorganización de la deixis latina se intentó mantener los tres grados gracias a la generalización de los continuadores de ISTE, ISTA, ISTUD / IPSE, IPSA, IPSUD / *ECCU ILLE, *ECCU ILLA, *ECCU ILLUD (Cano González 1998b). Los resultados asturianos actuales serían, admitiendo de antemano las esperables variantes debidas al número y al tipo de palatalización, las siguientes:

esti /esi / aquel (- aquelli)[369]
esta / esa / aquella
esto / eso / aquello

Los usos demostrativos pudieron haber dado lugar, por ser consabidos los nombres con los que se combinaban, a algunos usos más o menos enquistados del tipo *d'esta, d'esa, d'aquella* → *desta, desa, daquella* 'en aquella ocasión', *nestes* etc. Con un valor temporal próximo a *daquella* perviven expresiones como *de la que* 'entonces', 'cuando'.

[369] La metafonía por -I fue la responsable de que algunos subsistemas del dominio presenten inflexión de la tónica incluso en las expresiones femeninas, neutras y plurales. También ha sido posible que, por influjo analógico también, de las expresiones deícticas convivan como restos arcaicos algunos compuestos del tipo *aquesti, aquesi*, etc.

IV. Apéndice

8. Introducción al Fueru Xulgu*

Ufierta l'Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu de la Conseyería de Cultura del Gobiernu del Principáu d'Asturies, un llibru perimportante na conocencia de la hestoria xurídica y llingüística del Reinu d'Asturies y de la so prollongación per tierres del sur, el de Lleón. Trátase d'ún de los manuscritos del *Fueru Xulgu*, el que coles sigles "Cod. hisp. 28" abelluga la *Bayerische Staatsbibliothek* o Biblioteca del Estáu de Baviera, en Munich.

Xurídicamente supón un enllace colos vieyos usos llegales de la Corte visigótica y el so significáu ye abondo bien conocíu de los estudiosos de la hestoria del derechu[1]. Llingüísticamente ye un valoratible corpus documental de 180 folios a dos columnes qu'enconten direutamente y perdafechu l'emplegu oficial de la Llingua Asturiana a lo llargo la Baxa Edá Media.

L'atención llingüística al Fueru Xulgu

Del testu del *Fueru Xulgu* tiense yá conocencia peles sos vieyes ediciones llatines, la primera fecha en París en 1579, obra de Pedro Pithaeo. La Real Academia Española sedría la responsable de l'asoleyada en 1815 (apocayá féxose la so edición facsimilar) col títulu de *Fuero Juzgo en latín y castellano cotejado con los más antiguos y preciosos códices* onde s'inxer, entre otres coses, un "Prólogo" xustificativu y metodolóxicu y un eruditu "Discurso sobre la legislación de los visigodos y formación del Libro o Fuero de los Jueces, y su versión castellana".

---

* Entamu al *Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera.* Llectura de Montserrat Tuero Morís. Uviéu, ALLA & Principáu d'Asturies, 1994.

[1] Pal so estudiu xurídicu facilítame'l Prof. Abol dos títulos pervaloratibles: Alfonso Otero "El Códice López Ferreiro del «Liber Iudiciorum». (Notas sobre la aplicación del *Liber Iudiciorum*, y el carácter de los fueros municipales)", *Anuario de Historia del Derecho Español* XXIX. Madrid 1959: 557-573; Santos M. Coronas González "El derecho de Asturias en la Alta Edad Media", *Libro del I Congreso Jurídico de Asturias*. Uviéu 1987: 73-95. La bona y llarga bibliografía equí inxerta llibérame d'otru tipu de referencies.

Perconocíos llingüístes fixaron la so atención nel citáu *fueru* de magar los estudios de Filoloxía Hispánica llogren un altor científicu valoratible; asina, yá nel pasáu sieglu, l'alemán E. Gessner (1867: 2-3) fai indicaciones precises nel so conocíu trabayu "*Das Altleonesische. Ein Beitrag zur Kenntniss des Altspanischen*"[2]. De la mesma manera A. Morel-Fatio (1875: 28) na so nombrada investigación *Recherches sur le texte et les sources du "Libro de Alexandre"*[3]. Dígase lo mesmo de F. Hanssen (1896: 7-8) nos sos *Estudios sobre la conjugación leonesa*[4] o de Menéndez Pidal que fala tamién del so valir en 1906[5].

Pero a la vera de les observaciones xenerales de los filólogos, yá d'antiguo vienen fixándose los estudiosos n'aspeutos concretos; asina en 1929 la Real Academia Española (RAE) da a la lluz la *Gramática y Vocabulario del Fuero Juzgo* obra fecha por Víctor Fernández Llera y premiada pola citada institución nun concursu públicu de 1900. Ensin dulda suplíense con esa publicación les informaciones parciales como la que baxo l'epígrafe de "Glosario de voces anticuadas que se encuentran en el Fuero Juzgo, en otros Códigos y documentos antiguos" diera a conocer a lo cabero del s. XIX Alcubilla na so conocida recopilación de lleis[6]. Pero d'ente tolos trabayos específicos que pudieren citase sol *Fueru Xulgu*, de xuru que ye d'obligación traer a cuentu'l más conocíu. Refiérome al que col títulu de *Dialectalismos leoneses de un códice del Fuero Juzgo* apaeció en Salamanca en 1927, recoyendo la tesis doctoral de Manuel García Blanco.

Toes estes escoyíes referencies ilustren daqué l'interés llingüísticu inxertu nel citáu *fueru* pero dexaríen al llector insatisfechu sin nun dixéremos darréu que, en bona midida, los datos ufiertaos polos estudiosos fanmos ver dellos problemes qu'habrán esclariase y que xustifiquen que sigamos enfotaos xurgando na investigación.

---

[2] *Programme d'invitation à l'examen public du Collège Royal Français fixé au 27 septembre 1867.* Berlín, 1867: 1-37.

[3] *Romania* 4. París 1875: 7-90.

[4] *Anales de la Universidad.* Santiago de Chile, 1896: 3-57.

[5] *El Dialecto leonés.* Uviéu, ed. C. Bobes, 1962: 24.

[6] Marcelo Martínez Alcubilla, *Códices Antiguos de España. Colección Completa de Todos los Códigos de España, Desde el Fuero Juzgo Hasta la Novísima Recopilación, con un Glosario de las Principales Voces Anticuadas, Notas, Indices Parciales y un Repertorio General Alfabético de Materias.* Madrid, 1885. Conozo'l testu gracies a la semeya que m'ufierta D. Jorge Blanco.

Dixebraos manuscritos

A lo meyor la primera contestación habría que la dar al fechu de qu'un testu llegal, de mano ayenu al nuesu país, apaeza traducíu a la nuesa llingua medieval. De xuru que la esplicación afayaráse na mesma hestoria. A lo cabero'l sieglu IX el Reinu d'Asturies, rompiendo cola vieya tradición que-y diera nacencia, coyerá un camín nidiamente neogoticista que lu empobinará, no que se refier a la organización llegal, a almitir como propies les normes xurídiques iguaes en Toledo. Nesi mesmu sen siguirá llueu Lleón llevando alantre les pautes inauguraes na corte d'Uviéu. La dixebra ente'l llatín en que s'escribíen les lleis y la llingua falada nel territoriu asturlleonés dirá aconseyando, pa llograr una alministración de xusticia más afayadiza, facer la torna o traducción del *Forum Judicum*, tresmitíu en destremaos manuscritos, a la llingua romance del nueu reinu.

Esplícase asina, lóxicamente, non sólo'l fechu mesmu de la traducción afitada nos manuscritos pelo menos nel sieglu XIII[7] sinón que, al

[7] Pa Lapesa, *Historia de la Lengua Española* (Madrid, Gredos, 1980, 8ª ed., p. 245), la traducción fadríase contra 1260, al entamu'l reináu d'Alfonso X. Otra tradición remonta al reináu anterior la so traducción; la cita agora ye de Fr. Martín Sarmiento: "Tradújose en 1235, por orden de San Fernando, en idioma Leonés" (*Colección de voces y frases gallegas*. Edición y estudio por J. L. Pensado. Universidad de Salamanca, 1970: 23). A la posibilidá d'una torna asturiana fecha enantes refierse R. Prieto Bances (cfr. abaxo, nota 10). Pela parte de mio quixera llamar l'atención sobro un documentu orixinal, con dalgunes influencies castellanizantes, de la Catedral de Lleón iguáu en 1266 (Ruiz Asencio, ACL VIII, 1993: 432) del que me da anuncia la Dra. Cano y que llevaría la fecha de la torna a les dómines d'Alfonsu IX de Lleón; diz asina'l testimoniu d'un testigu dempués de referise otros munchos al "Libro Iudgo":

> "E esto fu en tiempo del rey don Alfonso e estaua el Liuro en Sanct Isidro e allí se judgaua. E pues desto vieno el rey a la uilla e dio el Liuro Iudgo a la see de Sancta Maria. E mando a Fernan Alfonso, canoligo, que yera so clerigo, que lo touiesse e lo iudgasse, e tuuolo, e desde alli lo touieron siempre los de Sancta Maria. E sabe que el bispo don Rrodrigo, que yera aquela sazon, *mando trasladar el Liuro Iudgo en letra ladina, ca enante yera en letra toledana, e no lo podia todo omne leer,* e fizo end bon liuro e mostrolo al Rrey don Alfonso, e otorgolo, e por aquel iudgaron depues aca".

El problema surde del sentíu xustu que queramos dar a la fras sorrayada. Al nuesu entender pue tener un sentíu rectu: la dificultá na llectura de la vieya lletra visigótica ("toledana") aconseyaba nel sieglu XIII facer copies na lletra más xeneralizada, la lletra (¿"letra ladina?") llegada de Francia col influxu cultural ultrapirenaicu. Nesi casu, quiciabes, ta llevándose al tipu de lletra la terminoloxía llitúrxica cuando'l ritu mozárabe (=toledanu) reemplázase pol que tamién traen los monxos de Cluny (=lliturxa romana) Pero tamién ye posible esta otra interpretación: la falta de bon entendimientu d'un testu non sólo ye problemática pol tipu de lletra; yelo, y fondamente, polos problemes inxertos na llingua que la lletra tresmite; surde d'ello la necesidá de "trasladar" non sólo la lletra sinón lo que la mesma lletra treslluz. Nesi sentíu "trasladar" equivaldría güei al nuesu *tornar* o *traducir.*

ser testos muncho emplegaos perdayuri nes diferentes tierres del reinu, tuvieren abondes variantes debíes a les munches copies efectuaes y a les mesmes destremaes traducciones o adaptaciones qu'a lo llargo'l tiempu se fexeren. Pero entá más, según el *Forum Judicum* s'espardía, na midida que les mesmes lleis visigótiques s'acoyíen o adaptaben n'otres fasteres y reinos peninsulares, asina diben multiplicándose nueves copies y nueves traducciones y adaptaciones. Munches d'éstes facíense siguiendo testos asturlleoneses lo que fai entender que, abondes vegaes, sigan calteniendo'l so influxu llingüísticu.

La necesidá de traducciones nes llingües de les diferentes tierres qu'acoyíen la llexislación visigótica esplica[8], como diximos, la multiplicidá de manuscritos; como síntoma ye enforma saber que la edición de 1815 de la RAE faise siguiendo 21 códices. La *Bibliography of Old Spanish Texts,* Madison 1984[9], da cuenta de 31 manuscritos asina distribuíos: 8 na Biblioteca del Escorial, 5 na Biblioteca de la RAE, 4 na Biblioteca Nacional de Madrid, 3 na Catedral de Toledo, 1 conseñáu en Burgos (Eloy García de Quevedo y Concellón), y 1 tamién na Universidad de Valladolid y Archivo Municipal de Murcia. Guárdase tamién un manuscritu en París (Bibl. Nationale), Estocolmu (Kungliga), Oxford (Bodleian), Copenhague (Kongelige, Gaml.), Washington (Congress), Nueva York (Hispanic Society), dos en Munich na Biblioteca del Estáu de Baviera (Staatsbibliothek).

Pero ye claro que non toos estos manuscritos tienen pa nós un mesmu interés. Conciencia de la dixebra llingüística que s'atopa nos destremaos manuscritos que vierten el *Forum Judicum* teníenla los filólogos que siguieren les observaciones de los citaos Gessner y Morel-Fatio. El primeru d'ellos establez una clasificación según que recueyan más o menos trazos asturlleoneses. Al Códiz de Campomanes, del que, por cierto, inxer la RAE el títulu primeru na so edición, reconoz-y per-

[8] Amás del testu asturianu y de traducciones o adaptaciones castellanes más serondes hai un exemplu de torna catalana de la que se conserva un fragmentu del sieglu XII. Cfr. P. Rusell-Gebbett, *Medieval Catalan Linguistic Texts.* Oxford, 1965. Alfonso Otero (*op. cit.* p. 557 ss.) fala de la importancia del códiz López Ferreiro onde se recueyen seis folios de pergamín, en llatín, con una versión romance que podría ser del primer terciu del sieglu XIII, na so opinión fecha enantes de lo que llama "traducción oficial". Esi testu foi asoleyáu por A. López Ferreiro, *Los Fueros municipales de Santiago y de su tierra,* II. Santiago 1895: 293-308.

[9] Ed. 3ª. Foi recoyida por Charles B. Faulhaber, A. Gómez Moreno, David Mackenzie, John J. Nitti, Brian Dutton, cola collaboración de Jean Lentz.

dafechu la pertenencia al nuesu dominiu llingüísticu[10]. Na mesma llinia caltiénse Hanssen (p. 7-8) qu'estudiando los manuscritos remanaos pola RAE pa la edición de 1815, dixebra los d'aniciu estrictamente lleonés (los conseñaos por ella colos números 1, 2, 3 de la Biblioteca Real) y asturianu (el de Campomanes, el 6 de la Biblioteca del Escorial, y el Códiz de Béxar) de los que conserven una versión castellana (Códices de Toledo, el segundu de Malpica y el primeru del Escorial). Nos otros códices confúndense los dialeutos, según expresión de so. Polo que se refier al Códiz de Murcia, el que ye la base de la edición de la RAE de 1815, afita que ye llingüísticamente castellán anque con

[10] Campomanes refiriéndose a les lleis del *Forum Iudicum* diz que "se tradujeron en romance en la forma que se leen en el primer volumen de mi Colección Civil, que contiene estas *Leyes Gothicas*". Y, lluego de dar munches taches a la edición de 1600 debida a Alfonso de Villadiego, esclaria lo que cinca a la torna: "He sacado todo el texto de estas Leyes sobre un manuscrito en vitela de más de quinientos años, con tanta puntualidad, como si se leyese el manuscrito mismo. El lenguaje en que está escrito és el que aún se habla en Asturias y montañas de Leon, y no és estraño cometiese yerros Villadiego en la Impresión, ó por vicio del original de que se valió, ó por que siendo toledano, no entendiese bien este romance antiguo, que todavia habla el Pueblo en Asturias". Cito per semeya d'un manuscritu dirixíu al rei non antes de 1757 (como bonablemente me fai ver la profesora Dolores Mateos), propiedá de D. Francisco Juan Soto Ampudia, y que, de nun tener que ver direutamente cola so gran obra sobre la xurisprudencia española, proyeutada pelo menos desde 1750 [Pedro Rodríguez de Campomanes, *Epistolario*. I. (1747-1777). Madrid, Fundación Universitaria Española, 1983, p. II, ed. de Miguel Avilés & Jorge Cejudo; Jorge Cejudo, *Catálogo del Archivo del Conde de Campomanes (Fondos Carmen Dorado y Rafael Gasset)*. Madrid, Fundación Universitaria Española, 1975, n. 60/4; Vicent Llombart, *Campomanes, economista y político de Carlos III*. Madrid, Alianza Editorial, 1992: 44-49], naguaba por llograr el preste real pal so trabayu entamáu de *Colección Universal de las Leyes Góthicas, Eclesiásticas y Civiles que sirven de basa y cimiento a las que actualmente se observan en el Reino*, según les sos pallabres: "Suplico á V.M. se digne recibir esta obra vajo de su augusta protección para que ayudado de ella pueda aclarar el Estudio de la Jurisprudencia en España poniéndole en su mayor perfección por la excelencia de los monumentos originales que se publican en esta Colección sacados de los originales, en gran parte inéditos, y la variedad y escasez de los que han sido antes impresos mejorados con la lección pura de los manuscritos sobre que los he comprobado". La cita que sobre'l *Fueru* fai Campomanes encaxa perbién con una de Prieto Bances: "Campomanes en su *Regalía de Amortización* y en un opúsculo inédito que poseían los Sres. Marichalar y Manrique, asegura tener un códice manuscrito de dichas leyes godas, en vitela; de más de quinientos años, cuyo lenguaje era el mismo que en su tiempo se hablaba en las montañas de Asturias y León, esto es nuestro bable". Cfr. "La Legislación del rey de Oviedo" en *Estudios sobre la Monarquía Asturiana. Colección de trabajos realizados con motivo del XI centenario de Alfonso II el Casto, celebrado en 1942*. Uviéu, 1971, 2ª ed.: 195. Esti autor fala de "varias versiones del *Fuero Juzgo* en asturiano, o leonés cerrado, del siglo XIII. Incluso es posible que fuera anterior [la traducción al asturianu], algunos años, a la mandada hacer al castellano (sic) por Fernando III el Santo cuando da el Fuero Juzgo como fuero de Córdoba" (p. 196). El testu en que s'enconta Prieto Bances ye de 4 d'abril de 1241: "Item statuo et mando, quod Liber judicum, quod ego missi Cordubam, translatetur in vulgarem, et vocetur forum de Corduba" (cfr. p. 216, nota 99).

delles formes lleoneses, debíes en parte, quiciabes, al testu del que se fai la traducción, en parte al copista que yera salamanquín d'orixe.

El manuscritu de Munich

Pero pa una bona conocencia de la hestoria fadría falta perconocer el calter llingüísticu del restu de los manuscritos de que mos da anuncia la edición de Madison. Andagora, a falta d'otres posibilidaes, l'*Academia de la Llingua Asturiana* nel so enfotu recuperador, ufierta la edición facsimilar del Cod hisp. 28 de la *Bayerische Staatsbibliothek*, del que mos fala yá Morel-Fatio[11] cola indicación de que ta escritu na llingua del dominiu asturlleonés. Nel mesmu sen García Blanco (*op. cit.*: 96) refierse al mesmu testu, anque ensin entamar el so estudiu, nun apéndiz del so llibru yá citáu. El nuesu allugamientu de güei llévamos a dexar pa más alantre la edición d'otros códices del mesmu calter llingüísticu y de distintes dómines aguardando que'l material documental qu'estos años vayamos asoleyando dende l'*Academia de la Llingua* seya valoratible y enconte una posible edición crítica de tolos manuscritos del *Fueru Xulgu* en llingua asturiana.

El manuscritu qu'agora sacamos a la lluz, gracies a les referencies qu'obraben na *Academia de la Llingua* y a les xestiones de D. Ramón Rodríguez Álvarez, direutor de la Biblioteca de la Universidá d'Uviéu, foi contempláu nel branu y seronda de 1993 na capital del Principáu pol públicu que visitó la esposición *"Orígenes"* na estaya dedicada dafechu a la llingua asturiana, iguada baxo la responsabilidá de l'Académica Dra. Ana María Cano. A l'atención de los Sres. Rodríguez y Cano débese la descripción téunica y percompleta del manuscritu más vieyu de los dos de Munich; omitímosla equí en parte por ser la edición facsmilar reproducción fidedigna del orixinal. Namái conseñamos que se trata d'un testu con lletra del sieglu XIII, anque nel primer foliu del primer cuadernu escribióse nel r. con lletra más seronda y en castellán: "Este libro se llama el fuero juzgo/Por otro nombre las Leyes/de los Godos, que se hizie/ron en el Concilio IIII/ Toledano/ año// Andan en Latin publicadas por Pedro Pithaeo/i tanbien se inser-

[11] Op. cit. páx. 28. El manuscritu de la "Bayerische Staatsbibliothek" que respuende a les sigles "Cod. hisp 6", contién otra versión del *Fueru Xulgu* en 77 folios, nuna copia con lletra del sieglu XV. Na opinión de mio, a xulgar pelos párrafos qu'inxer García Blanco (Op. cit. páx. 96), vien tamién n'asturianu medieval y d'esos datos nun m'abulta que pueda deducise una "tendencia gallega de sus dialectalismos".

taron in Codice Le/ gum antiquarum volumine I/". El foliu 180 v. ta en blanco y del últimu cuadernu cortáronse los tres caberos folios que, de xuru, taben tamién en blanco. Ha conseñase tamién que la encuadernación del manuscritu féxose "en cuero repujado sobre tabla, 255 mm. x 153 mm, siglo XV, restaurada, lomo moderno, restos de broche, tejuelo: Fuero Juzgo de C. CIV-XV; signatura: Cod. hisp. 28; marca de propiedad de la Biblioteca Monacensis". La so presencia na Biblioteca del Estáu de Baviera débese a qu'ésta dende 1918 axunta los fondos de la "Königl. Hof-und Staatsbibliothek". Pelos datos verbales de que mos fexeron conocedores en Munich el 4 de febreru d'esti añu, sábese qu'a la Biblioteca Real llegó'l códiz de la Biblioteca Ducal de Munich, lo que supón que'l códiz agora asoleyáu yá s'alcuentra nesta ciudá enantes de 1800.

La nuesa conocencia de güei nun mos dexa dar más anuncies de les víes siguíes pa, dende España, algamar Alemaña. Y muncho menos podemos ufiertar datos sol llugar onde'l llibru foi fechu anque paeza aconseyable, a xulgar pela llingua, camentar qu'hebo iguase dientro'l reinu asturlleonés. A xulgar tamién pela so ornamentación, digna pero non luxosa, trataríase d'un códiz de consulta frecuente nes manes de dalgún miembru de dalguna casa nobiliaria o del cleru. Les referencies asturlleoneses a la llexislación gótica danse pelo menos dende'l sieglu IX; quiciabes la primera al *Liber Iudicum* seya de 889 cuando s'inventarien los llibros que'l presbíteru Beatu da al monesteriu de San Salvador d'Eyres (Cfr. Santos Coronas, *op. cit.*: 76); pero tamién puen esbillase otres como: "lex Godorum", en 931 (ACL I p. 148); "lex codicam" en 993 (ACL III, p. 70); "gotica lex" en 998 (ACL III, p. 28); "godigam legem" en 998 (ACL III, p. 99); "lex gotica" en 999 (ACL III, p. 108); etc. Tamién a la "lex gotica" refierse la documentación de la Catedral d'Uviéu (DCO) en 1050, dando cuenta del Conciliu de Coyanza, y la de San Pelayu en 1097 "lex godiga" (SP. I, p. 28), etc.

Pero tamién hai otres referencies esplícites al llibru de los xueces: quiciabes la primera en 994 cuando se conseña "fuimos ad Librum" (ACL III, p. 74); "Libro Iudico" en 1045 y 1083 (DCO p. 166 y 253); "Librum Iudicum" en 1148 (SV, p. 365); "liber Iudicum" en 1095 y 1114 (SV p. 193; p. 241). Llueu, siguiendo datos con que la mesma edición de la RAE mos enconta nel so "Prólogo", sabemos que'l testu llegal conséñase con espresiones escrites como "Libro de León", "libro iulgo de León". En 1347 dásemos una perguapa referencia asturiana al

nome popular del llibru al falar un documentu de San Bartolomé de Nava (MSB p. 262) del testamentu de Pedro Alvariz de Llodeña onde s'escribió:

> "Mando a Aluar Ferrandiz, mio sobrino, la tercera partida, e la quinta e la sesta e la setena, e *el Lliuro del Fuero que yo tengo todo en romançio*, todo en pergameno".

Tamos, quiciabes, delantre de la primera referencia asturiana a la traducción del *Fueru Xulgu* o *Llibru del Fueru*[12] de la qu'enfáticamente fala Alvariz de Llodeña, de xuru una de les munches copies que daquella circulaben pel país ástur y reinu de Lleón nes manes de xueces, lletraos y xente con ciertes posibilidaes económiques, y que..., col tiempu, acabaron nes biblioteques de París, Estocolmu, Washington, Madrid, Munich...

Aspeutos llingüístico-filolóxicos

El llargu testu que s'asoleya tien, de xuru, toa una riestra de virtualidaes que lu convierten nel noyu de lo que pue ser un estudiu fonderu de lo que yeren les pautes peles que s'empobinaba l'estándar llingüísticu del reinu asturlleonés. N'efeutu, trátase d'un testu ampliu, que se refier a toa una bayura de circunstancies, fechu nunes dómines conocíes, nun sieglu que yá remana'l romance ástur con soltura, iguáu nos niveles culturales cimeros y, darréu d'ello, modelu d'otres iniciatives escrituraries llevaes alantre n'otres estayes del territoriu. La dixebra llingüística de que dan cuenta les páxines del códiz fan ver les destremaes tendencies con que s'encaraben los escribanos pero allumen tamién nes soluciones que diben xeneralizándose col trunfu d'unes posibles variedaes sobre otres. Anque namái fora por ello merez un estudiu fechu con tol procuru y fondura. Nesi sen les mios observaciones, qu'enconten o non otres conseñaes enantes, nun oliven por estrincar toles posibilidaes d'investigación sinón, bien a la escontra, ufren un entamu que convida a un afondamientu especialmente nel terrén morfosintácticu, más necesitáu de visiones de conxuntu que les que'hasta la fecha s'algamaren.

[12] Nun mos paez que con esta espresión se tea refiriendo al "Especulo: Libro del Fuero", obra d'Alfonso X de que se conocen güei 3 manuscritos según la *Bibliography of Old Spanish Texts*, números 1659, 1685, 1918.

1. Fonética y fonoloxía

a) Vocalismu

A xulgar pela grafia y pelos resultaos de güei ensin dubia l'asturianu del sieglu XIII yá ufiertaba un sistema de cincu unidaes /a, e, i, o, u/ anque ye xusto dexar afitaos otros aspeutos d'interés:

Obsérvase'l trunfu de la monoptongación sobre los diptongos decrecientes, anque puen anotase dellos exemplos como "leygo" xunto a "legos", "cousas" xunto a "cosas", "outro" xunto a "otri"; en dalgún casu pue apaecer la espresión semiculta del diptongu trunfante: "pleyto", a la vera de la más arcaizante "playto", el serondu "mais" < MAGIS, vive col xeneralizáu "mas" y col más raru y monoptongáu "mes".

De la mesma manera son xenerales "ree" < REGEM, "lee" < LEGEM antecesores de "re", "le"; "fe" < FIDEM, "gre" < GREGEM anque nun dexen de tar presentes "rey", "ley", "fey".

En dalgún casu, el desaniciu del diptongu habrá debese a la rapidez elocutiva: REGINAM > "rina", METIPSUM > "meismo" > "mismo", en contraposición a resultaos minoritarios de güei del tipu *miesmu*, que supón una acentuación **meésmu*. La monoptongación pue dase tamién en casos como SEX > "seys" > "ses". Nel aniciu del actual diptongu decreciente */éu/* alcontramos les formes en "-eo" ("perdeo", "meteo", "corrompeo"...) nos indefiníos de los verbos en *-er*.

Vese que yá apaez con puxu la diptongación de *ɛ*, *ɔ* colos resultaos correspondientes *ie, ue* (de ralo en ralo *uo:* "logo" ~ "luego" ~ "luogo" < LOCUM, "torto" ~ "tuorto" < TORTUM*)*, ganando tarrén, pasu ente pasu, sobro les frecuentes grafíes adiptongadores. Nos diptongos ye posible dalguna alternancia "ye", (raro "ya") < EST; tamién si son secundarios, puen dase alternancies fóniques: "piedat" ~ "piadat". La combinación vocálica de dellos tiempos verbales ufierta tamién alternancies na vocal cabera; asina nos imperfeutos d'indicativu o presentes de suxuntivu: "tenie", "podie" / "aviant", "sie casado" ('seya') / "sean", "dia", "dian". Vese la presencia de "-iello" ("castiello") < -ELLUM; exemplos comu "armadilla" (güei *armadiya* o *armadía)* nun tienen el mesmu aniciu sinón que surden d'otru diminutivu en -ICULAM.

El citáu "ses" < "seys" < SEX supón un zarramientu de la breve pol puxu de la yod, quiciabes lo mesmo que "ollo" < OCULUM anque, a xulgar pelos resultaos de güei del tipu *güeyu*, de xuru que podrá tratase d'una grafía conservadora frecuente nos continuadores de *è, ò* llatinovulgares. Un niciu de la torga de la tradición escrita p'afitar gráficamente'l diptongu vémoslu nos siguidores del llat. DE POST unes vegaes "depos", otres "depoes", "depois" y, a lo cabero, "depues". L'ausencia de */ie/* en dellos tiempos verbales ("oiron", "fuiron", "compliren", "consentiren", etc.) ha debese al influxu de l'analoxía verbal.

Ye relativamente frecuente la presencia de *-u* non sólo nel axetivu ("otru rey", "omne poderosu", "omne estrannu", "cada unu", "longu tiempu", "malditu ye", "si el padre for mortu"), sinón nel pronome ("algunu", "nengunu", "cuiu"), nel nome ("usu", "habitu", "nietu", "ermanu", "fillu") y hasta nel mesmu antropónimu ("Flavio Rescindu"). Nos plurales apaecen davezu les terminaciones en *-os* anque nun dexe de dase algún exemplu como "algunus" que representaríen un influxu del occidente del dominiu. La presencia de *-i* ye curtia y, a vegaes, antietimolóxica: "lonni" xunto a "lonne" y "luenne" < LONGE; "otri" xunto a "otre" (<**altre* < ALTER); "esti" ~ "este" (ISTE), "esi" ~ "ese" (IPSE), "elli" ~ "el" (ILLE); "amenudi" (AD MINUTIM); l'allugamientu átonu nel decursu esplica les alternancies: "sin" ~ "sen" (SINE), "si" ~ "se" (SI); ello cinca tamién a los casos de *-i* etimolóxica: "alluri" ('ayuri') < ALI UBI.

El mesmu fenómenu qu'empobina a la indistinción de la vocal final palatal xustifica les mesmes alternancies nos dativos: "lli" - "li" (ILLI) xunto a "lle" - "le".

El pasu palatalizador *-a* > *-e*, güei d'usu especialmente na fastera centro-oriental del dominiu, fai actu de presencia, amás de los exemplos verbales del suxuntivu vistos enriba, mui aislladamente: "sua *onre* toda".

Les vocales que se pierden a lo cabero de pallabra nun se dixebren muncho de lo que güei mos ufierta la llingua darréu qu'alcontramos exemplos abondos de perda en dellos tiempos verbales, na tercera persona del singular, y tres de dalgunes unidaes fóniques:

"aduz", "quier", "parez", "connuz", "faz", "plaz", "diz" ~ "dize", "naz" ~ "nace", "tien" ~ "tiene", "le" ~ "l", etc.

También son posible exemplos con "-t" como "piedat", "falsidat", "dignidat", mesmamente "muert", anque de toes maneres, vese l'alter-

nancia o llucha de modelos: "mercet", "mercec", "merced", "merce". Frente a ellos dase un puxu conservador entre les vocales n'exemplos acordies tamién con otra tendencia qu'entá alita na llingua moderna, especialmente na fastera occidental del dominiu: "lide" (LITEM), "fieldade" (FIDELITATEM), "livredade" (LIBERTATEM), "bondade" (BONITATEM). Ye tamién posible: "salude", "salut" y "salud"; "maldade" y "maldat"; "virgine" y "virgen"; "ordene" y "orden", etc. El caltenimientu de *-e* en "arvore" < ARBOREM pue entendese nel mesmu sen anque siempre ye xustificable acordase cómo en delles estayes entá alita la *-e* tres de líquida.

El decursu pue ser el responsable de determinaes reducciones fóniques nel vocalismu: "primer marito" ~ "primer esposo", "muy glorioso" ~ "mucho ascuso", "grant diligencia", "man a mano", etc.

Davezu piérdese la *-e* nel futuru de suxuntivu ("aquel que la pasar e no la gardar") pero non nes formes en "-()sse" del mesmu mou.

Vese qu'entama a desaniciase la *-u* nel sufixu -INU(M) nun casu como "sarrazin". Nos exemplos como "vezion" (UICINUM) y asemeyaos, de los qu'hai abondes muestres na documentación medieval, quixo vese un niciu de la posible nasalización nel asturianu medieval; camiento güei qu'a lo meyor podría entendese como niciu de la perda de la *-u* < -INUM, sistemática güei nos masculinos de la llingua falada d'Asturies; de debese a nasalización ello habría sofitase tamién con otros exemplos y non sólo colos d'aniciu en -INUM, lo que nun s'alvierte. La perda de *-u* alviértese de ralo en ralo tamién en dalgún otru exemplu en -ANUM ("escrivan" ~ "escrivanes"), y en -UNUM ("nengun", "algun").

El [w] al dir siguíu de velar piérdese como afiten los continuadores de PROPINCUUM *y* ANTIQUUM: "propincos", "antigo", "antigos" ~ "antigua". Pue facer, dacuando, d'elementu zarrador de la tónica: "mingua" (MINUARE). La so perda apaez tamién nos xermanismos, de posible tresmisión ultrapirenaica como "gardar", "galardón". Namái la tradición escrita pue xustificar la so grafía en casos como "nunqua" [núnka].

Dase tamién la presencia esporádica de metafonía por *-u* y por *-i* en pallabres como: "venino" (UENENUM), "tudo" (TOTUM), "dobduso" (-OSUM), "dublo" (DUPLUM), "u" (UBI), "y" (IBI), "alluri" (ALI UBI). Otros exemplos de zarramientu vocálicu podríen debese a la velar

cabera, anque tamién podría ser responsable la yod; asina "testemunno" (y analóxicamente "testemunna", "testemunnos"). El fenómenu metafonéticu, como se persabe, entá tien puxu güei nel centru d'Asturies; el testu del Fueru, per otru llau, no que se refier a la conseñación del fenómenu tampoco nun se dixebra muncho de lo que daquella s'escribía nos testos d'Asturies.

Zarramientu vocálicu por dalgún otru tipu de yod, amás de lo yá visto, obsérvase n'exemplos como "dicha" anque a la vera de "decha" (DICTAM), "vendecha" (UINDICTAM).

El vocalismu átonu a vegaes amuesa dalguna tendencia a zarrase, como entá güei pasa especialmente na fastera occidental del dominiu; éstos son dellos exemplos fácilmente esbillaos: "curazones", "custume", "puspuner", "dubladas" ~ "dobladas", "melizinas", "ni" ~ "ne", "nen".

Alcuéntrense exemplos con yod que, nidiamente, presenten un resultáu etimolóxicu autóctonu; asina los continuadores de -ORIUM ("ajudorio") y mesmamente de -URIUM ("agorio", "agoriadores"). Pero los exemplos cinquen otres munches pallabres y, a vegaes, almiten alternancia de resultaos: "adultero" = "adulterio", con yod epentética, frente al popular con metátesis "romero" < -ARIUM. De nun se tratar de tracamundios na escritura taríamos delantre d'alternancies cultes y populares en casos comu "juyzio" ~ "juyzo". Paecen cultismos, al nun se dar fusión de la yod cola consonante, agora siempre sorda, exemplos d'esti xacer: "tercia", "precio", "penitencia", "iusticia", "forcia", "nacencia", "negligencia", "estoncia", "temprancia", etc.

Llama l'atención la rellativa frecuencia d'exemplos ensin yod tres de *s* ("prison", "occason", "yglesas"), a la escontra de la so presencia otres vegaes y de la xeneralización de caltenimientu na fala de güei.

b) Consonantismu

L'asturianu medieval, de xuru, presentaba una serie d'oclusives sordes */p, t, k/* opuestes a les correspondientes consonantes sonores */b, d, g/* d'anicios perconocíos como lo son, en xeneral, les mesmes unidaes nes llingües hispániques. De toes maneres conseñamos:

1. Exemplos sonorizaos escaecíos o de ruin usu na llingua de güei: "penedencia" (PENITENTIA), "degredo" (DECRETUM).

2. Perda, dacuando, en posición intervocálica: "mealla" (*METALIA), "vao" (UADUM), "crueza", "cruel" (CRUDELEM), "iuiz" (JUDICEM), "coa" (CAUDAM), "seer" (SEDERE), "caer" (CADERE), "beneyzen" (BENEDICENT).

El nuesu testu talmente paez ufiertar sistemáticamente la oposición *b/v;* d'esta miente apaecen bien dixebraos los resultaos etimolóxicos: "-avle" < -ABILIS, "-ivle" < -IBILIS. De toes maneres anotemos dellos nicios tracamundiadores: "noble", "obier" ('hubiere') ~ "overen" ('hubieren'); "libre" ~ "livre"; "bona" ~ "vona"; "baron" ('home').

Amuésase posible fricativización de *b* tres de *r:* "destorva" ('estorba'), "yervas" (HERBAS), "arvores" (ARBORES).

Danse exemplos de perda (o fricción o vocalización) de *b* al quedar nel marxe posnuclear de la sílaba: "falar (FABULARI) ~ "faula"; "paraula" (PARABOLAM).

Hai exemplos de velarización acordies col tratamientu asturianu de dellos grupos romances que veremos embaxo.

El caltenimientu de F- dase davezu: "feno" (FOENUM), "fazer" (FACERE), "fuir" (FUGERE). Exemplos asemeyaos o cultismos sedríen "defender", "sofrer".

Allugada como intervocálica pue dase la perda: "orizes" (AURIFICES).

La presencia de "h" ("hoste") ha entendese namái como resultáu de la tradición gráfica llatinizante.

La llingua del *Fueru Xulgu* ufiértamos na so escritura una conducta qu'empobina a una interpretación que debe almitir la oposición de les siguientes pareyes de fonemes sibilantes:

1. *s/z* (gráficamente "-ss-" / "-s-"):

"pessonas" (PERSONAS), "traviesso" (TRANSUERSUM), "assi" (HANC SIC), "passados" (PASSARE) / "defeso" (DEFENSUM), "seso" (SENSUM), "esposa" (SPONSAM).

De toes maneres anótase dalgún tracamundiu gráficu: "suso" (SURSUM), "iuso" (DEORSUM). Les posibles confusiones de sonoridá queden

tamién manifiestes gráficamente n'exemplos como "igressa" ~ "iglesas".

Un exemplu de lo que pue ser una vieya tendencia a la palatalización de *s-* alcuéntrase nel continuador del llat. SI: "xilo tener".

2. tś/dź (gráficamente especialmente "-c-", "sce" / "-z-"):

"parcir"(PARCERE), "acrescento" (CRESCERE), "connucerent" (COGNOSCERE) / "dizer" (DICERE), "beneyzen" (BENEDICENT), "vezes", "juyz".

Danse, de toes maneres, dellos tracamundios: "ensucies" = "ensuzio", "dicemos" = "dizemos", "facen" = "fezo".

Los cultismos presenten sistemáticamente un resultáu sordu: "negligencia", "forcia", "negocio", "precio", "servicio", "sacerdotes", "cobedicia".

Nun paez ser ésa la conducta de dellos que podríen ser préstamos n'asturianu: "plazer", "plazo", "plaz".

Alviértese dalgún raru exemplu de "çeçéu"; asina "encierra" frente al etimolóxicu "sierra" (SERARE).

Casu especial úfrenlu los verbos llamaos incoactivos en -SCERE que cuasimente davezu conserven la grafía delantre de vocal, palatal o non ("cresca"), anque, de xemes en cuando alcontremos otros tracamundios nel marxe posnuclear ("mescan" y "mezclar"; "ozca" y "oscan").

3. ʃ/ʒ (gráficamente especialmente "x" / "j", "i", "ge", "gi"): "dixeren", "dexar", "aduxera", "troxier" / "jurar", "judios", "juyzo", "juyzios", "aiuda", "gente", "fugen".

Los cultismos, pelo menos na grafía conservadora, manifestaríen resultaos sonoros: "evangelios", "angelos", "negligencia", "legitimos", "religion".

La perda de *ge-, j-* namái la conseñamos n'exemplos como "hermanu", "echemos" frente al so caltenimientu en "ienero" (JANUARIUM), "ieiune" (JEJUNARE), "junce" (JUNGERE), "geladas" (GELARE).

Les nasales */m, n, ɲ/* preséntense davezu gráficamente comu "m", "n", "nn" respeutivamente, anque xusto ye dicir que de mou perfrecuente danse camudamientos pelos que "n", a vegaes, pue representar una [ɲ] y, a la escontra, "nn" una [n]. El fechu de que "n" pueda representar [ɲ] lleva a duldar na atribución fónica d'exemplos como "pequena", almisible n'asturianu na doble realización [n], [ɲ]. Nun s'observen exemplos de "nn-" lo que podría, quiciabes, entendese como que'l modelu de llingua escoyíu fora asturianu de tipu sur-occidental (onde entá güei [n-] < llat. *n-*), pero ye aventurada conclusión tala perteniendo en cuenta la conducta que se sigue con "l-", sistemáticamente emplegada como niciu de la palatalización del llat. L-.

La nasal palatal represéntase tamién col dígrafu "gn" ("regno", "costringa" = "costrennido"). De toes maneres non siempre ha entendese asina, como amuesen los siguidores de SANGUINEM, "sagne" y "sangre". Un valir nidiamente difonemáticu d'eses grafíes caltiénse n'exemplos como "vengue" o'l so equivalente "venge".

Dacuando "nn" pue representar una palatal en casos d'asimilación de consonantes: "entreguenno" ('entréguenlo'), "devenno ser" ('débenlo ser').

A la escontra del resultáu modernu más xeneralizáu, podemos alcontrar muestres con *-n-* etimolóxica: "enader" < IN ADDERE.

Una nasal epentética pue facer actu de presencia pola mor d'una palatal: "ensaltada" (EXALTATAM). En sen contrariu namái alcontramos "mester" como niciu de lo que podría ser una perda de la *-n-*. A lo cabero pallabra pue desaniciase la nasal por efeutu de la fonética sintáctica ("ne" ~ "nen").

Anque ye frecuente la grafía "m" pa */m/* danse otres conductes; conseñamos especialmente que los siguidores d'exemplos aniciaos nel llat. -M'N- (a nun ser nunos pocos de castellanismos con "mbr") apaecen como "mn", "nm" o cenciellamente con dalguna abreviatura; "mbr" ye d'aguardar n'asturianu cuando tenemos nel aniciu'l grupu -M'R-.

La oposición */l/ʎ* asoléyase especialmente gracies a les grafíes "-l-" / "-ll-"; de toes maneres obsérvase qu'esta conducta non siempre se cumple dafechu; danse estos criterios entecruzaos:

a) La grafía "l-" apaez sistemáticamente al entamu de pallabra, anque pue dase dalguna rara esceición como "llisgo" y, dacuando, dalgún referente pronominal de tercera persona "lli", "llo"; como ye persabío que l'asturianu presenta un resultáu palatal como seguidor de *l-* llatina supónse que toa "l-" habrá interpretase como niciu de palatal, anque nun sedría imposible almitir la so alternancia fónica minoritaria con [l-] como frutu de la variación consonática; ello ye xeneralizable non sólo a seguidores del llat. L- sinón de PL-, CL-, FL-, GL-.

Nesi sen "-l-" tamién podría representar, dacuando, resultaos de tipu palatal: "alar", "balestas".

Casu particular ufiértenmoslu los artículos y delles de les sos contraiciones, asina como los referentes pronominales de tercera persona (singular y plural, acusativu y dativu) onde la grafía "l" ("la", "ela", "le", "li", "la", "las", etc.) podría entendese comu niciu de *[l] o [λ]*, de xuru alternantes na fala como entá nos nuesos díes s'ufierta minoritariamente.

b) Pero la grafía "-ll-" (y tamién "li" + vocal) emplégase de contino nel nuesu documentu, como en munchos otros del nuesu dominiu medieval, como grafía de los resultaos de LJ, -C'L', -G'L-, esto ye de lo que güei sedría mayoritariamente [y]: "concello" (güei *conceyu*), "fillos" (güei *fiyos*), "allenar" (de *ayenu*), "escollecho" (del verbu *escoyer*). Mui de ralo en ralo apaecen grafíes castellanizantes del tipu "ge", "gi" ("enagenen").

Entá más, a vegaes la grafía "-l-" reproduzmos exemplos asemeyaos qu'esixen un resultáu [y]: "semele" (güei *semeye*), "alenas" (güei *ayenes*), "escoler" (güei *escoyer*).

c) Too ello llévamos a almitir una xeneralizada indistinción gráfica (anque con esceiciones) pa */y/* n'asturianu medieval.

La grafía "y", qu'a vegaes, como se dixo, podría representar [y], resérvase perfrecuentemente pa un valor vocálicu, semivocálicu o semiconsonánticu, como s'alvierte ente los diptongos espontáneos ("ye" < EST, "ye" < ET) o secundarios ("rey", "rayz", "juyzio") o mesmamente ente los continuadores de dellos grupos palatalizaos como: "mayor" < MAJOREM, "sayon" < SAGIONEM, "ayan" < HABEANT.

Nesi sen nun dexa de ser sintomático que presente usos asemeyaos (a vegaes, non siempre) a los de la grafía "i" non sólo en posición nuclear ("ygressa") sinón marxinal:

"cuiu", "aiuda" (tamién "ajuda"), "enveia" < INUIDIAM, "enoio" < INODIUM.

De toes maneres ye posible la so perda intervocálica n'exemplos del nuesu códiz como "maor" < MAJOREM, "meatat" < MEDIETATEM.

Esa perda dase tamién ente siguidores de *-ge-, -gi-:* "aina" < AGINA, "roydo" < RUGITUM, "re" < REGEM, "le" < LEGEM, "gre" < GREGEM, "mais" < MAGIS.

Pero, a vegaes, puen alternar los resultaos de perda y caltenimientu ("fugen" / "fuir" < FUGERE) o dar llugar a la so apaición como elementu antihiáticu ("leyer" / "leer", "cayer" / "caer", "seiendo" / "seendo").

Los grupos PL-, CL-, FL-, GL-, en tratándose de pallabres de vieyu fondu idiomáticu, ufierten sistemáticamente una grafía "l" que, como diximos enriba, ha entendese, de mano, como niciu de palatalización: "laga" < PLAGAM, "lenos" < PLENOS, "lande" < GLANDEM, "lama" < CLAMAT.

De toes maneres nun ye ayenu'l *Fueru Xulgu* qu'estudiamos a otres grafíes minoritaries comu "x", "ch", posiblemente occidentalismos acordies con tendencies minoritaries nel dominiu asturlleonés:

"chagas" ~ "lagas" ~ "plagas", ~ "achamos" ~ "axados" ~ "allar" ~ "alar".

La pallabra "enclen" (*"en clen* sos vientres" 'hinchen sos vientres') ha entendese como una percorreición gráfica etimoloxicista onde "cl" ha corresponder a una palatal, como, per otru llau, s'afita nel exemplu ximielgu: "enchien bien sos vientres". La mesma tendencia cultizante podría vese en "flammas" que yá daquella tendría una realización popular con palatal.

Danse tamién abondos cultismos (en dellos casos puen ser préstamos del oriente peninsular) que conserven el grupu: "pleitos", "plazer", "plazo", "planu", "esplanar" ('esplicar'), "clerigo", "flaco", "blasmar" < BLASPHEMARE.

Tamién pue camudase'l calter de la líquida agrupada, fenómenu conocíu nel nuesu dominiu : "temprancia", "ygressa" ~ "iglesas".

La grafía "ch" ye niciu, ensin dubia, de palatalización y especialmente apaez como continuadora del grupu -CT-:

"derecho" (DIRECTUM), "echaron" (JACTARE), "malfechor" (FACTUM), "decho" (DICTUM), "peche" (PACTET), "vendecha" (UINDICTAM), "ochobre" (OCTUBER).

Los exemplos en que *i* va delantre de -CT- puen torgar la palatalización: "fitos" < FICTOS / "decho" < DICTUM; "malfetrias" nun palataliza por cuenta la formación del grupu T'R. D'influxu del occidente del dominiu ye "fruito" / "fruchos" (FRUCTUM). "Cuytas" ye, de xuru, un préstamu foranu.

La tendencia palatalizadora y la so etapa evolutiva anterior pervése nos continuadroes de MULTUM: "barones *muy* grandes ye *mucho* onrrados".

Les líquides r/ř caltienen la so oposición de la que se da anuncia davezu (anque con enquivocos) pente medies de les grafíes "-r-" / "-rr-"; dacuando pue vese, mesmamente, la llucha d'usos ente dos espresiones llexítimes: "morir" ~ "morre". La *-r* a lo cabero pallabra pue perdese delantre d'artículu o pronome personal, cosa que xeneralizaría llueu la llingua falada, anque alcontramos abondos exemplos qu'amuesen la indecisión gráfica:

"vengarse", "fazerla", "porla" / "polla", "pellas villas et perlos burgos", "robrallo".

Nel nuesu códiz caltiénense dellos grupos como "mb", "nd", acordies colos dominios occidentales de la Península. Anotamos lo que paez otra conxunción aisllada, anque nun sabemos si autóctona, col portugués; trátase de la sonorización de *-rt-* > *-rd-* ("livredade" < LIBERTATEM, con metátesis); alternen la conservación y l'asimilación nel grupu *-ld-*: "rebel", "rebelles", "omillosamente" ~ "omildosamente".

Los grupos romances ufierten nidiamente resultaos autóctonos; asina *-m'n-*, con grafíes "mn", "nm" o "m", evoluciona al ast. */m/:* "omne" (HOMINEM), "servidume", "lume"; namái de ralo en ralo apaez dalgún castellanismu con *-mbr-* ("acustumbrado" / "custume")

Dellos grupos son responsables d'un resultáu autóctonu velarizador anque a vegaes vivan al llau de grafíes más conservadores que, xustamente por ello, nun ye d'obligación interpretales como niciu castellanizante:

"dolda" ~ "dubdas", "deldo" ~ "debda", "cilda" ~ "cibdat", "vilva" ~ "viuda", "julgar" ~ "judgar", "jutgar"; "coldicio" ~ "cobedicia", "cobdicia", "recaldo" ~ "recabdo", etc.

2. Morfosintasis

El xéneru y el númberu

Los nomes, como ye lóxico, siguen una vieya tradición que, mesmamente contra la castellanización, entá puen conservase na llingua de güei anque non necesariamente: "nenguna arte", "toda so poder", "el lume de los ollos", "so lavor".

Vese, de toes maneres, la dulda n'escoyer un únicu resultáu; asina "sinnales" apaez como masculín frente a "una sinnala".

Ye posible la creación analóxica ("parientes" / "parientas") y, nun intentu percaracterizador de la espresión del xéneru, anotamos "angelos" (tamién "angeles"), "apostolos", "apostolo" (anque tamién "apostol").

La espresión del xéneru del nome y nel axetivu, en xeneral, asóciase a les terminaciones "-a" pal femenín y "-o" (abondes vegaes pero tamién "-u") pal masculín; asina "nino" / "nina". Anque n'asturianu central trunfó, como se persabe, la oposición *-u /-o* nel axetivu y nos referentes pronominales (respeutivamente *-u* pa referise a los nomes cuntables, *-o* a los non cuntables), lo cierto ye que nel nuesu códiz, como en xeneral na documentación medieval n'asturianu, el trunfu nun se llogra dafechu. De toes maneres vense muestres mui clares de per ónde va dir empobinada la concordancia; asina hai concordancies de nomes cuntables con axetivos en "-u" ("otru rey", "omne poderosu"); tamién nes construcciones atributives ("malditu ye").

Nos dos exemplos que siguen, los nomes "testemuna" y "tierra" son consideraos como non-cuntables:

(a) "la testemuna del servo non deve ser *creudo*"

(b) "que si alguna tierra fo mandada pellos romanos non deve seer *tramudado*".

Más discutible y matizable resultaría una concordancia asina:

(c) "Que atal persona sea *metudo* en tormentos"

No que se refier a los referentes pronominales alcuéntrense muestres nidies de concordancies acordies coles que güei se conseñen:

(d) "el obispo o el iuiz *lo* ('eso') sobieren luogo los faga partir e porque esto for metudo en poder de so obispo meta*lu* ('persona') en un logar de penitencia".

(e) "el qui *lu* crio deve aver la tercia de lo que val e el sennor deve jurar que no*lo* sobo quandu *lu* echaron".

(f) "qui toma tierra aplazo non deve más tomar si non quanto lli dier el sennor esi mas tomar e lavrar o buscar otros omnes que lli*lo* ('la tierra') lavren las tierras quellos non dio nenguno...".

(g) "si los godos toman alguna cosa de la tercia de los romanos los juizes de la tierra *lo* deven logo entregar a los romanos".

(h) "si dalgun omne non sabe o non quier dizer sua querella por si dia*lo* escripto ('la querella') asso personnero".

De toes maneres pervése qu'esta destremación nun se llogra en tolos casos como mos alvierten frecuentemente frases como:

(i) "qui prende ladron o otro malfechor logo *lu* deve levar antel juiz et non *lu* deve tener en sua casa mas de un dia o de una noche esi *lo* fezer peche al juiz v soldos porque *lo* tevo mas".

(j) "si el omne livre sufre que *lu* viendan et partir el precio con aquel que *lo* vende...".

Los plurales xeneralmente presenten la oposición "-os" (aislladamente apaez dalgún exemplu en "-us"), frente a los femeninos en "-as". Hai como una predisposición a la escontra de los plurales femeninos en *-es*, trazu percaracterísticu del asturianu central: namái alcontramos la percorreición "foras" < FORIS y una pallabra (una preposición) en que la so terminación en *-es* alterna cola ultracorreición en *-as*; referímosnos a "atanes" o "ata nes" (arabismu *atá* + *nes*, como l'actual *metanes* 'nel mediu') que llucha col refechu "atanas":

(k) "*atanes* aqui nos gardamos (...) ca la nuestra netencion fo *atanas* aqui en nuestro traballo...".

Resulta ambiguo por nun lo aclarar el contestu:

(l) "nen a sos fillos nen a suas fillas (...) e quanto *eles* ganaron por derecho".

L'artículu

Anque son xenerales los artículos *el / la / lo / los / las* (asina como les sos variantes plenes y apocopaes y palatalizaes) obsérvense dellos aspeutos que deberíen conseñase:

1) usu indistintu de *el* = *lo* como nominalizadores d'oraciones o d'axetivos "neutros".

(a) "mas deve pagar *el que* ('lo que') deve"

(b) "qui quebrantar particion de heredat e toma *delo* alleno partida quanto toma *del* alleno otro tanto peche de la so".

(c) "faz *el contrario* ('lo contrario') de la lee".

(d) "que faga del *el que* quisier" ('lo que quisier').

(e) "que faga del *elo que* quiser" ('lo que quisier').

(f) "que diga otra cosa si non *el que* iaz escripto" ('lo que iaz escripto').

2) Presencia de contraiciones de preposición y artículu; conseñamos especialmente la de *lo* masculín: "enno escripto", "eno ollo", "enno derecho", "conno marido"...

3) Presencia potestativa del artículu delantre de nome masculín y femenín precedíu o non de preposición:

(a) "mete sos porcos *en monte*"

(b) "si el beso non era dado *e esposo* morir"

(c) "Diz *en evangelio"*

(d) "Que lo dian *a pobres* e *a iglesas* por su alma"

(e) "*En carcere"*.

Dientro los frecuentes apócopes del artículu (tamién de los referentes pronominales de tercera persona singular) anotamos especialmente

la perda de la *-a* si sigue pallabra qu'entame per vocal tónica: "*al otra* parte", "con *el otra* parte" / "con *ela otra* parte", "en *el era*". Esti fenómenu alita güei na fastera más occidental d'Asturies.

Ye verdá que los artículos grafiaos "elo", "ela" etc. (y los sos compuestos) podríen fónicamente interpretase con palatal: de fechu tolo que se dixo de la grafía "l" enconta observación tala; de toes maneres tamién ye cierto que puen ser formaciones analóxiques formaes dende la espresión "el" [el] → "ela" [éla], "elo" [élo], etc. Esta posibilidá teórica (y práctica nes fasteres asturianes onde *aquel / aquela / aquelo*) taría nel orixe de les espresiones actuales *el, la, lo*, etc. que llogren desaniciar a les sos concurrentes etimolóxiques, palatalizaes.

Los *demostrativos* presenten la triple deixis qu'entá güei conserven la mayoría de les llingües hispániques. Nun ye compatible'l demostrativu col artículu por cuenta, a vegaes, del so mesmu valir presentador; d'esa miente vese cómo puen apaecer indistintamente:

(a) "Peche otra tal esti que la recibio"

(b) "El qui la recibio"

Lo mesmo que l'artículu, ye compatible col posesivu:

(c) "per esti nuestro escripto"

Alvertimos ente los *posesivos* un sosistema que podríamos denomar heredáu y que destrema xéneru y númberu tanto na función axacente como autónoma; los exemplos más frecuentes refiérense, lóxicamente por razones del tipu de testu, a la tercera persona. Estos son dellos:

(a) "*Los mios* ermanos *o las mias* ermanas"

(b) "Nen a *sos* fillos nen a *suas* fillas"

(c) "De *so* sennor o de *sua* sennora"

A vegaes en tercera persona dase redundancia:

(d) "*Sos* herederos *del personero*"

De toes maneres alviértense yá dellos exemplos de tracamundiu xenéricu favoratible a la espresión masculina del posesivu que va xeneralizase nel asturianu centro-oriental:

(e) "Por sos pleytos et por *sos cosas*"

(f) "A toda *so poder*"

(g) *"So morte", "So culpa"*

Namái en percontaes ocasiones pue conseñase'l castellanismu "su", "sus".

Alcontramos les mesmes espresiones autóctones en función autónoma y na axacente yá vista:

(h) "Peche al tanto *de lo so*"

(i) "E *los sos* seran mas fortes que *de la sua*"

(j) "El ganado que deslaido sea *so*"

(k) "La vicesima parte que fo *so*"

(l) "Pois que for *per so*"

Apaecen construcciones del tipu "de so" onde'l posesivu precedíu de preposición, como ye d'aguardar pol so aniciu personal, ye invariable en xéneru y en número:

(m) "Cala iusticia a verdat consigo *de so*"

(n) "E el pleyto terminado de *so*"

El reforzamientu de la posesión paez na amestanza "de souno":

(ñ) "Ambas las partes pagan *de souno* el sayon"

(o) "Non deven todos razonar *de souno*"

La presencia del artículu antepuestu al posesivu apaez potestativa (véanse los exemplos como a, b) a la escontra de güei onde l'artículu antecede cuasimente siempre:

(p) *"Los sos* sometidos" / (q) "a *sos* sometidos"

(r) "De *lo so"* / (s) "Sea *so*"

(t) "*La vuestra* mercet"

(u) *"La nuestra* entencion" / "En *nuestra* companna"

(v) "En *el mio* nomne nen ensuziaras el nomne de *to* Dios"

Los pronomes personales

Nel usu de los pronomes personales dase un funcionamientu perasemeyáu al que güei pueda conseñase. Ensin entrar na materialidá fonica anotamos dellos aspeutos que resulten d'interés como pue ser l'emplegu de los tónicos "nos" y "vos" (frente a los correspondientes átonos "nos", "vos") en función de suxetu, ensin necesidá d'amestase al continuador de ALTER.

Destrémase'l nominativu / acusativu / dativu nos referentes pronominales singulares de tercera persona. Los mesmo l'acusativu que'l dativu pueden grafiase con "l" o con "ll" ("lo" = "lu" = "llo" = "l"; "li" = "le" = "lli" = "lle" = "el" = "l" = "ie"):

(a) "ne *lo* consinta"

(b) "el siervo *li* faga tal emenda como *le* faria otro omne"

(c) "elo que*l* ('y lo que-y') manda el iuiuz".

(d) "el iuiz que *lli* enviara las letras"

(e) "si *el* desfalleciessel seso

Na amestadura de dativu y acusativu ye preceutivu orde talu:

(f) "que *lli lo* da por prinda"

(g) "nen sufra que *lli lo* fagan"

Les diverses grafíes son la manifestación d'un mesmu fenómenu gramatical, la oposición casual acusativu / dativu; de toes maneres ye posible que la diversidá gráfica, lo mesmo que la diversidá oral qu'entá güei se conseña nel asturianu faláu, seya niciu d'oposiciones hestóriques manifestaes con signos llingüísticos destremaos y, en dalgún casu, modificaos por analoxíes na espresión; asina:

"llu" / "lli" o "le" (lo mesmo que "lu" / "li" o "le") etc. remontaríen a la oposición llatina ILLUM / ILLI; pero "ie" pue ser tamién restu aisláu del dativu d'una oposición EUM / EI, de la que podríen dase nicios na vieya documentación del dominiu.

Resultáu de les influencies analóxiques tendríamoslu nel plural onde "los" o "llos" [yos] (en llugar de "les" o "lis", "lles" o "llis") fórmense sol modelu de los nominativos "nos", "vos" y contrapónense a "los" o

"llos" [ʎos] o [los] acusativos continuadores del llat. ILLOS. Nun paez que se tea delantre d'exemplos de "loísmu":

(h) "mandamos*llos* que *los* viendan o que *los* franqueen" ('mandámos-yos que los viendan o los franqueen')

(i) "entreguen*llos* asos sennores elos sennores *los* franqueen" ('entréguenlos a sos señores y los señores franquéenlos').

(j) "quando los fillos entraren en casa de la madrastra que non *los* fagan torto" (cuando los fíos entraren en casa de la madrastra que nun-yos fagan tuertu')

Más difíciles d'interpretar sedríen los exemplos, en singular, del tipu:

(k) "e envie el traslado daquel escripto e seellado al juiz que *lo* rogara primeramiente que fezies iusticia"

(l) "e *lu* rogar que vaya"

(m) "quantu danno *lu* fezer ela animalla"

Equí "lo" (o "lu") ¿podría almitir una realización [yo], [yu], esto ye, espresión de dativu, acordies analóxicamente colo que pasa nel plural? Resulta mui fosco almitilo anque nun sedría fato proponelo y más entá cuando dexando a un llau los posibles tracamundios del escribán, tampoco resulta mui afalagador entendelo como "loísmu" a la moderna, dalgo a lo que ye tan ayeno l'asturianu de güei, anque quiciabes realidá en dalguna de les nueses fasteres medievales o na fala de dalgún de los copistes o traductores.

N'otru orde de coses anotamos que la proclisis y la enclisis del pronome goza de más llibertá nos testos medievales que nel presente; de mou especial conseñamos estes construcciones onde, amás, ye posible l'inxerimientu d'un alverbiu, pronome o nome ente'l proclíticu y el verbu:

(n) "Que *las non* podería ganar" / "Si el poblo *no los* ajudase"

(ñ) "Pos que *lo el juiz* sobier" / "e deve*la* aver *el re*"

(o) "Si algun omne mata ganado alleno si*lli faz danno*" / "Si dalgun omne mata o laga animalla allena *sen danno que lli* feziesse".

Apaez con dalguna frecuencia un "se" qu'entiendo como un elementu hipercaracterizador de la identidá, siguidor de "ipse" o "se":

(p) "que nengun omne non *se* oze iuramentar contra re"

(q) "si *se* non quisier partir"

(r) "El tio los deve casar mas si el hermanu ye de edat complida et non quisier casar por consello de sos parientes pode *se casar* per si".

Numberales, partitivos, indefiníos

Entá ye d'usu la oposición de xéneru ente los numberales anque reducida a los continuadores de DUOS / DUAS ("dos annos" / "duas chagas").

Hai nicios claros del emplegu de partitivos gracies a recursos destremaos:

1) Pentemedies de los llamaos alverbios pronominales "y" < IBI, pero especialmente "ende" < INDE:

(a) "Los orizes que lavran el oro o ela plata e otro metal si alguna cosa d*en* ('d'ello') furtaren sean tenudos por ladrones".

(b) "Nen sabe *ende* nada" ('nin sabe nada d'ello')

(c) "más non pode *ende* ('d'ello') nada vender nen allenar"

(d) "Non pode *ende* ('d'ello') fazer nenguna cosa sinon el que ('lo que') manda el padre o ela avola"

(e) "Los escriptos (...) e son fechos segondo la lei e aia *y* sua sinnal daquel quelo fizo"

(f) "Si dalgun omne es rogado que sea testemunna (...) non meta *y* sennal por nenguna manera"

2) Pela amestanza de la preposición *de* + *pronome de tercera persona*:

(g) "*Del* ('algo del') danno e *del* ('algo del') provecho del pleyto deve pertenecer a aquel que meteo al personero":

(h) "mandamos que podan vender *dellas* tierras o *delos* servos assi como ye desuso decho".

3) Pel emplegu de la preposición "*de*" + *nome*, pospuesta a un cuantificador:

(i) "*Muchos de logares*"; (i') "*quanto de* terreno"

En dellos casos términos con nidiu entamu partitivu puen tener yá un emplegu indefiníu:

(j) "E si *dalgunas* cosas foren dadas"

(k) "Que faz prender *dalguna* cosa"

A más del avezáu usu de *omne* como indefiníu impersonalizador ("si *omne* quisier"; "hu *omne* non pode allar tantos testigos" 'onde nun se puen afayar tantos testigos') son abondos los exemplos d'indefiníos asemeyaos a los que güei tienen un emplegu frecuente ("nengun", "algun", "otri"...). Frecuente ye tamién que s'anteponga una preposición *de* a *algun, alguna*, etc. Estos indefiníos alternen con "daqual" que ye güei non usual:

(l) "Si *dalgun* sacerdote o *daqual* diacono"

(m) "Si *daqual* omne quier demandar"

Nel aniciu del güei indefiníu *daqué* alcontramos construcciones como:

(n) "Si non ovier *de que* pague el IIII dublo"

(ñ) "Si (...) e non a *de que* faga la emenda"

En realidá trátase de construcciones asemeyaes a les alverbiales del tipu:

(o) "Si non ovier *onde* las pague" ('si nun tuvier de ónde les pagar')

Llamamos l'atención non sólo del moderáu emplegu del indefiníu "al" ("pechel *al* tanto de la so", "et *al* tanto peche por emenda") sinón sobro lo que pue ser güei d'usu esteorotipáu:

(p) "deve *alas* vezes parcir e *alas* vezes penar" ('dalgunes veces').

La bona trescripción de los testos ha sofitamos nel enfotu de conseñar los valores posibles de "que" / "qui" / "quien" de la mesma manera que mos ufierta abondos exemplos del usu medieval de "cuyo" que, curiosamente, ye frecuente en frases que podríen considerarse castellanizaes:

(q) "aquellos *cuyo* es el pleyto"

(r) "aquel *cuia* es la cosa"

(s) "aquel *cuio* era el pleyto".

De toes maneres en contestos nidiamente asturianos tamién son posibles construcciones del mesmu calter:

(t) "el obispo en *cuia* tierra ye"

(u) "Por *cuya* voluntat et por *cuyo* mandado nos fazemos estos estavlecimentos"

(v) "Contra Dios en *cuio* nomne fezieron la promission".

El verbu

Ensin entrar na complexidá verbal, que lo mesmo que munchos de los aspeutos qu'anteceden yá de por sí mereceríen una muncho más fonda investigación, facemos delles curties observaciones; quiciabes la primera seya alvertir de la presencia de les tres conxugaciones anque nun dexemos d'anotar delles alternancies ("morrer" ~ "morir") o una clasificación que pue ser destremada de lo que güei ufre la llingua: "render" ('rindir'), "dizer" ('dicir'), "enader" ('añadir'), "soffrer" ('sufrir'), "viver" ('vivir'), "valer" ('valir'), "parcir" (< PARCERE).

Vemos cómo alternen los usos de los participios en "-ido" xunto a los en "-udo" y son relativamente frecuentes les "construcciones de participiu" del tipu:

(a) "Si el esposo muerre per aventura *fechas las esposallas* e *el beso dado* elas *arras dadas...*".

La miesta d'estes construcciones de participiu y l'emplegu del participiu fuerte tamién ye posible en frases como: "e, *los fruchos collechos*, reciba sua heredat".

Nun dexen d'apaecer restos del participiu de presente, anque too mos fai pescanciar que se trata d'estereotipos formales:

(b) "La deve entregar *mantinenti*".

Davezu dizse que la conxugación asturiana desanicia los posibles usos "compuestos" de *habere* + *participiu* en "-o" teniendo como consecuencia una particular organización de los "tiempos simples", en xeneral de referencia muncho más llarga que los de les llingües que dixebren formaes simples / formes compuestes.

Asina, el nuesu códiz ufierta nicios claros, por exemplu, de valor terminativu pa los suxuntivos en *-ara, -are:*

(c) "Si algun omne tien engarda de otri oro o plata o llilo *diera* que los vendiesse, sise perdeo aquella cosa o quemo con otras cosas en casa daquel que la *recebira*, esti que la *recibira* venga a so sennor"

(d) "E si el sennor allar depos aquellas cosas en casa daquel que las *recebira* ascondidas, que dizia que las *perdiera* o que llilas *furtaren*, esti pague tanto quanto el ladron pagaria".

De toes maneres la construcción *aver* + *participiu* resulta usual anque non formando verdaderos "tiempos compuestos" darréu que se caltién la concordancia:

(e) "Aun que ella *oviesse estada* muller de otro"

(f) "Si el re los *a connocidos* por bonos"

(g) "Las cosas que lli *an defendudas*"

(h) "En aquellos dias que *an costumnados*"

(i) "La fe que *an prometida*"

(j) "el sacramiento que *an fecho* al rey"

(k) "Las que *an ganadas*".

Nestes construcciones "aver" funciona como l'actual *tener* (non auxiliar), que, pasu ente pasu, dirá ganándo-y tarrén. Estes construcciones son próximes a aquélles u apaez el verbu "ser":

(l) "Las cosas que los *foren dadas*" ('que-yos foren daes').

(m) "Elos poblos que los *yeran dados* por derecho" ('que-yos yeren daos').

De toes maneres yá resulta ayenu al usu llingüísticu trunfante n'asturianu ésti posible "compuestu":

(n) "El rey celestial e los terrenales *an acustumbrado* de galardonar a sos fieles".

Les espresiones de perfeutu de los verbos en *-er*, *-ir* ye posible que faigan dalguna lluz que mos empobine a averiguar daqué sol aniciu estrictamente asturianu o lleonés del testu[13]. Llama, de toes maneres, l'a-

[13] Sobre esti tema la prof. López Bobo de la Universidá d'Uviéu escribió "Algunas notas acerca del 'tema perfecto' en la documentación astur-leonesa medieval". LLAA 38 (1990),

tención el fechu de que, davezu, se pierda la vocal cabera nos suxuntivos en *-re;* ello tien como resultáu que namái los contestos enconten una bona interpretación de *suxuntivu / infinitivu* nos verbos de la primera:

(ñ) "Si algun omne *matar* a aquel que lieva la muller forciada non deve *pechar* omezio".

El fechu de que l'asturianu faláu destreme los suxuntivos de la segunda y tercera conxugación (con diptongu) del infinitivu (ensin diptongu) esplica, quiciabes, por qué l'asturianu, a la escontra del gallego-portugués (siempre ensin diptongación), nun xeneralizó un "infinitivu conxugáu".

L'alverbiu

Obsérvese cómo los alverbios formaos en "-mente", "mientre" ("paladinamientre") caltiénense al llau de formaciones que remonten a un axetivu alverbializáu: "en ascuso" ('secretamente')

L'alverbiu "non" empléase davezu como signu de negación lo mesmo que la so variante fónica contestual "no"; en realidá esi fechu fonéticu resulta asemeyáu al qu'ufierta "nen", cola variante "ne" y mesmamente con zarramientu de la vocal al quedar átona nel decursu. El mesmu zarramientu pervese nel condicional "se" y "si".

Destacamos l'emplegu de la doble negación en frases como:

(a) "Non queremos sofrir que *nenguno non* ponga nenguna culpa falsamiente".

(b) "Deve iurar que nengun enganno *nen nengun* danno *non* fezo".

(c) "*Nengun non* prove de engannar a las gentes".

Dellos usos con preposición

Alterna'l nuesu testu los usos d'implementu de persona con y ensin preposición "a":

(a) "Nen deve *matar so re*" / "La fe que el omne *promete a so re*".

pp. 29-46. Y llueu de la primera edición del testu del FX: "*¿Asturiano* o *leonés*?. Una hipótesis sobre el origen del *Cod. Hisp. 28* del Fueru *Xulgu*". LLAA 54 (1995), pp. 31-56.

(b) "Que *aiudaron la muller* levar perforcia" / "Rogamos *a vos* muy piadoso rey".

Son d'interés dellos usos perifrásticos con "a": "lo que *a* de dizer", "devemos *a* temer".

A la escontra d'usos de güei, alcontramos delles muestres del emplegu de la preposición *de:*

"Acustumnados *de* quebrantar", "Si lo osma *de* fazer", "Nen asme *de* las toller", "Plaz nos *de* dizer", "Los deven aiudar *de* fazer esta iusticia", "Nos convien *de* estavlecer", "Piense *de* buscar", "Piensan *de* lo engannar e *de* lefazer mal", "Et nos nos devemos esforciar *de* poner termino".

N'otru sen, pervénse usos yá conseñaos en llatín faláu onde la preposición *en* enconta un alverbiu: "enante", "enademas".

Per/por

La llectura atenta del nuesu códiz dexa ver l'apaición de munches construcciones en que se faen presentes les preposiciones "per" y "por". Esti fechu ye difícilmente comprobable cuando la falta de llectura paleográfica lleva a desendolcar caprichosamente les abreviatures de la preposición y tien consecuencies poco granibles pa la investigación del asturianu, llingua onde entá güei se destremen gramaticalmente *per/por*. El testu que comentamos non siempre ye consecuente con un bon usu gramatical y, de fechu, a vegaes, emplega indistintamente una preposición o bien otra:

(a) "Mas *por* sos personeros o *per* sos mandados"

(b) "Si podier provar la verdat contral morto *per* bon scripto (...) podelo provar antel iuiz *por* bonas testemunnas o *por* bon scripto".

Ye cierto que'en delles ocasiones resulta perdifícil averiguar si se va a la escontra de la llei gramatical o si les posibles destremaes esplicaciones gramaticales almiten la xustificación del doble emplegu; pero, a vegaes, alcontramos yá una dixebra d'usos acordies colo que güei mos ufierta la llingua falada en delles fasteres del dominiu:

(c) "Los grandes rios *per* hu vienen los salmones o otro pescado ode mar oenque echan los omnes redes o*per*que vienen las barcas *por* algunas merchandias, nengun non deve cercar el rio *por* toller la proe atodos los otros e fazer la sua, mas pode ata el medio rio fazer sieto alli u ye ela agua mas forte e quela otra meatat fique livre *pora* proe dellos omnes".

3. Delles influencies forasteres

Castellanismu

Nel testu, fondamente asturianu, entrevérense dacuando dellos trazos fónicos que podríen entendese como d'influxu castellán. Ye quiciabes dende'l llibru II, 8 fasta'l II, 2 cuando se nota daqué más por cuenta l'alternancia de resultaos "judgar", "es", "recabdo" a la escontra de los que, de xuru, sedríen autóctonos "julgar", "ye", "recaldo"; la presencia nesa mesma estaya d'exemplos como "cibdat", "cobdicia", "debda", "debdor" y l'esporádicu *"sus cosas"* podríen siguir sofitando'l calter forasteru del influxu, al que s'axuntaríen dalgunos curtios exemplos espreganciaos pel testu como los que de xemes en cuando surden: "nombre", "acustumbrado" al llau de los que son davezu y autóctonos "nomne", "acustumados", etc.

De toes maneres, ensin negar la posibilidá del influxu castellán nos exemplos citaos, nun debe escaecese qu'en dalgún casu los resultaos autóctonos, o dellos vezos d'escritura, podríen aconseyamos prudencia interpretativa. Nesi mesmu sen anque "es" < EST paez de calter castellán nun debería escaecese que tamién podría responder a usos del país asturlleonés dao que munches vegaes la llingua escrita muéstrase percontraria a marcar el fenómenu de la diptongación. Exemplu asemeyáu tenémoslu nel correspondiente "era" < ERAT (en llucha con "yera") y nel mesmu "e" < EST (alternante col perfrecuente "ye") y que respuende al resultáu xeneralizáu nel oriente del dominiu. De toes maneres pa perxustificar la nuesa apreciación quiciabes deberíamos aguardar dalgún frecuente "yes" < EST que namái alcontramos nuna ocasión, "assi como *yes* derecho" ('como ye derechu').

Otros posibles castellanismos tenémoslos n'exemplos como "ermanu", "echar" frente a los autóctonos "ienero" (JANUARIUM), "ieiune" (JEJUNARE) pero tamién ye cierto que, pelo menos nel primer casu, el so

espardimientu abondo ceo aconseya entendelu meyor como un fenómenu al marxe del castellán.

Pero'l fechu de que se trate d'un testu llargu nuna dómina ensin una norma bien afitada y con más d'una posibilidá oral, faimos entender non sólo tendencies dixebraes nun mesmu traductor sinón la presencia de modelos destremaos y de manes distintes que xustifiquen munches de les diferencies anotaes.

Lo que tamién pue dexase afitao ye que'l códiz que comentamos foi emplegáu más serondamente por xente castellanizao como se pervé per delles anotaciones marxinales o supralliniales.

Occidentalismu

Si l'influxu castellán ye posible anque non fácil d'amosar en dellos estremos en que la llingua podría ufiertar alternancies llexítimes, coincidentes colos dominios vecinos entá ensin asitiar nuna realidá tan fixa como nel presente, la constatación del influxu occidental tampoco nun ye fácil de precisar. N'efeutu, a vegaes, detéctense exemplos ensin diptongar como en gallego-portugués, pero persábese que de magar los primeros testos l'asturianu llucha na escritura por afitar los diptongos crecientes ensin qu'ello tenga d'atribuise necesariamente al puxu occidental. Per otru llau la presencia de diptongos drecrecientes "ei", "ou" tampoco nun ha entendese necesariamente como galleguismu o portuguesismu perconociendo non sólo la so autoctonía asturlleonesa sinón la so mesma pervivencia güei nuna gran estaya occidental del dominiu.

Quiciabes la grafía con "ch-" < PL- (asina "chagas" < PLAGAS) deba entendese d'influxu foranu anque tamién almitiría esplicación autóctona.

Galicismu

L'influxu catalán y ultrapirenaicu, propiamente occitán o francián, ye a vese especialmente nel tarrén del léxicu onde apaecen términos emprestaos como: "ardidos", "comarca", "doncas", "duc", "fraires", "herege", "laido", "linnage", "manjares", "mege", "merchandias", "monges", "omanage", "senescales", "vergel".

Esos mesmos préstamos puen apaecer n'usos sintácticos (anteposición d'axetivu al nome) que tamién fan que mos alcordemos del influxu forasteru:

"Mais deve seer de bonas custumnes que de la *bella favla* que los fechos se acorden mais conna vertud del curazon que con la *bella paravla*".

Arabismu

Anótense dellos arabismos d'usu frecuente: "ata", "azotes", "mezquinos", "rafez", etc.

Cultismos y semicultismos

L'influxu cultizante ye una realidá a lo llargo del testu que de contino bebe nes fontes de la llingua llatina, cuasi siempre a la gueta de términos nuevos en qu'encontar les necesidaes espresives o estilístiques. Hai, de toes maneres, exemplos u siempre resulta difícil algamar si se trata de verdaderos cultismos o de préstamos llegaos a nós pela vía del castellán, tresmisor tamién pela parte de so, d'orientalismos peninsulares con PL-, CL-, FL-.

4. Consideranza cabera

Magar les inseguridaes gráfiques y gramaticales que se conseñen a lo llargo'l códiz sobro'l que fexemos toa una riestra d'observaciones, pescánciase llueu que non toles variantes tienen la mesma frecuencia; tamién se ye a alvertir que la mesma seguranza (o inseguranza) na escritura tampoco nun cinca del mesmu mou a tolos fenómenos llingüísticos. De xuru qu'entá faltaba a la llingua medieval asturiana abondu exerciciu p'algamar les estayes normatives más afayadices y prestoses, pero lo que diben faciendo testos como'l *Fueru Xulgu* y otros documentos d'aquelles dómines yera trabayar permuncho a la gueta del estándar medieval, lo que Lapesa llama "astur-leonés general"[14] que, pasu ente pasu, diba guañando fachendosamente. Ye verdá que güei resúltamos perdifícil dicir la cabera pallabra sobre cuestiones, especialmente sintáctiques, que nun sabemos si entender como inseguranza, permisibilidá del siste-

[14] "Tendencias en la normalización del asturiano medieval". *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II. Universidá d'Uviéu, 1979: 44.

ma, influxu o coincidencia forana o enquivocu d'escritores. De xuru que l'atención y l'estudiu han derromper nueves faces pa una meyor interpretación nel futuru. Como hipótesis de trabayu nun análisis que mos pruye facer con testos como ésti, almitiríamos que na corte asturlleonesa collaboraron diverses persones de diverses procedencies o con vezos orales o d'escritura daqué estremaos. Eso ye aconseyable reconocelo non sólo pol calter d'amestadura que s'observa siempre nos centros de poder políticu y cultural sinón pol mesmu tipu de testu que, como'l *Fueru Xulgu*, esixiría, pal so llogru y pa la so igua definitiva, consultes continuaes a versiones que, en parte o dafechu, sedríen d'usu más o menos restrinxíu. Esi caráuter polixenéticu no llingüístico llimóse abondo bien nel conxuntu de la obra llográndose una llingua escrita asturiana que resulta averada y perasemeyada a la que daquella s'escribía a un llau y otru del gran cordal que dixebraba l'Asturies estricta de les otres tierres sureñes que, en bona midida, foran tamién territoriu ástur. Los estudios so la nuesa llingua medieval tán entamaos pero namái cola conocencia de munchos más testos bien trescritos podremos llueu ufiertar unes conclusiones granibles perdafechu.

Bibliografía,
siglas y abreviaturas

a: antiguo / año.

AAA: Eloy Benito Ruano (1992): *Colección Diplomática del Archivo del Excelentísimo Ayuntamiento de Avilés (ss. xii-xv).* Avilés, Ayuntamiento.

Ac: Asturias central.

Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana.* Uviéu, alla, 3ª ed.
– *Diccionariu de la llingua asturiana.* Uviéu, alla, 2000.
– (2002): *Informe sobre la llingua asturiana.* Uviéu, alla, 3ª ed..

Acevedo y Huelves, E. & Fernández Fernández, M. (1932): *Vocabulario del bable de occidente.* Madrid, Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas.

ACL: Emilio Sáez (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230).* i: (775-952). León. || Emilio Sáez & Carlos Sáez (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230).* ii: (953-985). León. || José Manuel Ruiz Asencio (1987): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230).* iii: (986-1031). León. || José Manuel Ruiz Asencio (1990): *Colección Documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230).* iv: (1032-1109). León.

Aguado Candanedo, A. (1984): *El habla de Bercianos del Real Camino.* León.

Alarcos Llorach, E. (1951): "Alternancia de f y h en los arabismos". ao 1.
– (1965a): "Efectos de la yod sobre la vocal tónica en español". *Actes du x^ème Congrés International de Linguistique et Philologie Romanes*: 945-950. París.
– (1965b): *Fonología española.* Madrid, Gredos. 4ª ed.
– (1979): "De la llamada /th/ vaqueira y otras palatales". *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* ii: 3-12. Uviéu, Universidá.
– (1980): *Cajón de sastre asturiano* 2. Salinas, Ayalga.

albi: Gutiérrez Tuñón (1996).

Alburquerque Emiliano, António Henrique de (1988): "Contribuição grafemática para o estudo do leonês medieval". Análise da variável grafémica {ie} nos Foros de Alfaiates". *Actas del i Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* i: 103-114. Madrid, Arco Libros.
– (1991): "Latin or Romance? Graphemic Variation and Scripto-Linguistic Change in Medieval Spain". *Latin and Romance Languages in the Early*

Midle Age: 233-247. London and New York, Routledge.

ALDA: *Atles Llingüísticu del Dominiu Ástur.* Uviéu, ALLA. [En elaboración].

ALGA: *Atlas Lingüístico Gallego.* La Coruña, Instituto da lingua Galega [Desde 1990].

Ali: Aliste

ALLA: Academia de la Llingua Asturiana

ALONSO, Amado (1969): *De la pronunciación medieval a la moderna en español.* I-II. Madrid, Gredos. 2ª ed.

ALONSO, Dámaso (1972): *Obras Completas.* I. Madrid, Gredos.

ALONSO FERNÁNDEZ, M. D. (1954): "Notas sobre el habla de Morcín". AO 4: 423-434.

ALONSO GARROTE, Santiago (1947): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario.* Madrid, 2ª ed.

ALONSO RODRÍGUEZ, María Jesús: "Documentación medieval d'Asturies": (1): LLAA 28 (1988): 111-121 || (2): "Años 1231 y 1232". LLAA 31 (1988): 181-197. || (3): "Año 1233". LLAA 34 (1989): 151-174. || (4): "Año 1234". LLAA 91 (1991): 77-93. || (5): "Año 1235". LLAA 42 (1991): 55-74. || (6): "Año 1236", LLAA 44 (1992): 73-93.

ALPI: *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica.* I. Madrid, 1962.

ALVAR, Manuel, ed. (1996): *Manual de dialectología hispánica.* I. Barcelona, Ariel.

– (1999): *Atlas Lingüístico de Castilla y León.* I-III. Junta de Castilla y León.

ALVAR, M. & POTTIER, B. (1983): *Morfología Histórica del Español.* Madrid, Gredos.

ÁLVAREZ, Guzmán (1949): *El habla de Babia y de Laciana.* Madrid, CSIC. [Ed. facs. León, Ed. Leonesas, 1985].

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, María Ángeles (1996): "Extremeño". *Manual de Dialectología* Hispánica: 171-182. I. Barcelona, Ariel. Manuel Alvar, dir.

ÁLVAREZ CABEZA, A. & GARCÍA MARTÍNEZ, F. J. (1994): *Vocabulario de La Cepeda (Provincia de León).* As{turias}.

ÁLVAREZ-BALBUENA, Fernando (1999): "*Dereto, estreto, foleto*: un proceso de reducción del diptongo *ei* en gallego-asturiano". *Actas das Primeiras Sesióis d'Estudio del Occidente*: 87-91. Uviéu, ALLA.

ÁLVAREZ FERNÁNDEZ, Xosé & URRUTIA RODRÍGUEZ, Rodolfo. *Vocabulario del concejo de Belmonte de Miranda*. [Inédito].

ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, Jesús (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, CSIC.

ÁLVAREZ GARCÍA, Adelino (1988): "*-era* frente a *-eiro* en el Alto Valdueza. Intento de explicación". *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua* Española. II: 1441-1448. Madrid, Arco Libros.

ÁLVAREZ HUERTA, Olga (2002): "Sobre *deo* y *do* en el Diploma del Rey Silo". *Actas del III Congreso Hispánico de Latín Medieval*. II: 515-522. León.

ÁLVAREZ LOBO, José (1998): *Nembra. La xente y sos coses. Toponimia y vocabuleriu*. Mieres [Imprenta Álvarez].

Am: Amieva

An: Allande

ANDRÉS, Ramón d' (1993): *Encuesta sociollingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Universidá d'Uviéu.

AO: *Archivum*. Revista de la Facultad de Filología. Universidad de Uviéu.

Ar: Los Argüeyos (León)

ARB: *I Asamblea Regional del Bable. Actas*. Madrid, Editora Nacional, 1980.

ARIAS CABAL, Álvaro (1992): "Metafonía en Felechosa (Ayer)". LLAA 46: 7-21.
– (1995): "Secuencies vocáliques di- y monofonemátiques n'asturianu". LLAA 56: 57-72.
– (1999): *El morfema de 'neutro de materia' en asturiano*. Santiago de Compostela, Universidad.

Arm: Armellada de Órbigo (León)

ARMAYOR, Oliva (1958): "Algunas aportaciones al estudio del bable central". AO 33: 79-88.

ARMAYOR GONZÁLEZ, Hortilio (1995): *El habla de la parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*. Córdoba, Publicaciones de la Obra Social y Cultural Cajasur.

As: A Estierna (Ib)

Ast.: asturiano

Av: Avilés

Ay: Ayer

AVELLO CASIELLES, Gloria (1969): "Estudio comparativo del vocabulario del Concejo de Pravia". AO 19: 351-453.

AVELLO MENÉNDEZ, Oliva (1985): "Peculiaridades de la "ch" vaqueira en Cadavedo (Luarca) y el fonema /kŷ/ de Silvamayor". BIDEA 115: 687-693.

AZEVEDO MAIA, Clarinda de (1996): "Mirandés". *Manual de dialectología Hispánica* I: 159-170. Barcelona, Ariel.

Bab: Babia y L.laciana

BADIA I MARGARIT, Antoni (1951): *Gramática Histórica Catalana*. Valencia, Tres i Quatre.

BAIRD JR., H. L. (1976): *Análisis lingüístico de Otas de Roma*. Madrid, RAE.

BALDINGER, Kurt (1972): *La Formación de los Dominios Lingüísticos de la Península Ibérica*. Madrid, Gredos. 2ª ed.

BARRIUSO, Emilio (1986): *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de la Asturias Central*. Uviéu, IDEA.

BARROS FERREIRA, Manuela (1995): "O Mirandês e as línguas do Noroeste peninsular". LLAA 57: 7-22.

BAZ, José María (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid, CSIC.

Bi: Bimenes

BIDEA: Boletín del Instiuto de Estudios Asturianos. Uviéu, IDEA.

BILLY, Pierre-Henri: v. TLG.

BLANCO PIÑÁN, Salvador (1996): *Meré, paraíso olvidado*. Llanes. [Recopilación del vocabulario en ed. *El Oriente de Asturias*, 1996. *Temas de Llanes* 76. Ed. de Yolanda Cerra Bada].

BLÁNQUEZ, A.: v. DLE.

BLÁNQUEZ FRAILE, A. (1908): "Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza". *Memorias de la Junta para Ampliación de Estudios*. Madrid.

BLAYLOCK, Curtis (1964-65): "Hispanic Metaphony". RPH 18: 253-271.
– (1968): "Latin *l-*, *-ll-* in the Hispanic Dialects. Retroflexion and Lenition". *Rph* 21: 392-409.

BOLLER, Fred (1997a): *Atlas lingüístico regional de la zona de contacto galle-*

go-portuguesa-española y la zona colindante entre la provincia de Trás-os-Montes y la región alistana. [ALGPE].
– (1997b): "Contacto lingüístico entre el gallego-portugués y el asturianoleonés en la provincia de Zamora. ¿Frontera lingüística o zona de transición?". LLAA 65: 7-31.

BORREGO NIETO, J. (1983): *Norma y dialecto en el sayagués actual.* Salamanca, Universidad.
– (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago.* Salamanca, Universidad.
– (1996): "Leonés". *Manual de dialectología hispánica.* I: 139-158. Barcelona, Ariel.

Bu: Bual

c: Copia de(l)

Ca: Casu

Cab: Cabrera (León)

CABRERA MORALES, Carlos (1991): "Reconsideraciones sobre el problema de -ly-, -k'l, -g'l- y t'l- en el antiguo leonés". *Anuario de Estudios Filológicos* 14: 51-62.

CABRERA, C. (1998): "Reflexiones sobre el sistema gráfico avulgarado de los textos primitivos leoneses". *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico:* 9-23.

CADIERNO, Teresa & PRIETO, Pilar (1991): "Procesos de coarticulación en la asimilación de nasales en asturiano". LLAA 39: 15-22.

CALVO, Aurelio: v. MG.

CALVO, Cristina & MARTÍNEZ, Ana Belén & CAMBLOR, María Teresa (2000): *La fala del Conceyu Casu.* Xixón, Alborá Llibros.

CANELLA SECADES, Fermín (1984 [1886]): *Estudios asturianos. (Cartafueyos d'Asturies).* Uviéu, Ayalga. [Ed. facs.].

CANELLADA, María Josefa (1944): *El Bable de Cabranes.* Madrid, CSIC. [Ed. facs., Uviéu, ALLA, 1996].
– (1983): "Otra vez -a > -e". LLAA 5: 25-28.
– (1984): "Notas de la entonación asturiana". LLAA 10: 23-26.
– (1989): "Sobre vocales asturianas". LLAA 31: 57-60.

CANO GONZÁLEZ, Ana María (1976): "Algunos aspectos lingüísticos del bable de Somiedo. Revisión de los resultados del sufijo *-oriu/-oria* en la zona del

dominio románico leonés". *Atti XIV Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. (Napoli, april 15-20, 1974)*. II: 235-252. Nápoles.
– (1980): "Los distintos bables de la región asturiana". *Actas de la Primera Asamblea Regional del Bable*. Madrid, Editora Nacional.
– (1981): *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Santiago de Compostela, Universidad.
– (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA.
– (1984): "En torno al partitivo en bable". *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filología Romàniques*. I. Palma de Mallorca.
– (1987): "Nomes de l.lugar en Somiedu (Parroquia de Veigas): 1. Fitotoponimia". LLAA 23: 69-98.
– (1990): "Algunas observaciones sobre la diacronía del artículo". *Filología Románica* 7: 57-74.
– (1992): "Evolución lingüística interna del asturiano". LRL IV: 652-680. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
– (1998a): "L'asturianu n'El Bierzo". LLAA 69: 7-25.
– (1998b): "El demostrativo en asturiano. Estudio histórico". *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. (Palermo 1995)*. II: 131-140. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

CANO GONZÁLEZ, Ana Mª: v. FU & OCU.

CANO GONZÁLEZ, Ana Mª et alii (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

CARRASCO, P. (1987): *Fuero de Zamora. Estudio lingüístico*. Málaga, Salamanca, Universidad & Colegio Universitario de Zamora.

CARRASCO, P. & CARRASCO, I. (1997): *Estudio léxico-semántico de los Fueros de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. I-II. Granada, Universidad.

CASADO LOBATO, María Concepción (1948): *El habla de la Cabrera Alta*. Madrid, CSIC. [Ed. facs., Uviéu, ALLA, 2002].

CASADO LOBATO, María Concepción: v. MC.

CASO, Francisco de: v. DCO.

CASTÁN LANASPA, G. (1981): *Documentos del Monasterio de Villanueva de Sandoval*. Salamanca, Universidad.

cast.: castellano

CASTELLANOS, Andrés et alii (1957): "Límites de palatales en el Alto León". *Trabajos del Domnio Románico Leonés* I.

CASTRO, A. & ONÍS, F. de (1916): *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes*. Madrid, Centro de Estudios Históricos.

cat.: catalán

CATALÁN, Diego (1974): *Lingüística Íbero-romance. Crítica retrospectiva*. Madrid, Gredos.

– (1989): *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid, Paraninfo. [Recopilación de artículos publicados con anterioridad].

CAVEDA, J. & CANELLA, F. (1987 [1887]): *Poesías Selectas en Dialecto Asturiano*. Uviéu [Imprenta de Vicente Brid]. [Ed. facs. Uviéu, ALLA].

Cb: Cabranes

Cd: Candamu

Ce: Cuideiru

Cep: La Cepeda (León)

Cg: Colunga

Ci: Caravia

Cl: Cabrales

CLO: Francisco Javier FERNÁNDEZ CONDE (1982): *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu, IDEA.

Cn: Cangas del Narcea

Cñ: Carreño

Co: Cangues d'Onís

CSI: María Amparo VALCARCE (1985): *El dominio de la Real Colegiata de San Isidoro de León hasta 1189*. León.

CONDE SÁIZ, Mª Victoria (1979): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, I. B. Bernaldo de Quirós.

COROMINES, Joan: (1965): *Estudis de Toponímia Catalana*. I-II. Barcelona, Barcino.

– (1976): *Entre dos llenguatges*. Barcelona, Curial.

COROMINES, Joan, v. DCECH & DECLC.

Cp: Cabu Peñes

Cr: Corvera

Cs: Castropol

CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Ct: Castrillón

Cu: Cuaña

CDCO: v. DCO (García Larragueta 1962).

Cv: Cuarto de los Valles (Tinéu)

CYN: José CAVEDA Y NAVA (1839): *Colección de Poesías Selectas en Dialecto Asturiano*. Uviéu. [Ed. facs. Uviéu, Alvízoras Llibros, 1989].

D: María Cruz MARTÍNEZ: "Documentos del sieglu XIII n'asturianu": (1): LLAA 4 (1983): 72-80. || (2): LLAA 5 (1983): 53-62. || (3): LLAA 14 (1985): 95-103.

DALLA: *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu. ALLA, 2000.

DARDEL, Robert de (1996): "Roman commun - protorroman". LRL 3, 1: 90-100. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

DCECH: J. COROMINAS & J. A. PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. I-VI. Madrid, Gredos.

DCO: Santos GARCÍA LARRAGUETA (1962): *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA. || Montserrat TUERO MORÍS (1994): *Documentación de la Catedral d'Uviéu. (Sieglu XIII)*. Uviéu, ALLA. [De 1240 a 1300]. || Francisco de CASO (1982-83): *Colección Documental sobre la Catedral de Oviedo*. 2 vols. I (1300-1520); II (1520-1599).

DCO-F: Ana Isabel FERNANDEZ RODRÍGUEZ (1996): *Documentación de la Catedral d'Uviéu*. Sieglu XIII (2). Uviéu, ALLA.

DECLC: Joan COROMINES (1995): *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. I-IX. Barcelona.

DEEH: Vicente GARCÍA DE DIEGO (1985): *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*. Madrid, Espasa-Calpe. 2ª ed.

DELP: José Pedro MACHADO (1967): *Diccionário Etimológico da Lingua Portuguesa*. 3 vols. Lisboa. 3ª ed.

DEPA: Antonio FLORIANO CUMBREÑO (1949): *Diplomática Española del Período Astur. Cartulario Crítico (718-910)*. I-II. Uviéu, IDEA.

Dg: Degaña

Díaz Castañón, Carmen (1957): "La inflexión metafonética en el concejo de Carreño". *Trabajos del Dominio Románico Leonés* I: 13-22. Madrid, Gredos.

– (1966): *El Bable del Cabo de Peñas*. Uviéu, IDEA.

– (1976): *El Bable Literario. Trabajos del Dominio Románico Leonés*. IV. Madrid, Gredos.

Díaz-Caneja, Olegario & Diaz y Díaz-Caneja, José (2001): *Vocabulario sajambriego*. León.

Díaz y Díaz, Manuel C. (1962): *Antología del latín vulgar*. Madrid, Gredos. 2ª ed.

Díaz González, Olga J. (1986): *El habla de Candamo. (Aspectos morfosintácticos y vocabulario)*.Uviéu, Universidad.

Diego Llaca, Francisco (1979): *Asina jabla Llanes*. Madrid.

Diego Santos, Francisco (1985): *Epigrafía romana de Asturias*. Uviéu, IDEA.

DL: Ramón Menendez Pidal (1962 [1906]): *El Dialecto leonés*. Uviéu, IDEA. [Prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes].

DLE: A. Blánquez (1960): *Diccionario Latino-Español*. 2 vols. Madrid.

DRAE: *Diccionario de la Lengua Española*. 2 vols. Madrid, RAE, 1992. 21ª ed.

Dworkin, Steven (1995): "Latín tardío y romance temprano: implicaciones léxicas de una hipótesis controvertida". *Actas del I Congreso Nacional de Latín Medieval*: 489-494. León, Universidad.

Ef: El Franco

Egido Fernández, Mª Cristina (1996): *El sistema verbal en el romance medieval leonés*. León, Universidad.

Ei: Eilao

ELH: *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Madrid, Gredos, 1960-67. 2 vols. + Supl. al I.

EM: A. Ernout & A. Meillet (1985): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine*. Paris, Éd. Klincksieck. 4ª ed.

Ernout, A. & Meillet, A.: v. EM.

ETSLA: *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. 2 vols. Uviéu, Universidá, 1978-79.

FA: Fernández-Guerra y Orbe, Aureliano (1991 [1865]): *El Fuero de Avilés*. Madrid, RAE. [Ed. facs. ALLA, Uviéu].

Farish, R. M. (1957): "Notas lingüísticas sobre el habla de la Ribera del Órbigo". *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés* I: 41-85.

Fernández, Galo, "Fernán Coronas" (1984): *Rimas y refranero*. Uviéu.

Fernández Conde, F. J.: v. CLO, SP.

F{ernández} F{ernández}, J. (1874): *La Olla asturiana. Librito curioso y entretenido*. Madrid.

Fernández, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC.
– (1979-80): "Aportación al estudio del bable de Occidente: El habla de Villarín (Salas): Fonología y morfosintaxis". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 35: 33-66.
– (1983): "Estudio espectrográfico del sonido [d̯] en Sisterna". *Philologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar*. I. Madrid, Gredos.

Fernández González, Ángel Raimundo (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, IDEA.
– (1966): *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia*. Santander.

Fernández Guerra y Orbe, A.: v. FA.

Fernández Juncal, Carmen (1998): *Variación y prestigio: estudio sociolingüístico en el oriente de Cantabria*. Madrid, CSIC.

Fernández Mier, Margarita: v. MB & PAU.

Fernández Rei, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*. Vigo, Galaxia.

Fernández Suárez, Ana Mª (1988): "Documentos del Archivu de la Casa de Valdecarzana (I)". LLAA 28: 123-134.
– (1992): *Teverga, un concejo de la montaña asturiana en la Edad Media*. Uviéu, RIDEA.
– (1993): *Registros notariales del Archivo de la Casa de Valdecarzana (1397-1495)*. Uviéu, RIDEA.

Fernández Vior, José Antonio (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, ALLA.
– (1997): "Algunhas isoglosas del conceyo da Veiga". LLAA 62: 51-59.

Fierro, Félix (1952): "Algunas voces del vocabulario bable empleadas en Muros del Nalón". BIDEA 16: 240-250.

FLORIANO CUMBREÑO, Antonio: v. DEPA, LRC, MCorn, MB.

FLORIANO LLORENTE, Pedro: v. LBecerro, SV, MVO.

FU: *Fueru d'Uviéu. Facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu.* Llectura y entamu de Isabel TORRENTE; estudiu llingüísticu y torna de Ana María CANO. Uviéu, ALLA, 1995.

FUENTE FERNÁNDEZ, J. (1985): "El habla de la Tierra de la Reina". I. *Tierras de León* 59: 105-134 || II. *Tierras de León* 60: 101-120.

FUENTE GARCÍA, Ana María de la (2000): *El Habla de la Cepeda. I. Léxico.* León, Universidad.

FJuzgo: *Fuero Juzgo en latín y castelano, cotejado con los más antiguos y preciosos códices.* Madrid, RAE, 1815.

FX: *Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. Hisp. 28 de la Biblioteca Nacional del Estáu de Baviera.* 2 vols. Uviéu, ALLA, 1994. Lectura de Montserrat TUERO MORÍS; Entamu de Xosé Lluis GARCÍA ARIAS. [Texto del s. XIII].

FZ: *Fuero de Zamora. Estudio lingüístico.* Edición de Pilar CARRASCO. Málaga, Salamanca, Universidad & Colegio Universitario de Zamora, 1987.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro (1960): "Más datos sobre la inflexión metafonética en el centro-sur de Asturias". *Trabajos del Dominio Románico Leonés.* II: 13-25.

GALMÉS DE FUENTES, Álvaro v. CATALÁN, Diego (1989): Algunos trabajos en común.

GARCÍA ÁLVAREZ, Mª T. (1960a): "La inflexión vocálica en el habla de Bimenes". BIDEA 40: 471-487.

– (1960b): "El nombre en el bable de Bimenes". BIDEA 44: 555-570.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1974): *El Habla de Teberga. Sincronía y diacronía.* AO 24.

– (1977a) "A vueltas con algunos topónimos asturianos". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach.* I. Uviéu, Universidad.

– (1977b): "Distinción de casu en bable: un datu llingüísticu perinteresante". *Asturias Semanal* nº 406 (abril). Uviéu.

– (1977-78): "¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales". AO 27-28.

– (1978): "Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII". *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana.* I: 37-56. Uviéu, Universidá.

– (1979-80): "Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano". AO 29-30: 543-545.
– (1982): "Metafonía per -i". LLAA 4: 6-15.
– (1983): "Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica". *Introducción a la Lingüística.* Madrid, Alhambra, Berrio Ed.
– (1984a): "*Pinín*, de Rafael Alvarez-Borbolla y López, escritor escaecíu". LLAA 10: 75-86.
– (1984b): "Xenitivos en -is nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en -z". LLAA 13: 27-43.
– (1985): "PL-, CL-, FL- ente'l Navia y Eo". LLAA 17: 25-29.
– (1989a): "Entamu" a José María FLÓREZ GONZÁLEZ, *Composiciones en Dialecto Vaquero*. Cangas del Narcea, Arbas.
– (1989b): "Entamu" a Carlos GONZÁLEZ DE POSADA, *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*: IX-XVIII. Uviéu, Universidá.
– (1990): "¿Nueu referente de 3ª persona na llingua medieval?". LLAA 36: 39-44.
– (1997): "El *continuum* llingüísticu ente'l gallegu y l'asturianu". LLAA 62: 43-50.
– (1999a): "Notes toponímiques: L.lena, Ayer, Muros y San Esteban de Bocamar". LLAA 72: 89-102.
– (1999b): "Antropónimos y topónimos en -ói". LLAA 70: 7-14.
– (2000a): *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Xixón, Alborá Llibros. 2ª ed. correxida y aumentada.
– (2000b): *Propuestes etimolóxiques*. Uviéu, ALLA.
– (2001a): "Dellos topónimos de Grau, Babia y otres fasteres d'Asturies". RION VII: 533-51.
– (2001b): "Toponimia en los límites del dominio ástur". *Congrés Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*: 293-302. Valencia.
– (2002a): "El mirandés nel conxuntu del dominiu ástur". LLAA 81: 7-13.
– (2002b): "Personal names in hispanic place-names and in historical documents. A comparaison based on hispanic material". *XX International Congress of Onomastic Sciences. Uppsala University, August 2002.* [En prensa].
– (2002c): "Algunos datos más sobre los arabismos de la lengua asturiana". *Vocabula et vocabularia. Études de lexicologie et de (meta)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaise de Dieter Messner*: 119-130. Frankfurt am Main.
– (2002-2003): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, La Nueva España.
– (2003): "Aspeutos del vocalismu nel dominiu ástur". LLAA 82: 15-40.

García Arias, Xosé Lluis & Gonzalez Riaño, X. A. (2002): "Reflexones sol dominiu llingüísticu ástur". LLAA 81: 15-20.

García de Diego, Vicente (1970): *Gramática Histórica Española*. Madrid, Gredos. 3ª ed.

García de Diego, Vicente. v. DEEH.

García del Castillo, J. (1957): "Sobre el habla de Cabrera Baja". *Trabajos del Dominio Románico Leonés*. I: 87-128.

García Fernández, Jorge Alberto (1997): *Vocabulariu de Ciañu y Llinares*. Uviéu, ALLA.

García García, Jesús (1997): "Los límites entre el gallego y el astur-leonés en el Bierzo". LLAA 64: 7-19.

García García, José (1983): *El habla de El Franco*. Mieres, I. B. Bernaldo de Quirós.

García Gil, Héctor (2001): "Aspeutos fónicos de la fala de Forniella: estructura fonolóxica y caracterización". LLAA 79: 25-42.

García González, Francisco (1979): "Los pronombres personales en el Oriente de Asturias". *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II: 47-56. Uviéu, Universidá.
– (1981): "/le (lu): la, lo (lu)/ en el Centro-Norte de la Península". *Verba* 8: 347-353.
– (1982): "La frontera oriental del asturiano". BRAE 72: 173-191.
– (1983): "El asturiano oriental". LLAA 7: 44-55.
– (1981-82): "La frontera oriental del asturiano: razones históricas de su fijación". AO 31: 337-356.
– (1985): "Algo más sobre el neutro de materia". LLAA 17: 31-36.

García Larragueta, Santos: v. DCO.

García Leal, Alfonso (1989): "La monoptongación de *au* en latín leonés". *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos (Madrid 20-24 de abril de 1987)*. I: 465-470. Madrid.
– (2003): "Aportaciones del análisis lingüístico a la datación del diploma del Rey Silo y a la determinación de su procedencia". *Revista de Historia* 11: 127-172. Madrid, Universidad de Alcalá.

García Leal, Alfonso: v. LRC.

García López, David (1996): "Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora)". LLAA 61: 33-40.

García López, David & Boyano, Ricardo (1999): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora. (1). Mombuéi". LLAA 70: 15-24.
– (2000): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora (2). San Ciprián de Senabria. (Con notas sobre el habla charra)". LLAA 73: 23-39.
– (2001): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora (3). Santa Cruz d'Abranes. (Con notas sobre el machuecu curixegu)". LLAA 79: 63-84.

García Valdés, Celsa Carmen (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, I. B. Bernaldo de Quirós.

García Valle, Adela (1998): *La variación nominal en los orígenes del español*. Madrid, CSIC.
– (1999): *El notariado hispánico medieval*. València, Universitat.
– (1998): "Las grafías romances en sus comienzos históricos en el llamado latín vulgar leonés". *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. I: 219-228.

Gargallo Gil, Enrique (1995): "De fronteras lingüísticas peninsulares; paralelismos, afinidades, peculiaridades". LLAA 57: 23-40.

García Martínez, Javier (1992): *El significado de los pueblos de León*. León.

Garvens, F. (1960): "Metafonía en Cabrales (Oriente de Asturias)", BIDEA 40: 241-244.

Gil, Juan (1990): "Notas de toponimia". *Studia Indogermanica et Paleo-hispanica*: 285-290. Francisco Villar (ed.). Salamanca, Universidad.

Gimeno, Francisco (1995): *Sociolingüística histórica*. Alicante, Universidad.

Giner, Josep (1984): "Teoría fonemática de la ll- inicial en català i en asturià". *Miscel.lània Sanchís Guarner*. I: 147-148. València, Universitat.

Go: Gozón

González Bachiller, Fabián (1997): *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*. Logroño, Universidad de La Rioja.

González Cobas, Modesto (1964): *El habla de Luarca. Contribución al vocabulario de la villa*. I. L.luarca.

González de Posada, Carlos (1986 [1788]): *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Uviéu, Universidá; ed. de X. Ll. García Arias.

González-Ollé, Fernando (1981): "Evolución de los grupos *d's, t's* y nueva etimología de quizá". *Mélanges de Philologie et de Toponymie Romanes offerts à Henri Guiter*. Perpignan.

– (1972): "Resultados castellanos de 'kw' y 'gw' latinos. Aspectos fonéticos y fonológicos". BRAE 52.

GONZÁLEZ-QUEVEDO, Roberto (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.

Gr: Grau

GRANDA, Germán de (1960): "Los diptongos descendentes en el dominio románico leonés". *Trabajos de Dominio Románico Leonés* II: 119-173. Madrid, Gredos.
– (1963): "Observaciones sobre el sistema morfológico del nombre en asturiano". RFE 46: 97-120.

GROSSI, Rodrigo (1961): "Aportaciones al estudio del dialecto de Campo de Caso". AO 11: 76-102.
– (1962): "Breve estudio de un bable central: el de Meres". AO 12: 445-465.

Gs: Grandas de Salime

GUTIÉRREZ, Salvador (1979): "Secuencies -ii- en bable". *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* II: 57-70. Uviéu, Universidá.

GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1975): *Fuero de Béjar*. Salamanca, Universidad.

GUTIÉRREZ TUÑÓN, Manuel (1985): "La frontera entre el leonés y el gallego en El Bierzo (León)". *XVI Congrés Internacional de Lingüistica i Filologia Romàniques. Actes.* II: 517-524. Palma de Mallorca.
– (1986): *El habla de El Bierzo*. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos.
– (1996-2002): *Atlas Lingüístico de El Bierzo* (ALBI) I-II. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos.

HALL, Robert A. (1968): "Neuters, Mass-nouns and the Ablative in Romance". *Language* 44.

HERCULANO DE CARVALHO, J.G. (1958): *Fonología Mirandesa*. I. Coimbra.

HERMAN, József (1990): *Du latin aux langues romanes. Études de linguistique historique*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

HGN: J. M. PIEL & D. KREMER (1976): *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.

HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen (1985): "Enles, ennes". RFE 55: 317-318.

HILTY, Gerold (1991): "Problemas de metafonía en asturiano". LLAA 42: 7-15.

HUALDE, J. I. (1992): "Metafonía y neutro de materia en asturiano". *Romanische Sprachwissenschaft*: 99-114.

IGLESIAS, Luis & RODRÍGUEZ HEVIA, Vicente (1988): "Les comedies de José Noval 'Siero'". LLAA 28: 47-62.

IGLESIAS OVEJERO, Ángel (1982): *El habla de El Rebollar.* Salamanca.

Ib: Ibias

IDEA: Instituto de Estudios Asturianos. Uviéu.

ILER: J. VIVES (1972): *Inscripciones Latinas de la España Romana*. Barcelona.

Is: Illas

ISIDORO DE SEVILLA: *Etimologías* I, II. Edición bilingüe, preparada por José OROZ RETA (1982). Introducción general por Manuel C. Díaz y Díaz. BAC. Madrid.

it: italiano

JENNING, A. C. (1940): *A linguistic study of the Cartulario de San Vicente*. Nueva York.

JUGEMANN, F. H. (1955): *La teoría del sustrato y los dialectos hispanorromances y gascones*. Madrid, Gredos.

JUNQUERA HUERGO, Juan (1991): *Gramática Asturiana*. Uviéu, ALLA. Edición entamu y notes de X. Ll. García Arias, cola collaboración na llectura de Sara Gutiérez y José Suárez.

– [Inédito]: *Diccionario del dialecto asturiano*. [Materiales de mediados del s. XIX. Cf. Juan Junquera Huergo 1991: 7].

– [Inédito]: *Diccionario Asturiano-Castellano*. [Última redacción, A-E. Materiales de mediados del s. XIX). Cf. Juan Junquera Huergo 1991: 8].

KENNETH, J.W. (1997): "On the palatalization of /kt/, /ks/, /k`l/, /g`l/ and /gm/ in Western romance". RPH 50-3: 276-294.

KRÜGER, Fritz (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid, Centro de Estudios Históricos. Anejo IV de la RFE.

– (1925): "Mezcla de dialectos en Sanabria". *Homenaje a Menéndez Pidal* II: 121-166.

– (1965): "Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes". RFE 48: 251-282.

LBecerro: FLORIANO LLORENTE, Pedro (1963): *El Libro Becerro de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, IDEA.

LANTHROP, T. A. (1984): *Curso de Gramática Histórica Española*. Barcelona. [En colaboración con Juan Gutiérrez Cuadrado].

LAPESA, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca, Universidad. [Edición moderna en *Estudios de Historia lingüística española*: 53-112. Madrid, Paraninfo, 1985].
– (1967): "Los francos en la Asturias Medieval y su influencia lingüística". *Symposium sobre la cultura asturiana en la Alta Edad Media*. Uviéu, 1967. [Edición moderna en *Estudios de Historia lingüística española*: 43-52. Madrid, Paraninfo, 1985].
– (1979): "Tendencias en la normalización del asturiano medieval" *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, II. Uviéu, Universidá.
– (1984): *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, 9ª ed.
– (1998): *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla, Universidad.

LAUSBERG, H. (1965): *Lingüística Románica*. I-II. Madrid, Gredos.

LAVERDE RUIZ, Gumersindo (1979 [1879]): "Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano". *La Ilustración Gallega y Asturiana* I: 312 y 334. [Ed. facs. Xixón, Silverio Cañada. Y recogido en Diego Llaca 1979: 144-178].

LEITE DE VASCONCELLOS, J. (1992 [1900]): *Estudos de Philologia Mirandesa*. I-II. Lisboa, Imprensa Nacional. [Ed. facs. Miranda do Douro, Câmara Municipal].

LINDLEY CINTRA, L. F. (1959): *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo, seu confronto com os de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuçâo para o estudo do Leonês do século XIII*. Lisboa, Imprensa Nacional.

Ll: L.lena

Lla: Llanera

LLAA: *Lletres Asturianes*. Boletín oficial de la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA). Uviéu.

LLEAL, Coloma (1990): *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona, Barcanova.

Llg: Llangréu

Lln: Llanes

Llomb: La Llomba (León)

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio (1996): "Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad". *Lenguas peninsulares y proyección Hispánica. Madrid, Fundación Friedrich Ebert.*
– (1947): *Estudio sobre el habla de la Ribera*. Salamanca, CSIC.

LLOYD, Paul M. (1993): *Del latín al español. Fonología y morfología históricas de la lengua española*. Madrid, Gredos.

LÖFSTED, E. (1959): *Late Latin*. Oslo.

LÓPEZ BOBO, Mª Jesús (1995-1996-7): "El castellano como cuña lingüística: replanteamiento de la tesis pidaliana a partir de un estudio diacrónico del verbo aragonés" AFA 51, AFA 52.

LÓPEZ SANTOS, M. (1960): "La diptongación en leonés". AO 10: 271-318.
– (1970): "Los diptongos decrecientes en el dialecto leonés". *Archivos Leoneses*: 47-48.

LORENZO, Guillermo (1994): "¿Clítico <Dativo, Acusativo> en Asturiano Medieval?". LLAA 53: 19-22.

Lr: Les Regueres

Lls: Llastres

L.lu: L.luna (León)

Llv: Llaviana

LRC: Antonio FLORIANO CUMBREÑO (1959): *El Libro Registro de Corias. Texto y estudio*. I-II. Uviéu, IDEA. || Hay una nueva edición de Alfonso GARCÍA LEAL (2000): *El Libro Registro de Corias*. Uviéu, RIDEA. || Alfonso GARCÍA LEAL (1998): *Colección Diplomática del Monasterio de San Juan Bautista de Corias*. Uviéu, Universidad. [Se trata de una colección de 71 documentos que van desde 1131 a 1427].

LRL: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag. [Especialmente II, VI-I].

LÜDTKE, Helmut (1974): *Historia del Léxico Románico*. Madrid, Gredos.
- (1986): "Explicación del doble resultado de los grupos *cl-, pl-, fl-* en la Península Ibérica". LLAA 21: 7-16.
– (1988): "Metafonía y neutro de materia". *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. I: 61-69. Madrid, Arco Libros.
– (2003): "El neutro románico: su origen antiguo y sus avances posteriores en asturiano, castellano norteño, romanche e italiano dialectal". LLAA 82: 7-14.

m: moderno

MACHADO, José Pedro. v. DELP.

MADRID RUBIO, Victorino (1985): *El habla maragata. (Contribución a su estudio).* Valladolid.

MALKIEL, Yakov (1943): "The suffix *-ago* in Asturo-Leonese-Galician Dialects". *Language* 19: 256-258.
– (1951): *The hispanic sufflux -(i)ego.* Berkeley and Los Angeles, University of California Press.
– (1968): "Hispanic Philology". *Current Trends in Liguistics.* La Haya-París, Mouton.
– (1969a): "The five sources of epentetic /j/ in western Hispano-Romance". *Hispanic Review* 37.
– (1969b): "Latin *pedica*, **pensum* and *pertica* in Hispano-Romance". *Mélanges de Philologie offerts à Alf Lombard.* Lund.
– (1970): *Patterns of Derivational Affixation in the Cabraliego Dialect of East-Central Asturias.* California, University of California.
– (1978): "Español antiguo *Des(de): Fa(s)ta y Fascas*". *Homenaje a Julio Caro Baroja.* Madrid.

MAŃCZAK, Witold (1987): "Origine des langues romanes". *Latin vulgaire - Latin tardif.* Tübingen.
– (2002): "Problème de l'origine des langues romanes après une trentaine d'années". *Lingua Posnaniensis* 44: 87-91.

Mánt: Mántaras (Tp).

Mar: Maragatería (León)

MARINER, Sebastián (1960): "El latín de la Península Ibérica: léxico". ELH 1.

MARTÍNEZ, M.Cruz: v. D.

MARTÍNEZ ALVAREZ, J. (1971): "Miscelánea léxica". AO 21.
– (1967): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo.* AO 27.
– (1969): "Datos espectrográficos sobre las consonantes africadas del bable de Quirós". AO 19: 343-348.
– (1972): "El cambio -as > -es del asturiano central". AO 22: 291-304.
– (1977): "Acerca de la palatalización de /s/ en español". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach.* III: 221-236. Uviéu,Universidad.
– (1986): "Nota de toponimia asturiana: Sandiche". LLAA 21: 23-25.
– (1983): "Cinco notas de léxico asturiano". *Pilologica Hispaniensia in Honorem M. Alvar.* I. Madrid, Gredos.
– (1996): "Las hablas asturianas", en *Manual de Dialectología Hispánica.* I: 119-133. Barcelona, Ariel. Manuel Alvar, ed.

MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, Rogelia (1997): *Porruanos, so jabla y sos costumbres.* [Asturies].

MARTÍNEZ GARCÍA, Hortensia (1979): "Pervivencia del asturiano en una zona leonesa". *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II: 129-138.
– (1985): "Contribución al léxico asturleonés". LLAA 17: 51-80.

MB: *Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte*, leída por FLORIANO CUMBREÑO, Antonio. Uviéu, IDEA, 1960. || *Documentos del Monesteriu de Balmonte (s. XIII)*. Leídos por Margarita Fernández Mier. Uviéu, ALLA, 1995. || *Documentos del Monesteriu de Balmonte (s. XIV- XV)*. Leídos por Margarita Fernández Mier. Uviéu, ALLA, 2001.

MC: María Concepción CASADO LOBATO (1983a): *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo. I. (969-1260)*. León. || (1983b): *Colección Diplomática del Monasterio de Carrizo. II. (1260-1299)*. León.

MCorn: FLORIANO, Antonio (1949): *Cartulario del Monasterio de Cornellana*. Uviéu, IDEA. || José Ignacio FERNÁNDEZ DE VIANA (1981): "Pergaminos del Monasterio de Cornellana (Asturias) en el Archivo de San Pelayo de Antealtares (Santiago)". *Asturiensia Medievalia* 4: 297-399. || [Clara Elena PRIETO ENTRIALGO (2002): *Colección Diplomática del Monasterio de Corniana (1024-1499): Edición crítica y notas para su estudio*. Tesis de Licenciatura. (En prensa)].

Md: Miranda

MEIER, H. (1948): "A formaçâo da lingua portuguesa". *Ensaios de Filología Románica*. Lisboa.

MEILÁN GARCÍA, A. (1992): "La función de complemento en asturiano medieval". LLAA 43: 37-50.

MENENDEZ, X. G. & SUAREZ, X. M. (1997): "*Ún/unha* nel Navia -Eo". LLAA 65: 41-49.

MENENDEZ GARCIA, Manuel (1950): "Cruce de dialectos en el habla de Sisterna (Asturias)". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 6: 355-402.
– (1951): "Algunos límites dialectales en el occidente de Asturias". BIDEA 14: 277-99.
– (1963): *El Cuarto de los Valles*. I. Uviéu, IDEA.

MENENDEZ PIDAL, Ramón (1960): "Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos". *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. I: XXV-CXXXVIII. Madrid, Gredos.

MENÉNDEZ PIDAL: V. DL & *Orígenes* & MGHE.

MENENDEZ PIDAL, R. & TOVAR, A. (1962): "Los sufijos españoles en -z y especialmente los patronímicos". BRAE 42.

MERINO HERES, Eva María (1998): "La [ŝ] tinetense: análisis fonético". LLAA 69: 61-99.

MG: CALVO, Aurelio (1984 [1936-1945]: *El Monasterio de Gradefes*. León. [Ed. facs.].

MGHE: MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1966): *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid, Espasa-Calpe. 12ª ed.

Mi: Mieres

MÍNGUEZ, J. M. (1976): *Colección Diplomática del Monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. León.

MIRANDA, Julia (1983): "*Sedo - seu* en la toponimia de los Picos de Europa". LLAA 5: 37-40.

MLLM: J.F. NIERMEYER (1984): *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*. Leiden, E.J. Brill.

Mn: Muros del Nalón

Mo: Morcín

MONJOUR, Alf (1988): "Notes de dialectologie ouest-hispanique: résultats particuliers du suffixe *-ola* en galicien et en asturien". *Revue de Linguistique Romane* 52: 371-384.

– (1990): "Historia de la lengua asturiana y toponimia". LLAA 35: 7-23.

MORALA, José R. (1986): "Toponimia y diacronía. Los sufijos diminutivos en León". LLAA 19: 65-82.

– (1988a): "Resultados tras consonante de /pl/, /k'l/ y grupos similares". *Estudios Humanísticos* 10: 61-76. León, Universidad.

– (1988b): "Resultados de PL-, CL-, FL- en la documentación medieval leonesa". *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. I: 165-176. Madrid, Arco Libros.

– (1992): "Los fonemas /ž, y/ en la documentación medieval leonesa". *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. II: 207-217. Madrid.

– (1993a): "Las sibilantes en la documentación medieval leonesa". *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*. A Coruña.

– (1993b): "El leonés medieval: lengua escrita y lengua hablada". *Actes du XX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. II: 519-530. Zürich.

– (1998): "Norma gráfica y variedades orales en el leonés medieval". *Estudios de Grafemática en el dominio hispánico*: 169-187.

MORÁN, César (1968): "Vocabulario del concejo de La Lomba en las montañas de León". BRAE 30: 155-168; 313-330; 439-456.

MOURA SANTOS, M. J. (1967): *Os falares fronteiriços de Trás-Os-Montes*. Coimbra. [Aparecido antes en *Revista Portuguesa de Filología* 12, 13, 14].

MSB: TORRENTE, Isabel (1982): *El dominio del Monasterio de San Bartolomé de Nava (siglos XIII-XVI)*. Uviéu, Universidad, 1982.

MUÑIZ, Celso (1978): *El habla del Valledor. Estudio descriptivo del gallego-asturiano de Allande (Asturias, España)*. Amsterdam.

MVO: FLORIANO CUMBREÑO, Pedro (1981): "Colección Diplomática del Monasterio de Villanueva de Oscos". BIDEA 102: 127-190.

Na: Nava

NAVARRO TOMÁS, Tomás (1920): "Datos antiguos sobre pronunciación asturiana". RFE 7: 382-383.

NEIRA, Jesús (1955): *El Habla de Lena*. Uviéu, IDEA.
– (1970a): "Bable". *Gran Enciclopedia Asturiana*. Xixón, 1970. [II y XV s.v. bable].
– (1976): *El bable. Estructura e historia*. Salinas, Ayalga.
– (1981): "El Bable". *Enciclopedia Temática Asturiana*. Xixón, Silverio Cañada ed. [Fascíc. 114-117: 1-64].
– (1982): *Bables y castellano en Asturias*. Xixón, Silverio Cañada, ed.

Ni: Navia

NIERMEYER, J. F. v. MLLM.

No: Noreña

NUÑO ÁLVAREZ, María del Pilar (1996): "Cantabria". *Manual de Dialectología Hispánica*. I: 183-196. Barcelona, Ariel. Manuel Alvar, dir.

oc: occidental / occitano

OCU: *Ordenances del Conceyu d'Uviéu. Facsímil de los manuscritos del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudá d'Uviéu*. Llectura y entamu: Isabel TORRENTE. Estudiu llingüísticu: Ana María CANO GONZÁLEZ. Uviéu, ALLA, 1996.

of: oficial(mente)

OLD: P.G. W. GLARE, ed. (1996): *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, The Clarendon Press.

On: Onís

Or: Oriente, oriental

Orazi, Verónica (1997): *El dialecto leonés antiguo*. Madrid. Universidad Europea-CEES Ediciones. (Edición, estudio lingüístico y glosario del *Fuero Juzgo* según el MS. escurialense z. III, 21).

***Orígenes*:** Menéndez Pidal, Ramón (1976): *Orígenes del español*. Madrid, Espasa Calpe. 8ª ed.

Os: Oseya de Sayambre

Pa: Parres

Palmer, R. L. (1974): *Introducción al latín*. Barcelona, Planeta.

Pascual, J.A. (1981): "Notas léxicas sobre un documento zamorano del último cuarto del siglo xiii". *Studia Zamorensia* 2: 17-22.

– (1985): "El léxico relacionado con el lagar en castellano medieval". *Symbolae Lvdovico Mitxelena Septvagenario Oblatae*. Vitoria. Pascual, J.A.

– (2002): "Discrepancias tempranas entre Joan Coromines y Ramón Menéndez Pidal. A propósito del sustrato suritálico". *Actas del iii Congreso Hispánico de Latín Medieval*. ii: 505-514. León.

Pascual, J. A. & Pérez, J. I. (1984).: "Notas sobre el léxico medieval castellano: a propósito de la documentación de la Catedral de Ávila". *Cuadernos Abulenses* 1.

Pascual, J.A.: v. dcech.

PAU: Fernández Mier, Margarita (1991): "Documentación medieval: Pesquisa del Ayuntamientu d'Uviéu de 1289". llaa 51: 101-116.

Pb: Peñamellera Baxa

Pe: Pezós

Penny, Ralf (1969): *El habla pasiega. Ensayo de dialectología montañesa*. London, Tamesis Books Limited.

– (1970): "Mass-nouns and Metaphony in the Dialects of Northwestern Spain". *Archivum Linguisticum*. New Series 1: 21-30.

– (1978a): "The northern transition between Leonese and Castilian". *RLir* 42: 44-52.

– (1978b): *El habla de Tudanca*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

– (1984): "Esbozo de un atlas lingüístico de Santander". *Lingüística Española Actual* 6-2.

– (1993): *Gramática Histórica del Español*. Barcelona, Ariel.

PENSADO, Carmen (1983): *El orden histórico de los procesos fonológicos*. Salamanca, Universidad.
– (1984a): "Sobre los resultados de las vocales velares latinas precedidas de yod inicial". RFR 1: 109-135.
– (1984b): *Cronología relativa del castellano*. Salamanca, Universidad.
– (1991): "How was Leonese Vulgar Latin Read?". *Latin and Romance Languages in the Early Midle Age*: 190-204. London and New York, Routledge.
– (1993): "El ensordecimiento castellano: ¿Un fenómeno extraordinario?". *Anuario de Lingüística Hispánica*. 9: 195-230. Valladolid, Universidad.

PENSADO TOMÉ, José Luis (1984): "Forma desconocida galaico-leonesa del posesivo femenino". ZRPh 100: 384-386.
– (1999): *Estudios asturianos*. Uviéu, ALLA.

PÉREZ GAGO, María Carmen (1997): *El habla de Luna*. Salamanca, Tesitex.

PÉREZ FERNÁNDEZ, Josefina: (1988-90): "Vocabulario de Tox (Navia)" en LLAA 30: (1998): 121-139 || LLAA 31 (1988): 133-160 || 33 (1989): 123-146 || 34 (1989): 77-99 || 35 (1990): 67-85.

Pi: Piloña

PIEL, Joseph M. (1948): "Nomes de *possessores* latino-cristãos na toponimia ásturo-galego-portuguesa". *Biblos* 23: 143-302 & 363-403.
– (1976): "Uma antiga latinidade vulgar galaica reflectida no léxico de Entre-Douro-e Minho e Galiza". RPF 17.
– (1981a): "Ensaios de etimología portuguesa e de Historia das palabras". *Revista Lusitana*. Nova Serie 1. Lisboa.
– (1981b): "Novos ensaios de etimología portuguesa". *Revista Lusitana*. Nova Serie 2. Lisboa.

PIEL, Joseph M. & KREMER, Dieter: v. HGN.

Pm: Peñamellera Alta

Po: Ponga

POLITZER, R. L. (1954): "On the Development of Latin *-ll-* to *-ḍḍ-* in the Romance". MLN 69: 325-331.

Pr: Pravia

PVeiga: Veiga (Ni)

Pz: Proaza

Pzu: Pal.luezu (Bab. L.laciana y Suroeste de Asturias)

Qu: Quirós

QUILIS, Mercedes (1999): *Orígenes históricos de la lengua española*. València, Universitat.

QUINTANA, A. (1971): *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*. León.

Ra: La Ribera

RATO Y HEVIA, Apolinar de (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid.

Rd: Ribedeva

REW: W. MEYER-LÜBKE (1972): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* Heidelberg, Carl Winter. Universitätsverlag. 5ª ed.

RFE: *Revista de Filología Española*. Madrid.

RFR: *Revista de Filología Románica*. Madrid.

Ri: Riosa

RION: *Rivista Italiana di Onomastica*. Roma.

RL: *Revista Lusitana*. Lisboa.

RODRIGO LÓPEZ, M. C. (1957): "Aspectos del dialecto hablado en Aliste (Zamora)". *Estudios sobre el Dominio Románico Leonés*. I. Madrid, Gredos.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo (1946): *La aspiración de la h en el oriente de Asturias*. Uviéu, IDEA.

– (1948): "Palatalización de l- inicial en la zona de habla gallega". BIDEA 4: 113-34. [Reeditado en *Verba* 2 (1975)].

– (1986 [1952a]): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA. [Ed. facs. Uviéu, IDEA].

– (1952b): "El pronombre personal en asturiano". BIDEA 15: 119-130.

– (1953): "El sonido ŝ (l-, -ll-) del dialecto asturiano". *Estudios dedicados a Menéndez Pidal* IV. Madrid.

– (1954): *Aspectos del Bable Occidental*. Uviéu, IDEA.

– (1955): "Más datos sobre la inflexión vocálica en la zona centro-sur de Asturias". BIDEA 24: 123-146.

– (1957a): *Contribución al vocabulario del bable occidental*. Uviéu, IDEA.

– (1957b): "El posesivo en el dialecto asturiano". BIDEA 31: 171-187.

– (1959): "Algunas precisiones sobre la metafonía de Santander y Asturias". AO 9: 236-248.
– (1960): "La frontera oriental de la terminación -es/-as del dialecto asturiano". BIDEA 39: 106-118.
– (1963): "La diptongación de ĕ ŏ en el habla de un pueblo pesquero de Asturias". *Homenaje a Dámaso Alonso*. III: 235-243.

RODRÍGUEZ COSMEN, Melchor (1982): *El Pachxuezu. Habla medieval del occidente astur-leonés*. Madrid, Ed. Nebrija.

RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, J. (1964): *El Monasterio de Ardón*. León.

RODRÍGUEZ SOLÍS, José María (1982): *El bable de Bello de Aller*. Xixón, [Imprenta Love].

ROLDÁN HERVÁS, J. M. (1996): "Sobre los acusativos con "ad" en el Itinerario de Antonino". *Zephyrus* 17: 109-119.

ROHLFS, Gerhard (1969): *Sermo vulgaris latinus*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
– (1979): *Estudios sobre el léxico románico*. Madrid, Gredos. [Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar].

RONCAGLIA, Aurelio (1982): "L'éfondrement de la quantité phonologique latine". XVI *Congrés Internacional de Linguística i Filologia Romàniques (Palma de Mallorca 1980)*. I. Palma de Mallorca.

RPF: *Revista Portuguesa de Filología*. Coimbra.

RPH: *Romance Philologie*. Berkeley-Londres-Los Ángeles.

Rs: Ribeseya

RUANO, Eloy Benito: v. AAA.

RUIZ ASENCIO, J.M.: v. ACL.

RUIZ DE LA PEÑA, J. I. (1975): "Alfonso Nicolás, burgués de Oviedo y alcalde del Rey". *Asturiensia Medievalia* 2. Uviéu, Universidad.
- (1981a): "Fueros agrarios asturianos del siglo XIII". *Asturiensia Medievalia* 4. Uviéu, Universidad.
– (1981b): *Las Polas asturianas en la Edad Media*. Uviéu.

SÁEZ, Emilio & SÁEZ, Carlos: v. ACL.

SALVADOR CAJA, G. (1965): "Encuesta en Andiñuela". AO 15: 190-225.
— (1986): *Estudios Dialectológicos*. Madrid, Paraninfo.

SÁNCHEZ BADIOLA, Juan José (1991): "El dialecto astur-leonés de Alba de León". LLAA 39: 23-32.

Sánchez González de Herrero, Mª. N. (1998): "Rasgos dialectales en la documentación alfonsí referida a Asturias y León". *Estudios en honor del Profesor Josse de Kock* [71]: 499-506.

Sánchez Miret, Fernando (1998): *La diptongación en las lenguas románicas*. Munich.

Santos Domínguez, L. A., "El romance leonés del siglo xiii en los documentos de Carrizo". *Archivos Leoneses* 79-80: 333-346.

Sb: Sobrescobiu

SCiprián: San Ciprián de Senabria (Zamora)

Sd: Santu Adrianu

Seco Orosa, Ana (1998): "O trazado da fronteira do galego na provincia de León". *Estudios Bercianos* 24: 32-47.

Segura da Cruz, L.; Saramago, J.; Vitorino, G. (1993): "Os dialectos leoneses em território português: coesão e diversidade". *Variaçâo linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associaçâo Portuguesa de Linguística*. Miranda do Douro, ed. Colibri.

Serrano, L. (1929): *Cartulario del Monasterio de Vega, con documentos de San Pelayo y Vega de Oviedo*. Madrid.

Seward, Thomas A. (1968-69): "The palatalization of Lat. l in thirteenth-Century Salamanca Leonese". *Romances Notes* 10: 417-420; 11, pp. 226-229.

– (1971): "Old Leonese morphophonemic assimilations: an annalysis and geographical study". *Revista de Estudios Históricos* 5: 291-306.

– (1975): "Scribal Inaccurancy or Linguistic in Documnets from Sanabria. *Revista de Estudios Históricos* 9.

– (1976): "The peculiar leonese dialectal forms *dulda, portalgo, selmana*, etc.: a problem in diachronic phonology". *Hispanic Review* 44: 163-169.

– (1976b): "On the Development of ĕ to "ye" in Old Leonese: A Medieval Isogloss". *Hispanic Review* 46: 355-364.

Sg: Sariegu

Si: Siero

Silva Neto, Serafim da (1970): *História da Lingua Portuguêsa*. Río de Janeiro. 2ª ed.

Sl: Salas

Sm: Somiedu

So: Santalla d'Ozcos

Solá-Solé, J.M. (1968): "El artículo *al* en los arabismos del iberorrománico". RPh 21.

SP: Fernández Conde, F. J. et alii: (1978): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes.* I. *Colección Diplomática (996-1325).* Uviéu. || (1981): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. Colección Diplomática (1326-1379).* II. Uviéu. || (1987): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. Colección Diplomática (1326-1379).* III. Uviéu. || (1990): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes. Colección Diplomática (1326-1379).* IV. Uviéu.

SPVill: Saz, Fr. Juan del (1955): *Manuscritos de San Pedro de Villanueva.* Uviéu, IDEA.

Sr: Samartín del Rei Aurelio

Ss: Santiso d'Abres

St: Sotu'l Barcu

Staaff, Erik (1992 [1907]): *Étude sur l'ancien dialecte léonnais d'après les chartes du XIIIè siècle.* Uppsala. [Ed. facs. Uviéu, ALLA]

Steiger, Arnal (1932): *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el Ibero-Románico y del Siciliano.* Madrid. [2ª ed. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas].

– (1943): "Zur Sprache der Mozaraber". *Festschrift Jakob Jud. Rom. Helv.* 20.

Suárez Fernández, Xosé Miguel (1996): *Vocabulario de Mántaras (Tapia).* A Caridá, Xeira.

– (2000): "Primeiros usos escritos de -y- < LJ, -C'L-, -G'L- en gallego-asturiano". LLAA 75: 99-110.

SV: Floriano Llorente, Pedro (1968): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo.* Uviéu, IDEA. || María Josefa Sanz & J. I. Ruiz de la Peña (1991): *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo. 1201-1230.* I. Uviéu. || V. María Jesús Alonso Rodríguez.

s. v.: sub voce

Sz: Samartín d'Ozcos

t.: tardío

TAGLIAVINI, Carlo (1973): *Orígenes de las lenguas neolatinas*. México.

Tb: Teberga

TERRADO PABLO, Xavier (1992): *Toponímia de Betesa*. Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs.

TERUELO NÚÑEZ, Mª Sol (1982): "Interés lingüístico de la Cabrera Baja". *Estudios Humanísticos* 5. León, Universidad.

Ti: Tinéu

TLG: Pierre-Henri BILLY (1993): *Thesaurus Linguae Gallicae*. Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann.

Tor: GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Francisco (1983): *El habla de Toreno*. Zaragoza.

TORRENTE, Isabel: v. MSB, FU, OCU.

TOVAR, Antonio (1968): *Latín de Hispania: Aspectos léxicos de la Romanización*. Madrid, RAE.
– (1969): "Catón y el latín de Hispania". *Ph. St. ffíir Joseph Piel*. Heidelberg.
– (1969): "Lucilo y el latín de España". *Studi Lingustici in onore di Vittore Pisani* II. Brescia.
– (1977): "Estado latente en latín vulgar: ¿cuándo se inicia la diptongación de breves?". *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. I: 241-248. Uviéu, Universidad.

Tox: Tox

Tp: Tapia

Tr: Taramundi

TUERO MORÍS, M.: v. DCO & FX.

Tz: Tameza

URDIALES, Millán (1966): *El habla de Villacidayo (León)*. Madrid, RAE.

URÍA, Juan (1947): "Notas para el estudio del mozarabismo astur". *Revista de la Universidad de Oviedo*. Mayo-Agosto: 5-23.

Uv: Uviéu

VÄÄNÄNEN, Veiko (1968): *Introducción al latín vulgar*. Madrid, Gredos.
– (1966): *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Berlín, Akademie-Verlag. 3ª ed.
– (1981): *Recherches et récréations latino-romanes*. Nápoles, Bibliopolis.

VALCARCE, María Amparo: v. CSI.

VALLINA ALONSO, Celestina (1985): *El habla del sudeste de Parres (desde el Sella hasta El Mampodre)*. Uviéu, IDEA.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1997): "Toponimia de Vallabriga y Ralluy (Huesca) atestiguada en documentos de los siglos X-XIII". *Alacet* 9: 175-198.
– (2000): "Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y Tierras de Biescas (Huesca)". *Alacet* 12: 201-242.
– (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Huesca, Ed. Comarca Alto Gállego.

VCid: MILLÁN URDIALES, José (1966): *El habla de Villacidayo*. Madrid, RAE.

Vd: Valdés

Ve: A Veiga d'Eo

Vg: RUBIO ÁLVAREZ, Fernando (1956-61): "Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León)". RDTP 12 (1956): 235-257; 17 (1961): 264-320.

VIEJO, Xulio (1993): "La llingua de los documentos del monesteriu de san Bartolomé de Nava (sieglos XIII-XIV)". LLAA 47: 7-48.
– (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
– (1998-99): "Algunos apuntes pragmáticos sobre el continuo asturiano". AO 48-49: 541-572.
– (2001): "Metafonía y contrametafonía en quirosán: prágmática, determín léxico y morfosintaxis". *Revista de Filololoxía Asturiana*. I: 71-114.

VIGIL, Ciriaco Miguel (1889): *Colección histórico-diplomática del Ayuntamiento de Oviedo*. Uviéu.

VIGIL, Xulio (1996): "Metafonía nuna parroquia de Bimenes". LLAA 61: 7-32.

VIGÓN, Braulio (1955): *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid, CSIC.

VILLAVERDE, J.C. (1985): "¿Adiptongación del llat. Ĕ inicial n'asturianu?". LLAA 14: 74-84.

Vo: Vilanova d'Ozcos

Vv: Villaviciosa

Vy: Villayón

WALSH, Thomas, J. (1991): "Spelling lapses in Early Medieval Latin documents and the reconstruction of primitive Romance phonology". *Latin and*

Romance Languages in the Early Midle Age: 199-214. London and New York, Routledge. Roger Wright, ed.

WARTBURG, Walter von (1971): *La fragmentación lingüística de la Romania*. Madrid, Gredos. 2ª ed.

W:SON MUNTHE, Åke (1987 [1887]): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona del occidente de Asturias*. Uviéu, Universidá, Biblioteca de Filoloxía Asturiana. Traducción de Berta Pallares y edición de Ana Mª Cano González. La edición sueca es de Uppsala 1887.

WRIGHT, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*. Madrid, Gredos.

– (1991a): "Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?". LLAA 41: 21-34.

– ed. (1991b): *Latin and Romance Languages in the Early Midle Age*. London and New York, Routledge.

Xx: Xixón

ZAMORA VICENTE, Alonso (1970): *Dialectología española*. Madrid, Gredos. 2ª ed.

— (1986): *Estudios de Dialectología Hispánica*. Santiago de Compostela, Universidad.

ZARAGOZA PASCUAL, E. (1987): "Descripción del Principado de Asturias y derechos eclesiásticos de los monasterios de Corias y Obona". BIDEA 123.

Índice de palabras

Índice de palabras

-A: 6.6.2.
-á: 4.1.2.2.1.
A + SKE-: 3.1.9.
A + SKI-: 3.1.9.
A + W: 3.1.10.
A + *yod*: 3.1.9.
aa, ee, oo, ii, uu: 1.4.3.
abadessa: 5.13.
ABALO: 6.6.2.
abangar: 4.1.1.4.
Abangu: 6.7.
abayu: 6.7.
abea: 4.4.10.1.
abechota: 4.4.6.1.
abeicha: 3.1.2.1.; 4.4.10.
ABELLANA: 4.4.6.2.
ABELLĀNAM: 3.1.1.; 3.2.2.
abellugar: 4.4.6.2.; 4.4.6.4.
abelugar: 4.4.6.2.; 4.4.6.4.
abeya: 3.1.2.1.; 4.4.10.
abeyota: 4.4.6.1.
abeyote: 3.3.1.1.
Abezán: 6.6.4.
abia: 3.1.1.4.
*ABILENSE: 4.4.10.4.
*ABILIENSE: 4.4.10.4.
-ABILIS: § 8.
ABILIUS: 4.4.10.4.
abinar: 4.5.2.
*ABISMUS: 4.3.2.3.
ablana: 3.1.1.; 3.2.2.
ablanar: 4.4.6.2.
Ablenu, L': 3.3.10.1.3.
ABLES: 6.6.2.
ablucado: 3.3.10.2.
ablugar: 4.4.6.2.
Aboli: 6.6.3.
abondu: 3.3.10.5.1.
abregancias: 4.1.1.4.
abride: 3.3.8.
abriespa: 4.4.6.8.
abrigar: 4.1.2.3.3.
ábrigu: 4.3.1.7.
abríi: 3.3.8.
ABSALO(N): 6.6.2.
ABSCONDĔRE: 3.2.2.; 3.2.8.
**abuchar*: 4.4.9.
abuitar: 4.4.9.
Abuli: 6.6.2.
ABULIUS: 6.6.3.
abundiu: 3.3.10.5.1.
ABYSSUS: 4.3.2.3.; 4.9.2.
acabante: 5.9.3.
acaldar: 4.9.
acatañar: 4.1.1.4.
*ACCAPITĀRE: 4.9.
ACCĬPERE: 4.1.2.1.
ACCIUS: 6.6.3.
ACCŬBITARE: 4.9.
Ace: 6.6.3.
-ACEAM: 4.4.1.1.
Acebal, L': 4.3.1.7.
Acebidiel.lo, L': 3.3.10.1.3.
acebru: 4.3.1.7.
acebu: 4.3.1.7.
Acenas, Las: 4.5.6.
Aceña, L': 4.5.6.
acericar: 4.6.1.1. n.
-ĀCEUM: 3.3.10.3.
achalga: 4.4.8.3.

achar: 4.4.8.3.
achu: 4.4.10.
achuír: 4.4.8.1.
Aciera: 3.1.2.3.
*ACIFIDUM: 4.3.1.7.
Acíu, L': 3.3.10.1.3.
aço: 5.13.
acoldar: 4.9.
aconcenar: 4.5.2.
acortar: 3.2.8.
acortiar: 3.3.10.5.2.
ACRAM: 4.1.2.3.3.
ACRĬFŎLIUM: 4.1.2.3.3.
ACTIŌNEM: 4.4.9.1.
*ACŪCŪLAM: 3.2.3.
¿acuéi?: 3.1.9.; 6.5.
ACULEĀTAM: 4.4.10.
-ACULUM: 3.1.1.1.
acurtiar: 3.2.5.; 3.2.8.; 3.3.10.5.2.
ACUTĬĀRE: 4.4.1.1.
(AD) HĔRI: 3.1.6.; 3.3.5.1.
AD MINUTIM: § 8.
AD ŬBI: 3.1.10.
-ada: 4.1.2.2.1.
ADDORMĪSCĔRE: 4.2.2.
*ADDŬBĀRE: 4.2.2.
ADDŪCĔRE: 4.2.2.
-ade: 4.1.2.2.1.; 6.6.2.
-adera: 4.1.2.2.1.
-aderu: 4.1.2.2.1.
-ades: 4.1.2.2.1.
ADĬTUM: 3.1.1.; 4.9.
ADIUUO: 4.4.4.
-adizu: 4.1.2.2.1.
ADJUTARE: 4.4.4.; 4.4.4.3.
ADJUTŌRĬUM: 4.4.4.
-ado: 5.13.
adobar: 4.2.2.
adoncas: 5.12.
-ador: 4.1.2.2.1.
adral: 4.1.2.3.3.; 7.2.
Adralés: 6.5.3.
adriu: 4.1.2.3.3.
-adu: 4.1.2.2.1.
aducir: 4.2.2.
-adura: 4.1.2.2.1.
(AE)GYPTUM: 4.4.4.
-aenta: 5.7.
AEQUĀLEM: 3.2.9.1.2.
AEQUĀRE: 3.1.6.4.; 3.2.9.1.2.
AEQUO: 3.1.6.4.
-aera: 4.1.2.2.1.
-aeru: 4.1.2.2.1.
-aes: 4.1.2.2.1.
AESTĬMĀRE: 4.1.1.3.
AESTIUUM: 4.2.3.
AETĀTEM: 3.1.9.
afacer: 3.2.5.
afalagar: 4.3.1.9.2.
afalar: 3.2.8.
afayar: 4.4.8.3. n.
afesoriar: 3.2.8.
AFFILĀRE: 4.3.1.6.
AFFLĀRE: 4.4.8.3.
*AFFLATICAM: 4.4.8.3.; 4.9.
afilar: 4.3.1.6.
afitar: 4.4.9.1.
afogar: 4.3.1.6.
AFRĬCUM: 4.3.1.7.
agatañar: 4.1.1.4.
AGĪNA: 4.4.4.3.; § 8.
-AGINE: 3.1.1.1.2.; 4.5.8.
AGNUM: 4.5.9.1.
agoiru: 3.1.3.4.; 4.2.3.1.
agora: 6.5.
agoriu: 3.1.3.4.
agostu: 3.1.1.2.1.; 3.3.10.5.1.; 4.2.3.1.
agria: 4.1.2.3.3.
AGRUM: 3.1.1.1.2.; 6.6.2.
AGRUM DE STEPHANO: 4.3.1.7.
*AGRUM LAUSII: 4.4.6.6.
AGRUM MAJOREM: 4.4.4.3.
AGRUM MAURI: 3.1.1.2.; 3.3.10.4.
AGRUM TERENTII: 4.2.4.
agua: 3.2.9.1.2.
agua de h.erru: 3.3.10.5.

Aguadas, Las: 4.3.2.3.
aguadicha: 4.4.10.
aguadiya: 4.4.10.
Aguaduz: 3.1.3.2.
aguardar: 3.2.9.2.1.
aguatochos: 6.6. n.
aguatuchu: 6.6.
aguavar: 3.1.7.5.
agüeiru: 3.1.3.4.
agüeriu: 3.2.9.1.2.
agüeru: 3.1.1.2.1.; 3.1.3.4.
Agues: 3.2.9.1.2.; 6.5.1.
águila: 3.2.9.1.2.; 4.1.2.2.
agüilu: 3.3.10.2.
**agüiru*: 3.1.3.4.
agusto: 3.3.10.5.1.
aguya: 3.2.3.
aguzar: 4.4.1.1.
ahí: 3.3.5.1.
ah.ilar: 4.3.1.6.
ah.ogar: 4.3.1.6.
-ái: 4.1.2.2.1.
ai: 3.1.9.1.
ación: 4.4.9.1.
aicionáu: 4.4.9.1.
**aidade, l'*: 3.1.9.
aidar: 4.4.4.3.
aila: 4.1.2.2.
**aio*: 4.4.3.
-aira: 3.1.8.2.1. n.
-áis: 4.1.2.2.1.
-aíza: 4.1.2.2.1.
-aízu: 4.1.2.2.1.
-al: 3.1.1.; 5.13.; 5.7.
alabancia: 3.2.8.
ALĂCREM: 3.1.6.5.; 4.4.6.6.
aladru: 4.1.2.3.3.; 4.2.4.; 4.6.1.3.
ALAMUNDUS: 6.6.2.
alarda: 5.2.
alba: 3.1.1.2.
albaniega: 3.1.6.8.
albarcín: 4.4.5.
albéitar: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
albeitre: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
alberciu: 4.4.5.
alberruyu: 4.4.6.8.; 4.6.1.1.
albidrar: 4.1.2.3.3.; 4.6.1.2.
albu: 4.4.8.1.3.
Albuerne: 6.6.2.
alcalde: 4.4.6.6.
alcázar: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
alcazre: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
aldu: 3.1.1.; 4.9.
*ALɛCREM: 3.1.6.5.; 4.4.6.6.
**al(e)dzina*: 4.4.5.
-ĀLEM: 3.1.1.
aleri: 6.6.2.
alfaya: 4.3.1.9.2.
Alfayate: 4.1.2.2.2. n.
alfolín: 4.3.1.9.2.
alfómare: 4.3.1.9.2.
ALGAM: 4.5.4.2.
algamar: 6.5.
algame: 6.5.
-algo: 5.13.
algo: 5.7.
algún: 5.7.
alh.ibe: 4.3.1.9.1.
ALI UBĪ: 3.3.5.1.; 4.2.3.; § 8.
**aliegre*: 3.1.6.5.
ALIĒNUM: 3.1.2.
*ALISNA: 4.5.4.4.1.
ALIŬNDE: 3.3.5.1.
aljibe, cast.: 4.3.1.9.1.
allacrán: 4.4.6.6.
ALLACTĀRE: 4.4.9.
allargar: 4.4.6.6.
allazán: 4.4.6.6.
allegre: 3.1.6.5.; 4.4.6.6.
al.leitar: 4.4.9.
Allence: 6.7.
allence: 5.10.
allende: 5.10.
allí: 5.10.
**alliegre*: 4.4.6.6.
allindiar: 4.4.6.6.
ĀLLIUM: 3.1.1.1.; 4.4.10.
alma: 4.5.4.6.

almachos: 4.5.4.6.
almada: 3.1.7.8.
almíbar: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
almíbare: 3.3.8.
almibre: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
almohada: 3.1.7.8.
Almouri, L': 3.3.10.4.; 6.6.2.
Almouru, L': 3.3.10.4.
almuada: 3.1.7.8.
Almurfe: 3.1.3.2.
alparagata: 4.6.1.6.
altafarra: 4.3.1.9.2.
ALTĀNUM: 3.1.1.2.1.
ALTĀRE: 3.1.1.2.1.
ALTĀRIUM: 3.1.1.2.1.; 3.2.8.; 4.5.4.2.
ALTER: 5.1.; 6.3.; § 8.
ALTERUM: 3.1.1.2.; 6.3.
*ALTIARE: 4.4.1.
**altre*: § 8.
altu: 3.1.1.2.; 4.4.8.1.3.; 4.5.4.2.
ALTUM: 4.5.4.2.
¿ALTURAM?: 3.1.10.1.
ALUARUS: 6.6.2.; 6.6.3.
Álvare: 6.6.2.; 6.6.3.
Alvareche: 6.6.2.
alzar: 4.4.1.
Amandi: 6.6.2.
(a)manecer: 4.5.7.
amañá: 4.5.7.
amaturriar: 3.2.8.
amaturrir: 3.2.8.
Ambás: 6.6.2.
ambos: 5.7.
amburar: 4.5.4.1.1.
*AMBURARE: 4.5.4.1.1.
AMBŪRERE: 4.5.4.1.1.
-ame: 5.13.
amenar: 3.1.1.; 4.5.4.5.
*AMIC'TATE: 4.3.2.3.
Amiraíru, L': 3.3.10.1.3.
amistá: 4.1.2.2.1.; 4.3.2.3.
AMĬTES: 3.3.2.; 4.4.6.8.
amol.lecer: 4.4.6.6.
AMOR: 6.6.3.
Amores: 6.6.3.
amosar: 4.1.2.3.2.
amoyecer: 4.4.6.6.
AMPLUM: 4.4.8.4.
ampolla: 3.2.8.
-amu: 3.2.4.
-án: 3.3.10.3.; 6.6.2.
-an > *-en*: 1.4.3.; 1.3.4. n.
-ana: 3.3.10.3.; 6.6.2.
-ĀNAM: 3.3.10.3.
ananchar: 3.2.8.
anantes: 1.2.2.; 3.2.8.
anarquiste: 3.3.1.2.
ANATHĔMA: 3.1.6.9.1.
anazar: 4.4.1.1.
Anceña, L': 4.5.6.
anchu: 4.4.8.4.
-ancia: 3.2.8.
andador: 5.13.
andagora: 6.5.
ándanes: 4.4.6.8.
ándaras: 4.4.6.8.
andas: 3.3.2.
-ande: 3.3.5.1.
**ánderes*: 4.4.6.8.
andes: 3.3.2.
-ANDI: 3.3.5.1.
Andines: 3.3.1.3.
andorga: 4.1.1.4.
andres: 4.4.6.8.
anedir: 4.2.2.
ANĔLLUM: 3.1.6.
-ANEM: 6.6.2.
-anes: 6.6.2.
anguanu: 6.5.
ANGŬSTIAM: 3.1.3.1.; 4.2.1.; 4.4.2.
-ANI: 6.6.2.
ANIA: 4.5.8.
anïar: 4.2.7.
anidar: 4.2.7.
aniellu: 3.1.6.
anigar: 4.2.7.
ANĬMĀLIA: 4.5.4.6.
*ANIMALIOS: 4.5.4.6.

ANĬMAM: 4.5.4.6.
-anis: 6.6.2.
aniu: 4.5.8.
ANNIVERSARIAS: 4.3.2.1.
annorum: 4 n.
ANNŬALEM: 3.2.9.1.1.
ANNUM: 3.1.1.; 4.5.8.
-ano: 3.3.10.3.; 5.13.; 6.6.2.
anochu: 3.3.10.5.1.
anodiar: 4.2.7.
(A)nonaya: 4.4.3.
anoxar: 4.4.4.3.
anoyar: 4.2.7.
anoyu: 3.3.10.5.1.
-anta: 5.7.
antainar: 3.2.8.
(an)te: 6.7.
ANTE: 3.1.1.3.; 6.7.
ANTE + AGĪNĀRE: 4.4.4.3.
ANTE ŎCULUM: 3.1.7.2.1.
*ANTE OSTIANAM: 4.4.2.
antén: 7.2.
ANTENĀTUM: 3.1.1.3.
-ANTIAM: 4.4.1.
antigua: 3.2.9.1.2.
antiguo: 3.2.9.1.2.
antiguu: 3.2.9.1.2.
ANTĪQUAM: 3.2.9.1.2.
ANTĪQUUM: 3.2.9.1.2.; § 8.
antojo, cast.: 4.3.1.9.1.
ANTŌNIUM: 3.1.3.1.
antós: 3.2.8.
antoxana: 4.4.2.
antoxu: 3.1.7.2.1. n.; 4.3.1.9.1.
Antráu: 4.1.2.2.
antroidu: 4.4.9.1.
antroxu: 3.1.7.2.1.; 4.4.4.3.
antroyu: 3.1.7.2.1.
antrueyu: 3.1.7.2.1.
antsu: 4.4.8.4.
Antuña: 3.1.3.1.
-anu: 3.2.4.: 3.3.10.3.
-ĀNUM: 6.6.2.; 3.3.10.3.; § 8.
-ANUS: 6.6.2.
anusu: 3.3.10.5.1.
anxamás: 3.2.8.
anxigua: 4.4.4.2.
-anza: 3.2.8.; 4.4.1.
añal: 3.2.9.1.1.
añedir: 4.2.2.
añu: 3.1.1.; 4.5.8.; 4.5.9.1.
-aor: 4.1.2.2.1.; 4.1.2.2.1.n.
-aora: 4.1.2.2.1.; 4.1.2.2.1.n.
-aos: 4.1.2.2.1.
apangar: 4.1.1.4.
apechar: 4.1.1.
apellar: 3.2.2.; 4.1.1.
*APIA: 3.1.1.4.
APĬCULAM: 3.1.2.1.; 4.4.10.
aponer: 4.1.1.; 4.3.2.6.
APPECTORĀRE: 4.1.1.
APPĔLLĀRE: 3.2.2.; 4.1.1.
APPŌNERE: 4.1.1.
apres: 5.10.
APRICĀRE: 4.1.2.3.3.
APRILII: 4.4.10.4.
(a)provecer: 4.3.1.7.
apueste: 3.3.1.1.
apurrir: 4.6.1.
apusllar: 3.2.2.
AQUAEDŬCTUS: 6.6.
AQUAM: 3.1.1.4.; 3.2.9.1.2.; 7.2.
AQUAM BONAM: 3.2.9.1.2.
AQUAM DŬLCEM: 3.1.3.2.
AQUAM SALIAM: 3.2.8.1.2.; 3.2.9.1.2.
AQUĀRIUM: 3.2.9.1.2.
(AQUAS) TĔPI(D)AS: 3.1.6.3.; 4.2.3.
AQUATILIAM: 4.4.10.
aquel: 4.4.6.2.1.; 5.4.; 5.6.; 7.4.; 7.6.
aquela: 4.4.6.2.1.; 5.4.
aqueles: 4.4.6.2.1.; 5.6.
aquella: 4.4.6.2.1.; 5.4.; 7.6.
aquelli: 6.3.; 5.1.; 7.6.
aquello: 3.3.10.; 4.4.6.2.1.; 5.4.; 7.6.
aquelos: 4.4.6.2.1.
aquence: 5.10.
aquende: 5.10.

aquesti: 5.6.
aquí: 5.10.
AQUĬLAM: 3.1.1.4.; 3.2.9.1.2.; 4.1.2.2.
aquilli: 3.3.4.; 3.3.5.1.
AQUILONIUS: 6.6.2.
AQUIS: 3.2.9.1.2.
-ar: 3.2.8.; 5.9.1.; 5.13.
ar-: 3.1.1.1.2.; 6.6.2.
-ara: 3.2.4.
ARAGONTIUS: 6.6.2.
Aragusti: 6.6.2.
aral: 4.1.2.3.3.; 7.2.
*(ARAM) MERCŌRIAM: 3.1.3.4.
Aramanti: 6.6.2.
**araru*: 4.1.2.3.3.
ARATRUM: 4.1.2.3.3.; 4.2.4.; 4.6.1.3.
aráu: 4.1.2.3.3.; 4.2.4.
arbañil: 4.4.6.2.2.
Arbenti: 6.6.2.
ARBITRĀRE: 4.1.2.3.3.; 4.6.1.2.
árbol: 4.6.1.2.
árbole: 3.2.4.; 3.3.8.
*ARBOLIOS: 3.1.7.2.2.; 4.4.10.; 4.6.1.3.
ARBOREAS: 4.6.1.3. n.
ARBŎREM: 3.1.1.4.; 3.2.4.; 3.3.8.; 4.6.1.2.; § 8.
ARBŎREOS: 3.1.7.2.2.; 4.4.10.; 4.6.1.3.
ARBORES: 3.1.1.4.; 4.2.5.; § 8.
ARBŎREUM: 3.1.7.2.2.; 3.1.8.2.3.
*ARBULES: 3.1.1.4.
Arcel.leiros: 4.4.5.
Arcéu: 4.4.5.
**arcina*: 4.4.5.
ARCISSUS: 4.4.5.
Ardaliz: 6.6.2.
ardina: 4.4.5.
Ardisana: 4.4.5.
Arduengu: 3.1.7.4.
-ARE: 3.2.8.
AREAM: 3.1.1.1.2.; 7.2.
Areces: 6.6.2.
Arenizo: 3.3.10.1.3.
aresta: 3.1.2.
ARETIUS: 6.6.2.
*AREUM: 3.1.1.1.2.; 7.2.
arfueyu: 4.1.2.3.3.
Argandenes: 4.5.4.2.
ARGANTICAENI: 4.5.4.2.
argaxu: 3.3.10.5.5.; 4.4.4.3.1.
argayu: 4.4.4.3.1.
ARGELLIUM: 4.4.5.
ARGĔNTEUM: 4.4.5.
ARGĔNTUM: 4.4.5.
ARGĪLLA: 4.4.5.
argoyu: 3.3.10.5.5.
arguchosu: 4.8.1.
Argüeru: 3.1.7.2.2.
arguexu: 3.3.10.5.5.
**Argüeyes*: 4.6.1.3. n.
Argüeyos, (Los): 3.1.7.2.2.; 4.4.10.; 4.6.1.3.
Arguime: 3.2.9.2.1.; 6.6.2.
arguixu: 3.3.10.5.5.
árguma: 3.1.1.4.
Argumoso: 3.3.10.1.3.
Argumusu: 3.3.10.1.3.
Argusán: 4.5.3.
ARGŪTULUM: 4.4.6.1.; 4.8.1.
arguyosu: 4.8.1.
arguyu: 4.4.6.1.; 4.8.1.
-ARIAM: 3.1.3.4.; 3.1.3.4. n.; 3.1.1.4.; 3.1.7.7. n.; 3.1.8.2.1.
arimar: 4.6.1.1.
ARĬSTAM: 3.1.2.
Aristébanu: 4.3.1.7.
-ARIUM: 3.1.3.4.; 3.1.3.4. n.; 3.1.1.4; 3.1.8.2.1.; § 8.
arizu: 3.1.4.; 3.2.7
Arlós: 4.4.6.6.
armadía: § 8.
armadiya: § 8.
Armaxor: 4.4.4.3.
Armouri, L': 3.1.1.2.
Arnizo: 3.3.10.1.3.
Aroncés: 6.5.3.
Arones: 6.6.2.

arrandar: 3.2.1.
arreandar: 3.2.1.
arreblagar: 4.4.10.2.
arrecí: 3.2.9.1.1.
arres, las: 5.3.
arriandar: 3.2.1.
arrimar: 4.6.1.1.
Arriondi: 6.6.2.
arromper: 3.2.5.; 4.1.1.2.
arroxu: 4.4.10.1.
arroyu: 4.4.10.1.
arrú: 4.1.1.4.
arrugue: 3.3.1.1.
Artalente: 4.2.4.; 6.6.2.
ARTEMĬSIAM: 3.1.2.1.; 3.2.7; 4.3.2.1.
arteru: 3.3.10.2.
ARTHEMIUS: 6.6.3.
Artime: 6.6.3.
artumisa: 1.2.2.; 3.1.2.1.; 3.2.7; 4.3.2.1.
arveyu: 3.2.7
arzolín: 4.4.5.
-ás: 4.1.2.2.1.
-as: 1.3.4.; 1.3.4. n.; 1.4.3.; 5.3.
ASCIAM: 4.4.2.
*ASCIĀTAM: 3.1.9.; 3.2.3.; 4.1.2.1.; 4.4.2.
*ASCIATUM: 4.4.2.
ASCIŎLAM: 3.2.3.; 4.4.2.
ascuchar: 3.1.1.2.1.; 3.2.2.; 4.3.2.6.; 4.4.9.
ascutsar: 4.4.9.
-ASII: 6.6.2.
asitiar: 3.2.5.
-ASIUS: 6.6.2.
asomu: 4.5.1.
ASPERAM: 4.5.10.; 7.2.
asperar: 4.3.2.6.
assi: 5.10.
ASTĔLLAM: 3.2.7
-ASTER: 3.3.10.4. n.
ASTURA: 3.1.1.4.; 4.6.1.3.
ASTURIA: 3.1.3.4.; 4.6.1.3.1.
*ASTŬRIAS: 3.1.3.4.; 4.6.1.3.1.
-at: 5.13.
ata, ár.: 5.11.; § 8.
-ATA > *-áa* >*-á*: 4.1.2.2.1.
atál: 5.11.
Atayu, L': 3.3.10.5.5.
-ATEM: 4.1.2.2.1.; 4.2.6.
atender: 4.1.1.
Ateyu, L': 3.3.10.5.5.
Atiâes: 6.3.
Atián: 6.3.
-ATII: 6.6.2.
Atilán: 6.3.; 6.6.2.
-ATIS: 4.1.2.2.1.
Atíu: 3.3.10.5.5.
-ATIUS: 6.6.2.
atles: 2.2. n.
atléticu: 2.2. n.
-ato: 5.13.
atoñar: 3.1.1.2.1.
ATQUE HOCE?: 3.1.9.; 6.5.
ATRIUM: 4.1.2.3.3.
ATTENDĔRE: 4.1.1.
ATTILA: 6.3.
au: 3.1.10.
*AUCAM: 4.5.4.2.
auchar: 4.4.9.
audar: 4.4.4.3.
AUDIERUNT: 3.1.7.10. n.
AUDĬĬMUS: 3.3.5.1. n.
AUDĪMUS: 3.3.5.1. n.
AUDĪRE: 4.2.3.; 4.2.7.
AUER + *a* + *inf.*: 5.9.7.
AUER + *de* + *inf.*: 5.9.7.
augua: 3.2.9.1.2.
auguada: 3.2.9.1.2.
augüeria: 3.2.9.1.2.
AUGŬRIUM: 3.1.1.2.1.; 3.1.3.4.; 3.1.7.2.2.; 3.1.8.2.2.; 4.2.3.1.
AUGŬSTUM: 3.1.1.2.1.; 4.2.3.1.
AUGUSTUS: 6.6.2.
-AUI: 3.1.1.1.1.
-AU(I)T: 3.2.9.1.1.
-AUIT: 3.1.1.2.; 3.1.10.1.
-aúra: 4.1.2.2.1.
AUREAS: 3.1.10.1.

aurel: 7.2.
AURELIUS: 6.6.3.
AURĬCULAM: 3.1.1.2.1.; 4.4.10.
AURIFICES: 4.3.1.7.1; § 8.
AURUM: 3.1.1.2.
AUSCŬLTĀRE: 3.1.1.2.1.; 3.2.2.; 4.1.1.2.; 4.3.2.6.; 4.4.9.
AUT: 3.1.1.2.; 5.12.
AUTŬMNARE: 3.1.1.2.1.
AUTŬMNUM: 3.1.1.2.1.; 4.1.1.3.
*AUULTARE: 4.4.9.
-ava: 5.13.
avarientu: 3.1.6.5.
Aveséu, L': 7.2.
aviase: 3.1.2.2.
aviespa: 3.1.6.
aviéspara: 4.4.6.8.
aviéspera: 4.4.6.8.
aviéspora: 4.4.6.8.
(a)viespra: 4.4.6.8.
aviespre: 3.3.1.1.
Avilés: 4.4.10.4.; 6.5.3.
-avle: 5.13.
avolenga: 5.13.
avuela: 5.13.
**axa*: 4.4.2.
AXEM: 3.3.7.1.; 4.3.2.1.
axina: 4.4.4.3.
axudar: 4.4.4.
axustar: 3.1.8.; 4.4.4.
Axuyán: 6.7.
ayalga: 4.4.8.3.; 4.9.
ayar: 4.4.8.3.
ayenes: § 8.
ayenu: 3.1.2.; § 8.
ayerán: 6.6.2.
ayeranu: 6.6.2.
ayeri: 3.1.6.; 3.3.5.1.; 3.3.5.3.
ayiri: 3.3.5.1.; 3.3.5.3.
Ayones: 6.6.2.
-ayu: 3.1.1.1.
ayu: 3.1.1.1.; 4.4.10.
ayundes: 3.3.5.1.
ayures: 4.3.2.5.
ayuri: 3.3.5.1.; 4.2.3.
-az: 3.3.10.3.
-aza: 4.4.1.1.
-azu: 3.3.10.3.
bábaru: 3.2.4.
bable: 4.6.1.4.
BAC(Ŭ)LUM: 4.4.10.2.
BĀCAM: 3.1.1.; 4.5.10.
BACAM + -ACULAM: 4.5.10.
badachu: 4.4.10.
badayu: 4.4.10.
BADIUM: 4.4.4.3
*BAFF: 4.3.1.6.1.
baga: 3.1.1.
bagul: 4.2.7.
baillar: 1.4.1.; 4.4.4.3.; 4.4.6.6.
BAJŬLĀRE: 4.4.4.3.; 4.4.6.6.
balanza: 4.4.1.
BALD-: 3.2.9.2.1.
balsa: 3.3.2.
bancu: 3.3.10.1.3.
Bandalisque: 3.2.9.2.1.
bandorga: 4.1.1.4.
Banduxu: 3.1.6.9.
Bangu: 6.7.
báñu: 3.2.9.2.
BAR: 3.3.8.
BARBARĒ: 4.6.1.4.
BARBĂRUM: 4.1.1.4.; 4.2.3.
barbechu: 3.3.10.2.
Bárcena: 4.4.5.; 4.5.10.; 4.5.8.
bare: 3.3.8.; 4.6.1.6.
Barradil.lu, El: 3.3.10.1.3.
Barreo: 3.3.10.1.3.
barriéu: 3.3.9.
barru: 3.3.10.1.3.
Bárzana: 4.4.5.; 4.5.8.
Baselgas: 3.1.2.
basiar: 3.2.8.
BASĬLĬCAM: 3.1.2.
BĀSIUM: 3.1.1.1.1.; 4.2.1.; 4.3.2.1.
BASSUM: 4.3.2.
bastar: 3.2.8.
bastiar: 3.2.8.; 3.2.8.2.

bater: 3.2.9.1.1.
BATTUĀCŬLUM: 4.4.10.
BATTUERE: 3.2.9.1.1.
batulaix: 3.3.7.
baúl: 4.2.7.
baxar: 3.2.8.
baxu: 4.3.2.
bayu: 4.4.4.3.
Bayu: 6.7.
be(i)su: 4.3.2.1.
bebe: 1.3.1.
bebi: 1.3.1.
bébora: 3.2.4.
BECCUS: 4.1.1.4.
**bed'fu*: 4.9.
*BED`LAS: 3.1.2.2.
beillar: 1.4.1.; 4.4.4.3.
beisu: 3.1.1.1.1.; 4.2.1.
Beizuna, La: 3.1.7.8.
*BEL'DAS: 3.1.2.2.
belfu: 4.9.
Bellide: 6.6.2.
BELLITUS: 6.6.2.
bellota: 4.4.6.1.
BELONIUM: 3.1.3.1.
Beloño: 3.1.3.1.
Benavides: 3.3.2.
Bendueños: 6.3.
BENEDICENT: § 8.
BENEDĬCTUM: 4.4.9.
benírR: 3.2.9.2.
BERA: 6.3.
Bera: 6.3.
Berà: 6.3.
BERALDO: 6.6.3.
Berán: 6.3.
berberechu: 3.3.10.5.1.
berberichu: 3.3.10.5.1.
Berció: 3.1.10.
berciu: 3.3.10.5.1.
Berguñu: 3.1.3.1.
berrén: 2.3. n.; 4.3.1.8.
Berrueñu: 3.1.3.1.
BERULLUS: 6.3.
berza: 3.1.2.1.; 4.4.5.
besu: 3.1.1.1.1.; 4.2.1.
*BETULAM: 3.1.2.2.
*BEVRA: 4.3.1.7.
Beyo: 3.3.10.1.3.
Biarza, La: 3.1.6.9.
Bibio, El: 3.1.2.1.; 4.4.3.
BIBO: 3.1.6.8.
bicho: 3.3.10.1.3.
bichu: 3.3.10.1.3.
bidáya: 3.2.9.2.
biebo: 3.1.6.8.
biéRbu: 3.2.9.2.
Bierza, La: 3.1.6.9.
BIFERA: 4.3.1.7.
BĬFĬDUM: 4.9.
Biforcos, Los: 4.3.1.8.
BIFŬRCUM: 4.3.1.8.
Bih.orco, El: 4.3.1.8.
BILANCIAM: 4.4.1.
Bildeo: 3.3.10.1.3.
bímaru: 3.1.4.
**bimbla*: 4.5.4.5.
**bimble*: 4.5.4.5.
**bimblu*: 4.5.4.7.; 4.6.1.4.
bimbón: 4.5.4.7.; 4.6.1.4.
**bimbu*: 4.5.4.7.; 4.6.1.4.
Bimenes: 6.6.2.
bimi: 4.5.4.5.
BĪMULUM: 4.5.4.7.; 4.6.1.4.
BĪMUM + *suf.*: 3.1.4.
BINARE: 4.5.2.
birolu: 3.3.10.5.1.
biruéganu: 3.2.4.
birulu: 3.3.10.5.1.
BISCŎCTUM: 3.1.7.2.2.
BIUIUM: 3.1.2.1.; 4.4.3.
Bixurde: 6.6.2.
bizcochu: 3.1.7.2.2.
bizcuecha: 3.1.7.2.2.
bizcuechu: 3.1.7.2.2.
blancu: 4.4.6.2.2.; 4.4.7.
BLANDUM: 4.4.7.
BLANK: 4.4.7.

Blas: 4.6.1.2.
BLASPHEMARE: § 8.
BLASIUM: 4.6.1.2.
BLASTIMĀRE: 4.4.7.
blima: 4.5.4.5.
blimba: 4.5.4.5.
blincar: 4.4.6.2.2.; 4.6.1.2.
blusa: 4.4.6.2.2.; 4.6.1.2.
BO(U)E- + *suf. tónico*: 3.1.7.8.
boa: 4.1.2.2.; 4.5.7.
Bobia, La: 3.1.7.2.1.
boca: 3.1.3.; 4.1.1.
Boca Valluenga: 3.1.7.4.
BŌCAM: 4.1.2.2.
boda: 4.2.1.
BODERUS: 6.6.2.
boe: 5.2.
bofardo: 4.6.1.5.
boga: 4.1.2.2.
boldre: 4.8.1.
bolguiar: 3.2.8.2.
bolla: 4.2.1.
bolla (de pan): 3.3.1.
bollo: 3.3.10.1.3.
bollu: 3.3.10.1.3.
bolsu: 3.3.10.5.1.
bona: 4.5.7.; 5.2.
BONELLI: 3.3.5.2.1.
BONELLUS: 3.3.5.1.
Bonielles: 3.3.2.
BONITATEM: § 8.
bonos díes: 6.3.
bonu: 3.1.7.4.
BŎNUM: 3.1.7.4.
Boriñes: 4.5.8.
Boroñá Vixe: 6.6.2.
borra: 4.6.1.
borrexu: 3.3.10.5.1.
borrico: 5.13.
bortona: 3.1.7.5.
BŌSIU: 3.1.3.1. n.
botía: 4.1.1.
botiya: 4.1.1.
BOTULUM: 4.8.1.
bouca: 3.1.3.; 4.1.1.
BOUEM: 3.1.7.2.1.; 3.1.7.8.; 3.1.9.; 3.3.6.1.; 4.2.1.
*BŎUIAM: 3.1.7.2.1.
boxso: 3.3.10.2.
boxu: 3.1.3.1.
-BR-: 4.2.4.
BR: 4.2.1.2.
BRACAS: 4.2.1.2.
BRĀ(C)CHIUM: 4.2.1.2.; 4.4.1.
bracu: 3.2.2.
bragues: 4.2.1.2.
BRANCAM: 3.1.8.1.; 4.6.1.2.
*BRANCARE: 3.1.8.1.; 4.6.1.2.
branu: 3.2.2.
braña: 3.2.2.; 4.5.8.
Brañapiñueli: 3.3.5.1.; 3.3.5.2.1.
Bras: 4.6.1.2.
bravu: 4.1.1.4.
brazu: 4.2.1.2.; 4.4.1.
breva: 4.3.1.7.
brezo: 3.3.10.5.1.
briciu: 3.3.10.5.1.
**brimba*: 4.5.4.5.
Brimioso: 3.3.10.1.3.
brincar: 3.1.8.1.; 3.3.5.1.n.; 4.4.6.2.2.; 4.6.1.2.
brincu: 4.4.7.
brindar: 6.5.
brinde: 6.5.
brizu: 3.3.10.5.1.
BROCCHUM: 3.1.7.7.; 4.1.1.; 4.2.1.2.
broucu: 3.1.3.; 3.1.7.7.; 4.1.1.
brousa: 3.1.1.4. n.; 3.1.7.7.
BRŪCHUM: 3.1.5.; 4.2.1.2.
bruecu: 3.1.7.7.; 4.1.1.; 4.2.1.2.
bruesa: 3.1.1.4. n.; 3.1.7.7.
bruna: 4.1.1.4.
brusa: 4.4.6.2.2.; 4.6.1.2.
bruscu: 4.2.1.; 4.2.1.2.
BRŪSCUM: 4.2.1.; 4.2.1.2.
BUCCAM: 3.1.3.; 4.1.1.
bue: 3.1.9.; 3.3.6.1.; 4.2.1.
**buee*: 3.3.6.1.

buei: 3.1.7.8.; 3.1.9.; 3.3.6.1.; 4.2.1.
Bueizuna: 3.1.7.8.
buelga: 3.2.8.2.
Bueres: 6.6.2.
buertona: 3.1.7.5.
buertu: 3.1.7.5.
buevu: 3.1.7.5.
bufar: 4.3.1.6.1.
bufarra: 4.6.1.5.
*BUFF: 4.3.1.6.1.
bufón: 4.3.1.6.1.
buh.ón: 4.3.1.6.1.
búino: 3.1.7.1. n.
Bul.lacente: 4.3.2.3.
BŬLLAM: 3.3.1.; 4.2.1.
bulsu: 3.3.10.5.1.
*BŪR(U)LAM: 4.4.6.6.
Burganzos: 4.3.2.3.
burla: 4.4.6.4.
Burlaz: 4.3.2.3.
burlla: 4.4.6.4.; 4.4.6.6.
BŬRRAM: 4.6.1.
burraxu: 3.3.10.5.1.
burro: 3.2.7
**burru*: 3.2.7
bus-: 6.6.2.
**Busganzos*: 4.3.2.3.
Buslaz: 4.3.2.3.
Busl.lón: 4.3.2.3.
Busloñe: 4.3.2.3.
Busmargalí: 4.5.2.2
Busmargalín: 4.5.2.2
Buspiñoble: 6.6.2.
Buspol: 3.1.1.2.1.
Buspouli: 3.1.1.2.1.
Bustantigo: 3.2.9.1.2.
bustiella: 4.1.1.4.
Bustiel.lo: 3.3.10.1.3.
BŪSTUM: 6.6.2.
BUSTUM PAULI: 3.1.1.2.1.
BUSTUM PLACENTII: 4.3.2.3.
BŪTEŌNEM: 6.3.
butre: 4.2.1.1.
BUTTEM + -ĪCULAM: 4.1.1.
Buxane: 6.6.2.
BUXANUS: 6.6.2.
Buxonte: 6.6.2.
buxu: 3.1.3.1.; 4.3.2.1.
BUXUM: 3.1.3.1.; 4.3.2.1.
buzacu: 6.3.
**buzón*: 6.3.
**buzu*: 6.3.
ca: 3.3.3.
cab: 5.11.
cabana: 4.5.2.
cabaña: 4.5.2.
Cabezu l'Egua, El: 3.1.1.4.
cabezu: 3.1.2.1.; 4.1.2.1.
cabidru: 4.1.2.3.4.
cabierna: 3.1.7.3.
cabildru: 4.1.2.3.4.
cabildu: 4.1.2.3.4.; 4.4.6.6.
cabo: 5.11.
cabra: 4.1.1.; 4.1.2.3.3.
cabrochu: 3.3.10.5.1.
cabrón: 5.13.
cabrunnas: 5.13.
cabruñar: 4.6.1.2.
cabu: 4.1.2.1.
cabuerna: 3.1.7.3.
Caburnu, El: 3.3.10.1.3.
Cacabiel.lo: 3.3.10.1.3.
cácabu: 4.1.1.1.
CACCABUM: 4.1.1.1.
cacha: 4.8.3.
cachapu: 4.8.3.
cachelos: 4.4.6.2.1.
cachorru: 4.8.1.; 4.8.3.
cachuela: 4.1.1.4.
cacia: 3.2.8.
cada: 5.7.
cadápanos: 4.2.3.
cadápanu: 3.2.4.
CADĀUER: 3.3.8.1.; 4.2.3.; 4.6.1.6.
cádavu: 3.2.4.
cadera: 3. n.; 4.2.4.
CADĔRE: 4.2.3.; 4.2.7.; § 8.
cadexos: 4.1.1.4.

cadorno: 3.3.10.2.
CAECUM: 3.1.6.; 3.3.10.5.; 4.4.1.
caeda: 5.9.3.
caella: 4.5.7.
caellón: 4.5.7.
CAELUM: 3.1.6.; 4.4.1.
caer: 3.1.2.1.; 4.2.3.; 4.2.7.
Caés: 6.5.3.
CAGITI: 6.6.2.
CAGITUS: 6.6.3.
Cagual.les: 6.6.2.
caída: 3.1.2.1.
caidón: 4.2.3.
cairón: 3.2.9.1.2 n.; 4.2.3.
cairueta: 4.1.1.4.
caixa: 3.1.1.1.1. n.
Cajide: 6.6.3.
calabre: 3.3.8.1.; 4.2.3.; 4.6.1.6.
CALAMAUCUM: 4.1.1.3.
calambre: 4.4.6.7.
calambru: 4.5.4.7.
calamiyeres: 4.1.1.4.; 4.6.1.2.
*CALAMULUM: 4.5.4.7.
CALAMUM: 4.5.4.7.
calarnas: 4.3.2.3.
calasnas: 4.3.2.3.; 4.4.6.4.
calavicha: 4.4.8.1.3.
CALCĀNEUM: 4.5.8.
calcañal: 4.5.8.
CALCEAM: 3.1.1.1.; 4.4.1.
CALCEM: 3.1.1.2.
caldar: 4.9.
caldar, el: 3.2.8.
caldiar: 3.2.8.
calecer: 4.4.6.
calella: 5.9.3.
CALĔNDAE: 3.1.6.
CALĔNTEM: 3.1.6.5.; 4.4.6.6.
CALĒRE: 4.4.6.6.
CALESCERE: 4.4.6.
caletre: 4.6.1.3.
caleya: 4.4.6.2.; 4.4.6.6.; 4.5.10.
Caleyón das Euguas, El: 3.1.1.4. n.
Caleyu, El: 4.5.10.
caleyu: 4.1.1.; 4.4.6.2.
CALĬCULUM: 4.1.1.; 4.4.6.2.
CALIDARIUM: 3.1.2.3.
caliendas: 3.1.6.
caliente: 3.1.6.5.; 4.4.6.6.
Calieru, El: 3.1.2.3.
CALĪGINE: 3.3.2.; 4.3.2.3.; 4.4.4.3.
calina: 3.3.2.; 4.3.2.3.
**caline*: 4.3.2.3.
calisma: 3.3.2.; 4.3.2.3.; 4.4.4.3.
**caliʒna*: 3.3.2.; 4.3.2.3.
Caliyu, El: 3.3.10.1.3.
cal.lasnas: 3.2.1.; 4.4.4.3.
callavera: 4.4.6.6.
cal.láxinas: 3.2.1.; 4.3.2.3.; 4.4.4.3.; 4.4.6.4.
calle: 3.3.7.; 4.4.6.2.1.
CALLEM: 3.3.7.; 4.4.6.2.; 4.4.6.2.1.
callente: 3.1.6.5.; 4.4.6.6.
calletre: 4.4.6.6.
calleya: 4.4.6.2.; 4.4.6.6.
*CALLICULAM: 4.4.6.2.; 4.5.10.
*CALLICULUM: 4.4.6.2.
callóndrigu: 4.4.6.6.
Calmayor: 4.5.7.
caltener: 4.5.7.
calter: 4.5.7.; 4.6.1.3.
CALŬMNIAM: 3.1.3.1.
calza: 3.1.1.1.; 4.4.1.
CAMBA: 4.1.1.1.; 4.5.4.1.1.
cámbaru: 4.1.1.1.
cambel.lón: 4.5.4.1.1.
cambre: 4.4.6.7.
camellón: 4.5.4.1.1.
CAMERAM: 4.5.4.7.
*CAMERARE: 4.5.4.7.
camín: 4.5.5.
camisa: 3.1.2.1.; 4.3.2.1.
CAMĬSIAM: 3.1.2.1.; 4.3.2.1.
CAMMĂRUM: 4.1.1.1.
CAMMĪNUM: 4.5.5.
Camonéu: 4.1.1.4.
Campa'l Cuedru, La: 3.3.10.1.3.
Camplengu'l Vieyu: 3.1.7.3.

**campluengu*: 3.1.7.3.
campo: 3.3.10.1.3.
CAMPSARE: 4.3.2.1.
campu: 3.3.10.1.3.; 4.5.4.2.
CAMPUM LŎNGUM: 3.1.7.3.
CAMPUM: 4.5.4.2.
camudar: 3.2.2.
cana: 4.5.2.
canacha: 4.4.6.1.
canaleixa: 3.1.2.1. n.; 4.4.10.
*CANALIA: 4.4.6.1.
canalla: 4.4.6.1.
Canalmayor: 4.5.7.
canaya: 4.4.6.1.
cándanu: 3.2.4.
canela: 4.4.6.2.1.
CANEM: 4.4.6.1.
CANESCERE: 4.5.2.
caneya: 4.4.6.2.; 4.4.6.6.
Caneya, La: 4.5.10.
caneyu: 4.4.6.2.
Caneyu, El: 4.5.10.
canía: 4.5.7.
canil: 4.5.2.2
canín: 4.5.2.2
CANĪNUM: 4.5.2.2
canión: 4.5.7.
caniya: 4.5.7.
CANNAM: 4.5.2.
CANŌNICUM: 4.4.6.6.
cansar: 4.3.2.1.
CANTA: 3.3.5.1.
canta: 3.3.5.1.
cantó: 3.2.9.1.1.
cantóu: 3.2.9.1.1.
cantú: 3.2.9.1.1.
caña: 4.5.2.
capachu: 4.4.1.2.
*CAPĀCIUM: 4.4.1.2.
CAPANNAM: 4.5.2.
capar: 3.2.8.
capellar: 3.2.9.1.2.
capel.lar: 3.2.1.
capiar: 3.2.8.
capilote: 4.6.1.3.
CAPIO: 4.9.
capirote: 4.6.1.3.
CAPITĀLEM: 4.9.
CAPĬTIUM: 3.1.2.1.; 4.1.2.1.
CAPĬTŬLUM: 4.1.2.3.4.; 4.4.6.6.
CAPRAM: 4.1.1.; 4.1.2.3.3.
CAPRŪNAS: 4.1.1.
CAPSAM: 3.1.1.1.1.; 3.1.9.; 4.3.2.1.
CAPSAM + -APPUM: 4.1.1.4.
*CAPSATAM: 3.1.1.1.1. n.; 3.1.9. n.; 4.3.2.1.
*CAPSATELLAM: 3.1.1.1.1. n.; 4.3.2.1.
CAPSĔLLAM: 3.1.1.1.1. n.
CAPTĀRE: 4.1.1.2.
CAPTIĀRE: 4.4.1.
CAPTĪUUM: 4.1.1.2.
CAPULA: 4.8.3.; 4.8.3.
CAPULUM: 4.8.3.
CAPUT: 4.1.2.1.
CAPUT UALLIS: 6.6.2.
CAR(O)LUS: 4.4.6.6.
Cárabos, Los: 4.1.1.4.
caramoucu: 4.1.1.3.
carápanos: 4.2.3.
Caraviés: 6.5.3.
Carbas, Las: 4.1.1.4.
cárcava: 4.1.1.1.
cárcele: 3.2.4.; 3.3.8.
CARCEREM: 3.2.4.; 4.6.1.2.
CARCHĒSIA: 3.1.2.1.; 4.3.2.1.
cárcova: 4.1.1.1.
CARDELLUS: 6.6.2.
Cardiñuezo: 4.6.1.5.
Cardús: 3.3.10.3.
Cardusu, El: 3.3.10.3.
careisa: 3.1.2.1.
caresa: 3.1.2.1.
carez: 3.3.7.
cargar: 4.6.1.1.
caridá: 4.1.2.2.1.
*CARĬSIAM: 3.1.2.1.
caritu: 4.1.1.4.
Carllés: 4.4.6.6.

Carllos: 4.4.6.6.; 6.3.
Carme: 4.5.2.2
Carmen: 4.5.2.2
carmenar: 4.5.4.5.
CARMINĀRE: 4.5.4.5.
carnaule: 5.13.
carne: 4.1.1.4.; 4.6.1.8.; 5.2.
CARNEM: 4.6.1.8.
CAROLUS: 6.3.
caroncha: 4.5.9.2.
caronchu: 4.5.9.2.
carondiu: 4.5.9.2.
carontsu: 4.5.9.2.
caronxu: 4.5.9.2.
Carpenteri: 6.6.2.
carquesa: 3.1.2.1.; 4.3.2.1.
carquexa: 3.1.2.1.; 4.3.2.1.
Carraceo: 3.3.10.1.3.
carrapata: 4.1.1.4.
carrapetu: 3.3.10.5.1.
carrapitu: 3.3.10.5.1.
CARRICARE: 4.6.1.1.
Carriedo: 3.1.2.3.
Carriñuezo: 4.6.1.5.
Carriu: 3.1.8.2.4.
carru: 4.6.1.
CARRUM: 4.6.1.
caru: 4.6.1.
CARUM: 4.6.1.
CARUNCULAM: 4.5.9.2.
Carunde: 6.6.2.
cas: 3.3.3.
casa: 3.3.1.; 4.3.2.
Casa'l Frae, La: 4.1.2.3.3.
casadiella: 3.1.1.1.1. n.; 4.3.2.1.
CASAM: 3.3.1.; 3.3.3.; 4.3.2.
CASAM UĔTERAM: 3.1.6.
casáu: 4.1.2.2.1.
Casaviedra: 3.1.6.
cascar: 3.2.9.1.2.
cáscara: 3.2.4.
(casería) de Sancho, La: 4.2.1.1.
cases: 1.3.4.
CASĔUM: 3.1.1.1.1.; 4.3.2.1.
casi: 3.2.9.1.2.
casia: 3.2.8.
casina: 2.4.2.
casis: 1.3.4.
Casqueyu, El: 3.3.10.1.3.
Castaedo: 4.5.8. n.
CASTANEAM: 3.1.1.1.; 4.5.8.
CASTANĒTUM: 4.5.8.
Castanéu: 4.5.8.
CASTANIĒTUM: 4.5.8.
castannar: 5.13.
castaña: 3.1.1.1.; 4.5.8.
castañal: 4.6.1.3.
castañar: 4.6.1.3.
castañeo: 4.1.2.2.1.
Castañeru, El: 3.3.10.1.4.
castañéu: 4.1.2.2.1.; 4.5.8.
castañiru: 3.3.10.1.3.
**Castañiru, El*: 3.3.10.1.4
castañu: 4.5.8.
Casteda: 4.5.8. n.
CASTELLA: 4.4.6.1.
CASTĔLLUM: 3.1.6.1.; 4.4.6.1.
Castía: 4.4.6.1.
Casticha: 4.4.6.1.
castiellos: 3.1.6.1.
castiellu: 1.1.; 3.1.6.1.
castigáu: 4.1.2.2.1.
castiillu: 1.1.; 3.1.6.1.
*CASTILIA: 4.4.6.1.
castillu: 3.1.6.1.
Castiya: 4.4.6.1.
castru: 4.1.2.3.2.
CASTRUM: 4.1.2.3.2.
Castrusín: 3.3.7.; 4.5.3.
catar: 4.1.1.2.
CATHEDRAM: 3. n.; 4.2.4.
catorce: 3.2.9.1.1.; 3.2.9.1.2.
catsapierna: 4.8.3.
catsapu: 4.8.3.
catsorru: 4.8.1.; 4.8.3.
*CATTULUM: 4.8.1.; 4.8.3.
CATTUM: 3.1.1.; 4.1.1.; 4.1.1.4.
*CATULA + -ŎLAM: 4.8.1.

CATULUM: 4.8.1.; 4.8.3.
*CAUAGĬNEM: 3.1.1.1.2.
CAUĀRE: 3.2.9.2.; 4.2.3.
CAUDAM: 4.2.3.; 4.2.6.; § 8.
CAUEAM: 4.1.1.4.; 4.4.3.
caulechu: 3.1.1.2.1.; 4.5.10.
CAULĬCULUM: 3.1.1.2.1.; 4.5.10.
cauneichu: 4.5.10.
CAUSAM: 3.1.1.2.
CAUTUM: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
cavar: 3.2.9.2.; 4.2.3.
Cavén, La: 3.1.1.1.2.
caxa: 3.1.1.1.1.; 3.1.9.; 3.2.8.; 4.3.2.1.
caxada: 3.1.1.1.1. n.
caxella: 3.1.1.1.1. n.
Caxidi: 6.6.2.
caxina: 2.4.2.
cayer: 4.2.7.
Cayés: 4.4.4.4.1.; 6.5.3.
cayya: 4.8.3.
caza: 3.2.8.
cazapetu: 3.3.10.5.1.
cazapitu: 3.3.10.5.1.
cazar: 4.4.1.
**Ce(r)ébranu*: 4.6.1.4.
cebar: 4.4.1.
cebera: 4.2.3.
cebolla: 4.4.6.
Cébranu: 4.6.1.4.
cecina: 4.3.2.2.
Cefontes: 3.1.7.4; 4.3.1.6.; 4.5.4.3.
cegu: 3.3.10.5.
ceicha: 3.1.2.1.
**ceiyya*: 3.1.2.1.
celebrar: 4.6.1.3.
celebru: 4.6.1.3.
cena: 4.4.1.
CĒNAM: 4.4.1.
cencia: 3.1.6.5.; 3.2.8.
cenciellu: 4.5.9.1.
**cenfontes*: 4.3.1.6.
cenisa: 3.1.2.1.; 4.3.2.2.
ceniza: 3.1.2.1.; 4.3.2.2.
cenoyu: 2.4. n.; 4.3.1.8.
cenrada: 4.6.1.8.
centella: 4.3.2.6.
centén: 3.3.10.3.
centenu: 3.3.10.3.
Centi, El: 6.6.2.
*CENTUM FONTES: 4.3.1.6.; 4.5.4.3.
ceñir: 4.5.9.1.
cepu: 4.1.1.
*CEPŬLLAM: 4.4.6.
CERASEAM: 4.3.2.2.
cercha: 3.1.2.1.; 4.4.10.2.2.
cerciar: 3.1.6.3.
CĔRCIUM: 3.1.6.3.
CEREBRUM: 4.6.1.3.
CEREBRUM + '-ANU: 4.6.1.4.
cereisa: 4.3.2.2.
cereiza: 4.3.2.2.
cereçal: 5.13.
CEREUĬSIAM: 3.1.2.1.; 4.3.2.2.
CĒREUM: 3.1.2.1.;: 3.1.8.2.2.
cerigoña: 3.1.3.1.
cerigüeña: 3.1.3.1.
cerná: 4.6.1.8.
cerque: 3.3.1.1.
cerru: 3.3.10.5. n.
cerveza: 3.1.2.1.; 4.3.2.2.
CESSUM: 4.3.2.3.; 4.9.2.
cesto: 3.3.10.1.3.
cestu: 3.3.10.1.3.
ceya: 3.1.2.1.
chabescu: 3.3.10.5.1.
chagra: 4.6.1.2.
chalecu: 4.4.8.1.4.1.
chalga: 4.4.8.3.
chama: 4.4.11.1.
chamar: 4.4.8.1.
chamuscas: 4.4.8.1.
chana: 4.4.11.1.
Chaneces: 4.4.8.1.2.
chantría: 5.13.
chanu: 4.4.8.1.
Chanu Camurente, El: 6.6.2.
Chanuces: 4.4.8.1.2.
chapa: 4.4.11.2.; 4.4.8.1.4.1.

chaqueta: 4.4.8.1.4.1.
CHARACTER: 4.6.1.3.
CHARACTĒREM: 4.6.1.3.
charcu: 4.4.8.1.4.1.
chargato: 4.4.8.1.
chatu: 4.4.8.1.3. n.
chave: 4.4.8.1.
cheirar: 4.2.4.
CHELIDONIA: 3.1.3.1.
CHELIDONIUM: 3.1.3.1.
chen: 4.4.8.1.
chena: 4.4.11.1.
-chi: 6.2.1. n.
chica: 4.4.8.1.4.1.
chicharru: 4.4.1.2.
chichón: 4.5.6.
chichu: 4.4.1.2.; 4.4.8.1.4.1.
chicolate: 4.4.8.1.4.1.
chicu: 4.4.1.2.
chiflar: 4.3.2.2.
chigar: 4.4.8.1.
chigre: 4.4.8.1.4.1.
chimaco: 4.4.8.1.
chinar: 4.4.11.1.
chincha: 4.4.1.2.; 4.4.8.1.4.1.
chinche: 4.4.1.2.
chinchón: 4.5.6.
chiscar: 4.4.8.1.4.1.
chispa: 4.4.8.1.4.1.
chocolate: 4.4.9.4.
chollo: 4.4.6.1.
chombu: 3.3.10.5.1.; 4.4.11.1.
chopa: 4.4.8.1.4.1.
chopu: 4.4.11.2.; 4.4.8.1.4.1.
CHORDAM: 4.1.1.
chorecer, port.: 4.4.8.1.1.
chorimingar: 4.4.8.1.
choru: 4.4.11.1.
choupa: 4.4.8.1.4.1.
choupu: 4.4.8.1.4.1.
chouxa: 4.4.11.1.; 4.4.8.1.1.
choyu: 4.4.6.1.
chozu: 4.4.11.2.; 4.4.8.1.4.1.
chuchu: 4.3.2.2.
chumbu: 3.3.10.5.1.
Churcu, El: 3.3.10.5.1.
churidas: 4.4.8.1.1. n.
chuver: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.
chuvia: 3.1.3.1.; 4.4.3.
CĬBARE: 4.4.1.
CIBĀRIA: 4.2.3.
CICĀDAM: 4.2.3.
*CĪCCEUM: 4.4.1.2.
CĪCCUM: 4.4.1.2.
CĬCER: 4.4.1.2.
CĬCŌNIAM: 3.1.3.1.
ciegu: 3.1.6.; 3.3.10.5.; 4.4.1.
cielu: 3.1.6.; 4.4.1.
çien: 5.7.
çiento: 5.7.
cierzu: 3.1.6.3.
Cifontes: 4.5.4.3.
cigala: 4.2.3.
**cigara*: 4.2.3.
cigarra: 4.2.3.
cigüeña: 3.1.3.1.
Ciirru Santa, El: 3.3.10.5.1.
CĬLIA: 3.1.2.1.
CĬLIUM: 3.1.2.1.
cimblar: 4.5.4.7.
cimbrar: 4.5.4.7. n.
cimbrear: 4.5.4.7. n.
CĪMĬCEM: 4.4.1.2.
cincar: 4.3.1.8.
cinchu: 4.4.9.1.; 4.8.3.
CĬNCTUM: 3.1.2.1.; 4.4.9.1.; 4.4.9.4. n.; 4.8.3.
*CINERATAM: 4.6.1.8.
CINEREM: 4.6.1.8.
CĬNGĔRE: 4.5.9.1.
*CINĬSIAM: 3.1.2.1.; 4.3.2.2.
cinquaenta: 5.7.
cintsar: 4.4.9.4. n.
cintsu: 4.4.9.1.; 4.8.3.
cintu: 3.1.2.1.; 4.4.9.1.
-cion: 5.13.
CĬPPUM: 4.1.1.
CĬRCIUM: 3.1.6.3.

*CĬRCULA: 3.1.2.1.; 4.4.10.2.2.
CĬRCULUM: 3.1.2.1.; 4.4.10.2.2.
ciriu: 3.1.2.1.; 3.1.8.2.2.
cisma: 4.3.2.6.
ciudá: 4.1.2.2.1.
CIUITĀTEM: 4.9.
CLAMANT: 4.4.11.
clamar: 4.1.1.4.; 4.4.8.1.3.
CLAMĀRE: 4.4.7.; 4.4.8.1.
CLAMAT: 4.4.11.1.; § 8.
clamiar: 4.4.7.
claridá: 4.4.8.1.3.
claru: 4.4.8.1.3.
CLARUM: 4.4.8.1.3.
clas: 4.4.8.1.3.
CLAUDĔRE: 4.4.8.1.
CLAUDIUM: 4.4.4.3.
CLAUEM: 4.4.8.1.
CLAUĪCULAM: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.3.
CLAUSAM: 4.4.11.1.; 4.4.8.1.; 4.4.8.1.1.
CLAUSTRA: 3.1.10.1.; 4.4.8.1.3.
CLAUSTRUM: 4.4.8.1.3.
CLAUSULA: 4.6.1.2.
CLAUUM: 4.4.8.1.3.
clavar: 4.4.8.1.3.
clavel: 4.4.6.2.1.; 4.4.8.1.3.
clavicha: 4.4.8.1.3.
clavu: 4.4.8.1.3.; 4.6.1.2.
clavuñar: 4.4.8.1.3.; 4.6.1.2.
clis: 4.4.8.1.3.
*CLŎCCAM: 3.3.1.
*CLOCCEAM: 4.4.8.1.; 4.4.11.2.
Cloyo: 4.4.4.3.
COAGŬLUM: 3.1.1.1.; 3.1.7.1.; 3.2.9.1.2.; 4.4.10.
COANGUSTĀTUM: 4.5.3.
*COANGUSTUM: 4.5.3.
**coapellar*: 3.2.1.; 3.2.9.1.2.
COĀXARE: 3.2.1.
Cobertoria, La: 3.2.1.
CŎCCU: 3.1.7.2.1.
COCCUM: 4.1.1.
COCHLEĀREM: 4.4.8.2.
cochu: 3.1.7.2.1.; 3.1.7.2.2.; 4.1.1.4.
coco: 3.3.10.1.3.
COCTUM: 3.1.7.2.1.; 4.4.9.; 4.4.9.4. n.
cocu: 3.3.10.1.3.; 4.1.1.
**codáʒinas*: 4.3.2.3.
codeixo: 3.1.2.1. n.
coer: 4.4.10.1.
cofaina: 4.3.1.9.1.
Cofiñu: 3.1.2.1. n.; 4.3.1.6.1.; 4.5.4.3.; 4.5.8.
(co)frade: 4.2.4.
COGNOSCERE: § 8.
cogollu: 4.1.2.1.
cogorda: 4.1.2.1.; 4.6.1.5.
cogorniz, la: 3.3.3.
cogorra: 4.6.1.5.
COHŌRTEM: 3.2.1.
coiru: 3.1.7.2.2.
coitrala: 3.1.3.2.
col: 4.5.2.2
colá(i): 3.3.8.
cola: 4.2.3.; 4.5.2.2.
colade: 3.3.8.
colambre: 4.6.1.3.
CŎLĂPHUM: 4.1.1.4.; 4.3.1.8.
colar: 3.2.2.
COLĀRE: 3.2.2.
coldu: 3.1.3.; 4.1.1.; 4.9.
coles: 4.5.2.2
colgar: 3.2.2.; 4.4.6.2.
COLLACTĔUM: 4.4.1.
Colladines: 3.3.1.3.
collar: 4.4.6.
COLLĀREM: 4.4.6.
collazu: 4.4.1.
COLLĒCTAM: 3.2.2.; 4.4.6.6.
collecha: 3.2.2.; 4.4.6.6.
coller: 4.4.6.6.
Col.léu Grameo, El: 3.3.10.1.3.
Col.léu los Gües, El: 3.3.10.1.3.
*COLLIERE: 4.4.10.1.
COLLĬGĔRE: 4.4.6.6.; 4.4.10.1.
col(l)o: 5.4.
COLLŎCĀRE: 3.2.2.; 4.4.6.2.
colloráu: 4.4.6.6.

CŎLLUM + ALTUM: 3.1.1.2.
**colmar*: 3.1.3.2.
**colmu*: 3.1.3.2.
colo: 4.5.2.2
CO'LƏBRAM: 3.1.7.3.; 3.2.4.; 4.4.6.6.
Colomba, La: 4.5.4.1.1.
colonda: 4.1.1.1.; 4.5.2.1.
colos: 4.5.2.2
CŎLŎSTRUM: 3.1.7.3.; 4.1.2.3.2.; 4.4.6.6.
colpe: 4.3.1.8.
COLUBER: 3. n.; 3.2.4.; 3.3.8.1.; 6.3.
COLŬBRAM: 3.1.7.3.; 4.4.6.6.
*CŎLUBRE: 3.2.4.; 3.3.8.1.
COLŬMBAM: 4.5.4.1.1.
COLŬMNAM: 4.1.1.1.; 4.5.2.1.
coma: 5.9.
comcambia: 5.2.
comees: 1.4.3.
comelu: 1.1.
comemos: 3.3.10.
comenencia: 3.2.8.; 4.5.4.1.1.
comes: 1.3.1.
coméu: 1.4.1.
comí: 3.3.5.1. n.
comiendo: 3.3.10.
comienon: 4.6.1.1.
comiente: 5.9.3.
comiesti: 3.3.5.1. n.
comilu: 1.1.
comis: 1.3.1.
comisti: 3.3.5.1. n.
COMĬTEM: 3.1.7.4.
comíu: 1.4.3.
COMMŪTĀRE: 3.2.2.
como: 3.2.9.1.2.; 3.3.10.; 3.3.10.5.2.; 5.10.; 6.5.
COMPŬTĀRE: 4.1.1.2.
Comundi: 6.6.2.
-çon: 5.13.
con: 4.5.2.2.
conca: 3.1.7.4.
Conca, La: 3.1.7.4.
conceichu: 3.1.2.1.
concencia: 3.1.6.5.
conceyu: 3.1.2.1.; § 8.
concha: 4.5.9.2.: 4.8.3.
CŎNCHAM: 3.1.7.4.
conchu: 4.5.9.2.
CŎNCHŬLAM: 3.1.7.4.; 4.5.9.2.; 4.8.3.
CONCĬLIUM: 3.1.2.1.
CONCINNĀRE: 4.5.2.
concoxa: 4.5.4.2.
Conde, El: 3.1.7.4.
CONFĪNIUM: 3.1.2.1. n.; 4.3.1.6.1.; 4.5.4.3.; 4.5.8.
confreria: 5.13.
confuso: 5.9.3.
Congostu, El: 4.5.3.
congoxa: 4.5.4.2.
Conh.ita, La: 4.3.1.6.; 4.5.4.3.
Conh.urtáu, El: 4.3.1.6.
co(n)migo: 5.1.; 6.5.
co(n)no: 5.4.
connusco: 5.1.
conseyo: 3.3.10.2.
consigo: 5.1.; 6.5.
CONSPICĔRE: 4.4.1.1.
CONSUĔRE: 3.2.9.1.1.; 4.3.2.1.
contar: 4.1.1.2.
contigo: 5.1.; 6.5.
controzos: 4.1.1.4.
Contrucios, Los: 3.3.10.5.1.
Contruciu, El: 3.3.10.5.1.
contu: 3.1.7.4.
CŎNTUM: 3.1.7.4.
conusco: 5.1.
convidar: 4.5.4.1.1.
**conxa*: 4.5.9.2.
cónxara: 4.5.9.2.
coña: 4.1.1.4.
*COOPERTORIA: 3.2.1.
COOPERTŌRIUM: 3.2.1.
copa: 3.1.3.; 4.1.1.1.
CŎPHINUM: 4.3.1.7.
COPPERĪRE: 3.2.1.
CŎR: 4.1.1.4.
CORAMBRE: 4.6.1.3.
corar: 4.1.1.4.

*CORARE: 4.1.1.4.
Cordelius: 3.1.6.9.1.
cordones: 4.1.1.4.
Corés: 6.5.3.
*CORIAMEN: 4.6.1.3. n.
CŎRIUM: 3.1.7.2.2.; 3.1.7.2.2. n.; 3.1.8.2.3.
cornechu: 4.6.1.8.
CORNĬCULUM: 4.6.1.8.
CŎRNUA: 3.1.7.
CŎRNUM: 3.3.10.1.3.
corona: 4.1.1.1.
CORŌNAM: 4.1.1.1.; 4.5.2.1.
coroña: 4.5.9.2.
Coroña: 4.1.1.1.; 4.5.2.1.
coroyu: 4.5.9.2.
Corrá Baxo: 3.3.10.1.3.
correa: 3.1.2.1.; 4.4.4.3.
correchu: 3.1.2.1.
CORRĒCTUM: 3.1.2.1.
correde: 3.3.8.
corredoria: 3.2.8.
Corredoira, La: 3.1.3.4.
corré(i): 3.3.8.
correr: 4.6.1.
correto: 3.1.2.1. n.
Corréu, El: 3.3.10.1.3.
corriente y moliente: 5.9.3.
CORRIGERE: 4.4.4.3.
CORRĬGIAM: 3.1.2.1.; 4.4.4.3.
cortar: 3.3.10.5.2.
corte: 3.2.1.
corteichu: 3.1.2.1.
corteyu: 3.1.2.1.
cortezu: 3.1.2.1.
CORTĬCEUM: 3.1.2.1.
CORTĬCULUM: 3.1.2.1.
Cortines: 3.3.1.3.
cortu: 3.2.8.1.; 3.3.10.5.2.
coruñu: 4.5.9.2.
Coruxeo: 3.3.10.1.3.
coruxera: 3.3.3.
Coruxeri: 3.3.3.
corviar: 3.2.8.2.
cosa: 3.1.1.2.
coscoyu: 3.1.3.1.
coser: 3.2.9.1.1.; 4.3.2.1.
cosiéu: 3.3.9.
cosíin: 1.4.3.
cosín: 1.4.3.
*CŎSSĪCUM: 4.3.2.
COSSUM: 4.3.2.
costalada: 3.1.7.8.
CŎSTAM: 3.1.7.
costapina: 3.1.7.8.
costina: 3.1.7.8.
costume: 5.13.
CŌTEM: 6.6.
cotsillu: 4.4.9.
cotu: 3.1.1.2.; 4.1.1.3. .
*COUAM: 3.1.7.1.
*COUAM DŎM(I)N(I)CAM: 3.1.7.1
coupa: 3.1.7.7.
cousa: 3.1.1.2.
coutu: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
couz: 3.1.1.2.
Covielles: 3.3.1.3.
coxu: 3.1.7.2.2.; 4.3.2.1.
CŎXUM: 3.1.7.2.2.; 3.1.7.2.2.; 4.3.2.1.
coyer: 4.4.10.1.
coyeta: 3.1.2.1. n.
coyonúo: 1.4.3.
coyonúu: 1.4.3.
coz: 3.1.1.2.
CRATEM: 3.2.8.1.; 3.3.2.; 4.1.1.4.
cravuñar: 4.6.1.2.
creitu: 3.1.9. .
*CREMACULUM: 4.1.1.4.; 4.6.1.2.
CREPĀRE: 4.1.1.4.
*CREPUM: 4.1.1.4.
CRESCERE: § 8.
crespu: 4.1.1.
crez: 3.3.7.
CRĪBĔLLUM: 4.2.3.
cribiellu: 4.2.3.
CRĪBRUM: 4.2.4.; 4.6.1.4.
cribu: 4.2.4.; 4.6.1.4.
CRĪBUM: 4.2.4.
Crietas, Las: 4.1.1.4.

CRĬSPUM: 4.1.1.
CRISTOBALUM: 4.5.10.
*CRŎBA: 4.1.1.4.
CRŬCEM: 3.1.5.
CRUDĒLEM: 4.2.3.; 4.2.6.; § 8.
crudu: 4.2.3.
CRŪDUM: 4.2.3.
cruel: 4.2.3.
crúo: 1.4.3.
crúu: 1.4.2.; 4.2.3.1.
cruz: 3.1.5.
cua: 3.1.7.1.
cuachu: 4.4.10.
Cuadonga: 3.1.7.1.; 3.1.7.4.
cuadrar: 3.2.9.1.2.
Cuadroveña: 3.1.2.1.; 4.3.1.7.
cuadru: 3.2.9.1.2.
*CUAG(U)LUM: 3.2.9.1.2.
cual: 3.1.7.1.; 3.2.9.1.2.
Cuallagar: 3.1.7.1.
Cual.lombán: 3.1.7.1.
Cualloto: 3.1.1.2.
Cualmundi: 6.6.2.
cuálo: 3.3.10.
cuandia: 3.1.7.4.; 4.5.9.2.
cuando: 3.1.1.2.; 3.1.7.1.; 3.2.9.1.2.; 4.5.4.1.2.
cuantagüé: 3.1.7.2.2.
cuanto: 6.5.
cuantos: 3.1.1.2.; 3.1.7.1.
cuantu: 3.1.7.1.; 3.2.9.1.2.
cuaña: 3.1.7.4.; 4.5.9.2.
**cuapellar*: 3.2.9.1.2.
cuartu: 3.2.9.1.2.
cuasi: 3.2.9.1.2.
cuatro: 3.2.9.1.1.; 3.2.9.1.2.; 3.3.8.1.n.
**cua(v)a*: 3.1.7.1.
cuayu: 3.1.1.1.; 3.1.7.1.; 3.2.9.1.2.; 4.4.10.
cubil: 4.2.3.
CŬBĪLEM: 4.2.3.
CŬBĪTUM: 3.1.3.; 4.1.1.; 4.9.
cubrir: 3.2.1.
cuchar: 4.4.8.2.
cuchiellu: 3.1.6.; 4.4.9.
cuchu: 3.1.3.2.; 3.3.10.1.3.; 4.4.9.
cucu: 3.3.10.1.3.
CŬCŬLLUM: 4.1.2.1.
CŬCŬMEREM: 4.5.4.7.
CUCURBĪTAM: 4.1.2.1.; 4.6.1.5.
Cue: 6.6.2.
cuechu: 3.1.7.2.1.; 3.1.7.2.2.; 4.4.9.
cueiru: 3.1.7.2.2.
cueitrala: 3.1.3.2.
cuélebre: 3. n.; 3.2.4.; 3.3.8.1.; 6.3.
cuelmu: 3.1.3.2.
**cuemu*: 3.1.3.2.
cuenca: 3.1.7.4.
Cuéncanos, Los: 3.1.7.4.
Cuende, El: 3.1.7.4.
cuendo: 3.1.1.2.; 3.1.7.1.
cuentos: 3.1.1.2.; 3.1.7.1.
cuentu: 3.1.7.4.; 3.3.10.2.; 3.3.5.4.
cuenxu: 4.5.9.2.
cuenyu: 4.5.9.2.
cueña: 3.1.7.4.; 4.5.9.2.
cueñe: 3.3.1.1.; 4.5.9.2.
cuepa: 3.1.3. n.; 3.1.7.7.; 4.1.1.1.
cuer: 4.4.10.1.
Cuera: 3.3.3.
cuerda: 4.1.1.
Cueri: 3.3.3.
cueriu: 3.1.7.2.2.
cuerna: 3.1.7.
cuernu: 3.3.10.1.3.
cuero: 3.1.7.2.2.
cuérragu: 3.2.4.
cuerre: 3.3.1.1.
cuerre (él): 3.3.5.1.
Cuerres: 3.3.1.3.
Cuerres, Las: 3.3.1.3.
cueru: 2.6.; 3.1.7.2.2.
cuervu: 3.2.8.2.
cuesco: 3.3.10.2.
cuesta: 3.1.7.; 3.1.7.8.
Cuesta la H.ae, La: 3.3.1.1.
Cuesta la Muh.osa, La: 4.3.1.6.1.
Cuestagria: 4.1.2.3.3.
cuestapina: 3.1.7.8.

cuestina: 3.1.7.8.
cuetsu: 4.4.9.4. n.
cuévanu: 3.2.4.; 4.3.1.7.
cuexu: 3.1.7.2.2.
**Cueye*: 6.6.2.
Cugustiellu, El: 4.5.3.
cui: 5.1.
**cuimu*: 3.1.3.2.
cuinto: 3.3.5.4.
cuintu: 3.3.10.2.; 3.3.5.4.
Cuiña: 3.1.7.4.
cuio: 5.7.
**cuiru*: 3.1.7.2.2.
cuitrala: 3.1.3.2.
cuitu: 3.1.3.2.; 4.4.9.
Cuitu, El: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.5.1.
Cuitu Pequinu: 3.3.10.1.3.
CULCITRAM: 3.1.3.2.; 4.1.2.3.3.
Culibriru, El: 3.3.10.1.3.
culiebra: 3.1.7.3.; 4.4.6.6.
culiebre: 3.3.1.1.
culiestro(s): 4.1.2.3.2.; 4.4.6.6.
culiestru: 3.1.7.3.
cullebra: 4.4.6.6.
cullestros: 4.4.6.6.
CŬLMEN: 3.1.3.2.
CŬLMUM: 3.1.3.2.
*CŬLTĀRE: 3.1.3.2.
CŬLTĔLLUM: 3.1.6.; 4.4.9.; 4.4.9.4. n.
CŬLTREM: 4.4.9.1.
*CŬLTUM: 3.1.3.2.; 4.4.9.
culuebra: 3.1.7.3.; 3.2.4.; 4.4.6.6.
culuestru: 3.1.7.3.; 4.1.2.3.2.; 4.4.6.6.
CUM: 4.5.2.2.; 5.1.
*CUM APPELARE: 3.2.1.; 3.2.9.1.2.
*CUM FĪCTA: 4.3.1.6.
*CUM LAGENAS: 3.2.1.; 4.3.2.3.; 4.4.4.3.
Cumal, El: 4.1.1.4.
cume: 3.1.3.2.
cumu: 3.2; 3.2.9.1.2.; 3.3.10.5.2.
cuna: 4.5.2.2
CŬNEUM: 3.1.3.1.
cunfradía: 4.5.4.3.
cunu: 4.5.2.2
Cunxú: 3.1.8.; 3.3.10.3.; 4.3.2.1.; 4.4.4.
cuñu: 3.1.3.1.
CŬPPAM: 3.1.3.; 3.1.7.7.; 4.1.1.1.
curar: 3.2.2.; 3.2.8.
CURĀRE: 3.2.2.
CURCULIO: 3.1.3.4.
cures, los: 3.3.1.2.
curiar: 3.2.8.
Curniguste: 6.6.2.
curre (tu): 3.3.5.1.
CŬRRĔRE: 4.6.1.
currigüela: 3.1.7.5.
*CURRITORIAM: 3.2.8.
currubuela: 3.1.7.5.
curruela: 3.1.7.5.
CURRUM: 3.2.8.
CŬRTARE: 3.3.10.5.2.
curtiu: 3.2.5.; 3.2.8.; 3.2.8.1.; 3.3.10.5.2.
CŬRTUM: 3.2.8.1.; 3.3.10.5.2.
CŬSCŬLIUM: 3.1.3.1.
cusín: 3.3.10.5.2.
cuspidar: 4.4.1.1.
custina: 3.1.7.8.
cusu: 3.3.10.5.2.
cutrala: 3.1.3.2.
cutre: 3.1.3.2.; 4.4.9.1.
cutsiel.lu: 4.4.9.4. n.
cutsu: 4.4.9.
cuxigu: 4.3.2.
cuxíu: 4.3.2.
cuyar: 4.4.8.2.
Cuyences: 3.3.2.
"cy": 2.7.1. n.
CYPRIANUM: 3.1.2. n.
d'aquella: 7.6.
d'esa: 7.6.
d'esta: 7.6.
DAEMONIUM: 6.4.
Daia: 6.3.
dalgún: 5.7.
DAMASCĒNAM: 4.4.2.
DANILA: 6.3.
danzadera: 4.4.7.
daquella: 7.6.

DARE: 3.1.1.2.
de ante: 5.10.
de consouno: 5.10.
DE INTRO: 3.1.6.8.; 5.10.
de la que: 7.6.
de mio: 6.6.1.
de miou: 6.6.1.
de nueso: 6.6.1.
de nuestro: 6.6.1.
DE POST: § 8.
de so: 3.1.10.; 6.6.1.
(de) soi: 3.1.10.
de sou: 3.1.10.; 6.6.1.
(de) to: 3.1.10.
de to: 6.6.1.
**(de) toi*: 3.1.10.
de tou: 3.1.10.; 6.6.1.
de vueso: 6.6.1.
de vuestro: 6.6.1.
dea: 3.1.2.2.
DĒAM: 3.1.2.2.
DĒBĬTA: 4.9.
*DECANIUM: 6.4.
DECANUM: 6.4.
DĔCEM: 3.1.6.9.
DECĔMBER: 3.3.7.1.
DECĔMBRIUM: 3.3.7.1.
deçembro: 5.2.
dechos: 5.9.3.
DECRĒTUM: 4.1.2.3.3.; § 8.
dedal: 4.4.4.3.
defende: 3.1.6.8.
DEFĒNSAM: 4.2.1.1.; 4.3.1.7.; 4.3.1.8.; 4.3.2.1.
DEFENSUM: § 8.
degre: 4.4.11.4.; 4.4.7.
Deh.esa: 4.3.1.8.
Deh.esa, La: 4.3.1.8.
Deilán: 6.3.
Deilás: 6.3.
deixar: 4.3.2.1.; 4.4.7.; 4.4.11.4.
dél: 7.4.
delantre: 5.10.
Delâes: 6.3.
della: 7.4.
delles: 7.4.
dello: 7.4.
DELPHĪNUM: 4.3.1.6.1.
demer: 4.2.1.; 4.4.11.4.
DEMERE: 4.2.1.; 4.4.7.; 4.4.11.4.
demir: 4.4.7.; 4.4.11.4.
demongre: 6.4.
demongriu: 6.4.
demontre: 6.4.
dentame: 4.5.2.2
DĔNTEM: 4.2.1.
denticha: 4.4.7.; 4.4.11.4.
denunciella: 3.1.6.
DEŌRSUM: 3.1.8.; 3.3.10.3.; 4.3.2.1.; 4.4.4.; 5.10.; § 8.
derechures: 5.13.
dereto: 3.1.2.1. n.
derichu: 3.3.10.2.
des: 5.11.
des ende: 5.11.
desa: 7.6.
desagüé: 3.1.7.2.2.
descu: 3.1.2.
desta: 7.6.
Desteriz: 6.6.4.
desuno: 5.10.
deu: 4.4.4.3.
DEUER + *(a)* + *inf.*: 5.9.7.
DĔUS: 3.1.6.9.; 6.3.
devesa: 4.3.1.7.; 4.3.2.1.
Devesa, La: 4.3.1.8.
dexar: 4.3.2.1.; 4.4.7.
dezmo: 5.7.
di: 3.3.5.1. n.; 6.3.
día: 3.1.2.2.
día de gües: 4.4.4.2.; 4.4.7.
diagüés: 4.4.7.
DIANAM: 4.4.4.
diantre: 6.4.
diañe: 6.4.
diañu: 6.4.
*DIARIAM: 4.4.4.
**Diaus*: 3.1.6.9.; 6.3.

Díaz: 3.1.6.9.
díaz: 3.1.6.9.
DICERE: § 8.
dichos: 5.9.3.
dichu: 3.1.2.1.; 4.4.9.
DICTAM: § 8.
DICTUM: 3.1.2.1.; 4.4.9.; § 8.
DI(D)ACI: 3.1.6.9.
DIDACUS: 3.1.6.9.
dieldu: 4.4.11.4.; 4.4.7.
dielsu: 4.4.7.
diente: 4.2.1.
dientro: 3.1.6.8.; 5.10.
DIES: 6.3.
díes: 1.4.3.
(DIES) LUNAE: 6.6. n.
(DIES) MERCURII: 6.6. n.
diesti: 3.3.5.1. n.
Dieus: 3.1.6.9.
Díez: 3.1.6.9.
diez: 3.1.6.9.; 5.7.
DIFFUNDERE: 4.3.1.6.1.
DIFFŪSAM: 4.3.1.6.1.
DĬGĬTĀLE: 4.4.4.3.
DĬGĬTUM: 4.4.4.3.
Dih.usa, La: 4.3.1.6.1.
díis: 1.4.3.; 6.3.
DIOMEDIANA: 4.4.4.; 4.4.4.3.
Dios: 3.1.6.9.
dio(u)s: 6.3.
Dious: 3.1.6.9.
DIRECTIĀRE: 4.4.1.
DIRĒCTUM: 3.1.2.1.; 3.2.2.; 4.4.1.; 4.4.9.; 4.4.9.1.; § 8.
direitu: 3.1.2.1.
diretu: 4.4.9.1.
direutu: 4.4.9.1.
dís: 6.3.
DĬSCUM: 3.1.2.
disti: 3.3.5.1. n.
DĪUĔRSUM: 3.2.9.2.; 4.4.7.; 4.4.11.4.
DIŬRNUM: 4.4.4.
diviesu: 3.2.9.2.
DIXI: 4.3.2.1.
dixi: 4.3.2.1.
-DJ-: 3.2.8.
doblar: 4.4.8.2.
doblo: 5.7.
doblu: 4.4.8.2.
doce: 3.2.9.1.1.; 4.9.1.
dócile: 3.3.8.
DŎCTUM: 3.1.5.; 4.4.9.
doi: 3.1.10. n.
-(d)oira: 3.1.3.4.
Doiro: 3.1.3.1. n.
-(d)oiru: 3.1.3.4.
dolce: 5.7.
dolcu: 4.4.8.2.
DŎLUM: 4.4.6.
dolzal: 5.7.
(D)omenga: 3.3.1.1.
dominante: 4.4.4.3.
DOMINICĔLLAM: 3.1.6.
-DŎM(I)N(I)CAM: 3.1.7.4.; 3.3.1.1.
DŎM(I)N(I)CUM: 3.1.7.4.
DŎMĬTUM: 3.1.7.4.; 4.2.1.
donacion: 5.13.
DONATĪUUM: 4.2.3.
Donaxuendi: 6.6.2.
dondu: 3.1.7.4.; 4.2.1.
dorar: 4.1.1.4.
DŌRIU: 3.1.3.1. n.
-doriu: 4.1.2.2.1.
dormecer: 4.2.2.
dormí: 3.3.5.1. n.
dormiesti: 3.3.5.1. n.
dormisti: 3.3.5.1. n.
DŌRSUĀLEM: 4.3.2.1.
dos: 5.2.; 5.7.
Dosal, El: 4.3.2.1.
dou: 3.1.10. n.
douce: 3.2.9.1.1.
dozalgo: 5.7.
dozao: 5.7.
-DR-: 4.2.4.
DRACŌNEM: 4.1.1.4.; 4.2.1.2.
DRAPPUM: 4.1.1.4.; 4.2.1.2.
drechu: 3.1.2.1.; 3.2.2.; 4.4.9.

DRÔLE: 4.1.1.4.; 4.2.1.2.
DUAS: 4.2.7.
dúas: 4.2.7.
DUASIUS: 6.3.
*DUBITAM: 4.9.
duchu: 3.1.5.
DŬCTUM: 3.1.5.
duda: 4.9.1.
duechu: 3.1.5.
dueitu: 3.1.5.; 4.4.9.
duelu: 4.4.6.
duerme (él): 3.3.5.1.
dues: 5.7.
Duesos: 6.3.
dugas: 4.2.7.
DUM: 4.5.2.2.
DUŌDĔCIM: 3.2.9.1.1.; 4.9.; 5.7.
DŬPLARE: 4.4.8.2.
DŬPLUM: 3.3.10.5.3.; 4.4.8.2.; § 8.
DURIUS: 6.3.
durmi (tu): 3.3.5.1.
durmíe: 3.3.1.1. n.
duviellu: 4.4.11.4.; 4.4.7.
duviesu: 4.4.11.4.; 4.4.7.
Duyos: 6.3.
/e/: 3.1.9.
-e: 1.3.1.
-é: 3.1.1.1.1.; 3.1.9.; 6.6.2.
e: 3.1.6.6.
é: 4.4.3.
EA: 6.2.1.3.
EAM: 6.2.1.3.
-E(B)AM : 3.1.2.2.
ECCE HOC: 5.6.
(ECCLESIAM) SANCTI GEORGII: 3.1.8.
(ECCLESSIAM) SANCTI IOHANNIS: 6.6.2.
*ECCU ILLA: 7.6.
*ECCU ILLE: 7.6.
*ECCU ILLUD: 7.6.
*ECCUM ĬLLE: 4.4.6.2.1.; 7.4.
-ecer: 4.4.2.
echar: 4.4.4.2.
ECLĒSIAM: 4.1.2.3.4.
ECTA: 4.4.9.
-eda: 5.9.3.
edá: 4.1.2.2.1.
edade, la: 3.1.9.
**eḍḍi*: 6.2.1.2.
-ede: 4.1.2.2.1.; 6.6.2.
-edera: 4.1.2.2.1.
-ederu,: 4.1.2.2.1.
-edo: 5.13.
-edor: 4.1.2.2.1.
-edora: 4.1.2.2.1.
edra: 3.1.6.6.
-edu: 4.1.2.2.1.
-edura: 4.1.2.2.1.
-eera: 4.1.2.2.1.
-eeru: 4.1.2.2.1.
ĔGO: 3.1.6.9.; 6.2.1.; 6.2.1.3.; 6.3.
éguila: 3.1.1.4.
Eh.esa, La: 4.3.1.8.
ehí: 3.3.5.1.
Ē-Ĭ + SKE: 3.1.9.
Ē-Ĭ + *vocal palatal*: 3.1.9.
Ē-Ĭ + *yod*: 3.1.9.
EI: 5.1.; 6.2.1.3. n.; § 8.
-éi: 4.1.2.2.1.
¡ei!: 3.1.9.
ei: 3.1.9.1.
eichar: 4.4.9.
eición: 4.4.9.1.
eidá: 3.1.9.
eila: 3.1.1.4.; 3.2.9.1.2.; 4.1.2.2.
eimina: 3.1.9.
e(i)quí: 3.1.9.
-eira: 3.1.3.4. n.; 3.1.6.4.; 3.1.8.2.1.; 3.1.8.2.1. n.
-eiru: 3.1.1.4.; 3.1.3.4. n.; 3.1.8.2.1.
eiru: 3.1.1.1.2.
eix: 3.3.7.1.
-eixa: 4.4.10.
eixada: 3.1.9.; 3.2.3.
-eixar: 3.1.2.1.; 3.2.8.; 4.4.4.3.
eixe: 3.3.7.1.; 4.3.2.1.
eixuela: 3.2.3.
-eiyar: 3.2.8.
-ejru: 3.1.8.2.1.

-ɛjra: 3.1.8.2.1.
-ei[ʒ]ar: 3.2.8.
**ekyi*: 6.2.1.2
-el: 4.4.6.2.1.
él: 5.1.; 6.2.1.; 6.3.; 7.4.
el: 5.1.; 7.1.; 7.4.
**el aurel*: 7.2.
ela: 5.4.
elar: 4.4.4.1.
Elcéu: 3.1.4.
ELECTAM: 4.4.9.1.
ELECTUM: 4.4.9.1.
ele: 5.6.
ella: 5.1.; 5.4.; 6.2.1.; 7.4.
-ĔLLAM: 4.4.6.1.
elles: 6.2.1.; 7.4.
-ĔLLI: 4.4.6.2.1.
-ELLI: 3.3.5.1.
elli: 3.3.10.1.1.; 3.3.4.; 6.3.; 7.4.
**ellj*: 6.2.1.2.
ello: 3.3.10.; 3.3.10.1.1.; 5.1.; 6.2.1.; 7.4.
-ĔLLUM: 3.1.6.1.; 3.3.10.1.3.; 4.4.6.1.; § 8.
elo: 5.4.
elos llauores: 5.2.
elu: 3.1.6.6.; 4.4.4.1.
Elvira: 4.4.4.2.
EMANCARE: 4.5.4.2.
embaranzada: 4.5.6.
embarazada: 4.5.6.
embuchar: 4.5.4.2.
empedrar: 3.2.8.
empedriar: 3.2.8.
empelgar: 4.9.
empeñar: 4.5.9.1.
empeñu: 3.1.2.1.
empinda: 4.5.4.4.1.
empisna: 4.5.4.4.1.
empizna: 4.5.4.4.1.
emplunu: 4.4.6.2.2.
empolla: 3.2.8.
emporsi: 5.11.
emprunu: 4.4.6.2.2.
empuchar: 4.5.4.2.
EMUNGERE: 4.4.5.
-én: 6.6.2.
en: 4.5.2.2; 5.10.; 6.5. n.; 6.5.2.
en + lo: 7. 1.
en ca de María: 4.2.1.1.
en caị María: 4.2.1.1.
en casa de María: 4.2.1.1.
ena fin: 5.2.
enabiu: 3.3.10.5.1.
enagora: 6.5.
enaguar: 3.2.9.1.2.; 6.5.1.
enamoriscase: 6.5.1.
enanchar: 3.2.8.
enante: 3.1.1.3.
enantes: 1.2.2.; 3.2.8.; 4.3.2.5.; 6.5. n.
enantia: 6.5. n.
enanties: 3.2.8.
enarcar: 6.5.1.
enaspiar: 6.5.1.
(en)canecer: 4.5.2.
encaramáu: 4.5.4.2.
encetar: 4.1.1.2.
-encia: 3.2.8.
-ença: 5.13.
enciende (él): 3.3.5.1.
encinde (tu): 3.3.5.1.
ende: 3.1.2.; 3.3.5.1.
enderechar: 4.4.1.
-endi: 3.3.5.1.
endolcar: 4.4.8.2.
Éndriga: 3.1.1.1.2. n.; 3.2.4.; 4.5.4.2.
-enes: 6.6.2.
enfotu: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.; 4.3.1.6.
enfoutu: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
-enga: 5.13.
engaramáu: 4.5.4.2.
engre: 3.1.2.2. n.; 3.2.9.1.2.; 4.5.4.8. n.
énguane: 3.1.2.2. n.; 3.2.9.1.2.; 4.5.4.8.
enguañu: 6.5.
enh.otu: 4.3.1.6.
-ENI: 6.6.2.
enllibrar: 4.4.6.6.
enlloer: 4.4.8.1.

en(n)o: 5.4.
enoyar: 4.4.4.3.
enru: 4.4.4.1.
ensamar: 3.2.2.; 4.3.2.1.; 4.5.4.5.
ensambre: 4.5.4.5.
Enseca, La: 3.1.7.8.
ensertar: 3.2.8.
ensuchu: 4.4.9.
ensugar: 3.2.2.; 4.1.2.1.; 4.3.2.1.
ensuitu: 4.4.9.
ensutsu: 4.4.9.
entainar: 3.2.8.; 4.4.4.3.
entamar: 4.5.4.5.
énte: 3.1.1.3.
ente: 3.3.8.1.
enteiru: 3.1.1.1.2.; 3.2.4.
Entelailesia: 3.1.1.3.
enteru: 3 n.; 3.1.1.1.2.; 4.2.4.
-ENTIA: 3.1.6.5.
entoncies: 3.2.8.
entós: 3.2.8.
Entragu: 4.1.2.2.; 4.1.2.3.1.; 4.9.1.
Entramboscastros: 6.7.
Entrambospuertos: 6.7.
entre: 3.3.8.1.
Entreviñas: 6.7.
Entrialgo: 4.9.; 4.9.1.
*ENTR'ɔJO: 4.4.4.3.; 3.1.7.2.1.
entrugar: 4.1.1.2.
entser: 4.4.8.4.
entueyu: 2.4.1.; 3.1.7.2.1.
enturbiar: 3.2.8.
-enu: 3.3.10.3.
-ENUS: 6.6.2.
enxaguar: 3.2.9.1.2.
enxamar: 4.3.2.1.
enxamás: 3.2.8.
Enxertal, La: 4.5.3.
enxitar: 4.4.4.2.
enxugar: 4.3.2.1.
-enza: 3.2.8.
-eo: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.1.4.
-eor: 4.1.2.2.1. n.; 4.1.2.2.1.
-eora: 4.1.2.2.1. n.; 4.1.2.2.1.
-eoro: 4.1.2.2.1. n.; 4.1.2.2.1.
-eos: 4.1.2.2.1.
episcopante: 4.4.4.3.
ĔQUAM: 3.1.6.4.; 3.2.9.1.2.
-er: 5.9.1.
-era: 3.1.3.4. n.; 3.1.6.4.; 3.1.8.2.1.
era: 3.1.1.1.2.; 3.1.6.6.
ERAM: 3.1.6.6.; 3.1.6.9.
ERANT: 3.1.6.9.
ERAS: 3.1.6.9.
ERAT: 3.1.6.9.
erba: 3.1.6.6.
ercina: 4.4.5.
-ĔRE: 3.2.8.; 5.9.1.
-ĒRE: 3.2.8.
*EREMARE: 3.1.6.7.
EREMĪTAM: 4.1.2.1.
ĔREMUM: 3.1.6.7.
eres: 3.1.6.6.
erga, l': 7. 1.
érguma: 3.1.1.4.
-eria: 3.1.8.2.2.; 5.13.
-ĒRIAM: 3.1.8.2.2.
ericiu: 3.2.7
*ERĪCIUM: 3.1.4.; 3.2.8.
ERIS: 3.1.6.6.
-ĒRIUM: 3.1.8.2.2.
ermar: 3.1.6.7.
ermáu: 4.5.7.
ermu: 3.1.6.7.
ernu: 4.4.4.1.
ERO: 3.1.6.6.
ero: 3.1.6.6.
-eru: 3.1.8.2.1.; 5.13.
eru: 3.1.1.1.2.
Eru, L': 7.2.
ĔRVĬLIAM: 3.2.7
-es: 1.3.4.; 5.3.; 5.13.
es: 5.4.; 5.5.
ES: 3.1.6.6.; 3.1.6.9.
esa: 7.6.
Esa, La: 4.3.1.8.
esame: 4.5.2.2
esbardiu: 4.4.5.

esbardu: 3.3.10.5.5.
esberdiu: 3.3.10.5.5.
esbirdiu: 3.3.10.5.5.
esca: 3.1.6.6.
escaecí: 3.2.9.1.1.
escagüérzanu: 4.4.6.7.
escalagüérzanu: 4.4.6.7.
escalecer: 4.4.2.
escalez: 3.3.7.
escalustrar: 4.4.8.1.3.
ĒSCAM: 3.1.6.6.
escando: 4.1.1.1.
escanu: 4.1.1.1.; 4.5.2.1.
escañu: 4.1.1.1.; 4.5.2.1.
escapanon: 1.3.1.
escapanun: 1.3.1.
escaparé: 4.4.3.
escaparéi: 4.4.3.
escaparíen: 1.3.4.
escaparíes: 1.3.4.
escaparíin: 1.3.4.
escaparíis: 1.3.4.
escapen: 1.3.4.
escapes: 1.3.4.
escapin: 1.3.4.
escapis: 1.3.4.
escarmar: 4.5.4.5.
escarmenar: 4.5.4.5.
escayar: 3.2.9.1.2. n.
escayu: 3.2.9.1.2. n.
escelebrar: 4.6.1.3.
escentellar: 4.3.2.6.
escolanciu: 3.3.10.5.5.
escolenciu: 3.3.10.5.5.
escomulgar: 4.5.4.6.
esconder: 3.2.2.; 3.2.8.
escoyer: 3.1.7.8.; 4.4.6.6.; § 8.
escoyeta: 4.4.6.6.
escribiendo: 3.3.10.
escribimos: 3.3.10.
escribo: 3.3.10.
escripto: 5.9.3.
escrivan: 5.13.
escuanyar: 4.5.9.2.
Escubiu, L': 3.3.10.5.1.
escuchanon: 4.6.1.1.
escuchar: 4.1.1.2.; 4.3.2.6.
**Escudiellina, La*: 3.1.6.7.
Escudillina, La: 3.1.6.7.
Escuenyu: 4.5.9.2.
Escueñu: 4.5.9.2.
escuerciu: 4.4.1.
escueyer: 3.1.7.8.
escueyo: 3.1.7.8.
escuita: 4.4.9.
esculinciu: 3.3.10.5.5.
escuru: 4.3.2.6.
esfaer: 4.3.2.6.
esfarapar: 4.6.1.1.
esfarrapar: 4.6.1.1.
esfoutu: 4.3.1.6.
esfoyar: 3.1.7.8.; 4.3.1.6.; 4.3.2.3.
esfrecíu: 4.1.2.2.1.
esfueyar: 3.1.7.8.
esfueyo: 3.1.7.8.
esgarniar: 4.1.1.4.
esgayanon: 4.6.1.1.
esgolase: 3.2.8.
esgoliase: 3.2.8.
esguandiar: 4.5.9.2.
esguil: 4.5.2.2
esguín: 4.5.2.2
esh.ollar: 4.3.1.6.
esi: 3.3.10.1.1.; 3.3.4.; 4.3.2.1.; 5.1.; 6.3.; 7.6.
Esla: 3.1.1.4.; 4.6.1.3.
esllimase: 4.4.6.6.
esneviu: 3.1.6.8.
esnidiar: 3.2.8.2.
esnidiase: 3.2.8.; 4.3.2.6.
eso: 3.3.10.; 3.3.10.1.1.; 7.6.
**espaentar*: 3.2.1.
espalda: 4.8.1.
espantar: 3.2.1.; 4.3.2.3.
esparcer: 4.4.5.; 4.5.9.1. n.
esparder: 4.4.5.; 4.5.9.1. n.
esparrancar: 4.6.1.8.
esperar: 4.3.2.6.

espereña: 4.5.10.; 4.5.8.
esperlón: 4.4.6.4. n.
espernancar: 4.6.1.8.
espertar: 4.2.1.1.
espertéi: 3.2.9.1.1.
esperteyu: 4.2.1.1.; 6.3.
espeto: 3.3.10.5.1.
espichu: 3.1.2.1.
espiertu: 3.1.6.
Espilonga, La: 4.5.4.2.
espina: 4.1.1.2.; 4.3.2.6.
espito: 3.3.10.5.1.
espremia: 4.5.10.; 4.5.8.
espuéis: 3.1.9.
espurrir: 3.2.2.
esquil: 3.2.9.1.2. n.; 3.2.9.1.2.; 4.4.2.; 4.6.1.3.
esquilu: 4.6.1.3.
esquirpa: 4.4.2.
-essa: 5.13.
ESSE: 3.1.1.2.; 3.1.6.6.
ĔST: 3.1.6.6.; 3.1.6.9.; 4.4.4.2.; § 8.
esta: 5.2.; 7.6.
estaca: 4.1.1.
**estadoeñu*: 3.1.3.4.
estadoiñu: 3.1.3.4.
estadoiru: 3.1.3.4.
estadoniu: 4.5.8.
estadoñu: 3.1.3.4.; 4.5.8.
**estadueñu*: 3.1.3.4.
estadullu: 3.3.10.5.1.
estaferia: 3.2.8.; 4.3.1.8.; 4.3.2.6.2.; 4.6.1.3.1.
estah.edia: 4.3.1.8.; 4.6.1.3.1.
estandochu: 3.1.3.4.; 3.3.10.5.1.
**estandoikyu*: 3.1.3.4.
**esta(n)doiñu*: 3.1.3.4.
esta(n)doriu: 3.1.3.4.
estandoyu: 3.1.3.4.
**estanduyu*: 3.1.3.4.; 3.3.10.5.1.
estante: 5.9.3.
estañar: 4.5.9.1.
estatue: 3.3.1.1.
estaxa: 4.4.10.1.; 4.4.4.3.; 4.4.4.3.1.
estaya: 3.1.1.1.; 4.3.2.6.; 4.4.10.1.; 4.4.4.3.; 4.4.4.3.1.
esteblu: 4.8.2.
estelu: 3.1.2.
estenar: 3.2.9.2.
esti: 3.3.10.1.1.; 3.3.4.; 5.2.; 5.6.; 6.3.; 7.6.
estiella: 3.2.7
estiercos: 3.1.6.
Estierna, A: 7.5.
estil: 3.1.4.; 3.2.8.
estíu: 4.2.3.
estivu: 4.2.3.
esto: 3.3.10.; 3.3.10.1.1.; 5.2.; 7.6.
estobu: 3.1.3.4.
estogu: 3.1.3.4.
estoibu: 3.1.3.4.
estoiru: 3.1.3.4.; 4.4.10.1.; 4.6.1.3.1.
estoupar: 3.1.3.; 4.1.1.
estoxu: 4.4.4.3.; 4.4.4.3.1.; 4.4.10.1.
estoyu: 3.1.3.4.; 4.3.2.6.; 4.4.4.3.; 4.4.4.3.1.; 4.4.10.1.
estrada: 3.1.6.6. n.
estrapar: 4.1.1.
estrar: 3.1.6.6.; 4.3.2.6.
Estrecha, La: 4.4.9.
estrechu: 3.1.2.1.; 4.3.2.6.; 4.5.6.
estreitu: 3.1.2.1.
estreldar: 4.9.
estrenchu: 4.5.6.
**estrenxir*: 4.5.9.1.
estrenxíu: 4.5.9.1.
estreñir: 4.5.9.1.
estreto: 3.1.2.1. n.
estretsu: 4.4.9.
estrichar: 4.4.9.
estrieldu: 3.1.7.3.
estru: 3.1.6.6.
estrueldu: 3.1.7.3.
Estudias, Las: 3.1.3.4.; 4.6.1.3.1.
esturniar: 3.2.8.
esturnir: 3.2.8.
esviase: 3.1.2.2.
ĔT: 3.1.6.7.; 3.1.6.9.; 4.4.4.2.; 5.12.

-ETA > *-eda* > *éa*: 4.1.2.2.1.
-E(T)E: 3.1.9.
-ETEM: 4.1.2.2.1.
-etu: 3.1.2.
-ĒTUM: 3.1.2.; 4.3.1.6.1.
ĒTUM: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.1.4.
éu: § 8.
-éu: 3.1.2.
eucaliptus: 3.1.10.2.
EUGENIUM: 3.1.10.2.
-EU(I)T: 3.2.9.1.1.
EULALIUS: 6.6.3.
EUM: 5.1.; 6.2.1.3.; § 8.
EUNDI: 3.1.6.9.1.
-eúra: 4.1.2.2.1.
Evia: 3.1.1.4.
*EX AQUARE: 3.2.9.1.2.
*EX PERNA + *suf.* + -ARE: 4.6.1.8
exa: 3.3.7.1.
EXALTATAM: § 8.
EXAMĬNĀRE: 3.2.2.; 4.3.2.1.; 4.5.4.5.
-exar: 3.1.2.1.; 3.2.8.; 4.4.4.3.
EXCALĒSCĔRE: 4.4.2.
EXCESSUM: 4.3.2.3.; 4.9.2.
(EX)COMMŪNĬCĀRE: 4.5.4.6.
exe: 4.3.2.1.
(EX)FAUTUM: 4.3.1.6.
EXFOLIARE: 4.3.1.6.; 4.3.2.3.
exido: 5.13.
EXĪRE: 3.1.2.1.; 3.2.3.; 4.3.2.1.
EXITAM: 3.1.2.1.; 3.2.3.
EXITUM: 3.1.2.1.; 4.5.6.
EXPAVENTĀRE: 3.2.1.; 4.3.2.3.
EXPĔRTUM: 3.1.6.
EXPORRĬGĔRE: 3.2.2.
(EX)PULSAM: 3.1.3.2.; 3.1.3.4.; 4.5.6.
EXSŪCĀRE: 3.2.2.; 4.1.2.1.; 4.3.2.1.
EXSŪCTUM: 4.4.9.
EXTĔNŬĀRE: 3.2.9.2.
-eyar: 4.4.4.3.
eyar: 3.2.8.
-ez: 6.6.3.
fâ: 4.3.1.9.2.
Faariega, La: 4.2.3.1.
faba: 2.3.; 3.1.1.; 3.3.1.; 4.2.3.; 4.3.1.
FABAM: 3.1.1.; 3.3.1.; 4.2.3.; 4.3.1.
Fabariega, La: 4.2.3.1.
fablar: 4.8.2.
FABRICAM: 3.2.9.1.2.
fabu: 4.2.3.
FABŬLĀRE: 4.2.6.; 4.3.1.; 4.8.2.
FABULARI: § 8.
facé(i): 3.3.8.
facede: 3.3.8.
fa(c)er: 4.4.5.
facer: 2.2.; 3.2.2.; 3.2.5.; 4.2.7.; 4.3.1.; 4.4.1.1.; 4.5.9.1. n.
FACĔRE: 3.2.2.; 4.3.1.; 4.4.1.1.; 4.4.5.; § 8.
facha: 2.4.1.; 4.4.2.
*FACIAM: 3.1.9.
FACIEM: 3.1.9.
facina: 4.4.2.
FACTUM: 3.1.1.1.1.; 4.4.9.; 4.4.9.3.; § 8.
FACTŪRAM: 3.2.2.
fader: 4.2.7.; 4.4.1.1.; 4.4.5.; 4.5.9.1. n.
fadiar: 3.2.2.; 3.2.8.; 4.2.3.
fadiendo: 4.2.7.
fadiu: 3.2.8.; 4.2.3.
FAECEM: 3.1.6.
FAECES: 3.1.6.; 4.3.1.9.1.
faeo: 1.4.4.
faer: 4.2.7.
faéu: 4.4.10.1.; 4.4.4.3.
FAFILA: 6.3.
FAGEAM: 3.1.1.1.; 3.3.1.; 3.3.1.1.; 3.3.3.; 4.4.10.1.; 4.4.4.3.
*FAGĒTUM: 4.4.4.3.; 4.4.10.1.
FAGUM: 3.1.10.
Faidiel.lo: 3.3.10.1.3.
faíl.la: 4.2.3.
FAĪLLA: 4.2.3.
falar: 2.4.; 3.2.8.; 4.2.6.; 4.3.1.; 4.8.2.
FALCEM: 3.1.1.2.
FALCULAM: 4.6.1.2.
fallar: 4.8.2.
fal.lisna: 4.4.4.3.
falopu: 4.1.1.

faloupu: 3.1.3.; 4.1.1.
falsu: 3.1.1.2.; 4.3.1.4.
faltar: 4.3.1.4.
faltón: 2.6.
faltosu: 4.3.1.4.
FALŬPPA: 3.1.3.; 4.1.1.; 4.1.1.1.
fame: 1.3.1.; 4.5.4.5.
FAMEN: 4.5.4.5.
fami: 1.3.1.
famientu: 3.1.6.5.
FAMULUM: 4.3.1.5.
fana: 2.4.
fanega: 3.1.6.8.
faniega: 3.1.6.8.
Fanjul: 6.6.3.
fanochu: 3.1.3.1.
fantasma: 4.3.1.8.
FANUS IULII: 6.6.3.
faragaio: 3.3.10.2.
faraguyo: 3.3.10.2.
FARCTUM: 4.4.9.1.
Fariega, La: 4.2.3.1.
FARĪNAM: 4.5.8.
*FARĪNEAM: 4.5.8.
fariña: 4.5.8.
fariu: 4.2.3.
FARRAGĬNE: 3.1.1.1.2.; 4.3.2.3.; 4.4.4.3.; 4.5.8.
farrapiezu: 2.3. n. 13
farriar: 3.2.8.
fartanon: 4.6.1.1.
fartar: 3.2.8.
fartón: 2.6.
fartu: 4.4.9.1.
FASCEM: 3.1.9.; 4.4.2.
FASCIAM: 3.1.1.1; 3.1.9.; 4.4.2.
*FASCIARIAS: 4.4.2.
FASCĪNAM: 4.4.2.
fastera: 3.1.8.2.1. n.
fastiera: 3.1.8.2.1. n.
fata: 1.1.
FATĪGĀRE: 3.2.2.; 3.2.8.; 4.2.3.
fato: 1.1.
fatu: 2.4.; 4.3.1.4.
fau: 3.1.10.
FAUCES: 4.4.1.1.
*FAUCICCU: 4.4.1.1.
FAUĪLLAM: 4.2.3.
FAUTUM: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
FAUUM: 4.2.3.
favariegas: 5.13.
Favila: 6.3.
faxa: 3.1.9.; 4.4.2.
Faxeras: 4.4.2.
faya: 3.1.1.1.; 3.3.1.; 4.4.4.3.; 4.4.10.1.
fayendo: 4.2.7.
fayeo: 1.4.3.; 1.4.4.
fayer: 4.2.7.
fayuela: 4.4.10.
faza: 3.1.1.1.; 3.1.9.; 4.4.2.
fazedor: 5.13.
fe: 4.2.6.
febreru: 3.2.9.1.1.
FEBRUARIAS: 3.1.7.9.
FEBRUARIUM: 3.2.9.1.1.
FECATUM: 3.2.4.
fecha: 2.4; 2.4.1.
Fecha(ladrona): 4.8.1.1.
fechu: 3.1.1.1.1.
fechura: 3.2.2.
FĒCĪ: 3.3.5.1.; 3.3.7.2.
FĒCĬSTĪ: 3.3.5.1.
feder: 4.1.2.1.
fediondu: 4.2.3.
fedondiu: 4.2.3.
fégadu: 3.2.4.
feichu: 3.1.1.1.1.
feitsu: 4.4.9.
feitu: 4.4.9.
feixe: 3.1.9.; 4.4.2.
FEL: 4.4.6.2.1.
Feleches: 3.3.2.
felechu: 1.2.2.; 3.1.2.1.; 3.2.2.; 4.4.9.
felén: 4.4.6.2.1.; 4.4.8.1.3.
Felices: 6.6.3.
feligrés: 6.6.
FELIX: 6.6.3.
fema: 3.2.4.; 4.5.4.5.

FĒMĬNAM: 3.2.4.; 4.5.4.5.
fender: 4.5.4.1.2.
fenoyu: 2.4. n.; 3.1.3.1.; 4.3.1.; 4.3.1.8.
FENŬCŬLUM: 3.1.3.1.; 4.3.1.
Ferdal, El: 4.6.1.5.
Ferdosas, Las: 4.6.1.5.
feria: 3.2.8.
FĒRIAM: 3.2.8.
ferieru: 4.3.1.4.
FERMĔNTUM: 3.1.6.5.
Fernández: 6.6.3.
**ferrag(i)ne*: 4.4.4.3.
ferraina: 3.1.1.1.2.; 4.4.4.3.; 4.5.8.
**ferraine*: 4.4.4.3.; 4.5.8.
ferramienta: 3.1.6.5.
ferraña: 4.4.4.3.; 4.5.8.
ferrasna: 4.3.2.3.; 4.4.4.3.
ferre: 3.2.8.1.; 4.3.1.9.2.
ferrén: 2.3. n.; 3.1.1.1.2.; 4.3.1.8.; 4.4.4.3; 4.5.8.
**ferriar*: 3.2.8.1.
ferriu: 3.2.8.1.
ferrraina: 4.4.4.3.
FĔRRUM: 3.1.6.; 3.3.10.5.
ferruñu: 1.2.2.
ferviéu: 3.3.9.
fesoriazu: 3.2.8.
fesoriu: 3.2.8.; 4.3.2.
fetu: 1.1.
feu: 3.1.2.
fexe: 3.1.9.; 4.4.2.
fichu: 4.4.10.
fici: 3.3.5.1.
ficisti: 3.3.5.1.
FICTOS: § 8.
FĪCTUM: 4.4.9.1.
FĪCUM: 3.1.4.; 4.3.1.
FIDĒLEM: 4.2.3.
FI(D)ELITATEM: 3.1.6.9.; § 8.
FĬDEM: 4.2.6.; § 8.
fieces: 3.1.6.; 4.3.1.9.1.
fiel: 4.2.3.; 4.4.6.2.1.
fierro: 3.3.10.1.3.
fierru: 3.1.6.; 3.3.10.1.3.
figu: 3.1.4.; 4.3.1.
fiína: 1.4.3.
*FILICĀRIAS: 4.1.2.1.
FĬLĬCTUM: 3.1.2.1.; 3.2.2.; 4.4.9.; 4.4.9.1.; 4.4.9.4. n.
FĪLIUM: 3.1.4.; 4.4.10.
FILIUM ECCLESIAE: 6.6.
filo: 3.3.10.1.3.
FILOS: 4.3.1.5.
filu: 3.1.4.; 3.3.10.1.3.
FĪLUM: 3.1.4.
FĬMBRIAM: 3.1.2. n.
*FIMBR(I)ĔLLAM: 3.1.2. n.; 4.2.1.2.
fina: 1.4.3.
finalmentre: 4.3.1.9.3
finca: 4.3.1.4.
fincar: 4.3.1.8.
FĬNDĔRE: 4.5.4.1.2.
*-FINIA: 4.3.1.7.
*-FINIUM: 4.3.1.7.
finu: 4.3.1.4.
finxu: 4.5.6.
firiéuse: 3.3.9.
FIRMĒ: 3.1.2.
firmedume: 5.13.
firmementre: 5.13.
Firmistáns: 6.3.
FĬSTŬLAM: 4.8.1.1.
fitar: 4.4.9.1.
fitu: 4.4.9.1.
fíu: 4.4.10.1.
FĪXUM: 4.5.6.
fiya: 4.4.4.4.1.
fiyos: § 8.
fiyu: 3.1.4.; 4.4.10.
fiyyu: 4.4.10.
FLACCĬDUM: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.3. n.
FLACCUM: 4.4.8.1.3.
flacu: 4.4.8.1.3.
*FLACULAM: 4.6.1.2.
FLAGRARE: 3.1.1.1.2. n.;4.2.4.
flaire: 4.4.8.1.3.; 4.6.1.2.
FLAMMAM: 4.4.11.1.; 4.4.8.1.; 4.5.1.

FLAMMARE: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.1.
*FLAMMISCARE: 4.4.8.1.1.
FLAUII: 6.6.2.
FLAUIUS: 6.6.2.
flechu: 4.4.8.1.3.
flecu: 3.1.7.3.; 4.4.8.1.3.
fleitu: 3.1.2.1.; 3.2.2.; 4.4.9.
flen: 4.4.8.1.3.
FLŎCCUM: 3.1.7.3.; 4.4.8.1.3.
flor: 4.3.1.4.; 4.4.8.1.3.
FLŌREM: 4.3.1.4.; 4.4.8.1.3.
FLORENTIUS: 6.6.2.; 6.6.3.
FLORĒRE: 4.4.8.1.1.; 4.4.8.1.3.
FLORESCERE: 4.4.8.1.1.
florir: 4.4.8.1.3.
floríu: 4.1.2.2.1.
floxu: 4.3.1.4.; 4.4.8.1.3.
fluecu: 3.1.7.3.; 4.4.8.1.3.
FLŬUIUM: 3.1.3.1.; 4.4.3.; 4.4.8.1.
FLŬXUM: 4.3.1.4.; 4.4.8.1.3.
FOCĀCEAM: 4.4.1.1.
focicu: 4.4.1.1.; 4.5.9.1. n.
FŎCUM: 3.1.7.; 3.1.7.3.; 3.1.7.7.; 4.2.7.
*FODIARE: 4.4.4.3.
fodicu: 4.4.1.1.; 4.5.9.1. n.
FODIO: 4.4.4.3.
foe: 3.1.3.1.; 3.1.10. n.
FOEDUM: 3.1.2.
FOENUM: § 8.
FOETĒRE: 4.1.2.1.
*FOETIBŬNDUM: 4.2.3.
fogaza: 4.4.1.1.
foi: 3.1.10.; 3.1.10. n.; 3.1.3.1.; 3.1.3.1.1.; 6.6.1. n.
foira: 3.1.3.4.
foleto: 3.1.2.1. n.
foletu: 1.2.2.; 4.4.9.1.
folganzán: 4.5.6.
folgar: 4.4.6.2.
folgazán: 4.5.6.
folgueras: 4.1.2.1.
Folgueraxú: 4.4.4.
FŎLIA: 3.1.7.2.1.; 4.4.10.
*FOLIŎLAM: 4.4.10.
FŎLIUM: 3.1.7.2.1.; 4.4.10.
FŎLLEM: 4.4.6.
folleya: 4.4.6.2.
FOLLICĀRE: 4.4.6.2.
FOLLĬCŬLUM: 4.4.6.2.
*FOLLĬCŬLLAM: 4.4.6.2.
Fomermecha: 4.5.10.; 4.5.4.1.1.
Fompernal: 3.1.7.8.; 4.3.1.2.
fon-: 6.6.2.
Fonfría: 3.1.7.8.; 4.5.4.3.
FONS: 6.6.3.
fonte: 2.4.1.; 3.1.7.4; 3.1.7.8.
Fonte Bermeicha: 4.5.10.; 4.5.4.1.1.
(Fonte) Fuércedes: 3.1.7.
FŎNTEM: 3.1.7.4.; 6.6.2.
FON(TEM) MAJOREM: 4.5.3.
FONTEM *PERENNALEM: 3.1.71.; 3.1.7.8.; 3.2.7.; 4.3.1.2.
FONTEM ROTUNDAM: 3.3.3.
FONTEM RUBRAM: 3.1.7.1.; 4.3.1.3.
*FONTEM SALICARIAM: 4.3.2.2.
FONTEM SANCTAM: 3.3.1.1.
FONTEM SICCAM: 3.1.7.8.; 4.3.2.2.
(FONTEM) TECTAM: 4.4.9.1.
*FONTEM UALENTEM: 3.1.6.; 3.1.7.1. 4.3.1.3.
FONTEM UERMĬCULAM: 4.5.10.; 4.5.4.1.1.
FONTES: 3.1.7.4.
Fontes de Vil.la: 3.1.7.4.
(Fon)teta: 4.4.9.1.
fontina: 3.1.7.8.
forar: 3.3.10.5.2.
FORARE: 3.3.10.5.2.
foras: 5.10.
forcia: 3.1.7.2.1.
forciar: 3.1.7.2.1.
forfechoso: 5.13.
FŎRFĬCES: 3.1.7.
foria: 3.1.3.4.; 3.2.8.
FŌRIAM: 3.1.3.4.; 3.2.8.
foriase: 3.2.8.
FORIS: § 8.
FORMĪCAM: 3.1.4.
formientu: 3.1.6.5.

formiga: 3.1.4.
Formistán: 6.3.
fornu: 3.1.3.
foroñu: 4.5.9.2.
forra: 4.3.1.9.2.
forruñu: 1.2.2.
*FŎRTIAM: 3.1.7.2.1.
FORUM IUDICUM: 6.6.
FORŬNCULUM: 4.5.9.2.
foscu: 3.1.3.; 3.3.10.5.1.
FOSSŌRIUM: 3.2.8.; 4.3.2.
fotu: 1.1.
fou: 3.1.10.; 3.1.7.3.; 6.6.1. n.
FŌUEAM: 3.1.7.2.1.; 4.3.1.
*FŌUEUM: 3.1.7.2.1.; 4.3.1.; 4.3.1.3.; 4.4.3.; 4.4.4.3.; 4.4.10.1.
fougo: 3.1.7.7.
fougu: 3.1.7.7.
fouz: 3.1.1.2.
foz: 3.1.1.2.
Fozalguera: 4.3.2.2.
fozar: 4.4.4.3.
*FRAB'GA: 3.2.9.1.2.
FRACTAM: 4.4.9.3.
fra(d)e: 6.4.
**frad(r)e*: 6.4.
FRAGRARE: 3.1.1.1.2. n.;4.2.4.
fraile: 4.6.1.2.
FRAIRE: 4.6.1.2.
fraire: 4.4.8.1.3.
francer: 3.2.8.; 4.5.9.1.
**franciar*: 3.2.8.
franciu: 3.2.8.
frander: 4.5.9.1. n.
FRANGĔRE: 3.2.8.; 4.3.1.4.; 4.5.9.1.
frañar: 4.5.9.1.
frañer: 4.5.9.1.
frañimos: 1.3.1.
frañimus: 1.3.1.
frañir: 4.3.1.4.; 4.5.9.1.
FRĀTREM: 4.1.2.3.3.; 4.2.4.; 6.4.
FRA(T)E(R): 6.4.
FRAUDES: 3.1.1.2.
fraugua: 3.2.9.1.2.
FRAXĬNĒTUM: 3.1.2.
*FRAX'NU: 4.5.4.4.1.
FRAX(I)NUM: 4.3.2.3.
FRAXĬNUM: 3.1.1.1.1.; 4.5.4.4.1.
frayar: 4.5.9.1.
FREDENANDUS: 6.6.2.
frédenu: 4.5.4.4.1.
fregadura: 3.1.5.
fregar: 4.1.2.1.; 4.3.1.4.
frégole: 4.3.1.9.1.
freisnu: 3.1.1.1.1.; 4.3.2.3.; 4.5.4.4.1.
fréjol: 4.3.1.9.1.
freno: 4.3.2.3.
frente: 3.1.7.3.; 4.3.1.4.
freras, (las): 5.2.
freres, (los): 5.2.
**frerno*: 4.3.2.3.
fresneo: 4.1.2.2.1.
Fresneo: 3.3.10.1.4.
fresnéu: 4.1.2.2.1.
Fresnéu: 3.1.2.
fresno: 1.3.3.; 3.3.10.1.3.; 4.3.2.3.
Fresno: 3.3.10.1.3.
fresnu: 1.3.3.; 3.1.1.1.1.; 4.3.2.3.; 4.5.4.4.1.
FRĪCĀRE: 4.1.2.1.; 4.3.1.4.
FRICATŪRAM: 3.1.5.
Frieres: 3.3.1.3.
frieu: 3.3.9.
FRĪGĬDUM: 3.3.9.; 4.3.1.4.
Frisnu, El: 3.3.10.1.3.
frisuelu: 4.3.2.1.
fríu: 4.3.1.4.
*FRĪXEŎLUM: 4.3.2.1.
frixuelu: 4.3.2.1.
FROILA: 6.3.
Froilán: 6.3.
Frómista: 6.3.
fronchu: 4.5.9.2.
FRŎNTEM: 3.1.7.3.; 4.3.1.4.
**froudes*: 3.1.1.2.
FRŪCTUM: 3.1.5.; § 8.
Fruela: 6.3.
**fruente*: 3.1.7.3.

fruñu: 4.5.9.2.
frutu: 3.1.5.
**F(u)ampernal*: 3.1.7.1.; 3.1.7.8.
fuder: 3.2.9.1.1.
fudre: 4.8.1.
fue: 2.4.1.; 3.1.3.1.
fuea: 4.4.10.1.
fuebu: 3.1.7.3.
fuecha: 4.4.10.
fuegu: 4.2.7.
fuei: 3.1.3.1.1.
fueira: 3.1.3.4.
fuelle: 4.4.6.
**Fuenseca*: 3.1.7.8.
Fuente de Fonfernandi: 6.6.2.
Fuente Fernán Pelái, La: 6.6.2.
Fuente las Istodias, La: 3.1.3.4.; 4.6.1.3.1.
Fuente Treviñu: 4.3.1.7.
Fuente'l Picurtiu: 3.3.10.1.3.
Fuente'l Zampornal, La: 3.2.8.
Fuentes: 6.6.3.
fuera: 2.4.1.
fuerza: 3.1.7.2.1.
fueu: 3.1.7.; 3.1.7.3.; 3.1.7.7.; 4.2.7.
fuexa: 4.3.2.
fuexu: 4.4.10.1.; 4.4.4.3.1.
fueya: 3.1.7.2.1.; 4.4.10.
fueyu: 3.1.7.2.1.; 4.3.1.; 4.4.10.1.; 4.4.4.3.; 4.4.4.3.1.
Fueyu: 4.4.3.
FŬGĔRE: 4.4.4.3.; § 8.
FŬGĪ: 3.3.5.1.
FŬGIO: 3.1.3.1.
fui: 2.4.1.; 3.1.3.1.; 3.1.3.1.1.
fuibu: 4.2.7.
fúigo: 3.1.7.1. n.
fuilgu: 3.3.10.2.
fuina: 1.4.3.; 2.4.1.
fuír: 4.4.4.3.
**fuira*: 3.1.3.4.
fuirar: 3.1.3.4.
FUIT: 3.1.3.1.; 3.1.3.1.1.; 3.1.10.; 6.6.1.
fuíu: 4.2.7.
Fuiyu, El: 3.3.10.1.3.
fulan: 5.7.
fuletsu: 4.4.9.4. n.
FULĪGINEM: 4.4.4.3.
*FULLĪGĬNE: 4.4.4.3.
fumar: 3.2.8.
Fumayor: 4.5.3.
fumo: 3.3.10.1.3.
fumu: 3.1.5.; 3.3.10.1.3.; 4.3.1.; 4.5.1.
FŪMUM: 3.1.5.; 4.3.1.; 4.5.1.
Funceca: 4.3.2.2.
FŬNDUM: 6.6.2.
Funfría: 3.1.7.8.
Funtarente: 6.6.2.
funtina: 3.1.7.8.
Funxusti: 6.6.2.
fuou: 3.1.7.3.
fura: 6.3.
furaco: 3.3.10.2.
furar: 3.3.10.5.2.
Furneo: 3.3.10.1.4.
FŬRNUM: 3.1.3.
furu: 3.3.10.5.2.
fuscu: 3.3.10.5.1.
FŪSTEM: 3.3.2.
fustias: 3.3.2.
fusu: 4.3.2.
FŪSUM: 4.3.2.
FŪTILEM: 4.8.1.
FŬTŬERE: 3.2.9.1.1.
fux: 3.3.5.1.
fuxir: 4.4.4.3.
fuxo: 3.1.3.1.
fuyir: 4.4.4.3.
gachuela: 4.1.1.4.; 4.8.1.
Gacinta: 4.3.1.9.1.
gadaña: 3.2.9.2.1.; 4.5.8.
gadañu: 3.2.9.2.1.
gadenate: 4.5.4.4.1.
gallardo: 4.4.6.1.
Gal.liniru, El: 3.3.10.1.3.
Gamín: 4.3.1.9.1.
Gamonéu: 4.1.1.4.
**ganado*: 5.2.

gandatu: 4.5.4.4.1.
GANNĪRE: 4.2.1.
gañatu: 4.5.4.4.1.
gañir: 4.2.1.
Garabandi: 6.6.2.
Gárabos, Los: 4.1.1.4.
gárabu: 3.2.4.
garameta: 3.3.10.5.1.
garamito: 3.3.10.5.1.
Garbas, Las: 4.1.1.4.
García: 3.1.2.2.
garciella: 4.3.1.8.
Gardeli: 6.6.2.
garfiella: 4.3.1.8.
garitu: 4.1.1.4.
garllar: 4.4.6.6.
garrapata: 4.1.1.4.
garrapiezu: 2.3. n.
GARRULARE: 4.4.6.6.
GARSEA: 3.1.2.2.
gatu: 3.1.1.; 4.1.1.; 4.1.1.1.
GAUUENTIUS: 4.5.4.2.
gavia: 4.1.1.4.; 4.4.3.
gaxapu: 4.1.1.4.
gayardu: 4.4.6.1.
gayuela: 4.8.1.
gaznate: 4.5.4.4.1.
GELĀRE: 4.4.4.; 4.4.4.1.; § 8.
GELOUIRA: 4.4.4.2.
GĔLUM: 3.1.6.5.; 3.1.6.6.; 3.3.10.1.3.; 4.4.4.1.
*GEMĔLLICUM: 4.4.4.
GEMĔRE: 4.4.4.; 4.4.4.1.
GĔMMAM: 4.4.4.2.
GĔNER: 4.4.4.
*GĔNERUM: 3.1.6.5.; 3.2.4.; 4.4.4.; 4.4.4.1.; 4.6.1.8.
GENĔSTAM: 3.1.6.6.; 4.4.4.
GENĬSTAM: 3.1.6.6.
GĔNTEM: 4.4.4.; 4.4.4.1.
GENTIĀNAM: 4.4.1.; 4.4.4.
GENŬCULUM: 3.1.3.1.; 4.4.4.
GĔNUS: 3.1.6.5.; 3.2.4.; 4.6.1.8.
GEORGIUM: 4.4.5.; 6.6.2.
GERMANUM: 4.4.4.2.; 4.5.7.
GIGANTEM: 4.4.4.
GĬNGĪUAM: 3.2.9.2.; 4.2.3.; 4.4.4.; 4.4.4.2.; 4.5.9.1.
GLACIEM: 4.4.1.1.; 4.4.7.
glamiar: 4.1.1.4.; 4.4.7.
GLANDEM: 4.4.7.; § 8.
GLANDŬLAM: 4.5.4.9.
GLAREAM: 4.4.7.
GLATTĪRE: 4.1.1.; 4.4.6.4.; 4.4.7.
glayu: 4.4.7.
GLĪREM: 3.3.2.; 4.4.6.4.; 4.4.7.
*GLOBĔLLUM: 4.4.11.4.; 4.4.7.
gloria: 4.4.7.
glotón: 4.4.7.
GLUTTIO: 3.1.3.; 4.1.1.
Gobiendes: 4.5.4.2.
gochu: 4.1.1.4.
golfín: 4.3.1.6.1.
golpe: 4.1.1.4.
Gonzali: 6.6.2.
goña: 4.1.1.4.
goñar: 3.1.7.5.
goños: 3.1.7.5.
gorar: 4.1.1.4.
gorgoyu: 3.1.3.1.; 3.1.3.4.
gorrino, cast.: 3.3.10.5.2.
gortona: 3.1.7.5.
gos, cat.: 3.3.10.5.2.
Gosé: 4.3.1.9.1.
Gosepín: 4.3.1.9.1.
gota: 3.3.10.5.2.; 4.1.1.; 4.2.1.
gotín: 3.3.10.5.2.
-GOTINAM: 4.2.1.1.
gotsu: 4.4.9.4. n.
gotu: 3.3.10.5.2.
goxa: 3.1.3.1.; 4.2.1.; 4.4.2.
goxo: 3.3.10.1.3.
goxu: 3.3.10.1.3.
goyada: 3.1.7.5.
gracia: 4.4.1.1.
GRACULUM: 4.4.7.
gradar: 3.2.8.1.
Gradátila: 6.3.

gra(d)e: 4.1.1.4.
grade: 3.2.8.1.; 3.3.2.
Gradefes: 3.3.2.
gradia: 3.2.8.1.; 3.3.2.
gradiar: 3.2.8.1.
grae: 3.2.8.1.
grama: 3.3.10.1.3.
Grameo: 3.3.10.1.3.
GRANA: 4.2.1.2.
grana: 4.2.1.2.
grande: 4.2.1.2.
GRANDEM: 4.2.1.2.
GRANUM: 4.2.1.2.
GRATIAM: 4.4.1.1.
GRATTIUS: 6.6.2.
Grazanes: 6.6.2.
grebu: 3.3.10.5.1.; 4.1.1.4.
GRĔGEM: 3.1.6.3.; 4.2.1.2.; § 8.
greñu: 3.3.10.5.1.
gribiu: 3.3.10.5.1.
griespe: 3.3.1.1.
Grietas: 4.1.1.4.
grillu: 4.2.1.2.
griñu: 3.3.10.5.1.
gritar: 3.2.2.; 3.2.9.1.2.
GROSAM: 3.1.1.4. n.; 3.1.7.7.
grueba: 3.3.2.
Grueba: 4.1.1.4.; 4.3.2.6.
Grullos: 6.3.
GRUNNĪRE: 4.5.2.
gruñir: 4.5.2.
GRYLLUM: 4.2.1.2.
guadaña: 3.2.9.2.1.
guah.a: 2.4.1.
guai: 3.1.7.1.
Gualamar, La: 6.6.2.
Guanga: 3.2.9.2.1.
guantada: 3.2.9.2.1.
guante: 3.2.9.2.1.
guañar: 3.1.7.5.
guañu: 3.1.7.1.; 3.1.7.5.; 4.5.10.
guapos: 3.3.10.
guaxa: 2.4.1.
gubernare: 4.1.1.5. n.
gubia: 3.1.3.1.; 4.2.1.; 4.4.3.
GŬBIAM: 3.1.3.1.; 4.2.1.; 4.4.3.
güe: 3.1.7.2.2.; 3.3.6.1.
güecu: 4.1.1.
guedeyos: 4.1.1.4.
güei: 3.1.7.2.2.; 3.1.7.5.; 3.3.6.1.; 4.4.4.3.
gueirueta: 4.1.1.4.
güeldu: 3.1.7.3.
güelfu: 3.1.7.3.
güelga: 3.1.7.5.; 4.5.4.2.
güelpe: 4.1.1.4.; 4.3.1.8.
güenu: 3.1.7.4.
güérfanu: 3.2.4.
Güerres: 3.1.7.2.2.
Güerta Oxeno, La: 3.1.10.2.; 4.4.4.2.
güerta: 3.1.7.5.; 3.3.10.1.3.
güerto: 3.3.10.1.3.
güertona: 3.1.7.5.
güertu: 3.1.7.5.; 3.3.10.1.3.
güéspede: 3.2.4.; 3.3.6.; 3.3.8.
güeste: 3.3.2.
güestia: 3.3.2.
güesu: 4.3.2.
güevu: 3.1.7.5.
güexa: 3.1.3.1.
güeyada: 3.1.7.5.
güeyu: 3.1.7.1.; 3.1.7.2.1.; 3.1.7.5.; 3.2.4.; 3.3.10.2.; 4.5.10.; § 8.
guieldu: 3.1.7.3.
guielfu: 3.1.7.3.
Guímara: 6.3.
Guimarâes: 6.3.
Guimarán: 3.2.9.2.1.; 4.1.1.4.; 6.3.
Guimerà: 6.3.
güiso: 3.1.7.1. n.
guissa: 5.10.
guita: 3.2.9.2.1.
güitre: 3.1.3.2.
guiyyada: 4.4.10.
Guizande: 6.6.2.
GŬLAM + *suf.*: 4.2.1.
gular: 4.6.1.3.
gulipa: 4.2.1.
Gulpiyuri: 3.3.10.5.1.; 4.1.2.2.1. n.

Gumbres, Las: 4.1.1.4.
GUNDISALVUS: 6.6.2.
Guntín: 6.6.4.
**guoñar*: 3.1.7.5.
gurar: 4.6.1.3.
gurgoyu: 6.3.
**gurgüelu*: 3.1.3.4.
GŬRGŬLIO: 3.1.3.4.
GŬRGŬLIŌNEM: 3.1.3.1.
*GŬRGŬLIUM: 3.1.3.1.
GURGURIU: 3.1.3.4.
gurín: 3.3.10.5.2.
gurrumba: 4.5.4.2.
gurrumpa: 4.5.4.2.
guru: 3.3.10.5.2.
Guruyés: 6.5.3.
Gusendos: 6.3.
Gusta'l Cuendi: 3.1.7.4.
gutín: 3.3.10.5.2.
GŬTTAM: 4.1.1.; 4.2.1.
gutu: 3.3.10.5.2.
guya: 3.2.3.
GYPSUM: 4.3.2.3.; 4.4.4.2.; 4.4.7.; 4.9.2.
-hâ: 4.3.1.9.2.
h.aba: 4.3.1.
HABEANT: § 8.
HABEO: 3.1.1.1.1.; 3.1.9.1.; 4.4.3.
h.ablar: 4.3.1.; 4.8.2.
HABUI: 3.2.9.1.2.; 3.3.5.1.
HABUI(T): 3.2.9.1.2. n.
HABUIT: 3.1.1.2.; 3.1.10.1.
h.acer: 4.3.1.
hacha: 4.4.2.
h.acha: 2.4.1.
h.ae: 3.3.3.; 4.4.10.1.
h.ai: 3.3.3.
**haibo*: 3.2.9.1.2. n.
h.ambriaos: 4.5.4.5.
HANC SIC: § 8.
HAPIA: 4.4.2.
*HAPPJA: 4.4.2.
h.arca: 4.3.1.9.1.
h.ariña: 4.5.8.
h.arrapiezu: 2.3. n.
hasta sa(a)gora: 7.5.
hastasa: 7.5.
hástasa: 7.5.
h.astasa: 7.5.
h.astasagora: 7.5.
HASTĪLEM: 3.1.4.; 3.2.8.
h.aya: 3.3.1.1.; 3.3.3.; 4.4.10.1.
(h)e: 3.1.1.1.1.
hebo: 3.2.9.1.2.
HEBRAEUM: 4.2.4.
h.echa: 2.4.1.
HĔDERAM: 3.1.6.6.; 3.2.4.
(h)ei: 3.1.1.1.1.
HEMĪNAM: 3.1.9.
h.enoyu: 3.1.3.1.; 4.3.1.
herba, l': 7. 1.
HĔRBAM: 3.1.6.6.
HERBAS: 4.2.5.
herbas: § 8.
heredamiento: 5.13.
HEREDITĀTEM: 4.1.2.2.2.
hermanu: 4.4.4.2.
h.erru: 3.3.10.5. n.
HĪBĔRNUM: 3.2.2.; 7.2.
(h)ieces: 4.3.1.9.1.
higa: 4.3.1.9.1.
h.igu: 4.3.1.
h.inca: 2.4.1.
h.iyu: 4.4.10.
ho: 4.5.2.2.; 6.4.
HOC: 5.6.
HŎDIE: 3.1.7.1.; 3.1.7.2.2.; 3.1.7.5.; 3.3.6.1.; 4.4.4.3.; 5.10.
hom: 4.5.2.2; 6.4.
hombru: 4.5.4.7.
home: 3.1.7.4.; 3.2.4. 4.5.2.2.; 4.5.4.5.
HOMICIDIARIUM: 3.3.10.5.3.
HŎMINEM: 3.1.7.4.; 3.2.4.; 4.5.4.5.; § 8.
HŎMO: 6.4.
homo: 5.7.
H.ompernal: 3.1.7.8.; 4.3.1.2.
h.ondia: 2.4.1.
H.ontrondi: 3.3.3.

HŎRDEUM: 3.1.7.2.1.; 4.4.5. n.
*HŎRREIS: 3.1.7.2.2.
HORREUM: 3.1.7.2.2.
horriu: 3.1.7.2.2.
horro: 3.1.7.2.2.
horru: 3.1.7.2.2.
*HORTAM + *suf.*: 3.1.7.5.
hortelana: 3.2.7
h.ortiga, la: 4.3.2.3.
hortolana: 3.2.7
hortona: 3.1.7.5.
*HORTULĀNUM: 3.2.8.
HŎRTUM: 3.1.7.5.; 3.3.10.1.3.
HŎSPĬTEM: 3.2.4.; 3.3.6.
HOSTEM: 3.3.2.
H.ou la Cistra: 4.3.2.4.
H.ou sin Tierra, El: 3.3.3.
H.ou sin Tierri, El: 3.3.3.
h.ou: 3.1.7.2.1.; 4.3.1.; 4.3.1.3.; 4.4.10.1.
H.ou: 4.4.3.
hoube: 3.2.9.1.2.
houbi: 3.3.5.1.
houbo: 3.1.1.2.
hoy, cast.: 3.1.7.2.2.
h.oya: 2.4.1.
H.oyadongu: 3.1.7.4.
h.oyu: 4.3.1.3.; 4.4.10.1.
H.oyu: 4.4.3.
H.uampernal: 3.1.7.1.; 3.1.7.8.; 3.2.8.; 4.3.1.2.
H.uanroble: 3.1.7.1.
H.uanrobri: 4.3.1.3.
H.uanvaliente: 3.1.6.; 3.1.7.1.; 4.3.1.3.
hubi: 3.3.5.1.
hue: 5.10.
h.ue: 2.4.1.; 4.3.1.2.
h.uente: 2.4.1.; 3.1.7.4.; 4.3.1.2.
H.uentes: 3.1.7.4.
H.uentesante: 3.3.1.1.
h.uera: 2.4.1.; 4.3.1.2.
h.uerte: 4.3.1.2.
h.ueya: 3.1.7.2.1.; 4.4.10.
h.ui: 2.4.1.; 4.3.1.2.
h.uina: 2.4.1.
h.uisti: 4.3.1.2.
H.ulluengu: 3.1.7.4.
HŬMERUM: 4.5.4.7.
h.umu: 4.3.1.
huome: 3.1.7.4.
hurgar: 4.3.1.9.1.
h.urgar: 2.4.1.
hurón: 6.3.
hurona: 6.3.
hurriu: 3.1.7.2.2.
hurru: 3.1.7.2.2.
hy: 5.10.
-i: 1.1.3.; 1.1.4.; 1.3.1.; § 8.
i: 3.3.5.1.; 5.10.
-ía: 4.4.6.1.; 5.13.
ía: 3.1.6.9.; 4.4.4.2.
IACEO: 3.1.2.1.
IACĒRE: 3.1.2.1.; 4.4.4.
IACET: 3.3.7.2.
IACIO: 3.1.2.1.
IACITUM: 4.4.4.
IACTĀRE: 3.1.8.1.; 4.4.4.; 4.4.4.2.; 4.4.9.; 4.4.9.4. n.; § 8.
IACTUM: 4.4.4.2.
IAM: 4.4.4.2.
IAM MAGIS: 4.4.4.; 4.4.4.2.
iamas: 5.10.
**iantar*: 4.4.4.
IANTĀRE: 3.1.8.1.; 4.4.4.
IANUARIUM: 3.1.8.1.; 3.2.9.2.; 4.4.4.; § 8.
-iar: 3.2.8.; 4.4.4.3.
iáu: 1.4.4.
*IBAIKA: 3.1.1.1.1.
ĬBI: 3.3.5.1.; 5.8.; 5.10.; § 8.
-IBILIS: § 8.
-icha: 4.4.6.1.
ichar: 4.4.9.
-ichu: 3.1.6.1. n.; 4.4.6.1.
-ICI: 6.6.3.
ición: 4.4.9.1.
-ĪCIUM: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.3.
-ico: 5.13.
-iço: 5.13.

-ĪCULAM: 3.1.6.1.; 4.4.10.; 4.4.6.1.; § 8.
-ĪCULUM: 3.1.6.1.; 4.4.6.1.
-ICUS: 6.6.3.
(ic)tericia: 3.3.3.
ID: 5.1.; 6.2.1.3.
-ide: 4.1.2.2.1.; 6.6.2.
ide: 3.3.8.
-IDIARE: 3.1.2.1.; 3.2.8.; 4.4.4.3.
-ido: 5.13.
-idor: 4.1.2.2.1.
-idora: 4.1.2.2.1.
-idu: 4.1.2.2.1.
-idura: 4.1.2.2.1.
*IECTĀRE: 3.1.8.1.
-iedu: 4.1.2.2.1. n.
-iego: 5.13.
IĒIŪNĀRE: 4.4.4.; § 8.
iel.la: 4.4.6.
-iel.la: 4.4.6.1.
-iel.lo: 3.3.10.1.3.
-iel.lu: 3.1.6.1. n.; 4.4.6.1.
-iel: 4.4.6.2.1.
-iella: 3.1.6.1.; 4.4.6.; 4.4.6.1.
-iello: 5.13.
-iellu: 3.1.6.1; 4.4.6.1.
IENTARE: 3.1.8.1.
-iento: 5.13.
IENUARIUM: 3.1.8.1.; 3.2.9.2.
-iera: 3.1.1.4.; 3.1.7.7. n.; 3.1.8.2.1.
iglesia: 4.1.2.3.4.
igual: 3.2.9.1.2.
iguar: 3.1.6.4.; 3.2.9.1.2.
iguo: 3.1.6.4.
ih.iernu: 4.3.1.6.
-íi: 4.1.2.2.1.
íi: 3.3.8.
IĬCĪNA: 4.4.5.
-ĪĬSTI: 3.3.5.1. n.
ila: 5.4.
ilesia: 4.1.2.3.4.
ĪLĬCEM: 3.1.4.
ĪLICĒTUM: 3.1.4.
-illa: 4.4.6.1.
ILLA: 5.1.; 5.3.; 6.2.1.; 6.2.1.3.; 7.4.; 7.5.
illa: 5.4.; 7.4.
*ILLA (HEREDITATE DE) MUNNIO: 7.5.
*ILLA LAMINA GILDI: 7.2.
*ILLA (TERRA) GUNTINI: 7.2.
ILLAE: 6.2.1. n.
ILLAM: 5.1.; 6.2.1.
*ILLAM ERCTIAM: 7.2.
*ILLAM ULTIMAM: 7.2. n.
ILLAS: 4.4.11.
illas: 7.4.
*ILLAS FONTES: 4.5.10.; 7.2.
ILLE: 3.3.4.; 3.3.5.1.; 5.1.; 5.4.; 5.6.; 6.2.1.; 6.2.1.3.; 6.3.; 7.4.; 7.5.; § 8.
illi: 3.3.5.1.; 7.4.; § 8.
ILLI: 6.2.1.; 6.2.1. n.; 6.2.1.2.; § 8.
illo: 7.4.
ILLORUM: 5.5.
illos: 7.4.
-illu: 4.4.6.1.
ILLŬD: 3.3.10.1.1.; 5.1.; 5.4.; 6.2.1.; 6.2.1.3.; 7.4.; 7.5.
ILLŬM: 3.3.10.1.1.; 5.1.; 6.2.1.; § 8.
*ILLUM ANCONEM: 6.3.
IMPEDICĀRE: 4.9.
imperante: 4.4.4.3.
IMPLĒRE: 4.4.8.4.
IN: 4.5.2.2.; 6.5. n.
-ín: 3.3.10.3.; 6.6.2.
*IN AMNE APIA: 4.4.3.
(IN) CLAUDĔRE: 4.4.8.1.
*IN DIRECTARE: 4.4.1.
(IN) DŬPLICĀRE: 4.4.8.2
(IN) FAUTUM: 4.3.1.6
(IN) HAC HORA: 6.5.
IN HOC ANNO: 6.5.
IN ILLA: 5.4.
IN ILLO: 5.4.
(IN) IPSA HORA: 6.5.
(IN UILLA) ABILIENSE: 6.5.3.
(IN UILLA) PENTILIENSE: 6.5.3.
-ina: 3.3.10.3.
INĀDDĔRE: 4.2.2.; § 8.
INANTE: 3.1.1.3.

INAQUĀRE: 3.2.9.1.2.
Inariegues, Les: 4.3.2.3.
INCEPTĀRE: 4.1.1.2.
incla: 3.2.9.1.2.; 4.5.4.9.; 6.3.
incra: 4.5.4.9.
*ĬNCŬDEM: 3.2.9.1.2.; 4.5.4.9.
INCŪDEM: 4.5.4.9.
*INCUE: 3.2.9.1.2.; 4.5.4.9.
*INDE HAC HORA: 6.5.
ĬNDE: 3.1.2.; 3.3.5.1.; 5.8.; 5.10.
inde: 3.3.5.1.
*INFAUTUM: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
INFĔRNUM: 4.3.1.6.
INFESTAM: 4.3.1.6.
INFESTUM: 4.3.1.6.
Infierno, L': 3.3.10.1.3.
infiernu: 4.3.1.6.
Infiestu, L': 4.3.1.6.; 4.5.3.; 4.5.4.3.
INFLARE: 4.4.9.4. n.
Ingalaterra: 4.6.1.6.
ingazu, l': 7.2.
ingre: 3.1.2.2. n.; 4.5.4.8.
ingri: 3.1.2.2. n.; 3.2.9.1.2.; 4.5.4.8. n.
ĬNGUEN: 3.1.2.2. n.; 3.2.9.1.2.; 4.5.4.8.; 4.5.4.8. n.
Inh.iesta, La: 4.3.1.6.
Inh.iestu, L': 4.5.3.
-INI: 6.6.2.
ĬNĬTIĀRE: 4.4.1.1.
INMŪNES: 4.5.2.1.
-ino: 3.3.10.3.; 5.13.
Inobiu: 3.3.10.5.1.
ĬNŎDĬĀRE: 4.4.4.3.
INODIUM: § 8.
insertar: 3.2.8.
Insiertu: 4.5.3.
INSIMUL: 4.5.4.7.
Insirtiru, L': 3.3.10.1.3.
INSŬBŬLOS: 4.4.6.6.; 4.8.2.
INSŬBŬLUM: 3.2.3.
ĪNSŬLAM: 4.4.6.6.
-inta: 5.7.
ĬNTAMĬNĀRE: 4.5.4.5.
INTEGRAM: 3 n.
ĬNTĔGRUM: 3 n.; 3.1.1.1.2.; 3.2.4.; 4.2.4.
ĬNTER: 3.3.8.1.; 6.7.
*INTER AMBAS RECARIAS: 6.7.
INTER AMBOS: 6.7.
*INTER AMBOS ARROGIOS: 6.7.
INTER AMBOS RIUOS: 6.7.; 4.5.4.1.1.
INTER UIAS: 6.7.
INTER UINEAS: 6.7.
ĬNTĔRRŎGĀRE: 4.1.1.2.
*INTRATICUM: 4.1.2.2.; 4.1.2.3.1.; 4.9.
INTROEO: 3.1.7.2.1.; 4.4.4.3.
INTROĬTUM: 4.4.9.1.
intsar: 4.4.9.4. n.
INUIDIAM: 3.1.2.1.; 4.4.4.3.; § 8.
-INU(M): 3.3.10.3.; 4.5.5.; § 8.
-INUS: 6.6.2.
invitar: 4.5.4.1.1.
inxamás: 3.2.8.
Inxidu, L': 4.5.6.
IŎCĀRE: 3.1.8.; 4.4.4.; 4.4.4.1.
IŎCUM: 3.1.7.
IOHANNEM: 3.1.7.1.; 3.1.7.8.; 4.4.4.; 4.4.4.3.
IOHANNIS: 4.4.4.2.
-ior: 4.1.2.2.1.
-ïor: 4.1.2.2.1.n.
-iora: 4.1.2.2.1.
-ïora: 4.1.2.2.1.n.
-ïoro: 4.1.2.2.1.n.
-íos: 4.1.2.2.1.
-ióu: 1.4.4.
IOUIA: 3.1.7.2.1.; 3.1.8.
IOUII: 3.1.8.; 3.3.5.2.1.
IOUIUS: 6.6.2.
IŎUIS DIES: 3.1.8.; 4.4.4.; 6.6.
IPSA: 5.1.; 5.4.
IPSA LĪMEN: 7.5.
*IPSA (UILLA DE) MUNNIO: 7.5.
*IPSAM EXTERNAM: 7.5.
*IPSAM FOUEAM: 7.5.
IPSE: 3.3.4.; 3.3.5.1.; 4.3.2.1.; 5.1.; 5.6.; 6.2.1.3. n.; 6.3.; § 8.
IPSUM: 5.1.

-ir: 5.9.1.
ĪRE: 3.2.8.
Iru, L': 7.2.
IS: 5.4.; 5.1.; 5.6.; 6.2.1.3.; 6.2.1.3. n.
Isancho, La: 4.2.1.1.
isi: 3.3.4.; 3.3.5.1.
islla: 4.4.6.6.
ISTE: 3.3.4.; 3.3.5.1.; 5.6.; 6.3.; § 8.
isti: 3.3.4.; 3.3.5.1.
-ITAM > *-ida, -ía*: 4.1.2.2.1.
-ITI: 4.1.2.2.1.
*-ĬTTUM: 3.1.2.
-íu: 3.1.6.1.; 4.4.6.1.
iu: 5.10.
iu → *ieu*: 3.1.3.2.; 3.1.9.; 3.3.9.
IUDICĀRE: 3.2.2.; 4.4.4.; 4.9.
IŪDĬCEM: 4.4.4.; § 8.
IŬGUM: 3.1.8.; 4.4.4.; 4.4.4.1.
-I(U)I: 3.3.5.1. n.
-I(U)ISTI: 3.3.5.1. n.
-IU'(I)T: 3.2.9.1.1.
IULIANAM: 4.4.4.3.
IULIUS: 6.6.3.
IUM: 6.2.1.3.
IUMĔNTUM: 3.1.6.5.
IUNCTUM: 3.1.8.; 4.4.9.1.
IŬNCTŪRAM: 3.1.8.; 4.4.9.1.
*IUNC(U)A: 3.2.9.1.2.
*IUNCUA: 3.2.9.1.2.
*IUNC(U)LUM: 4.4.10.2.1.
IŬNCUM: 3.1.8.; 4.4.10.2.1.; 4.4.4.; 4.4.4.1.
IŬNGĔRE: 3.1.8.; 4.4.4.1.; 4.5.9.1.; 4.5.9.1. n.; § 8.
IŪNIUM: 4.4.4.1;. 4.5.8.
IURĀRE: 4.4.4.
*IŬXTĀRE: 3.1.8.; 4.4.4.
IŪNŌ: 4.5.8.; 6.3.
-iúra: 4.1.2.2.1.
iuso: 5.10.
IUSTUM: 4.4.4.3.; 6.6.2.
Ivesa, La: 4.2.1.1.
iviernu: 3.2.2.
-ivle: 5.13.
-iya: 4.4.6.1.
-iyar: 4.4.4.3.
-iyu: 3.1.6.1.; 4.4.6.1.
-iz: 6.6.3.
-izo: 3.3.10.1.3.
**jaa*: 6.2.1.3.
Jacinta: 4.3.1.9.1.
jaleo, cast.: 4.3.1.9.1.; 4.6.1.3.
jambon, fr.: 4.5.4.1.1.
Jamín: 4.3.1.9.1.
jastre: 4.3.2.
**jau*: 6.2.1.3.
**jea*: 6.2.1.3.
**jei*: 6.2.1.3. n.
**jeu*: 6.2.1.3.
jíbaro: 4.3.1.9.1.
jiblar: 4.3.2.
jícara, cast.: 4.3.1.9.1.
jofaina: 4.3.1.9.1.
José: 4.3.1.9.1.
jubir: 4.3.2.
juerga, cast.: 4.3.1.9.1.
Jul: 6.6.3.
la: 5.4.; 6.2.1.; 7. 1.; 7.4.
lábana: 4.4.6.4.
LABIUM: 4.4.3.
LABIUM + -ANAM: 4.4.3.
LABORĀRE: 3.2.2.; 4.2.3.; 4.4.6.
LABŌREM: 3.2.2.; 4.2.3.
LABRUM: 4.2.4.
LAC: 4.5.4.5.
LACERTAM: 4.5.6.
lacón: 2.6.
lacrau, port.: 4.4.6.6.
LACRĬMA: 4.1.2.3.3.
LACRĬMAM: 3.1.1.4.
LACTE: 3.3.5.1.; 4.4.9.; 4.4.9.1.; 4.5.4.5.
LAETUM: 3.1.6.9.1.
lagar: 4.4.6.4.
LAGENA: 4.4.4.3.
LALLUS: 6.6.2.
LAMAM: 4.4.11.1.; 4.4.8.1.2.
LAMBĔRE: 4.2.1.; 4.4.6.6.; 4.4.8.1.1.; 4.5.4.1.1.

LAMBISCARE: 4.4.8.1.1.
LAMĬNAM: 4.4.11.1.
LAMPĂDA: 3.2.4.; 4.2.3.; 4.1.1.1. n.
LAMPRĒDAM: 3.3.1.
LANAM: 3.3.1.; 4.4.11.1.; 4.5.2.
LANCEAM: 3.1.1.4.; 4.4.1.; 4.4.7.
lantado: 5.13.
lantal.la: 4.4.6.4.
Lanteiro: 4.4.8.1. n.
lantel: 4.5.2.2
lantén: 4.5.2.2
Lantoira: 4.4.11.; 4.4.6.3.
LAPIDEM: 3.1.1.4.; 4.2.3.
LAPPĀCEUM: 3.1.1.1.; 4.1.1.1.
LAQUEUM: 3.1.1.1.; 4.4.1.1.
LARGUM: 4.4.6.6.
LARĬDUM: 4.4.6.
LARUS: 6.6.2.
las: 7. 1.; 7.4.
LATERĀLEM: 3.2.2.; 4.1.2.1.; 4.1.2.3.3.; 7.2.
latir: 4.4.6.4.
LATRARE: 4.1.2.3.3.
LATRŌNEM: 4.1.2.3.3.
LATTURUS: 6.6.2.
LATUS: 4.4.6.6.
LAUA: 3.3.5.1.
LAUĀRE: 3.2.2.; 4.2.3.
laurel: 7.2.
LAURENTIUM: 3.1.6.5.; 6.6.2.; 6.6.3.
LAURI BACA: 6.6.
LAUSAM: 4.4.11.1.; 4.4.8.1.1.
Laveséu, El: 7.2.
LAXĀRE: 4.3.2.1.; 4.4.11.4.; 4.4.7.
le: 5.4.
LEANDER: 3.3.7.1.
LEANDRIUM: 3.3.7.1.
LECTŌREM: 4.4.9.1.
LĔCTUM: 3.1.6.3.; 4.4.9.1.
LĒGEM: 3.1.6.3.; 3.1.9.; 3.3.6.1.; 4.4.4.3.; § 8.
LĔGĔRE: 4.4.4.3.
LEGIŌNEM: 4.4.4.3.
lelo: 6.2.1.3.
Lemixide: 6.6.2.
lenda: 4.5.4.4.1.
LĔNDINEM: 4.5.4.9.
LĒNEM: 4.4.11.1.
LĔNTEUM: 4.4.1.
LENTĪCULAM: 4.4.11.4.; 4.4.7.
LĔNTUM: 3.1.6.5.
leoneses: 5.13.
LEPRAM: 4.1.2.3.3.
les: 6.2.1.; 7. 1.; 7.4.
les pregoneros: 5.4.
leste: 7.2.
LEUĀRE: 4.2.3.
LEUAT: 4.4.11.
LEUCAM: 3.2.9.1.2.
leugua: 3.2.9.1.2.
LĔUITUM: 4.4.11.4.; 4.4.7.; 4.9.
LEUO: 3.1.6.5.
lezna: 4.5.4.4.1.
li: 5.1.
LIBER CODICUM: 6.6.
LĪBERTĀTEM: 4.5.4.2.; § 8.
LIBRUM: 4.2.4.; 4.4.6.6.
liendras: 3.3.2.
Lieres: 3.1.7.3.; 3.3.2.
LĪGNA: 3.1.2.1.; 3.3.3.; 4.5.9.1.
LĬGNARIUM: 4.5.8.; 4.5.10.; 4.5.9.1.
LĬGNUM: 3.1.2.1.; 3.3.3.; 4.5.8.; 4.5.9.1.
LĬG(Ŭ)LAM: 4.4.10.2.; 4.4.11.4.; 4.4.7.; 4.6.1.2.
LĪMĀCEM: 4.1.2.2.; 4.4.6.
*LIMACUM: 4.1.2.2.
LĪMAM: 4.5.1.; 6.6.2.
limiagu: 4.4.6.4.
LIMITĀRE: 4.4.6.6.
LĪMĬTEM: 3.1.4.; 3.2.8.; 4.5.1.; 7.2.
LĬMPĬDUM: 3.1.2.1.; 3.2.4.; 3.2.8.; 4.2.3.
LĪMUM: 4.4.6.6.; 4.5.1.
Lin Fernandi: 6.6.2.
*LINAREM: 4.4.11.1.
lindiar: 4.4.6.4.
LĬNGUAM: 3.1.2.2.; 3.2.9.1.2.; 3.2.9.1.3.
LĪNUM: 4.4.11.1.

LĪNUM + -ARIUM: 4.5.10.
liria: 2.6.; 4.4.6.4.
Liru, El : 7.2.
LĪTEM: 3.3.6.; § 8.
LĬXĪUAM: 4.2.3.; 4.3.2.1.
l.l: 2.6.2.
**lla egua*: 7.2.
**lla erza*: 7.2.
L.la Llende: 7.2.
lla: 4.6.1.7.; 5.1.; 5.4.
llábana: 4.2.3.; 4.4.6.4.
l.labascu: 3.3.10.5.1.
**llábeda*: 4.2.3.
**llábena*: 4.2.3.
**llabia*: 3.1.1.4.
llabiu: 4.4.3.
L.lablonga, La: 7.2.
llabor: 3.2.2.; 4.2.3.
llabrar: 3.2.2.; 4.2.3.; 4.4.6.
llabru: 4.2.4.
L.laciana: 4.4.6.4.; 4.4.8.1.
l.lacianiegu: 4.4.8.1.
llaciu: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.3. n.
llacón: 2.6.
Lladines: 6.5.4.
lladral: 3.2.2.; 4.1.2.1.; 4.1.2.3.3.; 7.2.
lladrar: 4.1.2.3.3.
lladrón: 4.1.2.3.3.
**Llafuentes*: 4.5.10.
l.laga: 4.4.8.1.
llagar: 4.2.3.; 4.4.6.4.; 4.4.8.1.
llagosta: 4.1.2.1.
llágrima: 4.1.2.3.3.
L.lagua: 7.2.
L.laguntín: 7.2.
Llaíñes: 6.5.4.
llama: 4.5.1.
l.lama: 4.4.11.1.
L.lamalegua, La: 3.1.1.4.
L.lamal.lacente: 6.6.2.
llamar: 4.4.8.1.
llamarada: 4.4.8.1.
L.lamaraxil: 7.2.
llamber: 3.2.8.; 4.2.1.; 4.5.4.1.1.
llambiar: 3.2.8.
llambria: 4.5.4.5.
L.lamergu, El: 3.3.10.1.3.
Llamoteli: 6.6.2.
Llampabuena: 3.1.7.4.
llámpara: 3.2.4.; 4.2.3.
llampazu: 3.1.1.1.; 4.1.1.1.
llamprea: 3.3.1.
llampuriar: 4.3.1.4.
Llamuñu: 7.5.
llana: 1.1.; 2.6.1.; 3.3.1.; 4.5.2.
l.lana: 4.4.11.1.
llanca: 2.6.1.
llanciar: 2.6.1.
llancierta: 4.5.6.
l.lancir: 4.4.8.1.; 4.5.9.1.
llande: 4.4.7.
L.landecabras: 3.2.8.
L.landecastiellu: 3.2.8.
L.landecubel: 3.2.8.
llandiu: 4.4.7.
llandra: 4.5.4.9.
Llandriu: 3.3.7.1.
**L.laneces*: 4.4.8.1.2.
Llanera: 4.4.8.1.2.
llangar: 6.5.
llangue: 6.5.
l.lantaina: 3.1.1.1.2.; 3.3.2.; 3.3.7.1.; 4.5.8.
llantar: 4.4.6.4.; 4.4.8.1.; 6.5.
l.lantar: 4.4.8.1.
llante: 6.5.
Llanteiro: 4.4.8.1. n.
L.lanteiru: 4.4.6.4.
llantén: 3.1.1.1.2.; 4.4.8.1.
l.lantén: 4.4.8.1.; 4.5.8.; 7.2.
llantén(e): 3.3.7.1.
**l.lantéñ*: 4.5.8.
Llantero: 4.4.6.4.
L.lantigu: 4.4.11.; 4.4.6.3.
llanu: 4.4.8.1.
Llanu, El: 3.3.10.5.5.
**L.lanuces*: 4.4.8.1.2.
llanxir: 4.4.8.1. n.; 4.5.9.1.

llanza: 3.1.1.4.; 4.4.1.
llanzadera: 4.4.7.
l.lanzaina: 4.5.8.
l.lanzaña: 4.5.8.
llanzar: 4.5.8.
l.lanzuleta: 4.4.8.1.
llapada: 4.3.1.4.
llapar: 2.2.
L.lapudia: 7.2.
Llaranes: 6.6.2.
llarbiu: 4.2.4.
l.lardiu: 4.4.6.
llardu: 4.4.6.
llárima: 4.1.2.3.3.
lláscara: 3.2.4.
llastimar: 4.4.7.
llata: 2.5.
llatir: 4.1.1.; 4.4.6.4.; 4.4.7.
Llatores: 6.6.2.
l.laurel: 4.4.6.2.1.
llava: 3.3.5.1.
llavar: 2.2.; 3.2.2.; 4.2.3.
Llavares: 4.4.8.1.2.
llave: 4.4.8.1.
L.laveyu, El: 3.3.10.1.3.
l.lavi: 4.4.8.1.
llavía: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.3.
Llaviana: 4.4.3.; 4.4.6.4.; 4.4.8.1.2.
L.laviu: 4.4.3.
l.laviya: 4.4.8.1.3.
lláxina: 4.4.4.3.
llaz: 4.4.1.1.; 4.4.7.
Llazana: 4.4.8.1.2.
llazu: 3.1.1.1.; 4.4.1.1.; 4.4.6.6.
lle: 5.1.
lle (l)o: 6.2.1.3.
Lleces: 6.5.4.
lleche: 3.3.5.1.; 4.4.9.; 4.5.4.5.
lleche cortao: 3.3.10.
lleer: 1.4.3.; 4.4.4.3.
llegá(r): 1.4.3.
llegáa: 1.4.3.
llegan: 1.3.4.
llegar: 3.2.2.; 4.4.8.1.
l.legar: 4.4.8.1.
llegas: 1.3.4.
llegra: 2.6.1.; 4.4.10.2.; 4.6.1.2.
l.legra: 4.4.11.4.
llegre: 3.3.1.1.; 4.4.11.4.; 4.4.7.
l.lágrima: 3.1.1.4.
llegua: 3.2.9.1.2.
Llegua, La: 3.1.1.4.
L.legua, La: 7.2.
lleguen: 1.3.4.
llegues: 1.3.4.
llei: 1.4.1.; 3.1.6.3.; 3.1.9.; 3.3.6.1.; 4.4.4.3.
l.lei: 3.3.6.1.
lleiche: 3.3.5.1.
lleiña: 3.1.2.1.
l.leiña: 3.1.2.1.
l.leirar: 4.2.4.
l.leite: 4.4.9.
lleitse: 4.4.9.
lleldu: 4.4.11.4.; 4.4.7.; 4.9.
llelos: 6.2.1.3.
llena: 1.1.
**l.lena*: 4.4.11.1.
llence: 3.1.1.4.
L.lenci: 6.7.
llendar: 1.2.2.; 3.1.4.
llende-: 6.6.2.
llende: 3.1.4.
L.lendecubel: 3.2.8.
lléndena: 4.5.4.9.
L.lendepín: 3.2.8.
llendres: 3.3.2.
llengua: 3.1.2.2.
llentu: 3.1.6.5.
llenu: 3.1.2.
llenzu: 4.4.1.
lleña: 1.3.4.; 3.1.2.1.; 3.3.3.; 4.5.9.1.
lleñe: 1.3.4.; 3.3.1.1.; 3.3.3.
lleñeru: 4.5.9.1.
lleñi: 1.3.4.; 3.3.3.
ller: 4.4.4.3.
llera: 2.6.1.; 4.4.7.
llerada: 4.5.10.

Llerimundi: 6.6.2.
llerza: 7.2.
lles: 5.1.
**Llestru*: 7.2.
L.lestru, El: 7.2.
lleto: 3.1.2.1. n.
lletricidá: 4.4.6.4.
lletricista: 4.4.6.4.
llétricu: 4.4.6.4.
l.letu: 3.1.6.3.; 4.4.9.1.
llevaíru: 4.1.2.2.1. n.
llevar: 4.2.3.
Llevia: 3.1.1.4.
llevo: 3.1.6.5.
lli: 5.1.
llibru: 4.2.4.
Lliceñes: 6.5.4.
l.liche: 3.3.5.1.
llichi: 3.3.5.1.
llieldu: 4.4.7.
l.liendre: 4.5.4.9.
llientu: 3.1.6.5.
Llieres: 3.3.2.
llievo: 3.1.6.5.
llima: 4.5.1.
Llimanes: 6.6.2.
llimaz: 4.4.6.
llimiago: 3.3.10.2.
llimiagu: 1.2.2.; 4.1.2.2.; 4.4.6.4.
llimiáu: 4.1.2.2.
llimir: 4.4.11.4.; 4.4.7.
llimpiar: 3.2.8.
llimpiu: 3.1.2.1.; 3.2.4.; 3.2.8.; 4.2.3.
llimu: 4.5.1.
l.linar: 4.4.11.1.
Llinariegues, Les: 4.3.2.3.
llindar: 1.2.2.
llinde: 3.1.4.; 3.2.8.; 4.5.1.
Llindescabras: 3.2.8.
llindiar: 3.1.4.; 4.4.6.4.
llingazu, el: 7.2.
llingua: 3.1.2.2.; 3.2.9.1.2.; 3.2.9.1.3.
l.linieiru: 4.5.8.
lliniu: 4.5.10.
llino: 6.6.2. n.
l.liñeiru: 4.5.8.
lliñeru: 4.5.10.
l.liniu: 4.5.8.
lliñu: 3.1.2.1.
l.liñu: 4.5.8.
llire: 3.3.2.
lliria: 2.6.; 3.3.2.; 4.4.6.4.; 4.4.7.
lliriu: 4.5.10.
llis: 5.1.
llixerez: 3.3.3.
llixereza: 3.3.3.
llixía: 4.2.3.; 4.3.2.1.
llo: 5.1.; 5.4.; 6.2.1.3.
**ll(o) adral*: 7.2.
**l.lo antén*: 7.2.
**llo engazu*: 7.2.
**llo estru*: 7.2.
llobín: 1.2.
llobo: 3.3.10.2.
llobos: 3.3.10.
l.lóbrego: 3.2.4.
llobu: 3.1.3.; 4.4.6.
l.lobu: 4.1.2.2.; 4.4.6.
llocántaro: 3.3.10.2.
llociar: 3.2.8.2.
llodu: 3.1.3.
llograr: 4.1.2.3.3.
llomba: 1.1.
Llomba, La: 4.5.4.1.1.
L.lomba'l Turu, La: 3.3.10.1.3.
L.lombrosu: 7.2.
llombu: 1.1.; 4.5.4.1.1.
l.lombu: 4.4.11.1.
L.lombu Falgueras: 4.5.4.1.1.
L.lomes: 4.4.11.; 4.4.6.3.
L.lomu Falgueras: 4.5.4.1.1.
llondra: 4.4.6.4.
llondria: 4.2.7.
llóndriga: 4.2.7.
llóndrigu: 4.4.6.6.
llongu: 3.1.7.4.
llonxe: 4.4.6.4.; 4.5.9.1.
lloñe: 3.1.7.4.; 3.3.5.1.; 4.5.9.1.

Llopi: 6.6.2.
llorar: 4.4.8.1.
Llorenti: 6.6.2.
Llorienzu: 3.1.6.5.
Lloroñi: 3.1.3.1.; 6.6.4.
l.loru: 4.4.11.1.
llos: 5.1.
llosa: 2.6.; 4.4.8.1.; 4.4.8.1.1. n.
l.lou: 3.1.7.3.
llougo: 3.1.7.7.
Llourís: 6.6.2.
l.lousa: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.1. n.
l.louxa: 4.4.11.1.; 4.4.8.1.1.
llover: 4.4.8.1.
lloviu 'lluvia': 3.1.3.1.; 4.4.3.; 4.4.8.1.
Lloviu: 3.1.3.1.; 4.4.3.; 4.4.8.1.
**llo(y)eres*: 3.1.7.3.
lloza: 3.1.3.1.
llu: 4.6.1.7.
l.lu: 4.1.2.2.
Lluanco: 6.3.
L.luarnes: 6.5.4.
llubín: 1.2.
L.lubisnera: 4.3.2.3.
l.lubu: 4.1.2.2.
llucha: 3.1.5.; 3.1.3.1.
llucia: 3.2.4.
Llue: 6.6.2.
llueca: 3.3.1.; 4.4.8.1.
lluego: 3.1.7.3.
lluenga: 3.1.2.2. n.
llueñe: 3.1.7.4.
l.lueñi: 3.3.5.1.; 3.3.5.3.
llueta: 3.1.5.
lluevu: 1.1.; 3.1.7.; 3.1.7.3.; 3.1.7.7.; 6.5.
**Llueye*: 6.6.2.
llueza: 3.2.8.2.
llugu: 3.1.5.
l.luiñi: 3.3.5.1.; 3.3.5.3.
l.luita: 3.1.5.; 3.1.3.1.
l.luitu: 3.1.5.; 4.4.9.
lluiu: 1.1.
llumbre: 4.5.4.5.
L.lumbriru, El: 3.3.10.1.3.
llumbu: 1.1.
llume: 3.1.5.
L.lumés: 6.5.3.
llumiagu: 1.2.2.
lluna: 3.1.5.; 4.4.6.; 4.5.2.
llunes: 6.6. n.
lluou: 3.1.7.3.
lluribaga: 6.6.
l.luriga: 4.1.2.1.
Llusu, El: 3.3.10.5.1.
L.lusuriu, El: 3.3.10.1.3.
llutu: 3.1.5.
lluviellu: 4.4.7.; 4.4.11.4.
lluviesu.: 4.4.7.; 4.4.11.4.
lluz: 3.1.5.
-lly: 5.1.; 6.2.1.2.
lo: 3.3.10.; 3.3.10.1.1.; 5.1.; 5.4.; 6.2.1.; 7. 1.; 7.4.
LŎCO: 3.1.7.; 3.1.7.3.; 3.1.7.7.; 6.5.
LŎCUM: 3.3.10.5.3.; § 8.
LOCŬSTAM: 4.1.2.1.
LÔFA: 4.3.1.7.1
**loita*: 3.1.5.
LOLIUS: 6.6.3.
londra: 4.4.6.4.
LONGAM: 3.1.2.2. n.; 3.1.7.4.
LŎNGE: 3.1.7.4.; 3.3.5.1.; 4.5.9.1.; § 8.
LŎNGUM: 3.1.7.4.
Lontre, La: 3.3.1.1.
lonxe: 4.4.6.4.
Lope: 6.6.3.
*LORATUM: 4.4.6.6.
Lorence: 6.6.3.
Lorente: 6.6.3.
LŌRĪCAM: 4.1.2.1.; 4.2.3.
LORONII: 3.1.3.1.
LŌRUM: 4.4.11.1.
los: 6.2.1.; 7. 1.; 7.4.
Lóutima: 7.2. n.
lu: 3.3.10.1.; 3.3.10.1.1.; 5.1.; 6.2.1.
*LŬBRICUM: 3.2.4.
LŪCEM: 3.1.5.
LŪCĒRE: 4.4.6.6.

LŪCIDAM: 3.2.4.
LŬCRĀRE: 4.1.2.3.3.
LŬCTAM: 3.1.5.; 3.1.3.1.
LŪCTUM: 3.1.5.; 4.4.9.
LŪCUM: 3.1.5.
Lueje: 6.6.3.
lugo: 3.1.7.1. n.
lúigo: 3.1.7.1. n.
Lula: 3.3.10.5.2.
LŬMBUM: 4.4.11.1.; 4.4.6.6.; 4.5.4.1.1.
LUMEN: 3.1.5.
LŪNAM: 3.1.5.; 4.4.6.; 4.5.2.
lunaras (vestido de): 3.3.2.
lunares (vestido de): 3.3.2.
*LUNIS: 6.6. n.
*LUPICINARIAM: 4.3.2.3.
*LUPICINUM: 4.3.2.3.
LŬPUM: 3.1.3.; 4.1.2.2.; 4.3.2.3.; 4.4.6.
LUPUS: 6.6.2.; 6.6.3.
LUTEAM: 3.1.3.1.
LUTRAM: 3.3.1.1.; 4.2.7.; 4.4.6.6.
LŬTUM: 3.1.3.
ma: 3.1.1.; 6.4.
Macedo: 6.6.4.
machu: 4.8.3.
machuelu: 4.4.10.
macla: 4.4.6.8.
macu: 4.5.2.2
mácula: 4.4.6.8.
MAC(Ŭ)LAM: 4.5.6.; 4.8.3.
madeira: 3.1.6.3.
madeixa: 4.3.2.1.
madera: 3.1.6.3.
madero: 3.1.2.1. n.
madexa: 4.3.2.1.
**madiera*: 3.1.6.3. n.
madrasta: 4.2.4.
madre: 4.1.2.3.3.
madriz: 4.1.2.3.3.
maduru: 4.6.1.
maecer: 4.5.7.
maes: 5.10.
maestre: 3.3.10.4.
maestru: 3.2.1.; 3.3.10.4.; 4.2.7.; 6.3.
maga: 4.5.10.
magaña: 4.5.10.
magaya: 4.5.10.
magar: 5.12.
MAGICUM: 3.1.1.1.1.
MAGIS: 3.1.1.1.1.; 3.3.2.; 4.4.4.3.; § 8.
MAGISTER: 3.3.10.4.; 4.2.7.; 6.3.
MAGISTRUM: 3.2.1.; 3.3.10.4.; 4.2.7.; 6.3.
maguar: 5.12.
maguer: 5.12.
magüeta: 4.5.10.
ma(i): 4.1.2.3.3.
Maire, El: 4.4.4.3.
Maisiminu: 4.3.2.3.
Máisimu: 4.3.2.3.
maíz: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.3.
**maíz(o)*: 3.3.10.1.3.
maízu: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.3.
MAJOR: 4.4.4.3.
*MAJORATICUM: 4.4.4.3.; 4.9.
MAJŌREM: 4.4.10.1.; 4.4.4.3.; § 8.
MAJORĪNUM: 4.4.4.3.; 4.5.5.
MAJUM: 4.4.4.3.
malatos: 5.13.
MALE FACERE: 4.3.1.7.
maleñu: 3.1.2.1.; 4.5.9.1.
malferir: 6.5.
MALĬGNUM: 3.1.2.1.; 4.5.9.1.
MALLEŎLUM: 4.4.10.
MALLEUM: 4.4.10.; 4.5.1.
malu: 4.4.6.
malucu: 3.1.3.2.
MALUM: 4.4.6.
MALUM FOLIUM: 3.1.7.2.1. n.
*MALUM ULCUS: 3.1.3.2.
malvar: 4.3.1.7.
mamar: 4.5.1.
MAMMARE: 4.5.1.
mampostura: 3.3.10.3.
mancar: 4.5.4.2.
mancha: 4.5.6.; 4.8.3.
mancu: 4.5.4.2.
MANCUM: 4.5.4.2.

mancurniar: 6.5.
mandrecha: 3.3.10.3.
*MANELLAM: 4.4.6.1.
manes, les: 3.3.2.
manferir: 6.5.
manga: 3.2.4.
**maniana*: 3.1.1.2.
MANĬCAM: 3.2.4.
manicha: 4.4.6.1.
MANICULAM: 4.4.6.1.
maniella: 4.4.6.1.
**maniena*: 3.1.1.2.
maniya: 4.4.6.1.
mano: 3.3.10.3.; 3.3.2.; 4.4.6.8.
manocla: 4.4.6.8.
manocra: 4.4.6.8.
**manocula*: 4.4.6.8.
Manola: 3.3.10.5.2.
Manolín: 3.3.10.5.2.
Manolina: 3.3.10.5.2.
Manolo: 3.3.10.5.2.
Manolu: 3.3.10.5.2.
manos, los: 3.3.2.
MANSIŌNEM: 4.3.2.1.
*MANTAICA: 3.1.1.1.1.
mantega: 3.1.1.1.1.
manteiga: 3.1.1.1.1.
mantel: 4.4.6.2.1.
MANTĒLEM: 4.4.6.2.1.
mantener: 6.5.
mantsa: 4.5.6.; 4.8.3.
mantu: 4.5.4.2.
MANTUM: 4.5.4.2.
MANU FERIRE: 6.5.
MANU TENERE: 6.5.
(Ma)nula: 3.3.10.5.2.
Manulín: 3.3.10.5.2.
(Ma)nulina: 3.3.10.5.2.
Manulu: 3.3.10.5.2.
MANUM: 4.4.6.1.
manxar: 3.2.8.
manxir: 3.2.8.
manzorda: 3.3.10.3.
mañana: 3.1.1.2.
mañena: 3.1.1.2.
maor: 4.4.10.1.; 4.4.4.3.; 4.4.4.3.1.
mapa: 4.4.6.8.
**mapla*: 4.4.6.8.
mapula: 4.4.6.8.
maquila: 4.5.2.2
maquín: 4.5.2.2
marallu: 4.5.10.
Maramuniz, La: 6.6.2.
marañu: 4.5.10.
maravía: 4.4.6.1. n.
Marcide: 6.6.2.
MARCITUS: 6.6.2.
Marcos: 6.3.
MARCUM: 4.4.6.1.
MARCUS: 6.3.
marfueyu: 3.1.7.2.1.
MARGĬNEM: 4.4.5.; 4.5.8.; 4.5.10.
MARIA + MUNNIUS + -ICI: 6.6.2.
marido: 3.3.10.2.
Marigonzali: 6.6.2.
MARINAM: 4.5.8.
*MARINEAM: 4.5.8.
mariña: 4.5.8.
marisilva: 4.1.2.3.3.
mármole: 3.3.8.
Marne: 4.4.5.; 4.5.8.
Marnia: 4.4.5.
Marrudrigui: 6.6.2.
MARTELLUM: 4.4.6.1.
martes: 6.6.
martichu: 4.4.6.1.
*MARTICULUM: 4.4.6.1.
martiellu: 4.4.6.1.
Martín: 6.6.2.
Martini: 6.6.2.
MARTIS DIES: 6.6.
martíu: 4.4.6.1.
**martiyu*: 4.4.6.1.
más: 3.1.1.1.1.; 4.4.4.3.; 5.9.
mas: 5.12.
MASC(Ŭ)LUM: 4.8.3.
masera: 4.3.2.
másimu: 4.3.2.3.

MASSAM: 4.3.2.
*MASSARIAM: 4.3.2.
MASTICARE: 4.3.2.3.
mata: 1.1.1.; 2.2.
Mata Fernando: 3.3.10.1.3.
matalu: 1.1.
matancia: 3.2.8.
MATAXAM: 4.3.2.1.
*MATEAM: 3.1.1.1.
matelu: 1.1.
MA(T)E(R): 6.4.
MATĔRIAM: 3.1.6.3.; 4.2.4. n.
matolu: 1.1.
matólu: 1.1.
matos: 1.1.
matraca: 4.4.6.8.
matrácula: 4.4.6.8.
MATRASTRAM: 4.2.4.
MATREM: 3.1.1.; 4.1.2.3.3.; 6.4.
MATRĬCEM: 4.1.2.3.3.
MATRISĬLUAM: 4.1.2.3.3.
matsu: 4.8.3.
MAT(T)IANAM: 4.4.1.
matu: 1.1.
matúlu: 1.1.
MATURUM: 4.6.1.
MAURENTIUS: 6.6.2.
maurientu: 3.1.6.5.
MAURUM: 3.1.1.2.
MAURUS: 6.6.2.; 6.6.3.
MAX RODERICI: 6.6.2.
Maxide: 6.6.3.
MAXĬLLAM: 4.3.2.1.
MAXIMUM: 4.3.2.3.
MAXITUS: 6.6.2.; 6.6.3.
mayando: 1.3.2.
mayas: 5.10.
mayes: 5.10.
mayestru: 4.2.7.; 6.3.
mayor: 4.4.10.1.; 4.4.4.3.; 4.4.4.3.1.
mayoralgu: 4.9.1.
mays: 5.10.
mayu: 4.4.10.; 4.4.4.3.; 4.5.1.
mayuelu: 4.4.10.
mayurazu: 4.9.1.
maza: 3.1.1.1.
mazcar: 4.3.2.3.
mazorca: 4.5.4.2.
mazorga: 4.5.4.2.
-mbr-: 3.3.9.
me: 1.3.1.; 3.3.5.1.; 5.1.; 6.2.1.
MĒ: 6.2.1.
mea auolenga: 5.2.
MEA DŎMNA: 3.1.6.9.
mea progenia: 5.2.
MEAM: 6.2.1.3.; 6.6.1.1.
Meanes, Les: 4.4.4.3.
mecer: 4.4.2.
mecha: 2.4.
MECUM: 6.5.
MEDALIA: 4.1.2.2.2.
MEDIANAM: 4.4.4.3.
MEDIANUM: 4.4.4.3.; 4.4.4.4.1.
MĒDICAM: 4.5.10.
MĔDĬCĀMEN: 4.5.10.
MEDĬCĪNAM: 4.2.3.
MEDIETATEM: 4.1.2.2.2.; § 8.
MĔDIUM: 3.1.6.3.
MEDŬLLAM: 4.2.3.; 4.2.7.
**meésmu*: § 8.
megu: 3.1.1.1.1.
MEI: 6.6.1.
meigu: 3.1.1.1.1.
meimu: 3.1.9.
**meior*: 4.4.4.3. n.
meiralgu: 4.4.4.3.; 4.9.
meirinu: 4.4.4.3.
meismo: 5.7.
**meísmu*: 4.1.2.2.
me(i)són: 4.3.2.1.
meixena: 4.4.2.
MEJARE: 3.1.8.1.; 4.4.4.3.
MEL: 4.4.6.2.1.
melandru: 3.3.10.4.
melecina: 4.2.3.
Melendi: 6.6.2.; 6.6.3.
MĔLIŌREM: 3.1.8.1.
melu: 1.1.

mena: 4.5.2.
menale: 3.3.8.
mendongu: 1.2.2.
MENENDUS: 6.6.2.; 6.6.3.
menguar: 3.2.9.2.
MĒNSAM: 4.3.2.1.
-mente: 5.10.; 5.13.
mente: 6.5.
**meor*: 4.4.4.3. n.
Mercoria, La: 3.1.3.4.
*MERCORIS: 6.6. n.
MERCURIUM: 3.1.3.4.
*MERĔLLAM: 3.1.7.3.
Meres: 4.4.4.3.
Merías: 3.1.6.9.
Meribundi: 6.6.2.
MĔRĪDIĀRE: 4.4.4.3.; 4.6.1.3.1.
Meriés: 3.1.6.9.
merín: 4.4.4.3.; 4.5.5.
merino: 5.13.
Mermalina, La: 4.3.2.3.
MEROE: 6.6.2.
Merói: 6.6.2.
MĔRŬLAM: 3.1.7.3.
MĔRŬLUM: 3.1.6.; 4.5.8.
mesa: 4.3.2.1.
mesar: 4.3.2.
Mesmalina, La: 4.3.2.3.
mesmu: 4.1.2.2.
mesoria: 4.3.2.
MĔSPĬLUM: 3.1.6.; 4.5.8.
MESSĀRE: 4.3.2.
MESSŌRIAM: 4.3.2.
mestrón: 6.3.
mestru: 3.2.1.; 6.3.
mestu: 3.1.2.1.; 4.3.2.3.
mestura: 1.2.2.; 3.1.5.
*METALIA: 4.1.2.2.2.; § 8.
metanes: § 8.
MĒTĪ: 3.3.5.1.
METĬPSĬMUM: 4.1.2.2.
METIPSUM: § 8.
metu: 1.1.
meu: 3.1.6.3.
MEUM: 3.1.6.9.; 4.5.1.; 6.6.1.1.
mexana: 4.4.4.3.
mexar: 3.1.8.1.
mexella: 4.3.2.1.
**Mexide, La*: 6.6.2.
Mexío: 3.3.10.1.3.
meyor: 3.1.8.1.
mezán: 4.4.4.3.; 6.6.2.
mi: 1.3.1.; 3.3.5.1.; 5.1.; 6.2.1.; 6.5.
MĪ: 3.3.5.1.; 6.2.1.
mía: 3.3.1.1. n.; 6.6.1.1.
mia: 5.1.; 6.2.1.3.; 6.6.1.1.
**miai*: 6.6.1.
Mian: 6.6.2.
mianu: 4.4.4.3.; 6.6.2.
Míara: 3.1.6.9.
Miareo: 3.3.10.1.3.
**miau*: 3.1.6.9.; 6.6.1.1.
MICHAEL: 6.6.2.
michu: 3.1.2.1.
mide: 3.3.5.1.
midi: 3.3.5.1.
midiar: 4.6.1.3.1.
míe: 3.3.1.1. n.
miedu: 4.1.2.2.1. n.
**miei*: 6.6.1.
miel: 4.4.6.2.1.
miente: 5.10.
mientre: 5.10.
Miera: 3.1.6.9.
mierbu: 3.1.6.
miércoles: 6.6. n.
mierlu: 3.1.6.; 4.5.8.
míes: 6.6.1.1.
miesmu: § 8.
**miésperu*: 4.5.8.
mieu: 3.1.6.9.; 6.6.1.1.
migo: 5.1.; 6.5.
migol.la: 4.2.7.
Migueli: 6.6.2.
MĬHĪ: 3.3.5.1.; 6.2.1.; 6.5.
mil: 3.1.2.1.; 3.1.4.; 3.3.7.
milán: 6.6.2.
milanu: 6.6.2.

MĬLIUM: 3.1.2.1.
mill: 5.7.
mille: 5.7.
MĪLLE: 3.1.2.1.; 3.1.4.; 3.3.7.
MĪLLEFŎLIUM: 3.1.7.2.1.
mimu: 3.1.4.
MĪMUM: 3.1.4.
MINAM: 4.5.2.
MĬNĀRE: 3.1.1.; 4.5.4.5.
mincha: 4.5.10.; 4.8.1.
(Mingal)piri: 3.3.5.3.
minguar: 3.2.9.2.
*MINĬMĀRE: 4.5.4.6.
MĬNUĀRE: 3.2.9.2. § 8.
mio: 1.4.2.; 3.1.6.9.; 4.5.1.; 5.5.; 6.6..1.1.
miol.la: 4.2.3.; 4.2.7.
mior: 4.4.4.3. n.
miou: 3.1.6.9.; 6.6.1.1.
MIRABILIA: 4.4.6.1. n.
miraúriu: 4.1.2.2.1. n.
miriar: 4.4.4.3.; 4.6.1.3.1.
**miriella*: 3.1.7.3.
mirmar: 4.5.4.6.
miruca: 1.2.2.
miruella: 3.1.7.3.
Mirueñi: 6.6.2.
MĬSCĒRE: 4.4.2.
mismo: 4.1.2.2.
*MITULAM: 4.5.10.; 4.8.1.
MĪTULUM: 4.5.10.; 4.8.1.
míu: 5.5.
miuya: 5.5.
miuyu: 6.6.1.1.
mixar: 3.1.8.1.; 4.4.4.3.
MĬXTUM: 3.1.2.1.; 4.3.2.3.
MĬXTŪRAM: 3.1.5.
Miyar, La: 3.1.6.9.
Miyer, La: 3.1.6.9.
miyor: 3.1.8.1.
miyu: 3.1.2.1.
moca: 2.3.
*MODIA: 4.4.4.3.
MŎDIOS: 3.1.7.2.1.; 4.4.4.3.
MŎDIUM: 4.4.4.3.
MODULUM + -ARIAM: 4.8.1.
Mofosas, Las: 4.3.1.6.1.
mofu: 2.4.; 4.3.1.6.1.; 4.3.1.8.
mogu: 4.3.1.6.1.
moguetu: 3.3.10.5.1.
moguitu: 3.3.10.5.1.
Moh.osa, La: 4.3.1.6.1.; 4.3.1.8.
moh.u: 4.3.1.6.1.; 4.3.1.8.
molacín: 4.5.10.
moldera: 4.8.1.
molíin: 1.4.3.
molín: 1.4.3.
molino: 5.13.
MŎLLEM: 4.4.6.
mollena: 3.3.2.; 3.3.7.1.
MOLLESCERE: 4.4.6.6.
molleya: 4.4.6.2.
MOLLĬCĀRE: 4.4.6.2.
MOLLICULAM: 4.4.6.2.
MOLLIGINEM: 3.3.2.; 3.3.7.1.
MOLLIO: 4.4.6.6.
molu: 1.1.
Momalu: 4.5.3.
MONĂCHUM + -INUM: 4.5.10.
mondar: 4.5.4.1.2.
-monde: 3.3.5.1.
mondongu: 1.2.2.
mondu: 3.1.3.
MONS SACER: 3.3.2.; 4.5.3.; 6.3.
Monsagro: 4.5.3.
MO(N)STRĀRE: 4.1.2.3.2.
MONTEM + ALBUM: 3.1.1.2.
MONTEM + ALTUM: 3.1.1.2.
MON(TEM) GLAREŌSUM: 4.5.3.
MON(TEM) MAJOREM: 4.5.3.
MON(TEM) MALUM: 4.5.3.
MON(TEM) MEDIANUM: 4.5.3.
MON(TEM) NIGRUM: 4.5.3.
MONTEM ROTŬNDUM: 4.1.2.2.
MONTEM SACRUM: 4.5.3.
Montotu: 3.1.1.2.
Montoubu: 3.1.1.2.
Montoutu: 3.1.1.2.

Montrondu: 4.1.2.2.
Monxagre: 3.3.2.; 4.5.3.
moo: 4.3.1.6.1.
morabetin: 5.13.
morcía: 3.1.6.1.
morción: 3.2.8.
morciyón: 3.2.8.
Morén: 6.6.2.
Morente: 6.6.2.
morgón: 4.1.2.3.3.
Mori: 6.6.2.; 6.6.3.
mormera: 3.1.8.2.1. n.
mormiera: 3.1.8.2.1. n.
morrió: 3.2.9.1.1.
morró: 3.2.9.1.1.
*MORSICAM: 4.3.2.3.
mortu: 3.1.7.6.; 3.3.10.5.
MŎRTUUM: 3.1.7.6.; 3.2.9.1.1.; 3.3.10.5.
moru: 3.1.1.2.
mos: 5.1.
mostiu: 3.1.3.1.
motu: 1.1.
mouru: 3.1.1.2.
Mourusu: 3.3.10.3.
moxeca: 4.4.4.3.
moyón: 4.5.10.
moza: 3.1.3.1.; 4.4.2.
Mozca, A: 7.2.
-MP-: 4.1.1.1.
M'R-: 3.3.9.
mucher: 4.4.10.
mucir: 4.4.5.
MŪCRŌNEM: 4.1.2.3.3.
mudu: 3.1.5.
muelle: 4.4.6.; 4.5.6.
Muenye, El: 4.5.6.
muérganu: 3.1.7.5.; 3.2.4.
muertu: 3.2.9.1.1.
muesca: 4.3.2.3.
muezca: 4.3.2.3.
Mufeo: 3.3.10.1.3.
MUFF: 4.3.1.6.1.
MUGĪRE: 4.4.4.3.
muír: 4.4.4.3.
muitu: 3.1.3.2.; 4.4.9.
MULGĒRE: 4.4.5.
muljere: 3 n.
MŬLIEREM: 3 n.; 3.1.6.9.; 4.4.10.
MULTOS: 4.4.9.3.
MŬLTUM: 3.1.3.2.; 4.4.9.
Mul.leirosu: 4.5.3.
Mumayor: 4.5.3.
Mumián: 4.5.3.
munchu: 3.1.3.2.; 4.4.9.
MUNDĀRE: 4.5.4.1.2.
-MUNDI: 3.3.5.1.
-mundi: 3.3.5.1.
MŬNDUM: 3.1.3.
*MUNIONEM: 4.5.10.
MUNNIUS: 6.6.2.
muntsu: 4.4.9.
Muñegru, (La Piedra): 4.5.3.
muñir: 4.4.5.
muñón: 4.5.10.
mure: 3.1.5.; 3.3.8.
MŪREM: 3.1.5.
murgar: 4.4.6.2.
Muriel: 4.4.6.2.1.
Muriel.los: 4.4.6.2.1.
murnia: 4.6.1.8.
MŪROS + -ĔLLOS: 4.4.6.2.1.
murria: 4.6.1.8.
muruca: 1.2.2.
MUSTEAM: 3.1.3.1.; 4.4.2.
*MŬSTIDUM: 3.1.3.1.
mustiu: 3.1.3.1.
mustura: 1.2.2.
MŪTUM: 3.1.5.
Muxagra: 3.3.2.; 4.5.3.
Muxegre: 4.5.3.; 6.3.
muxir: 4.4.4.3.
muyer: 3.1.6.9.; 4.4.10.
na: 4.5.2.2
nacego: 3.2.9.1.1.
Nadóu: 3.1.10.
naguar: 6.5.1.
nalga: 4.5.2.; 4.9.
Nalió: 3.1.10.

namái: 3.1.1.1.1.
namoriscase: 6.5.1.
nanu: 4.5.2.
NANUM: 4.5.2.
Naraval: 4.2.4.
narbaso: 3.3.10.1.3.
narbesu: 3.3.10.1.3.
narcar: 6.5.1.
naspiar: 6.5.1.
NASSAM: 4.9.2.
*NATA MAGIS: 3.1.1.1.1.
Natahoyo: 6.5.1.
*NATĬCAM: 4.5.2.; 4.9.
NAUSTUS: 6.6.3.
navacha: 4.5.2.
navaya: 3.1.1.1.
-ND-: 4.1.1.1.
-nde: 6.6.2.
-NDI: 6.6.2.
-NDUS: 6.6.2.
né: 6.4.
ne: 5.12.
NĔBŬLAM: 3.3.1.1.
NEC X NON: 3.2.8.
nediu: 3.1.2.1.
negra: 4.2.4.
nel: 4.5.2.2.
nen: 5.12.
ne(na): 6.4.
nengún: 5.7.
nenín: 6.4.
nenu: 6.1.
nenyures: 4.3.2.5.
ne(ña): 6.4.
neñu: 6.4.
NĔRUIUM: 3.1.6.3.
nerviu: 3.1.6.3.
nes: 4.5.2.2
néstes: 7.6.
nevar: 4.2.3.
ni: 4.5.2.2.; 5.12.
nial: 4.2.3.
*NIDĀLEM: 4.2.3.
*NIDARIUM: 4.2.3.
nidiu: 3.1.2.1.; 3.2.4.; 3.2.8.; 4.2.3.
NĪDUM: 4.2.7.
nieiru: 4.2.3.
nielda: 4.5.10.
Niembro: 3.3.10.5.3.
**nierbu*: 4.5.8.
niésperu: 3.1.6.; 4.5.8.
niétoba: 3.1.7.3.
nieva: 3.1.6.8.
nieve: 3.1.6.8.
NIGRAM: 4.2.4.
*NIGRAM UALLEM: 4.2.4.
nin: 3.2.8.; 4.5.2.2.; 6.4.
nina: 6.4.
nincha: 4.5.10.
*NĬNNAE: 6.4.
*NINNI: 6.4.
niso: 3.3.10.2.
NĬTĬDUM: 3.1.2.1.; 3.2.4; 3.2.8.; 4.2.3.
NĬUĀRE: 3.1.6.8.; 4.2.3.
NĬUEM: 3.1.6.8.
no: 4.5.2.2; 7.1.
noca: 4.4.6.8.
nocéu: 3.1.2.
noche: 3.1.7.2.2.
NŎCTEM: 3.1.7.2.2.; 3.3.5.1.; 4.4.9.
NŎCTUAM: 3.1.7.2.2.; 3.1.7.3.; 4.2.7.
nombrato: 4.5.4.5.
nome: 4.5.4.5.
NŌMEN: 4.5.4.5.
*NOMINEM: 4.5.4.5.
NON: 4.5.2.; 4.5.2.2.
non: 4.5.2.; 4.5..2.2.; 5.10.
non embargante: 5.9.3.
NON MAGIS: 3.1.1.1.1.
nos: 4.5.2.2; 5.1.; 6.2.1.; 6.2.1. n.
nós: 6.2.1.; 6.2.1.2.
nosotros: 6.2.1.
nosoutros: 6.2.1. n.
Nosti: 6.6.3.
NOSTRUM: 3.3.10.5.; 4.1.2.3.2.; 6.6.1.
nosu: 3.3.10.5.
NŎUACŬLAM: 3.1.1.1.; 4.5.2.
NOUĔLLAM: 3.2.9.2.

NŎUĔMBER: 3.3.7.1.
NOUĔMBRIUM: 3.3.7.1.
*NŎ͡UIOS: 3.1.7.2.1.
NŎUUM: 3.1.7.1.
noviella: 3.2.9.2.
-nte: 6.6.2.
nyn: 5.12.
nu: 4.5.2.2
núa: 3.3.2.
nube: 3.3.2.
NŪBEM: 3.3.2.
NŪBĬLUM: 3.1.5.; 4.8.2.
nublu: 3.1.5.; 4.6.1.2.; 4.8.2.
nubru: 4.6.1.2.
nuca: 4.4.6.8.
NŬCĒTUM: 3.1.2.
nucla: 4.4.6.8.
**nucula*: 4.4.6.8.
NŪDAM: 4.2.3.
**núe*: 3.3.2.
nueche: 3.1.7.2.2.; 3.3.5.1.
nueite: 3.1.7.2.2.; 4.4.9.
nueso: 6.6.1.
nuestro: 6.6.1.
nuesu: 4.1.2.3.2.
nuétoba: 3.1.7.2.2.; 3.1.7.3.; 4.2.7.
nuez: 3.3.2. n.
nueza: 3.3.2. n.
nuichi: 3.3.5.1.
nul: 5.7.
numái: 3.1.1.1.1.
nun: 4.5.2.2
nunca: 3.2.9.1.2.; 3.2.9.1.3.
NŪNQUAM: 3.2.9.1.2.; 3.2.9.1.3.
nuosu: 3.3.10.5.
nuovu: 3.1.7.1.
Ñah.uentes: 4.5.10.; 7.2.
ñalga: 4.5.2.
ñalsa: 4.9.2.
ñasa: 4.9.2.
ñavaya: 4.5.2.
Ñembru: 4.5.8.
ñerbatu: 4.5.8.
ñeru: 4.2.3.
ñerviu: 3.1.6.3.
ñésperu: 3.1.6.; 4.5.8.
Ñévares: 4.5.8.
ñí: 4.5.2.2
ñierada: 4.5.10.
ñín: 4.5.2.2.
Ñiñeru: 4.5.10.
ñocla: 4.4.6.8.
ñon: 4.5.2.
ñuética: 4.2.7.
-ó: 3.1.1.2.
-o: 3.3.10.1.1.; 5.2.; 5.3.
o: 3.1.1.2.; 5.10.; 5.12.
O + A: 3.1.7.1.
Ō + RJ: 3.1.7.2.2.
Ŏ + *yod*: 3.1.9.
Obellayu: 4.4.10.4.
Oblanca: 4.6.1.4.
obrar: 3.2.2.
OBSCŪRUM: 4.3.2.6.
-obu: 4.4.8.1.3.
ocalitu: 3.1.10.2.
ocálitu: 3.1.10.2.
ochaenta: 5.7.
ochauua: 5.13.
ocho: 3.1.7.2.2.
ochobre: 3.3.5.1.; 3.3.7.1.; 4.4.9.
**ochobri*: 3.3.5.1.
ocla: 4.5.4.2.
ocle: 4.5.4.2.
-ŎCT-: 3.1.7.2.2.
ŎCTO: 3.1.7.2.2.; 3.1.7.5.; 5.7.
OCTŌBER: 3.3.5.1.; 3.3.7.1.; § 8.
ŎCTŌBREM: 4.4.9.
OCTOBRIUM: 3.3.7.1.
ŎCULUM: 3.1.7.1.; 3.1.7.2.1.; 3.1.7.5.; 3.2.4.; 4.5.10.; § 8.
ŎCULUM + -ARE: 3.1.7.5.
ŎCULUM + *suf.*: 3.1.7.5.
ODŌREM: 4.2.3.
oer: 4.2.7.
OFFOCĀRE: 4.3.1.6.
ói: 3.1.10.

oi → *ou*: 3.1.10.
oír: 4.2.3.; 4.2.7.
oitre: 6.3.
oitu: 3.1.7.2.2.
Olay: 6.6.3.
OLCAM: 3.1.7.5.; 4.5.4.2.
OLEFACERE: 3.2.2.; 4.3.1.7.
-ŎLI > -*ole*: 3.3.5.1.
ŎLĪUAM: 3.1.10.
olivar: 3.2.2.; 4.3.1.7.
olla: 3.3.1.1.
ŌLLAM: 3.3.1.1.
olor: 4.2.3.
omeru: 3.1.3.2.
-ón: 5.13.; 6.6.2.
on: 5.10.
ond: 5.10.
onde: 3.1.3.; 3.3.5.1.; 5.10.
-ones: 6.6.2.
-ONI: 6.6.2.
On(n)es(icus): 4 n.
-ONUS: 6.6.2.
onza: 3.1.3.1.
ŎPĔRĀRE: 3.2.2.
-or: 5.13.
-ora: 3.2.4.
Ordiales: 3.1.7.2.1. n.; 4.4.5. n.
Ordoñi: 6.6.2.
orea: 3.1.1.2.1.; 4.4.10.1.
oreya: 4.4.10.
Oreyés: 6.5.3.
ŎRGANUM: 3.1.7.5.; 3.2.4.
orgullo, cast.: 4.4.6.1.
oriciu: 3.2.7
oriégano: 3.3.10.1.3.
oriéganu: 3.1.6.8.; 3.2.4.; 3.3.10.1.3.
Oriés: 6.5.3.
ORĪGANUM: 3.1.6.8.; 3.1.10.; 3.2.4.
Orille: 6.6.3.
-ORIA: 1.4.1.
-oria: 4.1.2.2.1.
-ŎRIAM: 3.1.8.2.3.
-ŌRIU: 1.4.1.; 3.1.7.2.2.
-oriu: 3.1.3.4.; 4.1.2.2.1.
-ŌRIUM: 3.1.7.2.2.; 3.1.8.2.3.; § 8.
Orria: 3.1.7.2.2.
ortigas, las: 4.3.2.3.
ortolano: 5.13.
ortumisa: 1.2.2.; 3.2.8.
oru: 3.1.1.2.
-os: 1.3.2.; § 8.
*OSCAM: 3.1.7.5.
Oseya: 3.1.1.4.; 3.2.9.1.2.
-OSIUS: 6.6.2.
oso: 3.3.10.1.3.
-oso: 3.3.10.1.3.; 5.13.
Ospiri: 6.6.2.
OSSUM: 4.3.2.
OSTIĀRIA: 4.4.2.
OSTIUM: 4.4.2.
-osu: 3.1.3.
-ŌSUM: 3.1.3.; 3.3.10.1.3.; § 8.
otano: 3.1.1.2.1.
oteiru: 3.1.1.2.1.
Otero: 3.3.10.1.3.
**(O)teruelo*: 3.2.8.
Otones: 6.6.2.
otoñar: 3.1.1.2.1.
otri: 5.1.
otro: 5.7.
otru: 3.1.1.2.
otso: 4.4.9.
-otu: 4.4.8.1.3.
-óu: 3.1.1.2.
ou: 3.1.1.2.; 3.1.10.
óu (> ó): 3.1.10.
ou → *oi*: 3.1.10.
ou por *o*: 3.1.9.
Oubanca: 4.6.1.4.
**Oubánc(a)la*: 4.6.1.4.
Oubáncara: 4.6.1.4.
Oubona: 3.2.9.1.2.
ouca: 4.5.4.2.
Oucinera: 3.1.5.
OUETUM: 3.1.2.3.
ougüecha: 3.1.6.8.
ŎUĬCULAM: 3.1.6.8.; 3.1.10.; 4.4.10.
Ouliva: 3.1.10.

oumeiru: 3.1.3.2.
ourecha: 3.1.1.2.1.
ouriéganu: 3.1.9.; 3.1.10.
**ouseya*: 3.1.3.2.
**Ouseya*: 3.2.9.1.2.
Outardexú: 3.1.8.; 4.4.4.
outeiru: 3.1.1.2.1.; 3.1.10.
outonu: 4.1.1.3.
outru: 3.1.1.2.; 6.3.
outuenu: 4.1.1.3.
outunu: 3.1.1.2.1.
*ɔUUM: 3.1.3.4.; 3.1.7.5.
ŌUUM: 3.1.3.4.; 3.1.7.5.
ouvea: 3.1.9.; 3.1.10.
Ouvés: 6.5.3.
ovea: 4.4.10.1.
oveicha: 3.1.6.8.
oveya: 3.1.6.8.; 4.4.10.
**oyada*: 3.1.7.5.
oyer: 4.2.7.
oyesti: 3.3.5.1. n.
oyí: 3.3.5.1. n.
oyiesti: 3.3.5.1. n.
oyisti: 3.3.5.1. n.
Ozcos, Os: 3.1.7.5. n.
pá: 3.1.1.; 6.4.
pa: 4.6.1.4.
PACĀRE: 3.2.2.
pacencia: 3.1.6.5.; 3.2.8.
pacha: 4.4.10.
PACIFICUM: 4.3.1.7.1
PACTET: § 8.
PACTUM: 4.4.9.1.
Paderni: 6.6.2.
padiella: 3.1.6.; 4.2.7.
padre: 4.1.2.3.3.
paecer: 4.6.1.4.
pagar: 3.2.2.
pá(i): 4.1.2.3.3.
pala: 4.4.6.
palabra: 4.6.1.3.
Palacio, El: 3.3.10.1.3.
palaciu: 4.4.1.1.
Palaçuolo: 3.1.7.7.
Paladín: 6.6.2.
PĀLAM: 4.4.6.
palancana: 4.5.4.2.
palangana: 4.5.4.2.
*PALATIŎLUM: 3.1.7.7.
PALATIUM: 4.4.1.1.
palazu: 4.4.1.1.
PALEAM: 3.1.1.1.; 3.3.1.; 4.4.10.
paliar: 3.2.8.2.
pallabra: 4.6.1.2.; 4.6.1.3.
Palomba, La: 4.5.4.1.1.
palombu: 4.5.4.1.1.
PALUMBUM: 4.5.4.1.1.
paluscar: 3.2.8.
palusquiar: 3.2.8.
PANDĀRE: 4.1.1.4.
*PANDICARE: 4.1.1.4.
Pando: 3.3.10.1.3.
pandorga: 4.1.1.4.
PA(NDUM) IUSTI: 3.1.8.; 4.4.4.3.
paneirona: 3.1.8.2.1. n.
panel: 4.4.6.2.1.
panera: 3.1.8.2.1.n.; 4.5.2.
Paniceiros: 3.3.3.
Panicera: 3.3.3.
*PANICERA: 3.3.5.3.
Panicęres: 3.3.3.
*PANICIARIAM: 3.3.5.3.
Paniciri: 3.3.3.; 3.3.4.; 3.3.5.3.
PANĪCIUM: 3.3.3.
PANNAM + -ELLAM: 4.5.2.
PANNAM: 4.5.2.
*PANNARIAM: 4.5.2.
pantasma: 4.3.1.8.
PANTICEM + *suf.*: 4.1.1.4.
paño: 3.3.10.1.3.
pañúilo: 3.1.7.1. n.
papar: 4.1.1.
papo: 3.3.10.1.3.
PAPPARE: 4.1.1.
pa(r)a: 4.6.1.4.
para: 5.11.
**parabla*: 4.6.1.2.
PARABŎLAM: 4.6.1.2.; 4.6.1.3.; § 8.

PAR(A)B(O)LARE: 3.2.2.; 4.4.6.6.; 4.8.2.
PARADĪSUM: 4.2.3.
Parafita: 3.1.6.7.; 4.1.2.3.3.; 4.3.1.8.; 4.4.9.1.
parafusa: 4.3.1.8.
paragües, los: 3.3.1.2.
parah.usa: 4.3.1.8.
paraísu: 4.2.3.
Páramo: 3.1.1.; 3.2.4.
PARĂMUM: 3.1.1.; 3.2.4.
(Para)techa: 4.4.9.
paráu: 4.1.1.4.
Paraxes: 3.3.1.3.
Parayes: 4.4.4.4.1.
PARCERE: § 8.
parea: 3.3.2.; 3.3.6.
pare(d)e: 3.3.2.; 3.3.6.
parede: 3.1.2.; 3.3.8.; 4.2.7.
paredes: 3.3.2.
paredón: 4.2.7.
paregón: 4.2.7.
pareón: 4.2.7.
*PARĒSCĔRE: 4.6.1.4.
*PARĒTEM: 3 n.; 3.1.2.; 3.3.2.; 3.3.6.; 4.2.7.
PARIETEM: 3 n.; 3.1.2.; 3.3.2.; 3.3.6.; 4.2.7.
parigüela: 3.1.7.5.
parih.uela: 3.1.7.5.
parlar: 4.4.6.4.; 4.8.2.
parllamos: 3.3.10.
parllando: 3.3.10.
parllar: 3.2.2.; 4.4.6.4.; 4.4.6.6.; 4.8.2.
parllo: 3.3.10.
Parmu: 3.1.1.; 3.2.4.
Parnadeli: 6.6.2.
parte (él): 1.3.1.
parti (tu): 1.3.1.
partí: 1.4.3.; 3.2.9.1.1.
partienon: 4.6.1.1.
partíi: 1.4.3.
partíi-y pan: 1.4.3. n.
partío: 1.4.3.
partíu: 1.4.3.
pasada: 1.2.
pasín: 2.4.2.
PASSARE: § 8.
PASSĔREM: 4.3.2.
PASSUM: 4.3.2.
pasu: 1.1.; 4.3.2.
pata: 1.1.; 2.2.; 4.1.1.
pataca: 1.2.
patada: 1.2.
PATĔLLAM: 3.1.6.; 4.2.7.
PA(T)E(R): 6.4.
PATERNUS: 6.6.2.
PATREM: 3.1.1.; 4.1.2.3.3.; 6.4.
PATRIMŌNIUM: 3.1.3.1.
*PATTAM: 4.1.1.; 4.1.1.1.
PAUCUM: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
PAULUS: 6.6.3.
PAUPEREM: 3.1.1.2.
PAUSAM: 3.1.1.2.
pautu: 1.4.1.; 4.4.9.1.
páxaru: 3.2.4.; 4.3.2.
paxín: 2.4.2.
paya: 3.1.1.1.; 3.3.1.; 4.4.10.
payel.la: 4.2.7.
Payuste, El: 3.1.8.; 4.4.4.3.
Peandi: 6.6.2.
pebida: 4.2.1.
pecador: 1.2.
pechu: 3.1.6.3.; 4.4.9.
PĔCTĬNEM: 4.5.4.4.; 4.5.8.
*PECT'RALE: 4.4.9.1.
PECTORĀLEM: 4.4.9.1.
PĔCTUS: 3.1.6.3.; 4.4.9.; 4.4.9.
PECŪLIUM: 4.1.2.1.
PEDANEAM: 4.5.8.
PEDANĔUM: 4.5.8.
PĔDEM: 3.1.6.7.; 3.1.6.9.; 3.1.9.; 4.2.3.
PĔDICAM: 4.9.
pedir: 1.2.
*PEDIS PINARIUM: 6.6.
*PEDIS PINUM: 6.6.
PEDIS ŬNGŬLA: 4.3.2.2.; 6.6.

PĒDĬTUM: 3.1.9.
Pedre: 6.6.3.
Pedriña, La: 4.5.8.
Pedroba: 3.1.1.2.
Pedroveña: 3.1.2.1.; 4.3.1.7.; 4.5.10.
Pedroveya: 4.3.1.7.; 4.5.10.
pedu: 3.1.9.
PĒDŬCŬLUM: 4.2.7.
peera: 1.4.3.
PĒGMAM: 4.9.3.
pegoyu: 4.2.7.
peidu: 3.1.9.
peine: 4.5.4.4.; 4.5.8.
PĒIOR(EM): 3.1.8.1.
PEIŌREM: 3.1.8.1.; 4.4.4.3.
peisán: 6.6.2.
peisanu: 6.6.2.
peixe: 3.1.9.; 3.3.7.1.; 4.4.2.
pelada: 1.2.
PELAGIUM: 4.4.4.3.; 6.6.2.
Pelái: 6.6.2.
Pelame, La: 4.5.2.2.
pelegrín: 4.6.1.3.
peligru: 4.1.2.3.4.; 4.4.10.2; 4.6.1.2.; 4.6.1.3.
pel(l)a: 5.4.
PĔLLEM: 3.3.7.; 4.4.6.2.1.
pelleyúu: 1.4.3.
pelliça: 5.13.
pelligru: 4.6.1.2.; 4.6.1.3.
pelliteru: 5.13.
pelma: 4.9.3.
pelo: 3.3.10.1.3.
pelu: 3.1.2.; 3.3.10.1.3.; 4.4.6.
pelucar: 4.1.1.
Pena Cua'l Melandre: 3.3.10.4.
Pena la Güezca: 3.1.7.5.
pena: 3.1.2.; 4.5.2.
(Pena)sobia: 3.1.8.
Penaúda: 4.1.2.2.
(Pena)urme: 3.1.3.2.
Penausén: 3.3.7.
penca: 4.5.6.
Pendosén: 4.5.2.2.
pendu: 3.3.10.1.3.
Pendu Carniru: 3.3.10.1.3.
Pendu les Érbules: 3.1.1.4.
Pendu, El: 3.3.10.1.3.
PENITENTIAM: § 8.
penumbre: 3.3.1.1.
peña: 4.5.2.
Peñafró: 4.4.6.7.
peñe: 3.3.1.1.; 4.5.4.4.; 4.5.8.
Peñella: 4.5.8.
peñera: 4.5.2.
Peñiella: 4.5.8.
peñu: 3.3.10.1.3.
Peñule: 3.3.5.3.
Peñuli: 3.3.5.3.
peor: 4.4.4.3.
**peoyu*: 4.2.7.
pepu: 3.3.10.1.3.
per: 5.11.
*PER APIA: 4.4.3.
PER HOC: 6.5.
*PER ILLUM APIAM: 4.4.3.
percebas, las: 3.3.2.
percebes, los: 3.3.2.
perdéu: 3.2.9.1.1.
perdí: 3.2.9.1.1.
perdió: 3.2.9.1.1.
perdíu: 3.2.9.1.1.
perdó: 3.2.9.1.1.
perdú: 3.2.9.1.1.
peredo: 5.13.
PEREGRĪNUM: 4.6.1.3.
Pérez: 6.6.3.
PERFĔCTUM: 4.4.9.1.
perfetu: 4.4.9.1.
perfeutu: 4.4.9.1.
Peri: 6.6.2.; 6.6.3.
pericuetu: 4.1.1.4.
PERĪCULUM: 4.1.2.3.4.; 4.4.10.2.; 4.6.1.2.; 4.6.1.3.
perla: 4.4.6.4.
Perlá: 3.1.6.7.
Perlavia: 4.4.3.; 4.4.6.6.
Perlín: 4.4.6.6.

perlla: 4.4.6.4.; 4.4.6.6.
Perlleces: 6.5.4.
Perl.luces: 4.4.6.6.
Perl.lunes: 4.4.6.6.; 6.5.4.
Perlora: 4.4.6.6.
PĔRNAM: 4.6.1.8.
pero: 6.5.
Peroño: 3.1.3.1.
perro: 3.2.7
PERSEUERĀRE: 4.3.2.1.
PĔRSĬCUM: 3.1.6.; 4.1.1.; 4.3.2.3.
PERSŎNAS: 4.3.2.1.; § 8.
pertegal: 3.1.6.6.
pertegar: 3.1.6.6.
pertenençias: 5.13.
PĔRTICAM: 3.1.6.6.
pértiga: 3.1.6.6.
Perudiz, El: 6.6.2.
pescuezu: 3.1.7.2.1.
*PESCULARE: 4.8.1.1. n.
*PESCULUM: 4.8.1.1. n.
peselbe: 3.2.2.
pesllar: 3.2.2.; 4.8.1.1.
*PESSULARE: 3.2.2.; 4.4.9.4. n.; 4.8.1.1.; 4.8.1.1. n.
PĔSSULUM: 3.1.6.3.; 3.2.2.; 4.4.6.6.; 4.8.1.1.
*PESTICULUM: 4.8.1.1. n.
*PESTULARE: 4.8.1.1.
**pesuñu*: 4.3.2.2.
peto: 3.1.2.1. n.
PETRAE FISSUM: 6.6.
petral: 4.4.9.1.
PĔTRAM: 3.1.6.7.; 4.1.2.3.3.
PETRAM ALBAM: 3.1.1.2.; 3.1.6.7.
PETRAM FĪCTAM: 3.1.6.7.; 4.1.2.3.3.; 4.3.1.8.; 4.4.9.1.
*PETRAM FINIAM: 3.1.2.1.; 4.3.1.7.; 4.5.10.
PETRAM LĀTAM: 3.1.6.7.; 4.1.2.3.3.
(PETRAM) TECTAM: 4.4.9.
PETRI: 3.3.5.2.1.
PETRONIUM: 3.1.3.1.
PETRUS: 6.6.2.; 6.6.3.
petsu: 4.4.9.
PETTIA: 3.1.6.3.
peu: 3.1.9.
pex: 3.3.7.1.
pexe: 3.1.2.; 3.1.9.; 3.1.2.1. n.; 4.4.2.
peyor: 3.1.8.1.
pez: 3.1.2.
pezu: 4.1.1.
pezuña: 6.6.
pezuñu: 4.3.2.2.; 6.6.
PHANTASMA: 4.3.1.8.
pía: 1.4.3.; 3.1.6.7.; 3.1.6.9.; 4.4.10.
Piagüé: 3.1.6.9.
piaina: 4.5.8.
Pialoro: 3.1.6.9.
Piarrosendi: 3.3.7.1.; 6.6.2.
PĪCAM: 4.4.10.
PĬCEM: 3.1.2.
PĬCEUM: 4.1.1.
picha: 4.4.10.
pichar: 4.8.1.1.
pichugada: 4.4.9.
picipín: 6.6.
picotiar: 3.2.8.
PICTUM: 4.4.9.1.
picu: 4.1.1.4.
Picu H.aces: 3.3.1.3.
Picu la Beizuna: 3.1.7.8.
Picu la Mariña, El: 4.5.8.
Picu las Siel.les: 3.3.1.3.
Picu Monegru: 4.5.3.
Picu Palombu: 4.5.4.1.1.
*PĪCULAM: 4.4.10.
Piculluengu: 3.1.7.4.
pidir: 1.2.
Pidre: 3.3.5.3.
Pidroba: 3.1.6.7.
pie: 3.1.6.7.; 3.1.6.9.; 3.1.9.
píe: 3.1.6.9.
piedra: 3.1.6.7.; 4.1.2.3.3.
Piedrafita: 4.3.1.8.; 4.4.9.1.
Piedrah.ita: 4.3.1.8.
Piedralluenga: 3.1.7.4.
Piedramuelle: 4.4.5. n.

Piedravaler: 6.6.2.
Piedroba: 3.1.6.7.
piéi: 3.1.6.9.; 3.1.9.; 4.2.3.
piel: 3.3.7.; 4.4.6.2.1.
pielga: 4.9.
Pieloro: 3.1.6.9.
pientissime: 4 n.
pierna: 4.6.1.8.
piértiga: 3.1.6.6.
piescu: 3.1.6.; 4.1.1.; 4.3.2.3.
piesllu: 3.1.6.3.; 4.4.6.6.; 4.8.1.1.
PIETATEM: 3.1.6.9.
pieza: 3.1.6.3.
piezcu: 4.3.2.3.
PIGNORE: 5.1.
PĬGNUM: 3.1.2.1.; 4.5.9.1.
*PIGRĬTIAM: 4.2.4.
pil.lastra: 3.3.10.4.
pil.lastru: 3.3.10.4.
Piloña: 3.1.6.7.; 3.1.6.9.; 4.4.6.6.
*PĬLUCCĀRE: 4.1.1.
PĬLUM: 3.1.2.; 4.4.6.
pinchu: 4.8.3.
PINCTUM: 4.4.9.1.; 4.8.3.; 4.8.3. n.
pindre: 5.1.
PINEAM: 4.5.8.
pínfanu: 4.5.6.
PINGĔRE: 4.5.9.1.
Piniella: 4.5.8.
PINIOLI: 3.3.5.2.1.
PINIOLUS: 3.3.5.1.; 6.6.2.
Pinl.lés: 6.5.3.
PINNA FRODE: 4.4.6.7.
PĬNNAM: 4.5.2.
PINNAM + -ELLAM: 4.5.8.
PINNAM ACUTAM: 4.1.2.2.
pino: 6.6.2. n.
pintoiru: 7.3.
pintsar: 4.4.9.4. n.
pintsu: 4.4.9.4. n.
pintu: 4.4.9.1.; 4.8.3. n.
Pintueles: 6.5.4.
pinyar: 4.5.9.1.
Piñella: 4.5.8.
Piñera: 4.5.8.
Piñoble: 6.6.2.
Piñole: 3.3.5.1.; 3.3.5.2.1.
Piñoli: 3.3.5.3.; 6.6.2.
pior: 3.1.8.1.; 4.4.4.3.
piornu: 4.1.1.4.
Pirallada: 4.1.2.3.3.
Pirueño: 3.1.3.1.
PĬR(U)LAM: 4.4.6.6.
PĬSCEM: 3.1.2.; 3.1.9.; 3.3.7.1.; 4.4.2.
PĬSCEM + *-ŎTAM: 4.4.2.
pistichu: 4.8.1.1. n.
pitsar: 4.4.9.4. n.
pitsera: 4.4.9.4. n.
Pitu Rebullu: 3.3.10.5.1.
PĪTUĪTAM: 4.2.1.
pixueta: 4.4.2.
**piya*: 4.4.10.
piye: 3.1.6.9.
pizpineiru: 6.6.
PLACENTIUS: 6.6.2.
**plaç'tu*: 4.4.8.1.3.
PLACĬTUM: 4.4.8.1.3. n.
**plaçu*: 4.4.8.1.3. n.
pládanu: 3.2.4.; 4.4.8.1.3.
PLAGAM: § 8.
PLAGĀRE: 4.2.3.; 4.4.6.4.; 4.4.8.1.
PLĀNAM: 4.4.11.1.; 4.4.8.1.2.
PLANARE: 4.4.8.1. n.
PLANGERE: 4.5.9.1.; 4.5.9.1.
PLĀNITIES: 4.4.8.1.2.
PLANTAGĬNE: 4.5.8.; 7.2.
PLANTAGĬNEM: 3.1.1.1.2.; 3.3.2.; 3.3.7.1.; 4.4.8.1.; 4.5.2.2.
PLANTĀRE: 4.4.11.; 4.4.6.4.; 4.4.8.1.
planu: 4.4.8.1.3.
PLANUM: 4.4.8.1.; 4.4.8.1.2.
PLATANUM: 4.4.8.1.3.
PLATEAM: 3.1.1.1.; 4.4.8.1.3.
plática: 3.1.1.4.; 4.4.9.1.
plátiga: 4.4.8.1.3.
*PLATTUM: 4.4.8.1.3.
platu: 1.1.; 4.4.6.2.2.; 4.4.8.1.3.; 4.6.1.2.
playa: 4.8.1.

plaza: 3.1.1.1.; 4.4.8.1.3.
plazible: 5.13.
plazu: 4.4.8.1.3. n.
PLĒNAM: 4.4.11.1.
*PLENARE: 4.4.11.1.
PLENOS: § 8.
PLĒNUM: 3.1.2.; 4.4.11.2.
plétiga: 3.1.1.4.
pletu: 1.1.
pleude: 4.2.3.
pleure: 3.3.1.1.; 4.2.3.; 4.4.8.1.3.
PLĬCĀRE: 3.2.2.; 4.4.8.1.; 4.4.11.
plizcu: 4.4.8.1.3.
plomu: 4.4.8.1.3.
PLŎRĀRE: 4.4.8.1.
*PLŌRUM: 4.4.11.1.
plotu: 1.1.
PLOUERE: 4.4.8.1.
pluma: 4.4.8.1.3.
PLŬMBUM: 4.4.11.1.
PLŬUIAM: 3.1.3.1.; 4.4.3.
PLŬUIUM: 3.1.3.1.; 4.4.3.; 4.4.8.1.
poa: 1.4.3.
poblar: 4.8.2. n.
pocella: 3.1.2.
POCILLA: 3.1.2.
pocillu: 3.1.2. n.
POCILLUM: 3.1.2.
pocu: 1.2.1.; 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
podar: 4.1.1.; 4.1.2.1.
PŎDIUM: 3.1.7.2.1.; 6.6.2.
podrecer: 4.1.2.3.3.; 4.4.2.
podrén: 3.1.1.1.2.; 3.3.7.
POENAM: 3.1.2.
poícu: 1.4.3.
poisa: 3.1.3.2.
poisu: 3.1.3.2.
Pola: 4.8.2.n.
Pola, La: 4.8.2. n.
Polaciones: 4.8.2. n.
poldro: 4.1.2.3.1. n.
POLĔNTAS: 3.1.6.
poléu: 3.1.2.1.; 4.4.4.3.
Poli: 6.6.3.
POLLICĀREM: 3.2.2.
pol.lín: 3.3.10.5.2.
pol(l)o: 5.4.
pollu: 3.3.10.5.2.
polmón: 1.2.
POLO: 6.6.2.
polu: 1.1.
Polu: 4.8.2. n.
pomarada: 1.2.
*POMAREM: 6.6.2.
PŌMUM: 6.6.2.
ponte: 3.1.7.4.
PŎNTEM: 3.1.7.4.
PONTEM PETRI: 3.3.10.4.
ponxa: 4.5.6.
PŎPULUM: 3.1.7.1.; 4.8.2. n.; 4.8.3.
poquiñín: 1.2.1.
por: 5.11.
por en: 5.11
por + la: 7.2.
¿por qué lo fais?: 3.1.9.
¿por qué?: 3.1.9.
¿por quéi?: 3.1.9.
pora: 5.11.
Porl.léi: 4.4.6.6.
poro: 6.5.
porra: 1.1.
PORRIGERE: 4.6.1.
portalgo: 5.13.
portalgu: 4.9.
PŎRTAM: 3.1.7.1.
*PORTATICUM: 4.9.
portiella: 1.2.; 3.1.6.1.; 3.1.7.8.; 5.13.
portiellos: 1.1.
portiellu: 3.1.6.1.
portiillu: 1.4.2.; 3.1.6.1.
portillu: 1.1.; 3.1.6.1.
Portil.lu, El: 3.3.10.1.3.
portina: 3.1.7.8.
PORTUM + -ĔLLUM: 3.1.6.1.
pos: 5.10.
posa: 3.1.1.2.
posada: 1.2.
Posadero, El: 3.3.10.1.3.

Posaúriu, El: 3.3.10.1.3.
*POST CŎCCEUM: 3.1.7.2.1.
POSTĪCUM: 3.1.4.
postiella: 4.1.1.4.
postigu: 3.1.4.
postrumero: 5.7.
posu: 1.1.
PŎSUĪ: 3.3.5.1.
POSUISTI: 3.3.5.1.
POSUIT: 4.5.6.
pota: 1.1.; 2.2.
potaca: 1.2.
potada: 1.2.
pote: 2.2.; 2.5.
potra: 4.1.2.3.1.; 4.4.9.1.
potru: 3.1.3.2.
PŎTUĪ: 3.3.5.1.
poucu: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
pousa: 3.1.1.2.
pousu: 3.1.3.2.
pouta: 4.1.1.
poxa: 3.1.3.2.; 4.5.6.
poys: 5.10.
poyu: 3.1.7.2.1.
(Pozu) l'Avís: 3.3.10.3.
Pozu l'Avisu: 3.3.10.3.
Pozu l'Eila: 3.1.1.4.
pozu: 3.1.3.1.; 3.3.10.5.3.
PRACTICAM: 3.1.1.4.; 4.4.8.1.3.; 4.4.9.1.
PRAEDAM: 4.2.3.
PRAEGNĀTUM: 4.5.9.1.
PRAESĒPEM: 3.2.2.
PRAESIDIA: 4.4.4.3.
prao: 3.3.10.1.3.
pratu: 4.4.6.2.2.; 4.6.1.2.
PRATULA: 4.8.1.
PRĀTULUM: 4.8.1.
PRATUM: 3.1.1.; 3.3.10.1.3.; 4.1.1.
prau: 3.1.1.; 3.3.10.1.3.; 3.3.10.5.5.; 4.1.1.
Prau Bellayu: 4.4.10.4.
Prau Beneitu, El: 4.4.9.
Prau la Omengue: 3.3.1.1.
Prau Mori: 6.6.2.
**(prau) pandu*: 3.3.10.1.3.
Pravia: 4.4.3.
pregancias: 4.1.1.4.
prehí: 1.4.3.
PREMĔRE: 4.5.1.
prender: 5.9.3.
preñáu: 4.5.9.1.
(pre)piañu: 4.5.8.
presa: 5.9.3.
presea: 4.4.4.3.
Presorias: 3.1.3.4.
PRESSŌRIAM: 3.1.3.4.
presulante: 4.4.4.3.
preu: 3.3.10.5.5.
Preu, El: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.5.5.
Preu Cayetano, El: 3.3.10.1.3.
Preu L.lumbu, El: 3.3.10.1.3.
prida: 3.2.1.; 4.2.3.
Priede: 6.6.2.; 6.6.3.
priesa: 1.4.2.
primero: 5.7.
primir: 4.5.1.
principante: 4.4.4.3.
prindar: 6.5.
prisa: 5.9.3.
prise: 5.9.3.
príu: 3.3.10.5.5.
Príu la Campa, El: 3.3.10.5.5.
PRIUATUS: 6.6.3.
PRO AD: 5.11.
PRO HOC: 6.5.
**proa*: 4.2.7.; 4.6.1.4.
Proaza: 4.2.3.
proba: 4.2.7.; 4.6.1.4.
probaina: 4.5.8.
probaiña: 4.5.8.
Probaza: 4.2.3.
probe: 3.1.1.2.
**probeina*: 4.5.8.
probeña: 4.5.8.
probín: 1.2.
PRODITAM: 3.2.1.; 4.2.3.
Proendos: 6.6.4.
PROFECTUM: 3.1.2.1.; 3.1.2.1. n.; 4.3.1.7.; 4.3.1.7.n.

PROFĬCĔRE: 4.3.1.7.
PROPAGĬNE: 4.5.8.
propia: 4.2.4.
propiedat: 5.13.
PROPINCUUM: § 8.
PROPRIAM: 4.2.4.
PRŌRAM: 4.2.7.; 4.6.1.4.
Prou, El: 3.3.10.5.5.
provechu: 3.1.2.1.; 4.3.1.7.
proveto: 3.1.2.1. n.
Pru la Cabaña, El: 3.3.10.5.5.
Pruaza: 4.2.3.
prubín: 1.2.
pruída: 3.2.1.; 4.2.3.
pruína: 3.1.3.1.
PRUĪNAM: 3.1.3.1.
pruir: 4.6.1.4.
pruna: 4.1.1.4.
PRŪNAM: 4.1.1.4.
PRURĪRE: 4.6.1.4.
púa: 4.2.7.
puablu: 3.1.7.1.
puarta: 3.1.7.1.
PŬBLĬCUM: 3.1.3.; 4.1.2.1.
puche: 3.1.3.2.; 4.4.9.
pucheru: 3.1.3.2.
pucuñín: 1.2.1.
pudi: 3.3.5.1.
pueblos: 1.1.
pueblu: 1.1.; 3.1.7.1.; 4.8.3.
pueisa: 3.1.3.2.
puelu: 4.8.3.
Puente Pompedru, La: 3.3.10.4.
puente, la: 3.1.7.4.
puerta: 3.1.7.8.
puerte: 3.3.1.1.
puertina: 3.1.7.8.
puexu: 3.1.7.2.1.
pufavante: 4.3.1.9.1.
puga: 4.2.7.
*PUGAM: 4.2.7.
PŬGNARE: 4.5.9.1.
PŬGNUM: 3.1.3.1.
puiblu: 1.1.
puisa: 3.1.3.2.
puixu: 3.1.3.2.
pujavante, cast.: 4.3.1.9.1.
PŪLĒIUM: 3.1.2.1.; 4.4.4.3.
pulga: 3.3.2.
pulgar: 3.2.2.
*PULICAM: 3.3.2.
PŪLĬCEM: 3.3.2.
Pulide: 6.6.2.
pulientes: 3.1.6.
Puliviernu: 7.2.
pul.lín: 3.3.10.5.2.
PŬLLITER: 4.4.9.1.
*PŬLLĬTRAM: 4.1.2.3.1.; 4.4.9.1.
PŬLLĬTRUM: 3.1.3.2.
pul.lu: 3.3.10.5.2.
PŬLLUM: 3.3.10.5.2.
pulmón: 1.2.
PŬLSĀRE: 4.3.2.1.
*PŬLSUM: 3.1.3.2.
PŬLTĀRIUM: 3.1.3.2.; 4.4.9.4. n.
PŬLTEM: 3.1.3.2.; 4.4.9.
pumar: 6.6.2.
pumarada: 1.2.
punchal: 4.4.9.1.
PUNCTUM: 4.4.9.1.
PUNCTUM + -ALEM: 4.4.9.1.
puniéu: 3.2.9.1.1.
puntu: 4.4.9.1.
punxi: 3.3.5.1.
punxisti: 3.3.5.1.
punxo: 4.5.6.
puñar: 4.5.9.1.
puñu: 3.1.3.1.
puoblu: 3.1.7.1.
puorta: 3.1.7.1.
purl.la: 4.4.6.6.; 4.8.1.1.
purtiella: 1.2.; 3.1.7.8.
PUSTĔLLAM: 4.1.1.4.
PŪST(Ŭ)LAM: 4.4.6.6.; 4.8.1.1.
PUSTULARE: 3.2.2.
PUTĀRE: 4.1.1.; 4.1.2.1.
PŬTEUM: 3.1.3.1.; 3.3.10.5.3.
PŪTIDAM: 7.2.

PUTRĒDINEM: 3.1.1.1.2.; 3.3.7.
PŬTRĒSCĔRE: 4.1.2.3.3.; 4.4.2.
putseiru: 4.4.9.4. n.
puxar: 4.3.2.1.
puxu: 3.1.3.2.
Puxuxepi: 6.6.2.
puya: 4.2.7.
Puzu la Mina: 3.3.10.5.1.
qua: 5.12.
QUADRĀRE: 3.2.9.1.2.
QUADRIFINIA: 4.3.1.7.
QUADRIFĪNIUM: 4.3.1.7. n.
QUADRUM: 3.2.9.1.2.
QUAERĔRE: 3.2.9.1.2.
QUAERE(T): 3.3.7.
qual: 5.7.
QUALEM: 3.1.7.1.; 3.2.9.1.2.
qualque: 5.7.
qualquier: 5.7.
QUAM: 5.12.
quam: 5.12.
QUANDO: 3.1.1.2.; 3.2.9.1.2.; 4.5.4.1.2.; 5.10.
QUANTOS: 3.1.1.2.
QUANTUM: 3.1.7.1.; 3.2.9.1.2.
quaraenta: 5.7.
QUARTUM: 3.2.9.1.2.
QUASI: 3.2.9.1.2.
QUASSĀRE: 3.2.9.1.2.
*QUASSĬCĀRE: 3.2.9.1.2.
QUATĔRNUM: 3.1.6.; 3.2.9.1.2.
QUATTUOR: 3.2.9.1.1.; 3.2.9.1.2.; 3.3.8.1.
QUATTUORDĔCIM: 3.2.9.1.1.; 3.2.9.1.2.
*QUATTUORFINIA: 3.1.2.1.; 4.3.1.7.
¿qué quies?: 3.1.9.
qué: 3.1.9.
que: 3.2.9.1.2.; 5.1.; 5.7.
quebrar: 4.1.1.4.
¿quéi?: 3.1.9.
queisadiella: 3.1.1.1.1. n.
queisadiel.la: 4.3.2.1.
queisu: 3.1.1.1.1.; 4.3.2.1.
queixada: 3.1.1.1.1. n.; 3.1.9. n.; 4.3.2.1.
queixu: 4.3.2.1.
QUĔM: 3.1.6.9.
Quempu: 3.3.10.1.3.
quen: 5.7.
Quentu, El: 3.3.10.1.3.
queque: 5.7.
Quérabu: 3.3.10.5.1.
querer: 3.2.9.1.2.
quesu: 3.1.1.1.1.
quexada: 4.3.2.1.
quexa(se): 3.2.1.
quexu: 4.4.9.3.
qui: 5.7.
QUI: 5.1.
QUI ID SAPIT: 4.3.2.2.
QUIA: 5.12.
quian: 5.7.
QUID: 3.2.9.1.2.
quien: 3.1.6.9.; 3.2.9.1.2.; 5.7.
quier: 3.3.7.; 5.7.
quietu: 3.2.9.1.2.
QUIĒTUM: 3.2.9.1.2.
Quiloñi: 6.6.2.
Quimarán: 4.1.1.4.
quin: 3.1.6.9.; 5.7.
quince: 3.2.9.1.2.
Quince: 6.6.3.
QUINCTIUS: 6.6.3.
QUĪNDĔCIM: 3.2.9.1.2.
QUINIŌNEM: 3.2.9.1.2.
quintu: 3.2.9.1.2.
Quintueles: 6.5.4.
QUĪNTUM: 3.2.9.1.2.
quiñón: 3.2.9.1.2.
QUĬRĪTĀRE: 3.2.2.; 3.2.9.1.2.
Quirós: 6.6.2.
quixada: 3.1.1.1.1. n.
quizabes: 4.3.2.2.
QUŌMŎDO: 3.2.9.1.2.; 3.3.10.5.2.
rábanu: 3.2.4.; 4.3.1.7.
rabia: 3.1.1.1.1.; 3.3.2.; 4.4.3.
RABIAM: 3.1.1.1.1.; 3.3.2.; 4.4.3.
RABIEM: 3.1.1.1.1.; 3.3.2.; 4.4.3.
ración: 3.2.8.; 4.4.1.1.
rade: 4.6.1.

*RADIAM: 4.4.4.3.
RADIUM: 3.1.1.1.; 4.4.4.3.
RADŬLAM: 4.4.6.6.
RAJAM: 4.4.10.1.
ralla: 4.4.6.6.
ralu: 4.6.1.3.
Ramundi: 6.6.2.
rancer: 3.2.8.
ranciar: 3.2.8.
RANCIDUM: 3.2.8.
ranciu: 3.2.8.
Rañadoiru, El: 3.1.3.4.
raón: 4.4.10.1.
rapaz: 3.3.10.3.; 3.3.2. n.
rapazu: 3.3.10.3.; 3.3.2. n.
RAPHĂNUM: 4.3.1.7.
RARUM: 4.6.1.3.
rasa: 5.9.3.
RASTĔLLUM: 3.1.6.
rastiellu: 3.1.6.
rastrojo, cast.: 3.2.8.; 4.3.1.9.1.
RASUM + *suf.*: 3.2.7
rata: 3.2.1.
RATEM: 4.6.1.
RATIŌNEM: 3.2.8.; 4.4.1.1.
ratón: 6.3.
ratu: 6.3.
RAUCUM: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
raxa: 4.4.4.3.
raxu: 3.1.1.1.; 4.4.4.3.
raya: 4.4.10.1.
Rayéu, El: 3.3.10.1.3.
rayu: 3.1.1.1.; 4.4.4.3.
raza: 4.4.4.3.
razón: 3.2.8.; 4.4.1.1.
re: 3.3.6.1.
RE + AMBĬTARE: 3.2.1.
RE-APTARE: 3.2.1.
rea: 4.4.10.1.
reata: 3.2.1.
reatar: 3.2.1.
Rebel.léu, El: 3.3.10.1.3.
rebocilu: 4.3.1.8. n.
Rebolante: 6.6.2.
Reboria, La: 3.1.3.4.; 4.2.3.
Rebul.lu, El: 3.3.10.1.3.
recibidor: 5.13.
RĒCTUM: 4.4.9.1.
RĔDDĔRE: 4.2.2.
rede: 3.3.6.; 3.3.8.; 4.1.2.1.
RĔDĬMĔRE: 4.2.3.
redimir: 4.2.3.
rédinu: 4.5.4.4.
Redondo: 6.6.2.
refocilar: 4.3.1.8.
REFOCILARE: 4.3.1.8.
regaña: 4.4.4.3.
regar: 3.1.6.8.
Regate, El: 3.3.10.4.
regatu: 3.3.10.4.
regaya: 4.4.4.3.
RĒGEM: 3.1.9.; 3.1.6.3; 3.1.9.1.; 3.3.6.1.; 4.4.4.3.; § 8.
RĒGĪNAM: 3.2.1.; § 8.
reglar: 3.1.2.1. n.
regnante: 4.4.4.3.
REGNĀRE: 4.5.9.1.
RĒGNUM: 4.5.9.1.
regodón: 6.6.
regordeta: 3.3.10.4.
regordete: 3.3.10.4.
regordetu: 3.3.10.4.
regueirina: 3.1.8.2.1. n.
Regueiru L.liburnal: 7.2.
Regueiru Selvira, El: 4.4.4.2.
Reguera Matrebol.lo, La: 3.3.10.1.3.
reguera: 3.1.8.2.1. n.
reguiru: 3.3.10.1.3.
Reguiru l'Infierno: 3.3.10.1.3.
Reguiru Ricolao: 3.3.10.1.3.
RĒGULAM: 3.1.2.1.
reh.ocilar: 4.3.1.8.
rei: 3.1.9.; 3.1.6.3.; 3.1.9.1.; 3.3.6.1.; 4.4.4.3.; 4.5.9.1.
re(i)cha: 4.4.10.
reicha: 3.1.2.1.
reína: 3.2.1.
reina: 4.5.9.1.

reinar: 4.5.9.1.
reinu: 4.5.9.1.
reitán: 6.6.2.
Reitornu: 3.2.7
reitu: 3.1.9.
reixa: 3.1.2.1. n.; 4.4.10.
**reiyya*: 3.1.2.1.
reja, cast.: 4.3.1.9.1.
RELATUM: 4.4.6.6.
rellamber: 4.4.6.6.
rellatar: 4.4.6.6.
rellatu: 4.4.6.6.
rellucir: 4.4.6.6.
Remoria: 3.2.8.
remu: 4.6.1.
RĒMUM: 4.6.1.
ren: 6.3.
renaz: 3.3.10.3.
renazu: 3.3.10.3.
rendir: 4.2.2.
rendu: 4.5.4.4.
reñer: 4.5.9.1.
reñu: 4.5.4.4.
reondu: 4.1.2.2.
reple: 3.3.1.1.
Repudia: 7.2.
requir: 4.6.1.4.
REQUĪRERE: 4.6.1.4.
Requixu, El: 3.3.10.5.1.
RĒS: 6.3.
res: 6.3.
Resecu: 3.2.7
Resiel.la, La: 3.2.7
resillón: 4.5.10.
resiñón: 4.5.10.
resollar: 4.4.8.3.
respillón: 4.5.10.
respiñón: 4.5.10.
resquitaina: 4.5.8.
resquitaña: 4.5.8.
RĔSTEM: 4.1.2.3.2.; 4.4.6.8.
restroxu: 3.2.8.; 4.3.1.9.1.
*RĔSTULAM: 4.1.2.3.2.; 4.4.6.8.
*RESUFFLARE: 4.4.8.3.
resume: 4.5.2.2
RĒTEM: 3.3.6.; 4.1.2.1.
RETINNĪRE: 4.5.9.1. n.
retolicar: 4.6.1.3.
Retornu: 3.2.7
retrañir: 4.5.9.1. n.
retrucar: 4.6.1.3.
Retruyés: 6.5.3.
Retumés: 6.5.3.
reutu: 4.4.9.1.
revilvar: 4.9.
revuelvo: 3.3.10.1.3.
rexa: 4.3.1.9.1.
reya: 3.1.2.1.
reznu: 4.5.4.4.
RHAGADIAM: 4.4.4.3.
RHETORICAM: 4.6.1.3.
*RHETORICARE: 4.6.1.3.
Riañu: 4.5.9.1.; 6.6.; 6.6.2.
Ribeseya: 3.1.1.4.
Ricaliente: 3.2.7
RĬCĬNUM: 4.5.4.4.
Ricolao: 3.3.10.1.3.
Ricori: 3.3.10.4.
*RIDZINU: 4.5.4.4.
Riega la L.láspara, La: 7.2.
Riega la Tobe, La: 3.3.1.1.
Riega'l Camplengu d'Ubia, La: 3.1.7.3.
riegla: 3.1.2.1. n.
riegu: 3.1.6.8.
**Rieguabaxu*: 3.1.6.7.
**Rieguarriba*: 3.1.6.7.
riestra: 4.1.2.3.2.; 4.4.6.8.
RĬGIDUM: 4.4.4.3.
rigu: 4.2.7.
Riguabaxu: 3.1.6.7.
Riguarriba: 3.1.6.7.
riguileta: 3.3.10.4.
riguilete: 3.3.10.4.
riguiletu: 3.3.10.4.
rina: 3.2.1.
rincón: 6.6.
RĬNGERE: 4.5.9.1.

rinxir: 4.5.9.1.
río: 3.3.10.1.3.
Río l'Ol.le, El: 3.3.1.1.
Riogrande: 3.3.10.1.3.
Ritornu: 3.2.8.
ríu: 3.1.4.; 3.2.8.; 4.2.3.; 4.2.7.; 4.6.1.
Ríu Coru: 3.3.10.4.
Ríu Pomperi, El: 3.3.10.4.
RIUI ANCONEM: 6.6.
RIUI ANGULUM: 4.5.9.1.; 6.6.
RIUI *COTONEM: 6.6.
RĪUUM: 3.1.4.; 3.2.8.; 3.3.10.1.3.; 4.2.3.; 4.2.7.; 4.6.1.
rixu: 4.4.4.3.
Robayer: 3.2.7
Robés: 6.5.3.
robla: 3.3.1.; 4.2.4.
roble: 4.6.1.6.
*RŌBORE: 4.6.1.6.
ROBOREAM: 3.1.3.4.; 4.2.3.
RŌBUR: 4.6.1.6.
*ROD'LU: 4.8.1.
rodapía: 3.1.6.9.
rodendu: 4.5.4.4.
rodenu: 4.5.4.4.
rodeñu: 4.5.4.4.
rodeznu: 4.5.4.4.
rodicha: 4.4.6.1.
*RODÍDZINU: 4.5.4.4.
rodiella: 4.4.6.1.
rodiya: 4.4.6.1.
**ro(d)ondu*: 3.2.8.1.
roendu: 4.5.4.4.
rogar: 4.2.3.
ROGĀRE: 4.2.3.
roína: 3.1.3.1.; 3.2.1.
rollo: 3.3.10.1.3.
romper: 3.2.5.
rompienon: 4.6.1.1.
roncar: 4.1.1.2.
rondar: 3.2.8.
rondiar: 3.2.8.
rondiu: 3.2.1.; 3.2.8.; 3.2.8.1.; 4.1.2.2.; 4.2.1.; 4.5.4.1.2.
rondu: 3.2.8.1.; 4.1.2.2.; 4.5.4.1.2.
rosada: 4.4.2.
*ROSCIDATAM: 4.4.2.
Rosellón, El: 3.2.7
ROSENDUS: 6.6.2.
rosiu: 3.2.8.
rostru: 4.1.2.3.2.
RŌSTRUM: 4.1.2.3.2.
RŎTAM: 4.1.2.1.; 4.4.6.1.; 4.4.6.8.
Rotella, La: 3.1.2.
ROTELLAM: 4.4.6.1.
*ROTĬCINUM: 4.5.4.4.
*ROTĬCULAM: 4.4.6.1.
ROTULAM: 4.4.6.8.
ROTULUM: 4.8.1.
RŎTŬNDUM: 3.2.1.; 3.2.8.1.; 4.1.2.2.; 4.2.1.; 4.5.4.1.2.
ROTUNDUS: 6.6.2.
roucu: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
Roviñade: 6.6.2.
roxa(d)a: 4.4.2.
roxu: 3.2.8.; 4.3.2.
roza: 3.1.3.1.
rozada: 3.3.3.
Rozadi: 3.3.3.
Rozaperi: 6.6.2.
rozar: 4.4.1.
ruar: 4.2.3.
Ruayer: 3.2.7
RŬBEUM: 3.1.3.1.; 4.4.3.
rubiu: 3.1.3.1.; 4.4.3.
RUBRAM: 3.3.1.; 4.2.4.
Rucaliente: 3.2.7
rudal.lu: 4.4.6.6.; 4.8.2.
*RUDARE: 4.2.3.
rude: 3.3.1.1.
rudédinu: 4.5.4.4.
rudeinu: 4.5.4.4.
RUDERE: 4.2.3.
RUDIS: 4.1.1.4.
rueda: 4.1.2.1.
ruede: 3.3.1.1.
ruedra: 4.4.6.8.
rueidu: 3.3.9.
rueina: 3.3.9.

rueldu: 4.8.1.
Ruetornu: 3.2.7
rueznu: 4.5.4.4.
Rufornu: 3.2.7
Rufríu: 3.2.7
RUGĪRE: 4.4.4.3.
RŪGĬTUM: 3.3.9.; 4.4.4.3.; § 8.
ruína: 3.2.1.; 3.1.3.1.
RŪĪNAM: 3.2.1.; 3.1.3.1.; 3.3.9.
ruíu: 4.4.4.3.
rullu: 3.3.10.1.3.
rumiar: 4.2.3.
RUMĬGĀRE: 4.2.3.
RŬMPĔRE: 4.1.1.2.
RŬNCARE: 4.1.1.2.
RUPTAM + -ILLAM: 3.1.2.
*RŬPTIAM: 3.1.3.1.; 4.4.1.3.
*RŬPTIARE: 3.1.3.1.; 4.4.1.
Rusecu: 3.2.7
RŬSSEUM: 4.3.2.
RŬTABŬLUM: 4.4.6.6.; 4.8.2.
ruxir: 4.4.4.3.
sa: 5.5.
sabadiegu: 4.2.2.
sábadu: 4.2.2.
SABBĂTUM: 4.2.2.
sabencia: 3.2.8.
saber: 4.3.2.
sable: 4.8.2.
SABŪCUM: 4.1.2.1.; 4.1.2.2.
sabugu: 4.1.2.1. ; 4.1.2.2.
*SABULARE: 4.4.6.6.; 4.8.2.
SABŬLUM: 4.4.6.6.; 4.8.2.
SABŬRRAM: 4.3.2.
sacavela: 4.6.1.3.
sacavera: 4.6.1.3.
SACRAM: 4.1.2.3.3.
sacupar: 4.3.2.6.
SAECŬLUM: 3.1.6.; 3.1.6.9.1.; 4.1.2.3.4.; 4.4.10.2.
SAEPEM: 3.1.6.5.; 4.3.2.
SAEPTUM: 3.1.6.5.
SAGĪNAM: 3.1.1.1.1.
*SAGĪNUM: 3.1.1.1.1.
SAGIONEM: § 8.
SAGĬTTAM: 4.4.4.3.
SAGŬLUM: 4.4.10.
saí: 4.5.2.2
saín: 3.1.1.1.1.; 4.5.2.2
**saipa*: 4.1.1.3.; 4.4.3.
**saipo*: 4.4.3.
sal: 3.3.7.
Salce, El: 3.3.7.1.
salce: 4.3.2.
SĀLEM: 3.3.7.
*SALEMORIA: 3.1.3.4.
salera: 3.3.10.1.3.
salero: 3.3.10.1.3.
saleru: 3.3.10.1.3.
SALIA: 3.1.1.4.
SALICEM: 3.3.7.1.; 4.3.2.
SALICĒTA: 4.4.5.
SALICĒTUM: 4.4.5.
saliéu: 3.2.9.1.1.; 3.3.9.
Salime: 7.5.
salió: 3.2.9.1.1.
**salío*: 3.2.9.1.1.
saliru: 3.3.10.1.3.
saliú: 3.2.9.1.1.
salíu: 3.2.9.1.1.
sallar: 4.4.6.6.; 4.8.2.
salmodiar: 4.6.1.3.1.
**salmoera*: 3.1.3.4. n.
salmoira: 3.1.3.4.; 3.1.3.4. n.
salmoriar: 4.6.1.3.1.
salmueira: 3.1.3.4.
salmuera: 3.1.3.4.; 3.1.3.4. n.
**salmuira*: 3.1.3.4.
*SALMŪRIA: 3.1.3.4.
salsa: 3.1.1.2.
SALTUM: 3.1.1.2.
SALTUM DE AQUIS: 6.5.1.
salú: 3.2.9.1.1.; 4.1.2.2.1.
saluo: 5.9.3.
Samamés: 4.5.3.
Samartín: 4.5.3.
Samartín d'Anes: 4.4.4.2.
saminar: 4.3.2.6.

Samuñu: 7.5.
(San) Cibrán: 3.1.2. n.
San Cloyo: 3.1.1.2.
San Cristuébalu: 4.5.10.
San Cristuébanu: 3.1.7.1. n.; 4.3.1.7.; 4.5.10.
San Cristuobu: 3.1.7.1. n.; 4.3.1.7.
San Cucao: 4.3.1.7.1
San Esteban: 6.6.2.
San Fabondu: 4.3.1.6.
San L.lourienzu: 3.1.6.5.
San Román: 3.3.10.3.
San Romanu: 3.3.10.3
San Xurde: 3.1.8.; 3.3.5.1.; 4.4.5.
San Zornín: 3.2.2.; 4.3.2.2.
Sanamiés: 4.5.3.
SANCTA AGATHEA: 3.1.2.2.
SANCTAM AGATHAM: 3.1.2.2.
SANCTAM DOROTHEAM: 3.1.2.2.
SANCTAM EUGENIAM: 4.4.4.2.
SANCTAM EULALIAM: 3.1.10.2.
SANCTAM EUPHEMIAM: 3.1.2.1.; 3.1.10.2.; 4.3.1.8.
SANCTAM LEOCADIAM: 3.1.10.2.
SANCTI ACISCULI: 4.8.1.1.
(SANCTI) ANTONINI: 4.5.10.
SANCTI EMETERI: 4.6.1.4.
SANCTI GEORGII: 3.3.5.1.; 4.4.4.; 4.4.5.
SANCTI GERUASII: 3.2.8.; 4.4.4.2.
SANCTI IOHANNIS: 3.1.8.; 4.2.7.; 4.4.4.2.; 4.4.4.3.; 6.6.2.
SANCTI IULIANI: 3.1.8.; 4.4.4.3.
SANCTI IUSTI: 3.1.8.; 4.4.4.3.
SAN(CTI) MAMMETIS: 4.5.3.
SAN(CTI) MARTINI: 4.5.3.
SANCTI SATURNINI: 3.2.2.; 4.3.2.2.
SANCTUM: 4.4.9.1.
SANCTUM CHRISTOPHORUM: 4.3.1.7.
SANCTUM CLAUDIUM: 3.1.1.2.
SANCTUM CUCUFATUM: 4.3.1.7.1
SANCTUM EMETERIUM: 4.2.4. n.; 4.6.1.4.
SANCTUM FACUNDUM: 4.3.1.6.
SANCTUM FRUCTUOSUM: 3.2.9.1.1.
SANCTU(M) IULIANUM: 3.1.8.
SANCTUM IULIANUM: 4.4.4.3.
SANCTUM PELAGIUM: 4.2.7.
SANCTUM TIRSUM: 4.3.2.1.
SANCTUS IOHANNES: 6.6.2.
Sandamías: 3.1.6.9.
Sandiche: 4.8.1.1.
**Sanfagondo*: 4.3.1.6.
Sanfrechoso: 3.2.9.1.1.
sangre: 3.2.9.1.2.; 4.5.4.8.
SANGUĬNEM: 3.2.9.1.2.; 4.5.4.8.; § 8.
Sanralín: 3.2.8.
Sanriella: 3.2.8.
Santa Doradía: 3.1.2.2.
Santa Eufemia: 4.3.1.8.
Santa Gadía: 3.1.2.2.
Santa Llocaya: 3.1.10.2.
**Santa María de ipsa curtis*: 7.5.
Santa Mariña de Piedramuelle: 4.5.8.
Santantolín: 4.5.10.
Santaofimia: 3.1.2.1.; 3.1.10.2.; 4.3.1.8.
Santarvás: 3.2.8.; 4.4.4.2.
Santaufimia: 3.1.2.1.; 4.3.1.8.
Santi: 6.6.2.
Santianes: 3.1.8.; 4.2.7.; 4.4.4.2.; 4.4.4.3.; 6.6.2.
Santibanes: 4.2.7.; 6.6.2.
Santibáñez: 6.6.2.
Santiso: 4.3.2.1.
Santiuste: 3.1.8.; 4.4.4.3.
Santiyán: 3.1.8.; 4.4.4.3.
Santolaya: 3.1.10.2.
Santoveña: 3.1.2.1.; 4.3.1.8.
santu: 4.4.9.1.
**santuariu*: 3.1.7.9.
Santuchanu: 3.1.8.; 4.4.4.3.
Santueña: 4.3.1.8.; 4.4.4.2.
Santulacha: 3.1.10.2.
Santumedé: 4.6.1.4.
Santumederu: 4.2.4. n.; 4.6.1.4.
Santuyano: 3.1.8.; 4.4.4.3.; 6.7.
Sanxurde: 4.4.4.
SAPĔRE: 4.3.2.
SAPIAT: 4.1.1.3.; 4.4.3.

SAPIDUM: 4.9.
SAPIO: 3.1.1.1.1.; 4.4.3.
SAPŌNEM: 4.3.2.
saponer: 4.3.2.6.
SAPUI: 3.2.9.1.2.; 3.3.5.1.; 4.1.1.3.
SAPUIT: 3.1.1.2.
*SARCĔLLUM: 4.4.5.
SARCĪRE: 4.4.5.
sarda: 4.4.5.
Sardea: 4.4.5.
sargu: 4.2.1.; 4.2.3.
SARGUM: 4.2.1.; 4.2.3.
Sariegu: 6.6.2.
sarne: 3.3.1.1.
*SARONCA: 3.1.1.2.1.
SARTAGĪNEM: 3.1.1.1.2.; 3.3.7.
sartén: 3.1.1.1.2.; 3.3.7.
SATIŌNEM: 4.4.1.1.
SATŬRNUM: 3.2.2.
*SAUPI: 4.1.1.3.
SAURA + UNCAM: 3.1.1.2.1.
sayar: 4.8.2.
sayu: 4.4.10.
SCAMNUM: 4.1.1.1.; 4.5.2.1.
SCANDŬLAM: 4.3.2.6.1.
-SCERE: 4.4.2.; § 8.
SCHISMAM: 4.3.2.6.
SCINTILLAM: 4.3.2.6.
SCĬNTĬLLĀRE: 4.3.2.6.
SCIRPUM: 4.4.2.
SCIŪRUM: 3.2.9.1.2.; 3.2.9.1.2. n.; 4.4.2.; 4.6.1.3.
SCŎRTEUM: 4.4.1.
SCRŌBEM: 3.3.2.; 4.1.1.4.; 4.3.2.6.
sé: 3.1.1.1.1.
se: 3.1.2.; 3.2.8.; 5.12.
sea: 3.1.2.2.
sebe: 4.3.2.
secañu: 4.5.8.
secha: 3.1.2.1.
sechoriu: 3.1.3.4.
SECTAM: 3.1.2.1.
*SECTŌRIUM: 3.1.3.4.; 4.4.9.
secu: 4.1.1.
SECUM: 6.5.
SECŬNDAM: 3.1.3.
SECŬNDUM: 3.1.3.; 4.5.4.1.2.
SECURUM: 4.6.1.
sede: 3.3.6.; 3.3.8.; 5.9.3.
SEDEAT: 3.1.2.2.; *3.1.6.9.*
SĒDĔCIM: 4.9.; 5.7.
SĒDEM: 4.2.3.
SĔDĒRE: 4.2.3.; 4.2.7.; § 8.
segondo: 5.11.
según: 3.1.3. n.; 3.1.3.; 4.5.4.1.2.
segund: 5.11.
segundu: 5.11
seguru: 4.6.1.
SEGŪSĬUM: 3.1.3.1.; 3.1.5.; 4.3.2.1.
séi: 3.1.1.1.1.; 4.4.3.
**sei(b)o*: 4.4.3.
seicha: 3.1.2.1.
**se(i)pa*: 4.4.3.
seis: 3.1.9.; 3.3.6.1.
Seismas, Las: 3.1.6.3.; 3.1.9.
SĔLLAM: 3.1.6.; 3.1.6.2.
SELLIUS: 4.4.10.4.
selmana: 4.9.
Seltu Pena'l Cuirgu: 3.3.10.1.3.
selze: 5.7.
sem: 5.1.
sema: 3.1.6.8.
semar: 4.3.2.; 4.5.4.5.
semeñar: 4.5.10.
semeyar: 3.2.2.; 4.5.10.
semeye: § 8.
SEMĬNĀRE: 4.3.2.; 4.5.4.5.
SĒMITAM: 3.1.6.8.
SEMPER: 4.6.1.6.
sen: 3.2.8.; 3.3.7.; 5.1.
*SENARA: 3.1.6.5.; 3.1.6.8.; 3.2.4.; 3.2.8.; 4.6.1.8.
senda: 3.1.6.8.
-SENDI: 3.3.5.1.
-sẹndi: 3.3.5.1.
séndigu: 3.2.4.
Sendón: 6.6.4.
SENDUS + -INUS: 3.2.8.

senra: 3.1.6.8.; 3.2.8. n.; 4.6.1.8.
Senra: 3.2.4.
**senral*: 3.2.8.
**senralín*: 3.2.8.
SENSUM: § 8.
seña: 3.1.2.1.
señaldá: 3.2.2.; 4.3.2.; 4.4.10.2.1.; 4.5.9.1.
señardá: 4.1.2.2.1.
sepa: 4.1.1.3.; 4.4.3.
SEPĂRĀRE: 3.2.2.; 4.3.2.
SĒPIAM: 3.1.2.1.; 4.4.3.
SEPTĔMBER: 3.3.7.1.
SĔPTĬMĀNAM: 4.9.
SĔQUĔRE: 3.2.2.; 3.2.9.1.2.
SĔQUO: 3.1.6.4.
ser: 3.1.6.6.; 4.2.3.
ser + de + inf.: 5.9.7.
ser + participio pasado: 5.9.7.
Serandi: 4.5.3.; 6.6.4.
SERĀRE: 4.3.2.2.; 4.6.1.1.; § 8.
*SER(I)ĔLLUM: 3.1.2. n.
seriel.lu: 3.1.2. n.
SERIEM: 3.1.2. n.
*SERODINU: 3.1.3.1.1.
serondu: 3.1.3.1.1.; 4.5.4.4.
SERŌTINUM: 3.1.3.1.1.; 4.5.4.4.
serpollu: 3.1.3.
SERPŬLLUM: 3.1.3.
SERRAM: 3.1.6.5. n.
serrar: 3.2.8.
serriar: 3.2.8.
serueñu: 3.1.3.1.1.; 4.5.4.4.
SĔRUM: 3.1.7.3.
ses: 5.7.
seseenta: 5.7.
sestaferia: 4.3.2.6.2.
sestu: 5.7.
seta: 3.1.2.1. n.
seteenta: 5.7.
*SETEMBRIUM: 3.3.7.1.
seu: 3.1.2.1.
SĔX: 3.1.6.3.; 3.1.9.; 3.1.9.1.; 3.3.6.1. § 8.
*SEXIMAM: 3.1.6.3.; 3.1.9.
SEXTAM FĒRIAM: 3.1.8.2.2.; 3.2.8.; 4.3.1.8.; 4.3.2.6.2.; 4.6.1.3.1.
seya: 3.1.2.2.; 3.1.6.9.
Seya: 3.1.1.4.
Seyañu: 3.1.1.4.
sfaer: 4.3.2.6.
SĬ: 3.1.2.; 3.2.8.
si: 3.3.5.1.; 5.1.; 6.5.; § 8.
sía: 3.1.2.2.; 3.1.6.9.
Siana: 4.4.10.4.
sía(y)a: 3.1.2.2.; 3.1.6.9.
SĬBĪ: 3.3.5.1.; 6.5.
SIBILĀRE: 3.2.2.; 4.3.2.; 4.3.2.2.; 4.8.2.
siblar: 4.3.2.; 4.3.2.2.
SĬCCANEUM: 4.5.8.
*SĬCCĪNAM: 4.3.2.2.
SICCUM: 4.1.1.
SICERA: 4.4.5.; 4.4.5. n.
sichoiru: 4.4.9.
sida: 3.1.2.1.; 3.2.3.
sidra: 4.4.5.
sidre: 3.3.1.1.
siebe: 3.1.6.5.
Siel.la, La: 3.1.6.
siella: 3.1.6.2.
siempre: 4.6.1.6.; 5.10.
siempres: 4.3.2.5.
sienda: 3.1.6.8.
sienes, las: 3.3.2.
sienra: 3.1.6.8.
Sierra la Nebre: 3.3.1.1.
sierra: 3.1.6.5. n.
**sieru*: 3.1.7.3.
sietu: 3.1.6.5.
sieu: 5.5.
SĪFĬLĀRE: 4.3.2.; 4.3.2.2.
SĬGNA: 3.1.2.1.
SĬGNUM: 3.1.2.1.
sigo: 3.1.6.4.; 5.1.; 6.5.
siguir: 3.1.6.4.; 3.2.9.1.2.
SIGUIR: 3.2.2.
SILĒRE: 4.3.2.; 4.6.1.3.
silla, cast.: 3.1.6.2.

silva: 3.1.2.2.; 3.2.9.1.3.
SĬLUAM: 3.1.2.2.; 3.2.9.1.3.; 3.2.9.2.
SILUAM ALTAM: 3.1.2.2.
SĬLUAM + -ĔLLAM: 4.6.1.2.
Silviella: 4.6.1.2.
Silvota: 3.1.2.2.
*SIMILIĀRE: 3.2.2.
SIMULĀRE: 4.5.4.7.
sin: 3.3.7.; 5.1.
-SINDI: 3.3.7.; 3.3.7.1.
-sindi: 3.3.5.1.
SĬNE: 3.1.2.3.; 3.1.6.8.; 3.2.8.; 3.3.7.
*SĬNGĔLLUM: 4.5.9.1.
SINGULĀREM: 4.4.10.2.1.
SĬNGULARITĀTEM: 3.2.2.; 4.3.2.; 4.4.10.2.1.; 4.5.9.1.
Sirru Cayíu: 3.3.10.1.3.
Sirviella: 4.6.1.2.
SISERAM: 4.3.2.4.
SĬTEM: 3.3.6.
sitiu: 3.2.5.
**sizra*: 4.4.5.
SMARAGDUM: 4.9.3.
snidiase: 4.3.2.6.
so: 3.1.1.2.; 3.1.3.4.; 3.1.6.6.; 5.5.; 5.11.; 6.6.1.; 6.6.1.1.
soa: 3.1.3.4.; 5.5.
soba, gall.: 5.5.
soberbia: 3.1.6.3.
Sobia: 3.1.7.2.1.
sobrar: 3.2.2.
sobre: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
Sobrefoz: 4.1.2.3.3.
sobrín: 4.2.4.; 4.5.5.
SŎBRĪNUM: 4.2.4.; 4.5.5.
sobro: 3.3.8.1.
sobru: 4.6.1.6.
socialiste: 3.3.1.2.
SOCRUM: 4.1.2.3.3.
soc: 3.1.10. n.
sofitar: 4.4.9.1.
sofronar: 4.3.1.7.
**soi*: 5.5.; 6.6.1.
Solatorre: 6.6.2.
SŎLEAM: 3.1.7.2.1.
Solís: 6.6.2.
SOLITUS: 6.6.2.
sollar: 4.4.8.3.
(so)l.lomu: 4.5.4.1.1.
sol.louzar: 3.1.3.; 4.1.1.; 4.4.7.
sollutar: 3.2.8.
sollutir: 3.1.3.; 3.2.8.; 4.1.1.; 4.4.7.
somedán: 6.6.2.
somedanu: 6.6.2.
Somiedu: 3.1.2.3.
SŎMNUM: 3.1.7.1.; 4.3.2.; 4.5.2.1.
Sonande: 4.5.3.
SONTIUS: 6.6.2.
sopa soso: 3.3.10.
Sopiñoble: 6.6.2.
sorda: 3.3.10.5.
sordes: 3.3.10.5.
sordo: 3.3.10.5.
sordos: 3.3.10.5.
sordu: 3.3.10.1.4.
Sorfoz: 4.1.2.3.3.
SORŌREM: 6.4.
sorpresa: 4.3.2.3.
Sorramundi: 6.6.2.
sorrol.lar: 4.4.8.3.
SŎRTEM: 4.3.2.
sorti(y)es: 4.4.6.1. n.
Sorvil.la: 4.1.2.3.3.
sospresa: 4.3.2.3.
sótanu: 4.5.10.
sotu: 3.1.1.2.
sou: 3.1.1.2.; 3.1.10. n.; 3.1.3.4.; 3.1.6.6.; 5.5.; 6.6.1.; 6.6.1.1.
soupe: 3.2.9.1.2.
soupi: 3.3.5.1.
soupienon: 3.2.9.1.2.
soupimos: 3.2.9.1.2.
soupisti: 3.2.9.1.2.
soupistis: 3.2.9.1.2.
soupo: 3.1.1.2.; 3.2.9.1.2.
soutu: 3.1.1.2.
soy: 5.5.
soya: 3.1.7.2.1.

SPARGĔRE: 4.4.5.
SPARULUM: 4.4.6.4. n.
SPATŬLAM: 4.8.1.
SPECULUM: 3.1.2.1.
SPELUNCAM: 4.5.4.2.
SPERARE: 4.3.2.6.
*SPĬCULUM, lat. vg.: 3.1.2.1. n.
spina: 4.3.2.6.
SPĪNAM: 4.1.1.2.
SPIRITUALES: 3.2.9.1.1.
SPONSAM: § 8.
SQUĀLEŌ: 3.2.9.1.2. n.
SQUĀLIDUS: 3.2.9.1.2. n.
*SQUIRPUM: 4.4.2.
*SQUIRUM: 3.2.9.1.2.; 3.2.9.1.2. n.; 4.4.2.; 4.6.1.3.
-ss-: 5.5.
STABILIRE: 4.3.2.6.1.
STABŬLUM: 4.8.2.
STADIA: 3.1.1.1.; 4.3.2.6.; 4.4.4.3.
STADIUM: 3.1.1.1.; 4.3.2.6.; 4.4.4.3.
STAGNARE: 4.5.9.1.
STAKKA: 4.1.1.
STARE: 3.1.1.2.; 4.3.2.6.
STATIŌNES: 4.3.2.6.
*STATORIUM: 3.1.3.4.
STĔRCUS: 3.1.6.; 6.3.
STĬLUM: 3.1.2.
STO: 3.1.1.2.
-STR-: 4.1.2.3.2.; 5.5.
STRAPPAN: 4.1.1.
*STRARE: 3.1.6.6.; 4.3.2.6.
STRĀTUM: 4.3.2.6.; 7.2.
STREPITARE: 4.9.
STREPITUM: 3.1.7.3.
STRĬCTAM: 4.4.9.
STRĬCTUM: 3.1.2.1.; 4.3.2.6.; 4.4.9.; 4.5.6.
STRĬNGĔRE: 4.5.9.1.
STRUERE: 3.1.6.6.
*STRUM: 7.2.
STŬDIUM: 3.1.3.4.; 4.3.2.6.; 4.4.4.3.; 4.6.1.3.1.
STŬPPAM: 3.1.3.; 4.1.1.
su: 4.3.2.1.
su, cast.: 5.5.; 5.10.; 5.11.
s(u)a: 5.5.
súa: 3.1.3.4.; 3.3.1.1. n.; 6.6.1.1.
suá: 3.1.3.4.
sua: 5.5.; 6.6.1.1.
SUAM: 6.6.1.1.
suañu: 3.1.7.1.
suar: 4.2.3.1.
Suari: 6.6.2.
SUARIUS: 6.6.2.
SUB + FRENARE: 4.3.1.7.
SUB *GLUTTIARE: 3.13.; 4.1.1.; 4.4.7.
SUB GLUTTĪRE: 3.1.3.; 4.1.1.; 4.4.7.
SŬB: 7.5.
*SUBFRENARE: 4.3.1.7.
subir: 4.3.2.
SŬBĪRE: 4.3.2.
Subruvalles: 4.1.2.3.3.
Sucalchungu: 3.3.10.5.1.
SUCARIUS: 6.3.; 6.6.2.
SUCTUM: 4.3.2.2.
sucu: 3.1.3.2.; 4.1.1.2.
sudar: 4.2.3.
SUDĀRE: 4.2.3.
súe: 3.3.1.1. n.
sue: 5.5.
suegru: 4.1.2.3.3.
suenu: 4.5.2.1.
sueñu: 3.1.7.1.; 4.3.2.; 4.5.2.1.
Suerdios, Los: 3.1.7.2.1.; 4.3.2.3.
Sueros: 6.3.
suerte: 4.3.2.
sueru: 3.1.7.3.
Sueve: 3.1.8.; 3.3.5.2.1.; 6.6.2.
sueya: 3.1.7.2.1.
SŬFFLĀRE: 4.4.8.3.
sufrencia: 3.2.8.
SUI: 3.1.10.; 5.5.; 6.6.1.
SŪLCUM: 3.1.3.2.; 4.1.1.2.
sul.lu: 3.2.3.; 4.4.6.6.; 4.8.2.
SUM: 3.1.10. n.
SŬMMUM: 4.5.1.
suo: 5.5.
SŬPER: 3.3.8.1.; 4.6.1.6.

SŬPER FAUCEM: 4.1.2.3.3.
SŬPER UALLES: 4.1.2.3.3.
SŬPER UILLAM: 4.1.2.3.3.
SŬPĔRĀRE: 3.2.2.
SUPĔRBIAM: 3.1.6.3.
supi: 3.3.5.1.; 4.1.1.3.
surdir: 4.4.5.
surdo: 3.3.10.1.4.
surdu: 3.3.10.1.4.; 3.3.10.5.
SŬRDUM: 3.3.10.1.4.; 3.3.10.5.
SŬRGĔRE: 4.4.5.
SŪRSUM: 3.3.10.3.; 4.3.2.1.; 4.4.4.n.; 5.10.; 5.11.; § 8.
Suruvalles: 4.1.2.3.3.
**surzir*: 4.4.5.
suso: 5.10.
Sutu, El: 3.3.10.1.3.
SŬUM: 3.1.3.4.; 6.6.1.; 6.6.1.1.
suya: 6.6.1.1.
suyes: 6.6.1.1.
suyo: 6.6.1.1.
suyos: 6.6.1.1.
suyu: 5.5.; 6.6.1.1.
SYMPHŌNIAM: 3 n.; 3.1.3.1.; 4.3.1.8.
SYNDICUM: 3.2.4.
T- > *d*: 4.1.1.4.
TABĔRNAM: 3.1.6.; 4.1.1.
TABESCERE: 4.2.3.
tabierna: 3.1.6.; 4.1.1.
tabla: 4.8.2.
tabláu: 4.8.2.
TABŬLAM: 4.8.2.
TABŬLĀTUM: 4.8.2.
tachuelu: 4.4.10.
TACTAM: 4.4.9.1.; 5.9.3.
tagayu: 3.3.10.5.5.
**tagoyu*: 3.3.10.5.5.
tagueyu: 3.3.10.5.5.
taguyu: 3.3.10.5.5.
taladru: 4.6.1.3.
TALEŎLAM: 4.4.10.
TALPA: 3.1.1.2.
*TALPUM: 3.1.1.2.
TAM: 4.1.1.; 4.5.2.2.
TAM BĔNE: 4.5.4.1.1.
tamañu: 4.5.9.1.
tamién: 4.5.4.1.1.
TAMMAGNUM: 4.5.9.1.
tan: 4.1.1.; 4.5.2.2.
tancha: 5.9.3.
*TANCTAM: 4.4.9.1.
tangañu: 3.1.7.8.
TANGĔRE: 4.5.9.1.; 4.5.9.1. n.
tangüeñu: 3.1.7.8.
tanto: 5.7.; 6.5.
tanxer: 4.5.9.1.
tanxir: 4.5.9.1.
tañer: 4.5.9.1.
Tañes: 4.5.8.
tapa: 4.1.1.
tapar: 4.2.3.
tapecer: 4.2.3.
TAPPA: 4.1.1.
tar: 4.3.2.6.
tarabiella: 4.1.2.3.1.
taragüela: 4.1.2.3.1.
TARATRUM: 4.6.1.3.
TARDE: 3.3.3.; 3.3.4.; 3.3.5.1.
tarde: 3.3.3.; 3.3.4.; 3.3.5.1.
tardi: 3.3.3.; 3.3.4.; 3.3.5.1.
Taresa: 3.1.1.1.1.
tarral: 4.6.1.8.
tarrecer: 4.4.2.
tarru: 3.3.10.5.5.
tártamu: 3.2.4.
Taruelo: 3.2.7
TAUKA: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
TAURUM: 3.1.1.2.
TAXUM: 4.1.1.; 4.3.2.1.
tayuela: 4.4.10.
Tazones: 4.3.2.6.
TE: 6.2.1.
te: 1.3.1.; 3.3.5.1.; 5.1.; 6.2.1.
tea: 4.4.10.1.
tebergán: 6.6.2.
teberganu: 6.6.2.
Tebias: 4.2.3.
tebiu: 3.1.6.3.

techu: 3.1.2.1.; 4.4.9.
TĒCTUM: 3.1.2.1.; 4.4.9.
TECUM: 6.5.
TĒGŬLAM: 3.1.2.1.; 4.4.10.
te(i)cha: 3.1.2.1.; 4.4.10.
Teinás: 6.6.2.
teitu: 3.1.2.1.; 4.4.9.
teixu: 4.1.1.
Telenti: 6.6.3.
TEMŌNEM: 4.1.1.
TĔMPUS: 3.1.6.9.1.; 6.3.
(TEMPUS) *UĒRĀNUM: 3.2.2.
ten: 3.3.5.1.; 3.3.7.
tenees: 1.4.3.
TENE: 3.3.7.
TĔNĔBRAS: 3.2.4.
tenela: 4.6.1.7.
TENENTEM: 4.5.4.2.
TENEO: 3.1.6.3.
*TENERALEM: 4.6.1.8.
TENERE: 4.5.7.; 5.9.6.
TENERUM: 3.2.4.; 4.6.1.8.
TENE(T): 3.3.7.; 3.3.7.2.; 4.5.7.
tengo: 3.1.6.3.
*TĔNĪ: 3.3.5.1.; 3.3.7.
téno: 3.1.6.3.
tenral: 4.6.1.8.
teño: 3.1.6.3.
teo: 3.1.6.3.
TĔPĬDUM: 3.1.6.3.
ter: 4.5.7.
tercia: 3.2.8.
terde: 3.3.5.1.
TERENTIUS: 6.6.2.; 6.6.3.
teriz, la: 3.3.3.
terliza: 3.3.2.
terra: 4 n.
TĔRRAM: 3.1.6.; 3.3.3.
(TERRAS) LOLIĀRIAS: 3.1.7.3.
**(terreno) pando*: 3.3.10.1.3.
TERRĒRE: 4.4.2.
*TERRESCERE: 4.4.2.
TERREUM: 3.1.6.3.; 3.1.8.2.4.
**terrexer*: 4.4.2.
terrexíu: 4.4.2.
terriu: 3.1.6.3.; 3.1.8.2.4.
Terrozadas: 6.7.
terru: 3.3.10.5.5.
TĔRTIA: 3.2.8.
Terviña: 4.3.1.7.; 4.5.8.
TĔSTAM: 3.1.6.; 4.1.1.
testemunnas: 5.13.
TESTIMONIA: 3.1.3.1.
testimonia: 5.2.
TESTIMŌNIUM: 3.1.3.1.
tetsu: 4.4.9.
texu: 4.1.1.; 4.3.2.1.
teya: 3.1.2.1.; 4.4.10.
Teyeres: 3.3.1.3.
teyya: 4.4.10.
Tezangos: 6.3.
THARASIAM: 3.1.1.1.1.
THIUM: 3.3.9.; 3.3.9. n.
ti: 1.3.1.; 3.3.5.1.; 4.2.3.; 5.1.; 6.2.1.; 6.5.
TIBI: 3.3.5.1.; 4.2.3.; 6.2.1.; 6.5.
tíe: 3.3.1.1.
tie: 4.5.7.
tien: 3.3.7.; 4.5.7.
tienes: 4.5.7.
tienru: 3.2.4.; 4.6.1.8.
tierra: 3.1.6.
ties: 4.5.7.
tiesta: 3.1.6.; 4.1.1.
tieu: 3.3.9.;3.3.9. n.
tigo: 5.1.; 6.5.
TĬLIAM: 3.1.2.1.
timón: 4.1.1.
TĬNEAM: 3.1.2.1.
tiniebles: 3.2.4.
tiña: 3.1.2.1.
Tior: 3.1.10.2.
Tiós: 3.1.10.2.; 6.6.2.
tiraina: 4.5.8.
tiraña: 4.5.8.
tiricia, la: 3.3.3.
tirru: 3.3.10.5.5.
tisorias: 4.3.2.1.

*TITIANICUS: 6.3.
TITIŌNEM: 4.4.1.1.
tíu: 3.3.9. n
tiyu: 3.3.9. n.
tizón: 4.4.1.1.
-TJ-: 3.2.8.
to: 3.1.1.2.; 3.1.3.4.; 3.1.6.3.; 5.5.; 6.6.1.; 6.6.1.1.
toa: 1.4.3.; 4.1.2.2.1.
toba: 3.3.1.1.
Tobes: 3.3.1.3.
tobiyu: 4.4.6.1.
toca: 2.2.;3.1.1.2.; 4.1.1.3.
tochu: 2.6.1.
tocín: 3.1.3.; 4.1.1.; 4.4.1.
toda: 4.1.2.2.1.
todiyu: 4.4.6.1.
todo: 4.1.2.2.1.; 5.7.
todu: 3.1.3.; 4.1.2.2.1.
*TŌFFU: 4.3.1.6.1.
TŌFUM: 4.3.1.6.1.
toi: 3.1.10. n.
**toi*: 5.5.; 6.6.1.
toicín: 1.4.1.
tollu: 2.6.1.
tomao: 1.4.3.
tomar: 2.5.
**tomblu*: 4.5.4.7.; 4.6.1.4.
tombu: 4.5.4.7.; 4.6.1.4.
tonga: 3.1.3.
TONSŌRIAS: 4.3.2.1.
tontu: 1.1.
too: 1.4.3.; 4.1.2.2.1.
topa: 2.2.
topar: 2.5.
topu: 3.1.1.2.
torar: 4.1.1.4.
*TORARE: 4.1.1.4.
toraúra: 1.4.3.
torceúra: 1.4.3.
tordu: 3.1.3.
Torga l'Oso, La: 3.3.10.1.3.
-(T)ORIAM: 3.1.3.4.; 3.1.8.2.2.
Torín: 6.6.2.
-(T)ŌRIUM: 3.1.3.4.; 3.2.8.
tornar: 3.2.8.
torniar: 3.2.8.; 3.2.8.2.
torre: 4.1.1.; 4.6.1.
Torre de Bera: 6.3.
torrendu: 4.5.4.4.1.
TORRĒNTEM: 3.1.6.
torreñu: 4.5.4.4.1.
torreznu: 4.5.4.4.1.
Torriente, La: 3.1.6.
tortía: 3.1.6.1.
TORTIŌNEM: 4.4.1.
TŎRTUM: 3.1.7.; § 8.
TŎRUM: 3.1.7.; 4.1.1.4.
torzón: 4.4.1.
tos: 3.3.10.5.2.
tose: 3.3.8.
**tosir*: 3.3.10.5.2.
totsu: 4.4.9.4. n.
TŌTUM: 3.1.3.; 3.3.10.5.3.; 4.1.1.; 4.1.2.2.1.; § 8.
tou: 1.4.1.; 3.1.1.2.; 3.1.3.; 3.1.3.4.; 4.1.1.; 4.1.2.2.1.; 5.5.; 6.6.1.; 6.6.1.1.
touca: 3.1.1.2.; 4.1.1.3.
toucín: 3.1.10.; 3.1.3.; 4.1.1.; 4.4.1.
Touféu: 4.3.1.6.1.
toupu: 3.1.1.2.
Tox: 3.1.10.2.; 6.6.2.
toyeto: 3.1.2.1. n.
trabar: 2.3.
Trabáu: 4.8.2.
trabe: 4.1.2.3.1.
*TRABĔLLAM: 4.1.2.3.1.
TRABEM: 4.1.2.3.1.
TRACTŌRIUM: 3.1.3.4.; 4.4.9.
trafulcu: 4.5.4.2.
trafulgu: 4.5.4.2.
tragar: 2.3.
tragón: 4.1.1.4.; 4.2.1.2.
Trambarregueras: 6.7.
Trambarroxos: 6.7.
Tramborríos: 4.5.4.1.1.; 6.7.
trampa: 4.1.1.1.
tramueya: 4.4.4.3.; 4.6.1.3.1.

*TRANS + AGINARE: 4.4.4.3.
TRANS *AUEOLAM: 4.1.2.3.1.
TRANS + BŬLLĬCĀRE: 4.4.6.2.
*TRANS MODIA: 4.4.4.3.; 4.6.1.3.1.
*TRANS MŎDIUM: 4.4.4.3.
TRANS: 3.1.10.; 4.3.2.1.; 6.7.; 7.2.
TRANSUERSUM: § 8.
trapa: 1.1.; 4.1.1.1.
TRAPPA: 4.1.1.1.
trapu: 3.3.10.5.5.; 4.1.1.4.; 4.2.1.2.
*TRAUXI: 3.3.5.1.
trax: 3.3.7.
TRAXI: 3.3.5.1.
tre-: 6.7.
trébedes: 3.2.4.; 3.3.2.; 4.9.
trébol: 4.3.1.7.; 4.9.
trébole: 3.3.8.
trebolgar: 4.4.6.2.
trece: 4.9.1.
trechorio: 3.3.10.2.
trechoriu: 3.1.3.4.; 4.4.9.
TRĒDĔCIM: 4.9.; 5.7.
**tréd(e)vu*: 4.9.
Treil.lumatu: 7.2.
treitoiru: 3.1.3.4.
**trelbu*: 4.9.
trelce: 5.7.
trelda: 4.9.
Trel.lamozca: 7.2.
Trel.latorre: 7.2.
Trelles: 6.5.4.
Trel.locantu: 7.2.
tremolia: 4.6.1.3.1.
tremoria: 4.6.1.3.1.
trepa: 1.1.
tres-: 6.7.
tres: 3.1.1.3.; 4.3.2.1.
**tresarna*: 3.3.3.
Tresarni: 3.3.3.
Trescastru (Cn): 3.1.1.3.
trescunies: 4.5.8.
trescuña: 4.5.8.
treslladar: 4.4.6.6.
Treslleres: 3.3.1.3.
tresllombar: 4.4.6.6.
Trespena (Pz): 3.1.1.3.
**trév(e)da*: 4.9.
**trévedu*: 4.9.
Trevías: 6.7.
Treviña: 3.1.2.1. n.
trexi: 3.3.5.1.
treynta: 5.7.
TRIBŬLĀRE: 4.4.6.6.; 4.8.2.
Trichuru: 3.3.10.1.3.
Triel.lacasa: 7.2.
TRĬFĬDAM: 4.9.
TRĬFĬDUM: 4.3.1.7.; 4.9.
TRIFĪNIA: 3.1.2.1. n.; 4.3.1.7.; 4.5.8.
TRIFĪNIUM: 4.3.1.7.
TRILĪCEM: 3.3.2.
Tril.lacorte: 7.2.
Tril.lamuela: 7.2.
Tril.lapeña: 7.2.
trillar: 4.4.6.6.; 4.8.2.
Tril.lavil.la: 7.2.
Tril.lopico: 7.2.
trimu: 3.1.4.
TRĪMUM: 3.1.4.
trinta: 5.7.
tripa: 1.1.
TRĬPEDEM: 4.9.
TRĬPĔDES: 3.2.4.; 3.3.2.; 4.9.
trixi: 3.3.5.1.
Trixunu: 6.3.
triyar: 4.8.2.
**troita*: 3.1.5.
trola: 4.1.1.4.; 4.2.1.2.
Trol.loscuandiones: 7.2.
tronchu: 4.5.9.2.
tropa: 1.1.
tropu: 3.3.10.5.5.
troxi: 3.3.5.1.
trucha: 3.1.3.1.; 3.1.5.
TRŬCTAM: 3.1.3.1.; 3.1.5.; 3.3.9.; 4.4.9.
TRŬCTAS: 3.1.3.1.1.
TRUDEM: 4.1.1.4.
truecha: 3.1.5.
trueita: 3.1.5.; 3.3.9.

trueitas: 3.1.3.1.1.
truita: 3.1.3.1.; 3.1.5.
TRULLAM: 4.1.2.3.1.
Truncu, El: 3.3.10.5.1.
*TRŬNCŬLUM: 4.5.9.2.
TRŬNCUM: 4.5.9.2.
trupa: 1.1.
trupu: 3.3.10.5.5.
trutsa: 4.4.9.
Truveñu: 4.3.1.7.
trux: 3.3.7.
truxi: 3.3.5.1.
Truyés: 6.5.3.
tsalecu: 4.4.8.1.4.1.; 4.4.9.4.
tsamuscare: 4.4.8.1.
tsaqueta: 4.4.8.1.4.1.; 4.4.9.4.
tsar: 4.4.9.4. n.
tsarcu: 4.4.8.1.4.1.
tsen: 4.4.8.1.
tsenu: 4.4.11.2.
tsica: 4.4.8.1.4.1.
tsicolate: 4.4.8.1.4.1.; 4.4.9.4.
tsigre: 4.4.8.1.4.1.
tsintsa: 4.4.8.1.4.1.
tsiscar: 4.4.8.1.4.1.
tsispa: 4.4.8.1.4.1.
tsitsu: 4.4.8.1.4.1.
tsovere: 4.4.8.1.
tsueza: 4.4.11.2.; 4.4.8.1.
tsurare: 4.4.8.1.
tu: 5.1.; 6.2.1.; 6.3.
TU: 6.2.1.; 6.3.
túa: 3.3.1.1. n.; 3.1.3.4.; 6.6.1.1.
tuá: 3.1.3.4.
tua: 5.5.; 6.6.1.1.
TUAM: 6.6.1.1.
TŬBAM: 3.3.1.1.
*TUBELLUM: 4.4.6.1.
*TUBĪCULUM: 4.4.6.1.
tubiellu: 4.4.6.1.
TUBUM: 4.4.6.1.
*TŬCCĪNUM: 3.1.3.; 4.1.1.; 4.1.1.1.
tucín: 3.1.10.; 3.1.3.; 4.1.1.
TUDANIUS: 6.6.2
tudichu: 4.4.6.1.
tudiellu: 4.4.6.1.
túe: 3.3.1.1. n.
tuertu: 3.1.7.
tueru: 3.1.7.
TUI: 5.5.; 3.1.10.; 6.6.1.
Tumbos, Los: 3.3.10.5.1.
TŬMŬLUM: 4.5.4.7.; 4.6.1.4.
TŬNĬCAM: 3.1.3.
Tuña: 3.1.3.1.
TŬRBĬDUM: 3.1.3.1.; 3.2.8.; 4.2.3.
turbiu: 3.1.3.1.; 3.2.8.; 4.2.3.
TŬRDUM: 3.1.3.
turniar: 4.6.1.8.
Turón: 6.6.2.
TURONUS: 6.6.2.
turrédinu: 4.5.4.4.1.
TŬRREM: 4.1.1.; 4.6.1.
turriar: 4.6.1.8.
turulatu: 3.3.10.5.5.
turuletu: 3.3.10.5.5.
turulitu: 3.3.10.5.5.
turulla: 4.1.2.3.1.
Turveñu: 4.3.1.7.
tus: 3.3.10.5.2.
tusir: 3.3.10.5.2.
TŬSSIM: 3.3.10.5.2.
TŬSSĪRE: 3.3.10.5.2.
TŬUM: 3.1.3.4.; 6.6.1.; 6.6.1.1.
tuyes: 6.6.1.1.
tuyo: 6.6.1.1.
tuyos: 6.6.1.1.
tuyu: 5.5.; 6.6.1.1.
Tuzu, El: 3.3.10.1.3.
-u: 3.3.10.1.1.; 5.2.; 5.3.; § 8.
u: 3.3.5.1.; 4.2.3.; 5.10.
ua: 1.4.2.
`ua: 1.4.3.
úa: 4.5.7.
uaca: 5.2.
UACAM + *-ŎTTAM: 4.5.10.
UACUAM: 3.2.9.1.2.
UACUUM: 3.2.9.1.2
UADIT: 3.1.9.1.; 3.3.6.1.

UADUM: 4.2.6.; § 8.
UAGĪNAM: 3.1.1.1.1.; 4.4.4.3.
UALE: 3.3.7.
UALERIUS: 6.6.2.
UALET: 3.3.7.
UALLEM: 4.5.5.; 6.6.2.
UALLEM BONELLI: 4.4.6.2.1.
UALLEM LUPINI: 6.6.2.
*UALLINUM: 4.5.5.
UANNUM: 3.2.9.2.; 4.5.2.
-úa: 4.1.2.2.1.
ŪBER: 4.2.3.
ŬBI: 3.3.5.1.; 4.2.3.; 5.7.; 5.10.; § 8.
ubleiru: 4.6.1.2.
ubre: 4.2.3.
ubreiru: 4.6.1.2.
ubu: 4.4.4.1.
Ucinera, La: 3.1.5.
Uciu: 4.4.2.
-uda: 4.1.2.2.1.
-ude: 4.1.2.2.1.
-udo: 4.1.2.2.1.; 5.13.
-udu: 4.1.2.2.1.
(ué > é): 3.1.7.3.
uecho: 5.7.
uéi: 3.1.7.5.
uei > ue reducción: 3.1.3.1.1.
-uelo: 5.13.
UEMENUS: 6.6.2.
UENDITIŌNEM: 4.1.2.2.2.; 4.4.1.1.
UENĒNUM: 3.3.10.5.3.; § 8.
UĔNĔRIS DIES: 4.6.1.8.; 6.6.
UENĪ: 3.3.5.1.; 3.3.7.
UENĪRE: 3.2.9.2.
UENIT: 3.3.7.2.
UĔNI(T): 3.3.7.
*UERĀNEAM: 3.2.2.; 4.5.8.
*UERANEUM: 4.5.8.
*UERĀNUM: 4.5.8.
UĔRBUM: 3.1.6.; 3.2.9.2.
Uerdios, Los: 4.3.2.3.; 4.4.5. n.
UERECŬNDIAM: 3.1.3.1.; 4.5.9.3.
UERECUNDIUS: 3.1.3.1.
UĔRMEM: 4.2.1.; 4.5.10.
*UERRACCUM: 3.2.2.
UĔRREM: 3.2.2.
*UĔRSICAM: 3.1.6.7.
UERSŌRIAM: 4.3.2.1.
UERSUM + *suf.*: 3.1.6.6.
UERU: 4.6.1.1.
*UERUCULUM: 4.6.1.1.
úes: 4.5.7.
UĔSPAM: 3.1.6.; 4.4.6.8.
UESPERAM: 3.1.6.; 3.1.6.9.1.
UESPERTĬLIŌNEM: 4.2.1.1.
*UESPERTĬLIUM: 4.2.1.1.; 6.3.
UESPULAM: 4.4.6.8.
UESSĪCAM: 3.2.9.2.; 4.3.2. 4.3.2.2.
UĔTULUM: 3.1.6.3.; 4.8.1.
UETUS: 3.3.10.5. n.
Uezcu, L': 3.1.7.5.
ugos: 4.4.4.1.
ugüecha: 3.1.10.
ui → uei: 3.1.3.2.; 3.1.9.; 3.3.9.
UĬAM: 3.1.2.2.
UĪBŬRNUM: 4.1.1.4.
UICIAM: 3.2.9.2.; 4.4.1.1.
UĪCĪNUM: 4.4.1.1.; § 8.
UĬDĒRE: 4.2.3.
UĪDĬSTĪ: 3.3.5.1.
UĪDUAM: 3.1.2.2.; 3.2.9.1.3.; 3.2.9.2.; 4.9.
UĪGĬNTĪ: 3.3.5.1.
(UILLA) AARONIS: 6.6.2.
(UILLA) ABULII: 6.6.2.
(UILLA) ALBORNI: 6.6.2.
(UILLA) ALLIONIS: 6.6.2.
(UILLA) AMANDI: 6.6.2.
(UILLA) AMBATII: 6.6.2.
(UILLA) ARGERICI: 6.6.2.
(UILLA) ATHANASII: 6.6.2.
(UILLA) ATILANI: 6.6.2.
UILLA BERULFI: 3.1.3.2.; 6.6.2.
UILLA BONELLI: 4.4.6.2.1.
(UILLA) CARIDOSII: 6.6.2.
(UILLA) CAROLENSE: 4.4.6.6.
(UILLA) COANIA + *suf.*: 3.1.7.9.
(UILLA) COELII: 6.6.2.

UILLA CYPRIANI: 6.6.2.
(UILLA) DOMINUS ADIUANDI: 6.6.2.
(UILLA) ERMULFI: 3.1.3.2.
*(UILLA) FLACCIDIANA: 4.4.8.1.
(UILLA) GERGELLITI: 6.6.2.
*(UILLA) GRATTIANIS: 6.6.2.
*(UILLA) LARANIS: 6.6.2.
UILLA LAUII: 6.6.2. .
(UILLA) LEUDERICI: 6.6.2.
*(UILLA) LIMANIS: 6.6.2.
(UILLA) LOLII: 6.6.2.
UILLA MARCELLI: 4.4.5.; 4.4.6.2.1.
UILLA MARTINI: 6.6.2.
(UILLA) MAURELLI: 4.4.6.2.1.
(UILLA) MAURENI: 6.6.2.
(UILLA) MAURENTI: 6.6.2.
UILLA MEDIANI: 6.6.2.
(UILLA) OTTONIS: 6.6.2. .
(UILLA) PALATINI: 6.6.2.
UILLA PETRI: 4.1.2.3.3.; 6.6.2.
(UILLA) PETRI: 3.3.5.1.; 3.3.5.3.
(UILLA) PINIOLI: 3.3.5.3.
*(UILLA) POLITI: 6.6.2.
(UILLA) PRIUATI: 6.6.2.
*(UILLA) PROBATIA: 4.2.3.
(UILLA) QUESITI: 6.6.2.
*(UILLA) SELIANA: 4.4.10.4.
*(UILLA) SOLITII: 6.6.2.
(UILLA) TAURINI: 6.6.2.
(UILLA) THEODORI: 3.1.10.2.
(UILLA) THEODOSII: 3.1.10.2.; 6.6.2.
(UILLA) UIUENTII: 6.6.2. .
UILLAM: 3.1.6.5.; 6.6.2.
(UILLAM AN)TONIAM: 3.1.3.1.
(UILLAM) ĬNTĔGRAM: 3.1.1.1.2. n.; 3.2.4.; 4.5.4.2.
*UILLĔLLAM: 3.1.6.5.
uillicante: 4.4.4.3.
UĪMEN: 4.5.4.5.
UĬNCŬLUM: 4.4.7.
UĬNDĒMIAM: 3.1.2.1.
UINDES: 3.1.6.8.
UINDĬCTAM: 4.4.9.; § 8.
UĬNDĬICARE: 3.2.2.
UINDO: 3.1.6.8.
*UINDONIUS: 6.3.
UĪNEAM: 4.5.8.
uír: 4.2.7.
UIRGĬNEM: 4.4.5.
UĬRĬDEM: 3.2.4.; 4.2.1.
UĬRĬDIAM: 3.1.2.1.; 4.4.5.
UIRONIUM: 3.1.3.1.
UITA: 6.6.3.
UITAL: 6.6.3.
UĬTALIAM: 3.2.9.2.; 4.1.2.1.; 4.2.1.; 4.5.4.8. n.
*UITELLATA: 4.8.1. n.
UĪTEM: 3.3.6.
UĬTIUM: 3.1.2.1.; 3.2.8.; 4.4.1.1.
uitre: 3.1.3.2.
UĬTTAM: 3.2.9.2.1.; 4.1.1.
*UIT(U)LATAM: 4.4.6.4.; 4.4.6.6.; 4.8.1.
UĬTŬLUM: 4.4.6.4.; 4.4.6.6.; 4.8.1.
UĪUĔRE: 4.2.1.
UIUĬFĬCĀRE: 4.9.
ULCUS: 3.1.3.2.
ULFUS: 3.1.3.2.
ŪLICEM: 3.1.5.; 3.3.7.1.
Uliva: 3.1.10.
*ULMARIUM: 3.1.3.2.
ŬLMUM: 3.1.3.2.
ULTIMAM: 3.1.3.2.
ULULARE: 4.4.6.6.
*UM: 3.1.1.2.
-umbre: 4.5.4.5.
UMBRŌSUM: 7.2.
-ume: 5.13.
umeru: 3.1.3.2.
un: 5.7.
un pil.lastre: 3.3.10.4.
una: 4.5.2.; 4.5.7.
una pil.lastre: 3.3.10.4.
ŪNAM: 4.5.2.
*ŬNCIAM: 3.1.3.1.
ŬNCTUM: 3.1.3.1.; 4.4.9.1.
uncu: 4.4.4.1.
ŬNDE: 3.1.3.; 3.3.5.1.; 5.10.
unde: 3.3.5.1.; 5.10.

unes: 4.5.7.
ŬNGŬLAM: 3.1.3.1.; 4.5.9.1.
UNĪRE: 4.5.9.1. n.
-unna: 5.13.
-uno: 5.13.
unos: 4.5.7.
untu: 3.1.3.1.; 4.4.9.1.
-UNUM: § 8.
uña: 3.1.3.1.; 4.5.9.1.
uo: 1.4.2.
-úo: 1.4.3.; 4.1.2.2.1.
UOCĀRE: 4.2.1.
UOCATUM: 4.1.2.2.
UŌCEM: 3.1.3.; 4.4.1.1.
UOLANTIUS: 6.6.2.
UOLUNTATEM: 4.1.2.2.2.
UOLUTĀRE: 3.2.2.
úos: 4.5.7.
UOSTRUM: 3.1.7.1.; 4.1.2.3.2.; 6.6.1.
UOTA: 4.2.1.
UŌTUM: 4.2.1.
-ura: 5.13.
Urbiés: 6.5.3.
urea: 3.1.1.2.1.
ure(i)cha: 4.4.10.
uriéganu: 3.1.10.
-URIUM: § 8.
ŬRNAM: 4.6.1.8.
urniar: 4.6.1.8.
Urria: 3.1.7.2.2.
urriar: 4.6.1.8.
urrieta: 3.1.7.2.2.
ŬRSUM: 3.3.10.1.3.
urz: 3.3.7.1.
US, OCC.: 5.1.
Usl.lada, La: 4.4.6.6.; 4.8.1.1.
USTULĀTAM: 4.4.6.6.; 4.8.1.1.
utano: 3.1.1.2.1.
uteiru: 3.1.1.2.1.; 3.1.10.
-UTEM: 4.1.2.2.1.; 4.2.6.
utre: 3.1.3.2.; 4.2.1.1.; 4.4.9.1.
-ŪTUM: 4.1.2.2.1.
-úu: 4.1.2.2.1.
UULPECULA + -ORIA: 4.1.2.2.1. n.
*UŬLT'RE: 4.4.9.1.
UULTUM: 4.4.9.
UŬLTŬREM: 3.1.3.2.; 4.2.1.1.; 4.4.9.1.
uve(i)cha: 4.4.10.
uveicha: 3.1.10.
uveyya: 4.4.10.
Uviéu: 3.1.2.3.
uxera: 4.4.2.
Uxo: 4.4.2.
uyir: 4.2.7.
uz: 3.1.5.; 3.3.7.1.
va: 3.1.9.1.
VACĀRE: 3.2.9.1.2.
Vafal, El: 4.3.1.6.1.
vafu: 4.3.1.6.1.
vaga: 3.2.9.1.2.
vagada: 5.9.3.
vagar: 3.2.9.1.2.
vago: 3.2.9.1.2.
vagu: 3.2.9.1.2.
vaina: 3.1.1.1.1.; 4.4.4.3.
val: 3.3.7.; 6.6.2.
Valboniel: 3.3.5.1.
Valboniel: 3.3.5.2.1.; 4.4.6.2.1.
Valbonu: 3.1.7.4.
Valdacéu: 3.3.10.1.4.
**Valdacíu*: 3.3.10.1.4.
Valdelaudina: 4.2.1.1.
Valdipiedru: 3.3.5.2.1.
Valdragonte: 6.6.2.
vale: 3.3.7.
Valeri: 6.6.2.
vallín: 4.5.5.
Val.lina Forquéu: 3.3.10.1.3.
Val.linas de Boizuna: 3.1.7.8.
Vallobín: 6.6.2.
Val.longu: 3.1.7.4.
Val.luengu: 3.1.7.4.
vanu: 4.5.2.
vañu: 3.2.9.2.; 4.5.2.
varáu: 4.1.1.4.
Varbuxandi: 6.6.2.
varicias: 3.3.2.
varicies: 3.3.2.

**vau*: 3.1.1.2.
¡Vaya un quéi!: 3.1.9.
vecín: 4.4.1.1.
vedegame: 4.5.10.
Vega de Parres: 3.3.1.3.
Vegalafonte: 3.1.7.4.
Veh.ar, El: 4.3.1.6.1.
vei: 3.1.9.1.; 3.3.6.1.
veiga: 3.1.1.1.1.
Veiga d'Eita, La: 4.4.9.
Veiga de Pandu: 4.2.1.1.
Veigaipandu: 4.2.1.1.
Veigal.lal.le: 6.6.2.
Velarde: 6.6.3.
velea: 1.4.3.
vellada: 4.4.6.4.; 4.4.6.6.; 4.8.1.
velorio: 1.3.1.
veloriu: 1.3.1.
velu: 4.6.1.7.
veluntat: 5.13.
ven: 3.3.7.
vencido: 5.9.3.
vençon: 5.13.
vençudos: 5.13.
vendimia: 3.1.2.1.
Vendiyés: 6.5.3.
vengar: 3.2.2.
venir: 3.2.9.2.
ventán: 6.6.2.
ventanu: 6.6.2.
venti: 3.3.5.1.; 5.7.
venzudo: 5.9.3.
ver lu: 4.6.1.7.
ver: 4.2.3.
Verallonga: 3.1.7.4.
Veranes: 6.3.
verañu: 3.2.2.; 4.5.8.
verde: 3.2.4.; 4.2.1.
Verdicio: 4.4.5.
vergoña: 3.1.3.1.; 4.5.9.3.
vergüenza: 3.1.3.1.; 4.5.9.3.
vergüeña: 3.1.3.1.; 4.5.9.3.
Verguño: 3.1.3.1.
vericueto: 3.3.10.2.
vericuetu: 4.1.1.4.
Verrunde: 6.6.2.
vesgu: 3.1.6.6.
vesiga: 4.3.2.
veta: 4.1.1.
vexiga: 3.2.9.2.; 4.3.2.
vexigu: 4.4.9.3.
veyá: 4.8.1.
**veyu*: 3.3.10.5. n.
veza: 3.2.9.2.; 4.4.1.1.
vezu: 3.1.2.1.; 3.2.8.; 4.4.1.1.
vía: 3.1.2.2.
Viáu: 6.6.4.
viax: 3.3.7.
víbora: 3.2.4.
vichiriga: 4.3.2.2.
viciu: 3.2.8.; 4.4.1.1.
victoria: 2.3. n.
Vidales: 6.6.3.
vidaya: 3.2.9.2.; 4.1.2.1.; 4.2.1.; 4.5.4.8. n.
Vide: 6.6.3.
viechu: 4.4.10.; 4.8.1.
vien: 3.3.7.
viendes: 3.1.6.8.
viendo: 3.1.6.8.
vienres: 4.6.1.8.; 6.6.
vierbe: 4.2.1.; 4.5.10.
vierbu: 3.1.6.; 3.2.9.2.
viernes: 4.6.1.8.
viesca: 3.1.6.7.
viesgu: 3.1.6.6.
viéspera: 3.1.6.2.
vieya: 3.1.6.5.; 3.3.10.5. n.
vieyes: 3.3.10.5. n.
vieyo: 3.3.10.5. n.
vieyos: 3.3.10.5. n.
vieyu: 3.1.6.3.; 3.3.10.5. n.; 4.8.1.
Vilarmarcio: 6.6.4.
vilba: 3.1.2.2.; 3.2.9.1.3.; 3.2.9.2.; 4.9.
villa-: 6.6.2.
villa: 2.5.
Vil.labrufe: 6.6.4.
Villachabe: 6.6.2.

Villacibrán: 3.3.10.3.; 6.6.2.
Vil.lacibranu: 3.3.10.3.
Villadangos: 6.3.
Vil.ladesú: 3.3.10.3.; 4.3.2.1.
Vil.lafrentú: 4.5.2.2
Vil.lagrufe: 3.1.3.2.; 6.6.2.; 6.6.4.
Villallabi: 6.6.2.
Vil.lal.lubi: 6.6.2.
Villamandos: 6.3.
Vil.lamarcel: 4.4.5.; 4.4.6.2.1.
Villamartín: 6.6.2.
Vil.lamerói: 6.6.2.
Villamexán: 6.6.2.
Villapedre: 3.3.5.1.
Vil.lapedre: 4.1.2.3.3.
(Villa)peri: 3.3.5.3.
Villaperi: 3.3.5.1.; 3.3.5.2.1.; 4.1.2.3.3.; 6.6.2.
Vil.lapró: 4.4.6.7.
**Vil.lapróu*: 4.4.6.7.
Vil.lar de Vildas: 3.1.2.2.
Vil.larmosén: 3.3.7.; 4.5.3.
Vil.larmóu: 3.1.10.
Vil.launel: 3.3.5.1.; 3.3.5.2.1.
Vil.launel: 4.4.6.2.1.
Villayuste: 6.6.2.
**villieya*: 3.1.6.5.
vilorto: 3.3.10.2.
vini: 3.3.5.1.
vinte ye un: 5.7.
vinti: 3.3.5.1.; 5.7.
viña: 2.5.; 4.5.8.
Viñes: 3.3.1.3.
Viodo: 3.3.10.5.3.
viote en casa: 1.3.1.
vioti un güeyu malu: 1.3.1.
virtú: 4.1.2.2.1.
virugu: 3.1.5.; 4.2.1.2.
Virxe, La: 4.5.2.2.
virxen: 4.4.5.
Virxen, La: 4.5.2.2.
visah.es: 3.4.3.1.9.1.
visajes, cast.: 4.3.1.9.1.
Viscabozá: 3.1.6.7.
Viscayana: 3.1.6.7.
Viscozá: 3.1.6.7.
víspere: 3.3.1.1.
víspora: 3.1.6.2.; 3.2.4.
visti: 3.3.5.1.
Vivente: 6.6.2.
vivienon: 4.6.1.1.
vivir: 4.2.1.
vixiga: 4.3.2.2.
Viyella: 3.1.6.5.
Vizcalluenga: 3.1.7.4.
vo: 3.1.1.2.
voi: 3.1.10. n.
volanta: 3.3.2.
volante: 3.3.2.
**voltar*: 3.2.2.
voltiar: 3.2.2.; 3.2.8.2.
vos: 5.1.; 6.2.1.; 6.2.1. n.
vós: 6.2.1.; 6.2.1. n.; 6.2.1.2.
vosotros: 6.2.1.
vosoutros: 6.2.1. n.
vou: 3.1.1.2.; 3.1.10. n.
voz: 3.1.3.; 4.4.1.1.
vuelta: 3.2.8.2.
vueso: 6.6.1.
vuestro: 6.6.1.
vuestro fíu: 3.3.10.2.
vuesu: 4.1.2.3.2.
vuosu: 3.1.7.1.
*WAIDANJAN: 3.2.9.2.1.; 4.5.8.
WALAMARIUS: 6.6.2.
WAMBA: 3.2.9.2.1.; 6.3.
*WANDALISCUS: 3.2.9.2.1.
WANT: 3.2.9.2.1.
WARDŌN: 3.2.9.2.1.
WIMA: 3.2.9.2.1.
WIMARA: 3.2.9.2.1.; 6.3.
WIMARANEM + *suf.*: 4.1.1.4.
*WIS-ANDUS: 6.6.2.
WITTA: 3.2.9.2.1.
xâ: 4.3.1.9.2.
xa: 4.4.4.2.
xabalín: 4.5.2.2
xabaril: 4.5.2.2

xabón: 4.3.2.
xabú: 4.1.2.2.
xaceda: 3.1.2.1.
xacíu: 3.1.2.1.; 4.4.4.
xada: 3.2.3.; 4.1.2.1.; 4.4.2.
Xagó: 4.5.2.2
Xagón: 4.5.2.2
Xaguadas, La(s): 4.3.2.3.
xaldu: 4.9.
Xalón: 6.6.2.
xamás: 4.4.4.; 4.4.4.2.
xamón: 4.5.4.1.1.
xamuscar: 4.4.8.1.1. .
xana: 4.4.4.
xantar: 3.1.8.1.; 4.4.4.
xanzana: 4.4.1.; 4.4.4.
xárabu: 4.2.3.
Xarcel.léi: 6.6.2.
xaréu: 4.3.1.9.1.; 4.6.1.3.
xaronca: 3.1.1.2.1.
xebe: 3.1.6.5.; 4.3.2.
xebrar: 3.2.2.; 4.3.2.
xeitu: 4.4.4.2.
xelada: 4.4.4.1.
xelar: 4.4.4.1.
xelu: 3.1.6.5.; 3.1.6.6.; 3.3.10.1.3.; 4.4.4.1.
xema: 4.4.4.2.
xemir: 4.4.4.
xenda: 3.1.6.8.
xeneiru: 3.1.8.1.; 3.2.9.2.
xenra: 3.1.6.8.
xenru: 3.1.6.5.; 3.2.4.; 4.4.4.; 4.4.4.1.; 4.6.1.8.
xente: 4.4.4.; 4.4.4.1.
xente malo: 3.3.10.
xenti: 4.4.4.1.
xenxiva: 3.2.9.2.; 4.2.3.; 4.5.9.1.
xera: 4.4.4.
xerir: 4.6.1.3.
xerra: 3.1.6.5. n.
xerre: 3.3.1.1.
xetada: 4.4.4.2.
xetu: 3.1.6.5.
Xibares: 6.5.4.
xíbaru: 4.3.1.9.1.
xibia: 3.1.2.1.; 4.4.3.
xiblar: 3.2.2.; 4.3.2.; 4.3.2.2.; 4.8.2.
xícara: 4.3.1.9.1.
xielu: 3.1.6.5.
xienru: 3.1.6.5.
xiga: 4.3.1.9.1.
xigante: 4.4.4.
xilir: 4.3.2.; 4.6.1.3.
ximielgu: 4.4.4.
ximir: 4.4.4.1.
Xindín: 3.2.8.
xineiru: 3.2.9.2.; 4.4.4.
xineru: 3.1.8.1.; 3.1.8.1.; 3.2.9.2.; 4.4.4.
xinesta: 3.1.6.6.; 4.4.4.
xinoyu: 3.1.3.1.; 4.4.4.
xintar: 3.1.8.1.; 4.4.4.; 4.4.4.1.
xintéi: 3.2.9.1.1.
xintura: 3.1.8.; 4.4.9.1.
xinxigua: 3.2.9.2.; 4.2.3.
xinxiva: 4.4.4.; 4.4.4.2.
xistra: 4.3.2.4.
xitu: 4.4.4.
Xomezana: 4.4.4.; 4.4.4.3.
xoncer: 3.1.8.
xorra: 4.3.2.; 4.4.8.1.1.
xorrecer: 4.4.8.1.1.
xorrez: 3.3.7.
Xove: 3.1.8.; 3.3.5.2.1.
xoxa: 4.4.8.1.1.
xseito: 3.3.10.2.
xu: 3.1.8.; 4.3.2.1.; 4.4.4.
Xuan: 3.1.7.1.; 3.1.7.8.; 4.4.4.; 4.4.4.3.
Xuan Canas: 3.1.7.8.
xubir: 4.3.2.
xuegu: 3.1.7.
xüegu: 3.3.10.2.
xuerga: 4.3.1.9.1.
Xueve: 3.1.8.
xueves: 3.1.8.; 6.6.; 4.4.4.
xuez: 4.4.4.
xugar: 3.1.8.; 4.4.4.; 4.4.4.1.
xugu: 3.1.8.; 4.4.4.

xulgar: 3.2.2.; 4.9.
xumentu: 3.1.6.5.
xunca: 3.2.9.1.2.
Xúncanas: 3.1.7.8.
xuncir: 3.1.8.; 4.4.4.1.; 4.5.9.1.
xunclos: 4.4.4.1.
xunclu: 4.4.10.2.1.
xuncu: 3.1.8.; 4.4.4.
xunir: 4.5.9.1. n.
xuniu: 4.5.8.
xuntu: 3.1.8.; 4.4.9.1.
xuntura: 3.1.8.
xunu: 4.4.4.1.; 6.3.
xuñu: 4.4.4.1.; 4.5.8.
xurar: 4.4.4.
xurel: 4.4.6.2.1.
xurgar: 2.4.1.; 4.3.1.9.1.; 4.9.
xurida: 4.4.8.1.1.; 4.4.8.1.3.
xurir: 4.4.8.1.1.; 4.4.8.1.3.
Xustu: 4.4.4.3.
Xuyana: 4.4.4.3.
y: 2.1.
-y: 6.2.1.
ya: 3.1.6.7.; 3.1.6.9.; 4.4.4.2.; 5.1.; 5.12.; 6.2.1.3.
yá: 4.4.4.2.
Yagüés: 4.4.4.2.
yama: 4.4.8.1.
yamar: 4.4.8.1.
Yana'l Turnu: 3.3.10.1.3.
Yanas, Las: 4.4.8.1.
Yanca, La: 4.4.8.1.
Yanera: 4.4.8.1.2.
Yanes: 3.1.7.8.; 4.4.4.2.
yanu: 4.4.8.1. n.
yara: 3.1.6.9.
yaran: 3.1.6.9.
yaras: 3.1.6.9.
yas: 3.1.6.9.
yau: 3.1.6.9.
yave: 4.4.8.1.
-ye: 5.1.
ye: 3.1.6.6.; 3.1.6.9.; 5.1.; 5.12.; 6.2.1.3.
yeces: 4.3.1.9.1.
yedra: 3.1.6.6.; 3.2.4.
yedre: 3.3.1.1.
yegar: 4.4.8.1.
yegua: 3.1.6.4.; 3.2.9.1.2.
yela: 6.2.1.3.
yelsu: 4.3.2.3.; 4.4.4.2.; 4.4.7.; 4.9.2.
yema: 4.4.4.2.
yenas, las: 3.3.2.
yenu: 3.3.10.1.3.; 3.3.10.5.5.; 4.4.8.1.
yera: 3.1.6.6.; 3.1.6.9.
yerba: 3.1.6.6.
yeren: 3.1.6.9.
yeres: 3.1.6.9.
yes: 3.1.6.6.; 3.1.6.9.
yesca: 3.1.6.6.
yestru: 3.1.6.6.
yeu: 3.1.6.9.
yeugua: 3.2.9.1.2.
**yeya*: 6.2.1.3.
**yeyo*: 6.2.1.3.
-yi: 6.2.1. n. 6.2.1.2.; 6.2.1.3. n.
yía: 3.1.6.9.
Yinu, El: 3.3.10.5.5.
yo: 3.1.6.9.; 5.1.; 6.2.1.; 6.2.1.3.; 6.3.
-yos: 5:1.; 6.2.1.2.
Yosa, La: 4.4.8.1.
you: 3.1.6.9.; 6.2.1.3.
yover: 4.4.8.1.
-ys: 6.2.1.
yyama: 4.4.8.1.
yyamar: 4.4.8.1.
yyanu: 4.4.8.1.
yyave: 4.4.8.1.
yyegare: 4.4.8.1.
-yyi: 6.2.1. n.; 6.2.1.2.; 6.2.1.3. n.
zah.ón: 2.4.1.; 4.3.1.9.1.
zamborcá: 4.5.4.2.
zamborgá: 4.5.4.2.
zamploña: 3 n.; 3.1.3.1.; 4.3.1.8.
Zampornal: 3.1.7.1.; 3.1.7.8.
zanfueña: 4.3.1.8.
Zanzabornín: 3.2.2.; 4.3.2.2.
zarciellu: 4.4.5.

zarrar: 4.3.2.2.; 4.6.1.1.
zarza: 4.4.5.
zorra: 4.3.1.9.2.
zorru: 3.3.10.5.1.
zreiza: 4.3.2.2.
zucre: 3.3.8.1.
zuela: 3.2.3.; 4.4.2.
zúqueri: 3.3.8.; 3.3.8.1.; 4.6.1.6.
zurcir: 4.4.5.
zurdiar: 3.2.8.; 4.6.1.5.
zurdir: 3.2.8.; 4.4.5.
zurra: 3.3.10.5.1.
zurrar: 4.6.1.5.
zurras: 3.3.10.5.1.
zurros: 3.3.10.5.1.
zurru: 3.3.10.5.1.

Mapas



Principáu d'Asturies

Distribución municipal

Fig. 1



El dominio lingüístico ástur en el siglo XII

Mapa elaborado según datos de: A. Zamora Vicente en *Dialectología Española* (1970). (2ª ed.)

Fig. 2

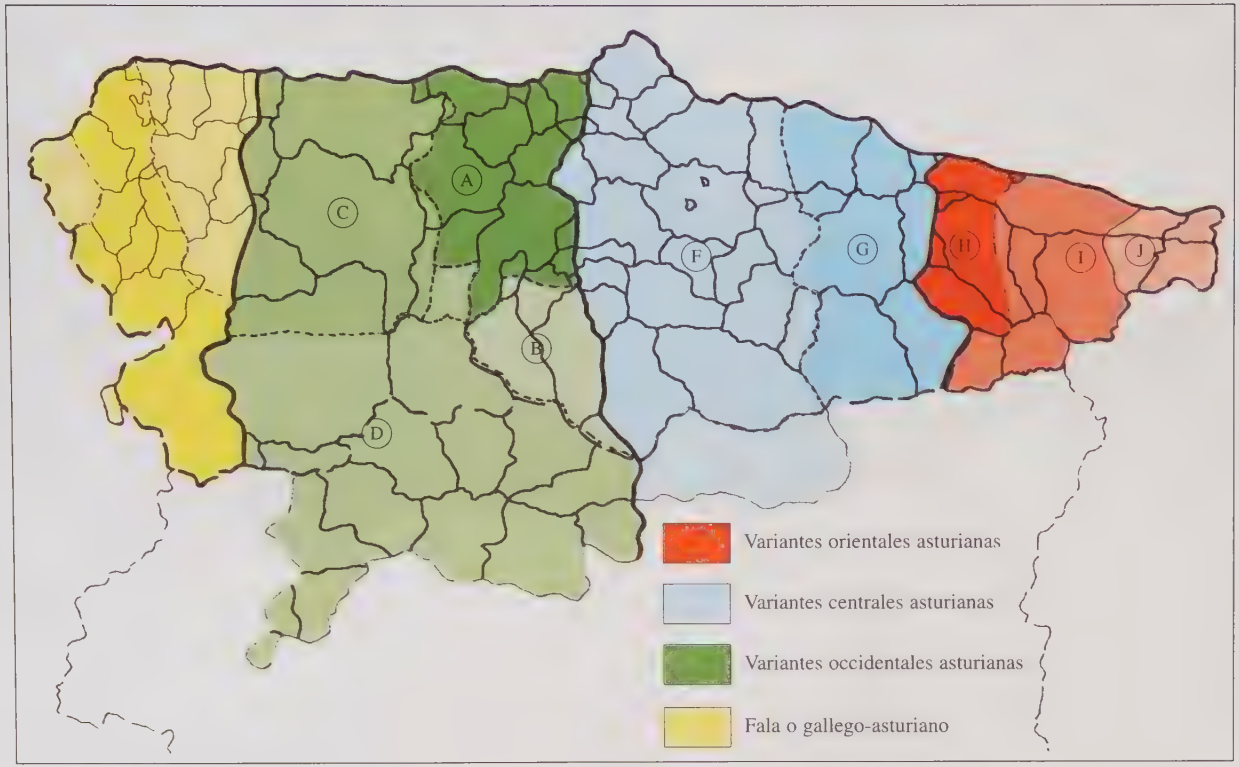

A
B
C
D
F
G
H
I
J
Variantes orientales asturianas
Variantes centrales asturianas
Variantes occidentales asturianas
Fala o gallego-asturiano

Fig. 3

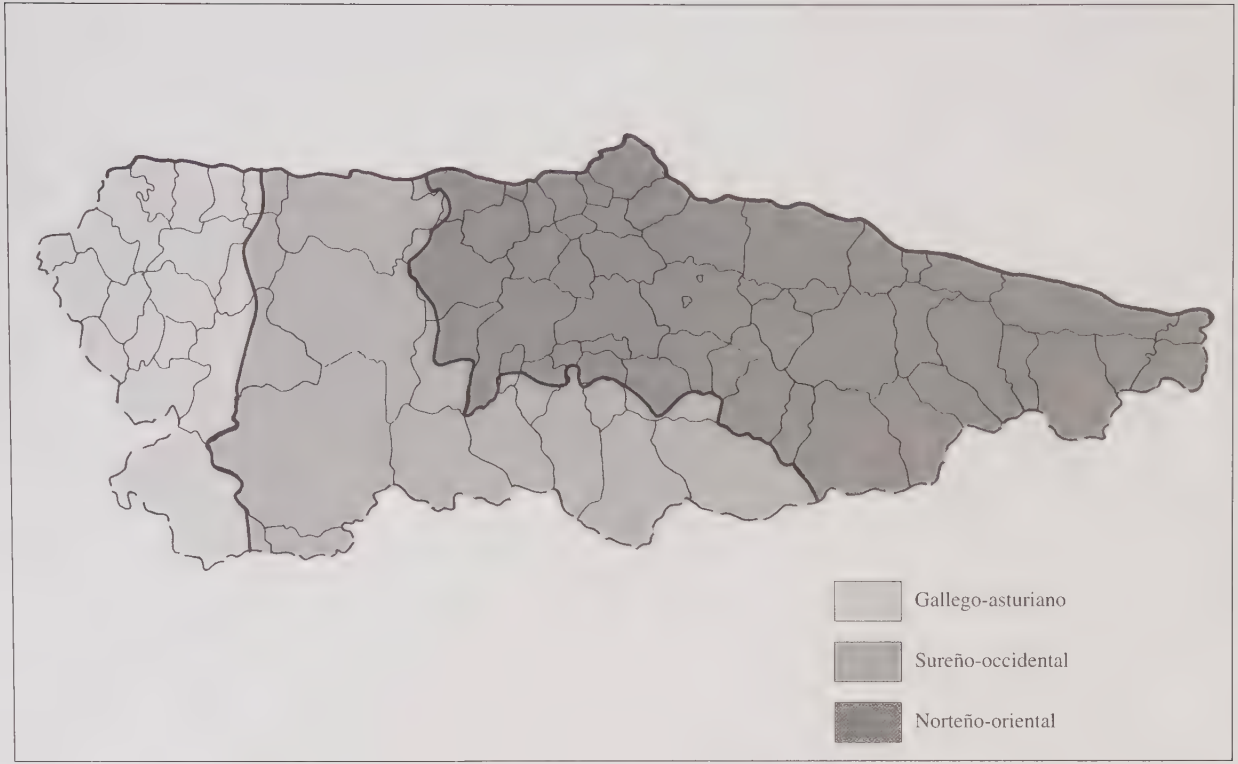
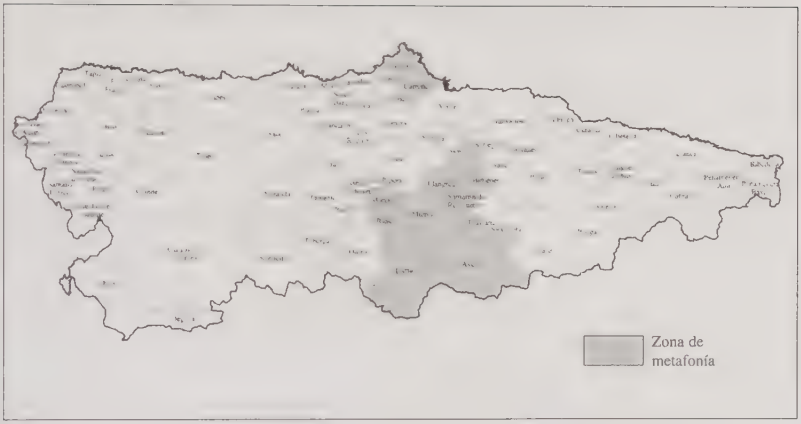


Fig. 4


Zona de
metafonía


ASTURIES
Oseya de Sayambre
Babia
Los Argüeyos
Forniella
L.luna
L.laciana
Ancares
Palacios
Valle Gordo
La Llomba
Toreno
El Bierzo
Alba
Villacidayo
Ribera
del Órbigo
Cepeda
Maragatos
LLEÓN
Cabreira
La Bañeza
Senabria
Aliste
ZAMORA
MIRANDA
Sayago
Zona de metafonía
Zona con indicios
de antigua metafonía

Fig. 5 a



Metafonía por *-u* en el centro de Asturias

Mapa elaborado según datos de: A. Galmés de Fuentes (1960)

Fig. 5 b

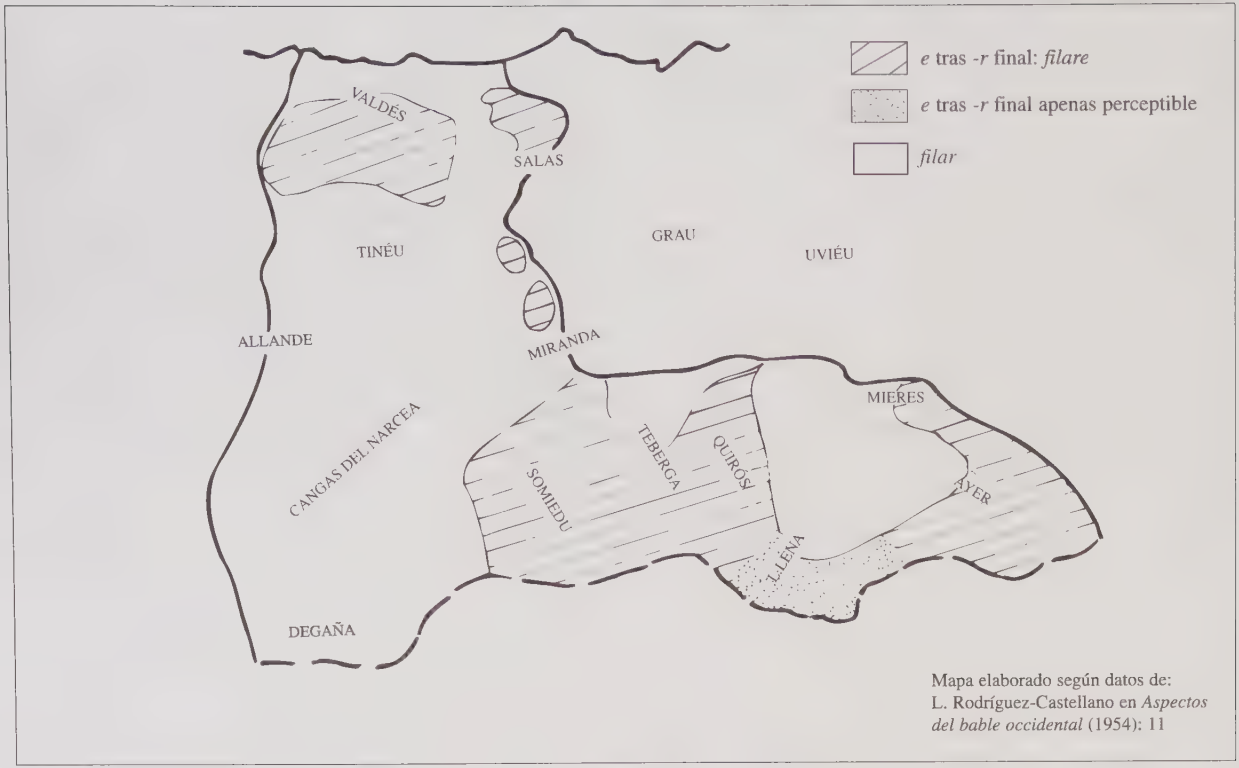

e tras -r final: filare
e tras -r final apenas perceptible
filar
VALDÉS
SALAS
TINÉU
GRAU
UVIÉU
ALLANDE
MIRANDA
CANGAS DEL NARCEA
SOMIEDU
TEBERGA
QUIRÓS
MIERES
AYER
LLENA
DEGAÑA
Mapa elaborado según datos de:
L. Rodríguez-Castellano en Aspectos del bable occidental (1954): 11

Fig. 6

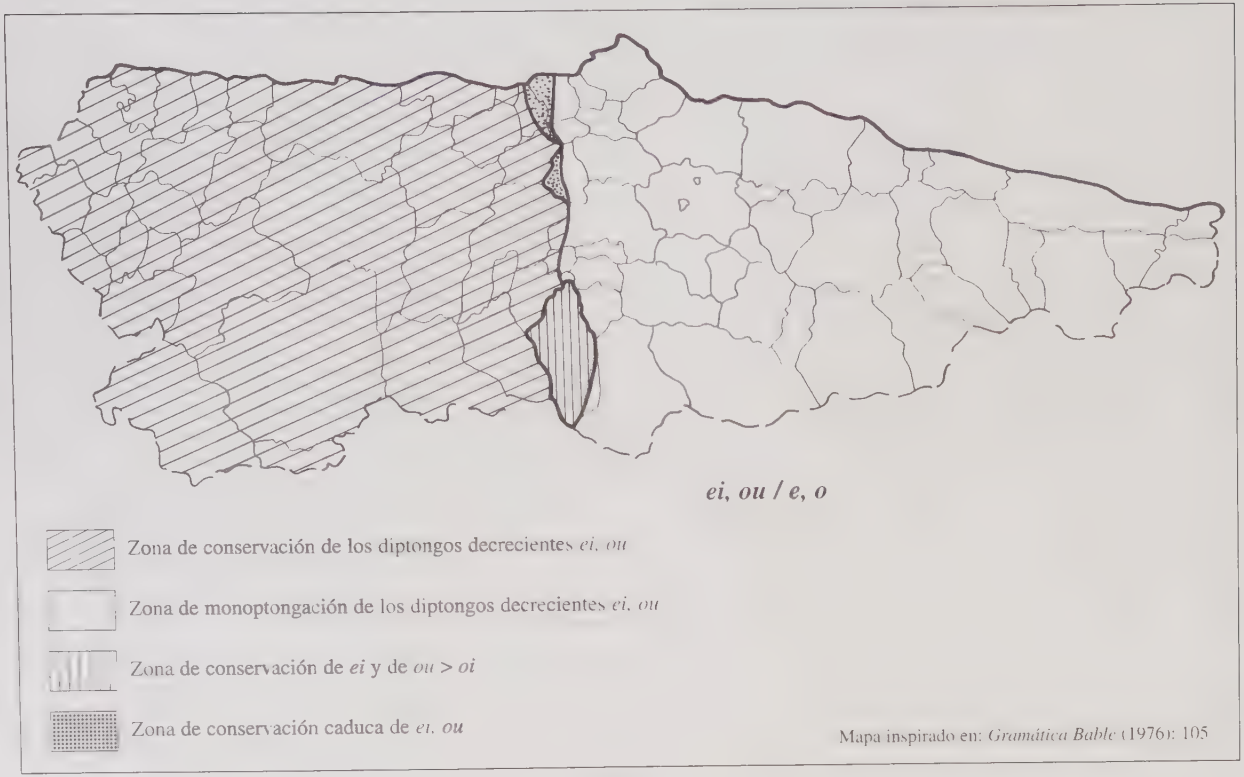
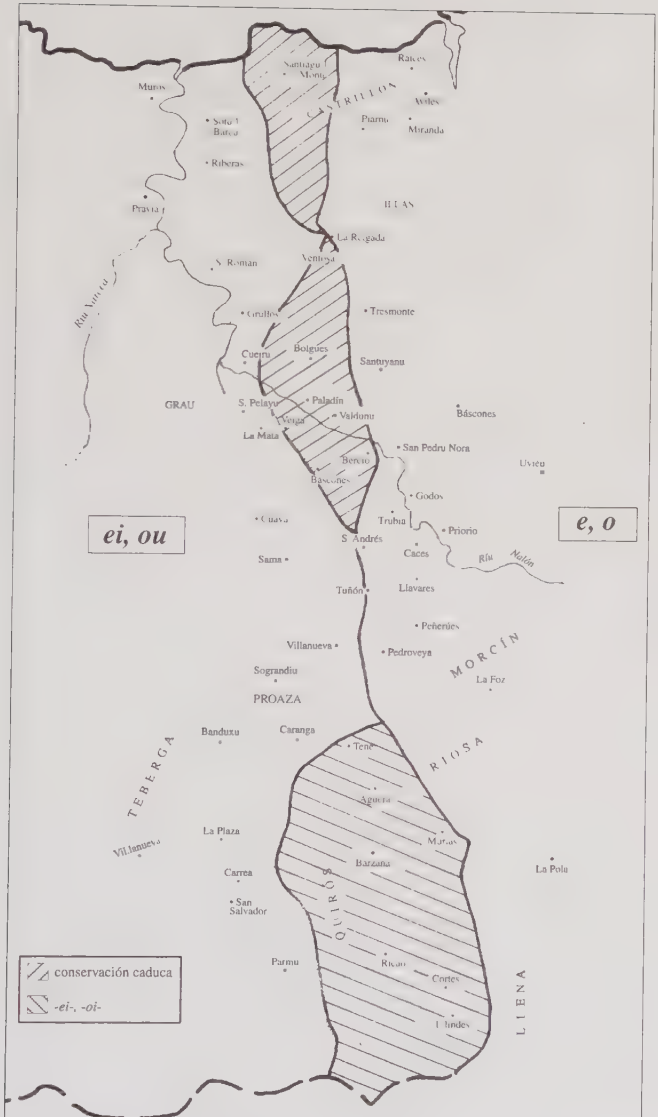

ei, ou / e, o
Zona de conservación de los diptongos decrecientes *ei, ou*
Zona de monoptongación de los diptongos decrecientes *ei, ou*
Zona de conservación de *ei* y de *ou* > *oi*
Zona de conservación caduca de *ei, ou*
Mapa inspirado en: *Gramática Bable* (1976): 105

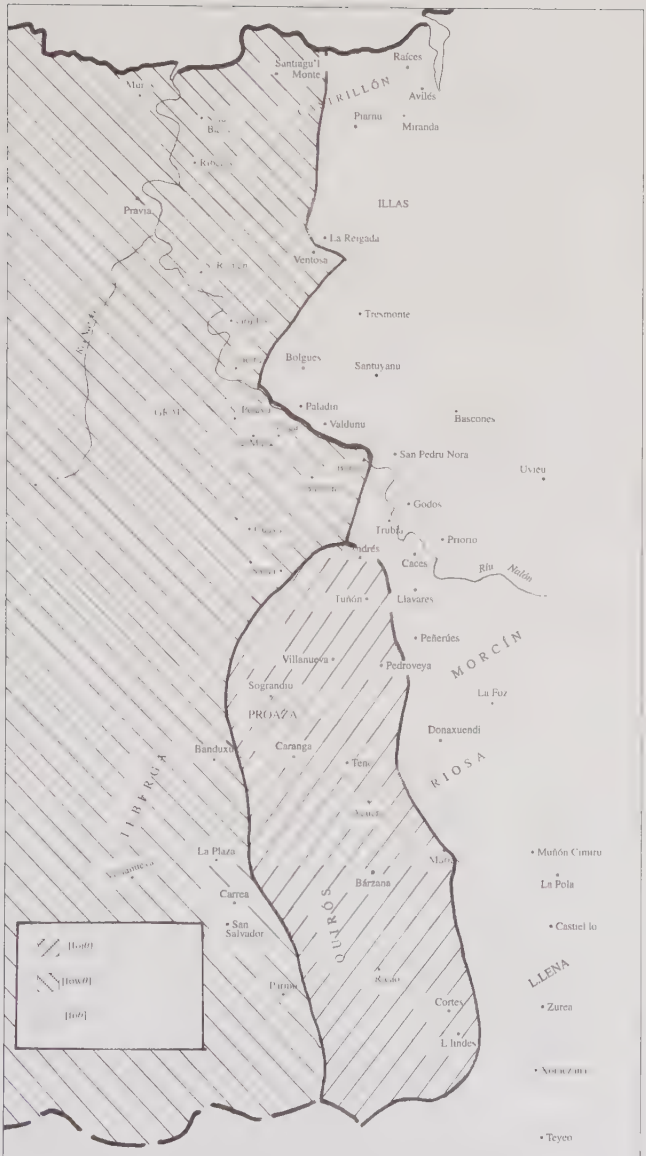
Fig. 7



Situación y límites de *-ei-, -ou-* / *-e-, -o-* en la zona central

Mapa elaborado según datos de: L. Rodríguez-Castellano en *Aspectos* del *bable occidental* (1954): 84

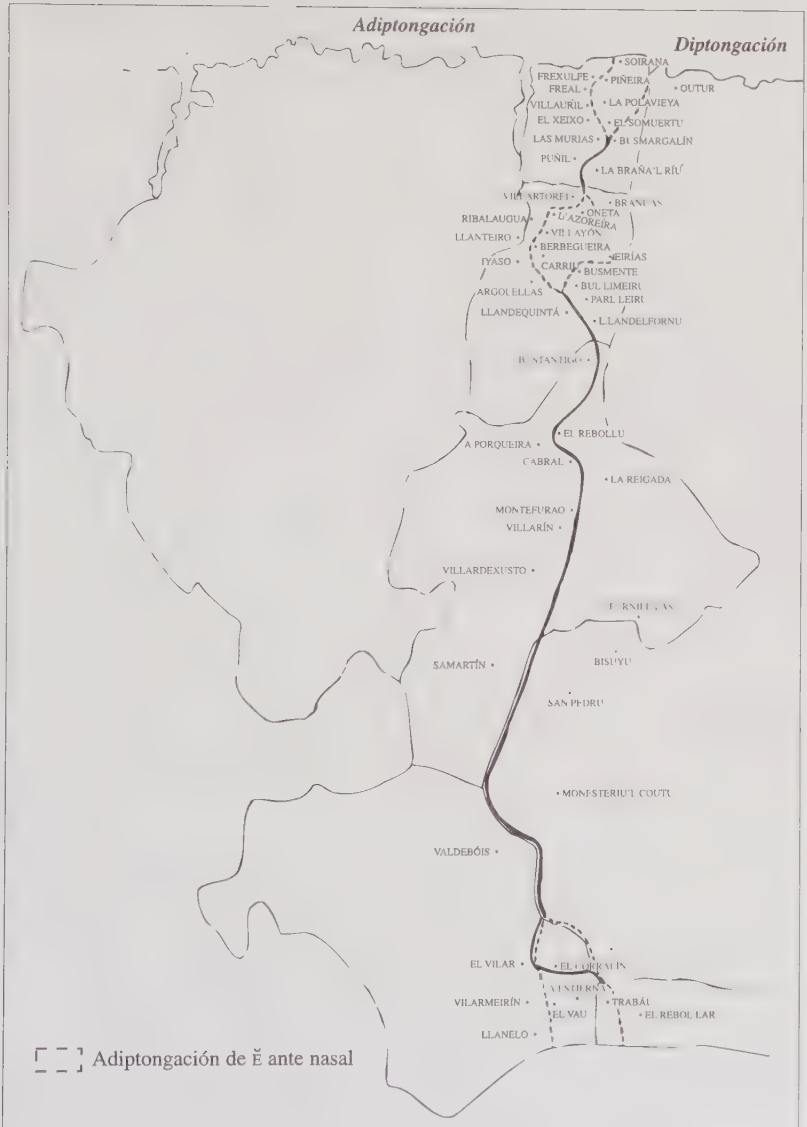
Fig. 8



Resultados de -AL + consonante: FALCEM

Mapa elaborado según datos de: L. Rodríguez-Castellano en *Aspectos* del *bable occidental* (1954): 163

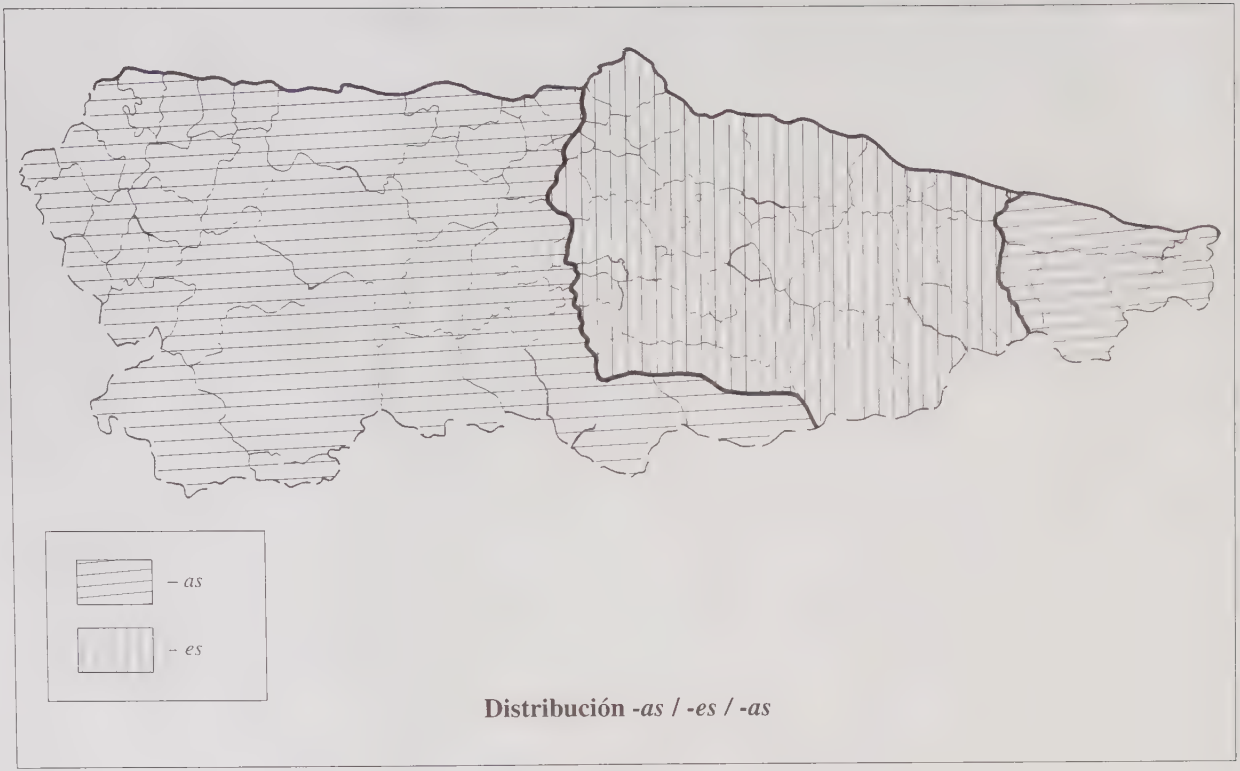
Fig. 9



Resultados de Ĕ y ŏ latinas: adiptongación / diptongación

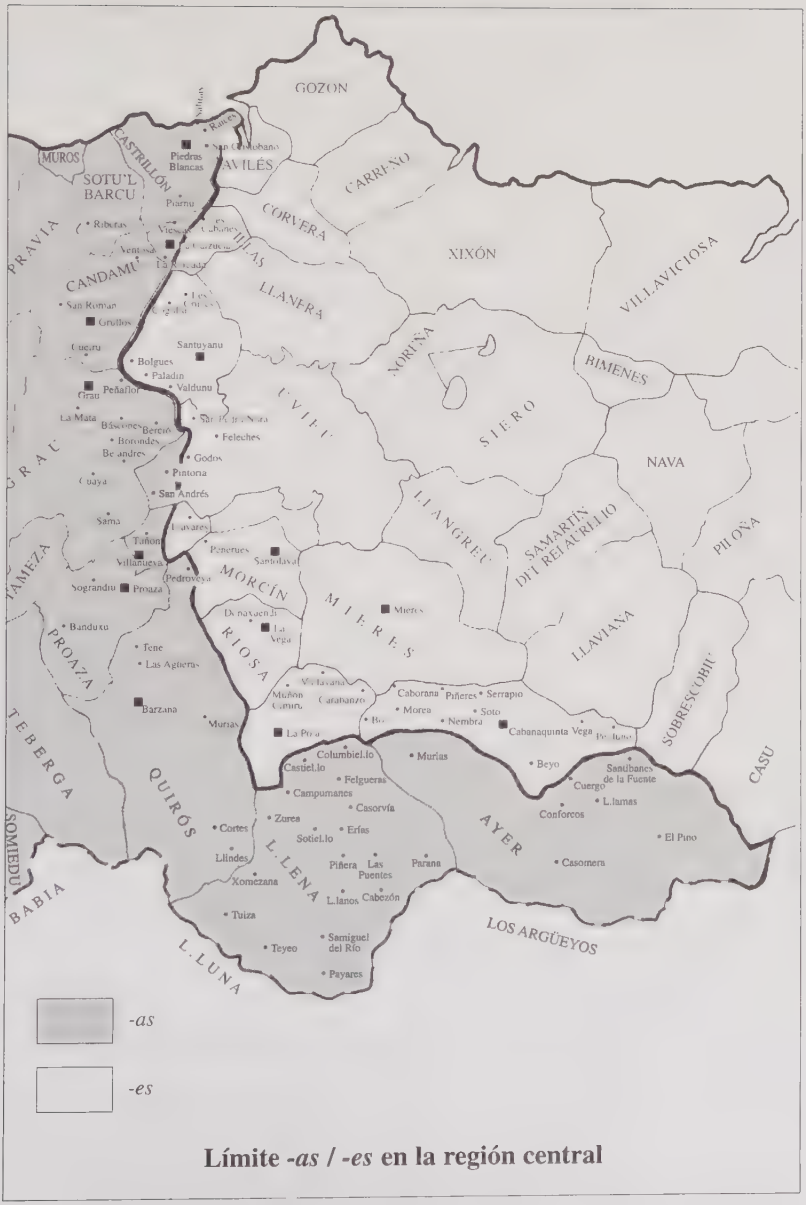
Mapa elaborado según datos de:
M. Menéndez García (1963)

Fig. 10



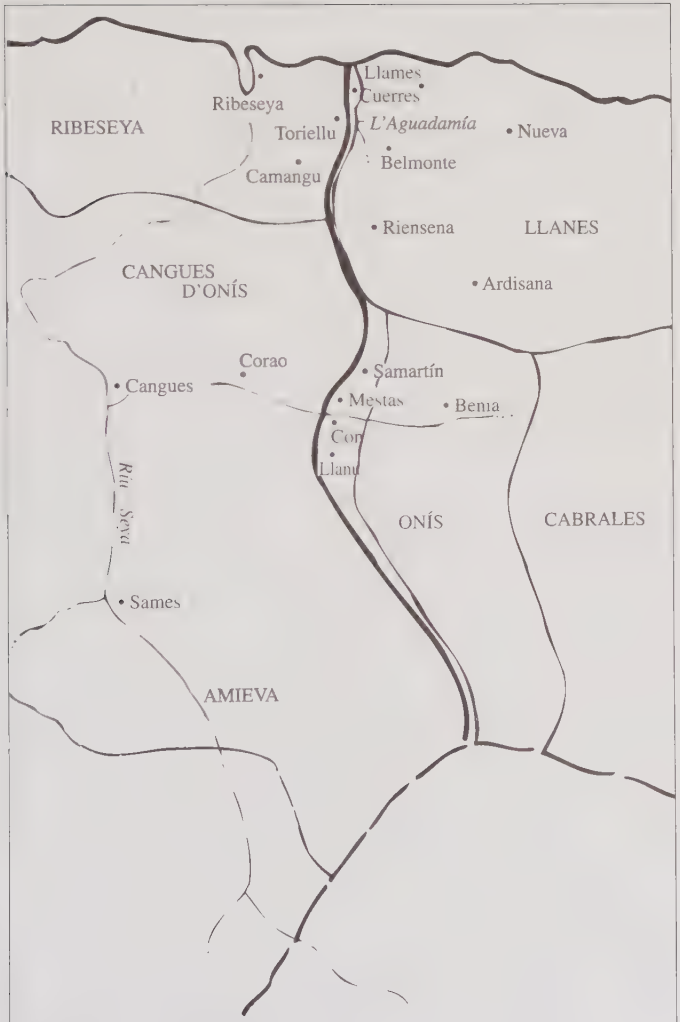
Distribución *-as* / *-es* / *-as*

Fig. 11



Límite *-as* / *-es* en la región central

Fig. 12



Límite oriental de *-es* / *-as*

Mapa elaborado según datos de:
L. Rodríguez Castellano,
reproducido por F. García en
Lletres Asturianes 7 (1983): 48

Fig. 13



Fig. 14

❑ *-oiru*

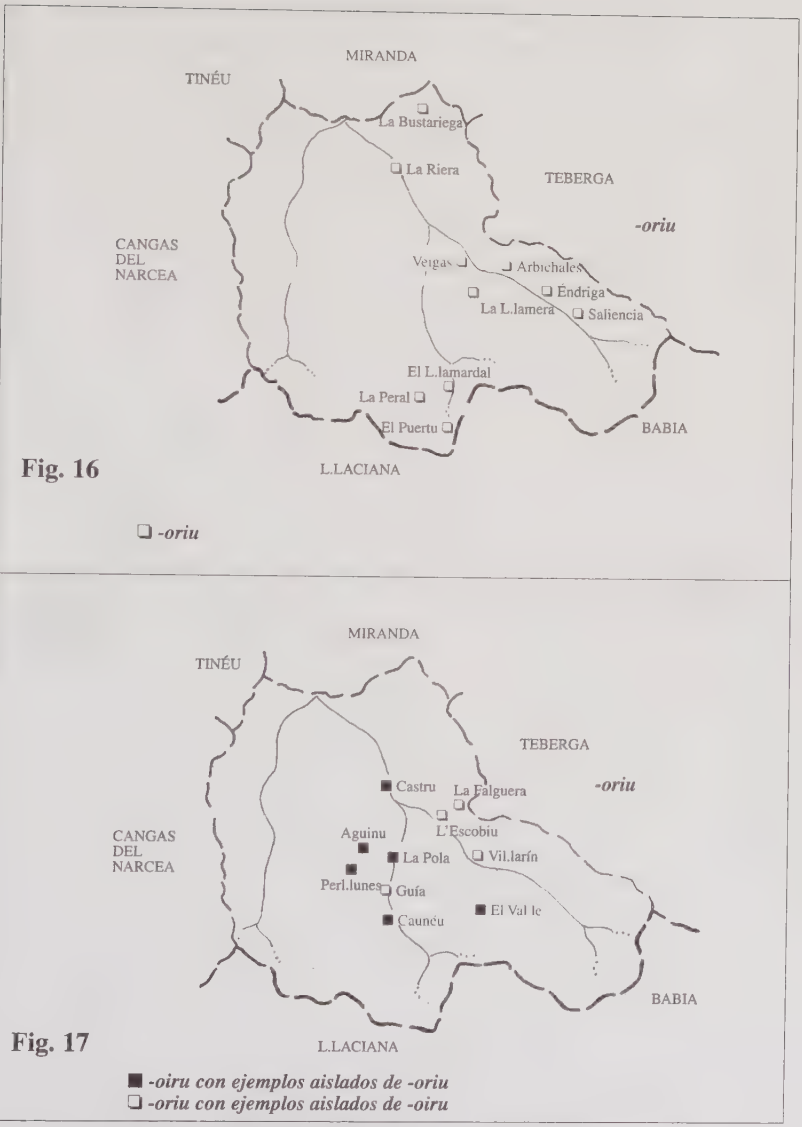


Fig. 15

❑ *Convivencia -oiru / -oriu*

Distribución de los resultados *-oiru / -oriu* en Somiedu

Mapas elaborados según datos de: Ana Mª Cano González en *El habla de Somiedo* (1981): 48



Distribución de los resultados *-oiru* / *-oriu* en Somiedo

Mapas elaborados según datos de: Ana Mª Cano González en *El habla de Somiedo* (1981): 48


-ada / -á
Conservación de -T- > -d- (-ada)
Pérdida de -T- latina general (-ATA > -ada > -á): xelá o xeláa
Muestras de -ada y -á

Fig. 18

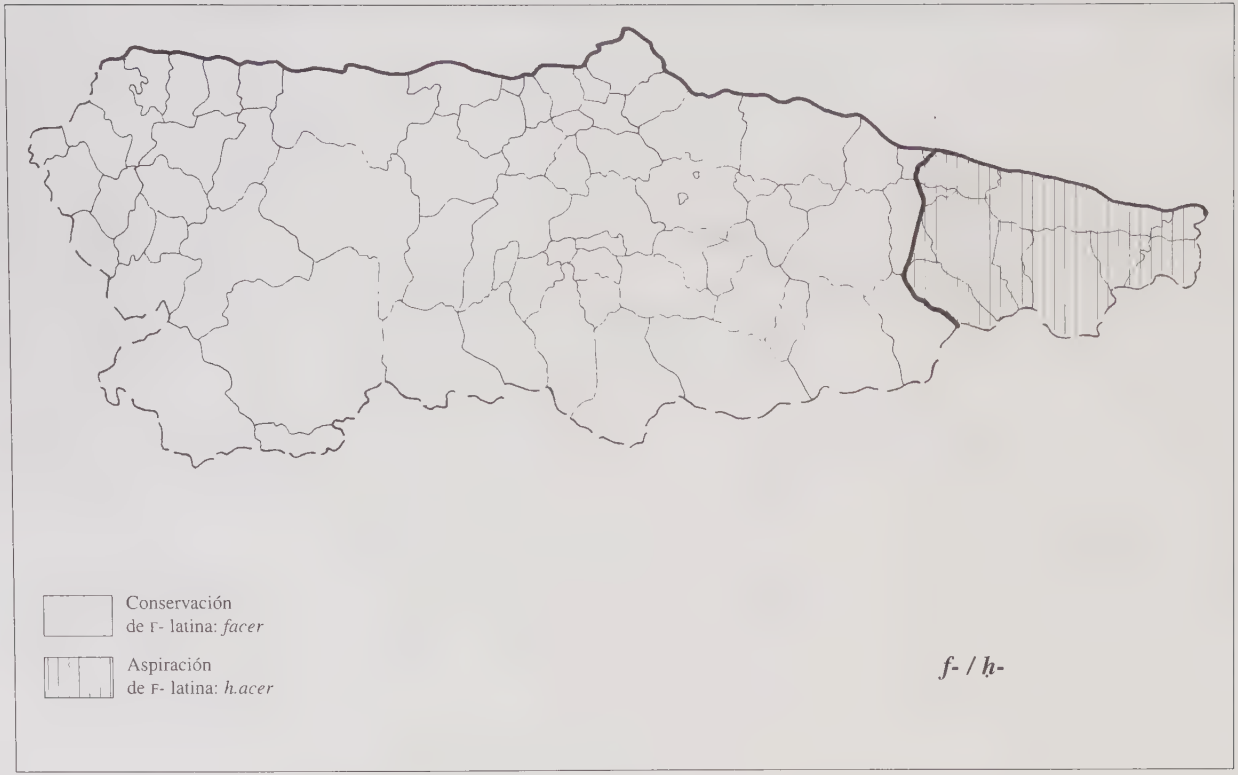

Conservación
de F- latina: *facer*
Aspiración
de F- latina: *h.acer*
f- / *h-*

Fig. 19



Límite *f-* /ḥ-

Mapa elaborado según datos de:
A. Galmés & D. Catalán, reproducido por F. García en *Lletres Asturianes* 7 (1983): 46

Fig. 20

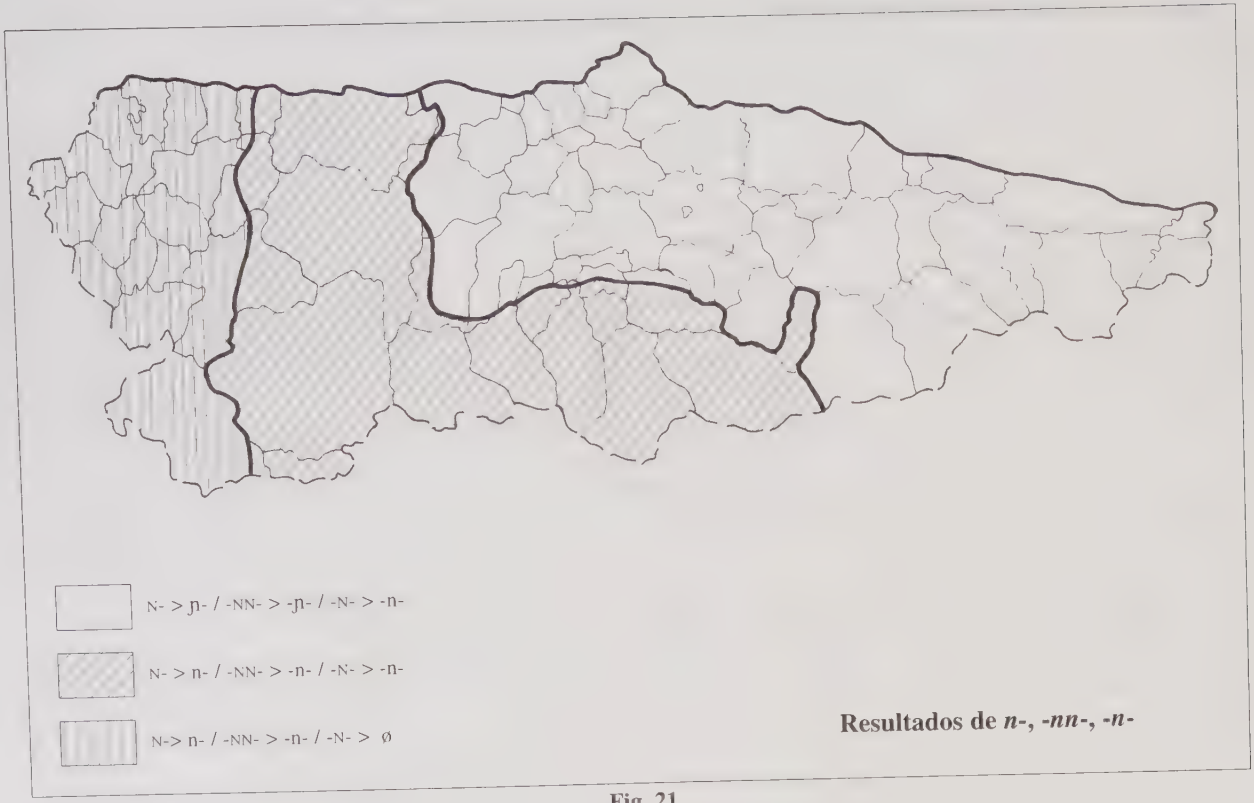
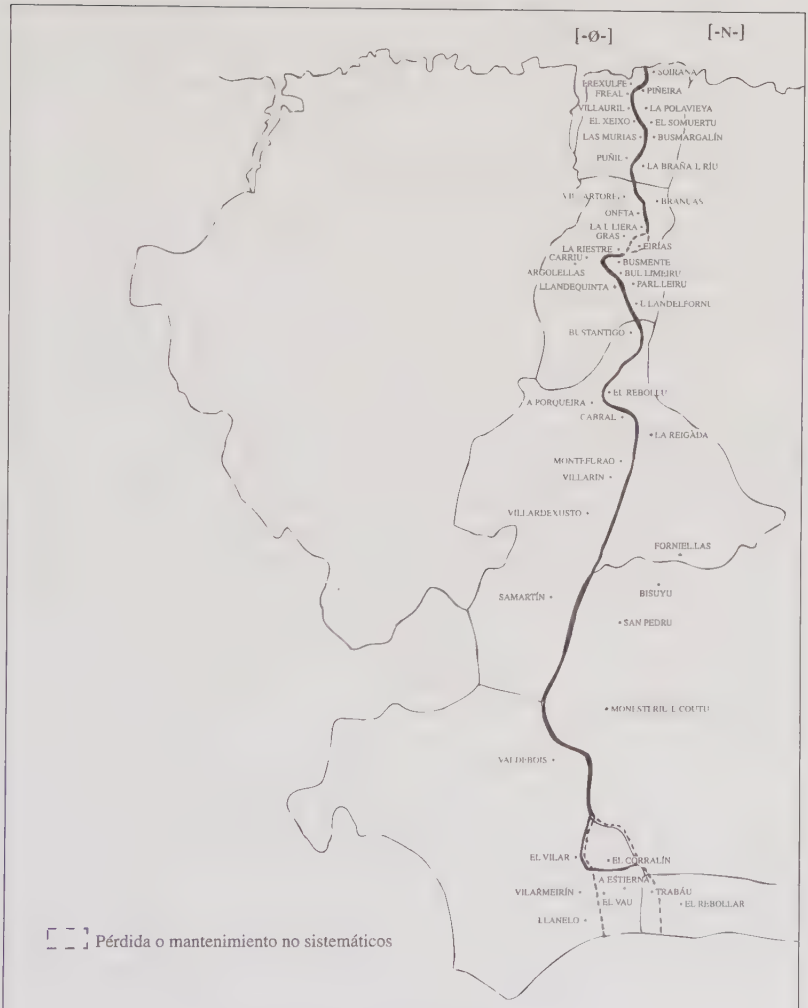


Fig. 21



Pérdida y mantenimiento de -N- latina

Mapa elaborado a partir de datos de:
M. Menéndez García (1963)

Fig. 22



Zona de [ʦ] y [ʧ]: *l.lobu* y *mucher*

Zona de *l.lobu*

Resultados de [ʧ] en zona de [ʦ]

Mapa elaborado según datos de: R. Menéndez Pidal, en ELH I (1960): "Introducción"

Fig. 23

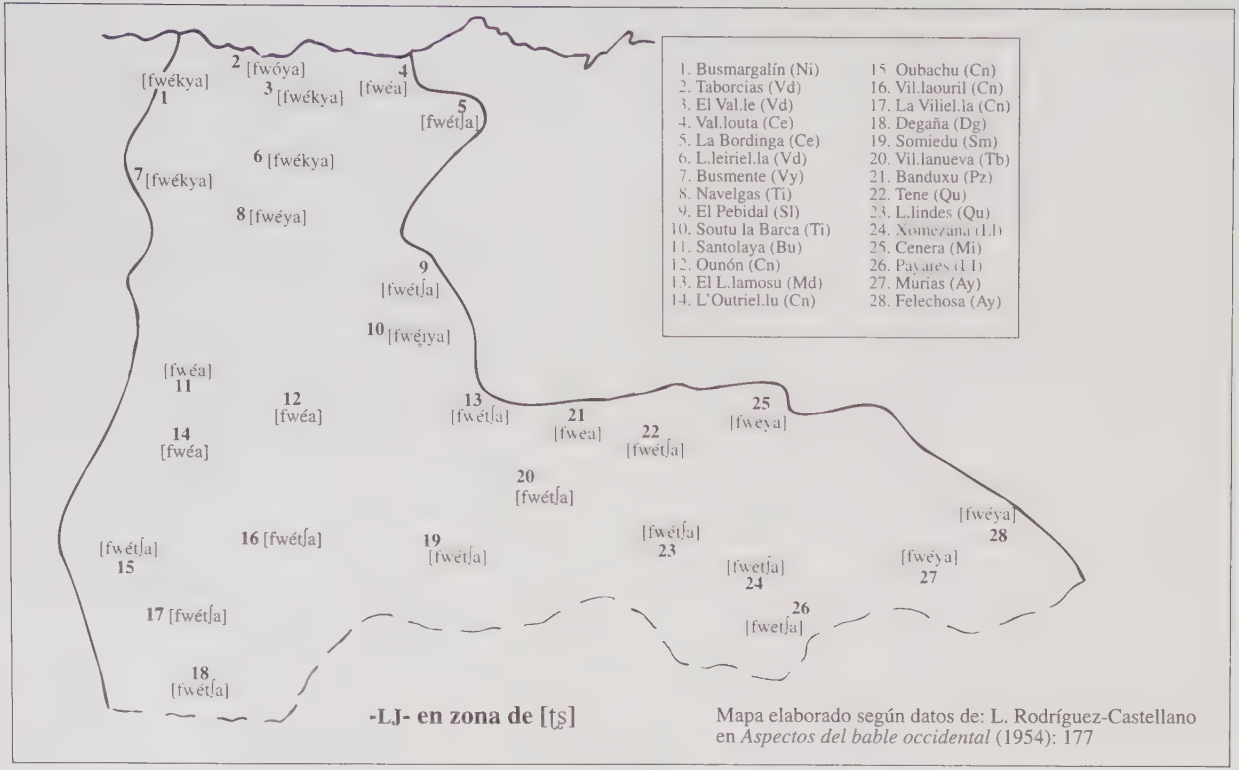

1. Busmargalín (Ni)
2. Taborcias (Vd)
3. El Val.le (Vd)
4. Val.louta (Ce)
5. La Bordinga (Ce)
6. L.leiriel.la (Vd)
7. Busmente (Vy)
8. Navelgas (Ti)
9. El Pebidal (Sl)
10. Soutu la Barca (Ti)
11. Santolaya (Bu)
12. Ounón (Cn)
13. El L.lamosu (Md)
14. L'Outriel.lu (Cn)
15. Oubachu (Cn)
16. Vil.laouril (Cn)
17. La Viliel.la (Cn)
18. Degaña (Dg)
19. Somiedu (Sm)
20. Vil.lanueva (Tb)
21. Banduxu (Pz)
22. Tene (Qu)
23. L.lindes (Qu)
24. Xomezana (Ll)
25. Cenera (Mi)
26. Payares (Ll)
27. Murias (Ay)
28. Felechosa (Ay)
-LJ- en zona de [ʦ]
Mapa elaborado según datos de: L. Rodríguez-Castellano en *Aspectos del bable occidental* (1954): 177

Fig. 24

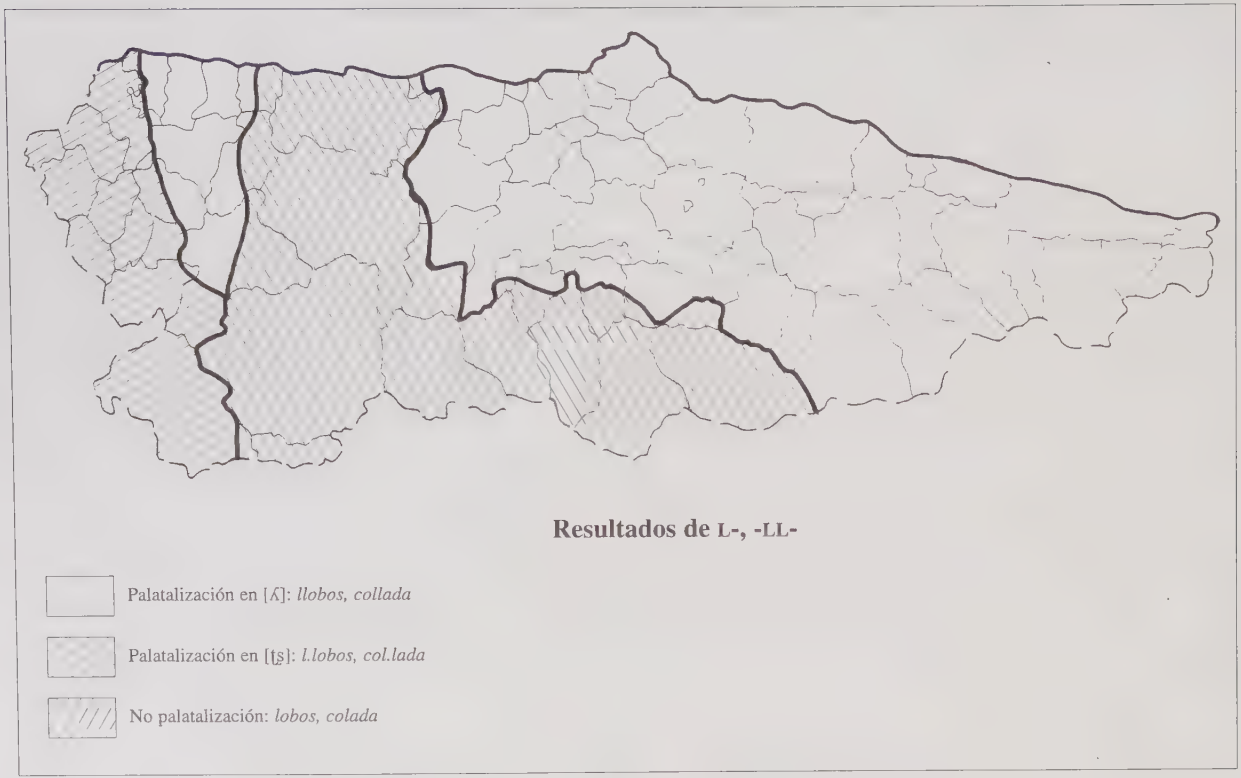
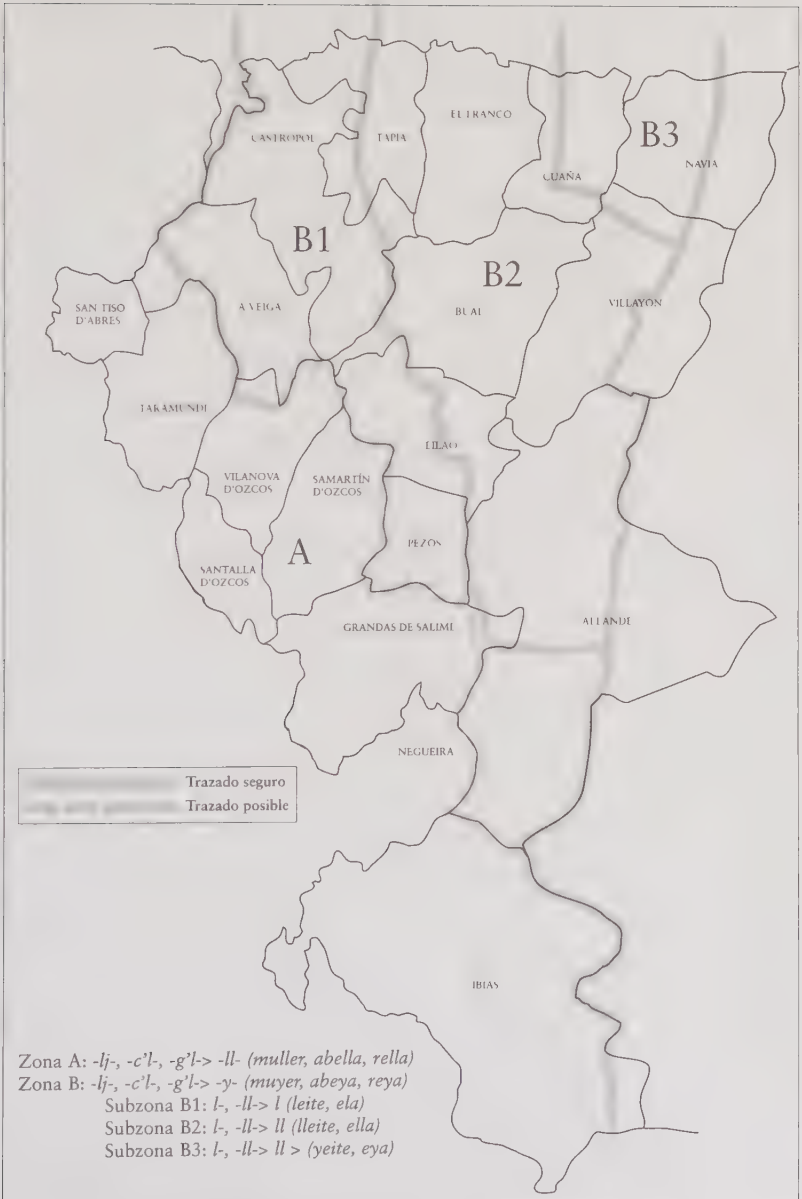

Resultados de L-, -LL-
Palatalización en [ʎ]: *llobos, collada*
Palatalización en [tʂ]: *l.lobos, col.lada*
No palatalización: *lobos, colada*

Fig. 25



Zona A: *-lj-, -c'l-, -g'l-> -ll- (muller, abella, rella)*
Zona B: *-lj-, -c'l-, -g'l-> -y- (muyer, abeya, reya)*
Subzona B1: *l-, -ll-> l (leite, ela)*
Subzona B2: *l-, -ll-> ll (lleite, ella)*
Subzona B3: *l-, -ll-> ll > (yeite, eya)*

Resultados de -LJ-, -C'L-, -G'L- en gallego-asturiano
Mapa publicado por X.M. Suárez en *Lletres Asturianes* 75 (2000): 100

Fig. 26



Resultados de L- y -LL- latinas

Mapa elaborado según datos de:
L. Rodríguez-Castellano (1948),
M. Menéndez García (1963) y C. Muñiz (1978)

Fig. 27

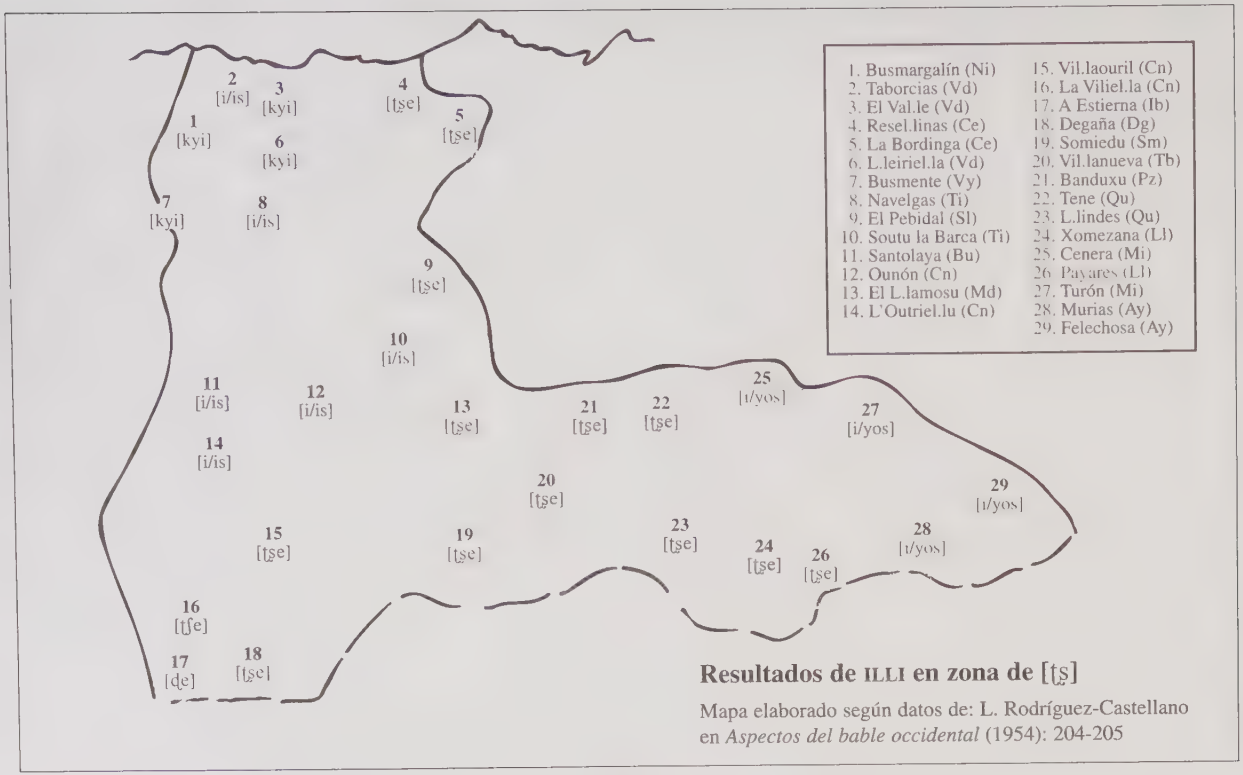
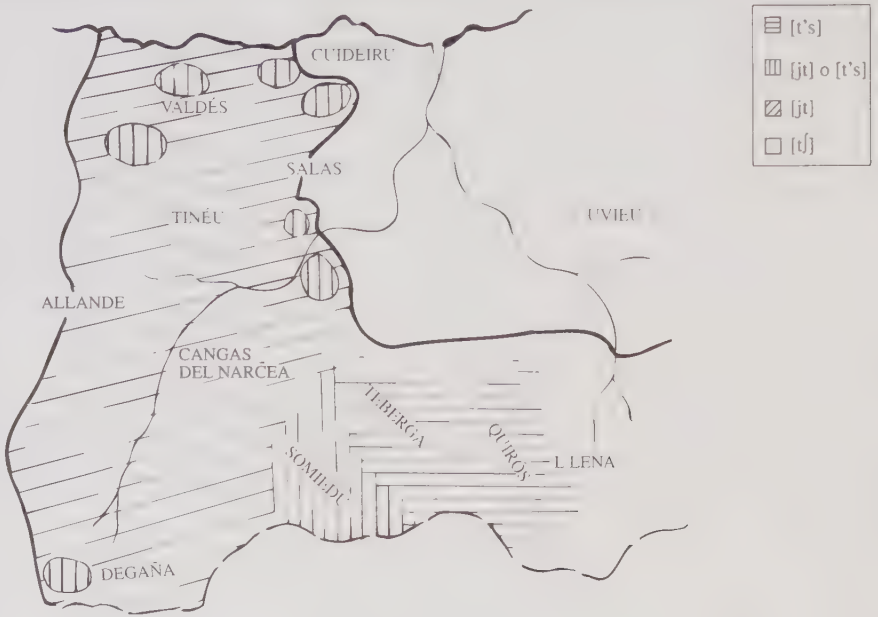

1. Busmargalín (Ni)
2. Taborcias (Vd)
3. El Val.le (Vd)
4. Resel.linas (Ce)
5. La Bordinga (Ce)
6. L.leiriel.la (Vd)
7. Busmente (Vy)
8. Navelgas (Ti)
9. El Pebidal (Sl)
10. Soutu la Barca (Ti)
11. Santolaya (Bu)
12. Ounón (Cn)
13. El L.lamosu (Md)
14. L'Outriel.lu (Cn)
15. Vil.laouril (Cn)
16. La Viliel.la (Cn)
17. A Estierna (Ib)
18. Degaña (Dg)
19. Somiedu (Sm)
20. Vil.lanueva (Tb)
21. Banduxu (Pz)
22. Tene (Qu)
23. L.lindes (Qu)
24. Xomezana (Ll)
25. Cenera (Mi)
26. Payares (Ll)
27. Turón (Mi)
28. Murias (Ay)
29. Felechosa (Ay)
1 [kyi]
2 [i/is]
3 [kyi]
4 [ʦe]
5 [ʦe]
6 [kyi]
7 [kyi]
8 [i/is]
9 [ʦe]
10 [i/is]
11 [i/is]
12 [i/is]
13 [ʦe]
21 [ʦe]
22 [ʦe]
25 [ɪ/yos]
27 [i/yos]
14 [i/is]
20 [ʦe]
29 [ɪ/yos]
15 [ʦe]
19 [ʦe]
23 [ʦe]
24 [ʦe]
26 [ʦe]
28 [ɪ/yos]
16 [ʧe]
17 [ʤe]
18 [ʦe]
Resultados de ILLI en zona de [ʦ]
Mapa elaborado según datos de: L. Rodríguez-Castellano en Aspectos del bable occidental (1954): 204-205

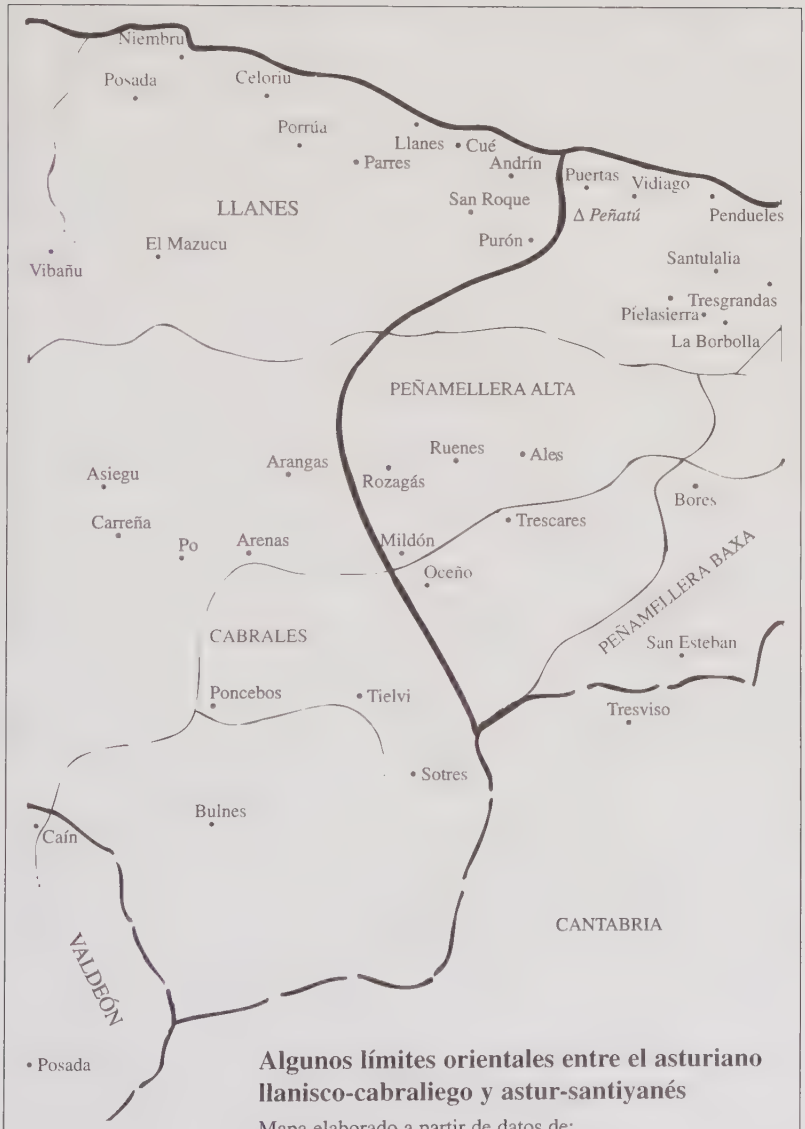
Fig. 28



Resultados de -CT, -ULT en zona de [ʦ]

Mapa elaborado según datos de: L. Rodríguez-Castellano en *Aspectos del bable occidental* (1954): 157

Fig. 29



Algunos límites orientales entre el asturiano llanisco-cabraliego y astur-santiyanés

Mapa elaborado a partir de datos de:
F. García en *Lletres Asturianes* 7 (1983): 50

Fig. 30

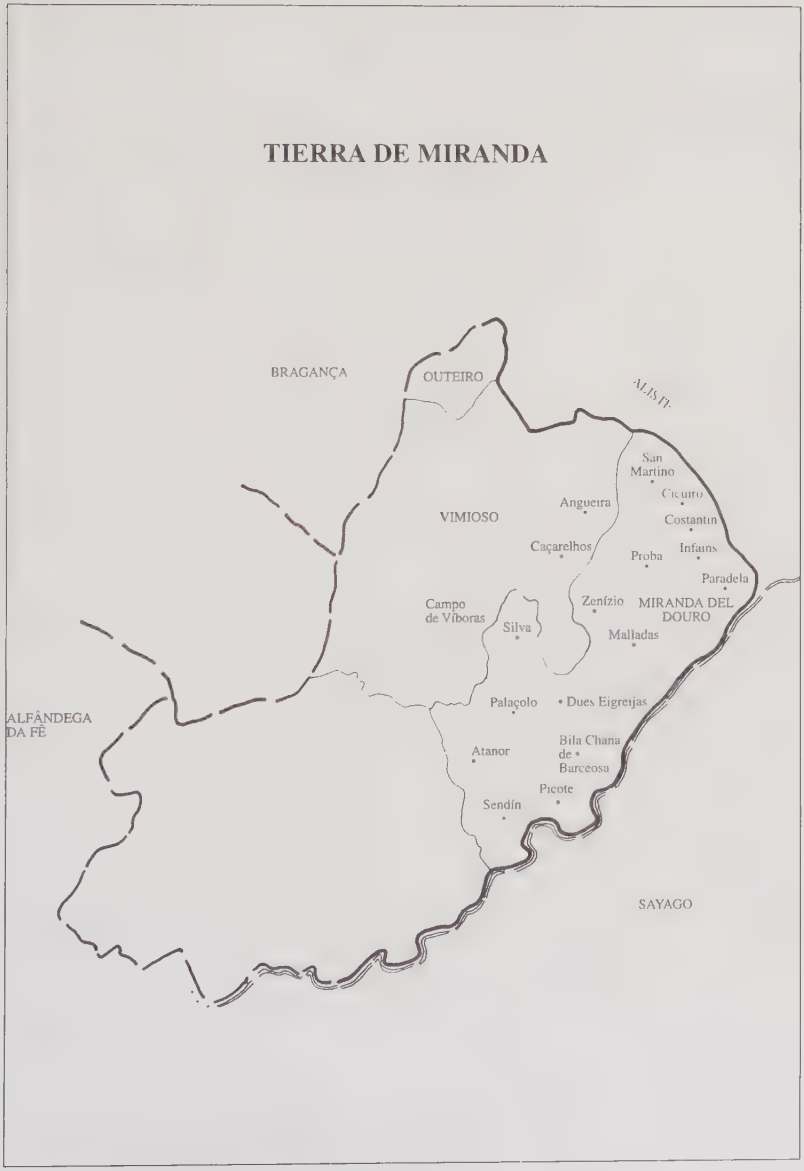

TIERRA DE MIRANDA
BRAGANÇA
OUTEIRO
ALISTE
San Martino
Cicuiro
Angueira
VIMIOSO
Costantin
Caçarelhos
Infains
Proba
Paradela
Zenízio
MIRANDA DEL DOURO
Campo de Víboras
Silva
Malladas
Palaçolo
Dues Eigreijas
ALFÂNDEGA DA FÉ
Atanor
Bila Chana de Barceosa
Picote
Sendín
SAYAGO

Fig. 31

ÍNDICE GENERAL

Página

PRELIMINAR 5

TRANSCRIPCIÓN Y GRAFÍAS 7

I. ACERCAMIENTO SINCRÓNICO A LA DIALECTOLOGÍA DE LA LENGUA ASTURIANA

1. EL VOCALISMO 13
1.1. Vocalismo tónico 13
1.2. Vocalismo átono no final 16
1.3. Vocalismo átono final 19
1.4. Combinaciones vocálicas 22

2. EL CONSONANTISMO 27
2.1. Inventario de unidades 27
2.2. Fonemas /*p t k*/ 27
2.3. Fonemas /*b d g*/ 28
2.4. Fonemas /f θ s ʃ/ 29
2.5. Fonemas /*m n* ɲ/ 31
2.6. Fonemas /l ʎ r ř/ 33
2.6.1. Oposición entre palatales 34
2.6.2. Realizaciones de /ʎ/. Variantes de tipo [tʂ] 34
2.7. Fonema /*y*/ 36
2.7.1. Realización [ky] 36
2.7.2. Yeísmo 37
2.8. Fonema /tʃ/ 37
2.8.1. Realización [t's] 38
2.8.2. Cheísmo 39
2.9. Propuesta de clasificación dialectal 39
2.10. Clasificación dialectal asturiana 41
2.11. Clasificación dialectal del Dominio Lingüístico Astur 43
2.12. Clasificación dialectal del Principado de Asturias 46

II. DIACRONÍA DE LA LENGUA ASTURIANA

3. GÉNESIS DEL VOCALISMO 51
3.1. Vocalismo tónico 52
3.1.1. Lat. Ă, Ā 52
3.1.2. Lat. Ē, Ĭ 58
3.1.3. Lat. Ō, Ŭ, AU 62
3.1.4. Lat. Ī 69
3.1.5. Lat. Ū 69
3.1.6. Lat. Ĕ, AE 70
3.1.7. Lat. Ŏ 80
3.1.8. Yod inicial ante vocales 92
3.1.9. Orígenes del diptongo */ei/* 96
3.1.10. Orígenes del diptongo */ou/* 98
3.2. Vocalismo átono no final 101
3.2.8. Yod epentética 106
3.2.9. Evolución de [w] 111
3.3. Vocalismo átono final 116
3.3.1. Lat. -Ă, -Ā 116
3.3.2. Documentación medieval 118
3.3.3. Evolución -A > -E > -I 120
3.3.4. Vocales palatales finales 121
3.3.5. Metafonía por *-i* 123
3.3.6. Conservación de las palatales finales 128
3.3.7. Pérdida de las palatales finales 129
3.3.8. La llamada *-e* paragógica 131
3.3.9. Vocal de apoyo 132
3.3.10. Vocales velares 133
3.3.10.1. Nombres en [-u] y nombres en [-o] . . . 134
3.3.10.2. Documentación medieval 144
3.3.10.3. Pérdida de las velares finales 146
3.3.10.4. Paso *-u* → *-i* → e 147
3.3.10.5. Metafonía por -u 148

4. GÉNESIS DEL CONSONANTISMO ASTURIANO 155
4.1. Oclusivas sordas latinas 156
4.1.1. P-, T-, C-, -PP-, -TT-, -CC- 156
4.1.2. -P-, -T-, -C- 160
4.2. Oclusivas sonoras latinas 167
4.2.1. B-, (W-), D-, G- 167
4.2.2. -BB-, -DD-, -GG- 168
4.2.3. -B-, (-W-), -D-, -G- 168
4.3. Fricativas sordas latinas 175
4.3.1. LAT. F 175
4.3.2. LAT. S-, -SS-, -S- 182
4.4. Palatalizaciones 189
4.4.1. TJ, KJ, K + (E, I) 189
4.4.2. STJ-, -SKJ-, -SK + (E,I) 190
4.4.3. -PJ-, -BJ-, -UJ- 192
4.4.4. DJ, GJ, J, G + (E,I) 193
4.4.5. líquida + grupo palatalizable 199
4.4.6. L-, -LL-, -L- 201
4.4.7. BL-, GL- 215
4.4.8. PL-, CL-, FL- 216
4.4.9. -CT-, -ULT- 224
4.4.10. LJ, C'L, G'L 230
4.4.11. Consideraciones diacrónicas sobre las palatales 234
4.5. Las nasales 240
4.5.1. M-, -MM-, -M- 240
4.5.2. N-, -NN-, -N- 240
4.5.3. Las nasales en la secuencia fónica 243
4.5.4. Grupos con nasal 244
4.5.5. ¿Nasalización? 249
4.5.6. Presencia de -n- epentética 250
4.5.7. Pérdida coyuntural de -n- 251

4.5.8. Lat. NJ 251
4.5.9. Grupos palatales con nasal 254
4.5.10. Confusión de nasales 255
4.6 Las líquidas vibrantes 257
4.6.1. Lat. R-, -RR-, -R- 257
4.7. Resumen de la evolución de palatales y líquidas 262
4.8. Tratamiento de algunos grupos romances 262
4.9. Grupos romances con velarización 265

III. INTRODUCCIÓN A LA MORFOSINTAXIS HISTÓRICA DE LA LENGUA ASTURIANA

5. ASPECTOS GENERALES MORFOLÓGICOS EN LA DOCUMENTACIÓN MEDIEVAL DEL DOMINIO ÁSTUR 269
5.1. El caso 269
5.2. El género 272
5.3. El número 274
5.4. El artículo 274
5.5. El posesivo 277
5.6. Los demostrativos 280
5.7. Los relativos, indefinidos y numerales 280
5.8. Los partitivos 281
5.9. El verbo 282
5.10. El adverbio 287
5.11. La preposición 288
5.12. La conjunción 289
5.13. Los sufijos 289
El léxico 289
La onomastica 290

6. EL CASO 295
6.1. Del latín al romance 295
6.2. Pervivencia de la categoría de caso 296

6.3. Restos del nominativo 300
6.4. El vocativo 303
6.5. El ablativo 305
6.6. El genitivo 307
6.7. El acusativo 321

7. EL ARTÍCULO 323
7.1. El artículo en asturiano 323
7.2. Palatalización 324
7.3. Documentación 326
7.4. Orígenes del artículo 328
7.5. El artículo derivado de IPSA 329
7.6. Origen de los deícticos 332

IV. APÉNDICE

8. INTRODUCCIÓN AL *FUERU XULGU* 335

BIBLIOGRAFÍA Y SIGLAS 371

ÍNDICE DE PALABRAS 405

MAPAS 493

Un día

de Roma baxes a Pompeya
y escaleyes per sos dereches cais ermes
onde entá se siente'l burbús nocherniegu
y Príapu, irresponsable,
orna popines
y el plombu per cañeríes arrampla farrapes de llatín
qu'enllordia enxabelgaes parees
sapozaes ente povises y dibuxaes cola morrina del finu tientu.

Ellí Iouio Optimo Masumo
trespunxo'l mar xunto a Mercurius
y a la tierra de mariegues termes aportaron
u Lucius Sestus Quirinalis llevantaba augustes ares:
crespos verán La Braña Cueiru, mas, a la vera, Marabiu álzase col
aliendu d'un cuélebre xigante,
llagu inxente, agua enxamás estrincao.
Y non lloñe,
a la metada,
anque les del lolium son perguapes y perprestoses tierres
mírales mal el más vieyu Nailo, dacuando foscu.

☆☆☆

Acabó d'imprentase esti llibru
nos talleres de Gráfiques Baraza d'Uviéu
a trenta y ún díes andaos
del mes d'ochobre
del añu 2003



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA



GOBIERNU DEL
PRINCIPÁU D'ASTURIES